叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000001

2. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000002

3. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000003

4. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000004

5. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000005

6. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000006

7. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000007

8. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)
第1/8页

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld]
The City and the World
这 城市 和 这 世界

城市与世界

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
and Other Stories
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] ['kleмənt] ['keli]
FRANCIS CLEMENT KELLEY
弗朗西斯 克莱门特 凯利

弗朗西斯·克莱门特·凯利

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ðə; ði] [læst] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] , "
" The Last Battle of the Gods , "
" 这 最后的 战斗 的 这 神 , "

《诸神之战》

" ['letərz] [tuː; tə][dʒæk] . "
" Letters to Jack . "
" 信件 到 杰克 . "

《致杰克的信》

" [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .
" The Book of Red and Yellow .
" 这 书 的 红色的 和 黄色的 .

《红色与黄色之书》。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Etc . , Etc .
" ETC . , ETC .

等等，等等。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
SECOND EDITION
第二 版

第二版

[ɪk'stenʃ(ə)n] [pres]
EXTENSION PRESS
扩大 按

伸缩压力机

- ['dʌblju:] . ['dʒæksən] ['bʊləvɑ:rd]
223 W . Jackson Boulevard
- W . 杰克逊 大道

西杰克逊大道223号

CHICAGO1913
CHICAGO1913
CHICAGO1913

芝加哥1913

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ði:z] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]
These stories were not written at one time , nor were they intended for
这些 故事 是 不是 书面 在 一 时间 , 也不 是 他们 故意的 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [bʊk] [fɔ:rm] .
publication in book form .
发布 在 书 形式 .

这些故事并非一蹴而就，也并非打算以书籍形式出版。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['mægəzi:n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
For the most part they were contributions to Extension Magazine , of which
为了 这 最多 部分 他们 是 贡献 到 扩大 杂志 , 的 哪个
[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] ['edɪtər] ,
the author is Editor ,
这 作者 是 编辑 ,

这些文章大多投稿至《推广杂志》（Extension Magazine），作者是该杂志的编辑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
and which is , above all , a missionary publication .
和 哪个 是 , 多于 全部 , 一个 传教士 发布 .

而且，它首先是一份传教出版物。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ðerfɔ:r] , [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [praɪ'merəli][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:lz] , [æz; əz] [wel]
Most of them , therefore , were intended primarily to be appeals , as well
最多 的 他们 , 所以 , 是 故意的 主要 到 是 上诉 , 作为 出色地
[æz; əz] ['stɔ:riz] .
as stories .
作为 故事 .

因此，它们中的大多数主要目的是作为呼吁和故事。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [aɪ'di:ə][ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [maɪnd] [wen] [hi:; hi] [roʊt] [ðem; ðəm]
there was not even a remote idea in the author's mind when he wrote them
那里 曾是 不是 甚至 一个 偏僻的 主意 在 这 作者的 头脑 什么时候 他 写道 他们
[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['ʌðər] ['ri:dɝz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ri:tʃt] [baɪ]
that some day they might be introduced to other readers than those reached by
那 一些 天 他们 可能 是 介绍 到 其他 读者 比 那些 达到 经过
[ðə; ði] ['mægəzi:n] [ɪt'self] .
the magazine itself .
这 杂志 本身 .

作者在创作这些作品时，丝毫没有想到有一天这些作品会被介绍给杂志以外的读者。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbʤekt][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [wʌz; wəz][tuː; tə]
he might almost say that the real object of most of the stories was to
他 可能 几乎 说 那 这 真实的 目的 的 最多 的 这 故事 曾是 到
['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['mɪʃəneri] [ə'piːl] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] .
present a Catholic missionary appeal in a new way .
展示 一个 天主教 传教士 上诉 在 一个 新的 方式 .

他几乎可以说，大多数故事的真正目的是为了以一种新的方式提出天主教的传教呼吁。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['stɔːriz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ,
Apparently the stories succeeded in doing that ,
显然 这 故事 成功了 在 正在做 那 ,

显然，这些故事成功地达到了这个目的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] ['seprətli] [ɪn] ['buklits] [ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər]
and a few of them were made up separately in booklets and used for
和 一个 很少 的 他们 是 制成 向上 分别地 在 小册子 和 用过的 为了
[ðə; ði][ˌprɑːpə'gændə] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [sə'saɪəti] .
the propaganda work of The Catholic Church Extension Society .
这 宣传 工作 的 这 天主教 教会 扩大 社会 .

其中一些被单独制作成小册子，用于天主教教会推广协会的宣传工作。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Then came a demand for the collection ,
然后 来了 一个 要求 为了 这 收藏 ,

随后便出现了对该系列藏品的需求。

[soʊ][ðə; ði] ['raɪtər] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ; ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,
so the writer consented to allow the stories to appear in book form ; hoping that ,
所以 这 作家 同意 到 允许 这 故事 到 出现 在 书 形式 ; 希望 那 ,

因此，作者同意将这些故事以书籍形式出版；他希望，

[ðʌs] ['gæðərd] [tə'geðər] ,
thus gathered together ,
因此 聚集 一起 ,

因此聚集在一起，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [wɪn]
his little appeals for what he considers the greatest cause in the world may win
他的 小的 上诉 为了 什么 他 考虑 这 最 原因 在 这 世界 可能 赢
[ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][laɪf][ænd; ənd] [neɪm] .
a few new friends to the ideas which gave them life and name .
一个 很少 新的 朋友们 到 这 想法 哪个 给予 他们 生活 和 姓名 .

他为他认为世界上最伟大的事业所做的微小呼吁，可能会为赋予这些理念生命和名称的思想赢得一些新的朋友。

['frænsɪs] ['klemənt] ['keli] .
FRANCIS CLEMENT KELLEY .
弗朗西斯 克莱门特 凯利 .

弗朗西斯·克莱门特·凯利。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
Chicago , Illinois , July 30 , 1913 .
芝加哥 , 伊利诺伊州 , 七月 - , - .

1913年7月30日，伊利诺伊州芝加哥。

" ['fɑːðər] - ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [kən'dʒiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] [fɪr] .
" Father Ramoni suddenly felt his joy congealing into a cold fear .
" 父亲 - 突然 毛毡 他的 喜悦 凝固 进入 一个 寒冷的 害怕 .

拉莫尼神父突然感到喜悦凝结成一阵冰冷的恐惧。

" ['kɑːntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

['taɪtəlz]
TITLES
标题

标题

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] World1
The City and the World1
这 城市 和 这 World1

城市与世界1

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] Cross20
The Flaming Cross20
这 炽盛 Cross20

烈焰十字架20

[ðə; ði] ['vɪkər] - General44
The Vicar - General44
这 牧师 - General44

副主教44

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] Alta53
The Resurrection of Alta53
这 复活 的 Alta53

Alta53的复活

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] Soul67
The Man with a Dead Soul67
这 男人 和 一个 死的 Soul67

拥有死魂的男人67

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] Dollar74
The Autobiography of a Dollar74
这 自传 的 一个 Dollar74

一个74美元的自传

[lə] [breɪlɑːd] [diː][lɑː] Magdeleine82
Le Braillard de la Magdeleine82
乐 布莱拉德 德 拉 Magdeleine82

玛格德莱娜盲文 82

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] Deschamps84
The Legend of Deschamps84
这 传奇 的 Deschamps84

德尚传奇84

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] Note89
The Thousand Dollar Note89
这 千 美元 Note89

千元钞票89

[ðə; ði] Occasion109
The Occasion109
这 Occasion109

场合109

[ðə; ði] ['jæŋki] Tramp119

The	Yankee	Tramp119
这	扬基	Tramp119

扬基流浪汉119

[haʊ] ['fɑːðər] [tɑːm] ['kɔnəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] Saint127

How	Father	Tom	Connolly	Began	to	Be	a	Saint127
如何	父亲	汤姆	康诺利	开始	到	是	一个	Saint127

汤姆·康诺利神父如何成为圣人127

[ðə; ði] [ʌn'broʊkən] Seal136

The	Unbroken	Seal136
这	未破	Seal136

未破的封印136

[mæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] Island144

Mac	of	the	Island144
苹果	的	这	Island144

岛屿上的麦克144

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]

[	pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld]

THE	CITY	AND	THE	WORLD
这	城市	和	这	世界

城市与世界

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

['fɑːðər] - , [oʊld] [ænd; ənd] [blaɪnd] , ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstər]

FATHER	DENFILI	,	old	and	blind	,	telling	his	beads	in	the	corner	of	the	cloister
父亲	-	,	老的	和	瞎的	,	讲述	他的	珠子	在	这	角落	的	这	修道院

['gɑːrdn] , [said] .

garden	,	sighed	.
花园	,	叹了口气	.

年老失明的丹菲利神父在修道院花园的角落里念着念珠，叹了口气。

['fɑːðər] [toʊ'mɑːsoʊ] ,

Father	Tomasso	,
父亲	托马索	,

托马索神父

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'feʃənl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	had	brought	him	from	his	confessional	in	the	great	church	to	the
WHO	有	带来	他	从	他的	忏悔	在	这	伟大的	教会	到	这

[bentʃ] [wer] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] ['vɪdʒɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

bench	where	day	after	day	he	kept	his	sightless	vigil	over	the	pond	of	the
长椅	在哪里	天	后	天	他	保留	他的	失明	守夜	超过	这	池塘	的	这

['goʊldfɪʃ] ,

goldfish	,
金鱼	,

是谁把他从大教堂的忏悔室带到那张长凳上，让他日复一日地对着金鱼池茫然守候?

[tɜːrnd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - [feɪs] ,

turned	back	at	the	sound	,	then	,	seeing	the	peace	of	Father	Denfili's	face	,
转向	后退	在	这	声音	,	然后	,	看到	这	和平	的	父亲	-	脸	,

听到声音，他转过身去，然后看到丹菲利神父脸上平静的神情，

[θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðə; ði] [saɪ] .

thought	he	must	have	fancied	the	sigh	.
想法	他	必须	有	幻想	这	叹	.

我想他一定是喜欢那声叹息。

[fɔːr; fər] ['sædnəs] [keɪm] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][sæn]

For	sadness	came	alien	to	the	little	garden	of	the	Community	of	San
为了	悲伤	来了	外星人	到	这	小的	花园	的	这	社区	的	圣

[ˌæm'broʊdʒiːoʊ][ɑːn]['vaɪə][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] ,

Ambrogio	on	Via	Paoli	,
安布罗焦	在	通过	保利	,

悲伤对于位于保利街的圣安布罗焦社区的小花园来说是陌生的。

[ə; eɪ] ['lʌstrəs] [dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [ɪts] [skwer] [ʌv; əv]['roʊmən][skaɪ] .

a	lustrous	gem	of	a	little	garden	under	its	square	of	Roman	sky	.
一个	光泽的	宝石	的	一个	小的	花园	在下面	它是	正方形	的	罗马	天空	.

在罗马式的天空下，一座光彩夺目的小花园熠熠生辉。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['faʊnt(ə)n] , ['tɪŋklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['mjuːzɪk] ,

The	dripping	of	the	tiny	fountain	,	tinkling	like	a	bit	of	familiar	music	,
这	滴落	的	这	微小的	喷泉	,	叮叮当当	喜欢	一个	少量	的	熟悉的	音乐	,

小喷泉滴水的声音，叮叮当当地响着，像一首熟悉的乐曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

and	the	swelling	tones	of	the	organ	,
和	这	肿胀	音调	的	这	器官	,

以及器官的膨胀音调，

['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['klʌstərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv]

drifting	over	the	flowers	that	clustered	beneath	the	statue	of	Our	Lady	of
漂流	超过	这	花朵	那	聚类	下面	这	雕像	的	我们的	女士	的

[luəd] ,

Lourdes	,
卢尔德	,

飘过聚集在卢尔德圣母像下的花朵，

[soʊ] ['mɝːdʒd] [ðer; ðər] ['mɜːrmərɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv][sæn][ˌæm'broʊdʒiːoʊ] , [ðæt] ['fɑːðər]

so	merged	their	murmurings	into	the	peacefulness	of	San	Ambrogio	,	that	Father
所以	合并	他们的	低语	进入	这	宁静	的	圣	安布罗焦	,	那	父亲

[toʊ'mɑːsoʊ] , [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊ'vɪʃiət] ,

Tomasso	,	just	from	the	novitiate	,
托马索	,	只是	从	这	见习	,

他们的低语声融入了圣安布罗焦教堂的宁静之中，以至于刚从修道院出来的托马索神父，

[felt] [ɪn'tensli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] ['fɑːðər] - [saɪ] .

felt	intensely	that	he	knew	he	must	have	dreamed	Father	Denfili's	sigh	.
毛毡	强烈地	那	他	知道	他	必须	有	梦见	父亲	-	叹	.

他强烈地感觉到，他一定是梦见了丹菲利神父的叹息。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪr] [ɪn][sæn][ˌæm'broʊdʒiːoʊ][ɑːn] [ðɪs] ,

For	what	could	trouble	the	old	man	here	in	San	Ambrogio	on	this	,
为了	什么	可以	麻烦	这	老的	男人	这里	在	圣	安布罗焦	在	这	,

圣安布罗焦的这位老人究竟为何会为此烦恼呢?

[ðə; ði] ['gretɪst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ?

the	greatest	day	of	the	Community	?
这	最	天	的	这	社区	?

社区最伟大的一天?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ['fɑːðər] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [roʊm] .

For	to	-	day	Father	Ramoni	had	returned	to	Rome	.
为了	到	-	天	父亲	-	有	返回	到	罗马	.

今天，拉莫尼神父已经返回罗马。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['fɑːðər] [toʊ'mɑːsoʊ] [pæst] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['nɔvɪsiz]

Even	as	Father	Tomasso	passed	the	fountain	a	group	of	Fathers	and	novices
甚至	作为	父亲	托马索	通过了	这	喷泉	一个	团体	的	父亲们	和	新手

[wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [priːsts] ,

were	gathering	around	one	of	the	younger	priests	,
是	采集	大约	一	的	这	年轻	神父	,

当托马索神父经过喷泉时，一群神父和见习修士正围着一位年轻的神父。

[huː] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]

who	still	wore	his	fereoula	and	wide	-	brimmed	hat	,	just	as	he	had	entered
WHO	仍然	穿着	他的	-	和	宽的	-	满溢	帽子	,	只是	作为	他	有	进入

[frʌm; frəm]['vaɪə][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] .

from	Via	Paoli	.
从	通过	保利	.

他仍然穿着他的费雷乌拉长袍和宽边帽，就像他从保利大街进来时一样。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [aɪz] ['trævld] ['dʒɔɪəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['breθləs] ['ɔːdiəns] ,

The	newcomer's	eyes	traveled	joyously	over	his	breathless	audience	,
这	新人的	眼睛	旅行	欣喜地	超过	他的	喘不过气	观众	,

新人的目光欣喜地扫过屏息凝神的观众，

['kɔːlɪŋ] ['fɑːðər] [toʊ'mɑːsoʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuːz] .

calling	Father	Tomasso	to	join	in	hearing	his	news	.
呼叫	父亲	托马索	到	加入	在	听力	他的	消息	.

他叫来托马索神父一起听这个消息。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Yes	,	it	is	true	,	"	he	was	saying	.
"	是的	,	它	是	真的	,	"	他	曾是	说	.

“是的，这是真的，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

"	I	have	just	come	from	the	audience	.
"	我	有	只是	来	从	这	观众	.

我刚从观众席上下来。

['fɑːðər] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['fɑːðər] - [stɑːpt] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˌsekrə'tɛriət] [ʌv; əv] [steɪt]

Father	General	and	Father	Ramoni	stopped	to	call	at	the	Secretariate	of	State
父亲	一般的	和	父亲	-	停止	到	称呼	在	这	秘书处	的	状态

,

,

,

总会长神父和拉莫尼神父顺道拜访了国务秘书处。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

but	I	came	straight	home	to	tell	you	.
但	我	来了	直的	家	到	告诉	你	.

但我直接回家告诉你了。

[hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [maɪt] [ə'bæʃt] ,

His	Holiness	was	most	kind	,	and	Father	Ramoni	was	not	a	mite	abashed	,
他的	圣洁	曾是	最多	种类	,	和	父亲	-	曾是	不是	一个	螨虫	羞愧	,

教宗陛下非常仁慈，拉莫尼神父也丝毫没有感到羞愧。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] .

even	in	the	presence	of	the	Pope	.
甚至	在	这	在场	的	这	教皇	.

即使在教皇面前也是如此。

[wen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt] .

When	he	knelt	down	the	Holy	Father	raised	him	up	and	gave	him	a	seat	.
什么时候	他	跪下	向下	这	圣	父亲	提高	他	向上	和	给予	他	一个	座位	.

他跪下后，教宗把他扶起来，让他坐下。

- [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrk] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Tell	me	all	about	your	wonderful	people	and	your	wonderful	work	,	'	he	said	.
-	告诉	我	全部	关于	你的	精彩的	人们	和	你的	精彩的	工作	,	-	他	说	.

“跟我说说你们优秀的员工和你们出色的工作吧，”他说。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] - [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd]

And	Father	Ramoni	told	him	of	the	thousands	he	had	converted
和	父亲	-	讲述	他	的	这	数千	他	有	转换

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	how	easy	it	was	,
和	如何	简单的	它	曾是	,

拉莫尼神父告诉他，他已经使成千上万人皈依基督教，而且皈依基督教是多么容易。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] .

with	the	blessing	of	God	,	to	do	so	much	.
和	这	祝福	的	上帝	,	到	做	所以	很多	.

蒙上帝恩典，才能成就如此之多。

[ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [æskt] [hɪm; ɪm] ['evri] ['mænər] [ʌv; əv] ['kwestʃən] .

The	Holy	Father	asked	him	every	manner	of	question	.
这	圣	父亲	问	他	每一个	方式	的	问题	.

教宗问了他各种各样的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - [hæz; həz]

He	was	full	of	enthusiasm	for	the	great	things	our	Father	Ramoni	has
他	曾是	满的	的	热情	为了	这	伟大的	事物	我们的	父亲	-	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他对拉莫尼神父所做的伟大事情充满热情。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn] [roʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] - .

He	is	the	greatest	man	in	Rome	to	-	day	,	is	Ramoni	.
他	是	这	最	男人	在	罗马	到	-	天	,	是	-	.

拉莫尼是当今罗马最伟大的人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [siː] .

He	will	be	honored	by	the	Holy	See	.
他	将要	是	荣幸	经过	这	圣	看	.

他将受到教廷的嘉奖。

[ðə; ði] [poʊp] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] .

The	Pope	showed	it	plainly	.
这	教皇	显示	它	显然	.

教皇已经明确地表明了这一点。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] .

This	is	a	red	-	letter	day	for	our	Community	.
这	是	一个	红色的	-	信	天	为了	我们的	社区	.

这对我们的社区来说是值得纪念的一天。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ðen] ['heɪsnd] [ɑːn] .

"	The	little	priest	paused	for	breath	,	then	hastened	on	.
"	这	小的	牧师	暂停	为了	气息	,	然后	加快	在	.

“小牧师停下来喘了口气，然后加快了脚步。”

" [roʊm] [noʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Rome knows that our Father Ramoni has come back , " he cried ,
" 罗马 知道 那 我们的 父亲 - 有 来 后退 , " 他 哭 ,

“罗马知道我们的拉莫尼神父回来了！”他喊道。

" [ænd; ənd] [roʊm] [hæz; həz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" and Rome has not forgotten ten years ago .
" 和 罗马 有 不是 被遗忘的 十 年 前 .

“罗马并没有忘记十年前发生的事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
" [pg 3]
" [页 3]

[第3页]

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ten] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːðər] - [pæst] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ?
" Was it ten years that Father Ramoni passed in South America ?
" 曾是 它 十 年 那 父亲 - 通过了 在 南 美国 ?

“拉莫尼神父在南美洲去世已经十年了吗？”

" [ə; eɪ] [tɔːl] ['nɑːvɪs] [æskt] ['fɑːðər] [toʊ'mɑːsoʊ] .
" a tall novice asked Father Tomasso .
" 一个 高的 新手 问 父亲 托马索 .

一位身材高挑的修士问托马索神父。

" [ten] ['jɪrz] , " [sed] ['fɑːðər] [toʊ'mɑːsoʊ] .
" Ten years , " said Father Tomasso .
" 十 年 , " 说 父亲 托马索 .

“十年，”托马索神父说。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [roʊm] [wen] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] " — [hiː; hi]
" He was the great preacher of Rome when the old General " — he
" 他 曾是 这 伟大的 牧师 的 罗马 什么时候 这 老的 一般的 " — 他
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ['kɔːrnər] [wer] ['fɑːðər] - [preɪd] — " [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
nodded toward the cloister corner where Father Denfili prayed — " sent him away
点头 朝向 这 修道院 角落 在哪里 父亲 - 祈祷 — " 发送 他 离开
[frʌm; frəm] [roʊm] .
from Rome .
从 罗马 .

“他曾是罗马的伟大传教士，但那位老将军”——他朝丹菲利神父祈祷的修道院角落点了点头——“把他赶出了罗马。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [waɪ] .
No one knew why .
不 一 知道 为什么 .

没有人知道为什么。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .
His fame was at its height .
他的 名声 曾是 在 它是 高度 .

他的名声正值巅峰时期。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Men and women of all the city crowded the church to listen to him ,
男人 和 女性 的 全部 这 城市 挤 这 教会 到 听 到 他 ,

全城的男男女女都挤进教堂听他布道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .
and he was but thirty - four years old .
和 他 曾是 但 三十 - 四 年 老的 .

他当时只有三十四岁。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] - [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [mɑːrkwə] ,

But	Father	Denfili	sent	him	away	to	Marqua	,
但	父亲	-	发送	他	离开	到	玛夸	,

但登菲利神父把他送到了马尔夸。

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdər] [aʊt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɑːr]

commanding	the	Superior	of	our	Order	out	there	to	send	him	to	those	far
指挥	这	优越的	的	我们的	命令	出去	那里	到	发送	他	到	那些	远的

- [ɔːf] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

-	off	mountain	people	of	whom	the	papers	were	telling	at	that	time	.
-	离开	山	人们	的	谁	这	文件	是	讲述	在	那	时间	.

命令我们修会的上级派他去见那些当时报纸上正在报道的遥远山区的人们。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['fɑːðər] ['roʊməni¦rɑːməni] [wel] .

I	did	not	know	Father	Romani	well	.
我	做过	不是	知道	父亲	罗姆人	出色地	.

我对罗曼尼神父并不熟悉。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

I	was	a	novice	at	the	time	.
我	曾是	一个	新手	在	这	时间	.

当时我还是个新手。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [roʊm] ; [ðoʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

But	I	knew	that	he	did	not	want	to	go	from	Rome	;	though	,	being	a	good
但	我	知道	那	他	做过	不是	想	到	去	从	罗马	;	尽管	,	存在	一个	好的

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious	,
宗教	,

但我知道他不想离开罗马；尽管他是一位虔诚的信徒，

[hiː; hi] [əu'beid] .

he	obeyed	.
他	服从	.

他服从了。

[naʊ] , [siː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Now	,	see	what	has	happened	.
现在	,	看	什么	有	发生	.

现在，看看发生了什么。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kən'vɜːrtɪd] ['oʊvər] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] ['oʊnli]

He	has	converted	over	one	-	third	of	that	people	,	and	the	rest	are	only
他	有	转换	超过	一	-	第三	的	那	人们	,	和	这	休息	是	仅有的

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['miʃənəriz] . "

waiting	for	missionaries	.	"
等待	为了	传教士	.	"

他已经使超过三分之一的人皈依基督教，其余的人都在等待传教士的到来。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ɔːl] ['fɑːðər] - ?

"	And	the	work	is	all	Father	Ramoni's	?
"	和	这	工作	是	全部	父亲	-	?

“这项工作全是拉莫尼神父完成的吗？”

" [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [æskt] .

"	the	novice	asked	.
"	这	新手	问	.

新手问道。

" [ɔːl] .

"	All	.
"	全部	.

“全部。

" ['fɑːðər] [toʊ'mɑːsoʊ] [druː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [stɪl] ['lɪsnd] [tuː; tə]

"	Father	Tomasso	drew	him	a	little	farther	from	the	group	that	still	listened	to
"	父亲	托马索	画	他	一个	小的	更远	从	这	团体	那	仍然	听着	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vætɪkən] .

the	little	priest	who	had	come	from	the	Vatican	.
这	小的	牧师	WHO	有	来	从	这	教廷	.

“托马索神父把他拉离那群还在听这位从梵蒂冈来的小神父讲话的人更远了一些。

" ['fɑːðər] - [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['meni] ['krɪstʃən] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

"	Father	Ramoni	found	that	the	people	had	many	Christian	traditions	and	were
"	父亲	-	成立	那	这	人们	有	许多	基督教	传统	和	是

['ɔːlmoʊst] [waɪt] ;

almost	white	;
几乎	白色的	;

拉莫尼神父发现，当地人有很多基督教传统，而且几乎都是白人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn'stɪld] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

but	it	was	he	who	instilled	the	Faith	in	their	hearts	.
但	它	曾是	他	WHO	灌输	这	信仰	在	他们的	心	.

但正是他将信仰注入了他们的心中。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɪn][mɑːrkwə] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

There	must	be	thirty	of	our	Fathers	in	Marqua	now	,	"	he	continued
那里	必须	是	三十	的	我们的	父亲们	在	玛夸	现在	,	"	他	持续

“现在马尔夸应该有三十位我们的先辈了，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['praʊdli] , " [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ɔːl] ['nɔvɪsiz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .

proudly	,	"	and	sooner	or	later	,	all	novices	will	have	to	go	out	there	.
自豪地	,	"	和	很快	或者	之后	,	全部	新手	将要	有	到	去	出去	那里	.

自豪地说：“迟早，所有新手都必须走出去。”

['fɑːðər] - [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['priːfekt] - [ˌæpə'stɑːlɪk] .

Father	Ramoni	has	made	a	splendid	Prefect	-	Apostolic	.
父亲	-	有	制成	一个	灿烂	长官	-	使徒	.

拉莫尼神父是一位杰出的宗座监牧。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

No	wonder	they	have	summoned	him	to	Rome	for	consultation	.
不	想知道	他们	有	被召唤	他	到	罗马	为了	咨询	.

难怪他们召他到罗马商议。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] " — [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]

I	have	heard	"	—	he	lowered	his	voice	as	he	glanced	over	his	shoulder	to
我	有	听到	"	—	他	降低	他的	嗓音	作为	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	到

[wer] ['fɑːðər] - [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd] — " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɑːrkwə]

where	Father	Denfili	sat	on	the	bench	by	the	pond	—	"	that	it	is	certain	that	Marqua
在哪里	父亲	-	卫星	在	这	长椅	经过	这	池塘	—	"	那	它	是	肯定	那	玛夸

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] ,

is	to	be	made	a	Province	,
是	到	是	制成	一个	省	,

“我听说，”他压低声音，回头瞥了一眼坐在池塘边长凳上的丹菲利神父，“马尔夸肯定会成为一个省。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪʃəp] .

with	an	archbishop	and	two	bishops	.
和	一个	大主教	和	二	主教们	.

由一位大主教和两位主教组成。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['semɪneri] [ɪn][mɑːrkwə] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

There	is	a	seminary	in	Marqua	,	even	now	,
那里	是	一个	神学院	在	玛夸	,	甚至	现在	,

即使现在，马尔夸仍然有一所神学院。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['treɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][biː; bi] ['kætəˌkɪst] .

and	they	are	training	some	of	the	natives	to	be	catechists	.
和	他们	是	训练	一些	的	这	本地人	到	是	教理问答者	.

他们正在培训一些当地人成为教理问答教师。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['brʌðər] [luː'iːdʒi] ,

I	tell	you	,	Brother	Luigi	,
我	告诉	你	,	兄弟	路易吉	,

我告诉你，路易吉兄弟，

['mɪʃəneri] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] ['nevər] ['krɔnɪkəld] [sʌtʃ] ['wʌndɝz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] -

missionary	history	has	never	chronicled	such	wonders	as	our	Father	Ramoni
传教士	历史	有	绝不	编年史	这样的	奇迹	作为	我们的	父亲	-

[hæz; həz] [rɔːt] .

has	wrought	.
有	锻	.

传教史上从未记载过像拉莫尼神父所创造的这样奇迹。

" [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['ɪntuː]

"	From	behind	them	came	the	rising	voice	of	the	little	priest	,	bubbling	into
"	从	在后面	他们	来了	这	上升	嗓音	的	这	小的	牧师	,	冒泡	进入

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

“从他们身后传来小牧师的声音，声音越来越大，最后变成了笑声。”

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	And	as	I	came	through	the	Pincio	all	that	I	heard	was	his	name	.
"	和	作为	我	来了	通过	这	平西奥	全部	那	我	听到	曾是	他的	姓名	.

“当我穿过平西奥山时，我听到的全是他的名字。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] .

I	had	to	wait	for	a	duchessa's	carriage	to	pass	.
我	有	到	等待	为了	一个	-	运输	到	经过	.

我不得不等一位公爵夫人的马车经过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['fɑːðər] - [hæd; həd]

She	was	telling	an	American	woman	of	the	times	when	Father	Ramoni	had
她	曾是	讲述	一个	美国人	女士	的	这	时代	什么时候	父亲	-	有

[priːtʃt] [æt; ət][sæn]['kɑːrloʊ] .

preached	at	San	Carlo	.
布道	在	圣	卡洛	.

她当时正在向一位美国妇女讲述拉莫尼神父在圣卡洛布道时的情景。

- [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʊd] [kən'vɜːrt][ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

'	His	words	would	convert	a	Hindu	,	'	she	was	saying	.
-	他的	字	会	转变	一个	印度教徒	,	-	她	曾是	说	.

“他的话能让一个印度教徒改信基督教，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kɛsi] [ˌdiː 'aɪ][sæn] - [liːnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt]

And	the	Marchesi	di	San	Quevo	leaned	from	his	horse	to	tell	me	that
和	这	马尔凯西	迪	圣	-	倾斜	从	他的	马	到	告诉	我	那

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['fɑːðər] - [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːdinlz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

he	had	heard	that	Father	Ramoni	will	be	one	of	the	Cardinals	of	the	next
他	有	听到	那	父亲	-	将要	是	一	的	这	红雀队	的	这	下一个

[kən'sɪstəri] .

Consistory	.
理事会	.

圣奎沃侯爵从马上探出身子告诉我，他听说拉莫尼神父将成为下一届枢机主教会议的枢机主教之一。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] ?

Is	it	not	wonderful	?
是	它	不是	精彩的	?

难道不美妙吗?

" [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][oʊld]

"	The	murmur	of	their	responses	went	across	the	garden	to	old
"	这	低语	的	他们的	回应	去	穿过	这	花园	到	老的

['fɑːðər] - .

Father	Denfili	.
父亲	-	.

“他们的低声回应传过花园，传到了老丹菲利神父那里。”

['fɑːðər] [toʊ'mɑːsoʊ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːvɪs] ,

Father	Tomasso	,	crossing	the	path	with	the	novice	,
父亲	托马索	,	过境	这	小路	和	这	新手	,

托马索神父与修道士擦肩而过

['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['priːsts] [feɪs] ,

suddenly	saw	a	strange	look	of	pain	on	the	old	priest's	face	,
突然	锯	一个	奇怪的	看	的	疼痛	在	这	老的	牧师的	脸	,

突然，我看到老牧师脸上露出一种奇怪的痛苦表情。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər]

and	started	toward	him	just	as	the	gate	to	the	cloister
和	开始	朝向	他	只是	作为	这	门	到	这	修道院

于是，她朝他走去，这时，修道院的大门也到了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['gɑːrdn] [swʌŋ] [bæk] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .

garden	swung	back	,	revealing	a	picture	that	held	him	waiting	.
花园	摇摆	后退	,	揭示	一个	图片	那	握住	他	等待	.

花园缓缓打开，露出一幅让他等待的画面。

[fɔːr] [men] — [ə; eɪ] [greɪt] ['roʊmən] ['prelət] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][sæn][ˌæm'broʊdʒiːoʊ] , ['fɑːðər]

Four	men	—	a	great	Roman	prelate	,	the	General	of	San	Ambrogio	,	Father
四	男人	—	一个	伟大的	罗马	主教	,	这	一般的	的	圣	安布罗焦	,	父亲

- [ænd; ənd] ['fɑːðər] [piː'ɛtroʊ] ,

Ramoni	and	Father	Pietro	,
-	和	父亲	皮耶特罗	,

四位男士——一位伟大的罗马主教、圣安布罗焦总主教、拉莫尼神父和彼得罗神父，

- ['sekrəteri] — [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Ramoni's	secretary	—	were	coming	into	the	garden	.
-	秘书	—	是	未来	进入	这	花园	.

拉莫尼的秘书——正走进花园。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['fɑːðər] - [stʊd] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz]

Of	the	four	Father	Ramoni	stood	out	in	the	center	of	the	group	as	vividly	as
的	这	四	父亲	-	站立	出去	在	这	中心	的	这	团体	作为	生动地	作为

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪgnəs] .

if	a	searchlight	were	playing	on	his	magnificent	bigness	.
如果	一个	探照灯	是	玩耍	在	他的	壮丽	大	.

四人之中，拉莫尼神父格外引人注目，他高大魁梧的身躯仿佛被探照灯照得格外醒目。

[hɪz; ɪz] [diːp] [blæk] [aɪz] ,

His	deep	black	eyes	,
他的	深的	黑色的	眼睛	,

他那双深邃的黑眼睛，

[set] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] ['emfəsaizd] [baɪ][ɪts] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [sʌn] [ænd; ənd]

set	in	a	face	whose	strength	had	been	emphasized	by	its	exposure	to	sun	and
放	在	一个	脸	谁	力量	有	到过	强调	经过	它是	接触	到	太阳	和

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

镶嵌在一张因日晒雨淋而更显坚固的脸上，

[gliːmd] ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [muːd] .

gleamed	joyous	with	his	mood	.
闪闪发光	欢乐	和	他的	情绪	.

他心情愉悦，容光焕发。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lɑːrdʒ] , [ɪk'spresɪv] , [ðə; ði]['plæstɪk] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətər] ,

His	mouth	,	large	,	expressive	,	the	plastic	mouth	of	the	orator	,
他的	嘴	,	大的	,	富有表现力的	,	这	塑料	嘴	的	这	演说者	,

他那张大嘴，表情丰富，是演说家那种富有表现力的嘴。

[wʌz; wəz] ['kəːviŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prelət]

was	curving	into	a	smile	as	he	gave	heed	to	the	speech	of	the	prelate
曾是	弯曲	进入	一个	微笑	作为	他	给予	注意	到	这	演讲	的	这	主教

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

他认真聆听着身旁主教的讲话，脸上浮现出一丝微笑。

[wʌns] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

Once	he	shook	his	head	as	the	great	man	,
一次	他	摇晃	他的	头	作为	这	伟大的	男人	,

他像个伟人一样摇了摇头。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪn'tent] ['wɔtʃəz] ,

oblivious	of	their	coming	before	a	crowd	of	intent	watchers	,
浑然不觉	的	他们的	未来	前	一个	人群	的	意图	观察者	,

他们丝毫没有意识到自己正站在一群专注的旁观者面前，

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ɑːn]['vaɪə][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] .

continued	the	words	he	had	been	saying	on	Via	Paoli	.
持续	这	字	他	有	到过	说	在	通过	保利	.

他继续说着之前在保利大街上说的话。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [siː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][mɑːrkwə]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] .

"	And	the	Holy	See	is	about	to	make	your	Marqua	into	a	Province	.
"	和	这	圣	看	是	关于	到	制作	你的	玛夸	进入	一个	省	.

“教廷即将把你们的马尔夸升格为一个省。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] , ['fɑːðər] - ,

Is	it	not	wonderful	,	Father	Ramoni	,
是	它	不是	精彩的	,	父亲	-	,

拉莫尼神父，这难道不美妙吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [kən'vɜːrtɪd] ?

that	you	will	go	back	with	that	gift	to	the	people	you	converted	?
那	你	将要	去	后退	和	那	礼物	到	这	人们	你	转换	?

你会带着这份礼物回去送给那些你感化过的人吗?

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

And	yet	to	me	it	is	more	wonderful	that	you	wish	to	go	back	.
和	然而	到	我	它	是	更多的	精彩的	那	你	希望	到	去	后退	.

然而，对我来说，你还想回去，这才是更让我高兴的事。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] [hɪr] ?

Why	do	you	not	stay	here	?
为什么	做	你	不是	停留	这里	?

你为什么不留在这里?

[juː; jʊ] , [ə; eɪ]['roʊmən] , [wʊd] [æd'væns] . "

You	,	a	Roman	,	would	advance	.	"
你	,	一个	罗马	,	会	进步	.	"

你，一个罗马人，会挺身而出。

" [nɑːt] [naʊ] , [ˌmɑːn'siːnjɔːri] , " [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	Not	now	,	Monsignore	,	"	the	missionary	answered	quickly	.
"	不是	现在	,	蒙席	,	"	这	传教士	回答	迅速地	.

“现在还不是时候，主教大人，”传教士迅速回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] [wer]

They	were	passing	the	group	near	the	fountain	,	going	toward	the	bench	where
他们	是	通过	这	团体	靠近	这	喷泉	,	去	朝向	这	长椅	在哪里

['fɑːðər] - [sæt] .

Father	Denfili	sat	.
父亲	-	卫星	.

他们经过喷泉附近的人群，朝着丹菲利神父坐着的长椅走去。

- ['sekrəteri] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['sɪriəs] - ['vɪzɪdʒd] [priːst] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]

Ramoni's	secretary	,	a	thin	,	serious	-	visaged	priest	of	about	the	same	age	as
-	秘书	,	一个	薄的	,	严肃的	-	面容	牧师	的	关于	这	相同的	年龄	作为

[hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ,

his	Superior	,
他的	优越的	,

拉莫尼的秘书是一位身材瘦削、面容严肃的神父，年龄与他的上级相仿。

[wɪð; wɪθ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd]['tɪmɪd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [aɪz] , [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['defərəns] [ðə; ði]

with	bald	head	and	timid	,	shrinking	eyes	,	took	with	the	greatest	deference	the
和	秃	头	和	胆小	,	收缩	眼睛	,	采取	和	这	最	尊重	这

[kloʊk] [ænd; ənd][hæt] ['fɑːðər]

cloak	and	hat	Father
披风	和	帽子	父亲

他光着头，眼神怯懦而畏缩，毕恭毕敬地接过父亲的斗篷和帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

- ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ramoni	handed	to	him	.
-	递交	到	他	.

拉莫尼递给了他。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] .

Then	he	fell	back	of	the	old	General	.
然后	他	跌倒	后退	的	这	老的	一般的	.

然后他退居二线，落到了老将军的后方。

[ðə; ði] ['prelət] ['ænsər] - .

The	prelate	answered	Ramoni	.
这	主教	回答	-	.

主教回答拉莫尼。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	But	you	are	right	,	of	course	,	"	he	admitted	.
"	但	你	是	正确的	,	的	课程	,	"	他	承认	.

“但你说的当然是对的，”他承认道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

"	It	is	best	that	you	return	.
"	它	是	最好的	那	你	返回	.

你最好还是回去。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [niːdz] [juː; jʊ][ðer; ðər] [naʊ] .

The	Church	needs	you	there	now	.
这	教会	需求	你	那里	现在	.

教会现在需要你。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] — [kaɪ][loʊ]['sɑː] ?

But	later	on	—	chi	lo	sa	?
但	之后	在	—	气	洛	萨	?

但后来——chi lo sa?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [priːtʃ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][sæn]['kɑːrloʊ] ?

You	are	to	preach	Sunday	afternoon	at	San	Carlo	?
你	是	到	布道	星期日	下午	在	圣	卡洛	?

你周日下午要在圣卡洛教堂讲道吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

I	shall	be	there	to	hear	you	.
我	将	是	那里	到	听到	你	.

我会在场听你说话。

[soʊ] [wɪl] [ɔːl] [roʊm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

So	will	all	Rome	,	I	suppose	.
所以	将要	全部	罗马	,	我	认为	.

我想，整个罗马都会如此。

[ɑː] , [juː; jʊ][duː] [wel] [hɪr] ! -

Ah	,	you	do	well	here	!	'
啊	,	你	做	出色地	这里	!	-

啊，你在这里做得很好!

['fɪliəs] ['ɜːrbɪs][et]['ɔrbɪs] — [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] . -

Filius	urbis	et	orbis	—	son	of	the	city	and	the	world	.	'
菲利乌斯	城市	等	奥比斯	—	儿子	的	这	城市	和	这	世界	.	-

Filius urbis et orbis——城市和世界之子。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['taɪt(ə)l] , - !

It's	a	great	title	,	Ramoni	!
它是	一个	伟大的	标题	,	-	!

拉莫尼，这标题真棒!

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wer] ['fɑːðər] - [toʊld][hɪz; ɪz] [biːdz] .

"	They	had	come	in	front	of	the	bench	where	Father	Denfili	told	his	beads	.
"	他们	有	来	在	正面	的	这	长椅	在哪里	父亲	-	讲述	他的	珠子	.

“他们来到丹菲利神父念珠的长凳前。

[ðə; ði] ['prelət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][sæn][ˌæm'broʊdʒiːoʊ][wɪð; wɪθ] ['defərəns] .

The	prelate	turned	to	the	old	General	of	San	Ambrogio	with	deference	.
这	主教	转向	到	这	老的	一般的	的	圣	安布罗焦	和	尊重	.

主教恭敬地转向圣安布罗焦的老将军。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , ['fɑːðər] ?
" Is it not so , Father ?
" 是 它 不是 所以 , 父亲 ?

难道不是这样吗，父亲?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['foʊkəs][ðem; ðəm]
But Father Denfili raised his sightless eyes as if he sought to focus them
但 父亲 - 提高 他的 失明 眼睛 作为 如果 他 寻求 到 重点 他们
[ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
upon the group before him .
之上 这 团体 前 他 .

但丹菲利神父抬起他失明的眼睛，仿佛要将目光聚焦在他面前的人群上。

['fɑːðər] - , ['læfɪŋli] [dɪ'sentɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [kən'dʒiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld]
Father Ramoni , laughingly dissenting , suddenly felt his joy congealing into a cold
父亲 - , 笑着 持不同意见 , 突然 毛毡 他的 喜悦 凝固 进入 一个 寒冷的
[fɪr] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
fear that bound his heart .
害怕 那 边界 他的 心 .

拉莫尼神父笑着表示反对，突然感到喜悦凝结成一种冰冷的恐惧，紧紧地束缚着他的心。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['æŋgrəli] , [ðen] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .
He turned away angrily , then recovered himself in time .
他 转向 离开 愤怒地 , 然后 恢复 他自己 在 时间 .

他愤怒地转身离开，但很快又恢复了镇定。

['fɑːðər] - [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɑːnd] .
Father Denfili was no longer on the bench beside the pond .
父亲 - 曾是 不 更长 在 这 长椅 旁 这 池塘 .

丹菲利神父已经不在池塘边的长椅上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
He was groping his way back to the chapel .
他 曾是 摸索 他的 方式 后退 到 这 教堂 .

他摸索着往教堂走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'sɪstəri] [met] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [nuː] ['haɪərɑːrki]
It was a month before the Consistory met to nominate the new hierarchy
它 曾是 一个 月 前 这 理事会 遇见 到 提名 这 新的 等级制度
[fɔːr; fər][mɑːrkwə] .
for Marqua .
为了 玛夸 .

一个月后，教务委员会召开会议，提名马尔夸的新等级制度。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wʊd] [end] [ɪn] [dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]
It had been expected that the first meeting would end in decisive action and
它 有 到过 预期的 那 这 第一的 会议 会 结尾 在 决定性 行动 和
[ðæt] , [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] ,
that , immediately afterward ,
那 , 立即地 之后 ,

人们原本预期第一次会议将以果断行动告终，并且紧随其后，

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][sæn][ˌæm'broʊdʒiːoʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]

the	great	missionary	of	the	Community	of	San	Ambrogio	would	return	with
这	伟大的	传教士	的	这	社区	的	圣	安布罗焦	会	返回	和

[ɪn'kriːst] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

increased	authority	and	dignity	to	his	charge	.
增加	权威	和	尊严	到	他的	收费	.

圣安布罗焦社区的伟大传教士将带着更高的权威和尊严回到他所负责的地区。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] " ['sʌmθɪŋ] " [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [roʊm] —

But	something	—	one	of	those	mysterious	"	somethings	"	peculiar	to	Rome	—
但	某物	—	一	的	那些	神秘	"	有些	"	奇特	到	罗马	—

[hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɔmə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [poʊ'spoʊnd] .

had	happened	,	and	the	nominations	were	postponed	.
有	发生	,	和	这	提名	是	推迟	.

但是，发生了一些事情——一些罗马特有的神秘“事情”——提名被推迟了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] ['fɑːðər] - [rɪ'meɪnd] [ɪn] [roʊm] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]

In	the	month	that	Father	Ramoni	remained	in	Rome	he	had	tasted	the	fruits	of
在	这	月	那	父亲	-	剩余	在	罗马	他	有	尝过	这	水果	的

[hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːpjələr] [sək'ses] .

his	old	popular	success	.
他的	老的	受欢迎的	成功	.

拉莫尼神父在罗马停留的一个月里，他已经尝到了昔日广受欢迎的滋味。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [priːtʃt] [ɪn][sæn]['kɑːrloʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] —

On	his	first	Sunday	at	home	he	preached	in	San	Carlo	as	well	as	ever	—
在	他的	第一的	星期日	在	家	他	布道	在	圣	卡洛	作为	出色地	作为	曾经	—

['betər] [ðæn; ðən]['evər] .

better	than	ever	.
更好的	比	曾经	.

回家后的第一个星期天，他在圣卡洛布道，一如既往地精彩——甚至比以往任何时候都好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːd] [kraʊd] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] [tʊk]

And	the	awed	crowd	he	looked	down	on	at	the	end	of	his	sermon	took
和	这	敬畏	人群	他	看起来	向下	在	在	这	结尾	的	他的	讲道	采取

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['paʊər] .

away	from	the	church	the	tidings	of	his	greater	power	.
离开	从	这	教会	这	消息	的	他的	更大的	力量	.

在他布道结束时，他俯视着那些敬畏的人群，这让教会失去了对他的强大力量的认识。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['nɪrli] ['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

From	that	time	nearly	every	moment	was	taken	by	the	demands	of	people	of
从	那	时间	几乎	每一个	片刻	曾是	已采取	经过	这	需求	的	人们	的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,

position	and	authority	,
位置	和	权威	,

从那时起，几乎每一分每一秒都被有权有势的人的要求所占据。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][mɑːrkwə] .

who	wished	to	make	the	most	of	him	before	he	went	back	to	Marqua	.
WHO	希望	到	制作	这	最多	的	他	前	他	去	后退	到	玛夸	.

他们想在他返回马夸之前充分利用他。

[hiː; hi] ['skersli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] ['æftər][hɪz; ɪz] [mæs] ,

He	scarcely	saw	his	brethren	at	all	,	except	after	his	Mass	,
他	几乎	锯	他的	弟兄们	在	全部	,	除了	后	他的	大量的	,

除了弥撒之后，他几乎见不到他的兄弟们。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] .

when	he	went	to	the	refectory	for	his	morning	coffee	.
什么时候	他	去	到	这	食堂	为了	他的	早晨	咖啡	.

他早上去食堂喝咖啡的时候。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He	had	no	time	to	loiter	in	the	garden	,
他	有	不	时间	到	游荡	在	这	花园	,

他没有时间在花园里逗留，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][mɑːrkwə][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]

and	the	story	of	the	conversion	of	the	people	of	Marqua	was	left	to
和	这	故事	的	这	转换	的	这	人们	的	玛夸	曾是	左边	到

[ðə; ði]['kwaɪət] [ˌɛf'ɑːr] . [piː'ɛtroʊ] ,

the	quiet	Fr	.	Pietro	,
这	安静的	弗朗西斯	.	皮耶特罗	,

而马尔夸人民皈依基督教的故事，则留给了性格沉静的彼得罗神父去讲述。

[huː] [toʊld][ðə; ði] ['splendɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'piːriːɚz] [greɪt] [wɜːrk] ,

who	told	the	splendid	tales	of	his	Superior's	great	work	,
WHO	讲述	这	灿烂	故事	的	他的	上级的	伟大的	工作	,

他讲述了上级伟大工作的精彩故事，

[tɪl] ['fɑːðər] [toʊ'mɑːsoʊ][ænd; ənd] ['brʌðər] [luː'iːdʒi] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

till	Father	Tomasso	and	Brother	Luigi	prayed	to	be	given	the	opportunity	to
直到	父亲	托马索	和	兄弟	路易吉	祈祷	到	是	给定	这	机会	到

[biː; bi] - ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] .

be	Ramoni's	servants	in	the	far	-	away	land	of	the	western	world	.
是	-	仆人	在	这	远的	-	离开	土地	的	这	西	世界	.

直到托马索神父和路易吉修士祈祷能有机会在遥远的西方世界做拉莫尼的仆人。

[bʌt; bət] , [ɪf] - [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['fɑːðər] -

But	,	if	Ramoni	was	but	seldom	in	the	cloister	,	he	did	not	avoid	Father	Denfili
但	,	如果	-	曾是	但	很少	在	这	修道院	,	他	做过	不是	避免	父亲	-

.

:

.

但是，尽管拉莫尼很少待在修道院里，但他并没有躲避登菲利神父。

[ðə; ði][oʊld][blaɪnd] [priːst] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['evriwer] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ɑːn][ðə; ði]

The	old	blind	priest	seemed	to	meet	him	everywhere	,	in	the	afternoons	on	the
这	老的	瞎的	牧师	似乎	到	见面	他	到处	,	在	这	下午	在	这

['pɪntʃoʊ] ,

Pincio	,
平西奥	,

那位年老的盲人牧师似乎在任何地方都能遇到他，尤其是在下午的平西奥山上。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wer] [hiː; hi] [priːtʃt] , [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [kraʊdz] [æt; ət] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

in	the	churches	where	he	preached	,	in	the	subdued	crowds	at	ecclesiastical
在	这	教堂	在哪里	他	布道	,	在	这	低沉的	人群	在	教会的

[ə'sembliz] .

assemblies	.
组件	.

在他布道的教堂里，在教会集会上安静的人群中。

[wʌns] - [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns]

Once	Ramoni	caught	a	glimpse	of	his	face	lifted	toward	him	during	a	conference
一次	-	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	抬起	朝向	他	期间	一个	会议

;

;

;

有一次，在一次会议上，拉莫尼瞥见他的脸朝自己抬起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ['gɑːrdn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	a	remembrance	of	that	old	look	in	the	cloister	garden	gave	him	the
和	一个	纪念	的	那	老的	看	在	这	修道院	花园	给予	他	这

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [siː] ,

sensation	of	belief	that	the	old	General	could	see	,
感觉	的	信仰	那	这	老的	一般的	可以	看	,

回想起修道院花园里那熟悉的模样，他不禁相信老将军能够看见他。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] - [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] .

even	though	Ramoni	himself	,	was	the	only	one	whom	he	saw	.
甚至	尽管	-	他自己	,	曾是	这	仅有的	一	谁	他	锯	.

尽管他看到的只有拉莫尼本人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vætɪkən] [keɪm] , ['fɑːðər] - ,

On	the	day	the	letter	from	the	Vatican	came	,	Father	Ramoni	,
在	这	天	这	信	从	这	教廷	来了	,	父亲	-	,

梵蒂冈来信的那天，拉莫尼神父

[di'teind] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prelət] [huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest]

detained	in	the	cloister	by	the	expected	visit	of	a	prelate	who	had	expressed
被拘留	在	这	修道院	经过	这	预期的	访问	的	一个	主教	WHO	有	表达

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv][mɑːrkwə] ,

his	desire	to	meet	the	missionary	of	Marqua	,
他的	欲望	到	见面	这	传教士	的	玛夸	,

由于一位主教即将到访，并表示希望会见马尔夸的传教士，他被滞留在修道院里。

[pæst] ['fɑːðər] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

passed	Father	Denfili	on	his	way	to	the	reception	-	room	.
通过了	父亲	-	在	他的	方式	到	这	接待	-	房间	.

在前往接待室的路上，他遇到了丹菲利神父。

[waɪl] ['fɑːðər] - ,

While	Father	Ramoni	,
尽管	父亲	-	,

拉莫尼神父

['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [fɔːr; fər] ['betər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

summoning	his	secretary	to	bring	some	photographs	for	better	explanation	of
召唤	他的	秘书	到	带来	一些	照片	为了	更好的	解释	的

[ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['mɪʃənz] ,

the	South	American	missions	,
这	南	美国人	任务	,

他叫来秘书拿些照片来，以便更好地解释南美传教之旅。

[went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [graʊpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

went	on	his	way	,	the	blind	man	groped	along	the	wall	till	he	reached	the
去	在	他的	方式	,	这	瞎的	男人	摸索	沿着	这	墙	直到	他	达到	这

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑːfɪs] .

General's	office	.
将军的	办公室	.

盲人继续前行，沿着墙壁摸索着走到了将军的办公室。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi][felt] [ðæt] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]

He	had	come	to	the	door	when	he	felt	that	undercurrent	of	anxiety	which
他	有	来	到	这	门	什么时候	他	毛毡	那	暗流	的	焦虑	哪个

[ʃoʊd] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

showed	itself	on	the	white	faces	of	the	General	and	his	assistant	,
显示	本身	在	这	白色的	面孔	的	这	一般的	和	他的	助手	,

他走到门口时，感觉到了将军和他的助手苍白的脸上显露出的那种焦虑情绪。

[huː] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['mjuːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ðə; ði]['fɔːrmər] [held] .

who	stood	gazing	mutely	at	the	letter	the	former	held	.
WHO	站立	凝视	默默地	在	这	信	这	以前的	握住	.

他默默地站在那里，凝视着前者手中的信。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kɔːl] ['faːðər] [toʊ'maːsoʊ] .

He	heard	the	General	call	Father	Tomasso	.
他	听到	这	一般的	称呼	父亲	托马索	.

他听到将军在呼唤托马索神父。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['faːðər] [piː'ɛtroʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	this	to	Father	Pietro	,	my	son	,	"	he	said	.
"	拿	这	到	父亲	皮耶特罗	,	我的	儿子	,	"	他	说	.

“孩子，把这个交给彼得罗神父，”他说。

[ðen] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['priːsts] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] .

Then	he	listened	to	the	younger	priest's	retreating	footsteps	.
然后	他	听着	到	这	年轻	牧师的	撤退	脚步声	.

然后他听见了年轻牧师离去的脚步声。

['faːðər] [toʊ'maːsoʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [toʊn]

Father	Tomasso	,	frightened	by	the	unwonted	strangeness	of	the	General's	tone
父亲	托马索	,	害怕	经过	这	不寻常的	奇怪	的	这	将军的	语气

,

,

,

托马索神父被将军反常的怪异语气吓了一跳。

['kærid] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [tens] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

carried	the	atmosphere	of	tense	and	troubled	excitement	with	him	when	he
携带	这	气氛	的	紧张	和	麻烦	激动	和	他	什么时候	他

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['prelət] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] .

entered	the	room	the	prelate	was	just	leaving	.
进入	这	房间	这	主教	曾是	只是	离开	.

他走进主教刚刚离开的房间时，身上带着紧张不安的兴奋气氛。

['faːðər] [piː'ɛtroʊ] [glaːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Father	Pietro	glanced	up	at	him	from	the	table	where	he	was	returning
父亲	皮耶特罗	瞥了一眼	向上	在	他	从	这	桌子	在哪里	他	曾是	返回

[tuː; tə][ðer; ðər] [keɪs] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][maːrkwə] .

to	their	case	the	photographs	of	Marqua	.
到	他们的	案件	这	照片	的	玛夸	.

彼得罗神父从桌边抬起头，看了他一眼，他正把马尔夸的照片放回他们的箱子里。

[toʊ'maːsoʊ][leɪd][ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] ['faːðər] - ,

Tomasso	laid	the	letter	before	him	and	left	the	room	just	as	Father	Ramoni	,
托马索	铺设	这	信	前	他	和	左边	这	房间	只是	作为	父亲	-	,

托马索把信放在他面前，然后离开了房间，这时拉莫尼神父也离开了。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] - [baɪ] , [tɜːrnd] [bæk] .

bidding	his	visitor	a	gay	good	-	bye	,	turned	back	.
投标	他的	游客	一个	同性恋	好的	-	再见	,	转向	后退	.

他愉快地向访客道别，然后转身离开。

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , " [its] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [mis'teik] .

"	I	can't	take	it	,	"	he	was	sobbing	,	"	it's	a	mistake	,	a	terrible	mistake	.
"	我	不能	拿	它	,	"	他	曾是	啜泣	,	"	它是	一个	错误	,	一个	糟糕的	错误	.

“我受不了了，”他抽泣着说，“这是个错误，一个可怕的错误。”

" ['fɑːðər] [piː'ɛtroʊ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [ɪts] [lɑːrdʒ] [skwer] ['envəloʊp] .

"	Father	Pietro	was	taking	the	letter	from	its	large	square	envelope	.
"	父亲	皮耶特罗	曾是	采取	这	信	从	它是	大的	正方形	信封	.

彼得罗神父正从大方信封里取出那封信。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndər]

He	read	it	with	puzzled	wonder
他	读	它	和	困惑	想知道

他带着困惑和惊奇读了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

rising	to	his	eyes	.
上升	到	他的	眼睛	.

目光移到了他的眼中。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪts] [end] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Before	he	came	to	its	end	he	was	on	his	feet	.
前	他	来了	到	它是	结尾	他	曾是	在	他的	脚	.

在他生命的尽头，他已经站了起来。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

不！不！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	It	is	impossible	.
"	它	是	不可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	is	a	mistake	.
它	是	一个	错误	.

这是个错误。

" ['fɑːðər] - [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	Father	Ramoni	turned	quickly	.
"	父亲	-	转向	迅速地	.

拉莫尼神父迅速转过身。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [mɑːrkwə] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	man	who	had	been	his	faithful	servant	for	ten	years	in	Marqua	was	very	dear	to	him	.
这	男人	WHO	有	到过	他的	忠实	仆人	为了	十	年	在	玛夸	曾是	非常	亲爱的	到	他	.

在马尔夸为他忠心耿耿服了十年的那个人，对他来说非常亲切。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [piː'ɛtroʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	What	is	a	mistake	,	Pietro	?	"	he	asked	,	coming	to	the	table	.
"	什么	是	一个	错误	,	皮耶特罗	?	"	他	问	,	未来	到	这	桌子	.

“皮耶特罗，什么才算错误？”他走到桌边问道。

" [ðə; ði] [kən'sɪstəri] , " ['fɑːðər] [piː'ɛtroʊ] ['stæməd] , " [ðə; ði] [kən'sɪstəri] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]

"	The	Consistory	,	"	Father	Pietro	stammered	,	"	the	Consistory	has	made	a
"	这	理事会	,	"	父亲	皮耶特罗	结结巴巴	,	"	这	理事会	有	制成	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

“宗教会议，”彼得罗神父结结巴巴地说，“宗教会议犯了一个错误。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

They	have	done	an	impossible	thing	.
他们	有	完毕	一个	不可能的	事物	.

他们做到了不可能的事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɪkst] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

They	have	mixed	our	names	.
他们	有	混合	我们的	姓名	.

他们把我们的名字搞混了。

[ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ðɪs] ['letər] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɑːn][ðə; ði]

This	letter	to	the	General	—	this	letter	—	"	he	pointed	to	the	document	on	the
这	信	到	这	一般的	—	这	信	—	"	他	尖	到	这	文档	在	这

['teɪbl] " — [sez] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][mɑːrkwə] .

table	"	—	says	that	I	have	been	made	Archbishop	of	Marqua	.
桌子	"	—	说道	那	我	有	到过	制成	大主教	的	玛夸	.

“这封给将军的信——这封信——”他指着桌上的文件说，“我已被任命为马尔夸大主教。”

" - [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .

"	Ramoni	took	the	letter	.
"	-	采取	这	信	.

拉莫尼接过了信。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [piː'ɛtroʊ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] .

As	he	read	it	he	knew	what	Pietro	had	not	known	.
作为	他	读	它	他	知道	什么	皮耶特罗	有	不是	已知	.

他读着读着，明白了彼得罗所不知道的事情。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

The	news	was	genuine	.
这	消息	曾是	真的	.

消息属实。

[ðə; ði] [neɪm] [saɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɛtərz] [end] [ˌgærən'tiːd] [ðæt] .

The	name	signed	at	the	letter's	end	guaranteed	that	.
这	姓名	签名	在	这	信的	结尾	保证	那	.

信末的签名保证了这一点。

- [kɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Ramoni	caught	the	edge	of	the	table	.
-	捕捉	这	边缘	的	这	桌子	.

拉莫尼碰到了桌子边缘。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [gript] [hɪm; ɪm] [rɪ'lentləsli] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	pain	of	the	blow	gripped	him	relentlessly	and	he	knew	that	it	was
这	疼痛	的	这	吹	紧握	他	毫不留情	和	他	知道	那	它	曾是

[ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [wʊd] [steɪ] .

a	pain	that	would	stay	.
一个	疼痛	那	会	停留	.

击打带来的剧痛让他难以忍受，他知道这种疼痛会一直伴随着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pæst] ['oʊvər] , [ɪg'nɔːrd] , [set] [daʊn] [fɔːr; fər][piː'ɛtroʊ] , [huː] [sæt] ['wiːpɪŋ]

He	had	been	passed	over	,	ignored	,	set	down	for	Pietro	,	who	sat	weeping
他	有	到过	通过了	超过	,	忽略	,	放	向下	为了	皮耶特罗	,	WHO	卫星	哭泣

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

beside	the	table	,
旁	这	桌子	,

他被忽略了，无人理睬，被安排给了坐在桌旁哭泣的彼得罗。

[hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

his	head	buried	in	his	hands	.
他的	头	埋葬	在	他的	双手	.

他双手捂着头。

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l] .

"	I	can't	take	it	,	"	he	was	sobbing	;	"	I	am	not	able	.
"	我	不能	拿	它	,	"	他	曾是	啜泣	;	"	我	是	不是	有能力的	.

“我受不了了，”他抽泣着说；“我做不到。”

[its] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] .

It's	a	mistake	,	a	terrible	mistake	.
它是	一个	错误	,	一个	糟糕的	错误	.

这是一个错误，一个可怕的错误。

" - [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [hed] .

"	Ramoni	put	his	hand	on	the	other	man's	head	.
"	-	放	他的	手	在	这	其他	男人的	头	.

拉莫尼把手放在另一个人的头上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [piː'ɛtroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	true	,	Pietro	,	"	he	said	.
"	它	是	真的	,	皮耶特罗	,	"	他	说	.

“没错，皮耶特罗，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][mɑːrkwə] .

"	You	are	Archbishop	of	Marqua	.
"	你	是	大主教	的	玛夸	.

“您是马尔夸大主教。”

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

May	God	bless	you	!
可能	上帝	保佑	你	!

愿上帝保佑你！

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	But	he	could	say	no	more	.
"	但	他	可以	说	不	更多的	.

但他再也说不出话来了。

[piː'ɛtroʊ][wʌz; wəz] [stɪl] ['wiːpɪŋ] [wen] - [went] [ə'weɪ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ɑːn]

Pietro	was	still	weeping	when	Ramoni	went	away	,	crossing	the	cloister	on
皮耶特罗	曾是	仍然	哭泣	什么时候	-	去	离开	,	过境	这	修道院	在

拉莫尼离开时，皮耶特罗还在哭泣，他穿过修道院的回廊走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] , [wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

his	way	to	his	cell	,	where	,	with	the	door	closed	behind	him	,
他的	方式	到	他的	细胞	,	在哪里	,	和	这	门	关闭	在后面	他	,

他走向自己的牢房，门在他身后关上。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

he	fought	the	battle	of	his	soul	.
他	战斗	这	战斗	的	他的	灵魂	.

他与自己的灵魂进行了一场战斗。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] .

IN	the	beginning	Ramoni	could	not	think	.
在	这	开始	-	可以	不是	思考	.

起初，拉莫尼无法思考。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔfənd] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

He	sat	looking	dully	at	the	softened	tones	of	the	wall	,
他	卫星	寻找	沉闷地	在	这	软化	音调	的	这	墙	,

他呆呆地望着墙壁柔和的色调，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [sʌm; səm]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪɑːs]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːk]

trying	to	evolve	some	order	of	thought	from	the	chaos	into	which	the	shock
尝试	到	发展	一些	命令	的	想法	从	这	混乱	进入	哪个	这	震惊

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	his	disappointment	had	plunged	his	mind	.
的	他的	失望	有	暴跌	他的	头脑	.

他试图从失望的冲击使他陷入的混乱中理清思路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ɪt'self] ['dɪmli] .

It	was	late	in	the	night	before	the	situation	began	to	outline	itself	dimly	.
它	曾是	晚的	在	这	夜晚	前	这	情况	开始	到	大纲	本身	依稀	.

直到夜深，情况才开始逐渐明朗起来。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [nɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

His	first	thought	was	,	curiously	enough	,	not	of	himself	directly	,
他的	第一的	想法	曾是	,	奇怪的是	足够的	,	不是	的	他自己	直接地	,

奇怪的是，他首先想到的并不是他自己。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɪn][mɑːrkwə] [huː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

but	of	the	people	out	in	Marqua	who	were	anxiously	looking	for	his	return
但	的	这	人们	出去	在	玛夸	WHO	是	焦虑地	寻找	为了	他的	返回

[æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] ,

as	their	leader	,
作为	他们的	领导者	,

但马尔夸的民众却焦急地盼望着他能回来继续担任他们的领袖。

['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəprɪk] .

confident	of	his	appointment	to	the	new	Archbishopric	.
自信的	的	他的	预约	到	这	新的	大主教区	.

他对被任命为新任大主教充满信心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .

He	could	not	face	them	as	the	servant	of	another	man	.
他	可以	不是	脸	他们	作为	这	仆人	的	其他	男人	.

他无法以别人仆人的身份面对他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'fɑːr][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði]['pɪntʃoʊ] —

From	the	crowd	afar	his	thoughts	traveled	back	to	the	crowd	on	the	Pincio	—
从	这	人群	远方	他的	想法	旅行	后退	到	这	人群	在	这	平西奥	—

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['mɪʃəneri] .

the	crowd	that	welcomed	him	as	the	great	missionary	.
这	人群	那	欢迎	他	作为	这	伟大的	传教士	.

他的思绪从远处的人群飘回到了平西奥山上的人群——那些欢迎他成为伟大传教士的人群。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪntʃoʊ] ,

He	would	go	no	more	to	the	Pincio	,
他	会	去	不	更多的	到	这	平西奥	,

他再也不会去平西奥山了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz]

for	now	they	would	point	him	out	with	that	cynical	amusement	of	the	Romans
为了	现在	他们	会	观点	他	出去	和	那	愤世嫉俗	娱乐	的	这	罗马书

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃelvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

as	the	man	who	had	been	shelved	for	his	servant	.
作为	这	男人	WHO	有	到过	搁置	为了	他的	仆人	.

现在他们会用罗马人那种愤世嫉俗的嘲讽来指着他，说他是被搁置一旁，让给仆人的人。

[hiː; hi] [riˈzentid] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ʌpˈruːtid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [roʊm] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	resented	the	fate	that	had	uprooted	him	from	Rome	ten	years	before	,
他	怨恨	这	命运	那	有	连根拔起	他	从	罗马	十	年	前	,

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][mɑːrkwə] .

sending	him	to	Marqua	.
发送	他	到	玛夸	.

他怨恨命运的安排，十年前，命运将他从罗马连根拔起，送到了马尔夸。

[hiː; hi] [riˈzentid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈvɜːrtɪd] , [piːˈɛtroʊ] , [ðə; ði] [kənˈsɪstəri] — ['evriθɪŋ] .

He	resented	the	people	he	had	converted	,	Pietro	,	the	Consistory	—	everything	.
他	怨恨	这	人们	他	有	转换	,	皮耶特罗	,	这	理事会	—	一切	.

他怨恨那些被他感化的人，怨恨彼得罗，怨恨宗教会议——怨恨一切。

[fɔːr; fər] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] [naɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

For	that	black	and	bitter	night	the	Church	,	which	he	had	loved	and
为了	那	黑色的	和	苦的	夜晚	这	教会	,	哪个	他	有	喜爱	和

['revərənst] ,

reverenced	,
受人尊敬的	,

在那个黑暗而痛苦的夜晚，他所热爱和敬仰的教会，

[lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ruːt]

looked	to	him	like	the	root
看起来	到	他	喜欢	这	根

在他看来，那东西像根。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'dʒʌstɪs] .

of	all	injustice	.
的	全部	不公正	.

一切不公正。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɜːrs]

The	more	he	thought	of	the	slight	that	had	been	put	upon	him	,	the	worse
这	更多的	他	想法	的	这	轻微	那	有	到过	放	之上	他	,	这	更糟

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ,

it	became	,
它	成为	,

他越是想起自己受到的轻视，就越觉得难受。

[tɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'roʊz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [li:v] [roʊm] ,
till the thought arose in him that he would leave the Community , leave Rome ,
直到 这 想法 出现 在 他 那 他 会 离开 这 社区 , 离开 罗马 ,
[li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .
leave it all .
离开 它 全部 .

直到他心中萌生了离开社团、离开罗马、离开这一切的念头。

['æftər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] , ['æŋgər] [hæd; həd] [fʊl] [sweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] - .
After long hours , anger had full sway in the heart of Father Ramoni .
后 长的 小时 , 愤怒 有 满的 摇摆 在 这 心 的 父亲 - .

经过长时间的工作，拉莫尼神父心中充满了愤怒。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti:z] [klɑ:ks] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
At midnight he heard the striking of the city's clocks through the windows ,
在 午夜 他 听到 这 引人注目 的 这 城市的 时钟 通过 这 视窗 ,

午夜时分，他透过窗户听到了城市钟声的敲击声。

[ðə; ði] ['lætɪsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [kloʊz] .
the lattices of which he had forgotten to close .
这 晶格 的 哪个 他 有 被遗忘的 到 关闭 .

他忘记关上格子窗了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['prelət]
The sound of the city brought back to him the words of the great prelate
这 声音 的 这 城市 带来 后退 到 他 这 字 的 这 伟大的 主教
[hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sæn] [ˌæm'broʊdʒi:oʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['ɔ:diəns]
who had returned with him to San Ambrogio from his first audience
WHO 有 返回 和 他 到 圣 安布罗焦 从 他的 第一的 观众
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər] — " ['fɪliəs] ['ɜ:rbɪs] [et] ['ɔrbɪs] .
with the Holy Father — " Filius urbis et orbis .
和 这 圣 父亲 — " 菲利乌斯 城市 等 奥比斯 .

城市的声音让他想起了那位伟大的主教的话，这位主教曾陪他从第一次觐见教宗后回到圣安布罗焦——“Filius urbis et orbis.

" [haʊ] ['bɪtərli] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] !
" How bitterly the city had treated him !
" 如何 苦涩地 这 城市 有 治疗 他 !

“这座城市对他是多么残酷啊！”

[ə; eɪ] [nɑ:k] ['saʊndɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
A knock sounded at his door .
一个 敲 听起来 在 他的 门 .

有人敲门。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] .
He walked to it and flung it open .
他 步行 到 它 和 扔 它 打开 .

他走到它跟前，一把拉开门。

[hɪz; ɪz] ['æŋgər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
His anger had come to the overflowing of speech .
他的 愤怒 有 来 到 这 溢出 的 演讲 .

他的愤怒已经到了无法控制的地步。

[æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['keɪsɪŋ] , ['groʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blaɪnd]
At first he saw only a hand at the door - casing , groping with a blind
在 第一的 他 锯 仅有的 一个 手 在 这 门 - 套管 , 摸索 和 一个 瞎的
['mænz] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
man's uncertainty .
男人的 不确定 .

起初他只看到一只手在门框上摸索，像盲人一样茫然无措。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] .

Then	he	saw	the	old	General	.
然后	他	锯	这	老的	一般的	.

然后他看到了那位老将军。

[ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] - [roʊz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

In	the	soul	of	Ramoni	rose	an	awful	revulsion	against	the	old	man	.
在	这	灵魂	的	-	玫瑰	一个	可怕	厌恶	反对	这	老的	男人	.

拉莫尼心中升起一股对老人的强烈厌恶之情。

['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ['gɑːrdn] ,

Instantly	,	with	a	memory	of	that	first	day	in	the	cloister	garden	,
即刻	,	和	一个	记忆	的	那	第一的	天	在	这	修道院	花园	,

瞬间，脑海中浮现出第一天在修道院花园里的情景。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʌn'kæni] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	those	following	days	that	gave	him	the	unexpected	,	uncanny	glimpses	of	the
的	那些	下列的	天	那	给予	他	这	意外	,	不可思议	惊鸿一瞥	的	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

在接下来的几天里，他意外地、不可思议地瞥见了那位神父的身影。

[hiː; hi] ['sentərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ə'pɑːn] - .

he	centered	all	his	bitterness	upon	Denfili	.
他	居中	全部	他的	苦味	之上	-	.

他把所有的怨恨都发泄在了丹菲利身上。

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋgər][æz; əz][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

So	fearful	was	his	anger	as	he	held	it	back	with	the	rein	of	years	of
所以	可怕	曾是	他的	愤怒	作为	他	握住	它	后退	和	这	缰绳	的	年	的

[self] - [kən'troʊl] ,

self	-	control	,
自己	-	控制	,

他内心充满恐惧，多年来的自制力让他不得不强忍怒火。

[ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] - ['smaɪlɪŋ] .

that	he	wondered	to	see	Father	Denfili	smiling	.
那	他	想知道	到	看	父亲	-	微笑	.

他很惊讶地看到丹菲利神父脸上露出了笑容。

" [meɪ] [aɪ] ['entər] , [maɪ] [sʌn] ?

"	May	I	enter	,	my	son	?
"	可能	我	进入	,	我的	儿子	?

“儿子，我可以进去吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['entər] .

"	You	may	enter	.
"	你	可能	进入	.

您可以进入。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

The	old	man	groped	his	way	to	a	chair	.
这	老的	男人	摸索	他的	方式	到	一个	椅子	.

老人摸索着走到一把椅子旁。

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['glaʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

Ramoni	watched	him	with	glowering	rage	.
-	观看	他	和	忧郁	愤怒	.

拉莫尼怒目而视，怒气冲冲地瞪着他。

[wen] ['fɑːðər] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .

When	Father	Denfili	turned	his	sightless	eyes	upon	him	he	did	not	flinch	.
什么时候	父亲	-	转向	他的	失明	眼睛	之上	他	他	做过	不是	退缩	.

当丹菲利神父用他那双失明的眼睛看着他时，他没有丝毫畏缩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [maɪ][sʌn] ?

"	You	are	disappointed	,	my	son	?
"	你	是	失望的	,	我的	儿子	?

“儿子，你失望了吗？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæprɪ'hend] , "
[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [sliːp] ?

"	the	old	man	asked	with	a	gentleness	that	Ramoni	could	not	apprehend	,	"
"	这	老的	男人	问	和	一个	温柔	那	-	可以	不是	逮捕	,	"

and	you	can	not	sleep	?
和	你	能	不是	睡觉	?

老人用一种拉莫尼无法理解的温柔语气问道：“你睡不着吗？”

" - ['æŋgər] [swept] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] .

"	Ramoni's	anger	swept	the	question	aside	.
"	-	愤怒	扫荡	这	问题	旁边	.

拉莫尼的愤怒让这个问题变得无关紧要。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['fɑːðər] - , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	Have	you	come	here	,	Father	Denfili	,	"	he	cried	,
"	有	你	来	这里	,	父亲	-	,	"	他	哭	,

“丹菲利神父，您是来这里的吗？”他喊道。

" [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ]
?

"	to	find	out	how	well	you	have	finished	the	persecution	you	began	ten	years	ago
"	到	寻找	出去	如何	出色地	你	有	完成的	这	迫害	你	开始	十	年	前

?
?

“想知道你们十年前开始的迫害做得怎么样了？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [kən'səʊl] .

If	you	have	,	you	may	be	quite	consoled	.
如果	你	有	,	你	可能	是	相当	安慰	.

如果你有过这样的经历，你可能会感到些许安慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	is	finished	to	-	night	.
它	是	完成的	到	-	夜晚	.

今晚就结束了。

" [hɪz; ɪz]['æŋgər] , ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪts] , [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	His	anger	,	rushing	over	the	gates	,	beat	down	upon	the	old	man	,
"	他的	愤怒	,	匆忙	超过	这	大门	,	打	向下	之上	这	老的	男人	,

“他的怒火冲破城门，猛烈地击打着老人，

[huː] [sæt] ['wɜːrdləs] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [flʌd] .

who	**sat**	**wordless**	**before**	**its**	**flood**	**.**
WHO	卫星	无言	前	它是	洪水	.

他默默地坐在洪水面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['stɔːri] - [toʊld] ,

It	**was**	**a**	**passionate**	**story**	**Ramoni**	**told**	**,**
它	曾是	一个	热情的	故事	-	讲述	,

拉莫尼讲述了一个充满激情的故事。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [noʊ'vɪʃiət] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['evər] [rɪ'prest] [hɪm; ɪm] ,

a	**story**	**of**	**years**	**in**	**the**	**novitiate**	**when**	**the**	**old**	**man**	**had**	**ever**	**repressed**	**him**	**,**
一个	故事	的	年	在	这	见习	什么时候	这	老的	男人	有	曾经	压抑	他	,

这是一个关于他在修道院多年里，被老人压制的故事。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃeks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

a	**story**	**of**	**checks**	**that**	**had**	**been**	**put**	**upon**	**him**	**as**	**a**	**preacher**	**,**
一个	故事	的	检查	那	有	到过	放	之上	他	作为	一个	牧师	,

讲述了他作为牧师所受到的种种限制，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] [roʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

of	**his**	**banishment**	**from**	**Rome**	**,**	**and**	**now**	**of**	**this**	**crowning**	**humiliation**	**.**
的	他的	流放	从	罗马	,	和	现在	的	这	加冕	屈辱	.

他先是被逐出罗马，现在又遭受了这种莫大的羞辱。

['fjʊriəsli] - [toʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] ,

Furiously	**Ramoni**	**told**	**of**	**them**	**all**	**while**	**the**	**old**	**man**	**sat**	**,**
愤怒地	-	讲述	的	他们	全部	尽管	这	老的	男人	卫星	,

拉莫尼怒气冲冲地把这一切都告诉了老人，老人就坐在那里。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [wer] [ɪt'self] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

letting	**the**	**torrent**	**wear**	**itself**	**out**	**on**	**the**	**rocks**	**of**	**patience**	**.**
出租	这	激流	穿	本身	出去	在	这	岩石	的	耐心	.

让洪流在耐心的磐石上耗尽能量。

[ðen] , ['æftər] - [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [lɔːŋ] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [spoʊk] .

Then	**,**	**after**	**Ramoni**	**had**	**been**	**silent**	**long**	**moments**	**,**	**he**	**spoke**	**.**
然后	,	后	-	有	到过	沉默的	长的	时刻	,	他	辐	.

拉莫尼沉默了许久之后，才开口说话。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [preɪ] , [maɪ] [sʌn] ? "

"	**You**	**did**	**not**	**pray**	**,**	**my**	**son**	**?**	**"**
"	你	做过	不是	祈祷	,	我的	儿子	?	"

“孩子，你没有祷告吗？”

" [preɪ] ?

"	**Pray**	**?**
"	祈祷	?

“祈祷?

" - ['læftər] [raːspt] .

"	**Ramoni's**	**laughter**	**rasped**	**.**
"	-	笑声	粗糙的	.

拉莫尼的笑声沙哑。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [preɪ] ?

"	**How**	**can**	**I**	**pray**	**?**
"	如何	能	我	祈祷	?

我该如何祈祷?

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['ruːɪnd] .

My	**life**	**is**	**ruined**	**.**
我的	生活	是	毁坏	.

我的人生彻底毁了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] . "

I	am	ashamed	even	to	meet	my	brethren	in	the	chapel	.	"
我	是	羞愧	甚至	到	见面	我的	弟兄们	在	这	教堂	.	"

我甚至羞于在教堂里见到我的弟兄们。

" [ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][gɑ:d][wʌn] [mi:ts] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	And	yet	,	it	is	God	one	meets	in	the	chapel	,	"	the	old	man	said	.
"	和	然而	,	它	是	上帝	一	满足	在	这	教堂	,	"	这	老的	男人	说	.

“然而，人们在教堂里遇到的却是上帝，”老人说道。

" [gɑ:d] , [ænd; ənd][gɑ:d][ə'loʊn] ; ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prez(ə)nt] .

"	God	,	and	God	alone	;	even	if	there	be	a	thousand	present	.
"	上帝	,	和	上帝	独自的	;	甚至	如果	那里	是	一个	千	展示	.

“只有上帝，即使有千人到场。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [gɑ:d] ? " [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

"	God	?	"	flung	back	the	missionary	.
"	上帝	?	"	扔	后退	这	传教士	.

“上帝？”传教士猛地回过头来。

" [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

"	What	has	He	done	to	me	?
"	什么	有	他	完毕	到	我	?

“祂对我做了什么？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] ?

Do	you	think	I	can	thank	Him	for	this	?
做	你	思考	我	能	感谢	他	为了	这	?

你觉得我应该为此感谢他吗?

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ,

Yet	I	am	a	fool	to	ask	you	,
然而	我	是	一个	傻子	到	问	你	,

但我问你这个问题真是愚蠢至极。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][gɑ:d] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] !

for	it	was	not	God	who	did	it	—	it	was	you	!
为了	它	曾是	不是	上帝	WHO	做过	它	—	它	曾是	你	!

因为这不是上帝做的，而是你做的!

[ju:; jʊ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

You	interfered	with	His	work	.
你	干扰	和	他的	工作	.

你干扰了他的工作。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	know	it	.	"
我	知道	它	.	"

我知道这。”

" [aɪ][hoʊp] , [maɪ][sʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɑ:d] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	hope	,	my	son	,	that	it	was	God	who	did	it	.
"	我	希望	,	我的	儿子	,	那	它	曾是	上帝	WHO	做过	它	.

“儿子，我希望这是上帝的旨意。”

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

If	He	did	,	then	it	is	right	for	you	.
如果	他	做过	,	然后	它	是	正确的	为了	你	.

如果祂这样认为，那么这对你来说就是正确的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .

As	for	me	,	perhaps	I	am	somewhat	responsible	.
作为	为了	我	,	也许	我	是	有些	负责任的	.

至于我，或许我也负有部分责任。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsʌltid] , [ænd; ənd][aɪ][ədˈvaɪzd] [piːˈɛtroʊ] . "

I	was	consulted	,	and	I	advised	Pietro	.	"
我	曾是	咨询	,	和	我	建议	皮耶特罗	.	"

我曾被咨询过，并给了皮耶特罗一些建议。

" [dəunt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - [maɪ] [sʌn] , - " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	Don't	call	me	'	my	son	,	'	"	cried	the	other	.
"	不	称呼	我	-	我的	儿子	,	-	"	哭	这	其他	.

“别叫我‘我儿子’！”另一个人喊道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Is	it	as	bad	as	that	with	you	?
"	是	它	作为	坏的	作为	那	和	你	?

“你的情况也这么糟糕吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] .

"	There	was	only	compassion	in	the	old	voice	.
"	那里	曾是	仅有的	同情	在	这	老的	嗓音	.

“老人的声音里只有怜悯。”

" [jet] [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [maɪ] [sʌn] .

"	Yet	must	I	say	it	—	my	son	.
"	然而	必须	我	说	它	—	我的	儿子	.

“但我必须说——我的儿子。”

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt]

With	even	more	reason	than	ever	before	I	must	say	it	to	you	to	-	night
和	甚至	更多的	原因	比	曾经	前	我	必须	说	它	到	你	到	-	夜晚

.

:
.

今晚，我比以往任何时候都更有理由把这件事告诉你。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [θɪn] [hændz][wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [biːdz] [ðæt]

"	The	old	man's	thin	hands	were	groping	about	his	girdle	to	find	the	beads	that
"	这	老的	男人的	薄的	双手	是	摸索	关于	他的	腰带	到	寻找	这	珠子	那

[hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

hung	down	from	it	.
悬挂	向下	从	它	.

“老人的瘦削双手在腰带上摸索着，寻找垂下来的珠子。

[hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪd][ðə; ði] [strɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] ;

He	pulled	them	up	to	him	and	laid	the	string	across	his	knees	;
他	拉	他们	向上	到	他	和	铺设	这	细绳	穿过	他的	膝盖	;

他把它们拉到身边，把绳子放在膝盖上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hiː; hi] [kept] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

but	the	crucifix	that	he	could	not	see	he	kept	tightly	clasped	in	his	hand	.
但	这	十字架	那	他	可以	不是	看	他	保留	紧紧	紧握	在	他的	手	.

但他看不见的十字架，却紧紧地握在手中。

[hɪz; ɪz] [pʊr] , [dʌl] ,

His	poor	,	dull	,
他的	贫穷的	,	乏味的	,

他那可怜的、迟钝的、

[pə'θetɪk] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [huː] [felt] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

pathetic	**eyes**	**were**	**turned**	**to**	**Ramoni**	**who**	**felt**	**again**	**that**	**strange**	**impression**	**that**	**he**
可怜的	眼睛	是	转向	到	-	WHO	毛毡	再次	那	奇怪的	印象	那	他

[kʊd; kəd] [siː] ,

could	**see**	**,**
可以	看	,

可怜的目光转向拉莫尼，拉莫尼再次感到那种奇怪的感觉，他好像能看到什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][stɛərd] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['muːvmənt]

as	**they**	**fixed**	**on**	**his**	**face**	**and**	**stared**	**straight**	**at**	**him**	**without**	**a**	**movement**
作为	他们	固定的	在	他的	脸	和	凝视	直的	在	他	没有	一个	移动

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['læʃɪz] .

of	**their**	**lashes**	**.**
的	他们的	睫毛	.

她们目不转睛地盯着他的脸，睫毛一动不动地直直地盯着他。

[ænd; ənd] - [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['faɪnər]['vɪʒ(ə)n]

And	**Ramoni**	**knew**	**how**	**it**	**was**	**that**	**a**	**man**	**may**	**be**	**given**	**a**	**finer**	**vision**
和	-	知道	如何	它	曾是	那	一个	男人	可能	是	给定	一个	更精细	想象

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

than	**that**	**of**	**earth**	**,**
比	那	的	地球	,

拉莫尼知道，人可以拥有比尘世更美好的视野。

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] [seɪnt] [kʊd; kəd] [lʊk] ,

for	**Father**	**Denfili**	**was**	**looking**	**where**	**only**	**a**	**saint**	**could**	**look**	**,**
为了	父亲	-	曾是	寻找	在哪里	仅有的	一个	圣	可以	看	,

因为丹菲利神父看到的，只有圣人才能看到的地方。

[diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

deep	**down**	**into**	**the**	**soul**	**of**	**another**	**.**
深的	向下	进入	这	灵魂	的	其他	.

深入他人的灵魂深处。

" [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Son**	**of**	**the**	**city**	**and**	**the**	**world**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	儿子	的	这	城市	和	这	世界	,	"	他	说	.

“他是这座城市和世界的儿子，”他说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌmɑːn'siːnjɔːri] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	**I**	**heard**	**Monsignore**	**call**	**you**	**that**	**,**	**and**	**he**	**was**	**right**	**.**
"	我	听到	蒙席	称呼	你	那	,	和	他	曾是	正确的	.

“我听到主教大人那样称呼你，他说得没错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

A	**son**	**of**	**the**	**city**	**and**	**of**	**the**	**world**	**you**	**are**	**;**	**but**	**alas**	**!**
一个	儿子	的	这	城市	和	的	这	世界	你	是	;	但	唉	!

你是这座城市和这个世界的儿子；但是，唉！

[les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

less	**of**	**the**	**city**	**than**	**you**	**know**	**,**	**and**	**more**	**of**	**the**	**world**	**than**	**you**
较少的	的	这	城市	比	你	知道	,	和	更多的	的	这	世界	比	你

[hæv; həv] ['riːəlaɪzd] .

have	**realized**	**.**
有	已实现	.

这座城市远比你了解的要少，而这个世界远比你意识到的要多。

[maɪ][sʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .

My	son	,	I	am	a	very	old	man	.
我的	儿子	,	我	是	一个	非常	老的	男人	.

儿子，我已经很老了。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

Perhaps	I	have	not	long	to	live	;
也许	我	有	不是	长的	到	居住	;

也许我时日不多了;

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

and	so	it	is	that	I	may	tell	you	why	I	have	come	to	you	to	-	night	.
和	所以	它	是	那	我	可能	告诉	你	为什么	我	有	来	到	你	到	-	夜晚	.

所以，我今晚可以告诉你们我为什么来找你们。

" - ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Ramoni	started	to	speak	,	but	the	other	put	out	his	hand	.
"	-	开始	到	说话	,	但	这	其他	放	出去	他的	手	.

拉莫尼刚要开口说话，对方就伸出了手。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ɪntuː] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] .

"	I	received	you	,	a	little	boy	,	into	this	Community	.
"	我	已收到	你	,	一个	小的	男生	,	进入	这	社区	.

“我接纳你，一个小男孩，进入这个社区。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

No	one	knows	you	better	than	I	do	.
不	一	知道	你	更好的	比	我	做	.

没有人比我更了解你。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]

I	saw	in	you	before	any	one	else	the	gifts	that	God	had	given	you	for	some
我	锯	在	你	前	任何	一	别的	这	礼物	那	上帝	有	给定	你	为了	一些

[greɪt] ['pɜːrpəs] .

great	purpose	.
伟大的	目的	.

我比任何人都先看到了你身上的天赋，那是上帝赐予你的伟大使命。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['bʌdɪŋ] .

I	saw	them	budding	.
我	锯	他们	萌芽	.

我看到它们发芽了。

[aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ,

I	knew	before	any	one	else	knew	that	some	day	you	would	do	a	great	thing	,
我	知道	前	任何	一	别的	知道	那	一些	天	你	会	做	一个	伟大的	事物	,

我比任何人都先知道，你将来会成就一番伟业。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] .

though	I	did	not	know	what	it	was	that	you	would	do	.
尽管	我	做过	不是	知道	什么	它	曾是	那	你	会	做	.

虽然我不知道你会做什么。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][əd'maɪər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] .

I	was	a	man	with	little	,	but	I	could	admire	the	man	who	had	much	.
我	曾是	一个	男人	和	小的	,	但	我	可以	钦佩	这	男人	WHO	有	很多	.

我虽然一无所有，但我却很钦佩那些拥有很多的人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][gɪfts][tuː; tə][leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [jet] [aɪ] , [tuː] , ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk]

I	had	no	gifts	to	lay	before	Him	,	yet	I	,	too	,	wanted	to	do	a	great	work
我	有	不	礼物	到	躺	前	他	,	然而	我	,	也	,	通缉	到	做	一个	伟大的	工作

.

:

.

我没有礼物可以献给他，但我同样也想做一件伟大的事。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [greɪt] [wɜːrk] .

I	wanted	to	make	you	my	great	work	.
我	通缉	到	制作	你	我的	伟大的	工作	.

我想把你打造成我的杰作。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][hoʊp] .

That	was	my	hope	.
那	曾是	我的	希望	.

我当时就是这么想的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv][mɑːrkwə] .

You	are	the	Apostle	of	Marqua	.
你	是	这	使徒	的	玛夸	.

你是马尔夸的使徒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv] - .

I	am	the	Apostle	of	Ramoni	.
我	是	这	使徒	的	-	.

我是拉莫尼的使徒。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][maɪ]

For	that	I	have	lived	,	always	in	the	fear	that	I	would	be	cheated	of	my
为了	那	我	有	居住地	,	总是	在	这	害怕	那	我	会	是	作弊	的	我的

[rɪˈwɔːrd] .

reward	.
报酬	.

为此，我一直生活在恐惧之中，害怕自己会被剥夺应得的回报。

" - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Ramoni	turned	to	him	.
"	-	转向	到	他	.

拉莫尼转向他。

" [jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] ?

"	Your	reward	?
"	你的	报酬	?

你的奖励?

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] . "

I	do	not	understand	.	"
我	做	不是	理解	.	"

我不明白。”

" [maɪ] [rɪˈwɔːrd] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈpiːtɪd] .

"	My	reward	,	"	the	old	man	repeated	.
"	我的	报酬	,	"	这	老的	男人	重复	.

“我的奖赏，”老人重复道。

" [aɪ] [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ] , [aɪ] [ɪnˈstrʌktɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

"	I	watched	over	you	,	I	instructed	you	,	I	prayed	for	you	,	I	loved	you	.
"	我	观看	超过	你	,	我	指示	你	,	我	祈祷	为了	你	,	我	喜爱	你	.

“我守护着你，我教导着你，我为你祈祷，我爱你。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [baɪ] ['tʃekɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['gʌvərn] [jɔːr'self] .

I	tried	to	teach	you	by	checking	you	,	the	way	to	govern	yourself	.
我	尝试	到	教	你	经过	检查	你	,	这	方式	到	治理	你自己	.

我试图通过检查你的表现来教会你如何自我约束。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [soʊl] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪt] ['dʒiːniəs] [maɪt] [nɑːt] [bɜːrst] [ɪts] [bɑːndz] .

I	tried	to	make	a	channel	in	your	soul	that	your	great	genius	might	not	burst	its	bonds	.
我	尝试	到	制作	一个	渠道	在	你的	灵魂	那	你的	伟大的	天才	可能	不是	爆裂	它是	债券	.

我试图在你灵魂深处开辟一条通道，让你的伟大天赋不至于挣脱束缚。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnflɪkt] ['evər] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [wʌt]

I	knew	that	there	was	conflict	ever	within	you	between	your	duty	to	God	and	what
我	知道	那	那里	曾是	冲突	曾经	之内	你	之间	你的	责任	到	上帝	和	什么

我知道你内心一直存在着对上帝的责任和……之间的冲突。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	had	to	offer	you	—	the	old	,	old	conflict	between	the	city	and	the	world	.
这	世界	有	到	提供	你	—	这	老的	,	老的	冲突	之间	这	城市	和	这	世界	.

世界所能带给你的，是城市与世界之间由来已久的冲突。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	always	feared	it	.
我	总是	害怕	它	.

我一直很害怕这件事。

[ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] .

All	unknown	to	you	I	watched	the	fight	,	and	I	saw	that	the	world	was	winning	.
全部	未知	到	你	我	观看	这	斗争	,	和	我	锯	那	这	世界	曾是	获胜	.

你不知道的是，我观看了这场战斗，我看到世界正在获胜。

[ðen] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɑːrkwə] .

Then	,	my	son	,	I	sent	you	to	Marqua	.
然后	,	我的	儿子	,	我	发送	你	到	玛夸	.

然后，我的儿子，我把你送到了马夸。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	old	man	paused	,	and	his	trembling	hand	wiped	away	the	tears	that	streamed	down	his	face	.
"	这	老的	男人	暂停	,	和	他的	发抖	手	擦拭	离开	这	眼泪	那	流媒体	向下	他的	脸	.

老人顿了顿，颤抖的手擦去了顺着脸颊流下的泪水。

- [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Ramoni did not move .
- 做过 不是 移动 .

拉莫尼一动不动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ][sʌn] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] ,
" I am afraid , my son , " the voice came again ,
" 我 是 害怕的 , 我的 儿子 , " 这 嗓音 来了 再次 ,

“我害怕，我的孩子，”那声音再次响起。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['sɪti] — [wel] [kɔːld] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] — [wer] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l]
" that you never knew the city — well called the Eternal — where with all the evil
" 那 你 绝不 知道 这 城市 — 出色地 称为 这 永恒 — 在哪里 和 全部 这 邪恶的
[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][pʊt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ðə; ði] [gʊd] [stɪl] [ʃaɪnz] ['ɔːlweɪz] .
the world has put within its walls the good still shines always .
这 世界 有 放 之内 它是 墙壁 这 好的 仍然 闪耀 总是 .

“你从未了解过那座被誉为永恒之城的城市——尽管世间所有的邪恶都充斥其中，但善良的光芒依然始终闪耀。”

[ðɪs] , [maɪ] [sʌn] , [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
This , my son , is the city of the soul , and you were born in it .
这 , 我的 儿子 , 是 这 城市 的 这 灵魂 , 和 你 是 出生 在 它 .

孩子，这里是灵魂之城，而你出生在这里。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz]['oʊnli][fɔːr; fər] [soʊlz] .
It lives only for souls .
它 生活 仅有的 为了 灵魂 .

它只为灵魂而存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ɔːl] .
It has no other right to existence at all .
它 有 不 其他 正确的 到 存在 在 全部 .

它根本没有其他存在的权利。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['rɔɪəlti] [ðæt] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [roʊm] .
There is only one royalty that may live in Rome .
那里 是 仅有的 一 皇室 那 可能 居住 在 罗马 .

罗马城内只能居住一位皇室成员。

[wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['sɪti] , [noʊ] [ðæt] .
We , who are of the true city , know that .
我们 , WHO 是 的 这 真的 城市 , 知道 那 .

我们这些真正属于这座城市的人，都知道这一点。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
" And you , too , might have been of the city .
" 和 你 , 也 , 可能 有 到过 的 这 城市 .

“而你，也可能是这座城市的一员。”

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
The power of saving thousands was given to you .
这 力量 的 保存 数千 曾是 给定 到 你 .

拯救成千上万人的力量被赋予了你。

[aɪ] [preɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [wʌn] .
I prayed only for the power of saving one .
我 祈祷 仅有的 为了 这 力量 的 保存 一 .

我只祈求能拯救一个人。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['filip] ['nɛri] .
I had to send you away , for you were not a Philip Neri .
我 有 到 发送 你 离开 , 为了 你 是 不是 一个 菲利普 内里 .

我不得不把你赶走，因为你不是菲利普·内里。

['oʊnli][ə; eɪ] [seɪnt] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self] — [ɪn] [roʊm] .

Only	a	saint	may	live	to	be	praised	and	save	himself	—	in	Rome	.
仅有的	一个	圣	可能	居住	到	是	赞扬	和	节省	他自己	—	在	罗马	.

只有圣人才能在罗马活着，既能受人称赞，又能拯救自己。

" [wen] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [maɪ] [sʌn] , [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][æz; əz][jʊr; jər]['merɪt]

"	When	you	went	away	,	my	son	,	you	went	away	with	a	sacrifice	as	your	merit
"	什么时候	你	去	离开	,	我的	儿子	,	你	去	离开	和	一个	牺牲	作为	你的	优点

, [jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

,	your	salvation	.
,	你的	救恩	.

“我的孩子，你离开的时候，带着牺牲作为你的功德，你的救赎。”

[ʌv; əv] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][mɑ:rkwə][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

Of	that	sacrifice	the	Church	in	Marqua	was	born	.
的	那	牺牲	这	教会	在	玛夸	曾是	出生	.

马尔夸教会正是在那次牺牲中诞生的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [groʊ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['sækrɪfaɪs] .

It	will	grow	on	another	sacrifice	.
它	将要	生长	在	其他	牺牲	.

它会在另一次牺牲中成长。

[æsk][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

Ask	your	heart	if	you	could	make	it	?
问	你的	心	如果	你	可以	制作	它	?

问问你的内心，你能做到吗?

[ə'læs] , [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] !

Alas	,	you	can	not	!
唉	,	你	能	不是	!

可惜，你不能!

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [groʊ] [ɑ:n]['pi:ˌɛtroʊz] [peɪn] .

Then	it	will	have	to	grow	on	Pietro's	pain	.
然后	它	将要	有	到	生长	在	皮耶特罗的	疼痛	.

然后，它将在皮耶特罗的痛苦中成长。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

"	I	have	not	seen	you	,	for	I	am	blind	,	but	I	have
"	我	有	不是	已见	你	,	为了	我	是	瞎的	,	但	我	有

“我没有见过你，因为我瞎了眼，但我有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hɜ:rd] [ju:; jʊ] .

heard	you	.
听到	你	.

听到了。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] - [jʊr; jər][wɜ:rk] . -

You	want	to	go	back	an	Archbishop	to	finish	what	you	say	is	'	your	work	.	'
你	想	到	去	后退	一个	大主教	到	结束	什么	你	说	是	-	你的	工作	.	-

你想让大主教回去完成你所谓的“你的工作”。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] .

You	think	that	your	people	are	waiting	.
你	思考	那	你的	人们	是	等待	.

你认为你的人民在等待。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

You	want	to	bring	the	splendor	of	the	city	to	the	world	.
你	想	到	带来	这	辉煌	的	这	城市	到	这	世界	.

你想把这座城市的辉煌展现给全世界。

[maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] .

My	son	,	the	work	is	not	yours	.
我的	儿子	,	这	工作	是	不是	你的	.

孩子，这项工作不是你的。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] .

The	people	are	not	yours	.
这	人们	是	不是	你的	.

这些人不是你的。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [truː] ['sɪti] , [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['spɪrɪt]

The	city	,	the	true	city	,	does	not	know	you	,	for	you	have	forgotten	the	spirit
这	城市	,	这	真的	城市	,	做	不是	知道	你	,	为了	你	有	被遗忘的	这	精神

[ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

of	sacrifice	.
的	牺牲	.

这座城市，真正的城市，并不认识你，因为你已经忘记了牺牲的精神。

[juː; jʊ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [æn; ən] [ə'pɑːsl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ]

You	went	out	to	the	world	an	apostle	,	and	you	came	back	to	the	city	a
你	去	出去	到	这	世界	一个	使徒	,	和	你	来了	后退	到	这	城市	一个

['kɑːŋkərər] ,

conqueror	,
征服者	,

你以使徒的身份前往世界，以得胜者的身份回到圣城。

[bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ə'pɑːsl] .

but	no	longer	an	apostle	.
但	不	更长	一个	使徒	.

但他不再是使徒了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [niːd] ['kɔŋkərəz] ?

Can't	you	see	that	God	does	not	need	conquerors	?
不能	你	看	那	上帝	做	不是	需要	征服者	?

难道你看不出来上帝并不需要征服者吗?

" [ðə; ði][oʊld] [priːst] [prest] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	The	old	priest	pressed	the	crucifix	tightly	against	his	breast	.
"	这	老的	牧师	按下	这	十字架	紧紧	反对	他的	胸部	.

老牧师将十字架紧紧地贴在胸前。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][mɑːrkwə] ?

"	What	would	you	take	back	to	Marqua	?
"	什么	会	你	拿	后退	到	玛夸	?

你会带什么东西回马夸?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] ['eləkwəns] .

"	Nothing	but	your	purple	and	your	eloquence	.
"	没有什么	但	你的	紫色的	和	你的	口才	.

“除了你的紫色和你的雄辩之外，什么都没有。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

How	could	you	,	who	have	forgotten	to	pray	in	the	midst	of	affliction	,
如何	可以	你	,	WHO	有	被遗忘的	到	祈祷	在	这	中间	的	痛苦	,

你们这些身处苦难却忘记祈祷的人，怎能如此呢?

[tiːtʃ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔrəuz] ?

teach	your	people	how	to	pray	in	the	midst	of	their	sorrows	?
教	你的	人们	如何	到	祈祷	在	这	中间	的	他们的	悲伤	?

教导你的子民如何在悲伤中祷告?

[mɑːrkwə] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][mɑːrkwə] [niːdz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

Marqua	does	not	need	you	,	for	Marqua	needs	the	man	you	might	have	been	,
玛夸	做	不是	需要	你	,	为了	玛夸	需求	这	男人	你	可能	有	到过	,

马夸不需要你，因为马夸需要的是你本可以成为的那个人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

but	which	you	are	not	.
但	哪个	你	是	不是	.

但你并非如此。

[ðə; ði] ['sɪti] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [niːdz] [noʊ][mæn] ;

The	city	does	not	need	you	,	for	the	city	needs	no	man	;
这	城市	做	不是	需要	你	,	为了	这	城市	需求	不	男人	;

这座城市不需要你，因为这座城市不需要任何人;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [niːd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

but	it	is	you	who	need	the	city	,
但	它	是	你	WHO	需要	这	城市	,

但真正需要这座城市的是你。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ə'gen] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [wʌns] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	you	may	learn	again	the	lesson	that	once	made	you	the	missionary	of	a
那	你	可能	学习	再次	这	课	那	一次	制成	你	这	传教士	的	一个

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

好让你再次领悟到曾经使你成为一个民族的传教士的教训。

" ['feɪntli] , [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [ðə; ði] [diːpər] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ]

"	Faintly	,	through	the	silence	that	fell	the	deeper	as	the	old	man's	words	died	away
"	淡淡的	,	通过	这	沉默	那	跌倒	这	更深	作为	这	老的	男人的	字	死亡	离开

,

,
,

“隐隐约约地，在老人声音渐弱、愈发深沉的寂静中，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['peɪsɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] .

there	came	the	sound	of	footsteps	pacing	in	another	room	.
那里	来了	这	声音	的	脚步声	踱步	在	其他	房间	.

另一个房间里传来踱步的脚步声。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Once	more	the	old	man	took	up	his	speech	.
一次	更多的	这	老的	男人	采取	向上	他的	演讲	.

老人再次开口讲话。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['piːˌɛtroʊz] [steps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	are	Pietro's	steps	,	"	he	said	.
"	他们	是	皮耶特罗的	步骤	,	"	他	说	.

“这是皮耶特罗留下的足迹，”他说。

" [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][bəuθ] .

"	All	night	long	I	have	heard	you	both	.
"	全部	夜晚	长的	我	有	听到	你	两个都	.

我整晚都听到你们俩的声音。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈsɔbiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə] [ber] ,

He	has	been	sobbing	under	the	burden	he	believes	he	is	unworthy	to	bear	,
他	有	到过	啜泣	在下面	这	负担	他	相信	他	是	不配	到	熊	,

他一直因觉得自己不配承担的重担而哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

while	you	have	been	raging	that	you	were	not	permitted	to	bear	it	.
尽管	你	有	到过	愤怒	那	你	是	不是	允许	到	熊	它	.

你一直愤怒地抱怨自己不被允许承受这一切。

[piː'ɛtroʊ][wʌz; wəz]['oʊnli][jʊr; jər]['sɜːrvənt] .

Pietro	was	only	your	servant	.
皮耶特罗	曾是	仅有的	你的	仆人	.

皮耶特罗只是你的仆人。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	would	be	your	servant	again	if	he	could	.
他	会	是	你的	仆人	再次	如果	他	可以	.

如果可以，他愿意再次为你效力。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

He	loves	you	.
他	爱	你	.

他爱你。

[aɪ] , [tuː] , [lʌv] [juː; jʊ] .

I	,	too	,	love	you	.
我	,	也	,	爱	你	.

我也爱你。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,

Perhaps	I	was	selfish	in	loving	you	,
也许	我	曾是	自私	在	爱	你	,

或许我爱你这件事本身就很自私。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][gɑːd][jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

but	I	wanted	for	God	your	soul	and	the	souls	you	were	leading	to
但	我	通缉	为了	上帝	你的	灵魂	和	这	灵魂	你	是	领导	到

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

但我希望上帝保佑你的灵魂，以及你带领归向他的那些灵魂。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'roʊz] .

"	The	old	man	arose	.
"	这	老的	男人	出现	.

老人站了起来。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	put	out	his	hand	to	grope	his	way	back	to	the	door	.
他	放	出去	他的	手	到	摸索	他的	方式	后退	到	这	门	.

他伸出手摸索着回到门口。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] - , [ˈsɪtɪŋ] [ˈrɪdʒɪd] .

It	touched	Ramoni	,	sitting	rigid	.
它	感动	-	,	坐着	死板的	.

它碰到了僵硬地坐着的拉莫尼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

He	did	not	stir	.
他	做过	不是	搅拌	.

他一动不动。

[ðə; ði][hænd] [riːtʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	hand	reached	over	him	,
这	手	达到	超过	他	,

那只手伸过他的头顶，

[kɔːt] [ðə; ði] [ˈlɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

caught	the	lintel	of	the	door	and	guided	the	blind	man	to	the	hall	.
捕捉	这	楣	的	这	门	和	引导	这	瞎的	男人	到	这	大厅	.

他抓住门楣，引导盲人走到大厅。

[ðen] - [stʊd] [ʌp] .

Then	Ramoni	stood	up	.
然后	-	站立	向上	.

然后拉莫尼站了起来。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

Without	a	word	he	followed	the	other	.
没有	一个	单词	他	随后	这	其他	.

他一言不发地跟在了另一个人身后。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəuvəˈteikən][hɪm; ɪm][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði][blaɪnd]['mænz][ɑːrm]

When	he	had	overtaken	him	he	laid	his	hand	gently	on	the	blind	man's	arm
什么时候	他	有	被超越	他	他	铺设	他的	手	轻轻地	在	这	瞎的	男人的	手臂

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] .

and	led	him	back	to	his	cell	.
和	引领	他	后退	到	他的	细胞	.

追上他后，他轻轻地把手放在盲人的胳膊上，领着他回到了牢房。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpən] .

When	he	came	back	the	door	of	the	chapel	was	open	.
什么时候	他	来了	后退	这	门	的	这	教堂	曾是	打开	.

他回来时，教堂的门是开着的。

- , ['goʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [faʊnd] [piː'ɛtroʊ][ðer; ðər] , ['prɑːstreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .

Ramoni	,	going	within	,	found	Pietro	there	,	prostrate	at	the	foot	of	the	altar	.
-	,	去	之内	,	成立	皮耶特罗	那里	,	前列腺	在	这	脚	的	这	坛	.

拉莫尼走进去，发现彼得罗正趴在祭坛脚下。

- [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Ramoni	knelt	at	the	door	,	his	eyes	brimming	with	tears	.
-	跪下	在	这	门	,	他的	眼睛	充满	和	眼泪	.

拉莫尼跪在门口，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [preɪ] .

He	did	not	pray	.
他	做过	不是	祈祷	.

他没有祷告。

[hiː; hi]['oʊnli] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['tæbərnækl] .

He	only	gazed	upon	the	far	-	off	tabernacle	.
他	仅有的	凝视	之上	这	远的	-	离开	圣幕	.

他只是凝视着远处的圣殿。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [nelt] [ðə; ði] [greɪt] [plæn][ən'foʊldəd][ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	while	he	knelt	the	Great	Plan	unfolded	itself	to	him	.
和	尽管	他	跪下	这	伟大的	计划	展开	本身	到	他	.

当他跪下时，伟大的计划向他展开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][mɑːrkwə][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [lʊks] [daʊn]

He	looked	back	on	Marqua	as	a	man	who	has	traveled	up	the	hills	looks	down
他	看起来	后退	在	玛夸	作为	一个	男人	WHO	有	旅行	向上	这	丘陵	看起来	向下

[ɑːn][ðə; ði] ['væliz] .

on	the	valleys	.
在	这	山谷	.

他回望马夸，就像一个攀登过山丘的人俯瞰山谷一样。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['piːˌɛtroʊz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['leɪbər] [ðæt]

And	,	looking	back	,	he	could	see	that	Pietro's	had	been	the	labor	that
和	,	寻找	后退	,	他	可以	看	那	皮耶特罗的	有	到过	这	劳动	那

[hæd; həd] [wʌn] [mɑːrkwə] .

had	won	Marqua	.
有	韩元	玛夸	.

回首往事，他意识到正是彼得罗的辛勤劳动赢得了玛夸的芳心。

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [lʌv] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

There	came	back	to	him	all	the	memories	of	his	servant's	love	of	souls	,
那里	来了	后退	到	他	全部	这	回忆	的	他的	仆人的	爱	的	灵魂	,

[hɪz; ɪz] ['siːsləs] ['tiːtʃɪŋ] ,

his	ceaseless	teaching	,
他的	不停歇	教学	,

他脑海中浮现出仆人对灵魂的爱，以及他孜孜不倦的教导。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒəz] , [hɪz; ɪz] [ziːl] ,

his	long	journeys	to	distant	villages	,	his	zeal	,
他的	长的	旅程	到	遥远	村庄	,	他的	热情	,

他长途跋涉前往偏远村庄，他的热情，

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] .

his	solicitude	to	save	his	superior	for	the	more	serious	work	of	preaching	.
他的	关怀	到	节省	他的	优越的	为了	这	更多的	严肃的	工作	的	布道	.

他一心想让上司腾出手来做更重要的布道工作。

[piː'ɛtroʊ][hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Pietro	had	been	jealous	of	the	slightest	infringement	on	his
皮耶特罗	有	到过	嫉妒的	的	这	丝毫	侵权	在	他的

皮耶特罗对任何轻微的侵犯都心怀嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[raɪt] [tuː; tə] ['sʌfər] .

right	to	suffer	.
正确的	到	遭受	.

受苦的权利。

[piː'ɛtroʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] .

Pietro	had	been	the	apostle	.
皮耶特罗	有	到过	这	使徒	.

彼得罗曾是使徒。

[bɪ'fɔːr] [gɑːd][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][mɑːrkwə][hæd; həd] [bɪn] ['piːˌɛtroʊz][fɜːrst] ,

Before	God	the	conquest	of	Marqua	had	been	Pietro's	first	,
前	上帝	这	征服	的	玛夸	有	到过	皮耶特罗的	第一的	,

在上帝面前，征服马尔夸是彼得罗的第一次征服。

[sɪns] [hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [kleɪmd] [noʊ] [rɪˈwɔːrd] .

since	he	it	was	who	had	toiled	and	claimed	no	reward	.
自从	他	它	曾是	WHO	有	辛勤劳作	和	声称	不	报酬	.

因为是他辛勤劳作却不求回报。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmæntld] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] - ,

A	great	peace	suddenly	mantled	the	troubled	soul	of	Father	Ramoni	,
一个	伟大的	和平	突然	披风	这	麻烦	灵魂	的	父亲	-	,

拉莫尼神父饱受折磨的心灵突然被一片宁静所笼罩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] [huːz] [hænd][hæd; həd] [strʌk]

and	with	it	a	great	love	for	the	old	General	whose	hand	had	struck
和	和	它	一个	伟大的	爱	为了	这	老的	一般的	谁	手	有	击

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他对打过他的老将军充满了深深的爱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ['hæŋɪŋ] [nɪr] [wer] [hiː; hi] [nelt] — " ['moʊzəs] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]

He	thought	of	the	painting	hanging	near	where	he	knelt	—	"	Moses	Striking	the
他	想法	的	这	绘画	绞刑	靠近	在哪里	他	跪下	—	"	摩西	引人注目	这

[rɑːk] .

Rock	.
岩石	.

他想起了他跪着的地方附近挂着的那幅画——《摩西击打磐石》。

" [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['gɪvər] ,

"	The	features	of	Father	Denfili	merged	into	the	features	of	the	Law	Giver	,
"	这	特征	的	父亲	-	合并	进入	这	特征	的	这	法律	赠予者	,

“丹菲利神父的特征与立法者的特征融合在了一起，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] - [nuː] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] , ['bærən] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .

and	Father	Ramoni	knew	himself	for	the	rock	,	barren	and	unprofitable	.
和	父亲	-	知道	他自己	为了	这	岩石	,	荒芜	和	无利可图	.

拉莫尼神父知道自己就像一块石头，贫瘠且无益。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [prer] [keɪm] :

He	fell	on	his	face	,	and	then	his	prayer	came	:
他	跌倒	在	他的	脸	,	和	然后	他的	祷告	来了	:

他脸朝下倒在地上，然后开始祷告：

" [kraɪst] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [miːk] , ['sɔːfn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

"	Christ	,	humble	and	meek	,	soften	me	,	and	if	there	be	aught	of	living
"	基督	,	谦逊的	和	温顺	,	软化	我	,	和	如果	那里	是	零	的	活的

['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] ,

water	within	,
水	之内	,

“基督，谦卑温柔，请软化我，如果我心中还有一丝活水，

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [wʌn][drɑːp][fɔːr; fər] ['θɜːrsti] [soʊlz] [jet] [er] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] .

let	me	give	one	drop	for	thirsty	souls	yet	ere	I	am	called	.
让	我	给	一	降低	为了	渴	灵魂	然而	埃雷	我	是	称为	.

在我被召唤之前，让我为那些口渴的灵魂献上一滴水。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [noʊ] ['ʌðər] [prer] .

"	He	could	utter	no	other	prayer	.
"	他	可以	说出	不	其他	祷告	.

他再也说不出其他祷告词了。

['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [bəuθ]['mæstər][ænd; ənd]['sɜːrvənt] , [naʊ] ['sɜːrvənt][ænd; ənd]['mæstər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Morning	found	both	master	and	servant	,	now	servant	and	master	,	before	the
早晨	成立	两个都	掌握	和	仆人	,	现在	仆人	和	掌握	,	前	这

['ɔːltər] [wer] [bəuθ][wɜːr; wər] ['sɜːrvənt] .

altar	where	both	were	servants	.
坛	在哪里	两个都	是	仆人	.

清晨，主人和仆人，如今的仆人和主人，站在他们曾经是仆人的祭坛前。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][sæn]

IT	was	fifteen	years	later	when	the	brethren	of	the	little	Community	of	San
它	曾是	十五	年	之后	什么时候	这	弟兄们	的	这	小的	社区	的	圣

[ˌæm'broʊdʒiːoʊ] ['gæðərd] [ɪn][ðer; ðər]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['rekwɪəm] ['oʊvər][ðer; ðər] ['faʊndər]

Ambrogio	gathered	in	their	chapel	to	sing	the	requiem	over	their	founder
安布罗焦	聚集	在	他们的	教堂	到	唱歌	这	安魂曲	超过	他们的	创始人

[ænd; ənd][fɜːrst]['dʒen(ə)rəl] ,

and	first	General	,
和	第一的	一般的	,

十五年后，圣安布罗焦小团体的修士们聚集在他们的小教堂里，为他们的创始人兼第一任总会长唱安魂曲。

['fɑːðər] - , [huː] [daɪd] , [oʊld][ænd; ənd][blaɪnd] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] ['ɪntuː]

Father	Denfili	,	who	died	,	old	and	blind	,	after	twenty	years	of	retirement	into
父亲	-	,	WHO	死亡	,	老的	和	瞎的	,	后	二十	年	的	退休	进入

[əb'skjʊrəti] .

obscurity	.
朦胧	.

丹菲利神父在隐居二十年后，年老失明地去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ðer; ðər] .

But	there	were	more	than	his	brethren	there	.
但	那里	是	更多的	比	他的	弟兄们	那里	.

但那里的人数不止他的兄弟们。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] , [deɪ]['æftər][deɪ] ,

For	all	those	years	he	had	occupied	,	day	after	day	,
为了	全部	那些	年	他	有	占领	,	天	后	天	,

在他日复一日、年复一年占据的那些年里，

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'feʃənl] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the	solitude	of	a	little	confessional	in	the	chapel	.
这	孤独	的	一个	小的	忏悔	在	这	教堂	.

教堂里小忏悔室的宁静。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

He	had	had	his	penitents	there	,	and	,	in	a	general	way	,
他	有	有	他的	忏悔者	那里	,	和	,	在	一个	一般的	方式	,

他曾让忏悔者们在那里忏悔，而且，总的来说，

[ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][sæn][ˌæm'broʊdʒi:oʊ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni]

the	brethren	of	San	Ambrogio	knew	that	there	were	among	them	many
这	弟兄们	的	圣	安布罗焦	知道	那	那里	是	之中	他们	许多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌnz] ;

distinguished	ones	;
杰出的	一个	;

圣安布罗焦的修士们知道他们当中有很多杰出人士；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bsəkwiz] [geɪv] [ðem; ðəm] .

but	they	were	not	prepared	for	the	revelation	that	his	obsequies	gave	them	.
但	他们	是	不是	准备	为了	这	启示	那	他的	葬礼	给予	他们	.

但他们却没有料到，他的葬礼会给他们带来这样的启示。

['kɑ:dinlz] , ['roʊmən]['nəublz] , ['soʊldʒərz] , ['prelits] , [pri:sts] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]

Cardinals	,	Roman	nobles	,	soldiers	,	prelates	,	priests	and	citizens	crowded	into	the
红雀队	,	罗马	贵族	,	士兵	,	主教们	,	神父	和	公民	挤	进入	这

['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

little	chapel	.
小的	教堂	.

红衣主教、罗马贵族、士兵、主教、神父和市民挤满了这座小教堂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [nelt] [wi:k] ['æftər] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] .

They	were	those	who	had	knelt	week	after	week	at	the	feet	of	the	saint	.
他们	是	那些	WHO	有	跪下	星期	后	星期	在	这	脚	的	这	圣	.

他们是那些每周都跪在圣人脚下的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['penɪtənt] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['sæŋktəti]

But	there	was	one	penitent	,	greater	than	them	all	in	dignity	and	sanctity
但	那里	曾是	一	忏悔者	,	更大的	比	他们	全部	在	尊严	和	圣洁

, [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] .

,	who	could	not	come	.
,	WHO	可以	不是	来	.

但有一位忏悔者，其尊严和圣洁远胜于他们所有人，却无法前来。

[ðə; ði] [terz] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [sed] [mæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

The	tears	blinded	him	that	morning	when	he	said	Mass	in	his	own	chapel	at	the
这	眼泪	失明	他	那	早晨	什么时候	他	说	大量的	在	他的	自己的	教堂	在	这

['vætɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] - .

Vatican	for	the	soul	of	Father	Denfili	.
教廷	为了	这	灵魂	的	父亲	-	.

那天早上，他在梵蒂冈自己的小教堂里为丹菲利神父的灵魂举行弥撒时，泪水模糊了他的双眼。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪəm] [hi:; hi] [lʊkt] ['lɔ:ŋɪŋli] [tɔ:rd] ['vaɪə][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] ,

At	the	hour	of	the	requiem	he	looked	longingly	toward	Via	Paoli	,
在	这	小时	的	这	安魂曲	他	看起来	渴望地	朝向	通过	保利	,

安魂曲响起之时，他深情地望向保利大街。

[wer] [hɪz; ɪz][oʊld]['spɪrɪtʃuəl] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər]

where	his	old	spiritual	father	was	lying	dead	before	the	altar	of	the	cloister
在哪里	他的	老的	精神	父亲	曾是	说谎	死的	前	这	坛	的	这	修道院

['tʃæp(ə)l] ;

chapel	;
教堂	;

他年迈的精神导师就躺在修道院小教堂的祭坛前，已经去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntu:] [aɪz] [ðæt] ['ni:dɪd] [ɔ:l][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][tu:; tə] [geɪz] [fɑ:r] [aʊt] ,

and	the	tears	came	again	into	eyes	that	needed	all	their	vision	to	gaze	far	out	,
和	这	眼泪	来了	再次	进入	眼睛	那	需要	全部	他们的	想象	到	目光	远的	出去	,

泪水再次涌上眼眶，而这些眼睛需要全神贯注地凝视远方。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .

from	**his**	**watch**	**-**	**tower**	**,**	**on**	**the**	**City**	**and**	**the**	**World**	**.**
从	他的	手表	-	塔	,	在	这	城市	和	这	世界	.

从他的瞭望塔上，俯瞰城市和世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɔːs]

THE	**FLAMING**	**CROSS**
这	炽盛	叉

燃烧的十字架

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Return	**to**	**Table**	**of**	**Contents**
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mɪdnaɪt] [wen] ['ɔːvil] ,

IT	**was**	**already**	**midnight**	**when**	**Orville**	**,**
它	曾是	已经	午夜	什么时候	奥维尔	,

奥维尔醒来时已是午夜时分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)

[ˈθɔːntən] [ænd; ənd] - [əˈroʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
Thornton and Callovan arose from a table of the club dining - room and
桑顿 和 - 出现 从 一个 桌子 的 这 俱乐部 用餐 - 房间 和
[keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [koʊts] .
came down in the elevator for their hats and coats .
来了 向下 在 这 电梯 为了 他们的 帽子 和 外套 .

桑顿和卡洛万从俱乐部餐厅的餐桌旁起身，乘电梯下楼去拿帽子和外套。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [təˈgeðər] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] .
They had spent an evening together , delightful to all three .
他们 有 花费 一个 晚上 一起 , 愉快 到 全部 三 .

他们一起度过了一个愉快的夜晚。

[ðɪs] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [tʃæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈænjuəl] [əˈfer] ,
This dinner and chat had become an annual affair ,
这 晚餐 和 聊天 有 变得 一个 年度的 事务 ,

这次晚餐和聊天已经成为一年一度的例行活动。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][oʊld] [tʃʌmz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈwɪlbərz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊvər] [ˈkɑːlɪdʒ] [deɪz] ,
to give the old chums of St . Wilbur's a chance to live over college days ,
到 给 这 老的 朋友们 的 英石 . 威尔伯的 一个 机会 到 居住 超过 大学 天 ,

让圣威尔伯学院的老朋友们有机会重温大学时光，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfrendʃɪp] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] .
and keep a fine friendship bright and lasting .
和 保持 一个 美好的 友谊 明亮的 和 持久 .

让美好的友谊长久灿烂。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
Not one of them was old enough to feel much change from the spirit of
不是 一 的 他们 曾是 老的 足够的 到 感觉 很多 改变 从 这 精神 的
[juːθ] .
youth .
青年 .

他们当中没有一个人年纪足够大，能够感受到青春气息的改变。

[ˌes ˈtiː] . [ˈwɪlbərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] ;
St . Wilbur's was a fresh memory and a pleasant one ;
英石 . 威尔伯的 曾是 一个 新鲜的 记忆 和 一个 令人愉快的 一 ;

圣威尔伯学校给我留下了美好的回忆；

[ænd; ənd][noʊ] [frendz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɔːr][səˈsaɪəti][hæd; həd] [groʊn] [hæf][soʊ] [ˈpreʃəs] [fɔːr; fər][ˈeni] [wʌn]
and no friends of business or society had grown half so precious for any one
和 不 朋友们 的 商业 或者 社会 有 生长 一半 所以 宝贵的 为了 任何 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [men][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ,
of these three men as were the other two ,
的 这些 三 男人 作为 是 这 其他 二 ,

而且，在这三个人中，没有任何一个商业或社交上的朋友像另外两个人那样，对他们来说如此珍贵。

[huːm] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [ænd; ənd][hæd; həd] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
whom the old college had introduced and had bound to him .
谁 这 老的 大学 有 介绍 和 有 边界 到 他 .

那位老学院介绍给他并与他建立了联系的人。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [wʌz; wəz] ['veri] [mɑːrkt] .

The	difference	in	the	appearance	of	the	friends	was	very	marked	.
这	不同之处	在	这	外貌	的	这	朋友们	曾是	非常	标记	.

朋友们的外貌差异非常明显。

['θɔːntən] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] : [ʃɔːrt] , [fæt][ænd; ənd]['dʒoʊviəl] .

Thornton	had	kept	his	promise	of	growing	up	as	he	had	started	:	short	,	fat	and	jovial	.
桑顿	有	保留	他的	承诺	的	生长	向上	作为	他	有	开始	:	短的	,	胖的	和	欢乐的	.

桑顿信守诺言，长大后依然像他小时候那样：矮胖、开朗。

['bɔːldnəs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] .

Baldness	was	beginning	to	show	at	thirty	-	five	.
秃顶	曾是	开始	到	展示	在	三十	-	五	.

三十五岁时就开始出现秃顶的迹象。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'mænɪdʒəbl] [æz; əz][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

His	stubby	mustache	was	as	unmanageable	as	the	masters	of	St	.
他的	矮胖的	胡子	曾是	作为	难以控制	作为	这	大师	的	英石	.

['wɪlbərz] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə][biː; bi] .

Wilbur's	had	found	its	owner	to	be	.
威尔伯的	有	成立	它是	所有者	到	是	.

他那短短的胡子和圣威尔伯学校的老师们发现它的主人一样难以打理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'fektɪd] ['eniθɪŋ] ,

He	had	never	affected	anything	,
他	有	绝不	做作的	任何事物	,

他从未做过任何事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['oʊpənli] [wət'evər] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː] .

for	he	had	always	been	openly	whatever	he	allowed	himself	to	drift	into	.
为了	他	有	总是	到过	公然	任何	他	允许	他自己	到	漂移	进入	.

因为他一直以来都坦然接受自己所选择的一切。

['niːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [laɪkt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Neither	of	his	friends	liked	many	of	his
两者都不	的	他的	朋友们	喜欢	许多	的	他的

他的两个朋友都不喜欢他的很多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ækʃnz] , [nɔːr][ðə; ði] ['stɔːriz] [toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

actions	,	nor	the	stories	told	of	him	;
行动	,	也不	这	故事	讲述	的	他	;

他的行动，以及人们讲述的关于他的故事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['saɪləntli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

but	they	liked	him	personally	and	were	inclined	to	be	silently	sorry	for	him	,
但	他们	喜欢	他	亲自	和	是	倾斜	到	是	默默	对不起	为了	他	,

但他们个人很喜欢他，并且倾向于默默地为他感到惋惜。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	not	to	sit	in	judgment	upon	him	.
但	不是	到	坐	在	判断	之上	他	.

但不能对他进行审判。

[bəuθ] ['ɔ:vil] [ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] " [oʊld] ['θɔ:ntən] " ;

Both	Orville	and	Callovan	waited	and	hoped	for	"	old	Thornton	"	;
两个都	奥维尔	和	-	等待	和	希望	为了	"	老的	桑顿	"	;

奥维尔和卡洛万都盼望着“老桑顿”的归来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'fɜ:rd] .

but	the	wait	had	been	long	and	the	hope	very	much	deferred	.
但	这	等待	有	到过	长的	和	这	希望	非常	很多	延期	.

但等待的时间太长了，希望也迟迟未到。

- [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['aɪrɪʃ] .

Callovan	was	frankly	Irish	.
-	曾是	坦率地说	爱尔兰	.

卡洛文其实是爱尔兰人。

[ðə; ði] ['kɜ:rli] [blæk] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪ'liʒən] [spoʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [blu:] -

The	curly	black	hair	of	the	Milesian	spoke	for	him	as	clearly	as	the	blue	-
这	卷曲	黑色的	头发	的	这	米利都	辐	为了	他	作为	清楚地	作为	这	蓝色的	-

[greɪ] [aɪ] .

gray	eye	.
灰色的	眼睛	.

米莱西亚人的黑色卷发和蓝灰色的眼睛一样，都清楚地表明了他的身份。

[hi:; hi] [ʃeɪvd] [kli:n]

He	shaved	clean
他	剃光	干净的

他刮得干干净净。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [kli:n] .

and	he	looked	clean	.
和	他	看起来	干净的	.

他看起来很干净。

[æn; ən] ['ænsestri] [ʌv; əv][hɑ:rd] ['wɜ:rkərz] [left] [lɪmz] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:lmoʊst][sɪks] [fi:t] [ʌv; əv]

An	ancestry	of	hard	workers	left	limbs	that	lifted	him	to	almost	six	feet	of
一个	祖先	的	难的	工人	左边	四肢	那	抬起	他	到	几乎	六	脚	的

[strɔ:ŋ] ['mænhʊd] .

strong	manhood	.
强的	男子气概	.

勤劳的祖先造就了他强健的体魄，使他拥有了近六英尺高的魁梧身材。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['rʌdi] [ænd; ənd] [freʃ] .

His	skin	was	ruddy	and	fresh	.
他的	皮肤	曾是	红润	和	新鲜的	.

他的皮肤红润有光泽。

[tu:] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['θɔ:ntən] , [hi:; hi] [jet] [lʊkt] ['jʌŋgər] [baɪ] [faɪv] .

Two	years	younger	than	Thornton	,	he	yet	looked	younger	by	five	.
二	年	年轻	比	桑顿	,	他	然而	看起来	年轻	经过	五	.

他比桑顿小两岁，但看起来却年轻五岁。

[ænd; ənd] - , [laɪk] ['θɔ:ntən] , [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] ['prɑ:mɪst] .

And	Callovan	,	like	Thornton	,	was	inwardly	what	the	outward	signs	promised	.
和	-	,	喜欢	桑顿	,	曾是	内心	什么	这	向外	标志	承诺	.

卡洛万和桑顿一样，内在品质与外表所展现的完全一致。

['ɔ:vil] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [streɪt] .

Orville	was	tall	and	straight	.
奥维尔	曾是	高的	和	直的	.

奥维尔身材高挑挺拔。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .

The	ghost	of	a	black	mustache	was	on	his	lip	.
这	鬼	的	一个	黑色的	胡子	曾是	在	他的	唇	.

他嘴唇上隐约可见一撇黑色的胡须。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['skænti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] ['kerfəli] .

His	hair	was	scanty	,	and	was	parted	carefully	.
他的	头发	曾是	稀少	,	和	曾是	分手了	小心	.

他的头发稀疏，而且梳理得一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [dres] [ʃoʊd] [teɪst] , [bʌt; bət][nɑːt] [fæ'stɪdiəsnəs] .

His	dress	showed	taste	,	but	not	fastidiousness	.
他的	裙子	显示	品尝	,	但	不是	挑剔	.

他的穿着打扮很有品味，但并不讲究。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [wel] [gruːmd] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] , [wɪ'ðaʊt] [ɒb'truːsɪvnəs] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] .

He	was	handsome	,	well	groomed	and	particular	,	without	obtrusiveness	in	any	one	of	the	points	.
他	曾是	英俊的	,	出色地	修剪过的	和	特别的	,	没有	突兀性	在	任何	一	的	这	积分	.

他相貌英俊，衣着考究，举止优雅，各方面都恰到好处，毫不张扬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] - ;

He	was	just	a	little	taller	than	Callovan	;
他	曾是	只是	一个	小的	更高	比	-	;

他比卡洛万略高一些;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] .

but	he	was	grayer	and	a	great	deal	more	thoughtful	.
但	他	曾是	灰白	和	一个	伟大的	交易	更多的	周到	.

但他头发花白了，也变得更加深思熟虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntɪmət] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

He	was	a	hard	book	to	read	,	even	for	an	intimate	;	but	the	print	was	large	,
他	曾是	一个	难的	书	到	读	,	甚至	为了	一个	亲密的	;	但	这	打印	曾是	大的	,

即使对亲近的人来说，他的书也很难读；但字体很大。

[ɪf] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] .

if	the	text	was	puzzling	.
如果	这	文本	曾是	令人费解	.

如果文本令人费解。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] " [ɪn] " [ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] " [ʌv; əv] " [ˌaɪ 'tiː] ?

He	looked	to	be	"	in	"	the	world	,	but	who	could	say	if	he	were	"	of	"	it	?
他	看起来	到	是	"	在	"	这	世界	,	但	WHO	可以	说	如果	他	是	"	的	"	它	?

他看起来好像身处这个世界，但谁又能说他是否真正属于这个世界呢?

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] .

All	three	of	these	friends	were	very	rich	.
全部	三	的	这些	朋友们	是	非常	富有的	.

这三个朋友都很富有。

['θɔ:ntən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] — [ə; eɪ] ['lʌki] ['maɪnɪŋ] [straɪk] , [ə; eɪ] [kwɪk]

Thornton	had	made	his	money	within	five	years	—	a	lucky	mining	strike	,	a	quick
桑顿	有	制成	他的	钱	之内	五	年	—	一个	幸运的	矿业	罢工	,	一个	快的

[seɪl] ,

sale	,
销售	,

桑顿在五年内就赚到了钱——一次幸运的矿难，加上迅速的出售。

[ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

a	move	to	the	city	,	speculation	,
一个	移动	到	这	城市	,	推测	,

搬到城市，猜测，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['pɑ:lətɪks][wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ræpɪd] - ['faɪər] ['stɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [frendz] ['nevər]

politics	were	mixed	up	in	a	sort	of	rapid	-	fire	story	that	the	other	friends	never
政治	是	混合	向上	在	一个	种类	的	迅速的	-	火	故事	那	这	其他	朋友们	绝不

[kɛəd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] .

cared	to	hear	the	details	of	.
关心	到	听到	这	细节	的	.

政治话题被夹杂在一段语速飞快的谈话中，其他朋友根本不想听细节。

- [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [welθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - ['fɪstɪd] [oʊld] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd][daɪd]

Callovan	inherited	his	wealth	from	his	hard	-	fisted	old	father	,	who	had	died
-	遗传	他的	财富	从	他的	难的	-	拳交	老的	父亲	,	WHO	有	死亡

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] .

but	a	year	before	.
但	一个	年	前	.

卡洛万从他那吝啬的老父亲那里继承了财富，他的父亲在一年前去世了。

['ɔ:vil] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .

Orville	was	the	richest	of	the	three	.
奥维尔	曾是	这	最富有的	的	这	三	.

三人之中，奥维尔最富有。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [rɪtʃ] .

He	had	always	been	rich	.
他	有	总是	到过	富有的	.

他一直都很富有。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

His	father	had	died	a	month	before	he	was	born	.
他的	父亲	有	死亡	一个	月	前	他	曾是	出生	.

他出生前一个月，他的父亲就去世了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['oʊnli][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][laɪf] .

His	mother	paid	for	her	only	child	with	her	life	.
他的	母亲	有薪酬的	为了	她	仅有的	孩子	和	她	生活	.

他的母亲为她唯一的孩子付出了生命。

['ɔ:rvɪlz] ['gɑ:rdiən] [hæd; həd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

Orville's	guardian	had	,	as	soon	as	possible	,
奥维尔的	监护人	有	,	作为	很快	作为	可能的	,

奥维尔的监护人尽快地.....

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌes 'ti:] . ['wɪlbərz] [prɪ'pærətɔ:ri] [sku:l] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ;

placed	him	in	St	.	Wilbur's	Preparatory	School	and	then	in	the	College	;
放置	他	在	英石	.	威尔伯的	预备	学校	和	然后	在	这	大学	;

把他送入圣威尔伯预备学校，然后送入大学；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kerf(ə)l][ænd; ənd][waɪz][mæn] , [ðɪs] ['gɑːrdiən] , [soʊ] ,

but	he	was	a	careful	and	wise	man	,	this	guardian	,	so	,
但	他	曾是	一个	小心	和	明智的	男人	,	这	监护人	,	所以	,

但他是一位谨慎而睿智的监护人，所以

[ðoʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] , [jet] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd]

though	plenty	of	money	was	allowed	him	,	yet	the	college	authorities	had
尽管	很多	的	钱	曾是	允许	他	,	然而	这	大学	当局	有

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

charge	of	it	.
收费	的	它	.

虽然他获得了大量的资金，但这些资金由学校当局管理。

[ðeɪ] [dəuld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪn] [ə'maʊnts] [ðæt] [kʊd; kəd] ['niːðər]

They	doled	it	out	to	the	growing	boy	and	youth	in	amounts	that	could	neither
他们	施	它	出去	到	这	生长	男生	和	青年	在	金额	那	可以	两者都不

[spɔɪl] [nɔːr] [stɑːrv] [hɪm; ɪm] .

spoil	nor	starve	him	.
剧透	也不	饿死	他	.

他们把食物分给正在成长的男孩和年轻人，份量既不会让他们营养不良，也不会让他们挨饿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ɔːvil] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	good	for	Orville	that	the	guardian	had	been	thus	wise	and	the
它	曾是	好的	为了	奥维尔	那	这	监护人	有	到过	因此	明智的	和	这

['kɑːlɪdʒ] [ə'θɔːrətiz] [ðʌs] ['pruːd(ə)nt] .

college	authorities	thus	prudent	.
大学	当局	因此	谨慎	.

监护人如此明智，学院当局如此谨慎，这对奥维尔来说是件好事。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ; [baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] ,

He	himself	was	generous	and	kind	-	hearted	;	by	nature	a	spendthrift	,
他	他自己	曾是	慷慨的	和	种类	-	心地	;	经过	自然	一个	败家子	,

他本人慷慨善良，但天性挥霍无度。

[bʌt; bət][baɪ] ['treɪnɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] .

but	by	training	just	a	bit	of	a	miser	.
但	经过	训练	只是	一个	少量	的	一个	吝啬鬼	.

但经过训练，他变得有点吝啬。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt]['vælјuːz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .

He	had	learned	a	little	about	values	during	these	school	and	college	days	.
他	有	学习	一个	小的	关于	值	期间	这些	学校	和	大学	天	.

在中小学和大学期间，他学到了一些价值观。

" [jʊr; jər][kɑːr][ɪz][nɑːt] [hɪr] [jet] , ['mɪstər] . ['ɔːvil] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmən] ,

"	Your	car	is	not	here	yet	,	Mr	.	Orville	,	"	said	the	doorman	,
"	你的	车	是	不是	这里	然而	,	先生	.	奥维尔	,	"	说	这	门卫	,

“奥维尔先生，您的车还没到，”门卫说。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [klʌb] .

when	the	three	moved	to	leave	the	club	.
什么时候	这	三	已搬	到	离开	这	俱乐部	.

当这三人决定离开俱乐部时。

" ['veri] [ˌʌn'laɪk] [jʊr; jər] ['kerf(ə)l] ['maɪk(ə)l] , " [ri'mɑːkt] - .

"	Very	unlike	your	careful	Michael	,	"	remarked	Callovan	.
"	非常	与此不同	你的	小心	迈克尔	,	"	评论	-	.

“这可真不像你谨慎的迈克尔，”卡洛万评论道。

['ɔːvil] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zempləri] [ʃoʊ'fɜːr] .

Orville	came	at	once	to	the	defense	of	his	exemplary	chauffeur	.
奥维尔	来了	在	一次	到	这	防御	的	他的	典范	司机	.

奥维尔立即站出来维护他那位堪称楷模的司机。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] , "
" I gave him permission to go to St . Mary's to - night for confession , "
" 我 给予 他 允许 到 去 到 英石 . 玛丽的 到 - 夜晚 为了 忏悔 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说："我允许他今晚去圣玛丽教堂忏悔。"

" ['maɪk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Michael will be here in a moment .
" 迈克尔 将要 是 这里 在 一个 片刻 .

"迈克尔马上就到。"

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n]
He goes to confession
他 去 到 忏悔

他去忏悔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['wiːkli] [kə'mjuːnɪkənt] .
every Saturday night and is a weekly communicant .
每一个 周六 夜晚 和 是 一个 每周 沟通者 .

每周六晚上，他都是每周的圣餐参与者。

[aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːrdinəs] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
I can stand a little tardiness once a week for the sake of having a man
我 能 站立 一个 小的 迟到 一次 一个 星期 为了 这 清酒 的 拥有 一个 男人
[laɪk] ['maɪk(ə)l] [ə'raʊnd] . "
like Michael around . "
喜欢 迈克尔 大约 . "

为了能和迈克尔这样的人在一起，我可以容忍他每周一次的迟到。

" [gʊd] [bɔɪ] [ɪz] ['maɪk(ə)l] , " [pʊt] [ɪn] ['θɔːntən] .
" Good boy is Michael , " put in Thornton .
" 好的 男生 是 迈克尔 , " 放 在 桑顿 .

"迈克尔是个好孩子，"桑顿说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][dʒʌst][ə; eɪ][smɔːl] [doʊs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti] .
" I wish I could get just a small dose of his piety .
" 我 希望 我 可以 得到 只是 一个 小的 剂量 的 他的 虔诚 .

"我多么希望我能沾染上他那一点点虔诚。"

['kændɪdli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['loʊnsəm] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Candidly , I am awfully lonesome sometimes without a little of it .
坦率地说 , 我 是 非常 寂寞 有时 没有 一个 小的 的 它 .

坦白说，如果没有一点陪伴，我有时会感到非常孤独。

[ə; eɪ][peɪdʒ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .
A page came running up .
一个 页 来了 跑步 向上 .

页面上出现了一页内容。

" ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɔːvil] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Telephone for you , Mr . Orville , " he said ;
" 电话 为了 你 , 先生 . 奥维尔 , " 他 说 ;

"奥维尔先生，这是您的电话，"他说；

[ænd; ənd][æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dɔːrmən] [kɔːld] [aʊt] : " [jʊr; jər][kɑːr][ɪz] [hɪr]

and	at	almost	the	same	moment	the	doorman	called	out	:	"	Your	car	is	here
和	在	几乎	这	相同的	片刻	这	门卫	称为	出去	:	"	你的	车	是	这里

[naʊ] , [sɜːr] .

now	,	sir	.
现在	,	先生	.

几乎就在同一时刻，门卫喊道："先生，您的车到了。"

" ['ɔːvil] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Orville	went	to	the	telephone	booth	,	but	returned	in	a	moment	.
"	奥维尔	去	到	这	电话	展位	,	但	返回	在	一个	片刻	.

奥维尔去了电话亭，但过了一会儿就回来了。

" ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lucky	for	us	that	we	waited	,	"	he	said	.
"	幸运的	为了	我们	那	我们	等待	,	"	他	说	.

"幸好我们等了，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['meəriən, 'mæriən] [huː] [kɔːld] .

"	It	was	Marion	who	called	.
"	它	曾是	玛丽昂	WHO	称为	.

是玛丽昂打来的电话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

She	is	at	the	Congress	,	and	she	wants	me	to	take	her	home	.
她	是	在	这	国会	,	和	她	想要	我	到	拿	她	家	.

她正在参加国会，她想让我送她回家。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] - [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [diːs] [frʌm; frəm] ['oməhɔ] ,

She	came	down	-	town	with	her	brother	to	meet	the	Dixes	from	Omaha	,
她	来了	向下	-	镇	和	她	兄弟	到	见面	这	迪克斯	从	奥马哈	,

她和哥哥一起来到市中心，与从奥马哈来的迪克斯一家见面。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɜːrθləs] [pʌp] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

and	that	worthless	pup	has	gone	off	and	left	her	.
和	那	毫无价值	小狗	有	已消失	离开	和	左边	她	.

那只没用的小狗已经离开她走了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] - ['foʊnd] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

She	knew	that	I	was	here	to	-	night	,	and	'	phoned	,	hoping	to	catch	me	.
她	知道	那	我	曾是	这里	到	-	夜晚	,	和	-	电话	,	希望	到	抓住	我	.

她知道我今晚在这里，就打电话来，希望能联系上我。

[wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

We	will	pass	around	by	the	hotel	and	take	her	back	with	us	.
我们	将要	经过	大约	经过	这	酒店	和	拿	她	后退	和	我们	.

我们会绕到酒店附近，然后带她回去。

" [wen] [ðə; ði] [frendz] [keɪm] [aʊt] ,

"	When	the	friends	came	out	,
"	什么时候	这	朋友们	来了	出去	,

"当朋友们出来的时候，

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [-] [dɔːr] .

Michael	was	standing	with	his	hand	on	the	knob	of	the	big	limousine's	door	.
迈克尔	曾是	常设	和	他的	手	在	这	旋钮	的	这	大的	豪华轿车	门	.

迈克尔站在那里，手放在豪华轿车的车门把手上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [weɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	sorry	if	I	made	you	wait	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	是	对不起	如果	我	制成	你	等待	,	先生	,	"	他	说	.

"先生，如果您久等了，我深感抱歉。"他说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] ['suːnər] .

"	I	had	a	fainting	spell	in	the	church	and	could	not	get	away	sooner	.
"	我	有	一个	昏厥	拼写	在	这	教会	和	可以	不是	得到	离开	很快	.

“我在教堂里晕倒了，没能及时离开。”

[ə; eɪ]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ə'tæk] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

A	doctor	said	it	was	a	little	heart	attack	;	but	I	am	all	right	now	.
一个	医生	说	它	曾是	一个	小的	心	攻击	;	但	我	是	全部	正确的	现在	.

医生说是轻微的心脏病发作；但我现在没事了。

" ['ɔːvil] ['ænsər] ['kaɪndli] .

"	Orville	answered	kindly	.
"	奥维尔	回答	亲切地	.

奥维尔和蔼地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ]

"	I	am	sorry	you	were	ill	,	Michael	,	but	we	are	glad	enough	that	you
"	我	是	对不起	你	是	患病的	,	迈克尔	,	但	我们	是	高兴的	足够的	那	你

[wɜːr; wər] [leɪt] .

were	late	.
是	晚的	.

“迈克尔，很抱歉你生病了，但我们很高兴你迟到了。”

[ðæt] [ɪl] [wɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bluː] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər]

That	ill	wind	for	you	blew	good	to	us	,	for
那	患病的	风	为了	你	吹	好的	到	我们	,	为了

那场对你们来说是凶风的风，对我们来说却是好事，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wiː; wi][hæv; həv] [mɪs] - [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

we	have	Miss	Fayall	home	with	us	.
我们	有	错过	-	家	和	我们	.

费亚尔小姐和我们一起回家了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [taɪm] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] .

If	you	had	been	on	time	we	would	have	missed	her	.
如果	你	有	到过	在	时间	我们	会	有	错过	她	.

如果你准时到达，我们就会错过她了。

[goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [fɜːrst] .

Go	around	to	the	Congress	first	.
去	大约	到	这	国会	第一的	.

先去国会那边看看。

" [ðə; ði][kɑːr] [glaidid] [daʊn] ['mɪʃɪgən] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

"	The	car	glided	down	Michigan	avenue	to	the	hotel	,
"	这	车	滑翔	向下	密歇根州	大街	到	这	酒店	,

“汽车沿着密歇根大道缓缓驶向酒店，

[wer] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['lɑːbi] .

where	Marion	was	already	waiting	in	the	ladies	'	lobby	.
在哪里	玛丽昂	曾是	已经	等待	在	这	女士们	-	大厅	.

玛丽昂已经在女宾休息室等候了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['pæmpərd] [ænd; ənd] ['petɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]

She	looked	just	what	she	was	,	the	pampered	and	petted	daughter	of	a	rich
她	看起来	只是	什么	她	曾是	,	这	娇惯	和	被宠爱	女儿	的	一个	富有的

[mæn] .

man	.
男人	.

她看起来就像她本来的样子，一个富家千金，被人娇惯宠爱。

[tə'naɪt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'stedi] .

Tonight	her	cheeks	were	flushed	and	her	hand	was	very	unsteady	.
今晚	她	脸颊	是	酡	和	她	手	曾是	非常	不稳定	.

今晚她双颊绯红，手也十分颤抖。

['ɔːvil] ['noʊtɪst] [bəuθ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] .

Orville	noticed	both	when	she	entered	the	car	.
奥维尔	注意到	两个都	什么时候	她	进入	这	车	.

奥维尔注意到她上车时，两人都看到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [fɔːr; fər]['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] .

He	was	startled	,	for	Marion	was	his	fiancée	.
他	曾是	惊慌	,	为了	玛丽昂	曾是	他的	未婚妻	.

他大吃一惊，因为玛丽昂是他的未婚妻。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪdnaɪt]

He	knew	that	she	was	usually	full	of	life	and	spirit	;	but	this	midnight
他	知道	那	她	曾是	通常	满的	的	生活	和	精神	;	但	这	午夜

['geɪəti] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ,

gaiety	worried	him	,
欢乐	担心	他	,

他知道她平时总是充满活力和精神；但这午夜的欢闹却让他感到担忧。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrl] [sɪn'sɪrli] .

and	all	the	more	that	he	loved	the	girl	sincerely	.
和	全部	这	更多的	那	他	喜爱	这	女孩	真挚地	.

更何况，他是真心实意地爱着这个女孩。

['meəriən, 'mæriən] [tɔːkt] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəsli] , ['reɪlɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

Marion	talked	fast	and	furiously	,	railing	continually	at	her	brother	;
玛丽昂	谈话	快速地	和	愤怒地	,	栏杆	持续	在	她	兄弟	;

玛丽昂语速很快，声音也很激动，不停地斥责她的哥哥；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] ['ɔːvil] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [spoʊk]

but	she	averted	her	face	from	Orville	as	much	as	possible	and	spoke
但	她	避免了	她	脸	从	奥维尔	作为	很多	作为	可能的	和	辐

[tuː; tə] ['θɔːntən] .

to	Thornton	.
到	桑顿	.

但她尽可能地避开奥维尔的目光，转而与桑顿交谈。

['ɔːvil] [sed] ['nʌθɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] .

Orville	said	nothing	after	he	had	greeted	her	.
奥维尔	说	没有什么	后	他	有	问候	她	.

奥维尔向她打完招呼后，一句话也没说。

[ðə; ði][kɑːr][sped][ɑːn] ,

The	car	sped	on	,
这	车	加速	在	,

汽车加速驶离。

[pæst] [ðə; ði] [klʌb] [ə'gen] [ænd; ənd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː]

passed	the	club	again	and	down	toward	the	bridge	at	the	foot	of	the	avenue
通过了	这	俱乐部	再次	和	向下	朝向	这	桥	在	这	脚	的	这	大街

.

:

.

再次经过俱乐部，然后向下走到大道尽头的桥边。

['meəriən, 'mæriən] [wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [æt; ət] ['θɔːntən] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ]

Marion	was	scolding	at	Thornton	as	they	approached	the	bridge	at	a
玛丽昂	曾是	责骂	在	桑顿	作为	他们	接近	这	桥	在	一个

[gʊd] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] .

good	rate	of	speed	.
好的	速度	的	速度	.

当他们快速接近桥梁时，玛丽昂一边训斥桑顿一边开车。

['ɔːvil] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

Orville	was	staring	straight	ahead	,
奥维尔	曾是	凝视	直的	前方	,

奥维尔目不转睛地盯着前方。

[soʊ]['oʊnli] [hiː; hi] [sɔː] ['maɪkəlz] [hænd] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [kən'troʊlər] ,

so	only	he	saw	Michael's	hand	make	a	quick	movement	toward	the	controller	,
所以	仅有的	他	锯	迈克尔的	手	制作	一个	快的	移动	朝向	这	控制器	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['muːvmənt] ,

and	another	movement	,
和	其他	移动	,

所以只有他看到迈克尔的手迅速地向控制器移动了一下，然后又移动了一下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] ;

at	the	same	time	,	as	if	his	foot	were	trying	to	press	on	the	brake	;
在	这	相同的	时间	,	作为	如果	他的	脚	是	尝试	到	按	在	这	制动	;

与此同时，他的脚仿佛正试图踩下刹车；

[bʌt; bət][bəuθ] ['muːvments] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['maɪkəlz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	both	movements	seemed	to	fall	short	and	Michael's	head	dropped	on	his
但	两个都	移动	似乎	到	落下	短的	和	迈克尔的	头	掉落	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

但这两个动作似乎都无济于事，迈克尔的头垂落在胸前。

[ə'lɑːrmd] , ['ɔːvil] [lʊkt] [ʌp] .

Alarmed	,	Orville	looked	up	.
惊慌	,	奥维尔	看起来	向上	.

奥维尔惊恐地抬起头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [red] [laɪt] .

He	had	a	swift	glimpse	of	a	flashing	red	light	.
他	有	一个	迅速	一瞥	的	一个	闪烁	红色的	光	.

他瞥见了一盏闪烁的红灯。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] .

A	chain	snapped	like	a	pistol	shot	.
一个	链	啪啪	喜欢	一个	手枪	射击	.

链条像枪响一样断裂。

[hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm]

He	heard	an	oath	from
他	听到	一个	誓言	从

他听到有人发誓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

['θɔːntən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm]['meəriən, 'mæriən] .
Thornton , and a scream from Marion .
桑顿 , 和 一个 尖叫 从 玛丽昂 .

桑顿，以及玛丽昂的一声尖叫。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [greɪt] [weɪt] ['fɔːlɪŋ] ,
Then , in an instant , he felt the great weight falling ,
然后 , 在 一个 立即的 , 他 毛毡 这 伟大的 重量 坠落 ,

突然间，他感到一股巨大的重量落了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
and a flood of cold water poured through the open window of the car .
和 一个 洪水 的 寒冷的 水 倾倒 通过 这 打开 窗户 的 这 车 .

一股冰冷的水流从敞开的车窗倾泻而下。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðɪs]
He tried to open the door , but the weight of water against it made this
他 尝试 到 打开 这 门 , 但 这 重量 的 水 反对 它 制成 这
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

他试图打开门，但门上积水的重量使他无法打开。

[ðə; ði][kɑːr] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [muːvd] .
The car filled and the door moved .
这 车 已填 和 这 门 已搬 .

车厢装满了东西，车门打开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [aʊt] .
He was pushed out .
他 曾是 推动 出去 .

他被排挤出去了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['meəriən, 'mæriən] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
He thought of saving Marion ; but all was dark around him .
他 想法 的 保存 玛丽昂 ; 但 全部 曾是 黑暗的 大约 他 .

他想救玛丽昂，但周围一片漆黑。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
He tried to call , but the water choked him .
他 尝试 到 称呼 , 但 这 水 窒息 他 .

他试图打电话，但被水呛住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ə; eɪ] [prer] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
He could only think a prayer , before he seemed to be falling asleep .
他 可以 仅有的 思考 一个 祷告 , 前 他 似乎 到 是 坠落 睡着了 .

他只能默默地祈祷，然后似乎就睡着了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['driːmi]
Everything was fading away before him , in a strange feeling of dreamy
一切 曾是 褪色 离开 前 他 , 在 一个 奇怪的 感觉 的 梦幻般的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;

眼前的一切都渐渐消失，取而代之的是一种梦幻般的满足感；

[soʊ]['oʊnli] ['veɪgli] [dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

so	only	vaguely	did	he	realize	the	tragedy	that	had	fallen	upon	him	.
所以	仅有的	依稀	做过	他	意识到	这	悲剧	那	有	倒下	之上	他	.

所以，他只是隐约意识到自己遭遇了怎样的悲剧。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wen] [laɪt] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːvil] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

WHEN	light	and	vision	came	back	to	Orville	,	he	was	standing	up	and
什么时候	光	和	想象	来了	后退	到	奥维尔	,	他	曾是	常设	向上	和

['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] .

vaguely	wondering	why	.
依稀	好奇	为什么	.

当奥维尔恢复了视力和光明时，他站了起来，茫然地想着为什么。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] ['θɔːntən] [ænd; ənd]['meərɪən, 'mæriən] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

Before	him	he	saw	Thornton	and	Marion	,	side	by	side	.
前	他	他	锯	桑顿	和	玛丽昂	,	边	经过	边	.

他眼前站着桑顿和玛丽昂，两人并肩而立。

[nɪr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] .

Near	them	was	Callovan	with	Michael	.
靠近	他们	曾是	-	和	迈克尔	.

卡洛万和迈克尔就在他们附近。

[ɔːl][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət] ['ɔːvil] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst][ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

All	were	changed	;	but	Orville	could	not	understand	just	in	what	the	change
全部	是	已更改	;	但	奥维尔	可以	不是	理解	只是	在	什么	这	改变

[kən'sistid] .

consisted	.
由……组成	.

一切都变了；但奥维尔却不明白究竟发生了什么变化。

[ɪn] ['θɔːntən] [ænd; ənd]['meərɪən, 'mæriən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

In	Thornton	and	Marion	the	change	was	not	good	to	look	at	,
在	桑顿	和	玛丽昂	这	改变	曾是	不是	好的	到	看	在	,

在桑顿和马里恩，这种变化并不令人欣喜。

[ænd; ənd] ['ɔːvil] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [mɑːrkt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .

and	Orville	somehow	felt	that	it	was	becoming	more	marked	as	he	gazed	.
和	奥维尔	不知何故	毛毡	那	它	曾是	成为	更多的	标记	作为	他	凝视	.

奥维尔凝视着，感觉那东西变得越来越明显了。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [træns'fɔːmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɔːvil] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

Michael	was	almost	transformed	,	and	was	looking	at	Orville	with	a	smile
迈克尔	曾是	几乎	转变	,	和	曾是	寻找	在	奥维尔	和	一个	微笑

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

迈克尔几乎完全变了个人，他面带微笑地看着奥维尔。

- [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [soʊ] ['ɔːvil] ['nætʃ(ə)rəli] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Callovan	was	smiling	also	,	so	Orville	naturally	smiled	back	at	them	.
-	曾是	微笑	还	,	所以	奥维尔	自然	微笑	后退	在	他们	.

卡洛万也在微笑，所以奥维尔自然也对他们笑了笑。

['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd]['meərɪən, 'mæriən] [lʊkt] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] .

Thornton	was	frowning	,	and	Marion	looked	horrible	in	her	terror	.
桑顿	曾是	皱眉	,	和	玛丽昂	看起来	可怕	在	她	恐怖	.

桑顿皱着眉头，玛丽昂惊恐万分，看起来十分可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɔːvil] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Orville could understand nothing of it .
奥维尔 可以 理解 没有什么 的 它 .

奥维尔对此一无所知。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɔːl]
He glanced about him and saw thousands of men and women , all
他 瞥了一眼 关于 他 和 锯 数千 的 男人 和 女性 , 全部
['smaɪlɪŋ] [ɔːr] ['fraʊnɪŋ] ,
smiling or frowning ,
微笑 或者 皱眉 ,

他环顾四周，看到成千上万的男男女女，有的面带笑容，有的眉头紧锁。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
like his companions .
喜欢 他的 同伴 .

就像他的同伴一样。

['sevrəl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ]
Several seemed to be about to begin a journey and were moving away
一些 似乎 到 是 关于 到 开始 一个 旅行 和 是 移动 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːps] ,
from the groups ,
从 这 团体 ,

有几个人似乎准备启程，正离开人群。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'loʊn] .
most of them alone .
最多 的 他们 独自的 .

他们大多独自一人。

[sʌm; səm][hæd; həd] ['bəːdənz] [stræpt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bent] ['ʌndər] [ðem; ðəm][æz; əz]
Some had burdens strapped to their shoulders and bent under them as
一些 有 负担 绑带 到 他们的 肩膀 和 弯曲 在下面 他们 作为
[ðeɪ] [wɔːkt] .
they walked .
他们 步行 .

有些人肩上扛着重物，走路时重物压在身上。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'pɑːtɪŋ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [bʌt; bət] ['ɔːvil] [kʊd; kəd]
Those who were not departing were preparing for departure ; but Orville could
那些 WHO 是 不是 离开 是 准备 为了 离开 ; 但 奥维尔 可以
[siː] [noʊ] [gaɪdz] [ə'baʊt] .
see no guides about .
看 不 指南 关于 .

那些没有出发的人都在准备出发；但奥维尔却看不到任何向导。

[ɔːl] [ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] .
All the travelers appeared to understand where they were to go .
全部 这 旅行者 出现 到 理解 在哪里 他们 是 到 去 .

所有旅客似乎都明白自己要去哪里。

['ɔ:vil] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gru:ps] [dɪ'vaɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] [stɪl] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]

Orville	**watched**	**the**	**groups**	**divide**	**again**	**and**	**again**	**,**	**wondering**	**still**	**,**	**not**	**knowing**	**the**
奥维尔	观看	这	团体	划分	再次	和	再次	,	好奇	仍然	,	不是	会心	这

['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

reason	**for**	**the**	**division**	**.**
原因	为了	这	分配	.

奥维尔看着这些团体一次又一次地分裂，仍然感到困惑，不知道分裂的原因。

[sʌm; səm] [tʊk] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [led] ['ʌpwərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

Some	**took**	**a**	**road**	**that**	**led**	**upward**	**to**	**a**	**mountain**	**.**
一些	采取	一个	路	那	引领	向上	到	一个	山	.

有些人选择了一条通往山顶的小路。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] , [hɑ:rd] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [roʊd] .

It	**was**	**a**	**rough**	**,**	**hard**	**and**	**tiresome**	**road**	**.**
它	曾是	一个	粗糙的	,	难的	和	令人厌烦	路	.

这是一条崎岖、艰辛、令人疲惫的路。

['ɔ:vil] [kʊd; kəd] [si:] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ɑ:n] [ðæt] [roʊd] , ['drægɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'lɔ:ŋ]

Orville	**could**	**see**	**men**	**and**	**women**	**far**	**above**	**on**	**that**	**road**	**,**	**dragging**	**themselves**	**along**
奥维尔	可以	看	男人	和	女性	远的	多于	在	那	路	,	拖拽	他们自己	沿着

['peɪnfəli] .

painfully	**.**
痛苦地	.

奥维尔能看到远处路上的男男女女，痛苦地拖着疲惫的身体向前走。

[ə'nʌðər] [roʊd] [led] [daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['væli] ; [bʌt; bət] ['ɔ:vil] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [di:p] ['ɪntu:] [ðæt] ['væli]

Another	**road**	**led**	**down**	**into**	**a**	**valley**	**;**	**but**	**Orville**	**could**	**not**	**see**	**deep**	**into**	**that**	**valley**
其他	路	引领	向下	进入	一个	谷	;	但	奥维尔	可以	不是	看	深的	进入	那	谷

,

,

,

另一条路通向山谷；但奥维尔看不到山谷深处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [heɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] .

because	**of**	**a**	**haze**	**which**	**hung**	**over**	**it**	**.**
因为	的	一个	阴霾	哪个	悬挂	超过	它	.

因为上空笼罩着一层薄雾。

[hi:; hi] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['noʊtɪst] ['letərz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp]

He	**looked**	**long**	**at**	**the**	**road**	**before**	**he**	**noticed**	**letters**	**on**	**a**	**rock**	**which**	**rose**	**up**
他	看起来	长的	在	这	路	前	他	注意到	信件	在	一个	岩石	哪个	玫瑰	向上

[laɪk] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

like	**a**	**gateway**	**to**	**it**	**,**
喜欢	一个	网关	到	它	,

他凝视着道路许久，才注意到一块凸起的岩石上刻着字母，那岩石像一道通往道路的大门。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['veɪgli] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] ['leɪtər] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] .

and	**he**	**vaguely**	**resolved**	**that**	**later**	**he**	**would**	**go**	**over**	**and**	**read**	**them**	**.**
和	他	依稀	已解决	那	之后	他	会	去	超过	和	读	他们	.

他隐约决定稍后会去读这些书。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] ['kwestʃənz] .

But	**first**	**he**	**wanted**	**to**	**ask**	**questions**	**.**
但	第一的	他	通缉	到	问	问题	.

但首先他想问几个问题。

" ['maɪk(ə)l] , [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ?

"	**Michael**	**,**	**what**	**does**	**all**	**this**	**mean**	**?**
"	迈克尔	,	什么	做	全部	这	意思是	?

“迈克尔，这一切意味着什么？”

" ['ɔ:vil] [sed] ; [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['mɑ:v(ə)l] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][hi:; hi] [tɜ:rnd]
" Orville said ; all the time marveling that it was to his servant he turned
" 奥维尔 说 ; 全部 这 时间 惊叹 那 它 曾是 到 他的 仆人 他 转向
[fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
for information .
为了 信息 .

奥维尔说道；他一直很惊讶，奥维尔竟然向他的仆人寻求消息。

['maɪk(ə)l] [stɪl] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ænsər] : " [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , [sɜ:r] , [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ded] .
Michael still smiled , and answered : " It means , sir , that we are dead .
迈克尔 仍然 微笑 , 和 回答 : " 它 方法 , 先生 , 那 我们 是 死的 .

迈克尔仍然面带微笑，回答说："先生，这意味着我们已经死了。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 27]
" [页 -]

[第27页]

['ɔ:vil] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt][hi:; hi][felt] ['ni:ðər] [ʃɑ:kt] [nɔ:r]['stɑ:rtld] .
Orville was astonished that he felt neither shocked nor startled .
奥维尔 曾是 惊讶 那 他 毛毡 两者都不 震惊 也不 惊慌 .

奥维尔惊讶地发现，他既没有感到震惊，也没有感到惊愕。

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

"死的?

[aɪ][du:][nɑ:t][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ['maɪk(ə)l] .
I do not quite understand , Michael .
我 做 不是 相当 理解 , 迈克尔 .

迈克尔，我不太明白。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['dʒoʊkɪŋ] ? "
You are not joking ? "
你 是 不是 开玩笑 ? "

你不是在开玩笑吧?

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ['kwɪkli] .
It happened quickly .
它 发生 迅速地 .

事情发生得很快。

[wi:; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
We went over the bridge a minute ago .
我们 去 超过 这 桥 一个 分钟 前 .

我们刚才过了桥。

['aʊər; ɑ:r]['bɑ:dɪz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [naʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] . "
Our bodies are in the river now , but we are here . "
我们的 身体 是 在 这 河 现在 , 但 我们 是 这里 . "

我们的身体现在在河里，但我们人还在这里。

" [wer] ? " [æskt] ['ɔ:vil] .
" Where ? " asked Orville .
" 在哪里 ? " 问 奥维尔 .

"在哪儿？"奥维尔问道。

['maɪk(ə)l] ['ænsər] , " [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] ,
Michael answered , " That I do not know , sir ,
迈克尔 回答 , " 那 我 做 不是 知道 , 先生 ,

迈克尔回答说："我不知道，先生。"

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . "
except that we are in The Land of the Dead . "
除了 那 我们 是 在 这 土地 的 这 死的 . "

只不过，我们身处亡灵之地。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] ['ɔːvil] .
" But you seem to know a great deal , Michael , " said Orville .
" 但 你 似乎 到 知道 一个 伟大的 交易 , 迈克尔 , " 说 奥维尔 .

"但你似乎懂得很多，迈克尔，"奥维尔说。

" [jes] , " ['ænsər] ['maɪk(ə)l] ; " [aɪ][daɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [soʊ][aɪ] [keɪm] ['ɜːrliər] .
" Yes , " answered Michael ; " I died a minute before you , sir , so I came earlier .
" 是的 , " 回答 迈克尔 ; " 我 死亡 一个 分钟 前 你 , 先生 , 所以 我 来了 早些时候 .

"是的，"迈克尔回答说；"先生，我比您早一分钟去世，所以我来得更早。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ɑːn][maɪ] [siːt] [wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I was dead on my seat when we struck the chain and broke it .
我 曾是 死的 在 我的 座位 什么时候 我们 击 这 链 和 打破 它 .

我们撞断链条时，我已经昏倒在座位上了。

[wʌn] [ləːnz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪr] .
One learns much in a minute here .
一 学习 很多 在 一个 分钟 这里 .

在这里，一分钟之内就能学到很多东西。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] ?
But tell me , sir , can you see anything at the top of that mountain ?
但 告诉 我 , 先生 , 能 你 看 任何事物 在 这 顶部 的 那 山 ?

先生，请问您能看到山顶上的什么吗?

" ['ɔːvil] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt]
" Orville looked up and saw a bright light before him on the very summit
" 奥维尔 看起来 向上 和 锯 一个 明亮的 光 前 他 在 这 非常 首脑
[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and seemingly at the end of the road .
和 似乎 在 这 结尾 的 这 路 .

奥维尔抬头望去，看到山顶上，似乎是路的尽头，有一道明亮的光。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [krɔːs] .
As he gazed it took the form of a Flaming Cross .
作为 他 凝视 它 采取 这 形式 的 一个 炽盛 叉 .

他凝视着它，它显现出一个燃烧的十字架的形状。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn]['faɪər] , ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see a Cross on fire , Michael , " he said .
" 我 看 一个 叉 在 火 , 迈克尔 , " 他 说 .

"我看到一个燃烧的十字架，迈克尔，"他说。

['maɪk(ə)l] ['ænsər] ['sɪmpli] : " [θæŋk] [gɑːd] . "
Michael answered simply : " Thank God . "
迈克尔 回答 简单地 : " 感谢 上帝 . "

迈克尔简单地回答道："感谢上帝。"

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [krɔːs] , [tuː] , " [sed] - , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
" I can see a Flaming Cross , too , " said Callovan , speaking for the first time .
" 我 能 看 一个 炽盛 叉 , 也 , " 说 - , 请讲 为了 这 第一的 时间 .

"我也看到了燃烧的十字架，"卡洛万第一次开口说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	can	see	it	,	and	what	is	more	,	I	am	going	up	to	it	;
"	我	能	看	它	,	和	什么	是	更多的	,	我	是	去	向上	到	它	;

“我能看到它，而且，我正走向它；

[let][ˌjuː 'es][nɑːt] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] " ;

let	us	not	delay	an	instant	"	;
让	我们	不是	延迟	一个	立即的	"	;

我们一刻也不要耽搁。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn] [tuː; tə][gɜːrd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːrmənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Callovan	began	to	gird	his	strange	-	looking	garment	about	him	for	the
和	-	开始	到	格栅	他的	奇怪的	-	寻找	服装	关于	他	为了	这

[klaɪm] .

climb	.
爬	.

卡洛万开始将他那件奇特的衣服束在身上，准备攀登。

[ðen] ['ɔːvɪl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrd] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] [krɔːs] .

Then	Orville	knew	that	he	himself	was	drawn	toward	that	Flaming	Cross	.
然后	奥维尔	知道	那	他	他自己	曾是	绘制	朝向	那	炽盛	叉	.

奥维尔这才意识到，自己也被那燃烧的十字架所吸引。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

There	was	a	something
那里	曾是	一个	某物

有什么东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

urging	him	on	.
敦促	他	在	.

鼓励他。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðæt] [goʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

His	whole	being	was	filled	with	a	desire	to	get	to	that	goal	,	and	he	,
他的	所有的	存在	曾是	已填	和	一个	欲望	到	得到	到	那	目标	,	和	他	,

他全身心都充满了实现目标的渴望，他，

[tuː] , [prɪ'perd] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sent] .

too	,	prepared	quickly	for	the	ascent	.
也	,	准备	迅速地	为了	这	上升	.

也迅速做好了登山准备。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	Wait	a	moment	,	sir	,	"	said	Michael	.
"	等待	一个	片刻	,	先生	,	"	说	迈克尔	.

“请稍等片刻，先生，”迈克尔说道。

" [duː][ðə; ði] ['ʌðər] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ?

"	Do	the	others	see	nothing	on	the	mountain	?
"	做	这	其他的	看	没有什么	在	这	山	?

“其他人难道什么都没看到吗?

" [ˈθɔːntən] [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] , [stɪl] [ˈfraʊnɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [heɪz]

"	Thornton	and	Marion	,	still	frowning	,	were	looking	down	into	the	haze
"	桑顿	和	玛丽昂	,	仍然	皱眉	,	是	寻找	向下	进入	这	阴霾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .

of	the	valley	.
的	这	谷	.

桑顿和玛丽昂仍然皱着眉头，向下望去，只见山谷里弥漫着薄雾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

They	were	paying	no	attention	to	their	friends	.
他们	是	付费	不	注意力	到	他们的	朋友们	.

他们根本不理会朋友们。

" [kʌm] , [let][ˌjuː ˈes][goʊ] , " [sed] [ˈθɔːntən] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Come	,	let	us	go	,	"	said	Thornton	to	the	girl	,
"	来	,	让	我们	去	,	"	说	桑顿	到	这	女孩	,

“走吧，我们走吧，”桑顿对女孩说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] .

as	he	pointed	to	the	road	which	led	down	into	the	valley	.
作为	他	尖	到	这	路	哪个	引领	向下	进入	这	谷	.

他指着通往山谷的道路。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈmaɪk(ə)l] , " [nɑːt][ðer; ðər] .

"	No	,	no	,	"	said	Michael	,	"	not	there	.
"	不	,	不	,	"	说	迈克尔	,	"	不是	那里	.

“不，不，”迈克尔说，“不是那里。”

[lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .

Look	up	at	the	mountain	.
看	向上	在	这	山	.

抬头看看这座山。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

What	do	you	see	?
什么	做	你	看	?

你看到了什么?

" [bəuθ]['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd] [ˈθɔːntən] [glɑːnst] [ˈʌpwərd] .

"	Both	Marion	and	Thornton	glanced	upward	.
"	两个都	玛丽昂	和	桑顿	瞥了一眼	向上	.

“玛丽昂和桑顿都抬头看了一眼。”

" [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .

"	I	see	nothing	,	"	said	Marion	.
"	我	看	没有什么	,	"	说	玛丽昂	.

“我什么也没看见，”玛丽昂说。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [krɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [rɪˈpeləntˌ] - [ˈlʊkɪŋ] , " [sed] [ˈθɔːntən] .

"	I	see	a	Cross	,	but	it	is	black	and	repellant	-	looking	,	"	said	Thornton	.
"	我	看	一个	叉	,	但	它	是	黑色的	和	驱虫剂	-	寻找	,	"	说	桑顿	.

“我看到一个十字架，但它是黑色的，看起来很令人反感，”桑顿说。

" [kʌm] , ['meəriən, 'mæriən] , [let][ˌjuː ˈes][goʊ][æt; ət][wʌns] .

"	Come	,	Marion	,	let	us	go	at	once	.
"	来	,	玛丽昂	,	让	我们	去	在	一次	.

“来吧，玛丽昂，我们马上走吧。”

" ['ɔːvil] , [əˈlɑːrmd] , [kɔːld] [aʊt] : " ['meəriən, 'mæriən] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

"	Orville	,	alarmed	,	called	out	:	"	Marion	,	you	will	surely	come	with	me	.
"	奥维尔	,	惊慌	,	称为	出去	:	"	玛丽昂	,	你	将要	一定	来	和	我	.

奥维尔惊慌地喊道：“玛丽昂，你一定要跟我一起走。”

" [ðə; ði] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['sædnəs] ,

"	The	frown	on	her	face	changed	to	a	look	of	awful	sadness	,
"	这	皱眉	在	她	脸	已更改	到	一个	看	的	可怕	悲伤	,

她脸上的愁容渐渐消失，取而代之的是无比悲伤的神情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː] ['θɔːrntənz] [waɪl] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːvil] :

but	she	put	her	hand	into	Thornton's	while	saying	to	Orville	:
但	她	放	她	手	进入	桑顿的	尽管	说	到	奥维尔	:

但她一边把手伸进桑顿的手里，一边对奥维尔说：

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [nɑːt] ['ʌpwərd] .

"	I	can	not	go	there	with	you	—	not	upward	.
"	我	能	不是	去	那里	和	你	—	不是	向上	.

“我不能和你一起去那里——不能向上去。”

[aɪ][mʌst; məst] ['entər] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	must	enter	the	valley	with	him	.
我	必须	进入	这	谷	和	他	.

我必须和他一起进入山谷。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ɪn] ['θɔːrntənz] .

"	She	moved	away	,	her	hand	still	in	Thornton's	.
"	她	已搬	离开	,	她	手	仍然	在	桑顿的	.

她走开了，手仍然握在桑顿的手里。

['ɔːvil] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] , ['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'grets] .

Orville	watched	them	go	,	only	wondering	why	he	had	no	regrets	.
奥维尔	观看	他们	去	,	仅有的	好奇	为什么	他	有	不	遗憾	.

奥维尔目送他们离去，心中疑惑自己为何毫无遗憾。

" ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	Michael	,	"	he	said	,	"	I	loved	her	on	earth	.
"	迈克尔	,	"	他	说	,	"	我	喜爱	她	在	地球	.

“迈克尔，”他说，“我在人世间爱过她。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [liːv] [ˌem 'iː] ? "

Why	am	I	unmoved	to	see	her	leave	me	?	"
为什么	是	我	不动	到	看	她	离开	我	?	"

为什么我丝毫不为她的离开而感到难过?

" [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [roʊd] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðer; ðər] ['terər] .

"	But	when	their	feet	touched	the	road	,	they	turned	and	looked	their	terror	.
"	但	什么时候	他们的	脚	感动	这	路	,	他们	转向	和	看起来	他们的	恐怖	.

“但当他们的脚踏上路面时，他们转过身，看到了恐惧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

But	Michael	answered	,	"	It	is	not	strange	in	The	Land	of	the	Dead	.
但	迈克尔	回答	,	"	它	是	不是	奇怪的	在	这	土地	的	这	死的	.

但迈克尔回答说：“在亡灵之地，这并不奇怪。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['streɪndʒər] ['pɑːtɪŋz] [hɪr] ;

There	are	stranger	partings	here	;
那里	是	陌生人	离别	这里	;

这里还有更离奇的离别；

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][laɪk] [jɔːrz] — ['tɪrlɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siː] [ðə; ði] [krɔːs] .

but	all	of	them	are	like	yours	—	tearless	for	those	who	see	the	Cross	.
但	全部	的	他们	是	喜欢	你的	—	无泪	为了	那些	WHO	看	这	叉	.

但他们都和你的一样——看到十字架的人不会流泪。

" ['θɔːntən] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['væli] [roʊd][ænd; ənd]
" Thornton and Marion by this time had entered the valley road and
" 桑顿 和 玛丽昂 经过 这 时间 有 进入 这 谷 路 和
[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['geɪtweɪ] .
were on the other side of the rock gateway .
是 在 这 其他 边 的 这 岩石 网关 .

“此时，桑顿和马里恩已经进入山谷公路，来到了岩石大门的另一边。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðer; ðər] ['terər] .
But when their feet touched the road they turned and looked their terror .
但 什么时候 他们的 脚 感动 这 路 他们 转向 和 看起来 他们的 恐怖 .

但当他们的脚踏上路面时，他们转过身，看到了恐惧的景象。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [strʌk] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Suddenly they recoiled and struck viciously at each other .
突然 他们 反冲 和 击 恶毒地 在 每个 其他 .

突然，他们互相猛烈攻击。

[ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
Then they parted .
然后 他们 分手了 .

然后他们就此分别。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði]
With the wide road between them they went down into the valley and the
和 这 宽的 路 之间 他们 他们 去 向下 进入 这 谷 和 这
[heɪz] [tə'geðər] .
haze together .
阴霾 一起 .

他们之间隔着宽阔的道路，一起下到山谷和薄雾中。

['ɔːvil] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ['geɪtweɪ] ,
Orville read the words on the rock gateway ,
奥维尔 读 这 字 在 这 岩石 网关 ,

奥维尔读了岩石门上的字。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] :
for now they stood out so that he could see plainly , and they were :
为了 现在 他们 站立 出去 所以 那 他 可以 看 显然 , 和 他们 是 :

此刻，它们格外显眼，让他看得清清楚楚，它们分别是：

" [ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] . "
" THE ROAD WITHOUT ENDING . "
" 这 路 没有 结束 . "

“没有尽头的路。”

" ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" Michael , " he said , " what does it mean ?
" 迈克尔 , " 他 说 , " 什么 做 它 意思是 ?

“迈克尔，”他说，“这是什么意思？”

" ['maɪk(ə)l] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [krɔːs] [hɪr] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
" Michael answered , " She could not see the Cross here , who would not see it on
" 迈克尔 回答 , " 她 可以 不是 看 这 叉 这里 , WHO 会 不是 看 它 在
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

迈克尔回答说：“她在这里看不到十字架，谁在地球上看不到十字架呢？”

[ˌaɪ 'tiː][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] , [huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [laɪf] .
It repelled him , who so often had repelled it in life .
它 排斥 他 , WHO 所以 经常 有 排斥 它 在 生活 .

它令他反感，因为他一生中曾多次反感它。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **III** .
" 三、 .

三、

['niːðər] ['ɔːvil] [nɔːr] - [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi] [iːtʃ] [hæd; həd]
NEITHER **Orville** **nor** **Callovan** **was** **at** **all** **moved** **by** **the** **tragedy** **each** **had**
两者都不 奥维尔 也不 - 曾是 在 全部 已搬 经过 这 悲剧 每个 有
['witnist] .
witnessed **.**
目击者 .

奥维尔和卡洛万都丝毫没有被他们亲眼目睹的悲剧所触动。

['ɔːrvɪlz] [lʌv] [fɔːr; fər]['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
Orville's **love** **for** **Marion** **was** **as** **if** **it** **had** **never** **existed** **.**
奥维尔的 爱 为了 玛丽昂 曾是 作为 如果 它 有 绝不 存在 .

奥维尔对玛丽昂的爱仿佛从未存在过。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][bəuθ][fɔːr; fər] ['θɔːntən] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] .
The **friendship** **of** **both** **for** **Thornton** **did** **not** **in** **the** **slightest** **assert** **itself** **.**
这 友谊 的 两个都 为了 桑顿 做过 不是 在 这 丝毫 断言 本身 .

桑顿丝毫没有察觉到两人之间的友谊。

[ðeɪ] [felt] [muːvd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ,
They **felt** **moved** **to** **sorrow** **,**
他们 毛毡 已搬 到 悲哀 ,

他们感到悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [fɔːr; fər]
but **the** **overpowering** **sense** **of** **another** **feeling** **—** **a** **feeling** **of** **victory** **for**
但 这 压倒性的 感觉 的 其他 感觉 — 一个 感觉 的 胜利 为了
[sʌm; səm] [greɪt] [frend] [ɔːr] [kɔːz] — [left] [ðə; ði] [veɪg] ['sɑːroʊ] [fər'gɑːtn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
some **Great** **Friend** **or** **Cause** **—** **left** **the** **vague** **sorrow** **forgotten** **in** **an** **instant** **.**
一些 伟大的 朋友 或者 原因 — 左边 这 模糊的 悲哀 被遗忘的 在 一个 立即的 .

但是，另一种强烈的感觉——为某个伟大的朋友或事业取得胜利的感觉——瞬间将模糊的悲伤抛诸脑后。

[bəuθ] [men]
Both **men**
两个都 男人

两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[nuː] [ðæt] ['θɔːntən] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ken] [fər'evər] ,
knew **that** **Thornton** **and** **Marion** **had** **passed** **out** **of** **their** **ken** **forever** **,**
知道 那 桑顿 和 玛丽昂 有 通过了 出去 的 他们的 肯 永远 ,

他们知道桑顿和玛丽昂已经永远地从他们的记忆中消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .
and **in** **the** **future** **would** **be** **to** **them** **as** **if** **they** **had** **not** **been** **.**
和 在 这 未来 会 是 到 他们 作为 如果 他们 有 不是 到过 .

而未来对他们来说，就好像他们从未存在过一样。

[ɔːl] [θriː] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɔːs] .
All **three** **made** **haste** **to** **go** **toward** **the** **road** **which** **led** **up** **to** **the** **Flaming** **Cross** **.**
全部 三 制成 匆忙 到 去 朝向 这 路 哪个 引领 向上 到 这 炽盛 叉 .

三人赶紧朝通往火焰十字架的道路走去。

[ðen] [ə'pɑːn] ['ɔːrvɪlz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] ,

Then	upon	Orville's	shoulders	he	felt	a	heavy	burden	,
然后	之上	奥维尔的	肩膀	他	毛毡	一个	重的	负担	,

奥维尔感到肩上压着一块沉重的担子。

[bʌt; bət] [stɪl] ['hevɪərðən'er] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] - [daʊn] .

but	still	heavier	was	one	which	was	bending	Callovan	down	.
但	仍然	较重	曾是	一	哪个	曾是	弯曲	-	向下	.

但更重的那一个压弯了卡洛万的腰。

['maɪk(ə)l] [ə'loʊn] [stʊd] [streɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Michael	alone	stood	straight	,	without	a	weight	upon	him	.
迈克尔	独自的	站立	直的	,	没有	一个	重量	之上	他	.

只有迈克尔一个人笔直地站着，身上没有负重。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['bəːdənz] , ['maɪk(ə)l] , " [sed]

"	It	will	be	hard	to	climb	to	the	Cross	with	these	burdens	,	Michael	,	"	said
"	它	将要	是	难的	到	爬	到	这	叉	和	这些	负担	,	迈克尔	,	"	说

['ɔːvil] .

Orville	.
奥维尔	.

“迈克尔，背负着这样的重担，要爬上十字架会很艰难，”奥维尔说。

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['kæri] [ðem; ðəm] .

"	Yes	,	sir	,	it	will	,	"	said	Michael	,	"	but	you	must	carry	them	.
"	是的	,	先生	,	它	将要	,	"	说	迈克尔	,	"	但	你	必须	携带	他们	.

“是的，先生，”迈克尔说，“但是您必须把它们带走。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] .

You	brought	them	here	.
你	带来	他们	这里	.

你把他们带到这里来的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [welθ] .

They	are	the	burdens	of	your	wealth	.
他们	是	这	负担	的	你的	财富	.

它们是你财富带来的负担。

[ðeɪ] [wɪl] ['hæmpər] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel]

They	will	hamper	you	;	but	you	saw	the	Cross	,	and	in	the	end	all	will	be	well
他们	将要	阻碍	你	;	但	你	锯	这	叉	,	和	在	这	结尾	全部	将要	是	出色地

. "

:	"
.	"

他们会阻碍你；但你看到了十字架，最终一切都会好起来的。

" [ðen] [ðiːz] ['bəːdənz] , ['maɪk(ə)l] , [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['rɪtʃɪz] ? " [æskt] [bəuθ] ['ɔːvil] [ænd; ənd]

"	Then	these	burdens	,	Michael	,	are	our	riches	?	"	asked	both	Orville	and
"	然后	这些	负担	,	迈克尔	,	是	我们的	财富	?	"	问	两个都	奥维尔	和

- [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

Callovan	in	the	same	breath	.
-	在	这	相同的	气息	.

“那么，迈克尔，这些负担就是我们的财富吗？”奥维尔和卡洛万异口同声地问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] .

"	They	are	your	riches	,	"	replied	Michael	.
"	他们	是	你的	财富	,	"	回复	迈克尔	.

“那是你的财富，”迈克尔回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɜːrd(ə)n] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['rɪtʃɪz] .

"	I	have	no	burden	,	for	I	had	no	riches	.
"	我	有	不	负担	,	为了	我	有	不	财富	.

“我没有负担，因为我一无所有。”

[pʊr] [wʌz; wəz][aɪ][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'hæmpərd] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
Poor **was** **I** **on** **earth** **,** **and** **unhampered** **am** **I** **now** **for** **the** **climb** **to** **the**
贫穷的 曾是 我 在 地球 , 和 不受阻碍 是 我 现在 为了 这 爬 到 这
[krɔːs] .
Cross **.**
叉 .

我在世时贫穷，如今却可以毫无阻碍地攀登十字架。

[lʊk] ['jɑːndər] .
Look **yonder** **.**
看 远处 .

看那边。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] .
" **He** **pointed** **to** **a** **man** **standing** **at** **the** **fork** **of** **the** **roads** **.**
" 他 尖 到 一个 男人 常设 在 这 叉 的 这 道路 .

他指着站在岔路口的一个人。

[hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
His **burden** **was** **weighing** **him** **to** **the** **earth** **.**
他的 负担 曾是 称重 他 到 这 地球 .

他肩负的重担压得他喘不过气来。

" [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['maɪk(ə)l] ; " [ɪn][laɪf][hiː; hi] [geɪv]
" **He** **brought** **it** **all** **with** **him** **,** **sir** **,** **"** **continued** **Michael** **;** **"** **in** **life** **he** **gave**
" 他 带来 它 全部 和 他 , 先生 , " 持续 迈克尔 ; " 在 生活 他 给予
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .
nothing **to** **God** **.**
没有什么 到 上帝 .

“先生，他把一切都带走了，”迈克尔继续说道；“他生前没有给上帝任何东西。”

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ,
Now **he** **must** **carry** **the** **burden** **up** **to** **the** **Cross** **,**
现在 他 必须 携带 这 负担 向上 到 这 叉 ,

现在他必须背负这重担，走向十字架。

[ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] .
or **leave** **it** **and** **go** **the** **other** **road** **.**
或者 离开 它 和 去 这 其他 路 .

或者放弃这条路，走另一条路。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [krɔːs] , [tuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['eɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
He **sees** **the** **Cross** **,** **too** **;** **but** **it** **will** **take** **ages** **for** **him** **to** **reach** **it** **.**
他 看到 这 叉 , 也 ; 但 它 将要 拿 年龄 为了 他 到 抵达 它 .

他也看到了十字架；但他要走近它还需要很长时间。

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [naʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [wɪ'ðaʊt]
" **The** **man** **had** **thrown** **down** **the** **burden** **and** **now** **started** **to** **climb** **without**
" 这 男人 有 抛掷 向下 这 负担 和 现在 开始 到 爬 没有
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“那人扔掉了重物，开始轻装上阵向上攀登。”

[bʌt; bət] [ˌʌn'siːn] [hændz] ['lɪftɪd]
But **unseen** **hands** **lifted**
但 看不见 双手 抬起

但看不见的手举了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **31** **]**
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

it	back	to	his	shoulders	.
它	后退	到	他的	肩膀	.

它回到了他的肩膀上。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

Men	and	women	going	to	the	other	road	beckoned	him	to	throw	it	away
男人	和	女性	去	到	这	其他	路	招手	他	到	扔	它	离开

[ə'gen] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

again	and	come	with	them	;
再次	和	来	和	他们	;

走向另一条路的男男女女向他招手，让他再把东西扔掉，跟他们一起走；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	had	seen	the	Cross	and	,	keeping	his	eyes	fixed	upon	it	,
但	他	有	已见	这	叉	和	,	保持	他的	眼睛	固定的	之上	它	,

但他看到了十字架，目光便一直盯着它。

[hiː; hi] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

he	crawled	along	with	his	burden	upon	him	,	inch	by	inch	,	up	the	mountain	.
他	爬行	沿着	和	他的	负担	之上	他	,	英寸	经过	英寸	,	向上	这	山	.

他背着重物，一寸一寸地爬上山去。

" [ɪn] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

"	In	life	he	was	good	and	faithful	,
"	在	生活	他	曾是	好的	和	忠实	,

“他生前为人善良忠诚，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	he	did	not	understand	that	riches	were	given	him	to	use	for	a
但	他	做过	不是	理解	那	财富	是	给定	他	到	使用	为了	一个

['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

purpose	and	that	he	was	not	,
目的	和	那	他	曾是	不是	,

但他并不明白，财富是赐予他的，是为了让他用于某个目的，而他本人并非目的本身。

[hɪm'self] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

himself	,	the	purpose	,	"	said	Michael	.
他自己	,	这	目的	,	"	说	迈克尔	.

“他自己，目的，”迈克尔说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət][ɔːl] . "

"	It	was	a	miracle	of	grace	that	he	could	see	the	Cross	at	all	.	"
"	它	曾是	一个	奇迹	的	优雅	那	他	可以	看	这	叉	在	全部	.	"

“他能看到十字架，这本身就是一个恩典的奇迹。”

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [mæn][ɪn] [laɪf] , " [sed] - .

"	I	knew	that	man	in	life	,	"	said	Callovan	.
"	我	知道	那	男人	在	生活	,	"	说	-	.

“我生前认识这个人，”卡洛万说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][nɑːt][maɪ]['bɜːrd(ə)n]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ?

"	But	why	is	not	my	burden	heavier	than	his	?
"	但	为什么	是	不是	我的	负担	较重	比	他的	?

“但是为什么我的负担没有比他的更重呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [baɪ][fɑːr] . "

I	was	richer	by	far	.	"
我	曾是	更富有	经过	远的	.	"

我比他富有得多。

" [juː; jʊ] ['laɪtnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mɔːr] ['tʃærəti] [ðæn; ðən][hiː; hi] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ,
" You lightened it by more charity than he , " said Michael ,
" 你 轻度 它 经过 更多的 慈善机构 比 他 , " 说 迈克尔 ,

“你比他更仁慈，这让事情变得轻松多了，”迈克尔说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] : [hæd; həd][juː; jʊ]['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv]
" but you did not lighten it sufficiently : Had you given even one - tenth of
" 但 你 做过 不是 减轻 它 足够 : 有 你 给定 甚至 一 - 第十 的
[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
all that you had ,
全部 那 你 有 ,

但你并没有充分减轻它的负担：即使你拿出你所拥有的一切的十分之一，

[juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [friː] [ʌv; əv][ɔːl]['bɜːrd(ə)n] . "
you would now be even as I am — free of all burden . "
你 会 现在 是 甚至 作为 我 是 — 自由的 的 全部 负担 . "

你现在就会和我一样——摆脱一切负担。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] , " [sed] - .
" I wish I had known that , " said Callovan .
" 我 希望 我 有 已知 那 , " 说 - .

“我真希望我早点知道，”卡洛万说道。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

“但是，唉！

[juː; jʊ][dɪd] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] .
you did know , " replied Michael .
你 做过 知道 , " 回复 迈克尔 .

“你当然知道，”迈克尔回答道。

" [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðiːz] [θɪŋz] .
" We all knew these things .
" 我们 全部 知道 这些 事物 .

“我们都知道这些事。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
We are not learning them now .
我们 是 不是 学习 他们 现在 .

我们现在还没有学习它们。

[bʌt; bət] [lʊk] [ʌp] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .
But look up , sir , and see the old man with the heavy burden above you .
但 看 向上 , 先生 , 和 看 这 老的 男人 和 这 重的 负担 多于 你 .

先生，请抬头看看，您会看到头顶上那位背负重担的老人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər] [wei] ,
You are going to pass him on your way ,
你 是 去 到 经过 他 在 你的 方式 ,

你路上会经过他。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
yet he has been dead now for a year .
然而 他 有 到过 死的 现在 为了 一个 年 .

但他已经去世一年了。

" - [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [gɑːspt] : " [maɪ]['fɑːðər] ! "
" Callovan looked up and gasped : " My father ! "
" - 看起来 向上 和 倒吸一口气 : " 我的 父亲 ! "

卡洛万抬起头，倒吸一口凉气：“我的父亲！”

" [jes] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" Yes ; your father , " said Michael .
" 是的 ; 你的 父亲 , " 说 迈克尔 .

“是的，是你父亲，”迈克尔说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] ['tʃærəti] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [juː; jʊ] [geɪv] [wɪð; wɪθ]
" You had more charity than he , and when you did give you gave with
" 你 有 更多的 慈善机构 比 他 , 和 什么时候 你 做过 给 你 给予 和
['betər] ['məutivz] ;
better motives ;
更好的 动机 ;

“你比他更有爱心，而且你施舍的动机也更好；

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði]
yet he always saw the
然而 他 总是 锯 这

但他总是看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[krɔːs] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Cross more plainly than you .
叉 更多的 显然 比 你 .

比你过得更清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] . "
He was filled with Faith . "
他 曾是 已填 和 信仰 . "

他充满了信仰。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ?
" Is it possible that I will be able to help him when I get to his side ?
" 是 它 可能的 那 我 将要 是 有能力的 到 帮助 他 什么时候 我 得到 到 他的 边 ?

“当我到达他身边时，我有可能帮助他吗？”

" [æskt] - .
" asked Callovan .
" 问 - .

卡洛万问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ;
" I think , " replied Michael , " that you may ;
" 我 思考 , " 回复 迈克尔 , " 那 你 可能 ;

“我想，”迈克尔回答说，“也许你会喜欢；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɪn][laɪf][baɪ] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
but you could have helped him better in life by prayers and the Great
但 你 可以 有 帮助 他 更好的 在 生活 经过 祈祷 和 这 伟大的
['sækrɪfaɪs] .
Sacrifice .
牺牲 .

但你本可以通过祈祷和伟大的牺牲来更好地帮助他。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [meɪ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ]
You probably may go along with him , when you reach him , for you both
你 大概 可能 去 沿着 和 他 , 什么时候 你 抵达 他 , 为了 你 两个都
[siː] [ðə; ði] [krɔːs] ,
see the Cross ,
看 这 叉 ,

当你见到他时，你很可能会跟随他，因为你们都看到了十字架。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

and	perhaps	you	will	be	allowed	to	aid	him	up	the	mountain	.
和	也许	你	将要	是	允许	到	援助	他	向上	这	山	.

或许你会被允许帮助他上山。

" [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪm] .

"	They	had	by	this	time	reached	the	first	steps	of	the	climb	.
"	他们	有	经过	这	时间	达到	这	第一的	步骤	的	这	爬	.

这时，他们已经到达了攀登的第一步。

['ɔːvil] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [roʊd] : " [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [peɪn]

Orville	could	read	the	words	which	marked	the	mountain	road	:	"	THE	ROAD	OF	PAIN
奥维尔	可以	读	这	字	哪个	标记	这	山	路	:	"	这	路	的	疼痛

[ænd; ənd] [hoʊp] . "

AND	HOPE	.	"
和	希望	.	"

奥维尔能读懂山路上的标语："痛苦与希望之路"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [krɔːs] [drɔːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	But	the	Cross	draws	much	of	the	pain	out	of	it	,	"	said	Michael	.
"	但	这	叉	平局	很多	的	这	疼痛	出去	的	它	,	"	说	迈克尔	.

"但十字架能减轻很多痛苦，"迈克尔说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	We	must	leave	you	here	,	sir	,	"	he	said	to	Callovan	,	turning	to	him	.
"	我们	必须	离开	你	这里	,	先生	,	"	他	说	到	-	,	转弯	到	他	.

"先生，我们必须把你留在这里了。"他转过身对卡洛万说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [jʊr; jər]['fɑːðər] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][loʊd][ɪz]['hevɪərðən'er]

"	You	have	far	to	go	to	reach	your	father	;	but	your	load	is	heavier
"	你	有	远的	到	去	到	抵达	你的	父亲	;	但	你的	加载	是	较重

[ðæn; ðən][maɪ] ['mæstɚz] ,

than	my	master's	,
比	我的	硕士学位	,

"你离你父亲还有很长的路要走；但是你的担子比我主人的还重。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

and	then	you	must	be	lonely	for	a	while	.	"
和	然后	你	必须	是	孤独	为了	一个	尽管	.	"

然后你肯定会感到孤独一段时间。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] ['loʊnli] ? " [æskt] - .

"	But	why	must	I	be	lonely	?	"	asked	Callovan	.
"	但	为什么	必须	我	是	孤独	?	"	问	-	.

"但我为什么一定要孤独呢？"卡洛万问道。

" [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] .

"	For	many	reasons	,	sir	,	"	replied	Michael	.
"	为了	许多	原因	,	先生	,	"	回复	迈克尔	.

"原因有很多，先生，"迈克尔回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

"	You	will	know	them	all	as	you	go	along	.
"	你	将要	知道	他们	全部	作为	你	去	沿着	.

"随着你的成长，你会逐渐了解他们所有人。"

['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [kʌm] .

Knowledge	will	come	.
知识	将要	来	.

知识终会到来。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [naʊ] .

I	may	tell	you	but	a	few	things	now	.
我	可能	告诉	你	但	一个	很少	事物	现在	.

现在我只能告诉你几件事。

[ɪn] [laɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][sɪn][tuː; tə][juː; jʊ]

In	life	you	loved	company	,	and	it	was	often	an	occasion	of	sin	to	you
在	生活	你	喜爱	公司	,	和	它	曾是	经常	一个	场合	的	罪	到	你

.

:

.

你生前喜欢与人交往，而这常常成为你犯罪的契机。

[juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [deθ] , [ɑːn] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

You	go	alone	for	a	while	in	the	Land	of	Death	,	on	this	pilgrimage	to	the
你	去	独自的	为了	一个	尽管	在	这	土地	的	死亡	,	在	这	朝圣	到	这

[krɔːs] ,

Cross	,
叉	,

在这段通往十字架的朝圣之旅中，你将独自一人在死亡之地停留一段时间。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [gɑːd] , [huːm] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][baɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

so	that	you	may	contemplate	God	,	Whom	you	failed	to	enjoy	by	meditation	,
所以	那	你	可能	沉思	上帝	,	谁	你	失败的	到	享受	经过	冥想	,

好让你们得以沉思上帝，你们之前未能通过冥想享受到祂的同在。

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm]

when	you	could	have	had	Him
什么时候	你	可以	有	有	他

当你本可以拥有他的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fjuː] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] ,

Then	you	have	few	to	pray	for	you	now	,
然后	你	有	很少	到	祈祷	为了	你	现在	,

现在几乎没有人会为你祈祷了。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] [laɪf] [dɪd][nɑːt][ænd; ənd][duː][nɑːt] [preɪ] .

for	such	companions	as	you	had	in	life	did	not	and	do	not	pray	.
为了	这样的	同伴	作为	你	有	在	生活	做过	不是	和	做	不是	祈祷	.

你生前结交的这类朋友，过去没有，现在也没有祈祷。

[ðeɪ] [wɪl] ['kʌvər] [jʊr; jər] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;

They	will	cover	your	coffin	with	flowers	;
他们	将要	覆盖	你的	棺材	和	花朵	;

他们会用鲜花覆盖你的棺材；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [prerz] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'frendid] .

but	the	only	prayers	will	be	those	of	the	poor	whom	you	befriended	.
但	这	仅有的	祈祷	将要	是	那些	的	这	贫穷的	谁	你	结交朋友	.

但你唯一能做的祈祷，就是为你曾帮助过的穷人祈祷。

[wʌn] [priːst] , ['æftər][jʊr; jər]['fjuːnərəl] , [wɪl] ['ɔːfər] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

One	priest	,	after	your	funeral	,	will	offer	the	Great	Sacrifice	for	you	.
一	牧师	,	后	你的	葬礼	,	将要	提供	这	伟大的	牺牲	为了	你	.

葬礼结束后，一位神父将为你献上大祭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [huːm] [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə]['edʒukeɪt] .

He	was	a	friend	whom	you	helped	to	educate	.
他	曾是	一个	朋友	谁	你	帮助	到	教育	.

他是你帮助教育的朋友。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['beriəl] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [klaɪm] [ɪz]

He	will	remember	you	at	your	burial	,	and	again	,	too	,	before	the	climb	is
他	将要	记住	你	在	你的	葬礼	,	和	再次	,	也	,	前	这	爬	是

['oʊvər] . "

over	.	"
超过	.	"

他会在你的葬礼上想起你，在你攀登的终点之前，他也会再次想起你。

" [bʌt; bət] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] - , " [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['meni] [gʊd] [wɜːrks] .

"	But	,	Michael	,	"	said	Callovan	,	"	I	gave	a	great	deal	to	many	good	works	.
"	但	,	迈克尔	,	"	说	-	,	"	我	给予	一个	伟大的	交易	到	许多	好的	作品	.

“但是，迈克尔，”卡洛万说，“我为许多善事做出了巨大贡献。”

[wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts] [kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Will	none	of	the	gifts	count	for	me	?	"
将要	没有任何	的	这	礼物	数数	为了	我	?	"

我收到的礼物都不算数吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] , " ['ænsər] ['maɪk(ə)l] ,

"	Yes	,	sir	,	it	is	true	that	you	did	give	much	,	but	,	"	answered	Michael	,
"	是的	,	先生	,	它	是	真的	那	你	做过	给	很多	,	但	,	"	回答	迈克尔	,

“是的，先生，您确实付出了很多，但是，”迈克尔回答说，

" [ðə; ði] [gɪfts] [wɜːr; wər]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['vænəti][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	the	gifts	were	offerings	more	often	to	your	own	vanity	than	they	were
"	这	礼物	是	供品	更多的	经常	到	你的	自己的	虚荣	比	他们	是

[tuː; tə][gɑːd] .

to	God	.
到	上帝	.

“这些礼物与其说是献给上帝的，不如说是献给你们自己的虚荣心的祭品。”

['məutivz] [ə'loʊn] ['gʌvərn] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [deθ] .

Motives	alone	govern	the	value	of	sacrifice	in	the	Land	of	Death	.
动机	独自的	治理	这	价值	的	牺牲	在	这	土地	的	死亡	.

在死亡之地，唯有动机才能决定牺牲的价值。

[lʊk] , [naʊ] , [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

Look	,	now	,	behind	you	.
看	,	现在	,	在后面	你	.

现在，看看你身后。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] [kæn; kən] [best] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .

There	is	one	who	can	best	answer	your	question	.
那里	是	一	WHO	能	最好的	回答	你的	问题	.

有一个人最能回答你的问题。

" - [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv]

"	Callovan	turned	to	see	an	old	and	venerable	looking	man	at	the	fork	of
"	-	转向	到	看	一个	老的	和	可敬	寻找	男人	在	这	叉	的

[ðə; ði] [roʊdz] .

the	roads	.
这	道路	.

卡洛万转过身，看到一位面容慈祥的老人站在岔路口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪmli] [sɔː] [ðə; ði] [krɔːs] ;

He	was	gazing	anxiously	at	the	mountain	,	as	if	he	dimly	saw	the	Cross	;
他	曾是	凝视	焦虑地	在	这	山	,	作为	如果	他	依稀	锯	这	叉	;

他焦急地凝视着那座山，仿佛隐约看到了十字架；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] [ɪn][ɪts] [weɪt] .

but	his	burden	was	terrific	in	its	weight	.
但	他的	负担	曾是	了不起	在	它是	重量	.

但他肩上的担子实在太重了。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

It	rested	on	the	ground	before	him	.
它	休息	在	这	地面	前	他	.

它静静地躺在他面前的地上。

[hiː; hi] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] ,

He	scarcely	had	the	courage	to	take	the	mountain	road	,
他	几乎	有	这	勇气	到	拿	这	山	路	,

他几乎没有勇气走那条山路。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

knowing	that	the	burden	must	go	with	him	.
会心	那	这	负担	必须	去	和	他	.

他知道这份重担必须由他自己承担。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['ɔːvil] .

"	I	have	seen	that	man	before	,	"	said	Orville	.
"	我	有	已见	那	男人	前	,	"	说	奥维尔	.

“我以前见过那个人，”奥维尔说。

" [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [klʌb] [wʌns] .

"	They	gave	him	a	reception	at	our	club	once	.
"	他们	给予	他	一个	接待	在	我们的	俱乐部	一次	.

“他们曾在我们俱乐部为他举办过一次招待会。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] — [jet] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

He	was	a	great	philanthropist	—	yet	,	look	at	his	burden	.
他	曾是	一个	伟大的	慈善家	—	然而	,	看	在	他的	负担	.

他是一位伟大的慈善家——然而，看看他肩负的重担。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [fɪ'lænθrəpɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] , "

"	Philanthropist	he	was	,	but	I	fear	he	will	go	on	The	Road	without	Ending	,	"
"	慈善家	他	曾是	,	但	我	害怕	他	将要	去	在	这	路	没有	结束	,	"

[sed] ['maɪk(ə)l] .

said	Michael	.
说	迈克尔	.

“他生前是一位慈善家，但我担心他会走上一条永无止境的道路，”迈克尔说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [heɪt] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

"	He	has	many	amongst	those	who	can	hate	for	eternity	to	hate	him	.
"	他	有	许多	在	那些	WHO	能	恨	为了	永恒	到	恨	他	.

“他有很多恨他入骨的人，恨之入骨，恨之入骨。”

" ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [keɪm] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

"	Suddenly	from	the	multitude	of	the	dead	came	men	and	women	,
"	突然	从	这	民众	的	这	死的	来了	男人	和	女性	,

“突然间，从众多死者中涌出男人和女人，

[huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

who	**looked**	**with**	**hatred**	**upon**	**the**	**old**	**man**	**,**
WHO	看起来	和	仇恨	之上	这	老的	男人	,

他用充满仇恨的目光看着那个老人，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ænd; ənd] ['menəst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [fɪsts] .

and	**surrounded**	**him**	**on**	**every**	**side**	**and**	**menaced**	**him**	**with**	**threatening**	**fists**	**.**
和	包围	他	在	每一个	边	和	受威胁	他	和	威胁	拳头	.

他们从四面八方包围了他，并用拳头威胁他。

" [biːst] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn] .

"	**Beast**	**!**	**"**	**shouted**	**one**	**.**
"	兽	!	"	喊叫	一	.

“野兽！”其中一人喊道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪn] [laɪf] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

"	**I**	**saw**	**the**	**Cross**	**in**	**life**	**,**	**when**	**I**	**was**	**young**	**.**
"	我	锯	这	叉	在	生活	,	什么时候	我	曾是	年轻的	.

“我年轻的时候就亲眼见过十字架。”

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːf] [jʊr; jər] [wɜːrk] [tɔːt] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [deθ] .

The	**unbelief**	**your**	**work**	**taught**	**denies**	**me**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**in**	**death**	**.**
这	不信	你的	工作	教授	否认	我	这	视线	的	它	在	死亡	.

你作品中所教导的不信，使我在死亡中也无法见到它。

[aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ] ! "

I	**curse**	**you**	**!**	**"**
我	诅咒	你	!	"

我诅咒你!

" [wʌn] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] [juː; jʊ] ['faʊndɪd] , " [weɪld] [ə'nʌðər] , " [lɔːst] [ˌem 'iː] [maɪ] [gɑːd] . "

"	**One**	**year**	**in**	**the**	**schools**	**you**	**founded**	**,**	**"**	**wailed**	**another**	**,**	**"**	**lost**	**me**	**my**	**God**	**.**	**"**
"	一	年	在	这	学校	你	创立	,	"	哀嚎	其他	,	"	丢失的	我	我的	上帝	.	"

“在你创办的学校里待了一年，”另一个学生哀叹道，“我失去了我的上帝。”

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] , [juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**stand**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hill**	**of**	**the**	**Cross**	**,**	**you**	**hypocrite**	**?**
"	为什么	做	你	站立	在	这	脚	的	这	爬坡道	的	这	叉	,	你	伪君子	?

“你这伪君子，为什么站在十字架山脚下？”

" [kraɪd] [ə'nʌðər] .

"	**cried**	**another**	**.**
"	哭	其他	.

“另一个人喊道。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] ['saɪəns] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [jʊr; jər] [gɪfts] ,

"	**You**	**have**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**a**	**false**	**science**	**,**	**encouraged**	**by**	**your**	**gifts**	**,**
"	你	有	,	在	这	姓名	的	一个	错误的	科学	,	鼓励	经过	你的	礼物	,

“你以伪科学的名义，凭借你的天赋，鼓励着……”

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

destroyed	**the**	**Faith**	**of**	**thousands**	**.**
损毁	这	信仰	的	数千	.

摧毁了成千上万人的信仰。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

You	**shall**	**not**	**go**	**by**	**The**	**Road**	**of**	**Pain**	**and**	**Hope**	**,**
你	将	不是	去	经过	这	路	的	疼痛	和	希望	,

你不可走那条痛苦与希望之路，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [klaɪm] [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] .

even	**though**	**you**	**might**	**have**	**to**	**climb**	**till**	**Judgment**	**.**
甚至	尽管	你	可能	有	到	爬	直到	判断	.

即使你可能需要一路攀登到审判日。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

You	shall	go	with	us	.
你	将	去	和	我们	.

你将和我们一起走。

" ['skriːmɪŋ] [ɪn] ['terər] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] .

"	Screaming	in	terror	,	the	old	man	was	dragged	away	.
"	尖叫	在	恐怖	,	这	老的	男人	曾是	拖拽	离开	.

“老人惊恐地尖叫着，被拖走了。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

They	could	hear	his	voice	in	the	distance	,
他们	可以	听到	他的	嗓音	在	这	距离	,

他们能听到他从远处传来的声音。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] .

as	the	multitude	drove	him	along	The	Road	without	Ending	.
作为	这	民众	驾驶	他	沿着	这	路	没有	结束	.

众人驱使他沿着无尽之路前行。

" [ə'læs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [naʊ] , " ['sædli] [sed] - .

"	Alas	,	I	understand	—	now	,	"	sadly	said	Callovan	.
"	唉	,	我	理解	—	现在	,	"	令人遗憾的是	说	-	.

“唉，我现在明白了，”卡洛万悲伤地说。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['sɑːlətuːd][ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	gazed	at	his	friends	with	some	of	the	pain	of	his	coming	solitude	in	his	eyes	.
他	凝视	在	他的	朋友们	和	一些	的	这	疼痛	的	他的	未来	孤独	在	他的	眼睛	.

他凝视着朋友们，眼中流露出即将孤独的痛苦。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ?

Shall	we	meet	again	?
将	我们	见面	再次	?

我们还会再见面吗?

" ['maɪk(ə)l] ['ænsər] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

"	Michael	answered	:	"	We	shall	meet	again	.
"	迈克尔	回答	:	"	我们	将	见面	再次	.

迈克尔回答说：“我们还会再见面的。”

[jʊr; jər]

Your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[peɪn] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [greɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end] .

pain	may	be	very	great	;	but	there	is	an	end	.
疼痛	可能	是	非常	伟大的	;	但	那里	是	一个	结尾	.

痛苦或许非常剧烈，但终会结束。

[hiː; hi] [huː] [sets] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [meɪks] ['iːv(ə)n] [peɪn] [ə; eɪ]

He	who	sets	his	foot	on	this	Road	has	a	promise	which	makes	even	pain	a
他	WHO	套	他的	脚	在	这	路	有	一个	承诺	哪个	制作	甚至	疼痛	一个

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

凡踏上这条路的人，都将获得一份承诺，这份承诺甚至能让痛苦也变成祝福。

" - [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [fɔːr; fər] ['ɔːvil] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [klaɪmd] ['fæstər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

"	Callovan	was	left	behind	,	for	Orville	and	Michael	climbed	faster	than	he	.
"	-	曾是	左边	在后面	,	为了	奥维尔	和	迈克尔	攀登	快点	比	他	.

“卡洛万被落在了后面，因为奥维尔和迈克尔爬得比他快。”

" ['maɪk(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['feɪvərd] .

"	Michael	,	"	said	his	master	,	"	I	am	greatly	favored	.
"	迈克尔	,	"	说	他的	掌握	,	"	我	是	非常	受青睐	.

“迈克尔，”他的主人说，“我受到了极大的恩宠。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [aɪ] , [jet] [naʊ] [hiː; hi] [klaimz] [ə'loʊn] . "

He	was	much	better	in	life	than	I	,	yet	now	he	climbs	alone	.	"
他	曾是	很多	更好的	在	生活	比	我	,	然而	现在	他	攀登	独自的	.	"

他生前比我优秀得多，如今却只能独自攀登。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['feɪvərd] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['maɪk(ə)l] .

"	You	are	not	favored	,	sir	,	"	answered	Michael	.
"	你	是	不是	受青睐	,	先生	,	"	回答	迈克尔	.

“先生，您没有受到优待。”迈克尔回答道。

" ['meni] [preɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ðem; ðəm] .

"	Many	pray	for	you	,	because	you	loved	the	poor	and	sheltered	and	aided	them	.
"	许多	祈祷	为了	你	,	因为	你	喜爱	这	贫穷的	和	避难所	和	协助	他们	.

“许多人为你祈祷，因为你爱穷人，收留他们，帮助他们。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] , [ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	has	all	that	is	his	,	all	that	belongs	to	him	.
他	有	全部	那	是	他的	,	全部	那	属于	到	他	.

他拥有他的一切，所有属于他的东西。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] .

You	have	all	that	is	yours	.
你	有	全部	那	是	你的	.

你的一切都属于你。

[duː] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

Do	not	forget	that	we	are	marching	toward	the	Sun	of	Justice	.
做	不是	忘记	那	我们	是	行军	朝向	这	太阳	的	正义	.

不要忘记，我们正朝着正义之日前进。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [hoʊp] .

"	And	so	they	went	on	,	over	The	Road	of	Pain	and	Hope	.
"	和	所以	他们	去	在	,	超过	这	路	的	疼痛	和	希望	.

于是，他们继续前行，走过了痛苦与希望之路。

['ɔːrvɪlz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

Orville's	feet	were	weary	and	bleeding	.
奥维尔的	脚	是	厌倦	和	出血	.

奥维尔的双脚疲惫不堪，而且流血了。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [wɜːr; wər] [bruːzd] [baɪ][fɔːlz] .

His	**hands**	**and**	**knees**	**were**	**bruised**	**by**	**falls**	**.**
他的	双手	和	膝盖	是	瘀伤	经过	瀑布	.

他因摔倒而双手和膝盖都受了伤。

[ðə; ðɪ] ['ædər] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːrnz] [pɪrst] [hɪm; ɪm] .

The	**adders**	**stung**	**him**	**and**	**the**	**thorns**	**pierced**	**him**	**.**
这	加法器	被蜇了	他	和	这	荆棘	穿孔	他	.

毒蛇咬了他，荆棘刺穿了他。

[koʊld][reɪn] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɔːrm][blæsts] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

Cold	**rain**	**chilled**	**him**	**and**	**warm**	**blasts**	**oppressed**	**him**	**.**
寒冷的	雨	冷藏	他	和	温暖的	爆炸	受压迫者	他	.

冰冷的雨水让他感到寒冷，温暖的寒风让他感到压抑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [peɪn] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kept] ['seɪɪŋ] :

He	**was**	**one**	**great**	**pain**	**;**	**but**	**within**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**his**	**own**	**kept**	**saying**	**:**
他	曾是	一	伟大的	疼痛	;	但	之内	一个	嗓音	那	曾是	他的	自己的	保留	说	:

他真是个十足的麻烦精；但他内心深处却一直用自己的声音说着：

" [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɔːs] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɔːs] , " [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] .

"	**I**	**go**	**to**	**the**	**Cross**	**,**	**I**	**go**	**to**	**the**	**Cross**	**,**	**"**	**and**	**he**	**forgot**	**the**	**suffering**	**.**
"	我	去	到	这	叉	,	我	去	到	这	叉	,	"	和	他	忘了	这	痛苦	.

“我要走向十字架，我要走向十字架，”他忘记了苦难。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ]

He	**thought**	**of**	**earth**	**for**	**an**	**instant**	**;**	**but**	**the**	**thought**	**brought**	**him**	**no**
他	想法	的	地球	为了	一个	立即的	;	但	这	想法	带来	他	不

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

longing	**to**	**return**	**.**
渴望	到	返回	.

他瞬间想起了尘世；但这个念头并没有让他产生想要回去的渴望。

[hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [greɪt] [lʌv] [ðæt]

His	**breast**	**was**	**swelling**	**and**	**seemed**	**bursting**	**with**	**a**	**wonderful**	**great**	**Love**	**that**
他的	胸部	曾是	肿胀	和	似乎	爆发	和	一个	精彩的	伟大的	爱	那

[meɪd] [hɪm; ɪm]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['evri] ['tɔːrtʃərd] [step] .

made	**him**	**content**	**with**	**every**	**tortured**	**step**	**.**
制成	他	内容	和	每一个	受折磨	步	.

他的胸膛肿胀起来，仿佛要被一种奇妙而伟大的爱所淹没，这让他即使步履维艰也感到满足。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] [peɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ,

He	**even**	**seemed**	**to**	**love**	**the**	**pain**	**;**	**and**	**he**	**could**	**not**	**stop**	**,**
他	甚至	似乎	到	爱	这	疼痛	;	和	他	可以	不是	停止	,

他似乎甚至很享受这种痛苦；而且他无法停止。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] [krɔːs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

nor	**could**	**he**	**rest**	**for**	**the**	**Flaming**	**Cross**	**that**	**was**	**drawing**	**him**	**on**	**.**
也不	可以	他	休息	为了	这	炽盛	叉	那	曾是	绘画	他	在	.

他也无法休息，因为那燃烧的十字架正牵引着他前行。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens]

He	**longed**	**for**	**it**	**with**	**a**	**burning**	**and**	**intense**
他	渴望	为了	它	和	一个	燃烧	和	激烈的

他渴望它，那种渴望如同烈火般炽烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[dɪˈzaɪər] .
desire .
欲望 .

欲望。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [kraɪd]
His **eyes** **were** **wet** **with** **the** **tears** **of** **devotion** **,** **and** **his** **whole** **being** **cried**
他的 眼睛 是 湿的 和 这 眼泪 的 虔诚 , 和 他的 所有的 存在 哭
[aʊt] :
out **:**
出去 :

他双眼噙满虔诚的泪水，全身都在呐喊：

" [mɔːr] [peɪn] , [oʊ] [lɔːrd] !
" **More** **pain** **,** **O** **Lord** **!**
" 更多的 疼痛 , 哦 主 !

“主啊，请赐予我更多痛苦吧！”

[mɔːr] [peɪn] , [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [meɪ] ['suːnər] [riːtʃ] [ðə; ði] [krɔːs] !
more **pain** **,** **if** **only** **I** **may** **sooner** **reach** **the** **Cross** **!**
更多的 疼痛 , 如果 仅有的 我 可能 很快 抵达 这 叉 !

哪怕承受更多痛苦，我也愿意早日到达十字架！

" [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bɜːrd(ə)n] .
" **But** **Michael** **tried** **to** **ease** **his** **master's** **burden** **.**
" 但 迈克尔 尝试 到 舒适 他的 硕士学位 负担 .

但迈克尔试图减轻主人的负担。

[æt; ət] [læst] ['ɔːvil] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [haʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ] [daɪd] ? "
At **last** **Orville** **said** **to** **him** **:** **"** **How** **many** **ages** **have** **passed** **since** **I** **died** **?** **"**
在 最后的 奥维尔 说 到 他 : " 如何 许多 年龄 有 通过了 自从 我 死亡 ? "

最后，奥维尔问他：“我死后过了多少个世纪？”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['maɪk(ə)l] .
" **You** **have** **been** **dead** **for** **ten** **minutes** **,** **sir** **,** **"** **answered** **Michael** **.**
" 你 有 到过 死的 为了 十 分钟 , 先生 , " 回答 迈克尔 .

“先生，您已经死了十分钟了。”迈克尔回答道。

" [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [deθ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [krɔːs] ,
" **The** **minutes** **are** **as** **ages** **in** **the** **Land** **of** **Death** **until** **you** **reach** **the** **Cross** **,**
" 这 分钟 是 作为 年龄 在 这 土地 的 死亡 直到 你 抵达 这 叉 ,

“在死亡之地，直到你到达十字架前，每一分钟都如同漫长的岁月。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['mɪnɪts] .
and **then** **the** **ages** **are** **as** **minutes** **.**
和 然后 这 年龄 是 作为 分钟 .

然后年龄就以分钟为单位了。

" [ˌaɪ 'viː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

[ðeɪ] [kept] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['dɑːrknəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [peɪn]
THEY **kept** **toiling** **on** **,** **but** **had** **known** **no** **darkness** **along** **The** **Road** **of** **Pain**
他们 保留 辛勤劳作 在 , 但 有 已知 不 黑暗 沿着 这 路 的 疼痛
[ænd; ənd] [hoʊp] .
and **Hope** **.**
和 希望 .

他们一直努力奋斗，但在痛苦与希望的道路上，他们从未经历过黑暗。

['ɔ:rvɪlz] [hænd] [sɔ:t] ['maɪkəlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] .

Orville's	**hand**	**sought**	**Michael's**	**,**	**and**	**it**	**opened**	**to**	**draw**	**him**	**closer**	**.**
奥维尔的	手	寻求	迈克尔的	,	和	它	打开	到	画	他	更近	.

奥维尔的手找到了迈克尔的手，张开，将他拉近。

" ['maɪk(ə)l] , [maɪ] ['brʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [meɪ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [naɪt] ?

"	**Michael**	**,**	**my**	**brother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**may**	**you**	**tell**	**me**	**why**	**there**	**is**	**no**	**night**	**?**
"	迈克尔	,	我的	兄弟	,	"	他	说	,	"	可能	你	告诉	我	为什么	那里	是	不	夜晚	?

“迈克尔，我的兄弟，”他说，“你能告诉我为什么没有夜晚吗？”

" ['maɪk(ə)l] [smaɪld] [ə'gen] [wen] ['ɔ:vil] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " ['brʌðər] " [ænd; ənd] ['ænsər] : "

"	**Michael**	**smiled**	**again**	**when**	**Orville**	**called**	**him**	**"**	**brother**	**"**	**and**	**answered**	**:**	**"**
"	迈克尔	微笑	再次	什么时候	奥维尔	称为	他	"	兄弟	"	和	回答	:	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [maɪ]['mæstər] ,

Because	**,**	**my**	**master**	**,**
因为	,	我的	掌握	,

当奥维尔称呼他“兄弟”时，迈克尔再次露出了笑容，并回答说：“因为，我的主人，

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'sper] ;

on	**The**	**Road**	**of**	**Pain**	**and**	**Hope**	**there**	**is**	**no**	**despair**	**;**
在	这	路	的	疼痛	和	希望	那里	是	不	绝望	;

在痛苦与希望的道路上，没有绝望；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [naɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] . "

but	**it**	**is**	**always**	**night**	**along**	**The**	**Road**	**without**	**Ending**	**.**	**"**
但	它	是	总是	夜晚	沿着	这	路	没有	结束	.	"

但这条没有尽头的路上，永远都是黑夜。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['maɪk(ə)l] , [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['ɔ:vil] ,

"	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**Michael**	**,**	**my**	**brother**	**,**	**"**	**said**	**Orville**	**,**
"	能	你	告诉	我	,	迈克尔	,	我的	兄弟	,	"	说	奥维尔	,

“迈克尔，我的兄弟，你能告诉我吗？”奥维尔问道。

" [waɪ] [maɪ] [aɪz] ['sʌfər] [mɔ:r] ['ki:nli] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] ? "

"	**Why**	**my**	**eyes**	**suffer**	**more**	**keenly**	**than**	**all**	**the**	**rest**	**?**	**"**
"	为什么	我的	眼睛	遭受	更多的	敏锐地	比	全部	这	休息	?	"

“为什么我的眼睛比其他部位的疼痛更剧烈？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [jʊr; jər] [aɪz] , ['mæstər] ,

"	**Because**	**,**	**"**	**said**	**Michael**	**,**	**"**	**your**	**eyes**	**,**	**master**	**,**
"	因为	,	"	说	迈克尔	,	"	你的	眼睛	,	掌握	,

“因为，”迈克尔说，“您的眼睛，主人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[hæv; həv] [ə'fendɪd] [moʊst][ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['wi:kəst] . "

have	**offended**	**most**	**in**	**life**	**,**	**and**	**so**	**are**	**now**	**the**	**weakest**	**.**	**"**
有	被冒犯了	最多	在	生活	,	和	所以	是	现在	这	最弱	.	"

一生中得罪过最多的人，因此现在也最弱小。

" [bʌt; bət][maɪ][hændz][hæv; həv] [ə'fendɪd] , [tu:] , " [sed] ['ɔ:vil] , " [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

"	**But**	**my**	**hands**	**have**	**offended**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Orville**	**,**	**"**	**and**	**behold**	**,**
"	但	我的	双手	有	被冒犯了	,	也	,	"	说	奥维尔	,	"	和	看哪	,

“但是我的双手也犯了错，”奥维尔说，“瞧，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['peɪnləs] [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bru:zɪz] . "

they	**are**	**already**	**painless**	**and**	**cured**	**of**	**the**	**bruises**	**.**	**"**
他们	是	已经	无痛	和	治愈	的	这	瘀伤	.	"

他们现在已经不痛了，瘀伤也消退了。

" [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] , ['mæstər] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [ænd; ənd][wɜːr; wər]

"	Your	hands	are	beautiful	and	white	,	master	,	"	said	Michael	,	"	and	were
"	你的	双手	是	美丽的	和	白色的	,	掌握	,	"	说	迈克尔	,	"	和	是

['lɪt(ə)l] ['pʌnɪʃt] ,

little	punished	,
小的	受到惩罚	,

“主人，您的双手美丽洁白，”迈克尔说，“而且几乎没有受到惩罚。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [diːdz] .

because	they	were	often	outstretched	in	charity	and	in	good	deeds	.
因为	他们	是	经常	伸展	在	慈善机构	和	在	好的	契约	.

因为他们经常乐于助人，热衷于行善。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæzəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

"	They	had	come	to	the	brink	of	a	Chasm	which	it	seemed	impossible	to
"	他们	有	来	到	这	边缘	的	一个	深渊	哪个	它	似乎	不可能的	到

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

他们来到了一道深渊的边缘，看起来根本无法跨越。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hoʊpt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [noʊ] [dɪ'sper] .

but	they	hoped	,	for	they	knew	no	despair	.
但	他们	希望	,	为了	他们	知道	不	绝望	.

但他们心怀希望，因为他们从未感到绝望。

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ['lʊkɪŋ]

Multitudes	of	people	were	before	them	on	the	brink	of	the	Chasm	looking
众多	的	人们	是	前	他们	在	这	边缘	的	这	深渊	寻找

['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

longingly	at	the	other	side	.
渴望地	在	这	其他	边	.

在他们面前，无数的人站在深渊边缘，渴望地望着对岸。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] , [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	few	pilgrims	were	being	lifted	,	by	unseen	hands	,	and	carried	across	the
一个	很少	朝圣者	是	存在	抬起	,	经过	看不见	双手	,	和	携带	穿过	这

['kæzəm] .

Chasm	.
深渊	.

一些朝圣者被看不见的手抬起来，抬过了峡谷。

[sʌm; səm] ['paʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['niːðər] ['ɔːvil] [nɔːr] ['maɪk(ə)l]

Some	Power	there	was	to	bear	them	which	neither	Orville	nor	Michael
一些	力量	那里	曾是	到	熊	他们	哪个	两者都不	奥维尔	也不	迈克尔

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

有一种力量支撑着他们，但奥维尔和迈克尔都无法理解这种力量的存在。

['meni] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [waɪl] [sʌm; səm][wɜːr; wər]['teɪkən] ['kwɪkli] .

Many	,	however	,	had	waited	long	,	while	some	were	taken	quickly	.
许多	,	然而	,	有	等待	长的	,	尽管	一些	是	已采取	迅速地	.

然而，许多人等待了很久，而有些人则很快就被带走了。

['evri] [hænd][wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [krɔːs] ,

Every	hand	was	outstretched	toward	the	Cross	,
每一个	手	曾是	伸展	朝向	这	叉	,

所有人都伸出手去够十字架，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	it	could	easily	be	seen	that	waiting	was	a	torture	worse	than	the
和	它	可以	容易地	是	已见	那	等待	曾是	一个	酷刑	更糟	比	这

['bruːzɪz] .

bruises	.
瘀伤	.

显而易见，等待比身上的伤痕更令人煎熬。

" [əˈlæs] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] ['ɔːvil] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [weɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][peɪn] .

"	Alas	,	Michael	,	"	said	Orville	,	"	it	is	harder	to	suffer	the	wait	than	the	pain	.
"	唉	,	迈克尔	,	"	说	奥维尔	,	"	它	是	更难	到	遭受	这	等待	比	这	疼痛	.

"

"

“唉，迈克尔，”奥维尔说，“等待比痛苦更难熬。”

" [jes] , ['mæstər] , " ['maɪk(ə)l] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['duːtiz] .

"	Yes	,	master	,	"	Michael	replied	,	"	but	this	is	The	Chasm	of	Neglected	Duties	.
"	是的	,	掌握	,	"	迈克尔	回复	,	"	但	这	是	这	深渊	的	被忽视的	职责	.

“是的，主人，”迈克尔回答说，“但这是被忽视的职责之渊。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] .

We	must	stay	until	those	we	have	fulfilled	may	come	to	bear	us	across	.
我们	必须	停留	直到	那些	我们	有	已完成	可能	来	到	熊	我们	穿过	.

我们必须留下，直到那些我们已经完成的人前来帮助我们渡河。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [goʊz][fɜːrst] [wɪl] [ə'weɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] . "

The	one	who	goes	first	will	await	the	other	on	the	opposite	side	.	"
这	一	WHO	去	第一的	将要	等待	这	其他	在	这	对面的	边	.	"

先行者将在对岸等候后行者。

" [əˈlæs] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] ['ɔːvil] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt]

"	Alas	,	Michael	,	"	said	Orville	,	"	you	must	wait
"	唉	,	迈克尔	,	"	说	奥维尔	,	"	你	必须	等待

“唉，迈克尔，”奥维尔说，“你必须等等。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

为我。

[aɪ][hæv; həv] [fjuː] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd] [fjuː] ['duːtiz] [wel] [dʌn] .

I	have	few	good	deeds	and	few	duties	well	done	.
我	有	很少	好的	契约	和	很少	职责	出色地	完毕	.

我做的好事不多，做得好的事也寥寥无几。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['maɪkəlz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

"	Even	as	he	spoke	,	Michael's	face	began	to	shine	and	his	eyes	were
"	甚至	作为	他	辐	,	迈克尔的	脸	开始	到	闪耀	和	他的	眼睛	是

['meltɪŋ] .

melting	.
融化	.

“说话间，迈克尔的脸庞开始泛起光彩，眼神也变得温柔起来。”

['ɔ:vil] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['dri:miŋ] .

Orville	looked	and	saw	a	little	child	with	great	wings	,	and	beautiful	beyond	all	dreaming	.
奥维尔	看起来	和	锯	一个	小的	孩子	和	伟大的	翅膀	,	和	美丽的	超过	全部	做梦	.

奥维尔抬头一看，发现一个长着巨大翅膀的小女孩，美得超乎想象。

[hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] ['maɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] .

Her	gaze	was	fixed	on	Michael	with	the	deepest	love	and	longing	.
她	目光	曾是	固定的	在	迈克尔	和	这	最深处	爱	和	渴望	.

她的目光紧紧地注视着迈克尔，眼中充满了深沉的爱意和渴望。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [bʌt; bət][wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] :

Her	voice	was	like	the	music	of	a	harp	,	and	she	spoke	but	one	little	word	:
她	嗓音	曾是	喜欢	这	音乐	的	一个	竖琴	,	和	她	辐	但	一	小的	单词	:

她的声音宛如竖琴的乐音，而她只说了一个词：

" ['dædi] ! "

"	Daddy	!	"
"	爸爸	!	"

“爸爸！”

" [braɪd] !

"	Bride	!
"	新娘	!

“新娘！

[maɪ]['lɪt(ə)l] [braɪd] , " ['wɪspəd] ['maɪk(ə)l] .

My	little	Bride	,	"	whispered	Michael	.
我的	小的	新娘	,	"	低声说道	迈克尔	.

“我的小新娘，”迈克尔低声说道。

['ɔ:vil] [nu:] [hɜ:r; hər] , ['maɪkəlz] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] [tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['ɪnfənsi] .

Orville	knew	her	,	Michael's	first	-	born	child	,	who	had	died	in	infancy	.
奥维尔	知道	她	,	迈克尔的	第一的	-	出生	孩子	,	WHO	有	死亡	在	婴儿期	.

奥维尔认识她，她是迈克尔的长女，在婴儿时期夭折了。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər]['fju:nərəl] .

He	remembered	her	funeral	.
他	记得	她	葬礼	.

他记得她的葬礼。

[ɪn] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['du:ti] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,

In	pity	for	poor	Michael	,	and	feeling	a	duty	toward	his	servant	,
在	遗憾	为了	贫穷的	迈克尔	,	和	感觉	一个	责任	朝向	他的	仆人	,

出于对可怜的迈克尔的怜悯，以及对仆人的责任感，

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

he	had	followed	the	coffin	to	the	church	and	to	the	grave	,
他	有	随后	这	棺材	到	这	教会	和	到	这	严重	,

他一路跟随棺材来到教堂，又来到墓地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['beriəl] .

and	had	borne	the	expenses	of	her	burial	.
和	有	出生	这	开支	的	她	葬礼	.

并承担了她的丧葬费用。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['wʌndɚd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

His	friends	wondered	at	such	consideration	for	one	so	far	beneath	him	.
他的	朋友们	想知道	在	这样的	考虑	为了	一	所以	远的	下面	他	.

他的朋友们对他如此体贴一个远不如他的人感到不解。

" ['dædi] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd]

"	Daddy	,	"	whispered	the	beautiful	spirit	,	"	I	am	to	bring	you	across	,	and
"	爸爸	,	"	低声说道	这	美丽的	精神	,	"	我	是	到	带来	你	穿过	,	和

['mæstər] , [tuː] .

master	,	too	.
掌握	,	也	.

“爸爸，”美丽的精灵低语道，“我将带你过去，也带你成为主人。”

[gɑːd] [sent] [ˌem 'iː] .

God	sent	me	.
上帝	发送	我	.

上帝派我来的。

[ænd; ənd] , ['dædi] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['perənts] ['oʊvər]

And	,	daddy	,	there	are	millions	of	children	who	could	bring	their	parents	over
和	,	爸爸	,	那里	是	百万	的	孩子们	WHO	可以	带来	他们的	父母	超过

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

爸爸，还有成千上万的孩子可以很快把他们的父母接过来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [bɔːrn] .

if	they	had	only	let	them	be	born	.
如果	他们	有	仅有的	让	他们	是	出生	.

如果他们当初让他们出生就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['dædi] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [laɪf] , ['bæptɪzəm] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

It	was	you	and	mother	,	daddy	,	who	gave	me	life	,	baptism	and	Heaven	.
它	曾是	你	和	母亲	,	爸爸	,	WHO	给予	我	生活	,	洗礼	和	天堂	.

是你，还有妈妈、爸爸，给了我生命、洗礼和天堂。

[hæd; həd] [aɪ] [lɪvd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Had	I	lived	only	a	minute	,	it	would	have	been	worth	it	.
有	我	居住地	仅有的	一个	分钟	,	它	会	有	到过	值得	它	.

哪怕只活一分钟，也值了。

[ænd; ənd] , ['dædi] , ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bəuθ] .

And	,	daddy	,	mother	is	coming	soon	,	and	I	am	waiting	for	you	both	.
和	,	爸爸	,	母亲	是	未来	很快	,	和	我	是	等待	为了	你	两个都	.

爸爸，妈妈马上就来，我等着你们俩呢。

" [ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [loʊ] !

"	Then	the	beautiful	child	touched	and	supported	them	,	and	lo	!
"	然后	这	美丽的	孩子	感动	和	有	他们	,	和	洛	!

然后，那个漂亮的孩子触摸并扶住了他们，瞧！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːftid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæzəm] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['duːtiz] : ['maɪk(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]

they	were	wafted	across	The	Chasm	of	Neglected	Duties	:	Michael	,	because	he
他们	是	飘散	穿过	这	深渊	的	被忽视的	职责	:	迈克尔	,	因为	他

['fɑːloʊd]

followed
随后

它们被吹过被忽视职责的鸿沟：迈克尔，因为他跟随

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [kə'mænd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]['hoʊli] ['sækrəmənt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

the	command	and	made	his	marriage	a	Holy	Sacrament	to	fulfil	the	law	of
这	命令	和	制成	他的	婚姻	一个	圣	圣餐	到	实现	这	法律	的

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

遵照神的旨意，将婚姻定为神圣的圣事，以成全神的律法；

['ɔːvil] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts]

Orville	,	because	he	had	shown	mercy	and	recognition	of	his	servant's
奥维尔	,	因为	他	有	所示	怜悯	和	认出	的	他的	仆人的

[kleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

claim	upon	him	.
宣称	之上	他	.

奥维尔，因为他表现出了仁慈，承认了他的仆人对他的权利。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] , ['ɔːvil] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]

Without	understanding	why	,	Orville	found	himself	repeating	over	and	over	again	the
没有	理解	为什么	,	奥维尔	成立	他自己	重复	超过	和	超过	再次	这

[wɜːrdz] : " ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

words	:	"	Blessed	are	the	merciful	,
字	:	"	蒙福	是	这	仁慈	,

奥维尔不明白为什么，却发现自己一遍又一遍地重复着这句话："怜悯人的人有福了，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] ['mɜːrsi] .

for	they	shall	obtain	mercy	.
为了	他们	将	获得	怜悯	.

因为他们必蒙怜悯。

" ['maɪk(ə)l] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] : " [jes] , ['mæstər] , [ænd; ənd] - ['blesɪd; blest]

"	Michael	heard	him	and	turned	to	say	:	"	Yes	,	master	,	and	'	Blessed
"	迈克尔	听到	他	和	转向	到	说	:	"	是的	,	掌握	,	和	-	蒙福

[ɑːr; ər][ðə; ði] [kliːn] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

are	the	clean	of	heart	,
是	这	干净的	的	心	,

米迦勒听见他的话，转过身来说："是的，夫子，'清心的人有福了'。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɑːd] - !

for	they	shall	see	God	'	!
为了	他们	将	看	上帝	-	!

因为他们必将见到上帝！

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][tuː; tə] [pliːd]

How	well	it	was	for	us	that	we	had	the	heart	of	a	child	to	plead
如何	出色地	它	曾是	为了	我们	那	我们	有	这	心	的	一个	孩子	到	恳求

['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['duːtiz] .

our	cause	when	we	came	to	The	Chasm	of	Neglected	Duties	.
我们的	原因	什么时候	我们	来了	到	这	深渊	的	被忽视的	职责	.

我们多么幸运，拥有一颗孩子般的心，能够在面对被忽视的责任鸿沟时为自己辩护。

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

"V.

" ['maɪk(ə)l] , " [sed] ['ɔːvil] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [klaɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] [stiːp] [pɑːrt][ʌv; əv]

"	MICHAEL	,	"	said	Orville	,	after	a	long	and	tiresome	climb	over	a	steep	part	of
"	迈克尔	,	"	说	奥维尔	,	后	一个	长的	和	令人厌烦	爬	超过	一个	陡	部分	的

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	Road	,
这	路	,

"迈克尔，"奥维尔说道，此前他费力地爬过了一段陡峭的公路。

" [ðiːz] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ,
" these rocks are sharp and treacherous ,
" 这些 岩石 是 锋利的 和 奸诈 ,

这些岩石锋利而危险，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tɔɪld] [hɑːrd][ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] . "
and I have toiled hard and have made but very little progress . "
和 我 有 辛勤劳作 难的 和 有 制成 但 非常 小的 进步 . "

我辛勤工作了很久，却收效甚微。

" [aɪ] [noʊ] , ['mæstər] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [bʌt; bət] [ðiːz] ['rɑːks] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ʌv; əv]
" I know , master , " said Michael , " but these rocks are the little faults of
" 我 知道 , 掌握 , " 说 迈克尔 , " 但 这些 岩石 是 这 小的 故障 的
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
our lives .
我们的 生活 .

“我知道，师傅，”迈克尔说，“但这些石头是我们生活中的小瑕疵。”

[sʌtʃ] ['rɑːks] ['kʌvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['groʊɪŋ] [mɔːr]
Such rocks cover the mountain at this spot and are constantly growing more
这样的 岩石 覆盖 这 山 在 这 点 和 是 不断地 生长 更多的
['nuːmərəs] ,
numerous ,
很多的 ,

此处山体上覆盖着这样的岩石，而且数量还在不断增加。

[jet] [wʌn] [miːts] ['oʊnli] [wʌnz] [oʊn] .
yet one meets only one's own .
然而 一 满足 仅有的 一个人的 自己的 .

然而，人最终只会遇到自己的同类。

[ðə; ði] [pleɪn] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ] .
The Plain is not far away now .
这 清楚的 是 不是 远的 离开 现在 .

平原现在离我们不远了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [stoʊnz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
We are just reaching it , and these stones are the only way to it . "
我们 是 只是 到达 它 , 和 这些 石头 是 这 仅有的 方式 到 它 . "

我们即将到达那里，而这些石头是通往那里的唯一途径。

" [wʌt] [pleɪn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['maɪk(ə)l] ? " [æskt] ['ɔːvil] .
" What Plain is it , Michael ? " asked Orville .
" 什么 清楚的 是 它 , 迈克尔 ? " 问 奥维尔 .

“迈克尔，你说的是哪条平原？”奥维尔问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , ['mæstər] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [θɪŋz] .
" It is called , master , " said Michael , " The Plain of Sinful Things .
" 它 是 称为 , 掌握 , " 说 迈克尔 , " 这 清楚的 的 罪恶的 事物 .

“它被称为，主人，”迈克尔说，“罪恶平原。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
It is between us and the foot of the Cross .
它 是 之间 我们 和 这 脚 的 这 叉 .

它横亘在我们与十字架脚下之间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 40]
" [页 -]

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] , ['maɪk(ə)l] ? " [ə'gen] [æskt] ['ɔːvil] .
" Is it hard to pass over , Michael ? " again asked Orville .
" 是 它 难的 到 经过 超过 , 迈克尔 ? " 再次 问 奥维尔 .

“迈克尔，过河很难吗？”奥维尔再次问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][moʊst][men] , [sɜːr] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" It is very hard to most men , sir , " said Michael .
" 它 是 非常 难的 到 最多 男人 , 先生 , " 说 迈克尔 .

“先生，这对大多数男人来说都非常困难，”迈克尔说。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [hɑːrd] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;
" No one knows how hard who has not been on it ;
" 不 一 知道 如何 难的 WHO 有 不是 到过 在 它 ;

“没有人知道那些没有经历过的人有多难；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər] , [wʌn] [riˈmembəz] ['nʌθɪŋ] ,
and yet when one has been over , one remembers nothing ,
和 然而 什么时候 一 有 到过 超过 , 一 记得 没有什么 ,

然而，当一切结束后，却什么也记不起来了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪz] [fərˈgɑːtn] [wen] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɔːs] [ɪz] [riːtʃt] .
for all is forgotten when The Flaming Cross is reached .
为了 全部 是 被遗忘的 什么时候 这 炽盛 叉 是 达到 .

当抵达烈焰十字架时，一切都将被遗忘。

" [ðeɪ] [stʊd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]
" They stood now at the top of the stones , and on the edge of the vast
" 他们 站立 现在 在 这 顶部 的 这 石头 , 和 在 这 边缘 的 这 广阔的
[pleɪn] ,
Plain ,
清楚的 ,

他们现在站在石头顶上，站在广袤平原的边缘，

[wɪtʃ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
which lay white and scorching before them .
哪个 躺 白色的 和 灼热 前 他们 .

那些灼热的白色物体就那样铺在他们面前。

['mʌltitjuːdz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
Multitudes , as far as the eye could see , were upon it .
众多 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 , 是 之上 它 .

目之所及，到处都是人山人海。

[ðeɪ] ['strʌgld] ['peɪnfəli] [ə'lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [nʌn] [stɑːpt] [tuː; tə][rest] ,
They struggled painfully along ; but none stopped to rest ,
他们 挣扎 痛苦地 沿着 ; 但 没有任何 停止 到 休息 ,

他们艰难地跋涉，但没有人停下来休息。

[fɔːr; fər][ɔːl]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɔːs] .
for all faces were turned to The Flaming Cross .
为了 全部 面孔 是 转向 到 这 炽盛 叉 .

所有人的脸都转向了燃烧的十字架。

['maɪk(ə)l] [tʊk] [bʌt; bət][wʌn] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Michael took but one step and a great change came over him .
迈克尔 采取 但 一 步 和 一个 伟大的 改变 来了 超过 他 .

迈克尔只迈出了一步，他的身体就发生了巨大的变化。

['ɔːvil] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Orville looked at him again and again ,
奥维尔 看起来 在 他 再次 和 再次 ,

奥维尔一遍又一遍地看着他，

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] .

but	Michael	did	not	seem	to	notice	the	change	in	himself	.
但	迈克尔	做过	不是	似乎	到	注意	这	改变	在	他自己	.

但迈克尔似乎并没有注意到自己的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] .

His	face	shone	with	a	marvelous	beauty	.
他的	脸	闪耀	和	一个	奇妙	美丽	.

他脸上散发着一种绝世的俊美。

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [bɪ'keɪm] [roʊbz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [waɪt] .

His	garments	became	robes	of	brilliant	white	.
他的	服装	成为	长袍	的	杰出的	白色的	.

他的衣服变成了洁白的长袍。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [laɪt] [pleɪd] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːvil] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

About	his	head	a	light	played	,	the	like	of	which	Orville	had	never	seen	.
关于	他的	头	一个	光	玩	,	这	喜欢	的	哪个	奥维尔	有	绝不	已见	.

他的头顶上方闪烁着一道光芒，奥维尔从未见过这样的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʌndrəs] [ðæn; ðən] [driːmz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

It	was	more	wondrous	than	dreams	of	Paradise	.
它	曾是	更多的	奇妙的	比	梦境	的	天堂	.

它比梦中的天堂还要奇妙。

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [wɜːr; wər] [hiːld] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .

His	bleeding	feet	were	healed	and	shone	like	his	visage	.
他的	出血	脚	是	已治愈	和	闪耀	喜欢	他的	面容	.

他流血的双脚已经痊愈，容光焕发，如同他的面容一般。

['ɔːvil] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt] ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [spoʊk]

Orville	thought	that	he	heard	sweet	voices	about	Michael	,	but	voices	which	spoke
奥维尔	想法	那	他	听到	甜的	声音	关于	迈克尔	,	但	声音	哪个	辐

[tuː; tə] ['maɪk(ə)l] ['oʊnli] .

to	Michael	only	.
到	迈克尔	仅有的	.

奥维尔觉得他听到了一些关于迈克尔的甜美声音，但这些声音似乎只对迈克尔说。

" ['maɪk(ə)l] , [maɪ] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ; [tel] [ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd] ['ɔːrvɪlz] [vɔɪs]

"	Michael	,	my	brother	,	"	he	said	,	"	what	is	this	;	tell	me	?	"	and	Orville's	voice
"	迈克尔	,	我的	兄弟	,	"	他	说	,	"	什么	是	这	;	告诉	我	?	"	和	奥维尔的	嗓音

['saʊndɪd] [sɔːft] ,

sounded	soft	,
听起来	柔软的	,

“迈克尔，我的兄弟，”他说，“这是什么？告诉我？”奥维尔的声音听起来很轻柔。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [preɪɪŋ] .

as	if	he	were	praying	.
作为	如果	他	是	祈祷	.

他仿佛在祈祷。

" ['maɪk(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Michael	,	who	are	you	?
"	迈克尔	,	WHO	是	你	?

“迈克尔，你是谁？”

" [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] ['oʊnli] [smaɪld] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['hʌmbli] .

"	But	Michael	only	smiled	kindly	and	humbly	.
"	但	迈克尔	仅有的	微笑	亲切地	和	谦卑地	.

但迈克尔只是和蔼谦逊地笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	am	none	other	than	your	servant	,	sir	,	"	he	answered	.
"	我	是	没有任何	其他	比	你的	仆人	,	先生	,	"	他	回答	.

“我只是您的仆人，先生。”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [hiː; hi] [huː] [səːvz] , [reɪn] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

"	He	who	serves	,	reigns	;	for	his	glory	is	in	the	service	.
"	他	WHO	服务	,	统治	;	为了	他的	荣耀	是	在	这	服务	.

“服务他人者，必得荣耀；因为他的荣耀在于服务。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

I	will	be	with	you	to	the	foot	of	the	Cross	.
我	将要	是	和	你	到	这	脚	的	这	叉	.

我将与你同在，直到十字架下。

[ɪn] [laɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] .

In	life	you	were	a	good	master	.
在	生活	你	是	一个	好的	掌握	.

生前你是一位好师傅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər][ðer; ðər] .

You	will	need	me	until	you	reach	your	own	Master	there	.
你	将要	需要	我	直到	你	抵达	你的	自己的	掌握	那里	.

在你见到你的主人之前，你都需要我。

" ['maɪk(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [krɔːs] [ʃoʊn] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [pleɪn] .

"	Michael	pointed	to	where	the	Cross	shone	out	over	the	blistering	Plain	.
"	迈克尔	尖	到	在哪里	这	叉	闪耀	出去	超过	这	起泡	清楚的	.

“迈克尔指着十字架在酷热的平原上闪耀的地方。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,

Then	they	went	on	,
然后	他们	去	在	,

然后他们继续前进，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['ɔːrvɪlz] ['veri] ['mæroʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪnt]

but	the	heat	penetrated	to	Orville's	very	marrow	and	he	seemed	to	faint
但	这	热	渗透	到	奥维尔的	非常	骨髓	和	他	似乎	到	头晕的

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

under	it	,
在下面	它	,

但那股热浪直达奥维尔的骨髓，他似乎快要昏厥过去了。

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] ['strʌglɪŋ] ['fɔːrwərd] .

yet	he	always	kept	struggling	forward	.
然而	他	总是	保留	挣扎	向前	.

但他始终坚持不懈地向前奋斗。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sændz] [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [fiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [dɪd][nɑːt][hɔːlt][hɪm; ɪm] .

The	burning	sands	cooked	his	bleeding	feet	,	but	the	anguish	did	not	halt	him	.
这	燃烧	沙子	煮熟	他的	出血	脚	,	但	这	痛苦	做过	不是	停止	他	.

灼热的沙砾炙烤着他流血的双脚，但痛苦并没有阻止他前进。

['tɔrənts] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [swet] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Torrents	of	tears	and	sweat	rolled	down	from	him	,
种子	的	眼泪	和	汗	滚动	向下	从	他	,

泪水和汗水如瀑布般从他身上滚落下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krɔːs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fər'get] .

but	his	hunger	for	the	Cross	made	him	forget	.
但	他的	饥饿	为了	这	叉	制成	他	忘记	.

但他对十字架的渴望使他忘记了这一切。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪn] - ['rækt] ['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɔːs] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] ,

To	his	pain	-	racked	body	it	felt	as	if	the	Cross	gave	out	the	great	heat	,
到	他的	疼痛	-	架子	身体	它	毛毡	作为	如果	这	叉	给予	出去	这	伟大的	热	,

他疼痛难忍的身体感觉十字架仿佛散发出灼热的光芒。

[bʌt; bət] ['ɔːvil] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	Orville	was	more	grateful	than	ever	for	it	.
但	奥维尔	曾是	更多的	感激的	比	曾经	为了	它	.

但奥维尔对此比以往任何时候都更加感激。

" [dʌz] [ðɪs] [hiːt] ['riːəli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] , ['maɪk(ə)l] ?

"	Does	this	heat	really	come	from	the	Cross	,	Michael	?
"	做	这	热	真的	来	从	这	叉	,	迈克尔	?

“迈克尔，这股热力真的来自十字架吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] , ['mæstər] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['sɪnfl]
" Yes , from the Cross , master , " said Michael , " for this is The Plain of Sinful
" 是的 , 从 这 叉 , 掌握 , " 说 迈克尔 , " 为了 这 是 这 清楚的 的 罪恶的
[θɪŋz] ,
Things ,
事物 ,

“是的，从十字架上，老师，”米迦勒说，“因为这里是罪恶之地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
and the Cross is the Sun of Justice .
和 这 叉 是 这 太阳 的 正义 .

十字架是正义的太阳。

" [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ['ɔːvil] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd]
" Then like a flash Orville began to understand , even as Michael had
" 然后 喜欢 一个 闪光 奥维尔 开始 到 理解 , 甚至 作为 迈克尔 有
[ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
understood from the beginning .
理解 从 这 开始 .

“然后，就像闪电一样，奥维尔开始明白了，就像迈克尔从一开始就明白了一样。”

['maɪk(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Michael saw the change in him .
迈克尔 锯 这 改变 在 他 .

迈克尔看到了他的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['reɪdiənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .
His face became more radiant before he spoke .
他的 脸 成为 更多的 辐射状 前 他 辐 .

他开口说话前，脸上容光焕发。

" ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .
" Master , " he said , " my service is almost over .
" 掌握 , " 他 说 , " 我的 服务 是 几乎 超过 .

“主人，”他说，“我的服侍即将结束。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [prer] ['kɑːnstəntli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
It was my prayer constantly that I could return your goodness to me and
它 曾是 我的 祷告 不断地 那 我 可以 返回 你的 善良 到 我 和
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

我一直祈祷，能将你的恩惠回报给我和我的家人；

[bʌt; bət][ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] .
but on earth you were rich and I was poor .
但 在 地球 你 是 富有的 和 我 曾是 贫穷的 .

但在人间，你是富有的，而我是贫穷的。

[hɪr] , ['mæstər] , [ɪn][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] .
Here , master , in The Land of the Dead , I am rich and you are poor .
这里 , 掌握 , 在 这 土地 的 这 死的 , 我 是 富有的 和 你 是 贫穷的 .

主人，在亡灵之地，我富有，你贫穷。

[gɑːd][let][ˌem 'iː]
God let me
上帝 让 我

上帝让我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[meɪk] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
make my pilgrimage with you .
制作 我的 朝圣 和 你 .

和你一起去朝圣吧。

[ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ] ['berid] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [bɔːr] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv]
The child you buried when I had nothing , bore you over The Chasm of
这 孩子 你 埋葬 什么时候 我 有 没有什么 , 钻孔 你 超过 这 深渊 的
[nɪ'glektɪd] ['duːtiz] ,
Neglected Duties ,
被忽视的 职责 ,

你埋葬的孩子，在我一无所有的时候，背负着你跨越了被忽视的责任鸿沟。

[wer] [jʊr; jər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][lɑːt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
where your hardest lot was to be found .
在哪里 你的 最难 很多 曾是 到 是 成立 .

你最艰难的处境在哪里?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ə'nʌðər] ['kæzəm] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [miːt] , [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv]
You did not even see another Chasm , which almost all meet , The Chasm of
你 做过 不是 甚至 看 其他 深渊 , 哪个 几乎 全部 见面 , 这 深渊 的
[fər'gɑːtn] [θɪŋz] ,
Forgotten Things ,
被遗忘的 事物 ,

你甚至没有看到另一道几乎与所有深渊相连的深渊——遗忘之物深渊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prerz] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['bildid] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,
for the prayers gathered in a little chapel which you builded in a wilderness ,
为了 这 祈祷 聚集 在 一个 小的 教堂 哪个 你 已建成 在 一个 荒野 ,

为了那些聚集在你们于旷野中建造的小教堂里的祈祷，

[ə; eɪ] ['tʃærəti] [juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
a charity you forgot the day after you did it ,
一个 慈善机构 你 忘了 这 天 后 你 做过 它 ,

你做完慈善捐赠第二天就忘了这件事。

[fɪld] [ʌp][ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
filled up the Chasm before you came to it .
已填 向上 这 深渊 前 你 来了 到 它 .

在你到达之前，它就已经填满了深渊。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv] ['sɪnfl] [θɪŋz] [wiː; wi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['seprət] ,
Here on The Plain of Sinful Things we would naturally separate ,
这里 在 这 清楚的 的 罪恶的 事物 我们 会 自然 分离 ,

在这片罪恶之地，我们自然而然地会彼此分离。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['wɪlfəli] [sind] [ə'genst] [gɑːd] .
for I had never wilfully sinned against God .
为了 我 有 绝不 故意 罪过 反对 上帝 .

因为我从未故意得罪过上帝。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [steɪ] .
But you needed me , and He let me stay .
但 你 需要 我 , 和 他 让 我 停留 .

但你需要我，所以祂让我留下了。

['mæstər] , [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n][hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Master	**,**	**your**	**burden**	**has**	**fallen**	**from**	**you**	**.**
掌握	,	你的	负担	有	倒下	从	你	.

主啊，你的重担已经卸下了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	**It**	**was**	**true**	**.**
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

['ɔːvil] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ləʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɔːs] ,

Orville	**was**	**standing**	**erect**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**looking**	**straight**	**at**	**The**	**Flaming**	**Cross**	**,**
奥维尔	曾是	常设	直立	,	和	他的	眼睛	寻找	直的	在	这	炽盛	叉	,

奥维尔笔直地站着，目光直直地盯着燃烧的十字架。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][blaɪnd][hɪm; ɪm] .

which	**did**	**not**	**blind**	**him**	**.**
哪个	做过	不是	瞎的	他	.

但这并没有让他失明。

[hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]

His	**burden**	**had**	**vanished**	**,**	**and**	**his**	**face**	**had**	**almost**	**the**	**radiance**	**of**
他的	负担	有	消失了	,	和	他的	脸	有	几乎	这	辐射	的

['maɪkəlz] .

Michael's	**.**
迈克尔的	.

他的重担消失了，他的脸上几乎容光焕发，如同迈克尔一般。

" [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [nɪr] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mæstər] .

"	**The**	**Cross**	**is**	**near**	**you**	**now**	**,**	**master**	**.**
"	这	叉	是	靠近	你	现在	,	掌握	.

“十字架就在你身边，主人。”

[lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tɔːrd] [juː; jʊ] .

Look	**,**	**It**	**comes**	**toward**	**you**	**.**
看	,	它	来	朝向	你	.

看，它朝你飞过来了。

[jʊr; jər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] ['endɪŋ] .

Your	**pilgrimage**	**is**	**ending**	**.**
你的	朝圣	是	结束	.

你的朝圣之旅即将结束。

" ['ɔːvil] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['sloʊli] .

"	**Orville**	**could**	**see**	**It**	**coming**	**,**	**gently**	**and**	**slowly**	**.**
"	奥维尔	可以	看	它	未来	,	轻轻地	和	缓慢地	.

奥维尔能看到它轻轻地、慢慢地靠近。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	**Plain**	**was**	**now**	**all**	**behind**	**him**	**,**
这	清楚的	曾是	现在	全部	在后面	他	,

平原已完全在他身后。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [gɔːn] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]

and	**yet**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**had**	**scarcely**	**gone**	**over**	**more**	**than**	**a**	**few**
和	然而	它	似乎	作为	如果	他	有	几乎	已消失	超过	更多的	比	一个	很少

[jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yards	**of**	**it**	**.**
码	的	它	.

然而，他似乎只走了几码远。

[ðə; ði] [haːpiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːps] [wʌz; wəz][nɑːt] [swiːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt]

The	harping	of	a	thousand	harps	was	not	sweet	enough	for	the	music	that
这	喋喋不休	的	一个	千	竖琴	曾是	不是	甜的	足够的	为了	这	音乐	那

[fɪld] [ðə; ði] [er] .

filled	the	air	.
已填	这	空气	.

千把竖琴齐鸣，也配不上空气中弥漫的美妙乐音。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [tuː; tə]

Like	the	falling	of	many	waters	in	the	distance	came	the	promise	of	coolness	to
喜欢	这	坠落	的	许多	水	在	这	距离	来了	这	承诺	的	凉爽	到

['ɔːrvɪlz] [pɑːrtʃt] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps] .

Orville's	parched	throat	and	his	burning	lips	.
奥维尔的	干渴	喉	和	他的	燃烧	嘴唇	.

就像远处奔腾的流水，给奥维尔干渴的喉咙和灼热的嘴唇带来了一丝清凉。

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

His	breast	heaved	and	he	felt	his	heart	,	full	of	Love	,	break	in	his	bosom	;
他的	胸部	喘息	和	他	毛毡	他的	心	,	满的	的	爱	,	休息	在	他的	怀	;

他胸口剧烈起伏，感到自己充满爱意的心在胸膛里破碎了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	with	it	broke	the	bond	of	Sin	,	and	he	knew	that	he	was
但	和	它	打破	这	纽带	的	罪	,	和	他	知道	那	他	曾是

但随之而来的是罪的束缚被打破，他知道自己已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ded] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ɜːrθ] , [æz; əz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['kʌvər] [keɪm] [hɪz; ɪz][pjʊrəˌfaɪd][soʊl]

dead	,	indeed	,	to	earth	,	as	out	from	the	stainéd	cover	came	his	purified	soul
死的	,	的确	,	到	地球	,	作为	出去	从	这	-	覆盖	来了	他的	纯化	灵魂

.

:

.

他的灵魂确实已死在尘世，从污秽的外衣中出来，变得纯净无瑕。

[ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	Cross	was	close	to	him	now	.
这	叉	曾是	关闭	到	他	现在	.

十字架现在离他很近了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['spɪrɪtʃuəl]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌn] [laɪk] [hɪm'self] ,

With	his	new	spiritual	vision	he	saw	that	in	form	it	was	One	like	himself	,
和	他的	新的	精神	想象	他	锯	那	在	形式	它	曾是	一	喜欢	他自己	,

凭借他新的精神洞察力，他看到那东西的形态与他自己一样，是一体的。

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ænd; ənd] [maɪld] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

but	One	with	eyes	that	were	soft	and	mild	and	full	of	tenderness	,
但	一	和	眼睛	那	是	柔软的	和	温和的	和	满的	的	压痛	,

但有一个人，眼神温柔，充满慈爱，

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [neɪl] - [prɪnts] [laɪk] ['glɪtərɪŋ] ['dʒɛmz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

with	arms	outstretched	and	nail	-	prints	like	glittering	gems	upon	them	,
和	武器	伸展	和	指甲	-	印刷	喜欢	闪闪发光	宝石	之上	他们	,

她双臂伸展，指甲印像闪闪发光的宝石一样印在上面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [saɪd][ænd; ənd][aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [flʌd] ['pɔ:rɪŋ] [wɪtʃ] [ku:ld] [ðə; ðɪ]

with	a	wounded	side	and	out	from	it	a	flood	pouring	which	cooled	the
和	一个	受伤	边	和	出去	从	它	一个	洪水	浇注	哪个	冷却	这

[pɑ:rtʃt] [sændz] ,

parched	sands	,
干渴	沙子	,

伤口处涌出大量清凉的泉水，滋润了干涸的沙地。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [spræŋ] [ʌp] , [fʊl] ['pænəplɪd] [ɪn] ['kʌlər] , [fɔ:rm][ænd; ənd]

so	that	from	them	the	flowers	sprang	up	,	full	panoplied	in	color	,	form	and
所以	那	从	他们	这	花朵	弹簧	向上	,	满的	盛装	在	颜色	,	形式	和

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

于是，百花从中绽放，色彩缤纷，形态各异，美不胜收。

[ænd; ənd] ['swi:tli] [smelɪŋ] .

and	sweetly	smelling	.
和	甜蜜地	闻起来	.

而且闻起来很香。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] [krɔ:s] ['flʌtəd] ['kaʊntləs] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [meɪd] ['meləd i] ,

Around	The	Flaming	Cross	fluttered	countless	wings	,	and	childish	voices	made	melody	,
大约	这	炽盛	叉	飘动	无数	翅膀	,	和	幼稚	声音	制成	旋律	,

火焰十字架周围，无数翅膀扑扇着翅膀，稚嫩的童声奏响了旋律。

[sɔ:ft][ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [kəm'per] .

soft	and	harmonious	beyond	all	compare	.
柔软的	和	和谐	超过	全部	比较	.

柔和和谐，无与伦比。

[ɔ:l] [els] [ðæt] ['ɔ:vil] ['evər] [nu:] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] ;

All	else	that	Orville	ever	knew	vanished	before	the	glance	of	the	Beloved	;
全部	别的	那	奥维尔	曾经	知道	消失了	前	这	瞥一眼	的	这	心爱	;

奥维尔所知道的一切都在爱人的目光中消失了；

['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔ:rmz] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['nɪrəst] , [oʊld] [hɔ:nts] [ænd; ənd]['oʊldər] [ə'fekʃənz] ,

faces	and	forms	dearest	and	nearest	,	old	haunts	and	older	affections	,
面孔	和	表格	亲爱的	和	最近的	,	老的	闹鬼的地方	和	老	情感	,

最亲近的面孔和身影，曾经的足迹和旧时的情谊，

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [meltid] ['ɪntu:] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [lʌv] [ðæt] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

all	were	melted	into	this	One	Great	Love	that	is	Eternal	.
全部	是	融化	进入	这	一	伟大的	爱	那	是	永恒	.

一切都融入了这永恒的伟大之爱之中。

[ðə; ðɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	outstretched	arms	were	wrapped	around	them	.
这	伸展	武器	是	包装	大约	他们	.

伸出的双臂将他们环抱在怀里。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [saɪd] [wɑ:ʃt] [ɔ:l][ðer; ðər] [peɪnz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

The	blood	from	the	wounded	side	washed	all	their	pains	from	them	.
这	血	从	这	受伤	边	洗过	全部	他们的	疼痛	从	他们	.

伤口流出的鲜血洗去了他们所有的痛苦。

[ɑ:n][ðer; ðər] ['fɔridz] [fel] [ðə; ðɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd] ['ɔ:vil] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd]

On	their	foreheads	fell	the	Kiss	of	Peace	,	and	Orville	and	Michael	had
在	他们的	额头	跌倒	这	吻	的	和平	,	和	奥维尔	和	迈克尔	有

[kʌm] [hoʊm] .

come	home	.
来	家	.

和平之吻落在了他们的额头上，奥维尔和迈克尔回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl]
THE VICAR - GENERAL
这 牧师 - 一般的

副主教

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ded] .
THE Vicar - General was dead .
这 牧师 - 一般的 曾是 死的 .

副主教去世了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [waɪt] [her] [smuːðd] [bæk] , [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɪlk] ['pɪloʊ] ,
With his long , white hair smoothed back , he lay upon a silk pillow ,
和 他的 长的 , 白色的 头发 平滑 后退 , 他 躺 之上 一个 丝绸 枕头 ,

他长长的白发向后梳理，躺在丝绸枕头上。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
his hands clasped over a chalice upon his breast .
他的 双手 紧握 超过 一个 圣杯 之上 他的 胸部 .

他双手交叠放在胸前，手中捧着一个圣杯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['priːstli] ['vɛstmɛnts] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ,
He was clad in priestly vestments ; and he looked ,
他 曾是 覆膜 在 祭司 圣职 ; 和 他 看起来 ,

他身穿祭司的法衣；他看起来，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
as he lay in his coffin before the great altar with the candles burning on it ,
作为 他 躺 在 他的 棺材 前 这 伟大的 坛 和 这 蜡烛 燃烧 在 它 ,

当他躺在棺材里，面前是点燃蜡烛的大祭坛时，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] " [ɪntrɔɪboʊ] " [ɪn] ['hev(ə)n]
as if he were just ready to arise and begin a new " Introibo " in Heaven
作为 如果 他 是 只是 准备好 到 出现 和 开始 一个 新的 " 因特罗伊博 " 在 天堂
.
:
.

仿佛他正准备起身，在天堂开始新的“Introibo”。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [leɪ] [ə'sliːp] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]
The bells of the church wherein the Vicar - General lay asleep had called his
这 铃铛 的 这 教会 其中 这 牧师 - 一般的 躺 睡着了 有 称为 他的
['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] [təulɪŋ] .
people all the morning in a sad and solemn tolling .
人们 全部 这 早晨 在 一个 伤心 和 庄严 收费 .

主教长安睡的教堂的钟声，整个上午都在以悲伤而庄严的钟声呼唤着他的教民。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz][ðə; ði] ['belz] .
The people had come , as sad and solemn as the bells .
这 人们 有 来 , 作为 伤心 和 庄严 作为 这 铃铛 .

人们来了，神情如同钟声般悲伤而庄严。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pæstər] .

They	were	gathered	about	the	bier	of	their	pastor	.
他们	是	聚集	关于	这	柩	的	他们的	牧师	.

他们聚集在牧师的灵柩旁。

[priːsts] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] [hæd; həd] [tʃɑːntid] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ; [ðə; ði]

Priests	from	far	and	near	had	chanted	the	Office	of	the	Dead	;	the
神父	从	远的	和	靠近	有	吟诵	这	办公室	的	这	死的	;	这

['rekwɪəm] [mæs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

Requiem	Mass	was	over	,
安魂曲	大量的	曾是	超过	,

来自四面八方的神父们吟诵了亡者日课经；安魂弥撒结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] , [stʊd] [ɪn] [koʊp]

and	the	venerable	chief	of	the	diocese	,	the	Bishop	himself	,	stood	in	cope
和	这	可敬	首席	的	这	教区	,	这	主教	他自己	,	站立	在	应付

[ænd; ənd] ['maɪtər] ,

and	mitre	,
和	主教冠	,

而德高望重的教区首领，主教本人，则身着法衣，头戴主教冠。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [læst] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

to	give	the	last	Absolution	.
到	给	这	最后的	赦免	.

给予最后的赦罪。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] [stʊd] [ɪn] [koʊp] [ænd; ənd] ['maɪtər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [læst] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

"	The	Bishop	himself	stood	in	cope	and	mitre	to	give	the	last	absolution	.
"	这	主教	他自己	站立	在	应付	和	主教冠	到	给	这	最后的	赦免	.

“主教亲自身着法衣和主教冠，主持最后的赦罪仪式。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] — [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər]

"	The	Bishop	had	loved	the	Vicar	-	General	—	had	loved	him	as	a	brother
"	这	主教	有	喜爱	这	牧师	-	一般的	—	有	喜爱	他	作为	一个	兄弟

.

:
.

“主教非常爱戴副主教——像爱兄弟一样爱他。”

[fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [huː] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['welkəm] ,

For	was	it	not	the	Vicar	-	General	who	had	bidden	His	Lordship	welcome	,
为了	曾是	它	不是	这	牧师	-	一般的	WHO	有	拜登	他的	领主	欢迎	,

难道不是副主教向阁下表示欢迎吗?

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪəsɪs] .

when	he	came	from	his	distant	parish	to	take	up	the	cares	of	a	diocese	.
什么时候	他	来了	从	他的	遥远	教区	到	拿	向上	这	关心	的	一个	教区	.

他从遥远的教区来到这里，承担起教区的职责。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [fɪrd] ;

With	all	the	timidity	of	a	stranger	,	the	Bishop	had	feared	;
和	全部	这	胆怯	的	一个	陌生人	,	这	主教	有	害怕	;

主教像个陌生人一样胆怯;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ['seɪfli] [ænd; ənd] [wel] .

but	the	Vicar	-	General	guided	his	steps	safely	and	well	.
但	这	牧师	-	一般的	引导	他的	步骤	安全	和	出色地	.

但副主教引导他安全顺利地完成了任务。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] , ['venərəb(ə)l] [feɪs] , [rɪ'membər] — [ænd; ənd]

Now	the	Bishop	,	gazing	at	the	white	,	venerable	face	,	remembered	—	and
现在	这	主教	,	凝视	在	这	白色的	,	可敬	脸	,	记得	—	和

主教凝视着那张白皙而庄严的脸庞，突然想起来了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wept] .
wept .
哭泣 .

哭了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .
In the midst of the Absolution , his voice broke .
在 这 中间 的 这 赦免 , 他的 嗓音 打破 .

在赦罪仪式进行到一半时，他的声音哽咽了。

[priːsts] [bɪt][ðer; ðər][lɪps] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [terz] ;
Priests bit their lips , as their eyes filled with hot tears ;
神父 少量 他们的 嘴唇 , 作为 他们的 眼睛 已填 和 热的 眼泪 ;

神父们咬着嘴唇，眼中充满了滚烫的泪水；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [skuːl] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
but the Sisters who taught in the parochial school and their little charges ,
但 这 姐妹 WHO 教授 在 这 教区 学校 和 他们的 小的 收费 ,

但是，在教区学校教书的修女们和她们照顾的小孩子们，

[dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðer; ðər]['sɒbz] .
did not attempt to keep back their sobs .
做过 不是 试图 到 保持 后退 他们的 啜泣 .

他们没有试图抑制自己的啜泣。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʌvd] [ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] .
For others than the Bishop loved the Vicar - General .
为了 其他的 比 这 主教 喜爱 这 牧师 - 一般的 .

除了主教之外，其他人都很喜欢副主教。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [huːm] ['niːðər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [priːsts] [nɔːr]['piːp(ə)l]
There was one standing by the coffin , whom neither the Bishop , priests nor people
那里 曾是 一 常设 经过 这 棺材 , 谁 两者都不 这 主教 , 神父 也不 人们
[sɔː] .
saw .
锯 .

棺材旁站着一个人，主教、神父和众人都没有看到他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] , [hɪm'self] .
It was the Vicar - General , himself .
它 曾是 这 牧师 - 一般的 , 他自己 .

正是副主教本人。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['priːstli] ['vɛstmɛnts] .
He still wore his priestly vestments .
他 仍然 穿着 他的 祭司 圣职 .

他仍然穿着神职人员的法衣。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [priːst] [fər'evər] ?
Was he not a priest forever ?
曾是 他 不是 一个 牧师 永远 ?

他难道不是一直都是神父吗?

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
His arms were folded and his face was troubled .
他的 武器 是 折叠 和 他的 脸 曾是 麻烦 .

他双臂抱胸，脸上带着忧虑的神情。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr]

He	knew	every	one	present	;	but	none	of	them	knew	that	he	was	so	near
他	知道	每一个	一	展示	;	但	没有任何	的	他们	知道	那	他	曾是	所以	靠近

.

:

.

他认识在场的每一个人；但他们中没有人知道他就在附近。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [feɪs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	scanned	the	lines	of	the	Bishop's	face	and	seemed	to	wonder	at	his
他	扫描	这	线条	的	这	主教的	脸	和	似乎	到	想知道	在	他的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他仔细端详着主教脸上的线条，似乎对他的眼泪感到疑惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɑːroʊ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [æt; ət]

He	was	quite	unmoved	by	the	sorrow	around	him	,	did	not	seem	to	care	at
他	曾是	相当	不动	经过	这	悲哀	大约	他	,	做过	不是	似乎	到	关心	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

周围的悲伤让他无动于衷，他似乎一点也不在意。

[jet] [ɪn] [laɪf] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tɔːrd]

Yet	in	life	the	Vicar	-	General	had	cared	much	about	the	feelings	of	others	toward
然而	在	生活	这	牧师	-	一般的	有	关心	很多	关于	这	情怀	的	其他的	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，这位副主教生前非常在意别人对他的感受。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət]

His	eyes	wandered	over	the	great	congregation	and	rested	on	the	children	,	but
他的	眼睛	漫步	超过	这	伟大的	会众	和	休息	在	这	孩子们	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['tendərnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .

without	tenderness	in	them	.
没有	压痛	在	他们	.

他的目光扫过熙熙攘攘的人群，最后落在孩子们身上，但眼神中没有一丝温柔。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] .

This	,	too	,	was	very	unlike	the	Vicar	-	General	.
这	,	也	,	曾是	非常	与此不同	这	牧师	-	一般的	.

这一点也与副主教的风格非常不符。

[ðen] [ðə; ðɪ] [aɪz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːstlɪ] [fɔːrm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] ,

Then	the	eyes	came	back	and	rested	on	the	priestly	form	in	the	coffin	,
然后	这	眼睛	来了	后退	和	休息	在	这	祭司	形式	在	这	棺材	,

然后，他们的目光再次回到棺材里，落在了祭司的身上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'kriːst] .

and	the	trouble	of	them	increased	.
和	这	麻烦	的	他们	增加	.

他们的麻烦也随之增加了。

[ðə; ðɪ][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [wen] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl]

The	Absolution	was	over	and	the	coffin	was	closed	when	the	Vicar	-	General
这	赦免	曾是	超过	和	这	棺材	曾是	关闭	什么时候	这	牧师	-	一般的

[lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ,

looked	up	again	,
看起来	向上	再次	,

赦罪仪式结束，棺木也已盖好，这时副主教再次抬起头来。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˌʌnˈsiːn] [bɪˈsaɪdz] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .

and	knew	that	Another	Unseen	besides	himself	was	present	.
和	知道	那	其他	看不见	除了	他自己	曾是	展示	.

他知道除了他自己之外，还有另一个看不见的存在。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ; [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] ,

The	Other	was	looking	over	the	coffin	at	the	Vicar	-	General	;	looking	steadily	,
这	其他	曾是	寻找	超过	这	棺材	在	这	牧师	-	一般的	;	寻找	稳步	,

另一个人正越过棺材看着副主教，目光坚定而专注。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [səːtʃt] [daʊn] [diːp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈlæʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈveri] ,

with	eyes	that	searched	down	deep	and	with	lashes	that	were	very	,
和	眼睛	那	搜索	向下	深的	和	和	睫毛	那	是	非常	,

眼神深邃，睫毛纤长，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˈveri] [stɪl] .

very	still	.
非常	仍然	.

非常安静。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtekstʃər] [ðə; ði] [ˈvɪkər] - [ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ɪn]

He	wore	a	long	robe	of	some	texture	the	Vicar	-	General	had	never	seen	in
他	穿着	一个	长的	长袍	的	一些	质地	这	牧师	-	一般的	有	绝不	已见	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

他身穿一件长袍，袍子的质地是副主教生前从未见过的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃɪməd] [laɪk] [sɪlk] , [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] , [ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [æz; əz] [ɪf] [ˈdʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni]

It	shimmered	like	silk	,	shone	like	gold	,	and	sparkled	as	if	dusted	with	tiny
它	闪闪发光	喜欢	丝绸	,	闪耀	喜欢	金子	,	和	闪闪发光	作为	如果	掸去灰尘	和	微小的

[ˈdaiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

它像丝绸般闪亮，像黄金般熠熠生辉，像撒满了细小的钻石般闪闪发光。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [fel] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]

The	hair	of	the	Other	was	long	,	and	fell	,	bright	and	beautiful	,	over	his
这	头发	的	这	其他	曾是	长的	,	和	跌倒	,	明亮的	和	美丽的	,	超过	他的

[ˈʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

另一个人的头发很长，亮泽而美丽地披散在他的肩上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ][goʊld] ['setɪŋ] .

His	face	seemed	to	shine	out	of	it	,	like	a	jewel	in	a	gold	setting	.
他的	脸	似乎	到	闪耀	出去	的	它	,	喜欢	一个	宝石	在	一个	金子	环境	.

他的脸庞仿佛从金子中透出光芒，如同镶嵌在金子里的宝石。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [siːmd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mænli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biədlis] [feɪs] .

His	limbs	seemed	strong	and	manly	in	spite	of	his	beardless	face	.
他的	四肢	似乎	强的	和	男子气概	在	尽管如此	的	他的	无胡须	脸	.

尽管他脸上没有胡须，但他的四肢看起来强壮有力，充满男子气概。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ['noʊtɪst] [wʌt] [si:md] [laɪk] [wɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

The	Vicar	-	General	noticed	what	seemed	like	wings	behind	him	;	but	they	were
这	牧师	-	一般的	注意到	什么	似乎	喜欢	翅膀	在后面	他	;	但	他们	是

[nɑ:t] [wɪŋz] ,

not	wings	,
不是	翅膀	,

副主教注意到他身后似乎有翅膀；但那并不是翅膀。

['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

only	something	which	gave	the	impression	of	them	.
仅有的	某物	哪个	给予	这	印象	的	他们	.

只有一些给人留下他们印象的东西。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	Vicar	-	General	could	not	remove	his	eyes	from	the	Other	.
这	牧师	-	一般的	可以	不是	消除	他的	眼睛	从	这	其他	.

副主教的目光无法从“另一个”身上移开。

['grædʒuəli] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['eɪndʒl] ,

Gradually	he	knew	that	he	was	gazing	at	an	Angel	,
逐步地	他	知道	那	他	曾是	凝视	在	一个	天使	,

他渐渐意识到，自己正凝视着一位天使。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] [hu:] [hæd; həd] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	an	Angel	who	had	intimate	relation	to	himself	.
和	一个	天使	WHO	有	亲密的	关系	到	他自己	.

以及一位与自己有亲密关系的天使。

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	body	was	borne	out	of	the	church	.
这	身体	曾是	出生	出去	的	这	教会	.

尸体被抬出了教堂。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [mu:vd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [nu:] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]

The	Angel	moved	to	follow	,	and	the	Vicar	-	General	knew	that	he	also
这	天使	已搬	到	跟随	,	和	这	牧师	-	一般的	知道	那	他	还

[hæd; həd][tu:; tə][goʊ] .

had	to	go	.
有	到	去	.

天使也跟着动了，副主教知道自己也必须去了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ;

The	day	was	perfect	,	for	it	was	in	the	full	glory	of	the	summer	;
这	天	曾是	完美的	,	为了	它	曾是	在	这	满的	荣耀	的	这	夏天	;

这一天非常完美，正值盛夏，阳光灿烂；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ['noʊtɪst] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .

but	the	Vicar	-	General	noticed	little	of	either	the	day	or	the	gathering	.
但	这	牧师	-	一般的	注意到	小的	的	任何一个	这	天	或者	这	采集	.

但副主教对这一天和这次集会都漠不关心。

[ðə; ði]['eɪndʒl][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] " [kʌm] " : [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['vɪkər] -

The	Angel	did	not	speak	,	but	his	eyes	said	"	come	"	:	and	so	the	Vicar	-
这	天使	做过	不是	说话	,	但	他的	眼睛	说	"	来	"	:	和	所以	这	牧师	-

['dʒen(ə)rəl] ['fɑ:loʊd] — ['wɪðər] ,

General	followed	—	whither	,
一般的	随后	—	往哪里去	,

天使没有说话，但他的眼神却说“来吧”：于是副主教便跟随他——去了哪里，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

he	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	Vicar	-	General	was	not	sure	that	it	was	even	a	place	to	which	the
这	牧师	-	一般的	曾是	不是	当然	那	它	曾是	甚至	一个	地方	到	哪个	这

['eɪndʒl] [led] [hɪm; ɪm] ;

Angel	led	him	;
天使	引领	他	;

副主教甚至不确定这是否是天使带他去的地方；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

but	he	felt	with	increasing	trouble	that	he	was	to	be	the	center	of
但	他	毛毡	和	增加	麻烦	那	他	曾是	到	是	这	中心	的

[sʌm; səm] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] .

some	momentous	event	.
一些	意义重大	事件	.

但他越来越感到不安，觉得自己将成为某个重大事件的中心人物。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ə'raɪvɪŋ] , [moʊst] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [nuː] — [men]

There	were	people	arriving	,	most	of	whom	the	Vicar	-	General	knew	—	men
那里	是	人们	抵达	,	最多	的	谁	这	牧师	-	一般的	知道	—	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

and	women	of	his	flock	,
和	女性	的	他的	群	,

有人陆续抵达，其中大部分人都是副主教认识的——都是他教区的男男女女。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [daɪ] .

to	whom	he	had	ministered	and	many	of	whom	he	had	seen	die	.
到	谁	他	有	服事	和	许多	的	谁	他	有	已见	死	.

他曾服侍过许多人，也亲眼目睹过许多人的死亡。

[ðeɪ] [ɔːl] [smaɪld]

They	all	smiled
他们	全部	微笑

他们都笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

at	the	Vicar	-	General	as	they	passed	,	and	ranged	themselves	on	one	side	.
在	这	牧师	-	一般的	作为	他们	通过了	,	和	范围	他们自己	在	一	边	.

他们经过副主教时，站在他的一侧。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['eɪndʒl] [stʊd] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] .

The	Silent	Angel	stood	very	close	to	the	Vicar	-	General	.
这	沉默的	天使	站立	非常	关闭	到	这	牧师	-	一般的	.

沉默天使就站在副主教旁边。

[æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] [priːst] [felt] [hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] [groʊ] [laɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

As	the	people	came	near	,	the	priest	felt	his	vestments	grow	light	upon	him	,
作为	这	人们	来了	靠近	,	这	牧师	毛毡	他的	圣职	生长	光	之上	他	,

随着人们靠近，神父感到身上的法衣渐渐轻了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

as	if	they	were	lifting	him	in	the	air	.
作为	如果	他们	是	举重	他	在	这	空气	.

仿佛他们把他举到了空中。

[ðeɪ] [ʃoʊn] ['veri] ['braɪtli] , [tuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] .

They	shone	very	brightly	,	too	,	and	took	on	a	new	beauty	.
他们	闪耀	非常	明亮地	,	也	,	和	采取	在	一个	新的	美丽	.

它们也闪闪发光，呈现出一种新的美丽。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [felt] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	Vicar	-	General	felt	glad	that	he	was	wearing	them	.
这	牧师	-	一般的	毛毡	高兴的	那	他	曾是	穿着	他们	.

副主教感到庆幸自己戴着它们。

[ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [jet] [ðə; ði] ['vɪkər] -

The	Silent	Angel	looked	at	him	,	but	spoke	not	a	word	;	yet	the	Vicar	-
这	沉默的	天使	看起来	在	他	,	但	辐	不是	一个	单词	;	然而	这	牧师	-

['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] ,

General	understood	at	once	,
一般的	理解	在	一次	,

沉默天使看着他，却一言不发；然而，副主教立刻明白了。

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət][ə; eɪ][stɜːrn]['traɪəl] ,

knew	that	he	was	to	answer	at	a	stern	trial	,
知道	那	他	曾是	到	回答	在	一个	船尾	审判	,

他知道自己将面临严厉的审判，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['witnisiz] — [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

and	that	these	were	his	witnesses	—	the	souls	of	the	people	to	whom	he
和	那	这些	是	他的	证人	—	这	灵魂	的	这	人们	到	谁	他

['mɪnɪstər] ,

ministered	,
服事	,

而这些就是他的见证人——他所服侍的人们的灵魂。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] .

to	whom	he	had	broken	the	Bread	of	Life	.
到	谁	他	有	破碎的	这	面包	的	生活	.

他曾将生命之粮掰开赐给他。

[haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] !

How	many	there	were	!
如何	许多	那里	是	!

竟然有那么多人！

[ðeɪ] ['glædnd] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [hɑːrt] .

They	gladdened	the	Vicar	-	General's	heart	.
他们	高兴	这	牧师	-	将军的	心	.

他们让副主教欣喜不已。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kən'vəːts] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [hɪz; ɪz]

There	were	his	converts	,	the	children	he	had	baptized	,	his
那里	是	他的	转换	,	这	孩子们	他	有	受洗	,	他的

['penɪtənt] ,

penitents	,
忏悔者	,

那里有他的皈依者，他施洗的孩子们，他的忏悔者，

[ðə; ði] [pjʊr] ['vəːdʒinz] [huːz] [vaʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][gɑːd] ,

the	pure	virgins	whose	vows	he	had	consecrated	to	God	,
这	纯的	处女	谁	誓言	他	有	已祝圣的	到	上帝	,

他曾将那些纯洁的童贞女的誓言奉献给上帝，

[ðə; ði] [jʊθs] [huːm] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

the	youths	whom	his	example	had	won	to	the	altar	.
这	青年	谁	他的	例子	有	韩元	到	这	坛	.

他的榜样感化了无数青年，使他们走上婚姻的殿堂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] .

They	were	all	there	.
他们	是	全部	那里	.

他们都到场了。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

The	Vicar	-	General	counted	them	,	and	he	could	not	think	of	a	single
这	牧师	-	一般的	计数	他们	,	和	他	可以	不是	思考	的	一个	单身的

[wʌn] ['mɪsɪŋ] .

one	missing	.
一	丢失的	.

副主教清点了一遍，他想不出有谁少了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['witnisiz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [lʊk]

On	the	other	side	,	witnesses	began	to	arrive	and	the	Vicar	-	General's	look
在	这	其他	边	,	证人	开始	到	到达	和	这	牧师	-	将军的	看

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] .

of	trouble	returned	.
的	麻烦	返回	.

另一边，目击者开始陆续到达，副主教脸上再次露出了不安的神色。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['priːstli] ['vɛstmɛnts] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hevi] .

He	felt	his	priestly	vestments	becoming	heavy	.
他	毛毡	他的	祭司	圣职	成为	重的	.

他感到身上的神职人员服饰变得沉重起来。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmɪs] ,

Especially	did	he	feel	the	weight	of	the	amice	,
尤其	做过	他	感觉	这	重量	的	这	披肩	,

他尤其感受到了友谊的重量，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] ['helmɪt] [krʌʃt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

which	was	like	a	heavy	iron	helmet	crushed	down	over	his	shoulders	.
哪个	曾是	喜欢	一个	重的	铁	头盔	碎	向下	超过	他的	肩膀	.

那感觉就像一顶沉重的铁头盔压在他的肩上。

[ðə; ði] ['sɪŋktʃər] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['taɪtli] .

The	cincture	was	binding	him	very	tightly	.
这	束带	曾是	结合	他	非常	紧紧	.

腰带把他勒得很紧。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [muːv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	that	he	could	scarcely	move	for	it	.
他	毛毡	那	他	可以	几乎	移动	为了	它	.

他感觉自己几乎动弹不得。

[ðə; ði] ['mænəpl] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm]['ɔːlmoʊst] ['paʊərləs] .

The	maniple	rendered	his	left	arm	almost	powerless	.
这	操纵器	渲染	他的	左边	手臂	几乎	无力	.

束缚带使他的左臂几乎丧失了力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] [stoʊl] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæzjʊbl] [meɪd]

The	stole	was	pulling	at	him	,	and	the	weight	of	the	chasuble	made
这	偷窃	曾是	拉	在	他	,	和	这	重量	的	这	圣衣	制成

[hɪm; ɪm] ['veri] [feɪnt] .

him	very	faint	.
他	非常	头晕的	.

圣带勒得他喘不过气来，祭服的重量让他感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] .

He	knew	some	of	the	witnesses	,	but	only	a	few	.
他	知道	一些	的	这	证人	,	但	仅有的	一个	很少	.

他认识一些证人，但只认识少数几个。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [fjuː] [bɪˈfɔːr] .

He	had	seen	these	few	before	.
他	有	已见	这些	很少	前	.

他以前见过这些人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [nɪˈglektɪd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈtʃɪldrən] .

They	were	his	neglected	spiritual	children	.
他们	是	他的	被忽视的	精神	孩子们	.

他们是他被忽视的精神子女。

[hiː; hi] [rɪˈembər] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [keɪs] .

He	remembered	each	and	every	case	.
他	记得	每个	和	每一个	案件	.

他记得每一个案子。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [sɪk] - [kɔːl] : [hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] .

One	was	a	missed	sick	-	call	:	his	had	been	the	fault	.
一	曾是	一个	错过	生病的	-	称呼	:	他的	有	到过	这	过错	.

其中一次是漏接了病假电话：是他的错。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd]['spoʊkən][ɪn]['æŋgər] .

Another	was	a	man	driven	from	the	church	by	a	harsh	word	spoken	in	anger	.
其他	曾是	一个	男人	驱动	从	这	教会	经过	一个	残酷的	单词	说	在	愤怒	.

另一个人是因为听到一句愤怒中说出的恶语而被逐出了教会。

[ðə; ðɪ]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [rɪˈembər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

The	Vicar	-	General	remembered	the	day	when	he	referred	to	this	man	in	his
这	牧师	-	一般的	记得	这	天	什么时候	他	指	到	这	男人	在	他的

['sɜːrmən][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][əˈraɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] [ænd; ənd] [liːv] .

sermon	and	saw	him	arise	in	his	pew	and	leave	.
讲道	和	锯	他	出现	在	他的	座位	和	离开	.

副主教还记得那天他在布道中提到这个人，然后看到他从座位上站起来离开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .

He	did	not	return	.
他	做过	不是	返回	.

他没有回来。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈsɪstənt] .

Another	was	a	priest	—	his	own	assistant	.
其他	曾是	一个	牧师	—	他的	自己的	助手	.

另一位是位牧师——他自己的助手。

[ðə; ðɪ]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] .

The	Vicar	-	General	had	no	patience	with	his	weaknesses	.
这	牧师	-	一般的	有	不	耐心	和	他的	弱点	.

副主教对他的缺点毫无耐心。

[frʌm; frəm] [dɪsˈgʌst] [æt; ət][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ræŋkər] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][mæn]

From	disgust	at	them	his	feelings	had	turned	to	rancor	against	the	man
从	厌恶	在	他们	他的	情怀	有	转向	到	冤仇	反对	这	男人

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈsɪstənt] [wʌz; wəz][lɔːst] .

—	and	the	assistant	was	lost	.
—	和	这	助手	曾是	丢失的	.

他对他们的厌恶之情转变成了对那个人的怨恨——而助手则彻底迷失了方向。

[ðə; ðɪ]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ['trembld] ;

The	Vicar	-	General	trembled	;
这	牧师	-	一般的	颤抖	;

副主教浑身颤抖；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [baɪ][æz; əz] ['iːðər] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	these	things	he	had	passed	by	as	either	justified	by	reason	of	the
为了	这些	事物	他	有	通过了	经过	作为	任何一个	合理的	经过	原因	的	这

[sɪ'verəti] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

severity	necessary	to	his	office	,
严重性	必要的	到	他的	办公室	,

对于这些事情，他要么认为这是他职务所必需的严厉手段，要么认为这是正当的。

[ɔːr][æz; əz] [waɪpt] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] .

or	as	wiped	out	by	his	virtues	—	and	he	had	many	virtues	.
或者	作为	擦拭	出去	经过	他的	美德	—	和	他	有	许多	美德	.

或者说，他的美德抹杀了他的一切——而他确实有很多美德。

[ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪz] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst]

The	Vicar	-	General's	eyes	sought	those	of	the	Silent	Angel	,	and	he	lost
这	牧师	-	将军的	眼睛	寻求	那些	的	这	沉默的	天使	,	和	他	丢失的

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] ,

some	of	his	fear	,
一些	的	他的	害怕	,

副主教的目光与沉默天使的目光相遇，他的恐惧感减轻了一些。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtər] .

while	the	weight	of	his	vestments	became	a	little	lighter	.
尽管	这	重量	的	他的	圣职	成为	一个	小的	打火机	.

他身上的法衣重量似乎减轻了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒəlz] [geɪz] [kɔːzd] [ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

But	the	Silent	Angel's	gaze	caused	the	Vicar	-	General	again	to	look	at	the
但	这	沉默的	天使的	目光	导致	这	牧师	-	一般的	再次	到	看	在	这

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

但沉默天使的目光让副主教再次看向证人们。

[ðoʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] .

Those	against	him	were	increasing	.
那些	反对	他	是	增加	.

反对他的人越来越多。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

The	faces	of	the	new	-	comers	he	did	not	know	.
这	面孔	的	这	新的	-	来者	他	做过	不是	知道	.

他认不出这些新来者的面孔。

[ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [felt] [laɪk] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ,

The	Vicar	-	General	felt	like	protesting	that	there	must	be	some	mistake	,
这	牧师	-	一般的	毛毡	喜欢	抗议	那	那里	必须	是	一些	错误	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɜːr; wər] [red] [men] ,

for	the	new	-	comers	were	red	men	,
为了	这	新的	-	来者	是	红色的	男人	,

副主教很想抗议说这一定是搞错了，因为新来的人是红种人。

[braʊn] [men] , ['jeloʊ] [men] [ænd; ənd] [blæk] [men] , [bɪ'saɪdz] [waɪt] [men] [huːz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər]

brown	men	,	yellow	men	and	black	men	,	besides	white	men	whose	faces	were
棕色的	男人	,	黄色的	男人	和	黑色的	男人	,	除了	白色的	男人	谁	面孔	是

[ˌɔːltə'geðər]

altogether
共

棕色皮肤的人、黄色皮肤的人和黑色皮肤的人，还有脸部完全是棕色的白人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

奇怪的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .
He was sure none of these had ever been in his parish .
他 曾是 当然 没有任何 的 这些 有 曾经 到过 在 他的 教区 .

他确信这些动物以前从未出现在他的教区里。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði][gɑːrbz][ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
The new - comers were dressed in the garbs of every nation under the sun .
这 新的 - 来者 是 穿着 在 这 服装 的 每一个 国家 在下面 这 太阳 .

新来者们身着世界各地不同民族的服饰。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'laɪk] [lʊkt] ['veri] ['stɜːrnli] [æt; ət][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
They all alike looked very sternly at the Vicar - General , so that he could not
他们 全部 同样 看起来 非常 严厉地 在 这 牧师 - 一般的 , 所以 那 他 可以 不是
[ber] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] .
bear their glances .
熊 他们的 眼神 .

他们都用极其严厉的目光看着副主教，以至于他无法忍受他们的注视。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ə'fendɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
Still he could not understand how he had ever offended against them ,
仍然 他 可以 不是 理解 如何 他 有 曾经 被冒犯了 反对 他们 ,

但他始终无法理解自己究竟是如何得罪了他们。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [sər'maɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['witnisiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːrt] .
nor could he surmise why they should be witnesses to his hurt .
也不 可以 他 推测 为什么 他们 应该 是 证人 到 他的 伤害 .

他也想不明白为什么他们会目睹他受伤的场面。

[ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] [stɪl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ;
The Silent Angel still stood beside the Vicar - General ;
这 沉默的 天使 仍然 站立 旁 这 牧师 - 一般的 ;

沉默天使依然站在副主教身旁；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌbld] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but the troubled soul of the priest could find no enlightenment in his eyes .
但 这 麻烦 灵魂 的 这 牧师 可以 寻找 不 启示 在 他的 眼睛 .

但是，这位饱受折磨的牧师却无法从他的眼中找到任何启示。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['witnisiz] [kept] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [hɪm; ɪm]
All the while witnesses kept arriving and the multitude of them filled him
全部 这 尽管 证人 保留 抵达 和 这 民众 的 他们 已填 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['terər] .
with a great terror .
和 一个 伟大的 恐怖 .

与此同时，目击者不断到来，人数众多，这让他感到非常恐惧。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [fə'mɪliər] ,
At last he saw a face amongst the strangers which he thought familiar ,
在 最后的 他 锯 一个 脸 在 这 陌生人 哪个 他 想法 熟悉的 ,

最后，他在一群陌生人中看到了一张似曾相识的面孔。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndə'stænd] .

and	he	began	to	understand	.
和	他	开始	到	理解	.

他开始明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	face	of	a	priest	he	had	known	,	who	had	been	in	the
它	曾是	这	脸	的	一个	牧师	他	有	已知	,	WHO	有	到过	在	这

[seɪm] ['daɪəsɪs] ,

same	diocese	,
相同的	教区	,

那是一张他认识的、曾在同一教区的神父的脸。

['sʌmwʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ə'θɔːrəti] .

somewhat	under	the	Vicar	-	General's	authority	.
有些	在下面	这	牧师	-	将军的	权威	.

在某种程度上受副主教管辖。

[ɑːn] [ɜːrθ] [ðɪs] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][kaɪnd] ,

On	earth	this	priest	had	been	one	of	the	quiet	kind	,
在	地球	这	牧师	有	到过	一	的	这	安静的	种类	,

这位神父生前为人安静内敛。

[wɪ'ðaʊt] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [wei] .

without	ambition	except	to	serve	in	a	very	humble	way	.
没有	志向	除了	到	服务	在	一个	非常	谦逊的	方式	.

他没有任何其他野心，只想以非常谦卑的方式服务他人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

He	had	always	been	in	a	parish	so	poor	and	small	,
他	有	总是	到过	在	一个	教区	所以	贫穷的	和	小的	,

他一直生活在一个非常贫穷的小教区，

[ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hɪm'self] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

that	the	priest	himself	had	in	his	manner	,	his	bearing	,	even	his	clothes	,
那	这	牧师	他自己	有	在	他的	方式	,	他的	轴承	,	甚至	他的	衣服	,

这位牧师的举止、风度，甚至衣着，都体现了这一点。

[rɪ'flektɪd] [ɪts][hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd][ɪts] ['pɑːvərtɪ] .

reflected	its	humility	and	its	poverty	.
反映	它是	谦逊	和	它是	贫困	.

反映了它的谦逊和贫穷。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [wʌns] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

The	Vicar	-	General	remembered	that	the	priest	had	once	come	to	him	as
这	牧师	-	一般的	记得	那	这	牧师	有	一次	来	到	他	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

a	matter	of	conscience	to	say	that	,
一个	事情	的	良心	到	说	那	,

副主教记得，那位神父曾经出于良心问题来找他，说：

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] , [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] [help] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .

while	he	was	not	complaining	,	nevertheless	he	really	needed	help	and	counsel	.
尽管	他	曾是	不是	抱怨	,	尽管如此	他	真的	需要	帮助	和	法律顾问	.

虽然他没有抱怨，但他确实需要帮助和建议。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [flɑːk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [lɔːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ]

He	said	that	his	scattered	flock	was	being	lost	for	the	want	of	things	which
他	说	那	他的	疏散	群	曾是	存在	丢失的	为了	这	想	的	事物	哪个

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sə'pleɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['pɑːvərtɪ] .

could	not	be	supplied	out	of	its	poverty	.
可以	不是	是	供应	出去	的	它是	贫困	.

他说，他那四散的信众因为缺乏贫困无法提供的必需品而迷失了方向。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl]

He	told	the	Vicar	-	General
他	讲述	这	牧师	-	一般的

他告诉了副主教

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

what	was	needed	.
什么	曾是	需要	.

所需之物。

[ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'membər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

The	Vicar	-	General	remembered	that	he	had	agreed	with	him	;
这	牧师	-	一般的	记得	那	他	有	同意	和	他	;

副主教想起他曾同意过他的观点；

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒentli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs]

but	had	informed	him	very	gently	that	it	was	the	policy	of	the	diocese
但	有	知情的	他	非常	轻轻地	那	它	曾是	这	政策	的	这	教区

[tuː; tə][let] [iːtʃ] ['pærɪʃ] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ɪt'self] .

to	let	each	parish	maintain	and	support	itself	.
到	让	每个	教区	维持	和	支持	本身	.

但教区方面非常委婉地告知他，教区的政策是让每个堂区自行维持和支持。

[ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][felt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] , [æt; ət] [ðæt]

The	Vicar	-	General	had	felt	justified	in	refusing	his	aid	,	especially	since	,	at	that
这	牧师	-	一般的	有	毛毡	合理的	在	拒绝	他的	援助	,	尤其	自从	,	在	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

副主教认为拒绝他的援助是合理的，尤其是在当时的情况下：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrgən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

he	was	collecting	for	a	new	organ	for	his	own	church	,
他	曾是	收集	为了	一个	新的	器官	为了	他的	自己的	教会	,

他当时正在为自己的教堂筹款购置一台新管风琴。

[wʌn][wɪð; wɪθ] [θriː] [bæŋks][ʌv; əv] [kiːz] — [ðə; ði][oʊld][wʌn][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] .

one	with	three	banks	of	keys	—	the	old	one	had	but	two	.
一	和	三	银行	的	钥匙	—	这	老的	一	有	但	二	.

新钥匙有三组钥匙——旧钥匙只有两组。

[ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [naʊ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]

The	Vicar	-	General	now	knew	that	his	slight	feeling	of	worry	at	the	time	was
这	牧师	-	一般的	现在	知道	那	他的	轻微	感觉	的	担心	在	这	时间	曾是

[nɑːt] ['graʊndləs] ;

not	groundless	;
不是	无根据的	;

副主教现在明白，他当时那一点点担忧并非毫无根据；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	while	then	he	had	felt	vaguely	that	he	was	wrong	in	his	position	,
但	尽管	然后	他	有	毛毡	依稀	那	他	曾是	错误的	在	他的	位置	,

但当时他隐约觉得自己的立场是错误的。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['erər] .

now	he	was	certain	of	error	.
现在	他	曾是	肯定	的	错误	.

现在他确信自己犯了错误。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['witnisiz] ,

His	eyes	sought	all	through	his	own	witnesses	,
他的	眼睛	寻求	全部	通过	他的	自己的	证人	,

他的目光扫过他所有的证人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]

but	they	found	no	likelihood	of	a	testimony	in	his	favor	based	on	the	purchase
但	他们	成立	不	可能性	的	一个	见证	在	他的	偏爱	基于	在	这	购买

[ʌv; əv] [ðæt] [grænd]['ɔːrgən] .

of	that	grand	organ	.
的	那	盛大	器官	.

但他们没有发现任何可能因购买那台大型管风琴而对他有利的证词。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] ,

Then	it	all	came	to	the	Vicar	-	General	,	from	the	eyes	of	the	Silent	Angel	,
然后	它	全部	来了	到	这	牧师	-	一般的	,	从	这	眼睛	的	这	沉默的	天使	,

然后，这一切都通过沉默天使的视角传达给了副主教。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

that	he	had	received	on	earth	all	the	reward	that	was	due	to	him	for
那	他	有	已收到	在	地球	全部	这	报酬	那	曾是	到期的	到	他	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他在世上已经得到了他应得的一切奖赏。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [gɑːrbz][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

The	presence	of	the	men	of	all	colors	and	of	strange	garbs	was	still	a
这	在场	的	这	男人	的	全部	颜色	和	的	奇怪的	服装	曾是	仍然	一个

['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ;

mystery	to	the	Vicar	-	General	;
神秘	到	这	牧师	-	一般的	;

对于副主教来说，这些肤色各异、穿着奇装异服的人的出现仍然是个谜；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bent] [oʊld] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd]

but	at	last	he	saw	among	them	a	bent	old	priest	with	a	long	beard
但	在	最后的	他	锯	之中	他们	一个	弯曲	老的	牧师	和	一个	长的	胡须

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .

and	a	crucifix	in	his	girdle	.
和	一个	十字架	在	他的	腰带	.

但最后，他看到人群中有一位佝偻着背的老牧师，留着长长的胡须，腰间别着十字架。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .

At	once	the	Vicar	-	General	recognized	him	and	his	heart	sank	.
在	一次	这	牧师	-	一般的	认可	他	和	他的	心	沉没	.

副主教立刻认出了他，心中顿时沉了下去。

[tuː] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] ['mɪʃəneri] [huː] [hæd; həd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] :

Too	well	he	remembered	the	poor	missionary	who	had	begged	for	assistance	:
也	出色地	他	记得	这	贫穷的	传教士	WHO	有	乞求	为了	协助	:

['mʌni] , [ə; eɪ] ['letər] ,

money	,	a	letter	,
钱	,	一个	信	,

他太清楚地记得那个可怜的传教士，他曾乞求帮助：钱、一封信，

[ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] — ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔːr; fər][hæf]

a	recommendation	—	anything	;	and	had	faced	the	inflexible	official	for	half
一个	推荐	—	任何事物	;	和	有	面对	这	不灵活的	官方的	为了	一半

[æn; ən] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] .

an	hour	during	his	pleading	.
一个	小时	期间	他的	恳求	.

提出建议——任何建议都行；在恳求的过程中，他与这位态度强硬的官员对峙了半个小时。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [felt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [wen] [hɪz; ɪz] [pʊr] [daɪ'ɑːsɪsn]

The	Vicar	-	General	had	felt	at	that	time	,	as	he	felt	when	his	poor	diocesan
这	牧师	-	一般的	有	毛毡	在	那	时间	,	作为	他	毛毡	什么时候	他的	贫穷的	教区

['brʌðər] [hæd; həd]

brother	had
兄弟	有

当时，副主教的感受，就像他看到他那可怜的教区兄弟时一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] ,

come	to	him	,	that	there	was	so	much	to	be	done	at	home	,
来	到	他	,	那	那里	曾是	所以	很多	到	是	完毕	在	家	,

告诉他，家里有很多事情要做。

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sent] [aʊt] .

absolutely	nothing	could	be	sent	out	.
绝对地	没有什么	可以	是	发送	出去	.

任何东西都无法寄出去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

There	was	the	Orphanage	which	the	Bishop	was	building	and	they	were
那里	曾是	这	孤儿院	哪个	这	主教	曾是	建筑	和	他们	是

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [fʌndz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [kə'θiːdrəl] .

just	beginning	to	gather	funds	for	a	new	Cathedral	.
只是	开始	到	收集	资金	为了	一个	新的	大教堂	.

当时主教正在兴建孤儿院，而且他们也开始筹集资金建造一座新大教堂。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ruːlɪŋ] .

The	Bishop	had	acquiesced	in	the	Vicar	-	General's	ruling	.
这	主教	有	默许	在	这	牧师	-	将军的	裁决	.

主教默许了副主教的裁决。

[ðə; ði] ['daɪəsɪs] [hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋ] .

The	diocese	had	flourished	and	had	grown	strong	.
这	教区	有	繁荣	和	有	生长	强的	.

教区蓬勃发展，日益壮大。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪts] [praɪd] .

The	Vicar	-	General	had	always	been	its	pride	.
这	牧师	-	一般的	有	总是	到过	它是	自豪	.

副主教一直是它的骄傲。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌmbld] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['eɪndʒl] ,

He	was	humbled	now	under	the	gaze	of	the	Silent	Angel	,
他	曾是	谦卑	现在	在下面	这	目光	的	这	沉默的	天使	,

在沉默天使的注视下，他此刻感到无比谦卑。

[huːz] [aɪz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wer'ɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .

whose	eyes	told	him	wherein	he	had	been	at	fault	.
谁	眼睛	讲述	他	其中	他	有	到过	在	过错	.

谁的眼神告诉他，他错在哪里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	knew	that	the	fault	was	not	in	the	building	of	the	great	and	beautiful
他	知道	那	这	过错	曾是	不是	在	这	建筑	的	这	伟大的	和	美丽的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他知道，错不在建造那些伟大而美丽的事物上。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['gɑːdz]['glɔːri] ; [bʌt; bət]

which	of	themselves	were	good	because	they	were	for	God's	glory	;	but
哪个	的	他们自己	是	好的	因为	他们	是	为了	神的	荣耀	;	但

['ræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] :

rather	was	it	in	this	:
相当	曾是	它	在	这	:

这些事本身之所以好，是因为它们是为了荣耀上帝；但更重要的是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] ,

that	he	had	shut	out	of	his	heart	,	for	their	sakes	,
那	他	有	关闭	出去	的	他的	心	,	为了	他们的	清酒	,

为了他们，他把这一切都封闭在了心底。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd]

the	cry	of	affliction	and	the	call	of	pleading	voices	from	the	near	and
这	哭	的	痛苦	和	这	称呼	的	恳求	声音	从	这	靠近	和

[fɑːr] ['bɛgɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌmz] [wɪtʃ] [ment] [tuː; tə][ðem; ðəm] [feɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [laɪf]

far	begging	but	for	the	crumbs	which	meant	to	them	Faith	here	and	Life
远的	乞讨	但	为了	这	面包屑	哪个	意思是	到	他们	信仰	这里	和	生活

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

苦难的哭喊声和恳求的呼喊声从近处和远处传来，他们乞求的只是些许面包屑，对他们来说，这些面包屑代表着今生的信仰和来世的生命。

[naʊ] , [oʊ][gɑːd] !

Now	,	O	God	!
现在	,	哦	上帝	!

上帝啊！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [red] [men] , [ðə; ði] [braʊn] [men] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [men]

there	were	the	red	men	,	the	brown	men	,	the	yellow	men	and	the	black	men
那里	是	这	红色的	男人	,	这	棕色的	男人	,	这	黄色的	男人	和	这	黑色的	男人

;

;

;

那里有红种人、棕种人、黄种人和黑种人；

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪt] [men] [huːz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][soʊ][streɪndʒ] ;

not	to	speak	of	these	white	men	whose	faces	were	so	strange	;
不是	到	说话	的	这些	白色的	男人	谁	面孔	是	所以	奇怪的	;

更别提那些长相奇异的白人了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	they	were	going	to	say	something	—	something	against	him	.
和	他们	是	去	到	说	某物	—	某物	反对	他	.

他们打算说些什么——一些不利于他的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] — [kʊd; kəd] [wel] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

He	could	guess	—	could	well	guess	what	it	was	they	would	say	.
他	可以	猜测	—	可以	出色地	猜测	什么	它	曾是	他们	会	说	.

他能猜到——完全能猜到他们会说什么。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ]

The	Vicar	-	General	knew	that	he	had	been	wrong	,	and	that	his	wrong
这	牧师	-	一般的	知道	那	他	有	到过	错误的	,	和	那	他的	错误的

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .

had	come	into	Eternity	.
有	来	进入	永恒	.

副主教知道自己错了，而且他的错误已经永世长存。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [raɪt] ,

He	doubted	if	it	ever	could	be	made	right	,
他	怀疑	如果	它	曾经	可以	是	制成	正确的	,

他怀疑这件事是否还能得到弥补。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['bɑːdi] .

for	he	knew	now	the	value	of	a	soul	even	in	a	black	body	.
为了	他	知道	现在	这	价值	的	一个	灵魂	甚至	在	一个	黑色的	身体	.

因为他现在明白了，即使是在黑色的躯壳里，灵魂也具有价值。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?

He	knew	it	,	but	was	it	too	late	?
他	知道	它	,	但	曾是	它	也	晚的	?

他知道这一点，但为时已晚吗?

[hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .

His	vestments	were	as	heavy	as	lead	.
他的	圣职	是	作为	重的	作为	带领	.

他的衣服沉重得像铅一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Trembling	in	every	limb	,	the	Vicar	-	General	looked	for	his	Judge	;	but	he
发抖	在	每一个	肢	,	这	牧师	-	一般的	看起来	为了	他的	法官	;	但	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

could	not	see	Him	.
可以	不是	看	他	.

副主教浑身颤抖，四处寻找他的审判官；但他却看不见他。

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

He	only	felt	His	Presence	.
他	仅有的	毛毡	他的	在场	.

他只感受到祂的存在。

[ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	Silent	Angel	had	a	book	in	his	hand	.
这	沉默的	天使	有	一个	书	在	他的	手	.

沉默天使手里拿着一本书。

[ðə; ði] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [riːd] [ɪts]['taɪt(ə)l] .

The	Vicar	-	General	could	read	its	title	.
这	牧师	-	一般的	可以	读	它是	标题	.

副主教能读懂它的标题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ʌv; əv] [priːsts] ,

There	was	a	chalice	on	the	cover	,	as	if	it	spoke	of	priests	,
那里	曾是	一个	圣杯	在	这	覆盖	,	作为	如果	它	辐	的	神父	,

封面上印着一个圣杯，仿佛在暗示着神父们的存在。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [riːd] :

and	under	it	he	read	:
和	在下面	它	他	读	:

下面他读道：

[ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .

THE	LAW	BY	WHICH	THEY	SHALL	BE	JUDGED	.
这	法律	经过	哪个	他们	将	是	评判	.

他们必按此律法受审判。

[ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

The	Silent	Angel	opened	the	book	and	the	Vicar	-	General	saw	that	it	had
这	沉默的	天使	打开	这	书	和	这	牧师	-	一般的	锯	那	它	有

[bʌt; bət][wʌn][peɪdʒ] .

but	one	page	.
但	一	页	.

沉默天使打开书，副主教发现它只有一页。

['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][hi:; hi] [ri:d] :

Shining	out	from	the	page	he	read	:
灼灼	出去	从	这	页	他	读	:

他阅读的页面闪闪发光:

" [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [pri:st] [fər'evər] .

"	THOU	ART	A	PRIEST	FOREVER	.
"	你	艺术	一个	牧师	永远	.

“你永远是祭司。”

" [ænd; ənd]['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] :

"	And	under	it	:
"	和	在下面	它	:

“其下:

" [goʊ][ji:; ji] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ɔ:l] [neiʃəns] .

"	GO	YE	,	THEREFORE	,	AND	TEACH	ALL	NATIONS	.
"	去	耶	,	所以	,	和	教	全部	国家	.

所以，你们要去，使万民作我的门徒。

" ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] .

"	Sorrow	was	over	the	soul	of	the	priest	.
"	悲哀	曾是	超过	这	灵魂	的	这	牧师	.

“悲伤笼罩着这位神父的灵魂。”

['oʊnli][ðə; ði][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] [geɪv] [hɪm; ɪm][hoʊp] ,

Only	the	hope	in	the	eyes	of	the	Silent	Angel	gave	him	hope	,
仅有的	这	希望	在	这	眼睛	的	这	沉默的	天使	给予	他	希望	,

只有沉默天使眼中的希望才给了他希望。

[æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

as	he	bowed	his	head	before	the	judgment	.
作为	他	鞠躬	他的	头	前	这	判断	.

他低头接受审判。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æltə]

THE	RESURRECTION	OF	ALTA
这	复活	的	阿尔塔

阿尔塔的复活

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

['fɑːðər] ['brɔɪdi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kærɪdʒ]

FATHER	BROIDY	rushed	down	the	stone	steps	and	ran	toward	the	Bishop's	carriage
父亲	布罗迪	匆忙	向下	这	石头	步骤	和	跑	朝向	这	主教的	运输

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

which	had	just	stopped	at	the	curb	.
哪个	有	只是	停止	在	这	抑制	.

布罗迪神父冲下石阶，跑向刚刚停在路边的主教马车。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['draɪvər][kʊd; kəd] [ə'laɪt] ,

He	flung	open	the	door	before	the	driver	could	alight	,
他	扔	打开	这	门	前	这	司机	可以	点燃	,

司机还没来得及下车，他就猛地打开了车门。

[kɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [hɪm; ɪm] ,

kissed	the	ring	on	the	hand	extended	him	,
亲吻	这	戒指	在	这	手	扩展	他	,

她吻了吻他伸出的手上的戒指，

[helpt] [ɪts] ['oʊnər] [aʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [led][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti]

helped	its	owner	out	and	with	a	beaming	face	led	the	Bishop	to	the	pretty
帮助	它是	所有者	出去	和	和	一个	光芒四射	脸	引领	这	主教	到	这	漂亮的

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['rektəri] .

and	comfortable	rectory	.
和	舒服的	牧师住宅	.

主人帮忙后，笑容满面地领着主教来到漂亮舒适的牧师住宅。

" ['welkəm] ! ['welkəm] [tuː; tə]['æltə] , ['bɪʃəp] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Welcome	!	welcome	to	Alta	,	Bishop	,	"	he	said	as	they	entered	the	house	,
"	欢迎	!	欢迎	到	阿尔塔	,	主教	,	"	他	说	作为	他们	进入	这	房子	,

“欢迎！欢迎来到阿尔塔，主教，”他们走进房子时，他说道。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðə; ði] [hoʊl] ['diːnəri] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	and	sure	the	whole	Deanery	is	here	to	back	it	up	.
"	和	当然	这	所有的	院长	是	这里	到	后退	它	向上	.

“而且整个教区都会支持这一点。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ['truːpt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .

"	The	Bishop	smiled	as	the	clergy	trooped	down	the	stairs	echoing	the	greeting	.
"	这	主教	微笑	作为	这	牧师	成群结队	向下	这	楼梯	回声	这	问候	.

主教微笑着看着神职人员鱼贯走下楼梯，齐声向他问好。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

The	Bishop	knew	them	all	,	and	he	was	happy	,
这	主教	知道	他们	全部	,	和	他	曾是	快乐的	,

主教认识他们所有人，他很高兴。

[fɔːr; fər] [wel] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'wer] [ðæt] ['evri] [mæn] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

for	well	was	he	aware	that	every	man	meant	what	he	said	.
为了	出色地	曾是	他	意识到的	那	每一个	男人	意思是	什么	他	说	.

因为他很清楚，每个人都言出必行。

[noʊ][wʌn] ['riːəli] ['evər] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [bʌt; bət][ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

No	one	really	ever	admired	the	Bishop	,	but	all	loved	him	,
不	一	真的	曾经	钦佩	这	主教	,	但	全部	喜爱	他	,

没有人真正敬佩过这位主教，但所有人都爱戴他。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]

and	each	had	a	private	reason	of	his	own	for	it	that	he	never
和	每个	有	一个	私人的	原因	的	他的	自己的	为了	它	那	他	绝不

[kən'faidid] [tuː; tə] ['eniwʌn] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['kroʊni] .

confided	to	anyone	save	his	nearest	crony	.
坦白	到	任何人	节省	他的	最近的	裙带关系	.

每个人都有自己不为人知的理由，除了最亲近的密友之外，他从未向任何人透露过这些理由。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æltə] — [ðə; ði] ['puːrɪst] ['pærɪʃ]

They	were	all	here	now	to	witness	the	resurrection	of	Alta	—	the	poorest	parish
他们	是	全部	这里	现在	到	证人	这	复活	的	阿尔塔	—	这	最贫困	教区

[ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] [tuː] [rɪtʃ] ['daɪəsɪs] ,

in	a	not	too	rich	Diocese	,
在	一个	不是	也	富有的	教区	,

他们今天齐聚一堂，共同见证阿尔塔教区的复兴——阿尔塔是这个并不算富裕的教区中最贫穷的教区。

['hoʊpləs] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɑːt] , [ðæt]

hopeless	three	years	ago	,	but	now	—	well	,	there	it	is	across	the	lot	,	that
绝望	三	年	前	,	但	现在	—	出色地	,	那里	它	是	穿过	这	很多	,	那

['sɪmfəni] [ɪn] [stoʊn] ,

symphony	in	stone	,
交响乐	在	石头	,

三年前还毫无希望，但现在——瞧，它就矗立在停车场对面，那首用石头谱写的交响曲。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪts]

every	line	of	its
每一个	线	的	它是

它的每一行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[tʃeɪst] ['gɑːθɪk] [ə; eɪ] " [tiː] ['diːˌʊm] " [ðæt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [æg'nɑːstɪk] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]

chaste	gothic	a	"	Te	Deum	"	that	even	an	agnostic	could	understand	and
贞洁	哥特	一个	"	特	赞美神	"	那	甚至	一个	不可知论者	可以	理解	和

[ə'priːʃieɪt] ;

appreciate	;
欣赏	;

纯洁的哥特式"感恩赞"，即使是不可知论者也能理解和欣赏；

['evri] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ðæt] ['pæsər] - [baɪ] , [pər'fɔːrs] ,

every	bit	of	carving	the	paragraph	of	a	sermon	that	passers	-	by	,	perforce	,
每一个	少量	的	雕刻	这	段落	的	一个	讲道	那	过路人	-	经过	,	强制	,

[mʌst; məst] [hɪr] .

must	hear	.
必须	听到	.

仔细斟酌每一段布道词，确保路人不得不听到。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kənsəˌkreitid] ,

To	-	day	it	is	to	be	consecrated	,
到	-	天	它	是	到	是	已祝圣的	,

今天将举行祝圣仪式。

[ðə; ði] [kæp] - [stoʊn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɑːn] ['fɑːðər] - [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl]

the	cap	-	stone	is	to	be	set	on	Father	Broidy's	Arch	of	Triumph	and	the	real
这	帽	-	石头	是	到	是	放	在	父亲	-	拱	的	胜利	和	这	真实的

[laɪf] [ʌv; əv] ['æltə] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

life	of	Alta	parish	to	begin	.
生活	的	阿尔塔	教区	到	开始	.

奠基石将安放在布罗迪神父的凯旋门上，阿尔塔教区的真正生活也将由此开始。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] ['fæməliz] [hɪr] ,

"	I	thought	you	had	but	sixteen	families	here	,
"	我	想法	你	有	但	十六	家庭	这里	,

"我以为你们这里只有十六户人家，

" [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [striːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	said	the	Bishop	as	he	watched	the	crowd	stream	into	the	church	.
"	说	这	主教	作为	他	观看	这	人群	溪流	进入	这	教会	.

主教看着人群涌入教堂，说道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] , ['bɪʃəp] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ['ænsər] ,

"	There	were	but	eighteen	,	Bishop	,	"	the	young	priest	answered	,
"	那里	是	但	十八	,	主教	,	"	这	年轻的	牧师	回答	,

“只有十八个人，主教，”年轻的牧师回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	happy	smile	that	had	considerable	self	-	satisfaction	in	it	.
和	一个	快乐的	微笑	那	有	大量	自己	-	满意	在	它	.

他脸上带着灿烂的笑容，其中不乏自鸣得意之色。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)nti] - [faɪv] [naʊ] . "

"	There	are	seventy	-	five	now	.	"
"	那里	是	七十	-	五	现在	.	"

“现在有七十五个了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] , [maɪ] [læd] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	And	how	did	it	come	about	,	my	lad	?	"	questioned	the	Bishop	.
"	和	如何	做过	它	来	关于	,	我的	小伙子	?	"	被质问	这	主教	.

“孩子，这究竟是怎么回事？”主教问道。

" ['moʊstli] [θruː] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːt] - [tuː; tə] - ['biːz] ,

"	Mostly	through	my	mission	bringing	back	some	of	the	'	ought	-	to	-	be's	,
"	大多	通过	我的	使命	带来	后退	一些	的	这	-	应该	-	到	-	是的	,

“主要是通过我的使命，将一些‘本应如此’的事物带回来，

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['prɪnsəplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [frend] [mək'dɜːmət] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri][tuː; tə]

'	but	I	suppose	principally	because	my	friend	McDermott	opened	his	factory	to
-	但	我	认为	主要	因为	我的	朋友	麦克德莫特	打开	他的	工厂	到

['kæθlɪks] .

Catholics	.
天主教徒	.

但我想主要原因是我的朋友麦克德莫特向天主教徒开放了他的工厂。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['bɪʃəp] ,

You	know	,	Bishop	,
你	知道	,	主教	,

你知道，主教

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['bɪtər]

that	though	he	was	born	one	of	us	he	had	somehow	acquired	a	bitter
那	尽管	他	曾是	出生	一	的	我们	他	有	不知何故	获得	一个	苦的

['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

hatred	of	the	Church	,
仇恨	的	这	教会	,

虽然他生来就是我们中的一员，但他却不知何故对教会怀有刻骨的仇恨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [ɪm'plɔɪd] ['kæθlɪks] [ʌn'tɪl] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

and	he	never	employed	Catholics	until	I	brought	him	around	.
和	他	绝不	受雇	天主教徒	直到	我	带来	他	大约	.

在我把他带入正轨之前，他从未雇用过天主教徒。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

"	There	was	a	shadow	of	a	smile	that	had	meaning	to	it	on	the
"	那里	曾是	一个	阴影	的	一个	微笑	那	有	意义	到	它	在	这

['bɪʃəps] [feɪs] ,

Bishop's	face	,
主教的	脸	,

主教脸上浮现出一丝意味深长的微笑。

[æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['pæstər][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] :

as	he	patted	the	ardent	young	pastor	on	the	arm	,	and	said	:
作为	他	轻拍	这	热心	年轻的	牧师	在	这	手臂	,	和	说	:

他拍了拍这位热情洋溢的年轻牧师的手臂，说道：

" [wel] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

"	Well	,	God	bless	him	!
"	出色地	,	上帝	保佑	他	!

“好吧，愿上帝保佑他！”

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

God	bless	him	!
上帝	保佑	他	!

上帝保佑他！

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [vest] [naʊ] .

but	I	suppose	we	must	begin	to	vest	now	.
但	我	认为	我们	必须	开始	到	背心	现在	.

但我想我们现在必须开始持有股份了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [nɪr] [ten][ə'klɔk, əu-] ?

Is	it	not	near	ten	o'clock	?
是	它	不是	靠近	十	点钟	?

现在不是快十点了吗?

" ['fɑːðər] ['brɔɪdi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

"	Father	Broidy	turned	with	a	little	shade	of	disappointment
"	父亲	布罗迪	转向	和	一个	小的	阴影	的	失望

布罗迪神父转过身，脸上带着一丝失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

on	his	face	to	the	work	of	preparation	,	and	soon	had	the	procession
在	他的	脸	到	这	工作	的	准备	,	和	很快	有	这	游行

['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

started	toward	the	church	.
开始	朝向	这	教会	.

他脸上带着准备工作的神色，很快就组织了前往教堂的队伍。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? — [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]

Shall	I	describe	the	beauty	of	it	all	?	—	the	lights	and	flowers	,	the	swinging
将	我	描述	这	美丽	的	它	全部	?	—	这	灯	和	花朵	,	这	摇摆

['sensər] ,

censers	,
香炉	,

我该如何描述这一切的美好呢？——灯光、鲜花、摇曳的香炉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['sɪmbəlɪzəm] [wɪtʃ]

with	the	glory	of	the	chant	and	the	wealth	of	mystic	symbolism	which
和	这	荣耀	的	这	呗	和	这	财富	的	神秘	象征意义	哪个

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ?

followed	the	passing	of	that	solemn	procession	into	the	sanctuary	?
随后	这	通过	的	那	庄严	游行	进入	这	避难所	?

伴随着庄严的圣歌和随后庄严的游行队伍进入圣殿的丰富神秘象征意义吗?

[ðæt] [kʊd; kəd][best][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

That	could	best	be	imagined	,
那	可以	最好的	是	想象	,

那真是难以想象。

[laɪk] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pæstər] [hu:] [ə'dɔrd] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

like	the	feeling	in	the	heart	of	the	young	pastor	who	adored	every	line	of	the
喜欢	这	感觉	在	这	心	的	这	年轻的	牧师	WHO	受人喜爱	每一个	线	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

就像那位年轻牧师心中对这座建筑的每一处细节都充满热爱一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [stoʊn] ,

He	had	watched	the	laying	of	each	stone	,
他	有	观看	这	躺下	的	每个	石头	,

他亲眼见证了每一块石头的铺设。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [kaʊnt] [ðə; ði] [tʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] ['evri] ['tʃɪz(ə)l] .

and	could	almost	count	the	chips	that	had	jumped	from	every	chisel	.
和	可以	几乎	数数	这	芯片	那	有	跳了起来	从	每一个	凿	.

几乎可以数清从每把凿子上跳下来的木屑有多少。

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

There	had	never	been	so	beautiful	a	day	to	him	,
那里	有	绝不	到过	所以	美丽的	一个	天	到	他	,

对他来说，从未有过如此美好的日子。

[ænd; ənd] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [bʌt; bət] [wʌn] — [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['semɪneri] ['tʃæp(ə)l] .

and	never	such	a	ceremony	but	one	—	three	years	ago	in	the	Seminary	chapel	.
和	绝不	这样的	一个	仪式	但	一	—	三	年	前	在	这	神学院	教堂	.

此前从未举行过这样的仪式，只有一次——三年前在神学院教堂举行过。

[hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

He	almost	forgot	it	in	the	glory	of	the	present	.
他	几乎	忘了	它	在	这	荣耀	的	这	展示	.

他几乎沉浸在当下的荣光中，忘记了这一切。

[dɪr] [ˌem 'i:] , [haʊ] [wel] ['kaɪzər] [dɪd] [pri:tʃ] !

Dear	me	,	how	well	Kaiser	did	preach	!
亲爱的	我	,	如何	出色地	凯撒	做过	布道	!

我的天哪，凯撒的布道真是精彩！

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪd] ['fɑ:ðər] ['brɔɪdi] , [ðæt] [jʌŋ] ['kaɪzər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

He	always	knew	it	,	did	Father	Broidy	,	that	young	Kaiser	had	it	in	him	.
他	总是	知道	它	,	做过	父亲	布罗迪	,	那	年轻的	凯撒	有	它	在	他	.

布罗迪神父一直都知道，年轻的凯撒有这个潜质。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['envi] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

He	did	not	envy	him	a	bit	of	the	congratulations	.
他	做过	不是	嫉妒	他	一个	少量	的	这	恭喜！	.

他一点也不羡慕他得到的祝贺。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] - ['traɪʌmf] , [tu:] .

They	were	a	part	of	Father	Broidy's	triumph	,	too	.
他们	是	一个	部分	的	父亲	-	胜利	,	也	.

他们也是布罗迪神父胜利的一部分。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [di:n] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [bæk]

It	was	small	wonder	that	the	Dean	whispered	to	the	Bishop	on	the	way	back
它	曾是	小的	想知道	那	这	院长	低声说道	到	这	主教	在	这	方式	后退

[tu:; tə] [ðə; ði] ['rektəri] :

to	the	rectory	:
到	这	牧师住宅	:

难怪院长在返回牧师住宅的路上悄声告诉主教：

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] ['brɔɪdi] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] [naʊ] .

"	You	will	have	to	put	Broidy	at	the	top	of	the	list	now	.
"	你	将要	有	到	放	布罗迪	在	这	顶部	的	这	列表	现在	.

“现在你必须把布罗迪放在名单的首位。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ʃʊrli] [wʌn] [hɪz; ɪz][spɜːrz][tuː; tə] - [deɪ] .

He	has	surely	won	his	spurs	to	-	day	.
他	有	一定	韩元	他的	马刺	到	-	天	.

他今天肯定赢得了他的赞誉。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] ,

"	But	again	the	shadow	of	the	meaning	smile	was	on	the	Bishop's	face	,
"	但	再次	这	阴影	的	这	意义	微笑	曾是	在	这	主教的	脸	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

and	he	said	nothing	;
和	他	说	没有什么	;

“但是主教脸上再次浮现出意味深长的微笑，他什么也没说；

[soʊ][ðə; ði] [diːn] [lʊkt] [waɪz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pæstər][ɑːn]

so	the	Dean	looked	wise	and	mysterious	as	he	slapped	the	young	pastor	on
所以	这	院长	看起来	明智的	和	神秘	作为	他	被掌掴	这	年轻的	牧师	在

[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] :

the	back	and	said	:
这	后退	和	说	:

于是，院长一副睿智而神秘的样子，拍了拍年轻牧师的背，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [prɑːfɪʃiːæt] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	Proficiat	,	God	bless	you	!
"	精通	,	上帝	保佑	你	!

“Proficiat，愿上帝保佑你！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

You	have	done	well	,	and	I	am	proud	of	you	,	but	wait	and	listen	.
你	有	完毕	出色地	,	和	我	是	自豪的	的	你	,	但	等待	和	听	.

你做得很好，我为你感到骄傲，但是请耐心等待并听我说。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Then	his	voice	dropped	to	a	whisper	.
"	然后	他的	嗓音	掉落	到	一个	耳语	.

然后他的声音低了下来，变成了耳语。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	I	was	talking	to	the	Bishop	about	you	.
"	我	曾是	说	到	这	主教	关于	你	.

我跟主教谈起过你。

" [ðə; ði] ['dɪnər] ?

"	The	dinner	?
"	这	晚餐	?

晚餐？

[wel] , [æn] [ɪk'sɛld] [hɜːr'self] .

Well	,	Anne	excelled	herself	.
出色地	,	安妮	表现出色	她自己	.

安妮的表现非常出色。

[ɪz][nɑːt][ðæt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ] ?

Is	not	that	enough	to	say	?
是	不是	那	足够的	到	说	?

难道这样说还不够吗?

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['teɪstɪd] ['ænz] ['kʊkɪŋ] ?

But	perhaps	you	have	never	tasted	Anne's	cooking	?
但	也许	你	有	绝不	尝过	安妮的	烹饪	?

但或许你从未品尝过安妮做的菜?

[ðen] [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [noʊz] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	you	surely	have	heard	of	it	,	for	all	the	Diocese	knows	about	it	,
然后	你	一定	有	听到	的	它	,	为了	全部	这	教区	知道	关于	它	,

那么你肯定听说过这件事，就教区所知，这件事你肯定知道。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [sed] [ðæt] ['brɔɪdi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] [lʌk] [wen] [æn] [left][ðə; ði]

and	everyone	said	that	Broidy	was	in	his	usual	good	luck	when	Anne	left	the
和	每个人	说	那	布罗迪	曾是	在	他的	通常	好的	运气	什么时候	安妮	左边	这

['diːnz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [æt; ət]['æltə] .

Dean's	and	went	to	keep	house	for	the	priest	at	Alta	.
院长	和	去	到	保持	房子	为了	这	牧师	在	阿尔塔	.

大家都说，安妮离开院长家去阿尔塔给牧师做家务时，布罗迪又一次走运了。

['stɔːri] ['fɑːloʊd] ['stɔːri] , [æz; əz] [dɪʃ] ['fɑːloʊd] [dɪʃ] ,

Story	followed	story	,	as	dish	followed	dish	,
故事	随后	故事	,	作为	盘子	随后	盘子	,

故事接着故事，就像菜肴一道接一道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rʌb] [ʌp][ðə; ði][wɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['rʌsti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

and	a	chance	to	rub	up	the	wit	that	had	been	growing	rusty	in	the	country
和	一个	机会	到	擦	向上	这	有	那	有	到过	生长	生锈的	在	这	国家

['mɪʃənz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['nevər] [pæst] [baɪ] [ˌʌnˈnoʊtɪst] .

missions	for	months	never	passed	by	unnoticed	.
任务	为了	几个月	绝不	通过了	经过	未被察觉	.

几个月来，在乡村传教任务中，他的机智逐渐生疏，而这次机会自然不会错过。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] ['toʊstmæstər] .

The	Dean	was	toastmaster	.
这	院长	曾是	演讲大师	.

院长担任司仪。

" [raɪt] ['revərənd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['revərənd] ['fɑːðəz] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ,

"	Right	Reverend	Bishop	and	Reverend	Fathers	,	"	he	began	,
"	正确的	牧师	主教	和	牧师	父亲们	,	"	他	开始	,

“尊敬的主教阁下，尊敬的神父们，”他开口说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrst] ['saɪləns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrk] ,

when	he	had	enforced	silence	with	the	handle	of	his	fork	,
什么时候	他	有	强制执行	沉默	和	这	处理	的	他的	叉	,

当他用叉柄强迫众人安静下来时

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][preɪd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	it	is	my	pleasure	and	pride	to	be	here	to	-	day	.
"	它	是	我的	乐趣	和	自豪	到	是	这里	到	-	天	.

“今天能来到这里，我感到非常荣幸和自豪。”

[θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəbli] [pʊr]

Three	years	ago	a	young	priest	was	sent	to	one	of	the	most	miserably	poor
三	年	前	一个	年轻的	牧师	曾是	发送	到	一	的	这	最多	惨痛地	贫穷的

['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

places	in	the	Diocese	.
地方	在	这	教区	.

三年前，一位年轻的神父被派往教区内最贫困的地方之一。

[wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] .

What	he	found	you	all	know	.
什么	他	成立	你	全部	知道	.

他发现的东西，你们都知道。

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['æltə] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

The	sorrowful	history	of	the	decline	of	Alta	was	never	a	secret	record	.	:	.
这	悲伤	历史	的	这	衰退	的	阿尔塔	曾是	绝不	一个	秘密	记录			

阿尔塔衰落的悲惨历史从来都不是秘密。

[ˌeɪ'tiːn] ['kerləs] ['fæməliz] [left] .

Eighteen	careless	families	left	.
十八	粗心	家庭	左边	.

十八个粗心的家庭离开了。

['bɪgətri] ['ræmpənt] .

Bigotry	rampant	.
偏见	猖獗	.

偏见盛行。

['fæktriz; 'fæktəriz] [kloʊzd] [tuː; tə] ['kæθlɪks] .

Factories	closed	to	Catholics	.
工厂	关闭	到	天主教徒	.

工厂禁止天主教徒工作。

[tʃɜːrtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

Church	dilapidated	.
教会	破旧的	.

教堂破败不堪。

['oʊnli] [ðə; ði] ['vestri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .

Only	the	vestry	for	a	dwelling	place	.
仅有的	这	教区委员会	为了	一个	住宅	地方	.

仅指住宅的圣器室。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

That	was	three	years	ago	,	and	look	around	you	to	-	day	.
那	曾是	三	年	前	,	和	看	大约	你	到	-	天	.

那是三年前的事了，看看你今天的处境吧。

[siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [haʊs] [ænd; ənd] [skuːl] , [ænd; ənd] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ?

See	the	church	,	house	and	school	,	and	built	out	of	what	?
看	这	教会	,	房子	和	学校	,	和	建造	出去	的	什么	?

你看，教堂、房子和学校，都是用什么材料建造的?

[ðæt] [ɪz] ['fɑːðər] - [wɜːrk]

That	is	Father	Broidy's	work
那	是	父亲	-	工作

那是布罗迪神父的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ænd; ənd] ['fɑːðər] - ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Father	Broidy's	triumph	,	but	we	are	glad	of	it	.
和	父亲	-	胜利	,	但	我们	是	高兴的	的	它	.

还有布罗迪神父的胜利，但我们为此感到高兴。

[noʊ][mæn][hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['daɪəsɪs] [bɪ'fɔːr] .

No	**man**	**has**	**made**	**such**	**a**	**record**	**in**	**our**	**Diocese**	**before**	**.**
不	男人	有	制成	这样的	一个	记录	在	我们的	教区	前	.

在我们教区，此前从未有人取得过这样的成绩。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] ['ʌðər] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['efərt] ?

What	**have**	**we**	**others**	**done**	**by**	**the**	**side**	**of**	**his**	**extraordinary**	**effort**	**?**
什么	有	我们	其他的	完毕	经过	这	边	的	他的	非凡的	努力	?

在他做出如此卓越努力的同时，我们其他人又做了些什么呢?

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['dʒeləs] .

Yet	**we**	**are**	**not**	**jealous**	**.**
然而	我们	是	不是	嫉妒的	.

但我们并不嫉妒。

[wiː; wi] [noʊ] [wel] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ,

We	**know**	**well**	**the**	**good**	**qualities**	**of**	**soul**	**and**	**body**	**in**	**our**	**young**	**friend**	**,**
我们	知道	出色地	这	好的	品质	的	灵魂	和	身体	在	我们的	年轻的	朋友	,

我们非常了解我们这位年轻朋友身心方面的优秀品质。

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] .

and	**God**	**bless**	**him**	**.**
和	上帝	保佑	他	.

愿上帝保佑他。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [kəm'pliːtli] [aut'klɑːst] .

We	**are**	**pleased**	**to**	**be**	**with**	**him**	**,**	**though**	**completely**	**outclassed**	**.**
我们	是	高兴	到	是	和	他	,	尽管	完全地	实力悬殊	.

我们很高兴能和他在一起，尽管我们实力完全不如他。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æltə] .

We	**rejoice**	**in**	**the**	**resurrection**	**of**	**Alta**	**.**
我们	麾	在	这	复活	的	阿尔塔	.

我们为阿尔塔的复活而欢欣鼓舞。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [kɔːl] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['bɪʃəp] , [huːz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] .

Let	**me**	**now**	**call**	**upon**	**our**	**beloved**	**Bishop**	**,**	**whose**	**presence**	**among**	**us**	**is**	**always**	**a**	**joy**	**.**
让	我	现在	称呼	之上	我们的	心爱	主教	,	谁	在场	之中	我们	是	总是	一个	喜悦	.

现在，请允许我呼唤我们敬爱的主教，他的存在总是让我们感到无比喜悦。

" [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [səb'saidid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'roʊz] ,

"	**When**	**the**	**applause**	**subsided**	**the**	**Bishop**	**arose**	**,**
"	什么时候	这	掌声	平静下来	这	主教	出现	,

掌声平息后，主教站了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [stʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['miːnɪŋ] [smaɪl] [dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**for**	**an**	**instant**	**stood**	**again**	**with**	**that**	**meaning**	**smile**	**just**	**lighting**	**his**	**face**	**.**
和	为了	一个	立即的	站立	再次	和	那	意义	微笑	只是	灯光	他的	脸	.

:

他脸上再次露出了意味深长的笑容，仿佛照亮了他的整个脸庞。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

For	**that**	**instant**	**he**	**did**	**not**	**utter**	**a**	**word**	**.**
为了	那	立即的	他	做过	不是	说出	一个	单词	.

那一瞬间，他一句话也没说。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt][eɪdʒ][hæd; həd]['nevər]

When	he	did	speak	there	was	a	quiver	in	his	voice	that	age	had	never
什么时候	他	做过	说话	那里	曾是	一个	颤动	在	他的	嗓音	那	年龄	有	绝不

[plaːntid][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒoʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['læftər]

planted	and	in	spite	of	the	jokes	which	had	preceded	and	the	laughter
已种植	和	在	尽管如此	的	这	笑话	哪个	有	之前	和	这	笑声

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][led] ,

which	he	had	led	,
哪个	他	有	引领	,

他开口说话时，声音里带着岁月未曾留下的颤抖，尽管之前他讲过笑话，也带动了大家的笑声，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [terz] .

it	sounded	like	a	forerunner	of	tears	.
它	听起来	喜欢	一个	先行者	的	眼泪	.

听起来像是眼泪即将夺眶而出。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kɔːld] ['eləkwənt] , [ðɪs] ['kaɪndli] - [feɪst] [ænd; ənd] [snoʊ] - [kraʊnd] [oʊld]

He	had	never	been	called	eloquent	,	this	kindly	-	faced	and	snow	-	crowned	old
他	有	绝不	到过	称为	雄辩	,	这	亲切地	-	面对	和	雪	-	加冕	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

这位面容慈祥、头顶白雪的老人，从未被人称赞过能言善辩。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] ,

but	when	he	spoke	it	was	always	with	a	gentle	dignity	,
但	什么时候	他	辐	它	曾是	总是	和	一个	温和的	尊严	,

但他说话时总是带着一种温和的尊严。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	a	depth	of	sympathy	and	feeling	that	compelled	attention	.
和	一个	深度	的	同情	和	感觉	那	被迫	注意力	.

以及令人动容的深切同情和情感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðəz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	It	is	a	great	satisfaction	,	my	dear	Fathers	,	"	he	began	,
"	它	是	一个	伟大的	满意	,	我的	亲爱的	父亲们	,	"	他	开始	,

“这真是莫大的欣慰，我亲爱的父亲们，”他开口说道。

" [tuː; tə][faɪnd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd]

"	to	find	so	many	of	you	here	to	rejoice	with	our	young	friend	and
"	到	寻找	所以	许多	的	你	这里	到	麾	和	我们的	年轻的	朋友	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ['piːp(ə)l] ,

his	devoted	people	,
他的	奉献	人们	,

“很高兴看到你们这么多人来到这里，与我们年轻的朋友和他忠诚的人们一起欢庆，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːstli] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [wel]

and	to	thus	encourage	the	growth	of	a	priestly	life	which	he	has	so	well
和	到	因此	鼓励	这	生长	的	一个	祭司	生活	哪个	他	有	所以	出色地

[bɪ'gʌn] [ɪn]['æltə] .

begun	in	Alta	.
开始	在	阿尔塔	.

从而鼓励他在阿尔塔所开创的神职人员生活继续发展壮大。

[noʊ][wʌn] ['glɔːriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [noʊ][wʌn] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðæn; ðən][aɪ] ,

No	one	glories	in	his	success	more	than	I	.	No	one	more	warmly	than	I	,
不	一	荣耀	在	他的	成功	更多的	比	我	.	不	一	更多的	热情地	比	我	,

没有人比我更以自己的成功为荣。没有人比我更热情地……

[hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] , ['tendərz] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

his	Bishop	,	tenders	congratulations	.
他的	主教	,	投标	恭喜!	.

他的主教向他表示祝贺。

[ðɪs] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] [deɪ]

This	is	truly	a	day
这	是	真的	一个	天

这真是个值得纪念的日子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [meɪd] — [ðɪs] [deɪ] [ɪn] ['æltə] .

the	Lord	has	made	—	this	day	in	Alta	.
这	主	有	制成	—	这	天	在	阿尔塔	.

主已创造——今天在阿尔塔。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [fɔːr; fər] [priːst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

It	is	a	day	of	joy	and	gladness	for	priest	and	people	.
它	是	一个	天	的	喜悦	和	欢乐	为了	牧师	和	人们	.

对于神父和信众来说，这是充满欢乐和喜悦的一天。

[wɪl] [juː; jʊ] ['pɑːrd(ə)n] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [stemz] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt]

Will	you	pardon	an	old	man	if	he	stems	the	tide	of	mirth	for	an	instant
将要	你	赦免	一个	老的	男人	如果	他	茎	这	潮	的	欢笑	为了	一个	立即的

?

?
?

如果一位老人暂时阻止了大家的欢乐，你会原谅他吗?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [stem] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

He	could	not	hope	to	stem	it	for	long	.
他	可以	不是	希望	到	干	它	为了	长的	.

他不可能长期阻止这种情况发生。

[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] [ðə; ði] ['bæriərz] ,

On	such	an	occasion	as	this	it	would	burst	the	barriers	,
在	这样的	一个	场合	作为	这	它	会	爆裂	这	障碍	,

在这样的场合，它将打破一切障碍。

['liːvɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [səb'mɜːrdʒd] [bɪ'niːθ] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] [ænd; ənd]

leaving	what	he	would	show	you	once	more	submerged	beneath	rippling	waters	and
离开	什么	他	会	展示	你	一次	更多的	湮	下面	涟漪	水	和

['sɪlvər] - [tɪpt] [weɪvz] [ʌv; əv] ['læftər] .

silver	-	tipped	waves	of	laughter	.
银	-	倾斜	波浪	的	笑声	.

他将再次向你展示的一切，都淹没在涟漪荡漾的水面和银尖闪烁的笑声之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [rɔːŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [wer] [laɪ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

It	seems	wrong	even	to	think	of	the	depths	where	lie	the	bodies	of	the	dead
它	似乎	错误的	甚至	到	思考	的	这	深度	在哪里	说谎	这	身体	的	这	死的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌlks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rekt] .

and	the	hulks	of	the	wrecked	.
和	这	绿巨人	的	这	损毁	.

甚至连想到沉睡着死者遗骸和残骸的深渊都让人感到不安。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ɪts] ['treʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] ['trædʒədi] .

But	the	bottom	always	has	its	treasure	as	well	as	its	tragedy	.
但	这	底部	总是	有	它是	宝藏	作为	出色地	作为	它是	悲剧	.

但底部总是既有宝藏也有悲剧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bəuθ][ə; eɪ]['trædʒədi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] -

There	are	both	a	tragedy	and	a	treasure	in	the	story	I	will	tell	you	to	-
那里	是	两个都	一个	悲剧	和	一个	宝藏	在	这	故事	我	将要	告诉	你	到	-

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

我今天要讲的故事里既有悲剧，也有宝藏。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['fɑːðər] ['bɛlˌmɑːnd] , [ðə; ði][fɜːrst]['pæstər][ʌv; əv]['æltə] ?

"	You	remember	Father	Belmond	,	the	first	pastor	of	Alta	?
"	你	记住	父亲	贝尔蒙德	,	这	第一的	牧师	的	阿尔塔	?

你还记得阿尔塔的第一位牧师贝尔蒙德神父吗?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðen] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['priːstli] [soʊlz] [wɪl] ['treʒər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Then	let	me	tell	you	a	story	that	your	generous	priestly	souls	will	treasure	as	it
然后	让	我	告诉	你	一个	故事	那	你的	慷慨的	祭司	灵魂	将要	宝藏	作为	它

[dɪ'zɜːrvz] .

deserves	.
值得	.

那么，让我给你们讲一个故事，相信你们这些慷慨的牧师们会珍藏这个故事。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

"	The	table	was	strangely	silent	.
"	这	桌子	曾是	奇怪的	沉默的	.

餐桌上出奇地安静。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði]

Not	one	of	the	guests	had	ever	before	known	the	depth	of	sympathy	in	the
不是	一	的	这	客人	有	曾经	前	已知	这	深度	的	同情	在	这

[oʊld] ['bɪʃəp] [tɪl] [naʊ] .

old	Bishop	till	now	.
老的	主教	直到	现在	.

直到此刻，在场的宾客中没有一个人真正体会到这位老主教身上蕴藏的深切同情。

['evri] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn]['vaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

Every	chord	in	the	nature	of	each	man	vibrated	to	the	touch	of	his	words	.
每一个	弦	在	这	自然	的	每个	男人	振动	到	这	触碰	的	他的	字	.

每个人的内心深处，都有一丝丝触动着他的话语。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] . "

"	I	asked	him	how	he	lived	on	the	pittance	he	had	received	.	"
"	我	问	他	如何	他	居住地	在	这	微不足道	他	有	已收到	.	"

我问他靠着那点微薄的收入是怎么生活的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] — " [ɑː] , [haʊ] ['jɪrz] [flai][fæst][tuː; tə]

"	It	was	ten	years	ago	,	"	went	on	the	Bishop	—	"	ah	,	how	years	fly	fast	to
"	它	曾是	十	年	前	,	"	去	在	这	主教	—	"	啊	,	如何	年	飞	快速地	到

[ðə; ði][oʊld] !

the	old	!
这	老的	!

“那是十年前的事了，”主教继续说道——“啊，岁月对老年人来说过得真快！”

— [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][æn; ən] ['iːstərn] [steɪt] ,

—	a	friend	of	college	days	,	a	bishop	in	an	Eastern	State	,
—	一个	朋友	的	大学	天	,	一个	主教	在	一个	东	状态	,

——一位大学时代的朋友，东部某州的一位主教

[roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kən'vɜːrt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɔː'deɪnd] .

wrote	me	a	long	letter	concerning	a	young	convert	he	had	just	ordained	.
写道	我	一个	长的	信	有关	一个	年轻的	转变	他	有	只是	受戒	.

他给我写了一封长信，讲述他刚刚按立的一位年轻皈依者的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [greɪt] ['tælənts] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðə; ðiː] [sʌn] [ʌv; əv]

He	was	a	lad	of	great	talents	,	brilliant	and	handsome	,	the	son	of
他	曾是	一个	小伙子	的	伟大的	天赋	,	杰出的	和	英俊的	,	这	儿子	的

['welθi] ['perənts] ,

wealthy	parents	,
富裕	父母	,

他是个才华横溢、英俊潇洒的少年，家境富裕。

[huː] , [haʊ'evər] , [naʊ] [kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

who	,	however	,	now	cast	him	off	,	giving	him	to	understand	that	he	would
WHO	,	然而	,	现在	投掷	他	离开	,	给予	他	到	理解	那	他	会

[rɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

receive	nothing	from	them	.
收到	没有什么	从	他们	.

然而，他们现在却抛弃了他，让他明白他将无法从他们那里得到任何东西。

[ðə; ðiː]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ziːl] ,

young	man	was	filled	with	zeal	,
年轻的	男人	曾是	已填	和	热情	,

这位年轻人充满热情，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ðiː] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪʃəneri] ['daɪəsɪs]

and	he	begged	the	bishop	to	give	him	to	some	missionary	diocese
和	他	乞求	这	主教	到	给	他	到	一些	传教士	教区

[wer'ɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk] [ɪn] [əb'skjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['greɪtər] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] .

wherein	he	could	work	in	obscurity	for	the	greater	glory	of	God	.
其中	他	可以	工作	在	朦胧	为了	这	更大的	荣耀	的	上帝	.

他恳求主教把他派往某个传教教区，让他可以默默无闻地为上帝的更大荣耀而工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ðə; ðiː] ['bɪʃəp] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

He	was	so	useful	and	so	brilliant	a	man	that	the	bishop	desired	to	attach
他	曾是	所以	有用	和	所以	杰出的	一个	男人	那	这	主教	想要的	到	附

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ,

him	to	his	own	household	and	was	loath	to	lose	him	,
他	到	他的	自己的	家庭	和	曾是	厌恶	到	失去	他	,

他如此有用且才华横溢，以至于主教想把他招入自己的府邸，不愿失去他。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [priːst] ['bɛgd] [hɑːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] ;

but	the	priest	begged	hard	and	was	persistent	;
但	这	牧师	乞求	难的	和	曾是	执着的	;

但牧师苦苦哀求，锲而不舍；

[soʊ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

so	the	bishop	asked	me	to	take	him	for	a	few	years	and	give	him
所以	这	主教	问	我	到	拿	他	为了	一个	很少	年	和	给	他

['æktʃuəl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [steɪt] .

actual	contact	with	the	hardships	of	life	in	a	pioneer	state	.
实际的	接触	和	这	艰辛	的	生活	在	一个	先锋	状态	.

所以主教让我带他去几年，让他真正体验一下拓荒州生活的艰辛。

[suːn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒər]

Soon	,	he	thought	,	the	young	man	would	be	willing	to	return	to	his	larger
很快	,	他	想法	,	这	年轻的	男人	会	是	愿意的	到	返回	到	他的	更大的

[fiːld] .

field	.
场地	.

他心想，不久之后，这个年轻人就会愿意回到他更大的田地里去。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [test] [hɪm; ɪm] .

The	bishop	,	in	other	words	,	wanted	to	test	him	.
这	主教	,	在	其他	字	,	通缉	到	测试	他	.

换句话说，主教想考验他。

[aɪ] ['sædli] ['niːdɪd] [priːsts] , [soʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl] [stɪl] [wet] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

I	sadly	needed	priests	,	so	when	he	came	with	the	oil	still	wet	on	his	hands	,
我	令人遗憾的是	需要	神父	,	所以	什么时候	他	来了	和	这	油	仍然	湿的	在	他的	双手	,

我当时急需神父，所以当他手上还沾着油渍就来了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] — [ðə; ði][wɜːrst][aɪ][hæd; həd] — [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['æltə] .

I	gave	him	a	place	—	the	worst	I	had	—	I	gave	him	Alta	.
我	给予	他	一个	地方	—	这	最差	我	有	—	我	给予	他	阿尔塔	.

我给了他一个地方——我所能找到的最糟糕的地方——我给了他阿尔塔。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊldər][men] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] .

Some	of	you	older	men	know	what	it	was	then	.
一些	的	你	老	男人	知道	什么	它	曾是	然后	.

你们当中一些年纪大的人应该知道那是什么。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['æltə][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

The	story	of	Alta	is	full	of	sorrow	.
这	故事	的	阿尔塔	是	满的	的	悲哀	.

阿尔塔的故事充满了悲伤。

[aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

I	told	it	to	him	,	but	he	thanked	me	and	went	to	his	charge	.
我	讲述	它	到	他	,	但	他	谢谢	我	和	去	到	他的	收费	.

我把事情告诉了他，但他谢过我后就去忙他的工作了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]

I	expected	to	see	him	within	a	week	,	but	I	did	not	see	him	for	a	year
我	预期的	到	看	他	之内	一个	星期	,	但	我	做过	不是	看	他	为了	一个	年

.

:
.

我原以为一周内就能见到他，结果一年都没见到他。

[ðen] [aɪ][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Then	I	sent	for	him	,
然后	我	发送	为了	他	,

然后我派人去叫他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði]

and	with	his	annual	report	in	my	hand	I	asked	him	how	he	lived	on	the
和	和	他的	年度的	报告	在	我的	手	我	问	他	如何	他	居住地	在	这

['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

pittance	which	he	had	received	.
微不足道	哪个	他	有	已收到	.

我拿着他的年度报告，问他靠着那点微薄的收入是如何生活的。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [wel]

He	said	that	it	took	very	little	when	one	was	careful	and	that	he	lived	well
他	说	那	它	采取	非常	小的	什么时候	一	曾是	小心	和	那	他	居住地	出色地

[ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] ['θredber] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] ['sædli]

enough	—	but	his	coat	was	threadbare	and	his	shoes	were	sadly
足够的	—	但	他的	外套	曾是	破旧的	和	他的	鞋	是	令人遗憾的是

[pætʃt] .

patched	.
已修补	.

他说，只要小心谨慎，生活其实很简单，而且他的生活也过得不错——但他的外套破旧不堪，鞋子也打满了补丁，实在令人难过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:] ,

There	was	a	brightness	in	his	eyes	too	,
那里	曾是	一个	亮度	在	他的	眼睛	也	,

他眼中也闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [laɪk] .

and	a	flush	on	his	cheek	that	I	did	not	quite	like	.
和	一个	冲洗	在	他的	脸颊	那	我	做过	不是	相当	喜欢	.

他脸颊上泛起了一抹红晕，我不太喜欢。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] — [toʊld]

I	asked	him	of	his	work	and	he	told	me	that	he	was	hopeful	—	told
我	问	他	的	他的	工作	和	他	讲述	我	那	他	曾是	充满希望	—	讲述

[ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'per] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

me	of	the	little	repairs	he	had	made	,
我	的	这	小的	维修	他	有	制成	,

我问起他的工作情况，他告诉我他充满希望——还跟我讲了他做的一些小修小补。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [wʌn] [bæk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] ['æktʃuəli] [stoʊl] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv]

of	a	soul	won	back	,	but	in	the	conversation	I	actually	stole	the	sad	tale	of
的	一个	灵魂	韩元	后退	,	但	在	这	对话	我	实际上	偷窃	这	伤心	故事	的

[hɪz; ɪz]

his
他的

一个灵魂被赢回，但在谈话中，我却偷听了他悲惨的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['pɑ:vərti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

poverty	from	him	.
贫困	从	他	.

他远离贫困。

[jet] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə]['æltə] .

Yet	he	made	no	complaint	and	went	back	cheerfully	to	Alta	.
然而	他	制成	不	抱怨	和	去	后退	愉快地	到	阿尔塔	.

但他没有抱怨，而是兴高采烈地回到了阿尔塔。

" [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [hiː; hi] [keɪm] [əˈgen] ,

"	The	next	month	he	came	again	,
"	这	下一个	月	他	来了	再次	,

“下个月他又来了，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪər] [niːd] [ʌv; əv][eɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

but	this	time	he	told	me	of	the	dire	need	of	aid	,	not	for	himself	,
但	这	时间	他	讲述	我	的	这	可怕的	需要	的	援助	,	不是	为了	他自己	,

但这一次他告诉我的不是他自己，而是他迫切需要援助。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

but	for	his	church	.
但	为了	他的	教会	.

但是为了他的教会。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər] [pʊr] [ˌpaɪəˈnɪr] ,

The	people	,	he	said	,	were	poor	pioneers	,
这	人们	,	他	说	,	是	贫穷的	先驱者	,

他说，这些人是贫穷的拓荒者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] ['ʌgli] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər][grɪp][ɑːn]

and	in	the	comfortless	and	ugly	old	church	they	were	losing	their	grip	on
和	在	这	无安慰	和	丑陋的	老的	教会	他们	是	输	他们的	紧握	在

[rɪˈlɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

在这座简陋丑陋的老教堂里，他们对宗教的信仰正在逐渐消退。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [əˈweɪ] ['veri] [fæst] .

The	young	people	were	falling	away	very	fast	.
这	年轻的	人们	是	坠落	离开	非常	快速地	.

年轻人流失得非常快。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [wɜːr; wər] [wel] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sekˈteriən] [tʃɜːrtʃɪz] .

All	around	were	well	ordered	and	beautiful	sectarian	churches	.
全部	大约	是	出色地	订购	和	美丽的	宗派	教堂	.

周围都是整齐美观的教派教堂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] , [nɑːt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [les] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [bʌt; bət] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə]

He	could	see	the	effect	,	not	visible	to	less	interested	eyes	but	very	plain	to
他	可以	看	这	影响	,	不是	可见的	到	较少的	感兴趣的	眼睛	但	非常	清楚的	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他能看出这种影响，这种影响在不感兴趣的人看来可能并不明显，但在他看来却非常明显。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər]

He	feared	that	another	generation	would	be	lost	and	he	asked	me	if	there
他	害怕	那	其他	一代	会	是	丢失的	和	他	问	我	如果	那里

[wʌz; wəz] ['eni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] ['tempəreri] [eɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sekts] [hæd; həd][fɔːr; fər]

was	any	possibility	of	securing	temporary	aid	such	as	the	sects	had	for
曾是	任何	可能性	的	确保	暂时的	援助	这样的	作为	这	教派	有	为了

[ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] [wɜːrk] .

their	building	work	.
他们的	建筑	工作	.

他担心又一代人会因此而失去，于是问我是否有可能获得像各教派在建筑工程中那样的临时援助。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

I	had	to	tell	him	that	nothing	could	be	done	.
我	有	到	告诉	他	那	没有什么	可以	是	完毕	.

我不得不告诉他，一切都无能为力。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['daɪəsɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	told	him	of	the	poverty	of	my	own	Diocese	,	and	that	,
我	讲述	他	的	这	贫困	的	我的	自己的	教区	,	和	那	,

我告诉他我所在教区的贫困状况，以及……

[waɪl] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

while	his	was	a	poor	place	,	there	were	others	approaching	it	.
尽管	他的	曾是	一个	贫穷的	地方	,	那里	是	其他的	接近	它	.

虽然他住的地方很穷，但其他地方也差不多了。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [wɜːrk]

In	my	heart	I	knew	there	was	something	sadly	lacking	in	our	national	work
在	我的	心	我	知道	那里	曾是	某物	令人遗憾的是	缺乏	在	我们的	国家的	工作

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

for	the	Church	,
为了	这	教会	,

我内心深处知道，我们在教会的全国性工作中存在着一些令人遗憾的不足之处。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] .

but	I	could	do	nothing	myself	.
但	我	可以	做	没有什么	我	.

但我自己却无能为力。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ʌn'ænsərd] .

He	wrote	to	his	own	State	for	help	,	but	the	letters	were	unanswered	.
他	写道	到	他的	自己的	状态	为了	帮助	,	但	这	信件	是	未解答	.

他曾写信给本州政府寻求帮助，但信件均未得到回复。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['staɪˌpendz][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

Except	for	the	few	stipends	I	could	give	him	and	which	he	devoted	to
除了	为了	这	很少	津贴	我	可以	给	他	和	哪个	他	奉献	到

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

除了我能给他的那点零星津贴，而他也把这些津贴都投入到了工作中之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

it	was	impossible	to	do	anything	.
它	曾是	不可能的	到	做	任何事物	.

什么都做不了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['nevər] ['fɔːltəd] [ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] [ʃoʊn] [braitə]

He	was	brave	and	never	faltered	though	the	eyes	in	him	shone	brighter
他	曾是	勇敢的	和	绝不	犹豫不决	尽管	这	眼睛	在	他	闪耀	更亮

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [θruː] .

and	in	places	his	coat	was	worn	through	.
和	在	地方	他的	外套	曾是	磨损	通过	.

他勇敢无畏，从不退缩，尽管他的眼睛闪闪发光，而且他的外套有些地方已经磨损了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] ['æskɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd]

A	few	days	later	I	received	a	letter	from	his	bishop	asking	how	he	did	and
一个	很少	天	之后	我	已收到	一个	信	从	他的	主教	问	如何	他	做过	和

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] ['pærɪʃ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]

saying	that	he	would	appoint	him	to	an	excellent	parish	if	he	would	return
说	那	他	会	委	他	到	一个	出色的	教区	如果	他	会	返回

[hoʊm] ['wɪlɪŋli] .

home	willingly	.
家	心甘情愿	.

几天后，我收到他主教的来信，询问他的近况，并表示如果他愿意回家，主教将任命他到一个优秀的教区任职。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]

I	sent	the	letter	to
我	发送	这	信	到

我把信寄给了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['æltə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n]

Alta	with	a	little	note	of	my	own	,	congratulating	him	on	his	changed	condition
阿尔塔	和	一个	小的	笔记	的	我的	自己的	,	祝贺	他	在	他的	已更改	状况

.

:

.

Alta 附上了我的一张小纸条，祝贺他病情好转。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['seɪɪŋ] : - [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [goʊ] .

He	returned	the	letter	to	me	with	a	few	lines	saying	:	'	I	can	not	go	.
他	返回	这	信	到	我	和	一个	很少	线条	说	:	-	我	能	不是	去	.

他把信退还给我，附言几行字："我不能去。"

[ɪf] [aɪ] ['dezərt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] .

If	I	desert	my	people	here	it	would	be	a	sin	.
如果	我	沙漠	我的	人们	这里	它	会	是	一个	罪	.

如果我抛弃这里的人民，那将是一种罪过。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pleɪsɪz] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə]

There	are	plenty	at	home	for	the	rich	places	but	you	have	no	one	to
那里	是	很多	在	家	为了	这	富有的	地方	但	你	有	不	一	到

[send] [hɪr] .

send	here	.
发送	这里	.

国内富人区有很多这样的人，但你却没有人可以派到这里来。

[pliːz] [æsk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .

Please	ask	the	bishop	to	let	me	stay	.
请	问	这	主教	到	让	我	停留	.

请请求主教允许我留下。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːdz] [wɪl] . -

I	think	it	is	God's	will	.	'
我	思考	它	是	神的	将要	.	-

我认为这是上帝的旨意。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['letər] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [priːsts] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [seɪ] :

The	day	I	received	that	letter	I	heard	one	of	my	priests	at	the	Cathedral	say	:
这	天	我	已收到	那	信	我	听到	一	的	我的	神父	在	这	大教堂	说	:

我收到那封信的那天，听到大教堂里的一位神父说：

- [haʊ] ['siːdi] [ðæt] [jʌŋ] ['bɛlˌmɑːnd] [lʊks] !

'	How	seedy	that	young	Belmond	looks	!
-	如何	肮脏的	那	年轻的	贝尔蒙德	看起来	!

"那个年轻的贝尔蒙德看起来真邋遢！"

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['iːstərn] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['slɑːpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] .

for	an	Eastern	man	he	is	positively	sloppy	in	his	dress	.
为了	一个	东	男人	他	是	积极地	邋遢	在	他的	裙子	.

作为一个东方男人，他的穿着打扮实在太邋遢了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

He	ought	to	brace	up	and	think	of	the	dignity	of	his	calling	.
他	应该	到	支撑	向上	和	思考	的	这	尊严	的	他的	呼叫	.

他应该振作起来，想想自己职业的尊严。

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɑːt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sepəreɪtɪd]

Surely	such	a	man	is	not	calculated	to	impress	himself	upon	our	separated
一定	这样的	一个	男人	是	不是	计算	到	令人印象深刻	他自己	之上	我们的	分开

['breðrən] . -

brethren	.	'
弟兄们	.	-

这样的人，肯定无法在我们分离的弟兄们心中留下深刻印象。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʃaɪmd] [ɪn] : - [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪəsɪs] ? - "

And	another	chimed	in	:	'	I	wonder	why	he	left	his	own	diocese	?	'	"
和	其他	齐声说道	在	:	-	我	想知道	为什么	他	左边	他的	自己的	教区	?	-	"

另一个人插话说："我想知道他为什么要离开自己的教区？"

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːrt] ,

"	I	heard	no	more	for	two	years	except	for	the	annual	report	,
"	我	听到	不	更多的	为了	二	年	除了	为了	这	年度的	报告	,

"除了年度报告外，我两年内没有收到任何其他消息。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

and	now	and	then	a	request	for	a	dispensation	.
和	现在	和	然后	一个	要求	为了	一个	豁免	.

偶尔还会提出豁免申请。

[aɪ] [dɪd] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [hɪm'self] ,

I	did	hear	that	he	was	teaching	the	few	children	of	the	parish	himself	,
我	做过	听到	那	他	曾是	教学	这	很少	孩子们	的	这	教区	他自己	,

我听说他亲自教导教区的几个孩子。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pepərz] ,

and	every	little	while	I	saw	an	article	in	some	of	the	papers	,
和	每一个	小的	尽管	我	锯	一个	文章	在	一些	的	这	文件	,

我时不时会在一些报纸上看到相关文章，

[ˌʌn'saɪnd] [bʌt; bət] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [staɪl] ,

unsigned	but	suspiciously	like	his	style	,
未签名	但	可疑地	喜欢	他的	风格	,

虽然没有签约，但风格却出奇地相似。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pen] .

and	I	suspected	that	he	was	earning	a	little	money	with	his	pen	.
和	我	怀疑	那	他	曾是	收入	一个	小的	钱	和	他的	笔	.

我怀疑他靠写作赚了点小钱。

" [wʌn] ['wɪntər] [naɪt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['vɪntə] ,

"	One	winter	night	,	returning	alone	from	a	visitation	of	Vinta	,
"	一	冬天	夜晚	,	返回	独自的	从	一个	探视	的	温塔	,

"一个冬夜，我独自一人从温塔的探访中返回，

[ðə; ðɪ] [fæst] [treɪn] [wʌz; wəz] [stɔːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['æltə] ['steɪʃ(ə)n] .

the	fast	train	was	stalled	by	a	blizzard	at	the	Alta	station	.
这	快速地	火车	曾是	停滞	经过	一个	暴风雪	在	这	阿尔塔	车站	.

高速列车在阿尔塔车站因暴风雪而停运。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

I	went	out	on	the	platform	to	secure	a	breath	of	fresh	air	,
我	去	出去	在	这	平台	到	安全的	一个	气息	的	新鲜的	空气	,

我走到站台上呼吸新鲜空气。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ə; eɪ][bɔɪ] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

but	I	had	scarcely	closed	the	door	when	a	boy	rushed	up	to	me	and
但	我	有	几乎	关闭	这	门	什么时候	一个	男生	匆忙	向上	到	我	和

[æskt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] .

asked	if	I	were	a	Catholic	priest	.
问	如果	我	是	一个	天主教	牧师	.

但我刚关上门，一个男孩就冲到我面前问我是不是天主教神父。

[wen] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hiː; hi] [sed] : - [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [priːst] [ɔːl] [deɪ] ,

When	I	nodded	he	said	:	'	We	have	been	trying	to	get	a	priest	all	day	,
什么时候	我	点头	他	说	:	-	我们	有	到过	尝试	到	得到	一个	牧师	全部	天	,

我点点头，他说："我们一整天都在努力找神父。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪɜ˞z, 'waɪrz][ɑːr; ər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

but	the	wires	are	down	in	the	storm	.
但	这	电线	是	向下	在	这	风暴	.

但是暴风雨中电线断了。

['fɑːðər] ['bɛlˌmɑːnd][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .

Father	Belmond	is	sick	and	the	doctor	says	he	will	die	.
父亲	贝尔蒙德	是	生病的	和	这	医生	说道	他	将要	死	.

贝尔蒙德神父病重，医生说他不久于人世。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['evri] [treɪn] [ðæt] [keɪm] [ɪn] .

He	told	me	to	look	through	every	train	that	came	in	.
他	讲述	我	到	看	通过	每一个	火车	那	来了	在	.

他让我仔细查看每一列进站的火车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] . -

He	was	sure	I	would	find	some	one	.	'
他	曾是	当然	我	会	寻找	一些	一	.	-

他确信我会找到另一半。

[riːtʃɪŋ] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][maɪ][grɪp][ænd; ənd][koʊt][aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]

Reaching	at	once	for	my	grip	and	coat	I	rushed	to	the	home	of	the
到达	在	一次	为了	我的	紧握	和	外套	我	匆忙	到	这	家	的	这

['pæstər] .

Pastor	.
牧师	.

我立刻抓起手套和外套，冲向牧师家。

[ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ['vestri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lɔːg] [tʃɜːrtʃ] .

The	home	was	the	lean	-	to	vestry	of	the	old	log	church	.
这	家	曾是	这	倾斜	-	到	教区委员会	的	这	老的	日志	教会	.

这所房子是老木教堂的简易棚屋。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] ['fɑːðər] ['bɛlˌmɑːnd] [lɪvd] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛstmɛnts]

In	one	corner	Father	Belmond	lived	;	another	was	given	over	to	the	vestments
在	一	角落	父亲	贝尔蒙德	居住地	;	其他	曾是	给定	超过	到	这	圣职

[ænd; ənd] ['lininz] .

and	linens	.
和	亚麻布	.

房间一角住着贝尔蒙德神父；另一角则用来存放圣袍和亚麻布。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['spɑːtləsli] [kliːn] .

Everything	was	spotlessly	clean	.
一切	曾是	一尘不染	干净的	.

所有东西都一尘不染。

[ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [bed][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] .

On	a	poor	bed	the	priest	was	tossing	,	moaning	and	delirious	.
在	一个	贫穷的	床	这	牧师	曾是	抛掷	,	呻吟	和	谵妄	.

牧师躺在一张简陋的床上，辗转反侧，呻吟不止，神志恍惚。

['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]

Only	the	boy	had	attended	him	in	his	sickness	until	the	noon	of	that	day
仅有的	这	男生	有	参加	他	在	他的	疾病	直到	这	中午	的	那	天

[wen] [tuː] [gʊd] [oʊld] ['wɪmɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] .

when	two	good	old	women	heard	of	his	condition	and	came	.
什么时候	二	好的	老的	女性	听到	的	他的	状况	和	来了	.

直到当天中午，只有那个男孩一直照顾着他，这时两位善良的老妇人听说了他的病情，赶了过来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [wen] [aɪ] ['entərd] .

One	of	them	was	at	his	bedside	when	I	entered	.
一	的	他们	曾是	在	他的	床头	什么时候	我	进入	.

我进去的时候，其中一人正守在他的床边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ]['kɑːlər][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] [hai'bəːniən] ['dʒestʃər] [ðæt]

When	she	saw	my	collar	she	lifted	her	hands	in	that	peculiarly	Hibernian	gesture	that
什么时候	她	锯	我的	衣领	她	抬起	她	双手	在	那	奇特地	希伯尼安	手势	那

[miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] ,

means	so	much	,
方法	所以	很多	,

当她看到我的衣领时，她举起了双手，那是一个极具爱尔兰特色的手势，意义非凡。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" - [ʃʊr] , [gɑːd] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] .

"	'	Sure	,	God	sent	you	here	this	night	.
"	-	当然	,	上帝	发送	你	这里	这	夜晚	.

“当然，是上帝今晚派你来的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sɪns] [nuːn] [tuː; tə][daɪ] . -

He	has	been	waiting	since	noon	to	die	.	'
他	有	到过	等待	自从	中午	到	死	.	-

他从中午就开始等死。

" [ðə; ði] [sɪk] [priːst] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn]

"	The	sick	priest	opened	his	eyes	that	now	had	the	brightness	of	death	in
"	这	生病的	牧师	打开	他的	眼睛	那	现在	有	这	亮度	的	死亡	在

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌem 'iː] .

them	and	appeared	to	look	through	me	.
他们	和	出现	到	看	通过	我	.

“生病的牧师睁开了双眼，眼中闪烁着死寂的光芒，仿佛要看穿我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

He	seemed	to	be	very	far	away	.
他	似乎	到	是	非常	远的	离开	.

他似乎离得很远。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ðə; ði] [aɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	slowly	the	eyes	told	me	that	he	was	coming	back	—	back	from	the
但	缓慢地	这	眼睛	讲述	我	那	他	曾是	未来	后退	—	后退	从	这

['ʃæˌdoʊz] ;

shadows	;
阴影	;

但渐渐地，他的眼神告诉我，他回来了——从阴影中回来了；

[ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] :
then **at** **last** **he** **spoke** **:**
然后 在 最后的 他 辐 :

最后他终于开口了：

" - [juː; jʊ] , ['bɪʃəp] ?
" **'** **You** **,** **Bishop** **?**
" - 你 , 主教 ?

“主教，是你吗？”

[θæŋk] [gɑːd] ! - "
Thank **God** **!** **'** **"**
感谢 上帝 ! - "

感谢上帝！ '”

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .
" **He** **made** **his** **simple** **confession** **.**
" 他 制成 他的 简单的 忏悔 .

他坦白地承认了自己的罪行。

[aɪ] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [vaɪ'ætɪkəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæbərnækl] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
I **anointed** **him** **and** **brought** **him** **Viaticum** **from** **the** **tabernacle** **in** **the** **church**
我 受膏者 他 和 带来 他 灵柩 从 这 圣幕 在 这 教会
.
:
.

我膏抹了他，并从教堂的圣体龛里取了临终圣体给他。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [went] [waɪld] [ə'gen] ,
Then **the** **eyes** **went** **wild** **again** **,**
然后 这 眼睛 去 荒野 再次 ,

然后，他的眼神再次变得狂乱起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
and **I** **saw** **when** **they** **opened** **and** **looked** **at** **me** **that** **he** **had** **already**
和 我 锯 什么时候 他们 打开 和 看起来 在 我 那 他 有 已经
[tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,
turned **around** **,**
转向 大约 ,

我看到他们开门时，他已经转过身来了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['wɔːkɪŋ]
and **was** **again** **walking**
和 曾是 再次 步行

然后又开始走路了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['væli] [ðæt] ['ɛndz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] .
through **the** **shadows** **of** **the** **Great** **Valley** **that** **ends** **the** **Long** **Road** **.**
通过 这 阴影 的 这 伟大的 谷 那 结束 这 长的 路 .

穿过漫长道路尽头的大峡谷的阴影。

" [ðen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] — [oʊld] [priːst] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] — [aɪ] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['les(ə)n] . "
" **Then** **I** **learned** **—** **old** **priest** **and** **bishop** **as** **I** **was** **—** **I** **learned** **my** **lesson** **.** **"**
" 然后 我 学习 — 老的 牧师 和 主教 作为 我 曾是 — 我 学习 我的 课 . "

“后来我明白了——尽管我当时已是位老牧师和主教——但我吸取了教训。”

" [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [θriː] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

"	Through	the	night	we	three	,	the	old	woman	,	the	boy	and	myself	,
"	通过	这	夜晚	我们	三	,	这	老的	女士	,	这	男生	和	我	,

“整夜我们三个，老妇人、男孩和我，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] .

watched	him	and	listened	to	his	wanderings	.
观看	他	和	听着	到	他的	漫游	.

观察他，倾听他的游荡。

[ðen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] — [oʊld] [priːst] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['les(ə)n] .

Then	I	learned	—	old	priest	and	bishop	as	I	was	—	I	learned	my	lesson	.
然后	我	学习	—	老的	牧师	和	主教	作为	我	曾是	—	我	学习	我的	课	.

然后我明白了——尽管我是一位年迈的牧师和主教——我吸取了教训。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɜːr; wər] [muːvd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

The	lips	that	never	spoke	a	complaint	were	moved	,	but	not	by	his	will	,
这	嘴唇	那	绝不	辐	一个	抱怨	是	已搬	,	但	不是	经过	他的	将要	,

那从未抱怨过的嘴唇动了动，但并非出于他的意愿。

[tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] ['terəb(ə)l] ['jɪrz] .

to	go	over	the	story	of	two	terrible	years	.
到	去	超过	这	故事	的	二	糟糕的	年	.

回顾那可怕的两年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] .

It	was	a	sad	story	.
它	曾是	一个	伤心	故事	.

这是一个悲伤的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ziːl] .

It	began	with	his	great	zeal	.
它	开始	和	他的	伟大的	热情	.

这一切都始于他极大的热情。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['sloʊli] [kɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

He	wanted	to	do	so	much	,	but	the	black	discouragement	of	everything	slowly	killed	his	hopes	.
他	通缉	到	做	所以	很多	,	但	这	黑色的	沮丧	的	一切	缓慢地	被杀	他的	希望	.

他想做很多事，但一切的挫败感慢慢扼杀了他的希望。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪθ] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

He	saw	the	Faith	going	from	his	people	.
他	锯	这	信仰	去	从	他的	人们	.

他眼睁睁地看着信仰从他的人民中消逝。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [ker] .

He	saw	that	they	were	ceasing	to	care	.
他	锯	那	他们	是	停止	到	关心	.

他发现他们渐渐不再关心这件事了。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [mək'dɜːməts] [taʊn] ,

The	town	was	then	,	as	it	is	to	-	day	,	McDermott's	town	,
这	镇	曾是	然后	,	作为	它	是	到	-	天	,	麦克德莫特	镇	,

当时的这座小镇，就像今天一样，是麦克德莫特的小镇。

[bʌt; bət] [mək'dɜːmət] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [keɪm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ɪ'vent] ,

but	McDermott	had	fallen	away	when	his	riches	came	,	and	some	terrible	event	,
但	麦克德莫特	有	倒下	离开	什么时候	他的	财富	来了	,	和	一些	糟糕的	事件	,

但麦克德莫特在获得财富后就堕落了，而且发生了一些可怕的事情。

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmər] [priːst] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] ['æltə][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [pɔɪnt]

a	quarrel	with	a	former	priest	who	had	attended	Alta	from	a	distant	point
一个	争吵	和	一个	以前的	牧师	WHO	有	参加	阿尔塔	从	一个	遥远	观点

,

,

,

与一位曾远道而来参加阿尔塔祭祀活动的牧师发生争执，

[hæd; həd] [left] [mək'dɔːmət] ['bɪtər] .

had	left	McDermott	bitter	.
有	左边	麦克德莫特	苦的	.

这让麦克德莫特心怀怨恨。

[hiː; hi] ['præktɪkli] [droʊv] [ðə; ði]['pæstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

He	practically	drove	the	pastor	from	his	door	.
他	几乎	驾驶	这	牧师	从	他的	门	.

他几乎把牧师赶出了家门。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [left] .

He	closed	his	factory	to	the	priest's	people	and	one	by	one	they	left	.
他	关闭	他的	工厂	到	这	牧师的	人们	和	一	经过	一	他们	左边	.

他禁止牧师的信徒进入他的工厂，他们一个接一个地离开了。

['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ['fæməliz] [steɪd] .

Only	eighteen	families	stayed	.
仅有的	十八	家庭	入住	.

只剩下十八户人家了。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [priːst] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

The	dying	priest	counted	them	over	in	his	dreams	,
这	垂死	牧师	计数	他们	超过	在	他的	梦境	,

垂死的牧师在梦中数着他们的名字。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] .

and	sobbed	as	he	told	of	the	others	who	had	gone	.
和	啜泣	作为	他	讲述	的	这	其他的	WHO	有	已消失	.

他一边抽泣一边讲述其他离世者的故事。

[ðen] [ðə; ði] ['bɪgətri] [ðæt] [mək'dɔːməts] [feɪθ] [hæd; həd] [kept] [kən'siːld] [broʊk] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]

Then	the	bigotry	that	McDermott's	faith	had	kept	concealed	broke	out	under	the
然后	这	偏见	那	麦克德莫特	信仰	有	保留	暗	打破	出去	在下面	这

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [mək'dɔːməts] [ˌɪnfɪ'deləti] .

encouragement	of	McDermott's	infidelity	.
鼓励	的	麦克德莫特	不忠	.

然后，麦克德莫特的信仰所掩盖的偏执，在麦克德莫特的不忠行为的鼓励下爆发了出来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [flʌŋ] [ɪn'sʌlts] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

The	boys	of	the	town	flung	insults	at	the	priest	as	he	passed	.
这	男孩们	的	这	镇	扔	侮辱	在	这	牧师	作为	他	通过了	.

镇上的男孩们在牧师经过时向他破口大骂。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [geɪv] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['grʌdʒɪŋli] .

The	people	gave	little	,	and	that	grudgingly	.
这	人们	给予	小的	,	和	那	勉强	.

人们给的很少，而且很不情愿。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [hɪz; ɪz] [peɪn] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [haʊ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

I	could	almost	feel	his	pain	as	he	told	in	his	delirium	how	,	day	after	day	,
我	可以	几乎	感觉	他的	疼痛	作为	他	讲述	在	他的	谵妄	如何	,	天	后	天	,

当他神志不清地讲述他日复一日的痛苦经历时，我几乎能感受到他的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [hɪz; ɪz][freɪl]['bɑːdi][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

he	had	dragged	his	frail	body	to	church	and	on	the
他	有	拖拽	他的	脆弱	身体	到	教会	和	在	这

他拖着虚弱的身体来到教堂，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[raʊnd] [ʌv; əv]['duːti] .

round	of	duty	.
圆形的	的	责任	.

执勤任务。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

But	every	now	and	then	,	as	if	the	words	came	naturally	to	bear	him	up	,
但	每一个	现在	和	然后	,	作为	如果	这	字	来了	自然	到	熊	他	向上	,

但时不时地，仿佛那些话语自然而然地涌现出来，支撑着他，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

he	would	say	:
他	会	说	:

他会说：

" - [ɪts] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] .

"	'	It's	for	God's	sake	.
"	-	它是	为了	神的	清酒	.

“看在上帝的份上。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .

I	am	nothing	.
我	是	没有什么	.

我一无所有。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] . -

It	will	all	come	in	His	own	good	time	.	'
它	将要	全部	来	在	他的	自己的	好的	时间	.	-

一切都会在祂认为合适的时候到来。

" [ðen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	Then	I	knew	the	spirit	that	kept	him	to	his	work	.
"	然后	我	知道	这	精神	那	保留	他	到	他的	工作	.

“那时我才明白是什么精神让他坚持工作。”

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	went	over	his	visit	to	me	.
他	去	超过	他的	访问	到	我	.

他向我详细讲述了他的来访情况。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

How	he	had	hoped	,	and	then	how	his	hopes	were	dashed	to	the	ground
如何	他	有	希望	,	和	然后	如何	他的	希望	是	虚线	到	这	地面

.

:

.

他曾满怀希望，然而他的希望却瞬间破灭。

[oʊ] , [dɪr] [lɔːrd] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] [tuː; tə] [ðæt] ['sensətɪv] , ['seɪntli] ['neɪtʃər] ,

Oh	,	dear	Lord	,	had	I	known	what	it	all	meant	to	that	sensitive	,	saintly	nature	,
哦	,	亲爱的	主	,	有	我	已知	什么	它	全部	意思是	到	那	敏感的	,	圣洁的	自然	,

哦，我的天哪，如果我早知道这一切对那颗敏感而圣洁的心意味着什么就好了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][maɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

I	would	have	sold	my	ring	and	cross	to	give	him	what	he	needed	.
我	会	有	卖	我的	戒指	和	叉	到	给	他	什么	他	需要	.

我愿意卖掉我的戒指和十字架，给他他需要的东西。

[bʌt; bət][maɪ][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][daɪ] .

But	my	words	seemed	to	have	broken	him	and	he	came	home	to	die	.
但	我的	字	似乎	到	有	破碎的	他	和	他	来了	家	到	死	.

但我的话似乎击垮了他，他回家等死了。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [spent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][hɪz; ɪz][lɔːg] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ,

The	night	of	his	return	he	spent	before	the	altar	in	his	log	church	,	and	,
这	夜晚	的	他的	返回	他	花费	前	这	坛	在	他的	日志	教会	,	和	,

他返回的那晚，在木屋教堂的祭坛前度过了，

[seɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [haʊ] [hiː; hi] [preɪd] !

Saints	of	Heaven	,	how	he	prayed	!
圣徒队	的	天堂	,	如何	他	祈祷	!

天上的圣徒们，他祈祷得多么虔诚啊！

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ,

When	I	heard	his	poor	,
什么时候	我	听到	他的	贫穷的	,

当我听到他可怜的……

[draɪ][lɪps] ['wɪspər] ['oʊvər][ðə; ði] [prer] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] [ænd; ənd]

dry	lips	whisper	over	the	prayer	once	more	I	bowed	my	head	on	the	coverlet	and
干燥	嘴唇	耳语	超过	这	祷告	一次	更多的	我	鞠躬	我的	头	在	这	床单	和

[kraɪd] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən][kraɪ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðæt]

cried	as	only	a	child	can	cry	—	and	I	was	only	a	child	at	that
哭	作为	仅有的	一个	孩子	能	哭	—	和	我	曾是	仅有的	一个	孩子	在	那

['mɪnɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] .

minute	in	spite	of	my	white	hair	and	wrinkles	.
分钟	在	尽管如此	的	我的	白色的	头发	和	皱纹	.

干裂的嘴唇再次低声祈祷，我把头埋在被子里，像个孩子一样哭泣——尽管我头发花白，满脸皱纹，但那一刻我仍然像个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [su'priːm] ['sækrɪfaɪs] — [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	offered	a	supreme	sacrifice	—	his	life	.
他	有	提供	一个	最高	牺牲	—	他的	生活	.

他做出了至高无上的牺牲——献出了自己的生命。

[aɪ] [gliːnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prerz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn]['feɪvər]

I	gleaned	from	his	prayers	that	his	parents	had	done	him	the	one	favor
我	收集	从	他的	祈祷	那	他的	父母	有	完毕	他	这	一	偏爱

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	keeping	up	his	insurance	and	that	he	had	made	it	over	to	his
的	保持	向上	他的	保险	和	那	他	有	制成	它	超过	到	他的

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

我从他的祈祷中得知，他的父母帮了他一个忙，那就是让他继续缴纳保险费，而且他已经去了教堂。

[soʊ][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] ['pɪtiəsli] ['bɛgd] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

So	he	wanted	to	die	at	his	post	and	piteously	begged	God	to	take	him
所以	他	通缉	到	死	在	他的	邮政	和	可怜地	乞求	上帝	到	拿	他

.

:
.

所以他想死在岗位上，可怜兮兮地祈求上帝带走他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [gɪv] ['æltə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

For	his	death	he	knew	would	give	Alta	a	church	.
为了	他的	死亡	他	知道	会	给	阿尔塔	一个	教会	.

他知道，他的死会给阿尔塔留下一座教堂。

[hiː; hi] [siːmd] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə'laɪv][hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

He	seemed	penetrated	with	the	idea	that	alive	he	was	useless	,
他	似乎	渗透	和	这	主意	那	活	他	曾是	无用	,

他似乎深信，活着就毫无用处。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ment] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æltə] .

but	that	his	death	meant	the	resurrection	of	Alta	.
但	那	他的	死亡	意思是	这	复活	的	阿尔塔	.

但他的死意味着阿尔塔的复活。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]

When	I	heard	that	same	expression	used	so	often	to	-	day	I	lived	over	again	the
什么时候	我	听到	那	相同的	表达	用过的	所以	经常	到	-	天	我	居住地	超过	再次	这

[hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vestri] .

whole	story	of	that	night	in	the	little	vestry	.
所有的	故事	的	那	夜晚	在	这	小的	教区委员会	.

今天我反复听到这句话，不禁又想起了那天晚上在小圣器室里的情景。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

All	this	time	he	had	been
全部	这	时间	他	有	到过

这段时间他一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [siːmd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] ,

picking	the	coverlet	,	and	his	hands	seemed	,	during	the	pauses	,
挑选	这	床单	,	和	他的	双手	似乎	,	期间	这	停顿	,

挑选被子的时候，他的手似乎在停顿间，

[tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pætn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['pɑːrtɪk(ə)lz]

to	be	holding	the	paten	as	if	he	were	gathering	up	the	minute	particles
到	是	保持	这	专利	作为	如果	他	是	采集	向上	这	分钟	颗粒

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .

from	the	corporal	.
从	这	下士	.

他拿着圣餐盘，仿佛要收集圣餐饼上的微小颗粒。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [maɪn] .

At	last	his	hand	found	mine	.
在	最后的	他的	手	成立	矿	.

最后，他的手找到了我的手。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

He	clung	to	it	,	and	just	an	instant	his	eyes	looked	at	me	with
他	紧紧抓住	到	它	,	和	只是	一个	立即的	他的	眼睛	看起来	在	我	和

['riːz(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .

reason	in	them	.
原因	在	他们	.

他紧紧抓住它，就在那一瞬间，他的眼神中流露出理智。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , ['bɪʃəp] . -

He	smiled	,	and	murmured	,	'	It	is	all	right	,	now	,	Bishop	.	'
他	微笑	,	和	低声说道	,	-	它	是	全部	正确的	,	现在	,	主教	.	-

他笑了笑，低声说道："现在没事了，主教。"

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

I	heard	a	sob	back	of	me	where	the	boy	stood	,	and	the	old	woman
我	听到	一个	哭泣	后退	的	我	在哪里	这	男生	站立	,	和	这	老的	女士

[wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

was	praying	.
曾是	祈祷	.

我听到身后传来男孩站着的那边的啜泣声，老妇人正在祈祷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , - ['gɑːdz] [seɪk] — [aɪ]

He	was	trying	to	speak	again	,	and	I	caught	the	words	,	'	God's	sake	—	I
他	曾是	尝试	到	说话	再次	,	和	我	捕捉	这	字	,	-	神的	清酒	—	我

[ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] . -

am	nothing	—	His	good	time	.	'
是	没有什么	—	他的	好的	时间	.	-

他又想说话了，我听到他说："看在上帝的份上——我什么都不是——一切都取决于他的好心情。"

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Then	he	was	still	,	just	as	the	morning	sun	broke	through	the	windows	.
然后	他	曾是	仍然	,	只是	作为	这	早晨	太阳	打破	通过	这	视窗	.

然后他静了下来，这时晨光透过窗户照进来。

" [ðæt] ['mɪnɪt] , ['revərənd] ['fɑːðəz] , [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æltə] .

"	That	minute	,	Reverend	Fathers	,	began	the	resurrection	of	Alta	.
"	那	分钟	,	牧师	父亲们	,	开始	这	复活	的	阿尔塔	.

"那一刻，尊敬的神父们，阿尔塔的复活开始了。"

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

The	old	woman	told	me	how	it	happened	.
这	老的	女士	讲述	我	如何	它	发生	.

老妇人把事情经过告诉了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'tendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃənz] [wen] [ðə; ði] ['blɪzərd]

He	was	twenty	-	five	miles	away	attending	one	of	his	missions	when	the	blizzard
他	曾是	二十	-	五	英里	离开	参加	一	的	他的	任务	什么时候	这	暴风雪

[wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

was	at	its	height	.
曾是	在	它是	高度	.

暴风雪最猛烈的时候，他正在二十五英里外执行任务。

[məkˈdɝːmət] [fel] [sɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] — [ðə; ði][læst]

McDermott	fell	sick	and	a	telegram	was	sent	for	the	priest	—	the	last
麦克德莫特	跌倒	生病的	和	一个	电报	曾是	发送	为了	这	牧师	—	这	最后的

['mesɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] [keɪm] [daʊn] .

message	before	the	wires	came	down	.
信息	前	这	电线	来了	向下	.

麦克德莫特生病了，于是向牧师发了一封电报——这是电线被拆除前的最后一封电报。

['fɑːðər] ['bɛlˌmɑːnd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] [bæk] [tuː; tə]['æltə] .

Father	Belmond	started	to	drive	through	the	storm	back	to	Alta	.
父亲	贝尔蒙德	开始	到	驾驶	通过	这	风暴	后退	到	阿尔塔	.

贝尔蒙德神父开始冒着暴风雨驱车返回阿尔塔。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [məkˈdɝːməts] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst]

He	succeeded	in	reaching	McDermott's	bedside	and	gave	him	the	last
他	成功了	在	到达	麦克德莫特	床头	和	给予	他	这	最后的

['sækrəmənts] .

Sacraments	.
圣礼	.

他成功赶到麦克德莫特的床边，为他施行了临终圣礼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [breɪk] [daʊn] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] ,

He	did	not	break	down	himself	until	he	returned	to	the	vestry	,
他	做过	不是	休息	向下	他自己	直到	他	返回	到	这	教区委员会	,

直到回到教堂的更衣室，他才彻底崩溃。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi] [tɔːst] [ɪn] ['fiːvər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

but	for	twenty	-	four	hours	he	tossed	in	fever	before	they	found	him	.
但	为了	二十	-	四	小时	他	抛掷	在	发烧	前	他们	成立	他	.

但在他们找到他之前，他已经发烧了24小时。

" [mək'dɔːmət] [gruː] ['betər] .

"	McDermott	grew	better	.
"	麦克德莫特	生长	更好的	.

麦克德莫特的情况好转了。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .

He	sent	for	me	when	he	heard	I	was	in	town	.
他	发送	为了	我	什么时候	他	听到	我	曾是	在	镇	.

他听说我在城里，就派人来接我。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz] : - [ɪz][hiː; hi] [ded] ? -

The	first	question	he	asked	was	:	'	Is	he	dead	?	'
这	第一的	问题	他	问	曾是	:	-	是	他	死的	?	-

他问的第一个问题是："他死了吗？"

[aɪ][toʊld] [mək'dɔːmət] [ðə; ði] ['stɔːri] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

I	told	McDermott	the	story	just	as	I	am	telling	you	.
我	讲述	麦克德莫特	这	故事	只是	作为	我	是	讲述	你	.

我把这个故事告诉了麦克德莫特，就像我现在告诉你的那样。

- [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , - [ðæt] [priːst] [daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	God	forgive	me	,	'	said	the	sick	man	,	'	that	priest	died	for	me	.
-	上帝	原谅	我	,	-	说	这	生病的	男人	,	-	那	牧师	死亡	为了	我	.

"上帝饶恕我，"病人说，"那位牧师为我而死。"

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr]

When	he	came	here
什么时候	他	来了	这里

他来到这里的时候

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

ordered	him	out	of	my	office	,
订购	他	出去	的	我的	办公室	,

我命令他离开我的办公室。

[jet] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [hiː; hi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

yet	when	they	told	him	I	was	sick	he	drove	through	the	storm	for	my	sake	.
然而	什么时候	他们	讲述	他	我	曾是	生病的	他	驾驶	通过	这	风暴	为了	我的	清酒	.

然而，当他们告诉他我生病时，他为了我冒着暴风雨开车前往。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] ,

He	believed	in	the	worth	of	a	soul	,
他	相信	在	这	值得	的	一个	灵魂	,

他相信灵魂的价值，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist] [soʊl] [ðæt] ['æltə]['evər][hæd; həd] . -

and	he	himself	was	the	noblest	soul	that	Alta	ever	had	.	'
和	他	他自己	曾是	这	最高贵	灵魂	那	阿尔塔	曾经	有	.	-

而他本人则是阿尔塔有史以来最高尚的灵魂。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	said	nothing	.
"	我	说	没有什么	.

我什么也没说。

['sʌmbɑːdi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mək'dɝːmət] , [ænd; ənd][aɪ] ,

Somebody	better	than	a	mere	bishop	was	talking	to	McDermott	,	and	I	,
某人	更好的	比	一个	仅仅	主教	曾是	说	到	麦克德莫特	,	和	我	,

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,

His	minister	,
他的	部长	,

与麦克德莫特交谈的，是一位地位远高于普通主教的人，而我，他的牧师，也在场。

[wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

was	silent	in	His	presence	.
曾是	沉默的	在	他的	在场	.

在祂面前，他沉默不语。

- ['bɪʃəp] , - [sed] [mək'dɝːmət] , ['æftər] [lɔːŋ] [θɔːt] , - [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [bi'liːvd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ;

'	Bishop	,	'	said	McDermott	,	after	long	thought	,	'	I	never	really	believed	until	now	;
-	主教	,	-	说	麦克德莫特	,	后	长的	想法	,	-	我	绝不	真的	相信	直到	现在	;

“主教，”麦克德莫特沉思良久后说道，“直到现在我才真正相信；

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] .

I'm	sorry	that	it	took	a	man's	life	to	bring	back	the	Faith	of	my	fathers	.
我是	对不起	那	它	采取	一个	男人的	生活	到	带来	后退	这	信仰	的	我的	父亲们	.

我很遗憾，为了恢复我父辈的信仰，竟然要付出一条人命。

[send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə]['æltə] — [wʌn] [huː] [kæn; kən][duː] [θɪŋz] :

Send	us	a	priest	to	Alta	—	one	who	can	do	things	:
发送	我们	一个	牧师	到	阿尔塔	—	一	WHO	能	做	事物	:

派一位能干的神父去阿尔塔：

[wʌn]['æftər][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt][ɪn][ðə; ði] ['vestri] .

one	after	the	stamp	of	the	saint	in	the	vestry	.
一	后	这	邮票	的	这	圣	在	这	教区委员会	.

一个是圣器室里圣人印章的复制品。

[aɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][bɪ'gæn] .

I'll	be	his	friend	and	together	we	will	carry	on	the	work	he	began	.
患病的	是	他的	朋友	和	一起	我们	将要	携带	在	这	工作	他	开始	.

我将成为他的朋友，我们将一起继续他未竟的事业。

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɪf] [gɑːd] [spɛəz] [ˌem 'iː] . -

I'll	see	him	through	if	God	spares	me	.	'
患病的	看	他	通过	如果	上帝	备件	我	.	-

如果上帝饶恕我，我会陪他走到最后。

" [dɪr] ['fɑːðəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

"	Dear	Fathers	,	it	is	needless	to	say	what	I	did	.
"	亲爱的	父亲们	,	它	是	不必要	到	说	什么	我	做过	.

“亲爱的父亲们，我做了什么，无需赘述。”

" ['fɑːðər] ['brɔɪdi] ,

"	Father	Broidy	,
"	父亲	布罗迪	,

“布罗迪神父，

[ɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃauə]

on	this	happy	day	I	have	not	re	-	echoed	the	praises	that	have	been	showered
在	这	快乐的	天	我	有	不是	关于	-	回声	这	赞扬	那	有	到过	淋浴

[ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

upon	you	as	much	as	perhaps	I	might	have	done	,
之上	你	作为	很多	作为	也许	我	可能	有	完毕	,

在这个喜庆的日子里，我未能像我本可以做的那样，再次重复大家对你赞不绝口的赞美之词。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [preɪz] [ðæt] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

because	I	reserved	for	you	a	praise	that	is	higher	than	all	of	them	.
因为	我	预订的	为了	你	一个	称赞	那	是	更高	比	全部	的	他们	.

因为我为你预留了比所有赞美都更高的赞美。

[aɪ] [bi'liːvd] [wen] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] .

I	believed	when	I	sent	you	here	that	you	were	of	his	stamp	.
我	相信	什么时候	我	发送	你	这里	那	你	是	的	他的	邮票	.

我派你来这里的时候，就相信你是他一贯的风格。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

You	have	done	your	duty	and	you	have	done	it	well	.
你	有	完毕	你的	责任	和	你	有	完毕	它	出色地	.

你已经尽职尽责，而且做得很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] .

I	am	not	ungrateful	and	I	shall	not	forget	.
我	是	不是	忘恩负义	和	我	将	不是	忘记	.

我并非忘恩负义，也绝不会忘记。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [best] [preɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪz] , [ðæt] [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ʌndər] [laɪk]

But	your	best	praise	from	me	is	,	that	I	firmly	believe	that	you	,	under	like
但	你的	最好的	称赞	从	我	是	,	那	我	牢牢	相信	那	你	,	在下面	喜欢

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

但我对你最高的评价是，我坚信，在同样的情况下，你

[wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æltə] .

would	also	have	willingly	given	your	life	for	the	resurrection	of	Alta	.
会	还	有	心甘情愿	给定	你的	生活	为了	这	复活	的	阿尔塔	.

你也甘愿为阿尔塔的复活献出生命。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [soʊl]

THE	MAN	WITH	A	DEAD	SOUL
这	男人	和	一个	死的	灵魂

灵魂已死的人

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [soʊl][hæd; həd][daɪd] ;

YEARS	ago	there	lived	a	man	whose	soul	had	died	;
年	前	那里	居住地	一个	男人	谁	灵魂	有	死亡	;

很多年前，住着一个灵魂已经死去的人；

[ænd; ənd][daɪd][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][soʊl] [meɪ] [daɪ] , [baɪ][ðə; ði]['mænz] [oʊn] [di:d] .

and	died	as	only	a	soul	may	die	,	by	the	man's	own	deed	.
和	死亡	作为	仅有的	一个	灵魂	可能	死	,	经过	这	男人的	自己的	契据	.

他像灵魂一样死去，死于他自己的罪行。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [lɪvd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [dɪ'bɔ:tʃəri] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [lɪvd] [stɪl] [tu:; tə]['pɑ:ndər][ɑ:n]['i:v(ə)l] ,

His	body	lived	still	for	debauchery	,	his	mind	lived	still	to	ponder	on	evil	,
他的	身体	居住地	仍然	为了	放荡	,	他的	头脑	居住地	仍然	到	思考	在	邪恶的	,

他的身体依然沉溺于放荡，他的思想依然沉迷于邪恶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][sɪn] .

but	his	soul	was	stifled	in	a	flood	of	sin	.
但	他的	灵魂	曾是	窒息	在	一个	洪水	的	罪	.

但他的灵魂却被罪恶的洪流所淹没。

[soʊ][ðə; ði][mæn] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [soʊl] .

So	the	man	lived	his	life	with	a	dead	soul	.
所以	这	男人	居住地	他的	生活	和	一个	死的	灵魂	.

于是，这个人就这样带着一颗死寂的灵魂度过了余生。

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [daɪd][ðə; ði]['mænz] [dri:mz] [tʃeɪndʒd] .

When	the	soul	died	the	man's	dreams	changed	.
什么时候	这	灵魂	死亡	这	男人的	梦境	已更改	.

当灵魂消亡后，男人的梦想也随之改变。

[ðə; ði] ['feri] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [keɪm] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	fairy	children	of	his	youth	came	no	more	to	play	with	him	and	his
这	仙女	孩子们	的	他的	青年	来了	不	更多的	到	玩	和	他	和	他的

['vɪʒənz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][lændz] [ber] [ænd; ənd] ['desələt] ,

visions	were	of	lands	bare	and	desolate	,
愿景	是	的	土地	裸	和	荒凉	,

他童年时那些仙子般的孩子们不再来和他玩耍，他的幻象中只剩下荒凉贫瘠的土地。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['rɑ:ks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gri:n] [tri:z] ; [ænd; ənd]['sændi] ,

with	great	rocks	instead	of	green	trees	;	and	sandy	,
和	伟大的	岩石	反而	的	绿色的	树木	;	和	沙	,

到处都是巨石，而不是绿树；而且是沙质的，

[draɪ][ænd; ənd]['ærɪd] [pleɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [braɪt] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

dry	and	arid	plains	instead	of	bright	grass	and	flowers	.
干燥	和	干旱	平原	反而	的	明亮的	草	和	花朵	.

取而代之的是干燥贫瘠的平原，而不是绿草茵茵、鲜花盛开的景象。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʃoʊn] ['faɪəri] [veɪnz] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪn][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiləs] [sʌn]

But	out	of	the	rocks	shone	fiery	veins	of	virgin	gold	and	the	pitiless	sun
但	出去	的	这	岩石	闪耀	火热	静脉	的	处女	金子	和	这	无情	太阳

[ðæt] [draɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [rɪ'flektɪd] ['kaʊntləs] ['smɔ:lər] [sʌnz] [ʌv; əv] [ʌn'tʌtʃt] ['daiəmənds] .

that	dried	the	plain	reflected	countless	smaller	suns	of	untouched	diamonds	.
那	干燥	这	清楚的	反映	无数	较小的	太阳	的	未受触碰	钻石	.

但岩石中闪耀着原始金矿的炽热矿脉，无情的太阳晒干了平原，反射出无数未经雕琢的钻石，如同无数个小太阳。

['hɪðər] [ɪn] [dri:mz] [keɪm] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [soʊl] .

Hither	in	dreams	came	often	the	man	with	the	dead	soul	.
这里	在	梦境	来了	经常	这	男人	和	这	死的	灵魂	.

梦中，常有那个灵魂已死的人来到这里。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	years	passed	and	the	man	realized	with	his	mortal	eyes	the	full	of	his
这	年	通过了	和	这	男人	已实现	和	他的	凡人	眼睛	这	满的	的	他的

[dri:mz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['mɔ:rt(ə)l] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] .

dreams	and	touched	mortal	foot	to	the	desert	that	now	was	all	his	own	.
梦境	和	感动	凡人	脚	到	这	沙漠	那	现在	曾是	全部	他的	自己的	.

岁月流逝，这个人用他凡人的双眼实现了他所有的梦想，他凡人的双脚踏上了这片如今完全属于他的沙漠。

['griːdɪli] [hiː; hi] [pɪkt] [ænd; ənd] [dʌg] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['bɑːdi] [kraɪd] " [ɪ'nʌf] .

Greedily	he	picked	and	dug	till	his	weary	body	cried	"	enough	.
贪婪地	他	挑选	和	挖	直到	他的	厌倦	身体	哭	"	足够的	.

他贪婪地采摘、挖掘，直到疲惫的身体喊出“够了”。

" [ðen] ['oʊnli][hiː; hi][left] , [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [kʊd; kəd][dɪg][noʊ] [mɔːr] .

"	Then	only	he	left	,	when	his	strength	could	dig	no	more	.
"	然后	仅有的	他	左边	,	什么时候	他的	力量	可以	挖	不	更多的	.

“直到他再也挖不动了，他才离开。”

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv]

So	he	began	to	live
所以	他	开始	到	居住

于是他开始生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[mɔːr] ['iːvəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['paʊər] [ʌv; əv] [welθ] ;

more	evilly	because	of	his	new	power	of	wealth	;
更多的	邪恶地	因为	的	他的	新的	力量	的	财富	;

因为他获得了新的财富权力，所以更加邪恶；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz]['fɑːrðər][ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

and	his	soul	was	farther	than	ever	from	resurrection	.
和	他的	灵魂	曾是	更远	比	曾经	从	复活	.

他的灵魂离复活比以往任何时候都更加遥远。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [soʊl] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Now	it	happened	that	the	man	with	the	dead	soul	soon	found	that	he	had
现在	它	发生	那	这	男人	和	这	死的	灵魂	很快	成立	那	他	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lepər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

become	a	leper	because	of	his	sins	,
变得	一个	麻风病人	因为	的	他的	罪孽	,

后来，这个灵魂已死的人很快发现自己因为罪孽深重而变成了麻风病人。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][geɪnz][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] .

and	so	with	all	his	gains	was	driven	from	among	men	.
和	所以	和	全部	他的	收益	曾是	驱动	从	之中	男人	.

于是，他带着所有成就被逐出了人群。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][goʊld] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd]

He	went	back	to	the	desert	and	watched	the	gold	veins	in	the	rocks	and
他	去	后退	到	这	沙漠	和	观看	这	金子	静脉	在	这	岩石	和

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] ,

the	shining	of	the	diamonds	,
这	灼灼	的	这	钻石	,

他回到沙漠，观察岩石中的金脉和闪闪发光的钻石。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [mɔːr] [streŋθ] [tuː; tə][dɪg] .

all	the	time	hoping	for	more	strength	to	dig	.
全部	这	时间	希望	为了	更多的	力量	到	挖	.

一直盼望着能有更多的力气去挖掘。

[bʌt; bət] [waɪl] ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['heɪtfl] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,

But	while	waiting	,	his	musings	turned	to	hateful	thoughts	of	all	his	kindred	,
但	尽管	等待	,	他的	沉思	转向	到	可恶	想法	的	全部	他的	亲属	,

但等待期间，他的思绪却转向了对所有同族的憎恨。

[ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] .

and	abhorrence	of	all	good	.
和	厌恶	的	全部	好的	.

憎恶一切美好事物。

[soʊ][hiː; hi] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌv] ['vɜːrtʃuː] ,

So	he	said	:	"	I	have	been	driven	from	among	men	because	they	love	virtue	,
所以	他	说	:	"	我	有	到过	驱动	从	之中	男人	因为	他们	爱	美德	,

所以他说："我被逐出人群，是因为他们喜爱美德，

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [gɑːd] , [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [lʌv] ['oʊnli]['iːv(ə)l] ;

henceforth	I	will	hate	it	;	because	they	loved	God	,	henceforth	I	will	love	only	evil	;
今后	我	将要	恨	它	;	因为	他们	喜爱	上帝	,	今后	我	将要	爱	仅有的	邪恶的	;

从此以后，我将憎恨它；因为他们爱上帝，从此以后，我将只爱邪恶；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [juːz][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tuː; tə][wɜːrk] ['mɜːrsi] , [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [juːz] [maɪn] [tuː; tə]

because	they	use	their	belongings	to	work	mercy	,	henceforth	I	will	use	mine	to
因为	他们	使用	他们的	财物	到	工作	怜悯	,	今后	我	将要	使用	矿	到

[ɪn'flɪkt] [rɪ'vendʒ] .

inflict	revenge	.
造成	复仇	.

因为他们用自己的财物行善，从今以后，我将用我的财物进行报复。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][men] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][men][hɑːrm] .

I	may	not	go	to	men	,	so	I	will	go	to	those	who	do	men	harm	.
我	可能	不是	去	到	男人	,	所以	我	将要	去	到	那些	WHO	做	男人	伤害	.

我可能不会去见男人，所以我将去见那些伤害男人的人。

" [soʊ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [soʊl] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] .

"	So	the	man	with	the	dead	soul	went	to	live	among	the	beasts	.
"	所以	这	男人	和	这	死的	灵魂	去	到	居住	之中	这	野兽	.

于是，那个灵魂已死的人就去和野兽们一起生活了。

[hiː; hi] [dwelt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	dwelt	for	a	long	time	in	the	forests	and	the	most	savage	of	the
他	居住	为了	一个	长的	时间	在	这	森林	和	这	最多	野蛮的	的	这

[bruːts] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] .

brutes	were	his	friends	.
野蛮人	是	他的	朋友们	.

他长期居住在森林里，最凶残的野兽都成了他的朋友。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] .

One	day	he	saw	a	hermit	at	the	door	of	his	cave	.
一	天	他	锯	一个	隐士	在	这	门	的	他的	洞穴	.

有一天，他看到一个隐士站在他的山洞门口。

" [haʊ] ['laɪvɪst] [ðaʊ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	livest	thou	here	?	"	he	asked	.
"	如何	活的	你	这里	?	"	他	问	.

他问道："你在这里过着怎样的生活？"

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔfɜːɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [huː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]

"	From	the	offerings	of	the	raven	who	brings	me	bread	and	the	wild
"	从	这	供品	的	这	乌鸦	WHO	带来	我	面包	和	这	荒野

[biːz] [huː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [biːsts] [huː] [kloʊð] [ˌem 'iː] ,

bees	who	give	it	sweetness	and	the	great	beasts	who	clothe	me	,
蜜蜂	WHO	给	它	甜味	和	这	伟大的	野兽	WHO	衣服	我	,

"从为我带来面包的乌鸦，到赋予面包甜蜜的野蜂，再到为我提供衣物的巨兽，

" ['ænsər] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

"	answered	the	hermit	.
"	回答	这	隐士	.

"隐士回答道。"

[ðen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [soʊl] [left] [ðə; ði] [biːsts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪd] [gʊd] [ænd; ənd]

Then	the	man	with	the	dead	soul	left	the	beasts	because	they	did	good	and
然后	这	男人	和	这	死的	灵魂	左边	这	野兽	因为	他们	做过	好的	和

[wɜːr; wər][ˈmɜːrsɪf(ə)l] .

were	merciful	.
是	仁慈	.

于是，那个灵魂已死的人离开了野兽，因为它们行善且仁慈。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [met] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ɪts] [wɪŋz]

Out	of	the	forest	the	North	Wind	met	the	man	and	tossed	him	upon	its	wings
出去	的	这	森林	这	北	风	遇见	这	男人	和	抛掷	他	之上	它是	翅膀

[ænd; ənd] [ˈbʌfitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	buffeted	him	and
和	颠簸	他	和

北风从森林中迎面而来，将那人卷上翅膀，拍打着他，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tʃɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] .

chilled	him	to	the	marrow	.
冷藏	他	到	这	骨髓	.

让他冷到了骨髓。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [wʊd] [gɪv] [nʌn] .

In	vain	he	asked	for	mercy	,	the	North	Wind	would	give	none	.
在	徒劳	他	问	为了	怜悯	,	这	北	风	会	给	没有任何	.

他徒劳地祈求怜悯，北风不肯施以援手。

[hæf] [ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ðə; ði][mæn] [gɑːspt] —

Half	frozen	and	sore	with	blows	the	man	gasped	—
一半	冷冻	和	疮	和	打击	这	男人	倒吸一口气	—

男人浑身冰冷，伤痕累累，喘着粗气——

" - [tɪz] [wel] !

"	'	Tis	well	!
"	-	的	出色地	!

“很好！”

[aɪ] [wɪl] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaʊ] [gɪv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈiːv(ə)l] .

I	will	dwell	with	thee	for	thou	givest	nothing	but	evil	.
我	将要	住	和	你	为了	你	给予	没有什么	但	邪恶的	.

我将与你同住，因为你只会带来邪恶。

" [soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]

"	So	he	went	to	dwell	in	the	cave	of	the	North	Wind	and	the	chill	of
"	所以	他	去	到	住	在	这	洞穴	的	这	北	风	和	这	寒意	的

[ðə; ði] [ˈpɪtiləs] [koʊld][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [soʊl] .

the	pitiless	cold	was	good	to	him	on	account	of	his	dead	soul	.
这	无情	寒冷的	曾是	好的	到	他	在	帐户	的	他的	死的	灵魂	.

于是他去北风洞里居住，无情的寒冷对他来说是件好事，因为他的灵魂已经死了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdezərt] ,

One	day	he	saw	the	clouds	coming	,	headed	for	his	own	desert	,
一	天	他	锯	这	云	未来	,	标题	为了	他的	自己的	沙漠	,

有一天，他看到乌云密布，朝着他自己的沙漠而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['bæt(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]

and	the	North	Wind	went	to	meet	them	and	a	mighty	battle	took	place	in
和	这	北	风	去	到	见面	他们	和	一个	强大的	战斗	采取	地方	在

[ðə; ði] [er] ;

the	air	;
这	空气	;

于是北风迎面而来，空中爆发了一场激烈的战斗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktər] .

but	the	North	Wind	was	the	victor	.
但	这	北	风	曾是	这	胜利者	.

但最终北风取得了胜利。

[waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði] [tʃɪl] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [snoʊ]

White	on	the	ground	where	the	chill	had	flung	them	lay	the	clouds	in	snow
白色的	在	这	地面	在哪里	这	寒意	有	扔	他们	躺	这	云	在	雪

['krɪstl] ;

crystals	;
晶体	;

寒风将云朵吹散，地面上铺满了白色的雪晶；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [læft] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː]

and	the	man	laughed	his	joy	at	the	sight	of	the	ruin	—	for	he	knew
和	这	男人	笑了	他的	喜悦	在	这	视线	的	这	废墟	—	为了	他	知道

[ðæt] [ðə; ði] [reɪn] - [klaʊdz] [wʊd] [hæv; həv] [griːn] [hɪz; ɪz] ['dezərt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	the	rain	-	clouds	would	have	greened	his	desert	and	made	it	beautiful	.
那	这	雨	-	云	会	有	绿化	他的	沙漠	和	制成	它	美丽的	.

看到这片废墟，那人高兴地笑了——因为他知道，雨云会把他的沙漠变成绿色，让它变得美丽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [men] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

But	he	heard	the	men	who	cultivated	the	land	on	which	the	snow	had	fallen
但	他	听到	这	男人	WHO	栽培	这	土地	在	哪个	这	雪	有	倒下

[bles] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][krɑːps] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst]

bless	the	North	Wind	that	it	had	given	their	crops	protection	and	promised
保佑	这	北	风	那	它	有	给定	他们的	农作物	保护	和	承诺

['plenti] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt] .

plenty	to	the	fields	of	wheat	.
很多	到	这	字段	的	小麦	.

但他听到那些耕种被雪覆盖土地的人们感谢北风，因为它保护了他们的庄稼，并承诺给麦田带来丰收。

[ðen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [soʊl][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

Then	the	man	with	the	dead	soul	cursed	the	North	Wind	and	went	to
然后	这	男人	和	这	死的	灵魂	被诅咒的	这	北	风	和	去	到

[dwel] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

dwell	in	the	ocean	.
住	在	这	海洋	.

然后，那个拥有死魂的人诅咒了北风，前往大海居住。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ænd; ənd] ['deɪli] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

The	waters	bade	him	stay	and	daily	he	saw	their	work	of	evil	.
这	水	巴德	他	停留	和	日常的	他	锯	他们的	工作	的	邪恶的	.

河水示意他留下，他每天都能看到它们作恶的行径。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ded] [menz] [boʊnz] ['hwaɪtnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['treʒər] [ðə; ði]

Down	in	the	depths	dead	men's	bones	whitened	beside	the	wealth	of	treasure	the
向下	在	这	深度	死的	男士	骨头	漂白	旁	这	财富	的	宝藏	这

['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] [kleɪmd] .

ocean	had	claimed	.
海洋	有	声称	.

在海底深处，死者的骸骨与海洋吞噬的大量财宝一起变得泛白。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn] [dɪˈstrʌkʃn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

He	walked	along	the	bottom	for	years	exulting	in	destruction	before	he	came	to
他	步行	沿着	这	底部	为了	年	欣喜若狂	在	破坏	前	他	来了	到

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈstɔrmz] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪg] [weɪvz] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

the	surface	to	watch	the	storms	and	laugh	at	the	big	waves	eating	the	great
这	表面	到	手表	这	暴风雨	和	笑	在	这	大的	波浪	吃	这	伟大的

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

他沿着海底走了好几年，以毁灭为乐，然后来到水面观看风暴，嘲笑吞噬巨轮的巨浪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [briːz] [ˈbloʊɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [greɪt]

But	there	was	only	a	gentle	breeze	blowing	that	day	,	and	he	saw	great
但	那里	曾是	仅有的	一个	温和的	微风	吹	那	天	,	和	他	锯	伟大的

['ves(ə)lz]

vessels
船只

但那天只有微风吹拂，他看到了巨大的船只。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['treʒər] [ænd; ənd] [welθ] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['neɪʃ(ə)n] .

laden	with	treasure	and	wealth	passing	from	nation	to	nation	.
满载	和	宝藏	和	财富	通过	从	国家	到	国家	.

满载着财宝，在各国之间传递。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [pleɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [gʌlz]

He	saw	the	dolphins	play	over	the	bosom	of	the	waters	and	the	sea	-	gulls
他	锯	这	海豚	玩	超过	这	怀	的	这	水	和	这	海	-	海鸥

['hæpi] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [weɪvz] .

happy	to	ride	the	waves	.
快乐的	到	骑	这	波浪	.

他看到海豚在水面上嬉戏，海鸥快乐地乘着波浪飞翔。

[ðen] [əˈfɑːr][ɔːf][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] ['kɑːləmz] [wer] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [sʌn] [kept] ['wɜːrkɪŋ] ,

Then	afar	off	he	saw	the	bright	columns	where	all	day	long	the	sun	kept	working	,
然后	远方	离开	他	锯	这	明亮的	列	在哪里	全部	天	长的	这	太阳	保留	在职的	,

然后，他远远地看到了明亮的柱状物，那是太阳整天都在运转的地方。

['drɔːɪŋ] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]

drawing	moisture	to	the	sky	from	the	waters	to	spread	it	,	even	over	the
绘画	水分	到	这	天空	从	这	水	到	传播	它	,	甚至	超过	这

['mænz] ['bærən] ['dezərt] ,

man's	barren	desert	,
男人的	荒芜	沙漠	,

它从水中汲取水分，将其输送到天空，甚至覆盖到这片贫瘠的沙漠之上。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bluːm] .

to	make	it	bloom	.
到	制作	它	盛开	.

让它开花。

['kəːsiŋ] [əˈgen] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [soʊl] [left] [ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self]

Cursing	again	,	the	man	with	the	dead	soul	left	the	waters	and	buried	himself
咒骂	再次	,	这	男人	和	这	死的	灵魂	左边	这	水	和	埋葬	他自己

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

beneath	the	earth	,
下面	这	地球	,

那个灵魂已死的男人再次咒骂着，离开了水面，把自己埋入了地下。

[tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [dɑːrk] [keɪvz] [wer] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr] [saʊnd] [kʊd; kəd] [goʊ] .

to	hide	in	dark	caves	where	neither	light	nor	sound	could	go	.
到	隐藏	在	黑暗的	洞穴	在哪里	两者都不	光	也不	声音	可以	去	.

躲藏在光线和声音都无法到达的黑暗洞穴中。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gloʊwɜːrm] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː] [braɪt] .

But	a	glowworm	that	lived	in	the	cave	made	it	all	too	bright	.
但	一个	萤火虫	那	居住地	在	这	洞穴	制成	它	全部	也	明亮的	.

但是，洞穴里栖息的一只萤火虫让一切都变得太亮了。

[baɪ] [ɪts] ['læntərn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [mɪ'stɪriəs] ['fɔːrsɪz] ['wɜːrkɪŋ] .

By	its	lantern	he	saw	the	hidden	mysterious	forces	working	.
经过	它是	灯笼	他	锯	这	隐	神秘	力量	在职的	.

借着灯笼，他看到了隐藏的神秘力量在运作。

[θruː] ['taɪni] [pæðz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] [ræn] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt]

Through	tiny	paths	warmth	and	nourishment	ran	to	be	near	the	surface	that
通过	微小的	路径	温暖	和	营养	跑	到	是	靠近	这	表面	那

['beɪbi] [siːdz] [maɪt] ['dʒɜːrmɪneɪt] ,

baby	seeds	might	germinate	,
婴儿	种子	可能	发芽	,

温暖和养分通过细小的路径输送到地表附近，使幼小的种子能够发芽。

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [fɔːr; fər] ['mænz] ['benɪfɪt] .

live	and	flourish	for	man's	benefit	.
居住	和	繁荣	为了	男人的	益处	.

生存和繁荣是为了人类的利益。

[hiː; hi] [sɔː] [greɪt] ['fɔrists] [drɔː] [ðer; ðər] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	saw	great	forests	draw	their	strength	from	the	very	Earth	into	which	he
他	锯	伟大的	森林	画	他们的	力量	从	这	非常	地球	进入	哪个	他

[hæd; həd] ['bʌrəud] ,

had	burrowed	,
有	掘穴	,

他看到茂密的森林从他曾钻入的泥土中汲取力量，

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'gen] [ɪn] [deθ] ['ɪntuː] [ɪts] ['kaɪndli] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['kɑːrbən] [ænd; ənd]

to	fall	again	in	death	into	its	kindly	arms	and	so	to	change	into	carbon	and
到	落下	再次	在	死亡	进入	它是	亲切地	武器	和	所以	到	改变	进入	碳	和

[rɪ'meɪn] [stɔːrd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['mænz] ['fjuːtʃər] ['kʌmfərt] .

remain	stored	away	for	man's	future	comfort	.
保持	存储	离开	为了	男人的	未来	舒适	.

再次坠入死亡的怀抱，化为碳，储存起来，供人类未来享用。

[ðen] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [soʊl] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ɜːrθ] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

Then	the	man	with	the	dead	soul	could	live	in	earth	no	longer	,
然后	这	男人	和	这	死的	灵魂	可以	居住	在	地球	不	更长	,

这样，拥有死魂的人就再也无法在人间生存了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːsts] , [tuː; tə] [ðə; ði] [er] , [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

and	neither	could	he	go	to	the	beasts	,	to	the	air	,	or	to	the	waters	.
和	两者都不	可以	他	去	到	这	野兽	,	到	这	空气	,	或者	到	这	水	.

他既不能去往走兽那里，也不能去往天空，更不能去往水中。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['dezərt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	will	return	to	my	desert	,	"	he	said	,
"	我	将要	返回	到	我的	沙漠	,	"	他	说	,

“我将回到我的沙漠，”他说。

" [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['daiəmənds] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

"	for	there	is	more	of	evil	in	the	gold	and	diamonds	than	anywhere	else	.
"	为了	那里	是	更多的	的	邪恶的	在	这	金子	和	钻石	比	任何地方	别的	.

因为黄金和钻石中蕴含的邪恶比其他任何地方都多。

" [soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [wer] [ðə; ði][goʊld] [stɪl] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd]
" So he went back where the gold still shone from the veins in the cliffs and
" 所以 他 去 后退 在哪里 这 金子 仍然 闪耀 从 这 静脉 在 这 悬崖 和
[ðə; ði]['daiəmənds] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] [sʌn] ['reɪz] .
the diamonds twinkled in the pitiless sun rays .
这 钻石 闪烁 在 这 无情 太阳 射线 .

于是他回到了那里，那里悬崖上的矿脉中依然闪耀着黄金的光芒，钻石在无情的阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θroʊn] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd]
But a throne had been raised
但 一个 王座 有 到过 提高

但一座王座已经升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [sæt] [ˌðer'ɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]
on a hillock and a king sat thereon with a crown on his head and a
在 一个 岗 和 一个 国王 卫星 其上 和 一个 王冠 在 他的 头 和 一个
['traɪdnt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
trident in his hand .
三叉戟 在 他的 手 .

在一座小山丘上，一位国王坐在上面，头戴王冠，手中拿着三叉戟。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [huː] [ɪn'veɪd] [maɪ] ['dezərt] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" Who art thou who invadest my desert ? " asked the man .
" WHO 艺术 你 WHO 入侵者 我的 沙漠 ? " 问 这 男人 .

“你是谁，竟敢闯入我的沙漠？”那人问道。

" [ðaɪ] ['mæstər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Thy master , " answered the king .
" 你的 掌握 , " 回答 这 国王 .

“你的主人，”国王回答道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][maɪ]['mæstər] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" And who is my master ? " asked the man .
" 和 WHO 是 我的 掌握 ? " 问 这 男人 .

“我的主人是谁？”那人问道。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] . "
" The spirit of evil . "
" 这 精神 的 邪恶的 . "

“邪灵。”

" [ðen] [wʊd] [aɪ] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Then would I dwell with thee , " said the man .
" 然后 会 我 住 和 你 , " 说 这 男人 .

“那么我愿意与你同住，”那人说道。

" [ðaʊ] [hæst] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Thou hast served me well and thou art welcome , " said the king .
" 你 哈斯特 服务 我 出色地 和 你 艺术 欢迎 , " 说 这 国王 .

“你为我效力甚好，欢迎你回来。”国王说道。

" [bɪ'hoʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪！

" [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['traɪdnt] [ænd; ənd] ['diːmənz] ['piːpld] [ðə; ði] ['dezərt] .

"	He	stretched	forth	the	trident	and	demons	peopled	the	desert	.
"	他	拉伸	前进	这	三叉戟	和	恶魔	人	这	沙漠	.

他伸出三叉戟，恶魔便遍布沙漠。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] .

"	These	are	thy	companions	.
"	这些	是	你的	同伴	.

“这些是你的同伴。”

[ðaʊ] [ʃælt] [dwel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːrtʃər] ,

Thou	shalt	dwell	with	them	,	and	without	torture	,
你	应	住	和	他们	,	和	没有	酷刑	,

你将与他们同住，不受酷刑。

[ən'les] [ðaɪ] ['iːv(ə)l] [diːdz] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .

unless	thy	evil	deeds	be	turned	to	good	to	torture	me	.
除非	你的	邪恶的	契约	是	转向	到	好的	到	酷刑	我	.

除非你的恶行化为善行，以此来折磨我。

[noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [pæst] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [laɪf] ,

Know	that	thou	hast	passed	from	mortal	life	,
知道	那	你	哈斯特	通过了	从	凡人	生活	,

要知道你已经离开了尘世，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [diːdz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [maɪ]['feɪvər] .

and	thy	deeds	of	evil	have	brought	thee	my	favor	.
和	你的	契约	的	邪恶的	有	带来	你	我的	偏爱	.

你的恶行反而为你赢得了我的恩宠。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['riːpɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðaʊ] [hæz; həz] [soʊn] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ]

If	thou	hast	been	successful	in	reaping	the	evil	thou	has	sown	,	thou	shalt	be	my
如果	你	哈斯特	到过	成功的	在	收割	这	邪恶的	你	有	播种	,	你	应	是	我的

[frend] .

friend	.
朋友	.

如果你成功地收获了你所播下的恶果，你将成为我的朋友。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

But	know	that	for	every	good	thing	that	comes	from	it	,
但	知道	那	为了	每一个	好的	事物	那	来	从	它	,

但要知道，它带来的每一个好处，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [wɪps] [ʌv; əv] [s'kɔːpɪənz] .

thou	shalt	be	tortured	with	whips	of	scorpions	.
你	应	是	受折磨	和	鞭子	的	蝎子	.

你将被蝎子鞭折磨。

" [soʊ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [soʊl] [wɔːkt] [θruː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['diːmənz] [wɪð; wɪθ] [wɪps]

"	So	the	man	with	the	dead	soul	walked	through	rows	of	demons	with	whips
"	所以	这	男人	和	这	死的	灵魂	步行	通过	行	的	恶魔	和	鞭子

[ɪn][ðer; ðər][hændz] ;

in	their	hands	;
在	他们的	双手	;

于是，那个灵魂已死的人穿过一排排手持鞭子的恶魔；

[bʌt; bət][noʊ][ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] ,

but	no	arm	was	raised	to	strike	,
但	不	手臂	曾是	提高	到	罢工	,

但他并没有举起手臂攻击。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [fraʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

for	he	had	sown	his	evil	well	and	the	king	did	not	frown	on	him	.
为了	他	有	播种	他的	邪恶的	出色地	和	这	国王	做过	不是	皱眉	在	他	.

因为他作恶多端，国王却并未责备他。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪp] [ʌv; əv] [s'kɔːpɪənz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Then	one	day	a	single	whip	of	scorpions	fell	upon	his	shoulders	.
然后	一	天	一个	单身的	鞭	的	蝎子	跌倒	之上	他的	肩膀	.

有一天，一串蝎子落在了他的肩膀上。

[peɪn] - ['rækt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd]

Pain	-	racked	he	looked	at	the	king	and	saw	that	his	face	was	twisted
疼痛	-	架子	他	看起来	在	这	国王	和	锯	那	他的	脸	曾是	扭曲

[wɪð; wɪθ]['ægəni] :

with	agony	:
和	痛苦	:

他痛苦地望着国王，只见国王的脸因极度痛苦而扭曲：

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmwer] [æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd]

then	he	knew	that	somewhere	an	evil	deed	of	his	own	had
然后	他	知道	那	某处	一个	邪恶的	契据	的	他的	自己的	有

然后他意识到，在某个地方，他自己也做过一件恶事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd] .

been	turned	to	good	.
到过	转向	到	好的	.

已经转好。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [wɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ['mɜːrsɪləsli] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz]

And	even	while	he	looked	the	whips	began	to	fall	mercilessly	from	all	sides
和	甚至	尽管	他	看起来	这	鞭子	开始	到	落下	无情地	从	全部	侧面

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	the	king	,
和	这	国王	,

就在他注视的瞬间，鞭子无情地从四面八方落下，国王.....

['fræntɪk][wɪð; wɪθ]['ægəni] , [kraɪd] [aʊt] :

frantic	with	agony	,	cried	out	:
疯狂的	和	痛苦	,	哭	出去	:

他痛苦万分，歇斯底里地喊道：

" [ter; tɪ(ə)r][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] .

"	Tear	aside	the	veil	.
"	撕	旁边	这	面纱	.

揭开面纱。

[let] [hɪm; ɪm] [siː] .

Let	him	see	.
让	他	看	.

让他看看。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɪps] ['siːst] [tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [soʊl]

"	In	an	instant	the	whips	ceased	to	fall	and	the	man	with	the	dead	soul
"	在	一个	立即的	这	鞭子	停止	到	落下	和	这	男人	和	这	死的	灵魂

[sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

saw	all	the	Earth	before	him	—	and	understood	.
锯	全部	这	地球	前	他	—	和	理解	.

“鞭子瞬间停止落下，那个灵魂已死的人看到了眼前的整个地球——他明白了。”

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [sɔːt]

A	generation	had	passed	since	he	had	gone	,	but	his	keen	eye	sought
一个	一代	有	通过了	自从	他	有	已消失	,	但	他的	敏锐的	眼睛	寻求

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [welθ] .

and	found	his	wealth	.
和	成立	他的	财富	.

他去世后，一代人过去了，但他敏锐的眼光还是找到了他的财富。

[ðə; ðɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [gʊd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

The	finger	of	God	had	touched	it	and	behold	good	had	sprung	from
这	手指	的	上帝	有	感动	它	和	看哪	好的	有	弹簧	从

[ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .

it	everywhere	.
它	到处	.

上帝的手指触碰了它，看哪，美好事物从中涌现，遍及四方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ['tɛmpəlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['maɪti] [gɑːd] [wer] [ðə; ðɪ] [pʊr] [kʊd; kəd] ['wɜːrʃɪp] ;

It	was	building	temples	to	the	mighty	God	where	the	poor	could	worship	;
它	曾是	建筑	寺庙	到	这	强大的	上帝	在哪里	这	贫穷的	可以	崇拜	;

它建造供奉伟大上帝的庙宇，让穷人也能敬拜；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [heitid] [krɔːs] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wer'evər] [hiː; hi] [lʊkt] ,

and	the	hated	Cross	met	his	eye	wherever	he	looked	,
和	这	憎恨	叉	遇见	他的	眼睛	无论	他	看起来	,

无论他看向哪里，都能看到他憎恨的十字架。

['dæzlɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] .

dazzling	his	vision	and	blinding	him	with	its	light	.
耀眼的	他的	想象	和	失明	他	和	它是	光	.

耀眼的光芒刺得他睁不开眼。

[wer'evər] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑːd][glaidid][ðə; ðɪ] [gʊd] [keɪm] [fɔːrθ] ; [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [wɜːr; wər]

Wherever	the	Finger	of	God	glided	the	good	came	forth	;	the	hungry	were
无论	这	手指	的	上帝	滑翔	这	好的	来了	前进	;	这	饥饿的	是

['nʌrɪʃt] , [ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [kloʊðd] ,

nourished	,	the	naked	clothed	,
营养	,	这	裸	穿着衣服	,

上帝之手所到之处，皆有善报；饥饿者得饱足，赤身者得衣。

[ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] [wɔːmd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːθ] [priːtʃt] .

the	frozen	warmed	and	the	truth	preached	.
这	冷冻	温暖	和	这	真相	布道	.

冰天雪地暖和起来，真理得以宣扬。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] ['iːv(ə)l] ['evri] ['moʊmənt]

Before	him	was	the	good	growing	from	his	impotent	evil	every	moment
前	他	曾是	这	好的	生长	从	他的	阳痿	邪恶的	每一个	片刻

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;

and	multiplying	as	it	grew	;
和	乘法	作为	它	生长	;

在他面前，善每时每刻都在从他无能为力的恶行中滋生，并随着恶行的增长而倍增；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [haulz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃərd] ['diːmənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	behind	him	he	heard	the	howls	of	the	tortured	demons	and	the
和	在后面	他	他	听到	这	嚎叫	的	这	受折磨	恶魔	和	这

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hisiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪps] [ðæt] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæk] .

impatient	hisses	of	the	whips	that	hungered	for	his	back	.
不耐烦	嘶嘶声	的	这	鞭子	那	饥饿	为了	他的	后退	.

他身后传来受折磨的恶魔的嚎叫声，以及鞭子急切地抽打在他背上的嘶嘶声。

[ˈʃudəriŋ] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən]

Shuddering	**he**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**but**	**a**	**voice**	**ringing**	**on**	**the**	**air**	**made**	**him**	**open**
颤抖	他	关闭	他的	眼睛	,	但	一个	嗓音	铃声	在	这	空气	制成	他	打开

[ðem; ðəm] [əˈgen] .

them	**again**	**.**
他们	再次	.

他颤抖着闭上了眼睛，但空气中响起的声音又让他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [jet] [pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [sɪnˈserəti]

The	**voice**	**was**	**strangely**	**like**	**his**	**own**	**,**	**yet**	**purified**	**and**	**sweet**	**with**	**sincerity**
这	嗓音	曾是	奇怪的	喜欢	他的	自己的	,	然而	纯化	和	甜的	和	诚意

[ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] .

and	**goodness**	**.**
和	善良	.

那声音奇怪地像他自己的，却又纯净、甜美，充满了真诚和善良。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] " [ˌmɪzəˈreəri] ,

It	**was**	**singing**	**the**	**"**	**Miserere**	**,**
它	曾是	歌唱	这	"	求主垂怜	,

它在唱着“Miserere,

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [biːt] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːmənz] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈroʊz] .

"	**and**	**the**	**words**	**beat**	**him**	**backward**	**to**	**the**	**demons**	**as**	**they**	**arose**	**.**
"	和	这	字	打	他	落后	到	这	恶魔	作为	他们	出现	.

“这些话语像鞭子一样抽打着他，将他击退到升起的恶魔面前。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] ,

He	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**singer**	**,**
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	歌手	,

他瞥见了那位歌手，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][klæd][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpenəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv]

a	**young**	**man**	**clad**	**in**	**a**	**brown**	**habit**	**of**	**penance**	**with**	**the**	**cord**	**of**
一个	年轻的	男人	覆膜	在	一个	棕色的	习惯	的	忏悔	和	这	绳索	的

一个身穿棕色苦行僧服、腰系绳索的年轻人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[ˈpjʊrəti][gɜːrt][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

purity	**girt**	**about**	**him**	**.**
纯度	束	关于	他	.

他浑身散发着纯洁的气息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [soʊl] .

His	**eyes**	**looked**	**once**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**man**	**with**	**the**	**dead**	**soul**	**.**
他的	眼睛	看起来	一次	进入	这	眼睛	的	这	男人	和	这	死的	灵魂	.

他的目光与那个灵魂已死的男人的目光交汇了一次。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈlegəsi] [ʌv; əv] [heɪt]

They	**were**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**one**	**to**	**whom**	**he**	**had**	**left**	**his**	**legacy**	**of**	**hate**
他们	是	这	眼睛	的	这	一	到	谁	他	有	左边	他的	遗产	的	恨

[ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .

and	**wealth**	**and**	**evil**	**—**	**his**	**own**	**and**	**his**	**only**	**son**	**.**
和	财富	和	邪恶的	—	他的	自己的	和	他的	仅有的	儿子	.

那是他留给他仇恨、财富和邪恶遗产的那个人的眼睛——他自己的，也是他唯一的儿子。

[ˈʃudəriŋ] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [soʊl] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld]

Shuddering	**,**	**the**	**man**	**with**	**the**	**dead**	**soul**	**awoke**	**from**	**his**	**dream**	**,**	**and**	**behold**
颤抖	,	这	男人	和	这	死的	灵魂	醒来	从	他的	梦	,	和	看哪

,

,

,

那个灵魂已死的男人浑身颤抖地从梦中醒来，眼前的一幕是：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [wer] [ðə; ði][goʊld] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**was**	**lying**	**in**	**the**	**desert**	**where**	**the**	**gold**	**tempted**	**him**	**from**	**out**	**of**	**the**
他	曾是	说谎	在	这	沙漠	在哪里	这	金子	受诱惑	他	从	出去	的	这

[greɪt] [ˈrɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaiəmənds] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

great	**rocks**	**and**	**the**	**diamonds**	**shone**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
伟大的	岩石	和	这	钻石	闪耀	在	这	阳光	.

他躺在沙漠里，黄金从巨石中诱惑着他，钻石在阳光下闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

He	**looked**	**at**	**them**	**not**	**at**	**all**	**,**
他	看起来	在	他们	不是	在	全部	,

他根本没看他们一眼。

[bʌt; bət] [ˈstreɪtˌweɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wer] [gʊd] [men] [sæŋ] [ðə; ði] " [ˌmɪzəˈreəri] " [ænd; ənd]

but	**straightway**	**he**	**went**	**to**	**where**	**good**	**men**	**sang**	**the**	**"**	**Miserere**	**"**	**and**
但	立刻	他	去	到	在哪里	好的	男人	唱	这	"	求主垂怜	"	和

[wɜːr; wər][klæd][ɪn] [braʊn] [roʊbz] .

were	**clad**	**in**	**brown**	**robes**	**.**
是	覆膜	在	棕色的	长袍	.

但他径直去了那些身穿棕色长袍、唱着《求主垂怜经》的好人们所在的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] [soʊl] [liːpt] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

And	**as**	**he**	**went**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**his**	**dead**	**soul**	**leaped**	**in**	**the**	**joy**	**of**
和	作为	他	去	它	来了	到	经过	那	他的	死的	灵魂	跳跃	在	这	喜悦	的

[ə; eɪ] [nuː] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .

a	**new**	**resurrection**	**.**
一个	新的	复活	.

当他离去时，他死去的灵魂却因重生的喜悦而欢腾雀跃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑːlər]

THE	**AUTOBIOGRAPHY**	**OF**	**A**	**DOLLAR**
这	自传	的	一个	美元

一美元的自传

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]

Return	**to**	**Table**	**of**	**Contents**
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈrɪvər] ,

I	**was**	**born**	**in**	**a**	**beautiful**	**city**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**a**	**charming**	**river**	**,**
我	曾是	出生	在	一个	美丽的	城市	在	这	银行	的	一个	迷人	河	,

我出生在一个美丽的城市，它坐落在一条迷人河流的岸边。

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈneɪʃ(ə)n] .

the	**capital**	**of**	**a**	**great**	**nation**	**.**
这	首都	的	一个	伟大的	国家	.

一个伟大国家的首都。

[ˌʌn'laɪk] ['hjuːmənz] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [noʊ] ['tʃaɪldhʊd] ,

Unlike	**humans**	**,**	**I**	**can**	**remember**	**no**	**childhood**	**,**
与此不同	人类	,	我	能	记住	不	童年	,

与人类不同，我记不起童年的事。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiːɪz] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrmətɪv] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] [huːz]

though	**it**	**is**	**said**	**that**	**I**	**had**	**a**	**formative**	**period**	**in**	**the**	**care**	**of**	**artists**	**whose**
尽管	它	是	说	那	我	有	一个	形成期	时期	在	这	关心	的	艺术家	谁

[breɪnz] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [huːz] [hændz] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]

brains	**conceived**	**the**	**beauty**	**of**	**my**	**face**	**and**	**whose**	**hands**	**realized**	**the**	**glory**	**of**
大脑	构思	这	美丽	的	我的	脸	和	谁	双手	已实现	这	荣耀	的

[ðer; ðər] [driːmz] .

their	**dreams**	**.**
他们的	梦境	.

据说，我的成长时期是在艺术家们的悉心照料下度过的，他们的智慧塑造了我的容貌之美，他们的双手实现了他们梦想的辉煌。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][laɪn][ænd; ənd]['kʌlər]

But	**to**	**them**	**I**	**was**	**only**	**a**	**pretty**	**thing**	**of**	**paper**	**with**	**line**	**and**	**color**
但	到	他们	我	曾是	仅有的	一个	漂亮的	事物	的	纸	和	线	和	颜色

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	**it**	**.**
之上	它	.

但对他们来说，我只不过是一张漂亮的纸片，上面有线条和色彩而已。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [els] ,

They	**gave**	**me**	**nothing**	**else**	**,**
他们	给予	我	没有什么	别的	,

他们什么也没给我。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n]

and	**I**	**really**	**began**	**to**	**live**	**only**	**when**	**some**	**one**	**representing**	**the**	**Great**	**Nation**
和	我	真的	开始	到	居住	仅有的	什么时候	一些	一	代表	这	伟大的	国家

[stæmpt] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

stamped	**a**	**seal**	**upon**	**me**	**.**
盖章	一个	海豹	之上	我	.

只有当代表伟大国家的某个人在我身上盖上印章时，我才真正开始生活。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['blʌdləs] [θɪŋ] , [jet] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

Though	**a**	**bloodless**	**thing**	**,**	**yet**	**I**	**felt**	**a**	**throb**	**of**	**being**	**.**
尽管	一个	无血	事物	,	然而	我	毛毡	一个	搏动	的	存在	.

虽然它没有血肉，但我却感受到了一种存在的悸动。

[aɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] ['raɪətɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] .

I	**lived**	**,**	**and**	**the**	**joy**	**of**	**it**	**went**	**rioting**	**through**	**me**	**.**
我	居住地	,	和	这	喜悦	的	它	去	骚乱	通过	我	.

我活了下来，那种喜悦在我心中奔涌。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

I	**remember**	**that**	**at**	**first**	**I**	**was**	**confined**	**in**	**a**	**prison**	**,**
我	记住	那	在	第一的	我	曾是	受限	在	一个	监狱	,

我记得起初我被关在监狱里，

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [baɪ][æn; ən][ɪ'læstɪk][bænd] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [breɪk] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

bound	with	others	by	an	elastic	band	which	I	longed	to	break	that	I	might
边界	和	其他的	经过	一个	松紧带	乐队	哪个	我	渴望	到	休息	那	我	可能

[ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [hændz][ʌv; əv][men] [hu:] [lʊkt] ['lɔ:ŋɪŋli] [æt; ət][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði]

escape	to	the	welcoming	hands	of	men	who	looked	longingly	at	me	through	the
逃脱	到	这	欢迎	双手	的	男人	WHO	看起来	渴望地	在	我	通过	这

[ba:z] .

bars	.
酒吧	.

我和其他人被一根橡皮筋绑在一起，我渴望挣脱这根橡皮筋，逃到那些透过铁栏杆渴望地看着我的男人的怀抱中。

[bʌt; bət] [su:n] [wʌn] [sɪ'kjʊrd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] , [waɪd] [ænd; ənd] ['veri]

But	soon	one	secured	me	and	I	went	out	into	a	great	,	wide	and	very
但	很快	一	安全	我	和	我	去	出去	进入	一个	伟大的	,	宽的	和	非常

['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] .

beautiful	world	.
美丽的	世界	.

但很快我就被人抓住了，我进入了一个广阔无垠、非常美丽的世界。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

Of	the	first	months	of	my	life	I	can	remember	but	very	little	,
的	这	第一的	几个月	的	我的	生活	我	能	记住	但	非常	小的	,

我对自己出生后的头几个月几乎没有任何记忆，

['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃli] ['hæpi] [ɪn] ['si:ɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['du:ɪŋ] .

only	that	I	was	feverishly	happy	in	seeing	,	and	particularly	in	doing	.
仅有的	那	我	曾是	狂热地	快乐的	在	看到	,	和	特别	在	正在做	.

只是我看到这些景象时感到无比兴奋，尤其是我亲身经历这些时更是欣喜若狂。

[aɪ][wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ænd; ənd] [sɔ:t] ['æftər] .

I	was	petted	and	admired	and	sought	after	.
我	曾是	被宠爱	和	钦佩	和	寻求	后	.

我曾被宠爱、被欣赏、被追捧。

[aɪ] [went] ['evriwer] [ænd; ənd]

I	went	everywhere	and
我	去	到处	和

我到处都去了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[dɪd] ['evriθɪŋ] .

did	everything	.
做过	一切	.

什么都做了。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ][ˌpɑ:pju'lærəti] [ðæt] [sʌm; səm]['i:v(ə)n] ['bɑ:rtɚd] [ðer; ðər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə]

So	great	was	my	popularity	that	some	even	bartered	their	peace	of	mind	to
所以	伟大的	曾是	我的	人气	那	一些	甚至	以物易物	他们的	和平	的	头脑	到

[əb'teɪn] [ˌem 'i:] ,

obtain	me	,
获得	我	,

我的受欢迎程度如此之高，以至于有些人甚至不惜牺牲内心的平静来换取我。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [fɔ:rst] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][goʊ] , [ʃed] [terz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] .

and	others	,	forced	to	see	me	go	,	shed	tears	at	the	parting	.
和	其他的	,	强制	到	看	我	去	,	棚	眼泪	在	这	离别	.

其他人被迫目送我离开，在离别时流下了眼泪。

[sʌm; səm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] , ['æktʃuəli] [stoʊl] [ˌem 'iː] .

Some	**,**	**unable**	**to**	**have**	**me**	**go**	**to**	**them**	**otherwise**	**,**	**actually**	**stole**	**me**	**.**
一些	,	无法	到	有	我	去	到	他们	否则	,	实际上	偷窃	我	.

有些人因为无法让我去他们那里，竟然把我偷走了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ,

But	**all**	**the**	**time**	**I**	**cared**	**nothing**	**,**
但	全部	这	时间	我	关心	没有什么	,

但我始终毫不在乎。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] — ['meɪkɪŋ] [men] [smaɪl] [ænd; ənd] [læf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

for	**I**	**was**	**living**	**and**	**doing**	**—**	**making**	**men**	**smile**	**and**	**laugh**	**when**	**I**	**was**
为了	我	曾是	活的	和	正在做	—	制作	男人	微笑	和	笑	什么时候	我	曾是

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wiːp] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

with	**them**	**and**	**weep**	**when**	**I**	**went**	**away**	**.**
和	他们	和	哭泣	什么时候	我	去	离开	.

因为我活着，我做事——当我和人们在一起时，他们欢笑；当我离开时，他们哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ðeɪ] [læft] [ɔːr] [kraɪd] .

It	**was**	**all**	**the**	**same**	**to**	**me**	**whether**	**they**	**laughed**	**or**	**cried**	**.**
它	曾是	全部	这	相同的	到	我	无论	他们	笑了	或者	哭	.

他们笑还是哭，对我来说都一样。

[aɪ]['oʊnli] [lʌvd] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ]

I	**only**	**loved**	**the**	**power**	**that**	**was**	**in**	**me**	**to**	**make**	**them**	**do**	**it**	**and**	**I**
我	仅有的	喜爱	这	力量	那	曾是	在	我	到	制作	他们	做	它	和	我

[biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] ['lɪmɪt] .

believed	**that**	**the**	**power**	**was**	**without**	**limit**	**.**
相信	那	这	力量	曾是	没有	限制	.

我只喜欢自己拥有让他们这么做的力量，而且我相信这种力量是无限的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['bjuːti] .

I	**was**	**not**	**yet**	**a**	**year**	**old**	**when**	**I**	**began**	**to**	**lose**	**my**	**beauty**	**.**
我	曾是	不是	然而	一个	年	老的	什么时候	我	开始	到	失去	我的	美丽	.

我还没满一岁就开始失去美貌。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [wen] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd]

I	**noticed**	**it**	**first**	**when**	**I**	**fell**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**man**	**with**	**long**	**hair**	**and**
我	注意到	它	第一的	什么时候	我	跌倒	进入	这	双手	的	一个	男人	和	长的	头发	和

['pɔɪntɪd] [bɪrd] ,

pointed	**beard**	**,**
尖	胡须	,

我第一次注意到这一点，是当我落入一个长发尖须男人手中的时候。

[huː] [fraund] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [pʊr] , ['feɪdɪd] , ['dɜːrti] [θɪŋ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]

who	**frowned**	**at**	**me**	**and**	**said**	**:**	**"**	**You**	**poor**	**,**	**faded**	**,**	**dirty**	**thing**	**,**	**to**	**think**	**that**	**I**
WHO	皱眉	在	我	和	说	:	"	你	贫穷的	,	褪色	,	肮脏的	事物	,	到	思考	那	我

[meɪd] [juː; jʊ] !

made	**you**	**!**
制成	你	!

他皱着眉头看着我说："你这个可怜的、褪色的、肮脏的东西，竟然以为是我造就了你！"

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .

"	**But**	**I**	**did**	**not**	**care**	**.**
"	但	我	做过	不是	关心	.

但我不在乎。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː] .

He	**had**	**not**	**made**	**me**	**.**
他	有	不是	制成	我	.

他并没有创造我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

It	was	the	Great	Nation	.
它	曾是	这	伟大的	国家	.

这是一个伟大的国家。

['enihaʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [duː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Anyhow	I	could	still	do	things	and	make	even	him	long	for	me	.
无论如何	我	可以	仍然	做	事物	和	制作	甚至	他	长的	为了	我	.

无论如何，我仍然可以做一些事情，甚至让他渴望我。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

So	I	was	happy	.
所以	我	曾是	快乐的	.

所以我很高兴。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] [wen] [aɪ] [fɔːrmd] [maɪ][fɜːrst] [greɪt] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ]

I	was	one	year	and	a	half	old	when	I	formed	my	first	great	partnership	with
我	曾是	一	年	和	一个	一半	老的	什么时候	我	形成	我的	第一的	伟大的	合伙	和

['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ,

others	of	my	kind	,
其他的	的	我的	种类	,

我一岁半的时候，就和同类建立了第一个重要的伙伴关系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] :

and	it	came	about	like	this	:
和	它	来了	关于	喜欢	这	:

事情是这样的：

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	had	been	in	the	possession	of	a	poor	woman	who	had	guarded	me	for
我	有	到过	在	这	拥有	的	一个	贫穷的	女士	WHO	有	守卫	我	为了

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [smelɪŋ] [oʊld] [pɜːrs] ,

a	week	in	a	most	unpleasant	smelling	old	purse	,
一个	星期	在	一个	最多	令人不快的	闻起来	老的	钱包	,

我曾被一个贫穷的女人保管了一周，她把我放在一个散发着难闻气味的旧钱包里。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [neɪ] , [dɪ'mænd][ˌem 'iː] ,

when	I	heard	a	sharp	voice	ask	for	me	—	nay	,	demand	me	,
什么时候	我	听到	一个	锋利的	嗓音	问	为了	我	—	不	,	要求	我	,

当我听到一个尖锐的声音要我——不，是命令我——

[ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiən] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] [hoʊm]

and	couple	the	demand	with	a	threat	that	my	guardian	should	lose	her	home
和	夫妻	这	要求	和	一个	威胁	那	我的	监护人	应该	失去	她	家

[wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'mænd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

were	the	demand	refused	.
是	这	要求	拒绝	.

而且，她还威胁说，如果要求遭到拒绝，我的监护人就会失去住所。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər] , [aɪ] [hoʊpt] , [tuː; tə] ['betər] ['kwɔːrtərz] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['sædli]

I	was	given	over	,	I	hoped	,	to	better	quarters	,	but	in	this	I	was	sadly
我	曾是	给定	超过	,	我	希望	,	到	更好的	四分之一	,	但	在	这	我	曾是	令人遗憾的是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

disappointed	,
失望的	,

我原本希望被安排到更好的住处，但结果却令我非常失望。

[fɔːr; fər][maɪ] [nuː] ['oʊnər]

for	my	new	owner
为了	我的	新的	所有者

致我的新主人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[kən'faɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [ɪl] - ['feɪvərd] [bɑːks] [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [laɪk] [maɪ'self]
confined me in a strong but ill - favored box where thousands like myself
受限 我 在 一个 强的 但 患病的 - 受青睐 盒子 在哪里 数千 喜欢 我
[wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['moʊldi] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,
were growing mouldy and wrinkled ,
是 生长 发霉的 和 皱 ,

把我关进一个坚固但却简陋的盒子里，成千上万个像我一样的人在那里发霉、起皱。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
away from the light of day .
离开 从 这 光 的 天 .

远离日光。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['kaʊntɪd] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt]
Sometimes we were released at night to be carefully counted by candle - light
有时 我们 是 发布 在 夜晚 到 是 小心 计数 经过 蜡烛 - 光
, [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
, but that was all .
, 但 那 曾是 全部 .

有时我们会在夜里被释放，然后在烛光下被仔细清点人数，仅此而已。

[ðʌs] [wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [tə'geðər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] ,
Thus we who were imprisoned together formed a partnership ,
因此 我们 WHO 是 被监禁 一起 形成 一个 合伙 ,

因此，我们这些一同被囚禁的人结成了伙伴关系。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friː] [ɑːr'selvz] .
but even then we were not strong enough to free ourselves .
但 甚至 然后 我们 是 不是 强的 足够的 到 自由的 我们自己 .

但即便如此，我们仍然没有足够的力量挣脱束缚。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn] ,
One night the box was opened with a snap and I saw the thin ,
一 夜晚 这 盒子 曾是 打开 和 一个 折断 和 我 锯 这 薄的 ,

一天晚上，盒子突然被啪的一声打开了，我看到了那根细长的线，

[peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][juː 'es] .
pale face of my master looking down at us .
苍白 脸 的 我的 掌握 寻找 向下 在 我们 .

主人脸色苍白地俯视着我们。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌjuː 'es]
He selected me and ninety - nine of my companions and placed us
他 已选 我 和 九十 - 九 的 我的 同伴 和 放置 我们
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːks] .
outside the box .
外部 这 盒子 .

他选中了我和我的九十九位同伴，把我们放在箱子外面。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" There's the money , " he said , " as I told you .
" 有 这 钱 , " 他 说 , " 作为 我 讲述 你 .

“钱就在这里，”他说，“就像我告诉过你的那样。”

[its] [ɔːl] [jɔːrz] .
It's all yours .
它是 全部 你的 .

都是你的了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ?

Are	you	satisfied	now	?
是	你	使满意	现在	?

你现在满意了吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [set] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	I	looked	across	the	table	at	a	young	girl	with	a	white	,	set	face	that	was
"	我	看起来	穿过	这	桌子	在	一个	年轻的	女孩	和	一个	白色的	,	放	脸	那	曾是

['veri] ,

very	,
非常	,

“我看向桌子对面一个年轻女孩，她脸色苍白，表情僵硬，非常……”

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

very	beautiful	.
非常	美丽的	.

很漂亮。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	If	you	want	it	why	don't	you	take	it	?
"	如果	你	想	它	为什么	不	你	拿	它	?

“如果你想要，为什么不拿走呢？”

" [hiː; hi] [snaːrld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	snarled	at	her	.
"	他	纠缠	在	她	.

他冲她咆哮道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	can	tell	you	again	that	there	is	nothing	else	for	you	.
"	我	能	告诉	你	再次	那	那里	是	没有什么	别的	为了	你	.

我可以再次告诉你，你没有别的选择。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .

"	The	girl	had	something	in	her	hand	that	I	saw	.
"	这	女孩	有	某物	在	她	手	那	我	锯	.

我看到那个女孩手里拿着什么东西。

[aɪ] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] .

I	see	more	than	most	men	.
我	看	更多的	比	最多	男人	.

我看得比大多数男人都多。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɔɪz] [ænd; ənd][spɪt][ə; eɪ] [fleɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	thing	she	had	made	a	sharp	noise	and	spit	a	flame	at	him	.
这	事物	她	有	制成	一个	锋利的	噪音	和	吐	一个	火焰	在	他	.

她手里的东西发出了一声尖锐的响声，并向他喷出一团火焰。

[hiː; hi] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [red] [ænd; ənd][wɔːrm] [went] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .

He	fell	across	the	table	and	something	red	and	warm	went	all	over	me	.
他	跌倒	穿过	这	桌子	和	某物	红色的	和	温暖的	去	全部	超过	我	.

他倒在桌子上，一股红色的、温暖的东西溅了我一身。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] ,

I	began	to	be	unhappy	,
我	开始	到	是	不开心	,

我开始感到不开心，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

for	I	thought	I	saw	that	there	was	something	in	the	world	that	could	not	be
为了	我	想法	我	锯	那	那里	曾是	某物	在	这	世界	那	可以	不是	是

[bɔːt] .

bought	.
买	.

因为我似乎看到了世上有些东西是买不到的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

For	him	I	cared	nothing	.
为了	他	我	关心	没有什么	.

我对他毫不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] ['æftər][maɪ][træns'fɝːz, 'trænsfɝz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [juːst] [tuː; tə] [peɪ]

It	was	strange	that	after	my	transfers	I	was	at	last	used	to	pay
它	曾是	奇怪的	那	后	我的	转账	我	曾是	在	最后的	用过的	到	支付

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [traɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

the	judge	who	tried	the	girl	.
这	法官	WHO	尝试	这	女孩	.

奇怪的是，在我调任之后，我最终竟然要向审判那个女孩的法官支付费用。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['pɑːkɪt] [wen] [hiː; hi] ['sentənst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .

I	was	in	the	judge's	pocket	when	he	sentenced	her	to	death	.
我	曾是	在	这	法官的	口袋	什么时候	他	判刑	她	到	死亡	.

法官判她死刑时，我跟他沆瀣一气。

[hiː; hi] [sed] : " [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] .

He	said	:	"	May	the	Lord	have	mercy	on	your	soul	.
他	说	:	"	可能	这	主	有	怜悯	在	你的	灵魂	.

他说："愿主怜悯你的灵魂。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] , [fɔːr; fər][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] ,

But	I	knew	,	for	I	told	you	I	could	see	more	than	most	men	,
但	我	知道	,	为了	我	讲述	你	我	可以	看	更多的	比	最多	男人	,

但我知道，因为我告诉过你，我的视力比大多数男人都好。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːr][ɪn] [soʊlz] .

that	he	didn't	believe	in	the	Lord	or	in	souls	.
那	他	没有	相信	在	这	主	或者	在	灵魂	.

他既不相信上帝，也不相信灵魂。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [spend] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] — — ,

He	left	the	court	to	spend	me	at	a	—	—	,
他	左边	这	法庭	到	花费	我	在	一个	—	—	,

他离开法庭去——陪我。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [tʃeɪndʒ] .

but	I	think	that	I	will	not	mention	that	shameful	change	.
但	我	思考	那	我	将要	不是	提到	那	可耻	改变	.

但我认为我不会提及那件令人羞耻的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæŋmən] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	was	nothing	strange	about	my	falling	into	the	hangman	as	part	of	his
那里	曾是	没有什么	奇怪的	关于	我的	坠落	进入	这	刽子手	作为	部分	的	他的

[peɪ] .

pay	.
支付	.

我作为刽子手的报酬而落入他手中，这没什么奇怪的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wɜːrs] [hændz][ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] .

I	had	been	in	worse	hands	in	the	interim	.
我	有	到过	在	更糟	双手	在	这	临时	.

在此期间，我曾遭遇过更糟糕的情况。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][daɪ] .

I	saw	her	die	.
我	锯	她	死	.

我亲眼目睹了她的死亡。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [kɪld] ,

Not	a	word	did	she	say	about	the	man	she	killed	,
不是	一个	单词	做过	她	说	关于	这	男人	她	被杀	,

她对她杀死的那个男人只字未提。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

though	it	might	have	saved	her	to	tell	of	the	mock	marriage	and	the
尽管	它	可能	有	已保存	她	到	告诉	的	这	嘲笑	婚姻	和	这

['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] .

other	things	I	knew	she	could	reveal	.
其他	事物	我	知道	她	可以	揭示	.

虽然说出那场假结婚以及我知道她能透露的其他事情，或许能救她一命。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][daɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæn; ðən][biː; bi] [ʃeɪmd] .

She	thought	it	better	to	die	,	I	suppose	,	than	be	shamed	.
她	想法	它	更好的	到	死	,	我	认为	,	比	是	羞愧	.

我想，她觉得与其蒙羞，不如死了算了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ʌn'bɔːt] .

So	she	died	—	unbought	.
所以	她	死亡	—	未购买	.

所以她死了——无人买单。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

It	made	me	still	more	unhappy	to	think	of	it	at	all	.
它	制成	我	仍然	更多的	不开心	到	思考	的	它	在	全部	.

想到这件事就让我更加难过。

[ðə; ði][dɑːrk] [steɪn] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

The	dark	stain	never	left	me	,	but	I	cared	nothing	for	that	.
这	黑暗的	弄脏	绝不	左边	我	,	但	我	关心	没有什么	为了	那	.

那块黑色的污渍始终没有消失，但我毫不在意。

[wʌt] ['trʌbld] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]

What	troubled	was	that	I	knew	she	wanted	me	,	was	starving	for	what	I
什么	麻烦	曾是	那	我	知道	她	通缉	我	,	曾是	饥饿	为了	什么	我

[kʊd; kəd] [baɪ] ,

could	buy	,
可以	买	,

令我困扰的是，我知道她想要我，渴望我能给她的东西。

[bʌt; bət] [spɜːnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ˌem 'iː] .

but	spurned	me	and	died	rather	than	take	me	.
但	被拒绝	我	和	死亡	相当	比	拿	我	.

但他拒绝了我，宁愿死也不愿带走我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən][aɪ] [pə'zest] .

There	was	something	that	had	more	power	than	I	possessed	.
那里	曾是	某物	那	有	更多的	力量	比	我	拥有	.

有一种东西拥有比我更强大的力量。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [fər'get] ,

I	made	up	my	mind	to	forget	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	忘记	,

我下定决心要忘记，

[soʊ] [maɪ] [nekst] ['efərt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [aɪ] [hæd; həd] [jet] [meɪd] — [maɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ]

so	my	next	effort	was	the	greatest	I	had	yet	made	—	my	partnership	with
所以	我的	下一个	努力	曾是	这	最	我	有	然而	制成	—	我的	合伙	和

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

millions	of	others	.
百万	的	其他的	.

因此，我接下来的努力是我迄今为止最伟大的努力——与数百万其他人的合作。

[aɪ] ['trævld] [lɔːŋ] ['distənsiz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .

I	traveled	long	distances	over	and	over	again	.
我	旅行	长的	距离	超过	和	超过	再次	.

我曾多次长途跋涉。

[aɪ] [dʌg] [goʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [soʊ] [prə'duːst] ['ʌðər] [laɪk] [maɪ'self] .

I	dug	gold	from	the	earth	and	so	produced	others	like	myself	.
我	挖	金子	从	这	地球	和	所以	生产	其他的	喜欢	我	.

我从地里挖出了黄金，也因此造就了像我一样的人。

[aɪ] [bɪlt] ['reɪlrəʊdz] , ['skaɪˌskreɪpəz] , ['stiːmʃɪp] [ænd; ənd] [greɪt] ['pʌblɪk] [wɜːrks] .

I	built	railroads	,	skyscrapers	,	steamships	and	great	public	works	.
我	建造	铁路	,	摩天大楼	,	蒸汽船	和	伟大的	民众	作品	.

我修建了铁路、摩天大楼、轮船和大型公共工程。

[aɪ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [maɪ] ['paʊər] , ['ʌndər] [nuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['peɪpər]

I	disguised	myself	,	in	order	to	enhance	my	power	,	under	new	forms	of	paper
我	伪装	我	,	在	命令	到	提高	我的	力量	,	在下面	新的	表格	的	纸

[ænd; ənd] ['met(ə)l] ,

and	metal	,
和	金属	,

为了增强自身力量，我伪装成新型的纸张和金属。

[kɔɪn] , [dræft] , [tʃeks] , ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [noʊts] .

coin	,	drafts	,	checks	,	orders	and	notes	.
硬币	,	草稿	,	检查	,	订单	和	笔记	.

硬币、汇票、支票、订单和纸币。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['skersli] [nuː] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [steɪn]

Indeed	I	scarcely	knew	myself	when	I	returned	to	the	bill	with	the	red	stain
的确	我	几乎	知道	我	什么时候	我	返回	到	这	账单	和	这	红色的	弄脏

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

当我再次看到那张沾有红色污渍的账单时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[maɪ] ['pɑːrtnərz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [wʌn]

My	partners	were	nearly	all	with	us	one
我的	合作伙伴	是	几乎	全部	和	我们	一

我的合伙人几乎都和我们在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[deɪ] [wen] [ðə; ði] ['mæstər] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

day	when	the	master	came	in	with	a	man	and	pointed	us	out	to	him	.
天	什么时候	这	掌握	来了	在	和	一个	男人	和	尖	我们	出去	到	他	.

那天，师傅带着一个人进来，指着我们介绍给他。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	man	shook	his	head	.
这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['mæsɪv] [hed] , [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

It	was	a	great	,	massive	head	,	good	to	look	at	.
它	曾是	一个	伟大的	,	大量的	头	,	好的	到	看	在	.

那是一个巨大而漂亮的头颅，看起来很棒。

[maɪ]['mæstər] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .

My	master	talked	a	long	time	with	him	but	he	never	changed	.
我的	掌握	谈话	一个	长的	时间	和	他	但	他	绝不	已更改	.

我的师父和他谈了很久，但他始终没有改变。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	placed	a	great	roll	of	us	in	his	hand	.
然后	他	放置	一个	伟大的	卷	的	我们	在	他的	手	.

然后他把一大卷我们放在手里。

[hiː; hi] [θruː] [ˌjuː 'es] [daʊn] , [kɪkt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] .

He	threw	us	down	,	kicked	us	,	and	went	out	without	a	look	back	.
他	扔	我们	向下	,	踢	我们	,	和	去	出去	没有	一个	看	后退	.

他把我们摔倒在地，踢了我们一脚，然后头也不回地走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] ['evər] .

I	was	more	unhappy	than	ever	.
我	曾是	更多的	不开心	比	曾经	.

我比以往任何时候都更加不快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [spɜːnd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] .

He	had	spurned	me	,	though	I	knew	by	his	look	that	he	wanted	me	.
他	有	被拒绝	我	,	尽管	我	知道	经过	他的	看	那	他	通缉	我	.

虽然我从他的眼神中知道他想要我，但他却拒绝了我。

[aɪ] [felt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

I	felt	cursed	.
我	毛毡	被诅咒的	.

我觉得自己被诅咒了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['paʊər] [æt; ət][ɔːl] .

I	had	not	much	power	at	all	.
我	有	不是	很多	力量	在	全部	.

我当时几乎没有任何权力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] .

There	was	another	thing	I	could	not	buy	.
那里	曾是	其他	事物	我	可以	不是	买	.

还有一样东西我买不起。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːrs] [keɪm] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] .

But	a	curse	came	in	good	earnest	two	days	later	.
但	一个	诅咒	来了	在	好的	认真	二	天	之后	.

但两天后，诅咒却真正降临了。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] .

The	terror	of	that	has	never	left	me	.
这	恐怖	的	那	有	绝不	左边	我	.

那份恐惧从未离开过我。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][daɪ] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɔːr][hɪz; ɪz][gɑːd] .

I	saw	a	man	die	who	loved	me	better	than	his	honor	or	his	God	.
我	锯	一个	男人	死	WHO	喜爱	我	更好的	比	他的	荣誉	或者	他的	上帝	.

我亲眼目睹一个男人死去，他爱我胜过爱他的荣誉和上帝。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , ['daɪɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]

He	refused	,	dying	,	to	give	me	back	to	the	man	from	whom	he
他	拒绝	,	垂死	,	到	给	我	后退	到	这	男人	从	谁	他

[hæd; həd]['stoʊlən][ˌem ˈiː] .

had	stolen	me	.
有	被盗	我	.

他临终前拒绝将我归还给那个把我偷走的人。

[ðə; ði] [priːst] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] .

The	priest	who	stood	by	his	bed	implored	him	.
这	牧师	WHO	站立	经过	他的	床	恳求	他	.

站在他床边的牧师恳求他。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]

He	refused	and	the	priest	turned	from	him	without	saying	the	words
他	拒绝	和	这	牧师	转向	从	他	没有	说	这	字

[ʌv; əv][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .

of	absolution	.
的	赦免	.

他拒绝了，神父没有说赦罪的话就转身离开了。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪl] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hist] [ænd; ənd][spɪt][æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [krəʊkt]

When	the	chill	came	on	him	he	hissed	and	spit	at	us	,	and	croaked
什么时候	这	寒意	来了	在	他	他	嘶嘶作响	和	吐	在	我们	,	和	呱呱叫

[hɪz; ɪz] [kɜːrs] ,

his	curses	,
他的	诅咒	,

他感到一阵寒意袭来，便朝我们嘶嘶作响、吐口水，并发出沙哑的咒骂声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] ['ræt(ə)l] [kept] ['tʃoʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

but	the	death	rattle	kept	choking	them	back	into	him	,
但	这	死亡	嘎嘎作响	保留	窒息	他们	后退	进入	他	,

但临终前的喘息声却不断地将它们压回他的喉咙里。

['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['vɑːmɪt][ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tɪl] [hiː; hi]

only	to	have	him	vomit	them	into	our	faces	again	and	again	till	he
仅有的	到	有	他	呕吐	他们	进入	我们的	面孔	再次	和	再次	直到	他

[daɪd] .

died	.
死亡	.

结果他一次又一次地把它们吐到我们脸上，直到他死去。

[ðə; ði] [priːst] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	priest	came	back	and	looked	at	him	.
这	牧师	来了	后退	和	看起来	在	他	.

牧师回来后看了他一眼。

" [pʊr] [fuːl] !

"	Poor	fool	!
"	贫穷的	傻子	!

“可怜的傻瓜！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjənz] [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [sent]

"	he	said	to	him	,	but	to	me	and	my	companions	he	said	:	"	YOU	sent
"	他	说	到	他	,	但	到	我	和	我的	同伴	他	说	:	"	你	发送

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [hel] .

him	to	Hell	.
他	到	地狱	.

他对他说，但对我和我的同伴说：“你们把他送入了地狱。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][glæd] [ɪ'nʌf] .

What	**a**	**power**	**that**	**was**	**,**	**but**	**while**	**I**	**rejoiced**	**in**	**it**	**I**	**was**	**not**	**glad**	**enough**	**.**
什么	一个	力量	那	曾是	,	但	尽管	我	欣喜若狂	在	它	我	曾是	不是	高兴的	足够的	.

那是一种多么强大的力量啊！虽然我为此感到高兴，但我并不感到足够欣喜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**could**	**have**	**conquered**	**had**	**he**	**only**	**willed**	**it**	**.**
他	可以	有	征服	有	他	仅有的	意志	它	.

只要他愿意，他就能征服一切。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .

I	**knew**	**he**	**was**	**my**	**master**	**long**	**before**	**I**	**mastered**	**him**	**.**
我	知道	他	曾是	我的	掌握	长的	前	我	精通	他	.

在我征服他之前很久，我就知道他是我的主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['tʃɪldrən] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [bed] .

His	**dissipated**	**and**	**drunken**	**children**	**fought**	**for**	**us**	**beside**	**his**	**very**	**bed**	**.**
他的	消散	和	醉	孩子们	战斗	为了	我们	旁	他的	非常	床	.

他那些放荡不羁、醉醺醺的孩子们就在他的床边为我们争吵。

[aɪ][wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	**was**	**wrenched**	**from**	**one**	**hand**	**to**	**the**	**other**	**,**
我	曾是	扭动	从	一	手	到	这	其他	,

我被从一只手换到另一只手上，

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] [flɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ɑːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

falling	**upon**	**the**	**dirty**	**floor**	**to**	**be**	**trampled**	**on**	**again**	**and**	**again**	**.**
坠落	之上	这	肮脏的	地面	到	是	践踏	在	再次	和	再次	.

摔倒在肮脏的地板上，被人一次又一次地踩踏。

[wen] [ðə; ði] [faɪt] ['endɪd] [aɪ][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] ['fɪlθi] , [soʊ] [ðæt] , [pætʃt] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

When	**the**	**fight**	**ended**	**I**	**was**	**torn**	**and**	**filthy**	**,**	**so**	**that**	**,**	**patched**	**and**	**ugly**	**,**
什么时候	这	斗争	结束	我	曾是	撕裂	和	污秽	,	所以	那	,	已修补	和	丑陋的	,

战斗结束后，我浑身是伤，肮脏不堪，狼狈不堪。

[maɪ][nekst]['mæstər] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ;

my	**next**	**master**	**sent**	**me**	**back**	**to**	**the**	**great**	**capital**	**to**	**be**	**changed**	**;**
我的	下一个	掌握	发送	我	后退	到	这	伟大的	首都	到	是	已更改	;

我的下一任主人派我回到大都城去换岗；

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][wɜːrk] [ə'gen] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['bjuːti] .

to	**have**	**the**	**artists**	**work**	**again**	**on**	**me**	**and**	**restore**	**my**	**beauty**	**.**
到	有	这	艺术家	工作	再次	在	我	和	恢复	我的	美丽	.

让艺术家们再次为我修缮容颜，恢复我的美貌。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [bʌt; bət][noʊ]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [nuː] [laɪf] .

They	**did**	**it**	**well**	**,**	**but**	**no**	**artist**	**could**	**give**	**me**	**new**	**life**	**.**
他们	做过	它	出色地	,	但	不	艺术家	可以	给	我	新的	生活	.

他们做得很好，但没有哪个艺术家能给我带来新生。

[ə'gen] [aɪ] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Again	**I**	**went**	**forth**	**and**	**fell**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**good**	**man**	**.**
再次	我	去	前进	和	跌倒	进入	这	双手	的	一个	好的	男人	.

我又一次出门，落入了一位好人的手中。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

I	knew	he	was	good	when	I	heard	him	speak	to	me	and	to	those	who
我	知道	他	曾是	好的	什么时候	我	听到	他	说话	到	我	和	到	那些	WHO

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

were	with	me	.
是	和	我	.

我听他跟我以及跟我在一起的人说话时，就知道他是个好人。

" [gɑːd][hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

"	God	has	blessed	me	,	"	he	said	,	"	with	riches	and	knowledge	and
"	上帝	有	蒙福	我	,	"	他	说	,	"	和	财富	和	知识	和

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他说：“上帝赐予我财富、知识和力量。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['stuːərd] .

but	I	am	only	His	steward	.
但	我	是	仅有的	他的	管家	.

但我只是祂的管家。

[ðɪs] ['mʌni] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

This	money	like	all	the	rest	shall	be	spent	in	His	service	.
这	钱	喜欢	全部	这	休息	将	是	花费	在	他的	服务	.

这笔钱和其他所有钱一样，都将用于侍奉他。

" [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [aʊt] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	Then	we	were	sent	out	,	thousands	of	us	,	returning	again	and	again	,
"	然后	我们	是	发送	出去	,	数千	的	我们	,	返回	再次	和	再次	,

“然后我们被派出去，成千上万的人，一次又一次地返回。”

['splɪtɪŋ] ['ɪntuː] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ['pɑːrtiz] ,

splitting	into	great	and	small	parties	,
分裂	进入	伟大的	和	小的	各方	,

分裂成大小政党，

[bʌt; bət][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn] ['erəndz] [ʌv; əv]['mɜːrsi] .

but	all	coming	and	going	hither	and	thither	on	errands	of	mercy	.
但	全部	未来	和	去	这里	和	那里	在	跑腿	的	怜悯	.

但他们都是来来往往，执行着行善的任务。

[naʊ] [aɪ] [felt] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɪ'tɜːrn] .

Now	I	felt	my	love	of	doing	return	.
现在	我	毛毡	我的	爱	的	正在做	返回	.

现在我感觉自己又重新爱上了做事。

['nevər] [dɪd][aɪ] [naʊ] [siː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][draɪ] .

Never	did	I	now	see	a	tear	that	I	did	not	dry	.
绝不	做过	我	现在	看	一个	撕	那	我	做过	不是	干燥	.

我再也没有见过一滴眼泪是我没有擦干的。

['nevər] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [læf] ;

Never	did	I	hear	a	sigh	that	I	did	not	change	to	a	laugh	;
绝不	做过	我	听到	一个	叹	那	我	做过	不是	改变	到	一个	笑	;

我从未听到过一声叹息，而没有把它变成笑声；

['nevər] [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hiːl] ; ['nevər] [ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [suːð] ;

never	a	wound	that	I	did	not	heal	;	never	a	pain	that	I	did	not	soothe	;
绝不	一个	伤口	那	我	做过	不是	愈合	;	绝不	一个	疼痛	那	我	做过	不是	舒缓	;

没有我无法治愈的伤口；没有我无法抚慰的痛苦；

[nɔːr][ə; eɪ] [ker] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['laɪtn] .

nor	a	care	I	did	not	lighten	.
也不	一个	关心	我	做过	不是	减轻	.

我也从未为此担忧过。

[wer] [ðə; ðɪ] [sɪk] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [wer] [ðə; ðɪ] [pʊr] [wɜːr; wər] , [aɪ] [bɔːt]

Where	the	sick	were	found	,	I	visited	them	;	where	the	poor	were	,	I	bought
在哪里	这	生病的	是	成立	,	我	到访	他们	;	在哪里	这	贫穷的	是	,	我	买

[ðem; ðəm] [bred] .

them	bread	.
他们	面包	.

哪里有病人，我就去看望他们；哪里有穷人，我就给他们买面包。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dezərt] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Out	on	the	plains	and	in	the	desert	I	lifted	the	Cross	of	Hope	and	the
出去	在	这	平原	和	在	这	沙漠	我	抬起	这	叉	的	希望	和	这

['tʃælɪs] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Chalice	of	Salvation	.
圣杯	的	救恩	.

在平原和沙漠中，我高举希望的十字架和救赎的圣杯。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [aɪ] [sped] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] .

To	the	dying	I	sped	the	Minister	of	Pardon	.
到	这	垂死	我	加速	这	部长	的	赦免	.

我向垂死之人传达了赦免部长的指示。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ]

Into	the	darkness	and	the	shadow
进入	这	黑暗	和	这	阴影

进入黑暗和阴影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [sent] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [truːθ] , [tɪl] ,

of	death	I	sent	the	Light	of	love	and	hope	and	truth	,	till	,
的	死亡	我	发送	这	光	的	爱	和	希望	和	真相	,	直到	,

我从死亡中送去了爱、希望和真理之光，直到.....

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːdz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [aɪ][dɪd][ɪn][maɪ] ['mæstɚz] [neɪm] ,

rich	in	the	deeds	of	mercy	I	did	in	my	master's	name	,
富有的	在	这	契约	的	怜悯	我	做过	在	我的	硕士学位	姓名	,

我奉我主人的名义行了许多善事，积累了丰富的财富。

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['deθbed] — [hɪz; ɪz] [oʊn] .

I	felt	the	call	to	another	deathbed	—	his	own	.
我	毛毡	这	称呼	到	其他	临终	—	他的	自己的	.

我感到自己被召唤到另一张临终的床边——他自己的床边。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['ænsər]

I	saw	my	companions	flying	from	the	bounds	of	the	great	earth	to	answer
我	锯	我的	同伴	飞行	从	这	界限	的	这	伟大的	地球	到	回答

[ðə; ðɪ][kɔːl] .

the	call	.
这	称呼	.

我看见我的同伴们从大地的边缘飞来，响应召唤。

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [gʊd] [diːdz] [ðeɪ]

They	knew	he	needed	them	now	with	the	rich	interest	of	good	deeds	they
他们	知道	他	需要	他们	现在	和	这	富有的	兴趣	的	好的	契约	他们

[hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	won	for	him	.
有	韩元	为了	他	.

他们知道，他现在需要他们，因为他们为他做了许多好事，赢得了丰厚的利息。

[fæst] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

Fast	they	came	and	the	multitude	of	them	filled	him	with	wonder	.
快速地	他们	来了	和	这	民众	的	他们	已填	他	和	想知道	.

他们来得很快，人数众多，令他惊叹不已。

[ðə; ði] ['enəmi] [huː] [heitid] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

The	enemy	who	hated	him	pointed	to	them	in	derision	.
这	敌人	WHO	憎恨	他	尖	到	他们	在	嘲笑	.

憎恨他的敌人指着他们嘲笑。

" [goʊld] [baɪz] [hel] , [nɑːt] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [læft] ,

"	Gold	buys	hell	,	not	heaven	,	"	he	laughed	,
"	金子	购买	地狱	,	不是	天堂	,	"	他	笑了	,

“黄金买不到天堂，买不到地狱，”他笑着说。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ˌjuː 'es] .

but	we	stood	around	the	bed	and	the	enemy	could	not	pass	us	.
但	我们	站立	大约	这	床	和	这	敌人	可以	不是	经过	我们	.

但我们围在床边，敌人无法越过我们。

[ðen] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [diːdz] [wiː; wi][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

Then	we	,	and	deeds	we	did	for	him	at	his	command	,
然后	我们	,	和	契约	我们	做过	为了	他	在	他的	命令	,

然后是我们，以及我们奉他之命为他所做的一切，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [laɪk] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] ['ekəuiŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

began	to	pray	and	the	prayer	was	like	sweetest	music	echoing	against	the
开始	到	祈祷	和	这	祷告	曾是	喜欢	最甜美的	音乐	回声	反对	这

['veri] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

very	vault	of	heaven	;
非常	金库	的	天堂	;

开始祈祷，那祈祷声如同最甜美的音乐，在苍穹之上回荡；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [saʊndz] , [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɑːps] , [wɜːr; wər] [wɑːftid] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

and	other	sounds	,	like	the	gentle	tones	of	harps	,	were	wafted	over	us	,
和	其他	声音	,	喜欢	这	温和的	音调	的	竖琴	,	是	飘散	超过	我们	,

还有其他一些声音，比如竖琴柔和的琴声，飘荡在我们周围。

['swelɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [tɪl] [ɔːl] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔrgənz] ,

swelling	louder	and	louder	till	all	seemed	changed	to	a	thousand	organs	,
肿胀	更大声	和	更大声	直到	全部	似乎	已更改	到	一个	千	器官	,

声音越来越大，越来越响，直到仿佛变成了上千个器官。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [stɑːp] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪɪŋ] .

with	every	stop	attuned	to	the	praying	.
和	每一个	停止	协调的	到	这	祈祷	.

每一站都伴随着祈祷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][pɑːrts][ænd; ənd]['riːdʒənz] [wer] [wiː; wi]

They	were	the	voices	of	the	children	from	parts	and	regions	where	we
他们	是	这	声音	的	这	孩子们	从	部分	和	地区	在哪里	我们

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [krɔːs] .

had	lifted	the	Cross	.
有	抬起	这	叉	.

那是来自我们曾举起十字架的各个地区和地方的孩子们的声音。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['maɪti] ['mjuːzɪk] [tɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meləɾi] [ðə; ði]

One	by	one	they	joined	the	mighty	music	till	on	the	wings	of	the	melody	the
一	经过	一	他们	加入	这	强大的	音乐	直到	在	这	翅膀	的	这	旋律	这

['mæstər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'lɔːft] ,

master	was	borne	aloft	,
掌握	曾是	出生	高空	,

他们一个接一个地加入到这雄浑的音乐中，直到主人乘着旋律的翅膀飞向高空。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [æz; əz] [nuː] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] ['ædɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [streŋθ] .

higher	and	higher	as	new	voices	coming	added	of	their	strength	.
更高	和	更高	作为	新的	声音	未来	额外	的	他们的	力量	.

随着新声音的加入，声音越来越高，力量也越来越强。

[aɪ] [wɑːtʃt] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [stɪl] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [haɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ken]

I	watched	till	he	was	far	above	and	still	rising	to	heights	beyond	the	ken
我	观看	直到	他	曾是	远的	多于	和	仍然	上升	到	高度	超过	这	肯

[ʌv; əv] [driːmz] .

of	dreams	.
的	梦境	.

我目送他飞得远远的，而且还在不断上升，达到了连梦境都无法企及的高度。

[æn; ən] ['eɪndʒl] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

An	Angel	touched	me	.
一个	天使	感动	我	.

天使触碰了我。

" [biː; bi] [ðaʊ] [kliːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [goʊ] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrk] .

"	Be	thou	clean	,	"	he	said	,	"	and	go	,	I	charge	thee	,	to	thy	work	.
"	是	你	干净的	,	"	他	说	,	"	和	去	,	我	收费	你	,	到	你的	工作	.

“你要洁净自己，”他说，“然后去，我吩咐你，去做你的工作。”

[ðaɪ] ['mæstər] [ɪz] [nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

Thy	master	is	not	dead	,	but	only	begins	his	joy	.
你的	掌握	是	不是	死的	,	但	仅有的	开始	他的	喜悦	.

你的主人并没有死，他只是开始享受他的喜乐。

[waɪl] [taɪm] [ɪz] , [ðaʊ] [ʃælt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

While	time	is	,	thou	shalt	work	for	him	and
尽管	时间	是	,	你	应	工作	为了	他	和

趁着还有时间，你当为他效力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðaɪ] [diːdz] [ʌv; əv] [gʊd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

thy	deeds	of	good	shall	be	his	own	.
你的	契约	的	好的	将	是	他的	自己的	.

你的善行将归于他。

[wer'evər] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [let] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'raɪz] [ðæt] , ['ʌndər] [ɪts] ['ʃædoʊ] ,

Wherever	thou	shalt	go	let	the	Cross	arise	that	,	under	its	shadow	,
无论	你	应	去	让	这	叉	出现	那	,	在下面	它是	阴影	,

无论你走到哪里，都让十字架高高耸立，在它的荫庇下，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] ['gæðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [faɪnd] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd] [nuː] ['vɑːljəm] [tuː; tə]

the	children	may	gather	and	the	song	find	new	strength	and	new	volume	to
这	孩子们	可能	收集	和	这	歌曲	寻找	新的	力量	和	新的	体积	到

[lɪft] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [θroʊn] .

lift	him	nearer	and	nearer	the	Throne	.
举起	他	更近	和	更近	这	王座	.

孩子们可能会聚集在一起，歌声会重新焕发活力，更加响亮，将他一步步送上王座。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['riːəl] ['paʊər] ;
" So I am happy that I have learned my real power ;
" 所以 我 是 快乐的 那 我 有 学习 我的 真实的 力量 ;

所以我很高兴我已经认识到自己的真正力量;

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [ə'loʊn][ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
that I can do what alone is worth doing — for His sake .
那 我 能 做 什么 独自的 是 值得 正在做 — 为了 他的 清酒 .

我能做只有祂才值得做的事——为了祂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[lə] [breɪlɑːd] [diː] [lɑː] [mægdəlaɪn] [[wʌn]]
LE BRAILLARD DE LA MAGDELEINE [1]
LE 布莱拉德 德语洛杉矶 抹大拉 [1]

玛格德莱娜盲文[1]

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [frʌm; frəm] [ˌtædʊ'sæk] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [weɪvz]
THIS is the story that the old sailor from Tadousac told me when the waves
这 是 这 故事 那 这 老的 水手 从 塔杜萨克 讲述 我 什么时候 这 波浪
[wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] ,
were leaping ,
是 跳跃 ,

这是塔杜萨克那位老水手在波涛汹涌时给我讲的故事。

['snæpɪŋ] , [ænd; ənd] ['frɔːθɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,
snapping , and frothing at us from the St . Lawrence ,
啪啪 , 和 起泡 在 我们 从 这 英石 . 劳伦斯 ,

圣劳伦斯河上波涛汹涌，向我们咆哮。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] [roʊz] [ðə; ði]
and over the moan of the wind and the anger of the waters rose the
和 超过 这 呻吟 的 这 风 和 这 愤怒 的 这 水 玫瑰 这
[weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪlɑːd] [diː][lɑː] [mægdəlaɪn] .
wail of the Braillard de la Magdeleine .
哀号 的 这 布莱拉德 德 拉 抹大拉 .

在狂风的呜咽和汹涌的波涛声中，传来了布拉亚尔·德·拉·马格德莱娜的哀号。

" [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
" You hear him ?
" 你 听到 他 ?

你听到他说话了吗?

['evri] [stɔːrm] [hiː; hi] [kɔːlz] [soʊ] [laʊd] .
Every storm he calls so loud .
每一个 风暴 他 呼叫 所以 大声 .

他每次都大声呼喊风暴来临。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['beɪbi] [wen] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['sɑːroʊfl]
I think of my own baby when I hear him , always the same , always so sorrowful
我 思考 的 我的 自己的 婴儿 什么时候 我 听到 他 , 总是 这 相同的 , 总是 所以 悲伤
.
:
.

每次听到他的声音，我都会想起自己的孩子，总是那样，总是那么悲伤。

[pʊr] ['beɪbi] !
Poor baby !
贫穷的 婴儿 !

可怜的宝宝!

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] .
" Yes , it is a baby .
" 是的 , 它 是 一个 婴儿 .

“是的，是个婴儿。”

[ə'krɔːs] [ðer; ðər][juː; jʊ] [maɪt] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] ['dɑːkənz] ['evriθɪŋ] , ['jɑːndər] [tɔːrd] ['gæspi]
Across there you might see , but the storm darkens everything , yonder toward Gaspe
穿过 那里 你 可能 看 , 但 这 风暴 变暗 一切 , 远处 朝向 加斯佩
,
,
,

在那边你或许能看到，但暴风雨笼罩着一切，朝着加斯佩方向。

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [lɪvd] — [poʊv] - .
where the little mother lived — pauvre mêre .
在哪里 这 小的 母亲 居住地 — 穷人 - .

小母亲住的地方——pauvre mêre。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] —
She was only a child , innocent and good and happy , when he came —
她 曾是 仅有的 一个 孩子 , 清白的 和 好的 和 快乐的 , 什么时候 他 来了 —
[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ,
the great lord ,
这 伟大的 主 ,

她当时还是个孩子，天真善良又快乐，当他到来时——伟大的领主，

[ðə; ði][grænd] ['sɪ'njɜːr] , [frʌm; frəm] [fræns] — [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tuː; tə] [kə'bek]
the Grand Seigneur , from France — came with the Commandant to Quebec
这 盛大 领主 , 从 法国 — 来了 和 这 指挥官 到 魁北克
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌtædʊ'sæk] .
and then to Tadousac .
和 然后 到 塔杜萨克 .

来自法国的大领主随指挥官来到魁北克，然后又来到塔杜萨克。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
" She loved him ,
" 她 喜爱 他 ,

她爱他，

[lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fər'gɑːt] — [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — [fər'gɑːt][ðə; ði] [gʊd]
loved him and forgot — forgot her father and mother — forgot the good
喜爱 他 和 忘了 — 忘了 她 父亲 和 母亲 — 忘了 这 好的
[neɪm] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] — [fər'gɑːt][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] — [fər'gɑːt][ðə; ði]
name they gave her — forgot the innocence that made her beautiful — forgot the
姓名 他们 给予 她 — 忘了 这 无辜 那 制成 她 美丽的 — 忘了 这
[pjʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ,
pure Mother and the good God ,
纯的 母亲 和 这 好的 上帝 ,

她爱过他，却忘记了——忘记了她的父母——忘记了他们给她的好名字——忘记了让她美丽的纯真——忘记了纯洁的母亲和善良的上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

for	him	and	his	love	.
为了	他	和	他的	爱	.

为了他和他的爱。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kə'bek] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ɪn]

She	went	to	Quebec	with	him	,	but	the	Curé	had	not	blessed	them	in
她	去	到	魁北克	和	他	,	但	这	-	有	不是	蒙福	他们	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

她和他一起去了魁北克，但神父没有在教堂为他们祝福。

" [ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] .

"	Then	the	baby	came	.
"	然后	这	婴儿	来了	.

然后孩子出生了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi] [huː] [kraɪz] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

That	is	the	baby	who	cries	out	there	in	the	storm	.
那	是	这	婴儿	WHO	哭泣	出去	那里	在	这	风暴	.

那是暴风雨中啼哭的婴儿。

[ðə; ði][grænd] ['sɪˈnjɜːr] [kɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪs'greɪs]

The	Grand	Seigneur	killed	the	little	baby	,	killed	it	to	save	her	from	disgrace
这	盛大	领主	被杀	这	小的	婴儿	,	被杀	它	到	节省	她	从	耻辱

,

,

,

大领主杀死了那个小婴儿，为了保全她的名誉而杀了她。

[kɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kraɪz][ænd; ənd] [weilz] [aʊt][ðer; ðər] , [poʊv]

killed	it	without	baptism	,	and	it	cries	and	wails	out	there	,	pauvre
被杀	它	没有	洗礼	,	和	它	哭泣	和	哀嚎	出去	那里	,	穷人

['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] .

enfant	.
孩子	.

未经洗礼就杀死了它，它在外面哭泣哀嚎，可怜的孩子。

" [ðə; ði] ['mʌðər] ?

"	The	mother	?
"	这	母亲	?

“母亲？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

She	is	here	,	too	,	in	the	storm	.
她	是	这里	,	也	,	在	这	风暴	.

她也在这里，身处这场风暴之中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbi]

She	has	been	here	for	more	than	two	hundred	years	listening	to	her	baby
她	有	到过	这里	为了	更多的	比	二	百	年	聆听	到	她	婴儿

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

两百多年来，她一直在这里听着婴儿的哭声。

[pʊr] ['mʌðər] .

Poor	mother	.
贫穷的	母亲	.

可怜的母亲。

[ðə; ði]['beɪbi] [kɔːlz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

The	baby	calls	her	and	she	wanders	through	the	storm	to	find	him	.
这	婴儿	呼叫	她	和	她	漫游	通过	这	风暴	到	寻找	他	.

婴儿呼唤着她，她冒着暴风雨去找他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːz] , ['oʊnli] ['hiːrz] [hɪm; ɪm][kraɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][gɑːd] .

But	she	never	sees	,	only	hears	him	cry	for	her	—	and	God	.
但	她	绝不	看到	,	仅有的	听到	他	哭	为了	她	—	和	上帝	.

但她从未见过他，只听见他为她——以及上帝——哭泣。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [ðə; ði]['beɪbi][kraɪ] ,

Till	the	great	Day	of	Judgment	will	the	baby	cry	,
直到	这	伟大的	天	的	判断	将要	这	婴儿	哭	,

直到审判日，婴儿才会哭泣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [poʊv] - — [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] ,

and	she	—	pauvre	mêre	—	will	pay	the	price	of	her	sin	,
和	她	—	穷人	-	—	将要	支付	这	价格	的	她	罪	,

而她——可怜的母亲——将为她的罪孽付出代价。

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['empti] ['mʌðər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['mʌðər] [ɑːrmz] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt]

pay	it	out	of	her	empty	mother	heart	and	hungry	mother	arms	,	that	will	not
支付	它	出去	的	她	空的	母亲	心	和	饥饿的	母亲	武器	,	那	将要	不是

[biː; bi] [fɪld] .

be	filled	.
是	已填	.

那是她那颗空虚的母亲之心和饥渴的母亲之臂所付出的，而这永远无法被填满。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

You	hear	the	soft	wind	from	the	shore	battle	with	the	great	wind	from	the
你	听到	这	柔软的	风	从	这	支撑	战斗	和	这	伟大的	风	从	这

[gʌlf] ?

Gulf	?
海湾	?

你听到了来自海岸的微风与来自海湾的狂风交锋的声音吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [poʊv] - — [pər'hæps] .

Perhaps	it	is	she	,	pauvre	mêre	—	perhaps	.
也许	它	是	她	,	穷人	-	—	也许	.

也许是她，pauvre mêre——也许。

" [ðə; ði][grænd] ['sɪ'njɜːr] ?

"	The	Grand	Seigneur	?
"	这	盛大	领主	?

“大领主？”

[hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd] [ˌʌnrɪ'pentənt] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːdənd] .

He	never	comes	,	for	he	died	unrepentant	and	unpardoned	.
他	绝不	来	,	为了	他	死亡	不知悔改的	和	未获赦免	.

他永远不会来了，因为他死时毫无悔意，也没有得到赦免。

[ðə; ði][lɔːst][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hoʊp] .

The	lost	do	not	return	to	Earth	and	Hope	.
这	丢失的	做	不是	返回	到	地球	和	希望	.

迷失的人不会回到地球和希望之中。

[hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] .

He	never	comes	.
他	绝不	来	.

他从来不来。

['oʊnli][ðə; ði] ['mʌðər] [kʌmz] — [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [wiːps] [ænd; ənd] [siːks] , [ænd; ənd] ['hiːrz] [ðə; ði]

Only	the	mother	comes	—	the	mother	who	weeps	and	seeks	,	and	hears	the
仅有的	这	母亲	来	—	这	母亲	WHO	哭泣	和	寻找	,	和	听到	这

['beɪbi][kraɪ] .

baby	cry	.
婴儿	哭	.

只有母亲来了——那位哭泣着寻找，听到婴儿啼哭的母亲。

" ['futnəuts] :

"	FOOTNOTES	:
"	脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]

[	1	]	Near	the	mouth	of	the	St	.	Lawrence	can	be	heard	a	sound	like
[	1	]	靠近	这	嘴	的	这	英石	.	劳伦斯	能	是	听到	一个	声音	喜欢

['weɪlɪŋ] [wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] .

wailing	whenever	there	is	a	great	storm	.
哀嚎	每当	那里	是	一个	伟大的	风暴	.

[1]每当发生大风暴时，在圣劳伦斯河口附近都能听到像哀嚎一样的声音。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lə] [breɪlɑːd] [diː][lɑː] [mægdəlaɪn] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][toʊld]

The	people	call	it	Le	Braillard	de	la	Magdeleine	and	countless	tales	are	told
这	人们	称呼	它	乐	布莱拉德	德	拉	抹大拉	和	无数	故事	是	讲述

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

concerning	it	.
有关	它	.

人们称它为抹大拉的布莱亚尔，关于它流传着无数的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['dɛʃəmps]

THE	LEGEND	OF	DESCHAMPS
这	传奇	的	德尚

德尚的传奇

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[frʌm; frəm] [ˌtædʊ'sæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [leɪk] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn][ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] ['sægɪneɪ]

FROM	Tadousac	to	the	far	-	off	Lake	of	Saint	John	the	rock	-	bound	Saguenay
从	塔杜萨克	到	这	远的	-	离开	湖	的	圣	约翰	这	岩石	-	边界	萨格奈

[roʊlz] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['kʌntri] ,

rolls	through	a	mystic	country	,
卷	通过	一个	神秘	国家	,

从塔杜萨克到遥远的圣约翰湖，岩石嶙峋的萨格奈河蜿蜒流淌在一片神秘的土地上。

[sə'blaɪm] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃnz] , ['ledʒəndz][ænd; ənd][foʊk] - [lɔːr]

sublime	in	natural	beauty	,	and	alive	with	traditions	,	legends	and	folk	-	lore
升华	在	自然的	美丽	,	和	活	和	传统	,	传说	和	民间	-	知识

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	.
故事	.

这里自然风光秀丽，传统、传说和民间故事丰富多彩。

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['piːp(ə)l] [ɪts] [ʃɔːz] , ['fæntəm] [kə'nuːz] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]

Ghosts	of	the	past	people	its	shores	,	phantom	canoes	float	down	the	river	of
鬼魂	的	这	过去的	人们	它是	海岸	,	幻影	独木舟	漂浮	向下	这	河	的

['mɪstəri] ;

mystery	;
神秘	;

过去的幽灵栖息在河岸边，幽灵般的独木舟顺着神秘的河流漂流而下；

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] [truːp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['driːmərz] [kɔːl] ; ['treɪdərz] ,

and	disembodied	spirits	troop	back	to	earth	at	the	dreamer's	call	;	traders	,
和	无形的	烈酒	部队	后退	到	地球	在	这	梦想家的	称呼	;	交易员	,

[t'ræpəz] , ['soʊldʒərz] ,

trappers	,	soldiers	,
捕兽人	,	士兵	,

梦者的召唤让无形的灵魂纷纷重返人间；商人、猎人、士兵，

['wɪmɪn] [strɔːŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['vælər] , ['hɪroʊz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

women	strong	in	love	and	valor	,	heroes	in	the	long	ago	,
女性	强的	在	爱	和	勇气	,	英雄	在	这	长的	前	,

坚强勇敢、充满爱心的女性，古代的英雄

[ænd; ənd] ['seɪntli] ['miʃənəriz] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp]['mɔːrt(ə)l][laɪf] [ðæt] ['sævidʒiz] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz]

and	saintly	missionaries	offering	up	mortal	life	that	savages	may	know	the	Christian's
和	圣洁的	传教士	提供	向上	凡人	生活	那	野蛮人	可能	知道	这	基督徒的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

虔诚的传教士们献出凡人的生命，让野蛮人也能认识基督教的上帝。

['bjuːti] , ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] — ['mjuːzɪk][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

Beauty	,	mysticism	and	music	—	music	in	all	things	,
美丽	,	神秘主义	和	音乐	—	音乐	在	全部	事物	,

美、神秘主义和音乐——万物皆有音乐。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tʌŋ] ,

from	the	silver	flow	of	the	river	to	the	soft	notes	of	the	native's	tongue	,
从	这	银	流动	的	这	河	到	这	柔软的	笔记	的	这	本地人的	舌头	,

从河流银色的流水声到土著人柔和的语言，

[ænd; ənd] ['dɔmineitiŋ] [ɔːl] , ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] , [gɑːd] - [ɪm'plæntɪd] ['peɪtriətɪzəm] .

and	dominating	all	,	simple	faith	and	deep	-	rooted	,	God	-	implanted	patriotism	.
和	占据主导地位	全部	,	简单的	信仰	和	深的	-	根	,	上帝	-	植入式	爱国主义	.

而主导一切的，是单纯的信仰和根深蒂固、上帝赋予的爱国主义。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [frentʃ] ['kænədə] , [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['dɛʃəmps] [ðə; ði] ['træpər] , [ə; eɪ]

Such	was	French	Canada	,	the	adopted	country	of	Deschamps	the	trapper	,	a
这样的	曾是	法语	加拿大	,	这	已采用	国家	的	德尚	这	捕兽人	,	一个

['neɪtɪv] [ʌv; əv][oʊld] [fræns] ,

native	of	old	France	,
本国的	的	老的	法国	,

这就是法属加拿大，是来自古老法国的猎人德尚的第二故乡。

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ˌtædʊ'sæk] [waɪl] [kə'bek] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['sɪti] ; [ænd; ənd] ,

who	made	his	home	in	Tadousac	while	Quebec	was	yet	a	growing	city	;	and	,
WHO	制成	他的	家	在	塔杜萨克	尽管	魁北克	曾是	然而	一个	生长	城市	;	和	,

他定居在塔杜萨克，当时魁北克还是一座正在发展中的城市；而且，

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [tɔɪl] [ɔːr] ['hɑːrdʃɪp] ,

caring	nothing	for	toil	or	hardship	,
关怀	没有什么	为了	辛劳	或者	困境	,

丝毫不顾及辛劳和艰辛，

['grædʒuəli] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [mə'sjɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'baʊt]

gradually	grew	to	be	a	grand	monsieur	in	the	estimation	of	the	people	about
逐步地	生长	到	是	一个	盛大	先生	在	这	估算	的	这	人们	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在周围的人眼中，他逐渐成长为一位德高望重的先生。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wel] [ænd; ənd] , [wen] [wɔ:r] [keɪm] ,

He	loved	his	country	well	and	,	when	war	came	,
他	喜爱	他的	国家	出色地	和	,	什么时候	战争	来了	,

他深爱着自己的国家，当战争来临时，

[sent] [fɔ:rθ] [θri:] ['stɜ:rdi] [sʌnz] [tu:; tə] [help] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [foʊ] .

sent	forth	three	sturdy	sons	to	help	repel	the	British	foe	.
发送	前进	三	结实的	儿子们	到	帮助	击退	这	英国	敌人	.

派出三个身强力壮的儿子去帮助击退英国敌人。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [terz] [ðə; ði]['peɪtriət] [ʃed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][eɪdʒ]

Many	were	the	tears	the	patriot	shed	,	because	age
许多	是	这	眼泪	这	爱国者	棚	,	因为	年龄

这位爱国者流下了许多眼泪，因为岁月

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃoʊldɘ-ɪŋ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [ma:tʃiŋ] [hɪm'self] .

forbade	the	privilege	of	shouldering	musket	and	marching	himself	.
禁止	这	特权	的	肩部	滑膛枪	和	行军	他自己	.

禁止他亲自扛着火枪行军。

['wɪri] [mʌnθs] ['drægd] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] ['taɪdɪŋz] [keɪm] .

Weary	months	dragged	by	before	tidings	came	.
厌倦	几个月	拖拽	经过	前	消息	来了	.

漫长的几个月过去了，消息才终于传来。

[kə'bek] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

Quebec	had	fallen	.
魁北克	有	倒下	.

魁北克沦陷了。

[ðə; ði] ['gælənt] [ˌmɑ:nt'kɑ:m][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]

The	gallant	Montcalm	had	passed	through	the	Gate	of	Saint	John	to	a
这	英勇	蒙卡尔姆	有	通过了	通过	这	门	的	圣	约翰	到	一个

['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [rest] ,

hero's	rest	,
英雄们	休息	,

英勇的蒙卡尔姆穿过圣约翰门，长眠于英雄之巅。

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpərz] [sʌnz] [leɪ] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .

and	two	of	the	trapper's	sons	lay	dead	on	the	Plains	of	Abraham	.
和	二	的	这	捕兽人的	儿子们	躺	死的	在	这	平原	的	亚伯拉罕	.

猎人的两个儿子死在了亚伯拉罕平原上。

[ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] ['breɪvli] , [æz; əz] ['dɛʃəmps] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tu:; tə]

They	had	died	bravely	,	as	Deschamps	hoped	they	would	,	with	their	faces	to
他们	有	死亡	勇敢地	,	作为	德尚	希望	他们	会	,	和	他们的	面孔	到

[ðə; ði][foʊ] ,

the	foe	,
这	敌人	,

他们英勇牺牲，正如德尚所希望的那样，面朝敌人而死。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [æt; ət] [ˌtædʊ'sæk] .

and	with	a	whispered	message	of	love	to	the	old	father	at	Tadousac	.
和	和	一个	低声说道	信息	的	爱	到	这	老的	父亲	在	塔杜萨克	.

并向塔杜萨克的老父亲低声传递了爱的信息。

[ænd; ənd] ['pæskl] , [ðə; ði] [best] [bɪ'lʌvɪd] ?

And	Pascal	,	the	best	beloved	?
和	帕斯卡尔	,	这	最好的	心爱	?

还有帕斯卡，那位最受爱戴的?

['pæskl] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['treɪtər] !

Pascal	was	—	a	traitor	!
帕斯卡尔	曾是	—	一个	叛徒	!

帕斯卡是——叛徒!

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['dɛʃəmps] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] !

The	blood	of	Deschamps	in	the	veins	of	a	traitor	!
这	血	的	德尚	在	这	静脉	的	一个	叛徒	!

叛徒的血管里流淌着德尚的血液!

[waɪf] ,

Wife	,
妻子	,

妻子，

['dɔːtər] [ænd; ənd] ['gælənt] [sʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪvn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

daughter	and	gallant	sons	had	been	riven	from	him	by	death	and	the
女儿	和	英勇	儿子们	有	到过	裂隙	从	他	经过	死亡	和	这

['krɪstʃənz] [hoʊp] ['laɪtnd] [ðə; ði] ;

Christian's	hope	lightened	the	;
基督徒的	希望	轻度	这	;

女儿和英勇的儿子们因死神而与他分离，基督徒的希望照亮了这片土地;

['mɔːrnərz] [ˌdesə'leɪʃn] .

mourner's	desolation	.
哀悼者的	荒凉	.

哀悼者的悲痛。

[bʌt; bət] [dɪs'greɪs] !

But	disgrace	!
但	耻辱	!

真是耻辱!

['niːðər] [ɜːrθ] [nɔːr] ['hev(ə)n] [held] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

Neither	earth	nor	heaven	held	consolation	for	such	wrong	as	his	.
两者都不	地球	也不	天堂	握住	安慰	为了	这样的	错误的	作为	他的	.

对于他犯下的如此罪行，天地都无法给予他安慰。

['dɛʃəmps] [bruːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz][woʊ] ; [ə'loʊn][hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz]['ægəni] ,

Deschamps	brooded	on	his	woe	;	alone	he	endured	his	agony	,
德尚	沉思	在	他的	悲哀	;	独自的	他	忍受	他的	痛苦	,

德尚沉浸在悲痛之中；他独自承受着痛苦。

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] : " [fræns] !

giving	utterance	to	his	despair	in	the	words	:	"	France	!
给予	发声	到	他的	绝望	在	这	字	:	"	法国	!

他绝望地喊道："法国!

['pæskl] !

Pascal	!
帕斯卡尔	!

帕斯卡!

['treɪtər] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒!

" ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [lɪvd] [ɑːn] , [ə; eɪ]['siːnaɪl] [rek] , ['evər] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] [dɪ'fiːt] ,
" Years passed and the trapper lived on , a senile wreck , ever brooding on defeat ,
" 年 通过了 和 这 捕兽人 居住地 在 , 一个 衰老 破坏 , 曾经 沉思 在 击败 ,

“岁月流逝，猎人依然活着，但他已老态龙钟，终日沉浸在失败的阴影中。”

[ðen] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [fɪrs] [ɪn'vektɪv] .
then breaking into fierce invective .
然后 打破 进入 凶猛的 谩骂 .

然后开始激烈地辱骂。

['mɪzəri] [hæd; həd]['aɪsəleɪtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] ; [ðə; ði][grænd] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Misery had isolated him from his kind ; the grand monsieur was the
苦难 有 孤立 他 从 他的 种类 ; 这 盛大 先生 曾是 这
['rekluːs] [ʌv; əv] [ˌtædʊ'sæk] .
recluse of Tadousac .
隐士 的 塔杜萨克 .

苦难使他与同类隔绝；这位大先生成了塔杜萨克的隐士。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['kæbɪn][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] [hiː; hi]
One day he disappeared from his lonely cabin and no one knew whither he
一 天 他 消失 从 他的 孤独 舱 和 不 一 知道 往哪里去 他
[hæd; həd] [gɔːn] .
had gone .
有 已消失 .

有一天，他从他那间孤零零的小屋里消失了，没有人知道他去了哪里。

['triːz(ə)n] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [prɑː'sperəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekriənt] [sʌn] .
Treason had purchased prosperity for the recreant son .
叛国罪 有 购买 繁荣 为了 这 叛徒 儿子 .

叛国行为给这个背信弃义的儿子带来了财富。

[welθ] [ænd; ənd] ['ɔnəz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['hɔːti] ['wʊmən] [ʌv; əv]
Wealth and honors were his and an English wife , a haughty woman of
财富 和 荣誉 是 他的 和 一个 英语 妻子 , 一个 傲慢 女士 的
[hæf] - ['noʊb(ə)l]['fæməli] ,
half - noble family ,
一半 - 高贵 家庭 ,

他拥有财富和荣誉，还有一个英国妻子，一个出身半贵族、傲慢的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[huː] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .
who completed the work of alienation .
WHO 完全的 这 工作 的 异化 .

完成了异化工作的人。

['treɪtərəs] [diːd] , ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [reɪs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fər'gɑːtn] ,
Traitorous deed , kindred and race were all forgotten ,
叛徒 契据 , 亲属 和 种族 是 全部 被遗忘的 ,

叛国罪行、血缘关系和种族都被遗忘了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][æn; ən] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['revl]

and	when	the	joy	-	bells	rang	for	the	birth	of	an	heir	there	was	revel
和	什么时候	这	喜悦	-	铃铛	响铃	为了	这	出生	的	一个	继承人	那里	曾是	陶醉

[ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæskl] ['dɛʃəmps] .

in	the	magnificent	mansion	of	Pascal	Deschamps	.
在	这	壮丽	大厦	的	帕斯卡尔	德尚	.

当继承人诞生的喜讯响起时，帕斯卡尔·德尚的宏伟宅邸里一片欢腾。

" ['sʌmən] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðər] .

"	Summon	our	friends	,	"	said	the	happy	father	.
"	召唤	我们的	朋友们	,	"	说	这	快乐的	父亲	.

“把我们的朋友们叫来，”这位高兴的父亲说道。

" [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dɛʃəmps] !

"	A	son	to	the	house	of	Deschamps	!
"	一个	儿子	到	这	房子	的	德尚	!

“德尚家族的一位儿子！”

[let] [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [welθ] , ['paʊər] [ænd; ənd]

Let	his	baptism	be	celebrated	as	becomes	the	heir	of	wealth	,	power	and
让	他的	洗礼	是	著名	作为	变成	这	继承人	的	财富	,	力量	和

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

让他的洗礼像财富、权力和地位的继承人那样隆重举行。

" [soʊ] ['herəldz] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , ['meɪkɪŋ] [noʊn] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

"	So	heralds	went	forth	from	town	to	town	,	making	known	the	tidings	,
"	所以	使者	去	前进	从	镇	到	镇	,	制作	已知	这	消息	,

于是，传令官挨个城镇宣告这消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [bɔːr] [noʊ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['grænd͵saɪr][ɪn] [͵tædʊ'sæk] .

but	bore	no	message	to	the	lonely	grandsire	in	Tadousac	.
但	钻孔	不	信息	到	这	孤独	祖父	在	塔杜萨克	.

但并没有给塔杜萨克那位孤独的祖父带去任何消息。

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] ['lɪftɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['paɪəs] ['pesnts] , ['maɪndfl] [ʌv; əv]['pæs͵kælz] ['triːz(ə)n] .

"	The	curse	is	lifted	!	"	said	the	pious	peasants	,	mindful	of	Pascal's	treason	.
"	这	诅咒	是	抬起	!	"	说	这	虔诚的	农民	,	正念	的	帕斯卡的	叛国罪	.

“诅咒解除了！”虔诚的农民们说道，他们还记得帕斯卡的叛国罪行。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [læst] !

"	A	child	at	last	!
"	一个	孩子	在	最后的	!

“终于有个孩子了！”

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

The	good	God	has	forgiven	him	.
这	好的	上帝	有	已原谅	他	.

仁慈的上帝已经原谅了他。

" [frʌm; frəm] [kə'bek] [tuː; tə] - [keɪm] [soʊ] - [kɔːld] [frendz] , ['ɪŋglɪʃ] [huː] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [frentʃ] [huː] [heitid] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

"	From	Quebec	to	Malbaie	came	so	-	called	friends	,	English	who	despised	his	treachery	,	French	who	hated	his	name	,
"	从	魁北克	到	-	来了	所以	-	称为	朋友们	,	英语	WHO	被鄙视的	他的	背信弃义	,	法语	WHO	憎恨	他的	姓名	,

“从魁北克到马尔拜，所谓的‘朋友’来了，英国人鄙视他的背叛，法国人憎恨他的名字，

[bʌt; bət] ['kɔːtiːəz] [ɔːl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [æn; ən] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] , [æn; ən][eɪdʒd] ['træpər] , [͵ʌn'ʃɔːn] [ænd; ənd] ['rʌfli] [klæd] ,

but	courtiers	all	;	and	with	them	came	an	unbidden	guest	,	an	aged	trapper	,	unshorn	and	roughly	clad	,
但	朝臣	全部	;	和	和	他们	来了	一个	未邀请的	客人	,	一个	老年人	捕兽人	,	未剪毛	和	大致	覆膜	,

但都是朝臣；他们当中还有一位不速之客，是一位上了年纪的猎人，头发蓬乱，衣衫褴褛。

[huː] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ͵doʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['evər] : " [fræns] !

who	lurked	in	the	shadows	of	the	great	hall	,	and	whispered	ever	:	"	France	!
WHO	潜伏	在	这	阴影	的	这	伟大的	大厅	,	和	低声说道	曾经	:	"	法国	!

有人潜伏在大厅的阴影里，不停地低语：“法国！

['pæskl] !

Pascal	!
帕斯卡尔	!

帕斯卡！

['treɪtər] !

Traitor	!
叛徒	!

叛徒！

" ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['beɪbi] [er] , [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'trɪʃn] ['bjuːti]

"	Beautiful	as	an	angel	was	the	baby	heir	,	fair	with	the	patrician	beauty
"	美丽的	作为	一个	天使	曾是	这	婴儿	继承人	,	公平的	和	这	贵族	美丽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] ,

of	his	English	mother	,
的	他的	英语	母亲	,

“这个小继承人美得像个天使，继承了他英国母亲的贵族美貌。”

[strɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['træpərz] [dɪ'sendənt] .

strong	of	limb	as	befitted	the	trapper's	descendant	.
强的	的	肢	作为	合适的	这	捕兽人的	后裔	.

肢体强壮，不愧是猎人的后裔。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːmɪdʒ] [peɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] ,

Unconscious	of	the	homage	paid	him	,	he	slept	in	his	nurse's	arms	,
无意识	的	这	尊敬	有薪酬的	他	,	他	睡着了	在	他的	护士的	武器	,

他丝毫没有意识到人们对他的敬意，在护士的怀里睡着了。

[hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [roʊbz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

his	baptismal	robes	sweeping	the	floor	.
他的	洗礼	长袍	扫荡	这	地面	.

他的洗礼袍拖在地上。

" [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['feloʊ] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] ['spɑːnsər] .

"	A	sturdy	fellow	,	my	friends	,	"	said	his	laughing	sponsor	.
"	一个	结实的	同伴	,	我的	朋友们	,	"	说	他的	笑	赞助	.

“我的朋友们，他是个很强壮的小伙子，”他的赞助人笑着说。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɛʃəmps] .

"	An	English	Deschamps	.
"	一个	英语	德尚	.

“一位英国的德尚。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	87	]
"	[	页	-	]

[第 87 页]

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɛʃəmps] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [gests] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'siːt] .

"	An	English	Deschamps	!	"	cried	the	English	guests	,	pleased	with	the	conceit	.
"	一个	英语	德尚	!	"	哭	这	英语	客人	,	高兴	和	这	自负	.

“英国的德尚！”英国客人们惊呼道，对这个比喻感到十分满意。

" [lɔːŋ] [meɪ] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɪn'dʊr] . "

"	Long	may	his	line	endure	.	"
"	长的	可能	他的	线	忍受	.	"

愿他的血脉长存。

" [ə; eɪ] ['treɪtər] ['dɛʃəmps] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

"	A	traitor	Deschamps	!	"	said	a	voice	instinct	with	wrath	.
"	一个	叛徒	德尚	!	"	说	一个	嗓音	本能	和	愤怒	.

“叛徒德尚！”一个充满愤怒的声音喊道。

" [ʌn'hæpi] [mæn] , [jʊr; jər] [teɪnt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] !

"	Unhappy	man	,	your	taint	is	in	him	!
"	不开心	男人	,	你的	污点	是	在	他	!

“可怜的人啊，你的污秽在他身上！”

" [ðə; ði] ['revləz] [ʃræŋk] [bæk] [ə'pɔ:ld] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n]

"	The	revelers	shrank	back	appalled	,	as	from	the	shadows	came	the	unbidden
"	这	狂欢者	缩小	后退	震惊	,	作为	从	这	阴影	来了	这	未邀请的

[gest] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

guest	and	stood	among	them	,
客人	和	站立	之中	他们	,

“狂欢者们惊恐地后退，只见不速之客从阴影中走出来，站在他们中间。”

[hɪz; ɪz] [mi:n] [mə'dʒestɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

his	mien	majestic	with	the	dignity	of	sorrow	.
他的	面容	雄伟	和	这	尊严	的	悲哀	.

他神态庄严，带着悲伤的尊严。

['pæskl] [ə'loʊn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] ['æʃ(ə)n] [lɪps][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][wɜ:rd] : "

Pascal	alone	recognized	him	and	forced	his	ashen	lips	to	speak	the	word	:	"
帕斯卡尔	独自的	认可	他	和	强制	他的	铁青	嘴唇	到	说话	这	单词	:	"

['fɑ:ðər] . "

Father	.	"
父亲	.	"

只有帕斯卡认出了他，强迫自己苍白的嘴唇说出了“父亲”这个词。

" [jes] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ; [ˌʌn'letərd] , [oʊld][ænd; ənd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]

"	Yes	,	your	father	,	unhappy	boy	;	unlettered	,	old	and	broken	with	the	burden
"	是的	,	你的	父亲	,	不开心	男生	;	胸无点墨	,	老的	和	破碎的	和	这	负担

[ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'greɪs] ,

of	your	disgrace	,
的	你的	耻辱	,

“是的，你父亲，不幸的孩子；不识字，年老体衰，背负着你耻辱的重担。”

[bʌt; bət] ['lɔɪəl] [stɪl] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd] ['kʌntri] .

but	loyal	still	to	God	and	country	.
但	忠诚	仍然	到	上帝	和	国家	.

但仍然忠于上帝和国家。

[aɪ][hæv; həv] ['gɑ:rdɪd] [ðoʊz] [greɪt] ['vɜ:rtʃʊ] [wel] , [fɔ:r; fər][gɑ:d] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	have	guarded	those	great	virtues	well	,	for	God	gave	them	to	me	,
我	有	守卫	那些	伟大的	美德	出色地	,	为了	上帝	给予	他们	到	我	,

我一直珍视着这些美德，因为它们是上帝赐予我的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [pɑ:'sterəti] ,

and	I	would	have	transmitted	them	to	my	posterity	,
和	我	会	有	传输	他们	到	我的	后人	,

我本可以将它们传给我的后代，

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɛʃəmps] [fər'evər] [wɪð; wɪθ]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [feɪθ] .

and	linked	the	name	of	Deschamps	forever	with	patriotism	and	Faith	.
和	链接	这	姓名	的	德尚	永远	和	爱国主义	和	信仰	.

并将德尚的名字永远与爱国主义和信仰联系在一起。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['tretʃəri] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [smɜ:tʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

But	your	treachery	has	destroyed	my	hope	and	smirched	the	memory	of
但	你的	背信弃义	有	损毁	我的	希望	和	污秽	这	记忆	的

[jʊr; jər] ['brʌðərz] ,

your	brothers	,
你的	兄弟	,

但你的背叛摧毁了我的希望，也玷污了你兄弟们的名誉。

[hu:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['mɑ:təz] [tu:; tə][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

whose	names	are	written	on	the	roll	of	martyrs	to	their	Faith	and	country	.
谁	姓名	是	书面	在	这	卷	的	殉道者	到	他们的	信仰	和	国家	.

他们的名字被铭刻在为信仰和国家殉道的烈士名册上。

[ɑː] , ['pæskl] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !
Ah , Pascal , how I loved you !
啊 , 帕斯卡尔 , 如何 我 喜爱 你 !

啊，帕斯卡，我多么爱你啊!

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] ?
And your son ?
和 你的 儿子 ?

你的儿子呢?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɛʃəmps] [juː; jʊ] [seɪ] !
An English Deschamps you say !
一个 英语 德尚 你 说 !

你说他是英国版的德尚?

[ə; eɪ] [sʌn] [bɔːrn][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] !
A son born to perpetuate his father's degradation !
一个 儿子 出生 到 延续 他的 父亲的 降解 !

一个注定要延续父亲耻辱的儿子!

[noʊ] , ['pæskl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [maɪ] ['ɑːnər] !
No , Pascal , I shall save my honor !
不 , 帕斯卡尔 , 我 将 节省 我的 荣誉 !

不，帕斯卡，我要保全我的名誉!

[jʊr; jər] ['treɪtər] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [teɪnt] [pɑː'sterəti] .
Your traitor blood shall never taint posterity .
你的 叛徒 血 将 绝不 污点 后人 .

你叛徒的血统绝不会玷污后代。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][jʊr; jər] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
You may live your life of misery , but you shall live it alone .
你 可能 居住 你的 生活 的 苦难 , 但 你 将 居住 它 独自的 .

你或许会过着悲惨的生活，但你将独自一人度过。

" [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ɪts] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz][ðə; ði][oʊld] ['træpər] [pæst] [frʌm; frəm]
" And snatching the child from its nurse's arms the old trapper passed from
" 和 抢夺 这 孩子 从 它是 护士的 武器 这 老的 捕兽人 通过了 从
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stjuːpifaid] ['revləz] [wɜːr; wər]
the house and had reached his canoe before the stupefied revelers were
这 房子 和 有 达到 他的 独木舟 前 这 目瞪口呆 狂欢者 是

“老猎人一把从保姆怀里抢过孩子，离开了房子，在那些目瞪口呆的狂欢者们还没反应过来之前，就已经到达了他的独木舟。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[raʊzd] ['ɪntuː] [pər'suːt] .
roused into pursuit .
唤醒 进入 追逐 .

被激起追击之心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['boʊts] .
But they had no boats .
但 他们 有 不 船 .

但他们没有船。

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] [hæd; həd] ['drɪvn] [hoʊlz] [θru:] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	old	trapper	had	driven	holes	through	the	sides	of	every	one	but	his	own
这	老的	捕兽人	有	驱动	孔	通过	这	侧面	的	每一个	一	但	他的	自己的

.

:

.

老猎人把除了自己那只之外的所有猎物都打穿了。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [stroʊks] ['dɛʃəmps] ['pædld] [daʊn] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] , [θru:] [ðə; ði] ['rɑ:ki]

With	swift	strokes	Deschamps	paddled	down	the	St	.	Lawrence	,	through	the	rocky
和	迅速	笔画	德尚	划桨	向下	这	英石	.	劳伦斯	,	通过	这	岩石

['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sægɪneɪ] ,

entrance	to	the	Saguenay	,
入口	到	这	萨格奈	,

德尚奋力划桨，顺着圣劳伦斯河而下，穿过萨格奈河崎岖的入口。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪts][dɑ:rk]['wɔ:tərz] [tɪl] [ə; eɪ]['hɑ:rbər][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .

and	over	its	dark	waters	till	a	harbor	was	reached	in	a	cleft	of	the	coast	.
和	超过	它是	黑暗的	水	直到	一个	港口	曾是	达到	在	一个	裂	的	这	海岸	.

划过漆黑的海水，直到抵达海岸裂缝中的一个港口。

[hɪr] [ðə; ði]['mædmən] ['lændɪd] , [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]

Here	the	madman	landed	,	climbed	to	the	summit	of	the	rock	,	and	laying
这里	这	狂人	登陆	,	攀登	到	这	首脑	的	这	岩石	,	和	躺下

[daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

down	the	boy	,
向下	这	男生	,

疯子在这里登陆，爬上岩石顶，把男孩放了下来。

['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] .

kindled	a	fire	of	driftwood	.
点燃	一个	火	的	浮木	.

点燃了一堆浮木。

" [aɪ] [meɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	I	may	see	his	face	,	"	he	muttered	.
"	我	可能	看	他的	脸	,	"	他	低声说道	.

“我可能会看到他的脸，”他喃喃自语道。

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ][laɪn] !

"	The	last	of	my	line	!
"	这	最后的	的	我的	线	!

“我的最后一条血脉！”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [krɔ:s] [ʃoʊz] !

The	English	cross	shows	!
这	英语	叉	演出	!

英式十字架显露出来了！

[ðə; ði] [streɪn] [ʃoʊz] !

The	strain	shows	!
这	拉紧	演出	!

压力显现出来了！

[aɪ][mʌst; məst] [wɑ:ʃ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] !

I	must	wash	it	out	!
我	必须	洗	它	出去	!

我必须把它洗干净！

[hʌʃ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðaɪ] ['grænfɑ:ðər] [gɑ:rdz] [ði:] ;

Hush	,	my	little	one	,	thy	grandfather	guards	thee	;
嘘	,	我的	小的	一	,	你的	祖父	守卫	你	;

嘘，我的小宝贝，爷爷会守护着你；

[suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [sliːp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [ɑːrmz][ðæt] ['kreɪdld] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hoʊld] [ðiː]

soon	shalt	thou	sleep	in	my	arms	—	arms	that	cradled	thy	father	,	and	shall	hold	thee
很快	应	你	睡觉	在	我的	武器	—	武器	那	摇篮	你的	父亲	,	和	将	抓住	你

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

你很快就会睡在我的怀里——这双曾拥抱过你父亲的臂膀，也将永远拥抱你。

[aɪ] , [huː] [wʌz; wəz]['evər]['dʒent(ə)l] , [huː] [sperd] [ðə; ðiː][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] , [ænd; ənd] ['sɔːroʊd]

I	,	who	was	ever	gentle	,	who	spared	the	birds	and	beasts	,	and	sorrowed
我	,	WHO	曾是	曾经	温和的	,	WHO	幸存	这	鸟类	和	野兽	,	和	悲伤的

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [træpt] ['biːvər] ,

with	the	trapped	beaver	,
和	这	被困	海狸	,

我，一向性情温和，怜悯鸟兽，也为被困的海狸感到悲伤，

[wɪl] [sper] [ðiː] , [tuː] , [maɪ]['beɪbi] — [wɪl] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['fɑːðər] .

will	spare	thee	,	too	,	my	baby	—	will	save	thee	from	thy	father	.
将要	空闲的	你	,	也	,	我的	婴儿	—	将要	节省	你	从	你的	父亲	.

我也会饶恕你，我的孩子——我会把你从你父亲手中救出来。

[hɪr] [wer] [ðə; ðiː][wɪnd] [spiːks] [ʌv; əv] ['friːdəm] ; [hɪr] [wer] [ðə; ðiː]['rɪvər]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['æŋgər] ,

Here	where	the	wind	speaks	of	freedom	;	here	where	the	river	even	in	its	anger	,
这里	在哪里	这	风	说话	的	自由	;	这里	在哪里	这	河	甚至	在	它是	愤怒	,

这里，风诉说着自由；这里，即使在愤怒中，河流也……

[æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] , ['hwispəz] [piːs] ; [hɪr] [wer] ['dɛʃəmps] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [hoʊpt] ; [hɪr]

as	to	-	night	,	whispers	peace	;	here	where	Deschamps	worked	and	hoped	;	here
作为	到	-	夜晚	,	低语	和平	;	这里	在哪里	德尚	工作	和	希望	;	这里

[wer] ['dɛʃəmps] ['sɔːroʊd] [ænd; ənd] [mɔːnd] ;

where	Deschamps	sorrowed	and	mourned	;
在哪里	德尚	悲伤的	和	哀悼	;

今晚，这里低语着和平；这里是德尚工作和怀抱希望的地方；这里是德尚悲伤和哀悼的地方；

[hɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rest] [tə'geðər] .

here	,	little	one	,	shall	we	rest	together	.
这里	,	小的	一	,	将	我们	休息	一起	.

小宝贝，我们在这里一起休息吧。

[tʃaɪld] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][laɪf] [miːnz] [dɪs'greɪs] ; [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ɪz] [deθ] [ænd; ənd]

Child	,	for	you	and	me	life	means	disgrace	;	the	better	part	is	death	and
孩子	,	为了	你	和	我	生活	方法	耻辱	;	这	更好的	部分	是	死亡	和

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

孩子，对你我而言，生命意味着耻辱；死亡和自由才是更好的选择。

" [ə; eɪ] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] !

"	A	leap	from	the	rock	!
"	一个	飞跃	从	这	岩石	!

从岩石上纵身一跃！

[ðə; ði][bæp'tɪzməl] [roʊbz] , ['flʌtərɪŋ] [waɪt] [laɪk]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] , ['dɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

The	baptismal	robes	,	fluttering	white	like	angels	'	wings	,	dipped	to	the	surface
这	洗礼	长袍	,	飘动	白色的	喜欢	天使	-	翅膀	,	浸入	到	这	表面

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

洗礼袍洁白飘动，如同天使的翅膀，沉入水面，消失不见。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['dɛʃəmps] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

The	race	of	Deschamps	was	ended	.
这	种族	的	德尚	曾是	结束	.

德尚的比赛结束了。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər][ʌv; əv] ['sægɪneɪ] [wʌz; wəz][ɪts] [pɔːl] , [ðə; ði][stɔːrm][ɪts] ['rekwɪəm] .

The	black	water	of	Saguenay	was	its	pall	,	the	storm	its	requiem	.
这	黑色的	水	的	萨格奈	曾是	它是	灵柩	,	这	风暴	它是	安魂曲	.

萨格奈河的黑色河水是它的裹尸布，暴风雨是它的安魂曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [noʊt]

THE	THOUSAND	DOLLAR	NOTE
这	千	美元	笔记

千元钞票

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [sæt] [tə'geðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [felt]

THE	three	men	who	sat	together	around	the	little	library	table	of	the	Rectory	felt
这	三	男人	WHO	卫星	一起	大约	这	小的	图书馆	桌子	的	这	牧师住宅	毛毡

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] .

the	unpleasant	tension	of	a	half	-	minute	of	dead	silence	.
这	令人不快的	紧张	的	一个	一半	-	分钟	的	死的	沉默	.

坐在牧师住宅小图书馆桌子旁的三个男人感受到了令人不快的紧张气氛，一阵令人窒息的沉默持续了半分钟。

[ðə; ði][bɪg] ['bɜːrli] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [pla:ntid] [streɪt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

The	big	burly	one	,	with	his	feet	planted	straight	on	the	carpet	,
这	大的	魁梧的	一	,	和	他的	脚	已种植	直的	在	这	地毯	,

那个身材魁梧的高大男子，双脚笔直地踩在地毯上。

[pæst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['foʊldɪd][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .

passed	his	tongue	over	his	lips	and	nervously	folded	and	opened	the	paper	in	his	hands	.
通过了	他的	舌头	超过	他的	嘴唇	和	紧张地	折叠	和	打开	这	纸	在	他的	双手	.

他舔了舔嘴唇，紧张地折叠并打开了手中的纸。

[ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [kriːst] ['traʊzərz] [kept] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] .

The	tall	young	chap	with	creased	trousers	kept	crossing	and	re	-	crossing	his	legs	.
这	高的	年轻的	小伙子	和	褶皱	裤子	保留	过境	和	关于	-	过境	他的	腿	.

那个身材高挑、裤子皱巴巴的年轻小伙子不停地交叉双腿。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ,

Neither	of	them	looked	at	the	young	priest	,
两者都不	的	他们	看起来	在	这	年轻的	牧师	,

他们俩都没看那位年轻的牧师一眼。

[huː] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] [ænd; ənd]

who	ten	minutes	before	had	welcomed	them	with	a	merry	laugh	and
WHO	十	分钟	前	有	欢迎	他们	和	一个	欢乐	笑	和

[hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bʊkɪʃ] [den] ,

had	placed	them	in	the	most	comfortable	chairs	of	his	little	bookish	den	,
有	放置	他们	在	这	最多	舒服的	椅子	的	他的	小的	书卷气	丹	,

十分钟前，他还笑着迎接他们，并安排他们坐在他那间充满书香气息的小书房里最舒适的椅子上。

[æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as	cordially	as	if	they	were	the	best	friends	he	had	in	the	world	.
作为	诚挚地	作为	如果	他们	是	这	最好的	朋友们	他	有	在	这	世界	.

他热情友好，就像对待世界上最好的朋友一样。

[naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['mɪnɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	the	young	priest	looked	old	and	the	half	-	minute	had	done	it	.
现在	这	年轻的	牧师	看起来	老的	和	这	一半	-	分钟	有	完毕	它	.

现在，这位年轻的牧师看起来很老了，短短半分钟就让他老了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [bɔɪ] [wen] [ðə; ði]['kɑːntræktər][ænd; ənd] ['ɑːrkɪtekt] [ə'raɪvd] ;

He	was	just	an	enthusiastic	boy	when	the	contractor	and	architect	arrived	;
他	曾是	只是	一个	热情的	男生	什么时候	这	承包商	和	建筑师	到达的	;

当承包商和建筑师到来时，他还是个充满热情的小男孩；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ker] - [fɪld] [mæn] [naʊ] ,

but	he	was	a	care	-	filled	man	now	,
但	他	曾是	一个	关心	-	已填	男人	现在	,

但他现在却成了一个忧心忡忡的人。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [pæst] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [tuː; tə][faɪnd]

as	he	sat	and	nervously	passed	a	handkerchief	over	his	forehead	,	to	find
作为	他	卫星	和	紧张地	通过了	一个	手帕	超过	他的	前额	,	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] [wet] ,

it	wet	,
它	湿的	,

他坐着，紧张地用手帕擦了擦额头，发现手帕湿了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [wɔːrm] .

though	the	room	was	none	too	warm	.
尽管	这	房间	曾是	没有任何	也	温暖的	.

虽然房间并不太暖和。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'maʊntɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæriər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]

He	seemed	to	be	surmounting	an	actual	physical	barrier	when	he	spoke	to
他	似乎	到	是	克服	一个	实际的	身体的	障碍	什么时候	他	辐	到

[ðə; ði][bɪg][mæn] .

the	big	man	.
这	大的	男人	.

他与这位身材高大的男人交谈时，似乎正在克服某种实际的物理障碍。

" [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [siː] , ['mɪstər] . [mək'mɝːeɪ] " ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] " [dʒɑːn] " [ten] ['mɪnɪts]

"	I	do	not	quite	see	,	Mr	.	McMurray	"	(	it	had	been	"	John	"	ten	minutes
"	我	做	不是	相当	看	,	先生	.	麦克默里	"	(	它	有	到过	"	约翰	"	十	分钟

[bɪ'fɔːr]) ,

before	)	,
前	)	,

“我不太明白，麦克默里先生”（十分钟前还是“约翰”）。

" [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [siː] ,

"	I	do	not	quite	see	,
"	我	做	不是	相当	看	,

我不太明白，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 90]
" [页 -]

[第90页]

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæŋkʃəsli] , " [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [oʊ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
he repeated anxiously , " how I can owe you so much .
他 重复 焦虑地 , " 如何 我 能 欠 你 所以 很多 .

他焦急地重复道："我怎么欠你这么多呢？"

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːntrækt][wʌz; wəz] [pleɪn] ,
You know our contract was plain ,
你 知道 我们的 合同 曾是 清楚的 ,

你知道我们的合同写得很清楚，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪd] [ðæt] [aɪ] [əkˈseptɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wʌz; wəz][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [eɪt] [ˈhʌndrəd]
and the bid that I accepted from you was six thousand eight hundred
和 这 出价 那 我 公认 从 你 曾是 六 千 八 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
dollars . "
美元 . "

我接受你的报价是六千八百美元。

" [jes] , [suə] ; [jes] , [suə] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [suə] , " ['ænsər] [məkˈmɝːeɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ]
" Yes , sur ; yes , sur ; it was , sur , " answered McMurray with shifting
" 是的 , 苏尔 ; 是的 , 苏尔 ; 它 曾是 , 苏尔 , " 回答 麦克默里 和 转变
[ɪmˈbærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

“是的，先生；是的，先生；确实如此，先生，”麦克默里尴尬地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['ekstrəz] , [suə] . "
" but you know these other things were extras , sur . "
" 但 你 知道 这些 其他 事物 是 额外 , 苏尔 . "

“但你知道，其他这些东西都是额外的，先生。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːrdər] ['eni] ['ekstrəz] , ['mɪstər] . [məkˈmɝːeɪ] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [priːst] .
" But I did not order any extras , Mr . McMurray , " urged the priest .
" 但 我 做过 不是 命令 任何 额外 , 先生 . 麦克默里 , " 敦促 这 牧师 .

“但我没有点任何额外的菜品，麦克默里先生，”神父恳求道。

" [jes] , [suə] ; [jes] , [suə] , [juː; jʊ][dɪd] , [suə] .
" Yes , sur ; yes , sur , you did , sur .
" 是的 , 苏尔 ; 是的 , 苏尔 , 你 做过 , 苏尔 .

“是的，苏尔；是的，苏尔，你做到了，苏尔。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [wʌz; wəz]['sændi] , [suə] ,
I told you the foundations was sandy , sur ,
我 讲述 你 这 基础 曾是 沙 , 苏尔 ,

我告诉过你，地基是沙质的，嗯，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌspesəfəˈkeʃən] [kɔːld] [fɜːr] .
and that we had to go down deeper than the specifications called fur .
和 那 我们 有 到 去 向下 更深 比 这 规格 称为 毛皮 .

而且我们必须比所谓的毛皮规格更深入地了解情况。

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ɪn]['leɪbər] , [suə] ,
It cost in labor , sur ,
它 成本 在 劳动 , 苏尔 ,

这需要耗费劳动力成本，嗯，

" — [mək'mɜːeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — " [fɜːr] ['dɪgɪn] - [ænd; ənd]

"	—	McMurray	did	not	seem	to	be	enjoying	his	explanation	—	"	fur	diggin	'	and
"	—	麦克默里	做过	不是	似乎	到	是	享受	他的	解释	—	"	毛皮	挖掘	-	和

['leɪɪn] - [ðə; ði] [stoʊn] .

layin	'	the	stone	.
躺着	-	这	石头	.

麦克默里似乎并不喜欢他的解释——“挖毛皮和铺石头。

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , [suə] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [suə] .

Then	you	know	,	sur	,	it	takes	more	material	to	do	it	,	sur	.
然后	你	知道	,	苏尔	,	它	需要	更多的	材料	到	做	它	,	苏尔	.

那么你知道，当然，做这件事需要更多的材料，当然。

[juː; jʊ] [sed] , [jes] — [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] , [suə] . "

You	said	,	yes	—	to	go	ahead	,	sur	.	"
你	说	,	是的	—	到	去	前方	,	苏尔	.	"

你说，是的——继续前进吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [mɔːr] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [priːst] .

"	But	you	did	not	tell	me	it	would	cost	more	,	"	urged	the	priest	.
"	但	你	做过	不是	告诉	我	它	会	成本	更多的	,	"	敦促	这	牧师	.

“但你没告诉我这会花费更多，”神父追问道。

" [noʊ] , [suə] ; [noʊ] , [suə] ; [aɪ] ['dɪdnt] , [suə] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [noʊ] [ðæt] .

"	No	,	sur	;	no	,	sur	;	I	didn't	,	sur	;	but	a	child	would	know	that	.
"	不	,	苏尔	;	不	,	苏尔	;	我	没有	,	苏尔	;	但	一个	孩子	会	知道	那	.

“不，先生；不，先生；我没有，先生；但小孩子都知道。”

[naʊ] [lʊk] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][plænz] . "

Now	look	here	at	the	plans	.	"
现在	看	这里	在	这	计划	.	"

现在看看这些计划。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . [mək'mɜːeɪ] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , ['swɑːvli] .

"	Just	a	minute	,	Mr	.	McMurray	,	"	broke	in	the	architect	,	suavely	.
"	只是	一个	分钟	,	先生	.	麦克默里	,	"	打破	在	这	建筑师	,	温文尔雅	.

“稍等片刻，麦克默里先生，”建筑师温文尔雅地插话道。

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .

"	Let	me	explain	.
"	让	我	解释	.

让我解释一下。

[juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðər] , [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [bəuθ][æz; əz] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd]

You	see	,	Father	,	I	was	your	representative	both	as	architect	and
你	看	,	父亲	,	我	曾是	你的	代表	两个都	作为	建筑师	和

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

superintendent	of	the	building	.
校长	的	这	建筑	.

您看，父亲，我既是您的代表，又是这座建筑的建筑师和监理。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mək'mɜːriz] [bɪl] [ʌv; əv]['ekstrəz][ɪz] [raɪt] .

I	know	that	McMurray's	bill	of	extras	is	right	.
我	知道	那	麦克默里的	账单	的	额外	是	正确的	.

我知道麦克默里列出的额外费用是正确的。

[aɪ] [pæst] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

I	passed	on	them	and	everything	he	did	was	necessary	.
我	通过了	在	他们	和	一切	他	做过	曾是	必要的	.

我把他们都转达给了他们，他所做的一切都是必要的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ekstrəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] ['evri] ['bɪldɪŋ] .

There	are	extras	,	you	know	,	on	every	building	.
那里	是	额外	,	你	知道	,	在	每一个	建筑	.

你知道，每栋楼上都有一些额外的设施。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

"	But	,	"	said	the	priest	,	"	I	told	you	I	had	only	eight	thousand	dollars	,
"	但	,	"	说	这	牧师	,	"	我	讲述	你	我	有	仅有的	八	千	美元	,

“但是，”牧师说，“我告诉过你，我只有八千美元。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wʊd] [teɪk] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]

and	that	the	furnishings	would	take	all	over	the	amount	called	for	by	the
和	那	这	家具	会	拿	全部	超过	这	数量	称为	为了	经过	这

['kɑːntrækt] .

contract	.
合同	.

而且家具的总价将远远超过合同规定的金额。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] .

You	can	not	expect	to	get	blood	out	of	a	stone	.
你	能	不是	预计	到	得到	血	出去	的	一个	石头	.

你不可能从石头里榨出血来。

[hɪr] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [mɔːr] ;

Here	now	you	say	I	must	pay	a	thousand	dollars	more	;
这里	现在	你	说	我	必须	支付	一个	千	美元	更多的	;

现在你却说我必须再付一千美元;

[bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] ? "

but	where	can	I	get	the	money	?	"
但	在哪里	能	我	得到	这	钱	?	"

但我上哪儿弄钱呢?

" [wel] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [mʌtʃ]

"	Well	,	Father	,	"	said	the	architect	,	"	I	don't	think	you	will	have	to	worry	much
"	出色地	,	父亲	,	"	说	这	建筑师	,	"	我	不	思考	你	将要	有	到	担心	很多

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

“嗯，父亲，”建筑师说，“我想您不必为此太担心。”

[juː; jʊ] [priːsts] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][ɔːf] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] .

You	priests	always	manage	somehow	,	and	you	got	off	cheap	enough	.
你	神父	总是	管理	不知何故	,	和	你	得到	离开	便宜的	足够的	.

你们这些神父总能想办法脱身，而且你们受到的惩罚也不算重。

[ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ɪf] [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] ;

That	church	is	worth	ten	thousand	dollars	,	if	it's	worth	a	cent	;
那	教会	是	值得	十	千	美元	,	如果	它是	值得	一个	中心	;

那座教堂就算值一分钱，也值一万美元。

[ænd; ənd] [mək'mɝːeɪ] [dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [kliːn] , [naɪs][dʒɑːb] .

and	McMurray	did	you	a	clean	,	nice	job	.
和	麦克默里	做过	你	一个	干净的	,	好的	工作	.

麦克默里帮你干得干净利落。

[naʊ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ;

Now	one	thousand	dollars	won't	hurt	you	;
现在	一	千	美元	惯于	伤害	你	;

一千美元对你来说不算什么；

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] . "

the	Bishop	will	be	reasonable	and	you	will	get	the	money	in	a	year	or	so	.	"
这	主教	将要	是	合理的	和	你	将要	得到	这	钱	在	一个	年	或者	所以	.	"

主教会通情达理的，你大概一年左右就能拿到钱。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .

"	It	looks	as	if	I	had	to	get	it	,	somehow	.
"	它	看起来	作为	如果	我	有	到	得到	它	,	不知何故	.

“看来我必须想办法得到它。”

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [els] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] .

I	don't	see	how	I	can	do	anything	else	,	"	answered	the	priest	.
我	不	看	如何	我	能	做	任何事物	别的	,	"	回答	这	牧师	.

“我不知道我还能做什么，”牧师回答道。

" [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌnd] [ˌem 'iː] .

"	This	thing	has	sort	of	stunned	me	.
"	这	事物	有	种类	的	目瞪口呆	我	.

“这件事让我有点震惊。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [mʌnθ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [duː] [maɪ] [best] .

Give	me	one	month	and	let	me	do	my	best	.
给	我	一	月	和	让	我	做	我的	最好的	.

给我一个月时间，让我尽我所能。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['stɑːrtɪd] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "

I	wish	I	had	never	started	that	building	at	all	.	"
我	希望	我	有	绝不	开始	那	建筑	在	全部	.	"

我真希望当初根本没开工建造那栋楼。

" [jes] , [suə] ; [jes] , [suə] , " [sed] [məkˈmɝːeɪ] ['kwɪkli] .

"	Yes	,	sur	;	yes	,	sur	,	"	said	McMurray	quickly	.
"	是的	,	苏尔	;	是的	,	苏尔	,	"	说	麦克默里	迅速地	.

“是的，先生；是的，先生，”麦克默里迅速说道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [suə] .

"	You	can	have	a	month	,	sur	.
"	你	能	有	一个	月	,	苏尔	.

“你可以有一个月的时间，先生。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] , [suə] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ˌem 'iː] ['wɜːrkərz] , [juː; jʊ] [noʊ]

I	am	not	a	hard	man	,	sur	;	but	I've	got	to	pay	off	me	workers	,	you	know
我	是	不是	一个	难的	男人	,	苏尔	;	但	我已经	得到	到	支付	离开	我	工人	,	你	知道

.

:
.

我不是个冷酷无情的人，真的；但我得付钱给我的工人，你知道的。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [mʌnθ] , [suə] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	take	the	month	,	sur	,	take	it	—	take	it	.
但	拿	这	月	,	苏尔	,	拿	它	—	拿	它	.

但就拿这个月吧，当然，拿下它——拿下它。

" [məkˈmɝːeɪ] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	McMurray	looked	longingly	at	the	door	.
"	麦克默里	看起来	渴望地	在	这	门	.

麦克默里深情地望着那扇门。

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ;
All three had arisen ;
全部 三 有 出现 ;

三人全部起身；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːsts] [step][hæd; həd][lɔːst][ɪts] [sprɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt] .
but the priest's step had lost its spring as he escorted his visitors out .
但 这 牧师的 步 有 丢失的它是 春天 作为 他 护送 他的 访客 出去 .

但当牧师护送访客离开时，他的步伐却变得轻快了许多。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Both of them were silent for the distance of a block away from the
两个都 的 他们 是 沉默的 为了 这 距离 的 一个 堵塞 离开 从 这
['rektəri] ,
Rectory ,
牧师住宅 ,

从牧师住宅到他们家，两人一路沉默不语，走了大约一个街区。

[ænd; ənd] [ðen] [mək'mɝːeɪ] [sed] :
and then McMurray said :
和 然后 麦克默里 说 :

然后麦克默里说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [jes] , [suə] ; [jes] , [suə] ; [aɪ] [fiːl] [laɪk] — — . "
" Yes , sur ; yes , sur ; I feel like — — . "
" 是的 , 苏尔 ; 是的 , 苏尔 ; 我 感觉 喜欢 — — . "

“是的，当然；是的，当然；我感觉——。”

" [aɪ][duː] [tuː] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .
" I do too , " broke in the architect .
" 我 做 也 , " 打破 在 这 建筑师 .

“我也是，”建筑师插话道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
" I know what you were going to say .
" 我 知道 什么 你 是 去 到 说 .

我知道你想说什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːrd] .
He took it pretty hard .
他 采取 它 漂亮的 难的 .

他很难过。

" [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz]
" Not another word was spoken by either of them until the hotel was
" 不是 其他 单词 曾是 说 经过 任何一个 的 他们 直到 这 酒店 曾是
[riːtʃt] ,
reached ,
达到 ,

“直到到达酒店，两人再也没有说过一句话。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [draʊnd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk]
and they had drowned the recollection of the young face , with the look
和 他们 有 溺水 这 回忆 的 这 年轻的 脸 , 和 这 看
[ʌv; əv][eɪdʒ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
of age upon it ,
的 年龄 之上 它 ,

他们早已忘记了那张年轻的脸庞，取而代之的是岁月的痕迹。

[ɪn] [fɔːr] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

in	four	drinks	at	the	bar	.
在	四	饮料	在	这	酒吧	.

在酒吧喝了四杯酒。

[wen] [ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

When	the	priest	,	with	a	slight	look	of	relief	,
什么时候	这	牧师	,	和	一个	轻微	看	的	宽慰	,

牧师脸上略带如释重负的神情，

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðem; ðəm] ,

closed	the	door	upon	his	visitors	and	bolted	it	after	them	,
关闭	这	门	之上	他的	访客	和	螺栓连接	它	后	他们	,

他关上门，把访客拒之门外，然后把门闩上了。

[hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

he	had	perhaps	seen	a	little	humor	in	the	situation	;
他	有	也许	已见	一个	小的	幽默	在	这	情况	;

他或许从这种情况中看到了一丝幽默；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['boʊltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	bolting	of	the	door	was	the	only	sign	of	it	.
但	这	螺栓连接	的	这	门	曾是	这	仅有的	符号	的	它	.

但门闩的紧闭是唯一的痕迹。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [stʊd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [stʌnd] ,

His	face	was	still	grave	when	he	stood	,	silent	and	stunned	,
他的	脸	曾是	仍然	严重	什么时候	他	站立	,	沉默的	和	目瞪口呆	,

他站起身来，脸色依旧凝重，沉默不语，神情恍惚。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

staring	at	the	bill	on	the	table	.
凝视	在	这	账单	在	这	桌子	.

盯着桌上的账单。

" [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [help] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [preɪd] .

"	The	good	Lord	help	me	,	"	he	prayed	.
"	这	好的	主	帮助	我	,	"	他	祈祷	.

“主啊，请帮助我，”他祈祷道。

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː] [wiːks] !

"	One	thousand	dollars	and	the	Bishop	coming	in	two	weeks	!
"	一	千	美元	和	这	主教	未来	在	二	周	!

“一千美元，主教两周后就来！”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	can	I	say	to	him	?
什么	能	我	说	到	他	?

我该对他说些什么呢?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [wel] ['θʌmd] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	He	pulled	out	a	well	thumbed	letter	from	his	pocket	and	read	it	to
"	他	拉	出去	一个	出色地	拇指	信	从	他的	口袋	和	读	它	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他从口袋里掏出一封翻得破旧的信，默读起来。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [wɜːrd] [baɪ] [hɑːrt] .

though	he	knew	every	word	by	heart	.
尽管	他	知道	每一个	单词	经过	心	.

虽然他把每个字都背得滚瓜烂熟。

" [dɪr] ['fɑːðər] ['raɪən] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [æt; ət] [jʊr; jər] [sək'ses] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	Dear	Father	Ryan	,	—	I	am	pleased	at	your	success	,	especially	that	you	built	the	church	,
"	亲爱的	父亲	瑞安	,	—	我	是	高兴	在	你的	成功	,	尤其	那	你	建造	这	教会	,

亲爱的瑞安神父：——我为您的成功感到高兴，尤其为您建造教堂感到高兴，

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] , [wɪ'ðaʊt] [det] .

as	I	told	you	to	,	without	debt	.
作为	我	讲述	你	到	,	没有	债务	.

正如我告诉你的那样，不要负债。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [pʊr] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['bɜːrd(ə)n] .

The	congregation	is	too	poor	for	any	such	burden	.
这	会众	是	也	贫穷的	为了	任何	这样的	负担	.

教会太穷了，无法承担这样的负担。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] 26th .

I	will	be	there	for	the	dedication	on	the	26th	.
我	将要	是	那里	为了	这	奉献	在	这	26th	.

26号那天我会出席落成典礼。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .

"	And	by	the	way	.
"	和	经过	这	方式	.

顺便说一句。

[juː; jʊ] [meɪ] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] .

You	may	get	ready	for	that	change	I	spoke	of	.
你	可能	得到	准备好	为了	那	改变	我	辐	的	.

你或许应该为我刚才提到的变化做好准备。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ə'baʊt] [prə'moʊtɪŋ] [juː; jʊ] .

I	am	as	good	as	my	word	,	and	will	not	delay	about	promoting	you	.
我	是	作为	好的	作为	我的	单词	,	和	将要	不是	延迟	关于	推广	你	.

我言出必行，晋升你绝不会拖延。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - [ɪz] ['veɪkənt] .

The	parish	of	Lansville	is	vacant	.
这	教区	的	-	是	空缺	.

兰斯维尔教区空缺。

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ɪts] ['pæstər] .

In	a	month	you	may	consider	yourself	its	pastor	.
在	一个	月	你	可能	考虑	你自己	它是	牧师	.

一个月后，你或许就能把自己当成那里的牧师了。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [lʊk]

In	the	meantime	,	I	will	look
在	这	与此同时	,	我	将要	看

与此同时，我会看看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

around	to	select	one	of	the	young	men	to	take	your	place	and	begin	the
大约	到	选择	一	的	这	年轻的	男人	到	拿	你的	地方	和	开始	这

[wɜːrk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .

work	of	building	a	house	.
工作	的	建筑	一个	房子	.

四处挑选一位年轻人来代替你，开始盖房子的工作。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

" [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] [ɪn] [kraɪst] ,

"	Sincerely	yours	in	Christ	,
"	真挚地	你的	在	基督	,

“在基督里真诚的，

['tɔməs] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - .

Thomas	,	Bishop	of	Tolma	.
托马斯	,	主教	的	-	.

托马斯，托尔马主教。

" [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] , " [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd]

"	All	these	years	,	"	whispered	the	young	priest	,	"	all	these	years	,	I	have	waited
"	全部	这些	年	,	"	低声说道	这	年轻的	牧师	,	"	全部	这些	年	,	我	有	等待

[fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] .

for	that	place	.
为了	那	地方	.

“这么多年来，”年轻的牧师低声说道，“这么多年来，我一直在等待那个地方。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

I	meant	to	have	a	home	and	mother	with	me	,
我	意思是	到	有	一个	家	和	母亲	和	我	,

我本想拥有一个家，有母亲陪伴。

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['æftər] [maɪ] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] ;

and	at	least	enough	to	live	on	after	my	ten	years	of	sacrifice	;
和	在	至少	足够的	到	居住	在	后	我的	十	年	的	牺牲	;

至少足够我维持生活，这是我十年牺牲的成果；

[bʌt; bət] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [spɔɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

but	one	thousand	dollars	spoils	it	all	.
但	一	千	美元	战利品	它	全部	.

但一千美元就毁了一切。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	raise	it	?
如何	能	我	增加	它	?

我该如何提高它?

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 26th [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] [æsk] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] .

I	can	not	do	it	before	the	26th	and	the	Bishop	will	ask	for	my	report	.
我	能	不是	做	它	前	这	26th	和	这	主教	将要	问	为了	我的	报告	.

我26号之前做不到，主教要我提交报告。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðæt] ['letər] ?

How	can	I	tell	him	after	that	letter	?
如何	能	我	告诉	他	后	那	信	?

我该如何告诉他这封信的内容呢?

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːnˌtræktɝz] [bɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

"	He	dropped	the	letter	over	the	contractor's	bill	and	sat	down	,
"	他	掉落	这	信	超过	这	承包商	账单	和	卫星	向下	,

他把信扔在承包商的账单上，然后坐了下来。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	discouragement	written	on	every	line	of	his	face	.
和	沮丧	书面	在	每一个	线	的	他的	脸	.

他脸上的每一道皱纹都写满了沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	was	trying	to	think	out	the	hardest	problem	of	his	life	.
他	曾是	尝试	到	思考	出去	这	最难	问题	的	他的	生活	.

他正努力思考他一生中最难的问题。

[ðə; ði] [taʊn] [wer'ɪn] ['fɑːðər] ['raɪən][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn]

The	town	wherein	Father	Ryan	had	built	his	church	had	been	for	years	on
这	镇	其中	父亲	瑞安	有	建造	他的	教会	有	到过	为了	年	在

[ðə; ði] [daʊn] - [greɪd] ,

the	down	-	grade	,
这	向下	-	年级	,

瑞安神父建造教堂的那个小镇多年来一直在衰落。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	religion	was	concerned	.
所以	远的	作为	宗教	曾是	担心的	.

就宗教而言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrti] [ɪn'dɪfrənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nɪ'glektɪd] , ['kæθlɪk] ['fæməliz] .

There	were	in	it	forty	indifferent	,	because	neglected	,	Catholic	families	.
那里	是	在	它	四十	冷漠	,	因为	被忽视的	,	天主教	家庭	.

里面有四十个漠不关心、被忽视的天主教家庭。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [rɪ'lɪdʒən] [left] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

They	had	just	enough	religion	left	in	them	to	desire	a	little	more	,
他们	有	只是	足够的	宗教	左边	在	他们	到	欲望	一个	小的	更多的	,

他们心中仅存的一点宗教信仰，让他们渴望更多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [preɪd] [left] , [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] [feɪθ] .

and	they	had	a	certain	pride	left	,	too	,	in	their	Faith	.
和	他们	有	一个	肯定	自豪	左边	,	也	,	在	他们的	信仰	.

他们对自己信仰也仍然抱有一定的自豪感。

['fɑːðər] ['raɪən] ['bildid] [ɑːn] [ðæt] [preɪd] .

Father	Ryan	builded	on	that	pride	.
父亲	瑞安	已建成	在	那	自豪	.

瑞安神父以此为荣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] [wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] .

It	was	a	long	and	arduous	work	he	had	faced	.
它	曾是	一个	长的	和	艰巨	工作	他	有	面对	.

这是一项漫长而艰巨的工作。

[bʌt; bət]['æftər][ten] ['jɪrz] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

But	after	ten	years	he	succeeded	in	erecting	the	little	church	.
但	后	十	年	他	成功了	在	竖立	这	小的	教会	.

但十年后，他终于成功建成了这座小教堂。

[hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [hiːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

His	warnings	to	the	architect	had	gone	without	heed	;	and	he
他的	警告	到	这	建筑师	有	已消失	没有	注意	;	和	他

他对建筑师的警告无人理会；而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [det] ,
found himself plunged into what was for him an enormous debt ,
成立 他自己 暴跌 进入 什么 曾是 为了 他 一个 巨大的 债务 ,

他发现自己背负了一笔对他来说极其沉重的债务。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .
just at the time when promotion was assured .
只是 在 这 时间 什么时候 晋升 曾是 保证 .

就在升职已成定局的时候。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
All night long his problem was before him ,
全部 夜晚 长的 他的 问题 曾是 前 他 ,

他整晚都在思考这个问题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prɑːmpt][tuː; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .
and in the morning it was prompt to rise up and confront him .
和 在 这 早晨 它 曾是 迅速的 到 上升 向上 和 面对 他 .

第二天早上，他立即起身与他对峙。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .
After breakfast the door - bell rang .
后 早餐 这 门 - 钟 响铃 .

早餐后，门铃响了。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['vɪzɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
He answered it himself , to find two visitors on the steps .
他 回答 它 他自己 , 到 寻找 二 访客 在 这 步骤 .

他亲自去应门，发现台阶上站着两位访客。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [oʊld] [priːst] ,
One was a very venerable looking old priest ,
一 曾是 一个 非常 可敬 寻找 老的 牧师 ,

其中一位是看起来很德高望重的老牧师，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] [leɪd][hɪz; ɪz][grɪp] ['veri] ['tendərli] [ɑːn]
who had a kindly way about him and who laid his grip very tenderly on
WHO 有 一个 亲切地 方式 关于 他 和 WHO 铺设 他的 紧握 非常 温柔地 在
[ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['raɪən] .
the floor before he shook hands with Father Ryan .
这 地面 前 他 摇晃 双手 和 父亲 瑞安 .

他举止和善，在与瑞安神父握手之前，他非常温柔地把手放在地板上。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] ['væstli] ['dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
His companion looked vastly different as he flung a little satchel into the corner ,
他的 伴侣 看起来 非常 不同的 作为 他 扔 一个 小的 书包 进入 这 角落 ,

他的同伴看起来判若两人，他随手把一个小挎包扔到角落里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][hoʊst]
and with a voice as big and hearty as his body informed his host
和 和 一个 嗓音 作为 大的 和 爽朗 作为 他的 身体 知情的 他的 主持人
[ðæt] [bəuθ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] .
that both had come to stay over Sunday .
那 两个都 有 来 到 停留 超过 星期日 .

他用和他体格一样洪亮洪亮的声音告诉主人，他们俩周日要来这里过夜。

" ['bæri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːf][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Barry	and	I	have	been	off	for	two	weeks	and	we	got	tired	of	it	,
"	巴里	和	我	有	到过	离开	为了	二	周	和	我们	得到	疲劳的	的	它	,

“我和巴里已经休假两周了，我们都厌倦了。”

" [sed] ['fɑːðər] ['fænɪŋ] , [ðə; ði][bɪg][mæn] .

"	said	Father	Fanning	,	the	big	man	.
"	说	父亲	范宁	,	这	大的	男人	.

“范宁神父，那个身材高大的男人说道。”

" [fɜːrst][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	First	vacation	in	ten	years	for	both	of	us	,	but	there	is	nothing	to	it	.
"	第一的	假期	在	十	年	为了	两个都	的	我们	,	但	那里	是	没有什么	到	它	.

“这是我们俩十年来的第一次度假，但也没什么特别的。”

['bæri] [gɑːt] ['wɜːriɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['wɜːriɪŋ] ['oʊvər] ['bæri] , [soʊ][ðer; ðər]

Barry	got	worrying	over	his	school	,	and	I	got	worrying	over	Barry	,	so	there
巴里	得到	令人担忧	超过	他的	学校	,	和	我	得到	令人担忧	超过	巴里	,	所以	那里

[juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

you	are	.	"
你	是	.	"

巴里开始担心他的学业，我也开始担心巴里，所以就有了现在这种情况。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ? " [æskt] ['fɑːðər] ['raɪən] .

"	But	why	didn't	both	of	you	go	home	?	"	asked	Father	Ryan	.
"	但	为什么	没有	两个都	的	你	去	家	?	"	问	父亲	瑞安	.

“可是你们两个为什么不回家呢？”瑞安神父问道。

" [hoʊm] ! [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	Home	!	confound	it	,	that's	the	trouble	.
"	家	!	混杂	它	,	那就是	这	麻烦	.

“家！该死，这就是麻烦所在。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ten] [maɪlz] [ænd; ənd] [get] [ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət]

I	would	give	anything	to	go	on	the	other	ten	miles	and	get	off	the	train	at
我	会	给	任何事物	到	去	在	这	其他	十	英里	和	得到	离开	这	火车	在

[maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrg] ,

my	little	burg	,
我的	小的	伯格	,

我愿意付出一切，只求能再走十英里，回到我的小镇下车。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['bæri] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ;

and	so	would	Barry	,	for	that	matter	;
和	所以	会	巴里	,	为了	那	事情	;

巴里也会这么想；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [wɔːrnd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] — [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl]

but	we	were	both	warned	to	stay	away	until	Wednesday	—	reception	and	all
但	我们	是	两个都	警告	到	停留	离开	直到	周三	—	接待	和	全部

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

that	sort	of	thing	.
那	种类	的	事物	.

但我们都被警告要等到周三才能回来——因为有招待会之类的活动。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

So	now	we	are	going	to	stay	here	.
所以	现在	我们	是	去	到	停留	这里	.

所以我们现在要留在这里了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	95	]
"	[	页	-	]

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['fɑːðər] ['raɪən] .
" That's all right , " said Father Ryan .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 父亲 瑞安 .

“没关系，”瑞安神父说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] — "
" I am glad to have you , but this is Saturday and to - morrow is Sunday , and — "
" 我 是 高兴的 到 有 你 , 但 这 是 周六 和 到 - 明天 是 星期日 , 和 — "

“很高兴你能来，但是今天是星期六，明天就是星期天了，而且——”

" [naʊ] , [naʊ] , [goʊ] ['iːzi] , [jʌŋ] [mæn] , [goʊ] ['iːzi] .
" Now , now , go easy , young man , go easy .
" 现在 , 现在 , 去 简单的 , 年轻的 男人 , 去 简单的 .

“好了好了，年轻人，别着急，别着急。”

[aɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [priːtʃ] .
I simply won't preach .
我 简单地 惯于 布道 .

我根本不会说教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .
It is no use asking me .
它 是 不 使用 问 我 .

问我也没用。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I am on a vacation , I tell you .
我 是 在 一个 假期 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我正在度假。

[soʊ][ɪz] ['bæri] .
So is Barry .
所以 是 巴里 .

巴里也是。

[hiː; hi][wəʊnt] [tɔːk] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .
He won't talk , so I have to defend him .
他 惯于 讲话 , 所以 我 有 到 保卫 他 .

他不肯说话，所以我只能替他辩护。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You wouldn't want a man to work on his vacation , would you ? "
你 不会 想 一个 男人 到 工作 在 他的 假期 , 会 你 ? "

你肯定不希望男人在度假期间工作吧?

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər] ['raɪən] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ðiː] [leɪt] [mæs] ,
" Well , if you won't , you won't , " replied Father Ryan , " but you will say the late Mass ,
" 出色地 , 如果 你 惯于 , 你 惯于 , " 回复 父亲 瑞安 , " 但 你 将要 说 这 晚的 大量的 ,

“好吧，如果你不愿意，那就不愿意吧，”瑞安神父回答说，“但你必须主持晚祷弥撒。”

['enihaʊ] ?
anyhow ?
无论如何 ?

无论如何?

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔːrd] . "
You'll have to do something for your board . "
你会 有 到 做 某物 为了 你的 木板 . "

你得为董事会做点什么。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] , [ðen] .
" All right , I will , then .
" 全部 正确的 , 我 将要 , 然后 .

“好的，那我就这么做。”

['bæri] [kæn; kən] [seɪ] [hɪz; ɪz] [mæs] [ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][fɜːrst] , [jɔːr'self] .
Barry can say his Mass in private , and you say the first , yourself .
巴里 能 说 他的 大量的 在 私人的 , 和 你 说 这 第一的 , 你自己 .

巴里可以私下举行弥撒，而你，可以自己主持第一次弥撒。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [priːtʃ] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Then you can preach as short and as well as you can ,
然后 你 能 布道 作为 短的 和 作为 出色地 作为 你 能 ,

然后你就可以尽可能简短而精彩地布道了。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
which is not saying much for you . "
哪个 是 不是 说 很多 为了 你 . "

这说明你没什么了不起的。

" [wel] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['semɪneri] [kə'lekʃ(ə)n] ['sʌndeɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɑːðər] ['raɪən] ,
" Well , seeing that it is Seminary Collection Sunday , " interrupted Father Ryan ,
" 出色地 , 看到 那 它 是 神学院 收藏 星期日 , " 中断 父亲 瑞安 ,

“嗯，既然今天是神学院奉献日，”瑞安神父打断道，

" [aɪ][wəʊnt] [læk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
" I won't lack for a subject .
" 我 惯于 缺少 为了 一个 主题 .

“我不会缺少选题。”

" ['fɑːðər] ['raɪən][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['semɪneri] ,
" Father Ryan had a great weakness for the Seminary ,
" 父亲 瑞安 有 一个 伟大的 弱点 为了 这 神学院 ,

“瑞安神父对神学院情有独钟，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən] ['ænjuəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['daɪəsɪs] .
which was entitled to an annual collection in the entire Diocese .
哪个 曾是 标题 到 一个 年度的 收藏 在 这 全部的 教区 .

该教区有权每年向全教区募捐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ,
He had studied there for six years and , since his ordination ,
他 有 研究 那里 为了 六 年 和 , 自从 他的 授职 ,

他曾在那里学习了六年，并且自从他被授予圣职以来，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [prə'fesəz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
not one of his old professors had been changed .
不是 一 的 他的 老的 教授们 有 到过 已更改 .

他以前的教授一个都没换。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['semɪneri] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
Then he knew his obligations to the Seminary ; he was one of those who
然后 他 知道 他的 义务 到 这 神学院 ; 他 曾是 一 的 那些 WHO
[tʊk] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ['sɪriəsli] .
took obligations seriously .
采取 义务 严重地 .

他深知自己对神学院的义务；他是那种认真履行义务的人。

[soʊ] ['fɑːðər] ['fænɪŋ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən][nekst][deɪ] ,

So	Father	Fanning	was	obliged	,	after	hearing	the	sermon	next	day	,
所以	父亲	范宁	曾是	有义务	,	后	听力	这	讲道	下一个	天	,

所以，范宁神父在听完第二天的布道后，便欣然应允了。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [priːtʃ] [wel] .

to	change	his	mind	regarding	his	friend's	ability	to	preach	well	.
到	改变	他的	头脑	关于	他的	朋友们	能力	到	布道	出色地	.

改变他对朋友讲道能力的看法。

['fɑːðər] ['raɪənz] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ælmə]

Father	Ryan's	discourse	was	an	appeal	,	simple	and	heartfelt	,	for	his	Alma
父亲	瑞恩的	话语	曾是	一个	上诉	,	简单的	和	衷心	,	为了	他的	阿尔玛

['mɑːtər; 'meɪtər] .

Mater	.
母	.

瑞安神父的演讲是一篇简单而真挚的呼吁，呼吁大家支持他的母校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪ'fektɪvli] : " [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['semɪneri] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

He	closed	it	very	effectively	:	"	I	owe	the	Seminary	,	my	dear	friends	,	"	he	said	,
他	关闭	它	非常	有效地	:	"	我	欠	这	神学院	,	我的	亲爱的	朋友们	,	"	他	说	,

他以非常精彩的方式结束了发言："我亲爱的朋友们，我感谢神学院，"他说。

" [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['priːstli] [ɪ'kwɪpmənt] .

"	about	all	that	I	have	of	priestly	equipment	.
"	关于	全部	那	我	有	的	祭司	设备	.

"我所有的祭司用具大概就是这样。"

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['evər] [seɪ] [ɔːr][duː][kæn; kən] [rɪ'peɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt]

Nothing	that	I	may	ever	say	or	do	can	repay	even	a	mite	of	the	obligation	that
没有什么	那	我	可能	曾经	说	或者	做	能	偿还	甚至	一个	螨虫	的	这	义务	那

[ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

is	upon	me	.
是	之上	我	.

无论我说什么、做什么，都无法偿还我所肩负的哪怕一丁点的恩情。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæθlɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ,

As	for	you	,	and	the	other	Catholics	of	this	Diocese	,
作为	为了	你	,	和	这	其他	天主教徒	的	这	教区	,

至于你，以及本教区的其他天主教徒，

[juː; jʊ] [oʊ] [ðə; ði] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

you	owe	the	Seminary	for	nine	-	tenths	of	the	priests	who	have	been
你	欠	这	神学院	为了	九	-	十分之一	的	这	神父	WHO	有	到过

[sək'sesfəli] ['kæriɪŋ] [ɑːn]['gɑːdz] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər] [mɪdst] .

successfully	carrying	on	God's	work	in	your	midst	.
成功地	携带	在	神的	工作	在	你的	中间	.

你们当中有十分之九的牧师成功地在你们中间从事上帝的工作，你们应该感谢神学院。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['semɪneri] .

The	collection	to	-	day	is	for	that	Seminary	.
这	收藏	到	-	天	是	为了	那	神学院	.

今天的募捐是为那所神学院进行的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [treɪn] [priːsts] [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪsɪz]

it	is	for	the	purpose	of	helping	to	train	priests	who	shall	take	our	places
它	是	为了	这	目的	的	帮助	到	火车	神父	WHO	将	拿	我们的	地方

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] .

when	we	are	gone	.
什么时候	我们	是	已消失	.

这是为了帮助培养在我们离世后接替我们位置的神父。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsemɪneri] [dɪˈpendz] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] : ['ðerfɔːr] ,

On	the	Seminary	depends	the	future	of	the	Church	amongst	you	:	therefore	,
在	这	神学院	取决于	这	未来	的	这	教会	在	你	:	所以	,

你们中间教会的未来取决于神学院：因此，

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfæməliz] .

the	future	of	religion	in	your	families	.
这	未来	的	宗教	在	你的	家庭	.

宗教在你们家庭中的未来。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][əˈloʊn] ,

Looking	at	this	thing	in	a	selfish	way	,	for	the	present	alone	,
寻找	在	这	事物	在	一个	自私	方式	,	为了	这	展示	独自的	,

如果仅从自私的角度，只考虑当下，来看待这件事，

[ðer; ðər][ɪz][pərˈhæps][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] ;

there	is	perhaps	no	need	of	giving	your	little	offering	to	this	collection	;
那里	是	也许	不	需要	的	给予	你的	小的	提供	到	这	收藏	;

或许您无需向这个收藏机构捐献您的一点心意；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

but	if	you	are	thinking	of	your	children	and	your	children's	children	,	and
但	如果	你	是	思维	的	你的	孩子们	和	你的	孩子们的	孩子们	,	和

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

the	future	of	religion	,
这	未来	的	宗教	,

但如果你考虑的是你的孩子、你孩子的孩子，以及宗教的未来，

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] [kəˈmjuːnəti] [bʌt; bət][ɔːl]['oʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [steɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

not	only	in	this	community	but	all	over	our	State	,	and	even	in	the	Nation	,
不是	仅有的	在	这	社区	但	全部	超过	我们的	状态	,	和	甚至	在	这	国家	,

不仅在这个社区，而且在整个州，甚至在全国范围内，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] — ['iːv(ə)n] ['lævɪʃ] , [ɪn][jʊr; jər][gɪfts] .

you	will	be	generous	—	even	lavish	,	in	your	gifts	.
你	将要	是	慷慨的	—	甚至	奢华的	,	在	你的	礼物	.

你会在礼物上慷慨大方，甚至出手阔绰。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] .

This	is	a	poor	little	parish	.
这	是	一个	贫穷的	小的	教区	.

这是一个贫穷的小教区。

[wiː; wi][hæv; həv] ['strʌgld] [hɑːrd] , [gɑːd] [noʊz] , [tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

We	have	struggled	hard	,	God	knows	,	to	build	our	church	,
我们	有	挣扎	难的	,	上帝	知道	,	到	建造	我们的	教会	,

上帝知道，我们为了建立我们的教会付出了多么艰辛的努力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] ['evri] ['dɑːlər][wiː; wi][kæn; kən] [skreɪp] [təˈgeðər] ;

and	we	need	every	dollar	we	can	scrape	together	;
和	我们	需要	每一个	美元	我们	能	刮	一起	;

我们需要竭尽所能地凑齐每一分钱；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ɪn] [niːd] [maɪ'self][ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [ə'piːl] .

but	I	would	rather	be	in	need	myself	than	refuse	this	appeal	.
但	我	会	相当	是	在	需要	我	比	拒绝	这	上诉	.

但我宁愿自己身处困境，也不愿拒绝这项请求。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]

I	am	entitled	by	the	laws	of	the	Diocese	to	take	out	of	the	collection	the
我	是	标题	经过	这	法律	的	这	教区	到	拿	出去	的	这	收藏	这

['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .

average	amount	of	the	Sunday	collection	.
平均的	数量	的	这	星期日	收藏	.

根据教区法律，我有权从奉献款中扣除周日奉献款的平均数额。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sent] , [soʊ][aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] .

I	would	be	ungrateful	if	I	took	a	cent	,	so	I	don't	intend	to	.
我	会	是	忘恩负义	如果	我	采取	一个	中心	,	所以	我	不	打算	到	.

如果我收下一分钱，我会觉得不知感恩，所以我并不打算这样做。

['evri] ['dɑːlər] , ['evri] ['peni] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent]

Every	dollar	,	every	penny	that	you	put	into	this	collection	shall	be	sent
每一个	美元	,	每一个	一分钱	那	你	放	进入	这	收藏	将	是	发送

您捐献的每一美元、每一分钱都将用于此项目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['semɪneri] ; [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]['edʒukeɪt] ['wɜːrðɪ] [priːsts] [fɔːr; fər]

to	the	Bishop	for	the	Seminary	;	to	help	him	educate	worthy	priests	for
到	这	主教	为了	这	神学院	;	到	帮助	他	教育	值得	神父	为了

['aʊər; ɑːr] ['daɪəsɪs] .

our	Diocese	.
我们的	教区	.

致主教，请求他资助神学院，帮助我们教区培养合格的神父。

" ['æftər] [mæs] , ['fɑːðər] ['fænɪŋ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtʃər] .

"	After	Mass	,	Father	Fanning	shook	hands	with	the	preacher	.
"	后	大量的	,	父亲	范宁	摇晃	双手	和	这	牧师	.

弥撒结束后，范宁神父与牧师握手。

" [aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['raɪən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	feel	ashamed	of	myself	,	Ryan	,	"	he	said	,
"	我	感觉	羞愧	的	我	,	瑞安	,	"	他	说	,

“瑞恩，我为自己感到羞愧，”他说。

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'fɔːr] .

"	that	I	never	looked	at	things	in	such	a	light	before	.
"	那	我	绝不	看起来	在	事物	在	这样的	一个	光	前	.

我以前从未从这个角度看待事物。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'piːl] [juː; jʊ] [meɪd] .

That	was	a	great	appeal	you	made	.
那	曾是	一个	伟大的	上诉	你	制成	.

你的呼吁非常精彩。

[maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['prɑːbəbli] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] , [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

My	collection	is	probably	postponed	until	next	Sunday	,	when	I	get	home	to	take	it	up	;
我的	收藏	是	大概	推迟	直到	下一个	星期日	,	什么时候	我	得到	家	到	拿	它	向上	;

我的收藏工作可能要推迟到下周日我回家后才能进行；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrmən] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

and	I	tell	you	I	am	going	to	use	every	bit	of	that	sermon	that	I	can
和	我	告诉	你	我	是	去	到	使用	每一个	少量	的	那	讲道	那	我	能

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

我告诉你，我会把我能记住的那篇讲道的每一句话都用上。

" ['fɑːðər] ['raɪən][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [tuː]

"	Father	Ryan	had	had	little	time	to	think	over	his	troubles	since	his	two
"	父亲	瑞安	有	有	小的	时间	到	思考	超过	他的	麻烦	自从	他的	二

[frendz] [ə'raɪvd] ;

friends	arrived	;
朋友们	到达的	;

自从他的两个朋友到来后，瑞安神父几乎没有时间去思考他的烦恼；

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sɜːrmən][wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz]

but	,	somehow	,	they	seemed	to	worry	him	now	that	the	sermon	was	off	his
但	,	不知何故	,	他们	似乎	到	担心	他	现在	那	这	讲道	曾是	离开	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但是，不知为何，现在他把布道的事抛在脑后，这些事似乎反而让他感到担忧。

[ðə; ðɪ][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [det] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

The	one	thousand	dollar	debt	was	weighing	upon	him	even	when	he	went	to
这	一	千	美元	债务	曾是	称重	之上	他	甚至	什么时候	他	去	到

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

the	door	of	the	church	to	meet	some	of	the	people	.
这	门	的	这	教会	到	见面	一些	的	这	人们	.

即使他走到教堂门口与一些人见面时，那1000美元的债务仍然压在他的心头。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][bɪg] , [blʌf] , ['hɑːrti] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɔːl] [boʊn]

A	stranger	brushed	past	him	—	a	big	,	bluff	,	hearty	looking	man	,	all	bone
一个	陌生人	刷过	过去的	他	—	一个	大的	,	虚张声势	,	爽朗	寻找	男人	,	全部	骨

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ,

and	muscle	,
和	肌肉	,

一个陌生人从他身边擦肩而过——一个身材高大、体格健壮、看起来很结实的男人，浑身都是骨头和肌肉。

['rʌfli] [drest] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

roughly	dressed	and	covered	with	mud	.
大致	穿着	和	涵盖	和	泥	.

衣衫褴褛，浑身沾满泥土。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [hɔːrs] [rɪg] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪvəri] , [æt; ət][ðə; ðɪ][kɜːrb] .

There	was	a	two	-	horse	rig	from	the	livery	,	at	the	curb	.
那里	曾是	一个	二	-	马	钻井平台	从	这	涂装	,	在	这	抑制	.

路边停着一辆马厩的双马车。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [priːst] .

The	stranger	started	for	it	;	but	turned	back	on	seeing	the	priest	.
这	陌生人	开始	为了	它	;	但	转向	后退	在	看到	这	牧师	.

陌生人起身前往，但看到牧师后又折返回来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	a	stranger	here	,	Father	,	"	he	said	.
"	我	是	一个	陌生人	这里	,	父亲	,	"	他	说	.

“神父，我在这里是个陌生人，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːspektɪŋ] .

"	I	have	just	come	down	from	the	mountains	,	where	I	have	been	prospecting	.
"	我	有	只是	来	向下	从	这	山脉	,	在哪里	我	有	到过	勘探	.

“我刚从山上下来，我一直在那里勘探。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] [kɑːnən] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fæst] [treɪn] .

I	have	to	drive	over	to	Caanan	to	get	the	fast	train	.
我	有	到	驾驶	超过	到	迦南	到	得到	这	快速地	火车	.

我得开车去迦南镇搭快车。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [treɪnz] [hɪr] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

I	find	that	you	have	no	trains	here	on	Sunday	.
我	寻找	那	你	有	不	火车	这里	在	星期日	.

我发现你们这里星期天没有火车。

[aɪ] ['hædnt] [bɪn] [tuː; tə] [mæs] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,

I	hadn't	been	to	Mass	for	three	months	,
我	之前没有	到过	到	大量的	为了	三	几个月	,

我已经三个月没去参加弥撒了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;

for	we	have	no	place	to	go	out	there	where	I	was	;
为了	我们	有	不	地方	到	去	出去	那里	在哪里	我	曾是	;

因为我所在的地方，我们无处可去；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd]

so	it	was	a	great	consolation	for	me	to	drop	in	and	hear	a	good
所以	它	曾是	一个	伟大的	安慰	为了	我	到	降低	在	和	听到	一个	好的

['sɜːrmən] .

sermon	.
讲道	.

所以，能进去听一场精彩的布道，对我来说是一种极大的安慰。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]

And	I	tell	you	it
和	我	告诉	你	它

我告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] .

was	a	good	sermon	.
曾是	一个	好的	讲道	.

这是一篇很好的布道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'piːl] [juː; jʊ] [meɪd] .

That	was	a	great	appeal	you	made	.
那	曾是	一个	伟大的	上诉	你	制成	.

你的呼吁非常精彩。

" ['fɑːðər] ['raɪən][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mɜːrmər] , " [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Father	Ryan	could	only	murmur	,	"	Thank	you	.
"	父亲	瑞安	可以	仅有的	低语	,	"	感谢	你	.

瑞安神父只能低声说：“谢谢。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['steɪɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

You	are	not	staying	very	long	with	us	?	"
你	是	不是	入住	非常	长的	和	我们	?	"

你不会在我们这里待很久吧?

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] , ['fɑːðər] .

"	No	,	I	can't	stay	,	Father	.
"	不	,	我	不能	停留	,	父亲	.

“不，我不能留下来，父亲。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] .

I	have	to	get	to	New	York	and	report	on	what	I	found	.
我	有	到	得到	到	新的	约克	和	报告	在	什么	我	成立	.

我必须去纽约，把我的发现汇报过来。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv] [mʌd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['drɪvn] ['twenti]

I	have	about	fourteen	miles	of	mud	before	me	now	,	and	have	driven	twenty
我	有	关于	十四	英里	的	泥	前	我	现在	,	和	有	驱动	二十

[maɪlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

miles	this	morning	.
英里	这	早晨	.

我面前还有大约十四英里的泥泞路段，今天早上我已经开了二十英里。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] .

I	don't	belong	around	here	at	all	.
我	不	属于	大约	这里	在	全部	.

我根本不属于这里。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtər] ,

I	live	in	New	York	;	but	I	may	be	here	a	good	deal	later	,
我	居住	在	新的	约克	;	但	我	可能	是	这里	一个	好的	交易	之后	,

我住在纽约；但我可能过段时间还会在这里待一段时间。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [priːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	you	are	the	nearest	priest	to	me	.
和	你	是	这	最近的	牧师	到	我	.

你是离我最近的神父。

[teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

Take	this	and	put	it	in	the	collection	.
拿	这	和	放	它	在	这	收藏	.

请把这个放进收藏夹里。

" [ðə; ði] [rʌf] [mæn] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [noʊt] ['ɪntuː] ['fɑːðər] ['raɪənz] [hænd] .

"	The	rough	man	shoved	a	note	into	Father	Ryan's	hand	.
"	这	粗糙的	男人	推搡	一个	笔记	进入	父亲	瑞恩的	手	.

“那个粗鲁的男人把一张纸条塞进了瑞安神父的手里。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪvəri] [rɪg] .

By	this	time	they	both	had	reached	the	livery	rig	.
经过	这	时间	他们	两个都	有	达到	这	涂装	钻井平台	.

这时他们俩都已经到达了马车停放处。

[ə; eɪ] [kwɪk] " [gʊd] - [baɪ] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] " [frʌm; frəm]

A	quick	"	Good	-	bye	"	from	the	visitor	,	and	a	"	God	bless	you	"	from
一个	快的	"	好的	-	再见	"	从	这	游客	,	和	一个	"	上帝	保佑	你	"	从

['fɑːðər] ['raɪən] , ['endɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Father	Ryan	,	ended	the	conversation	.
父亲	瑞安	,	结束	这	对话	.

访客匆匆道了声“再见”，瑞安神父也说了声“上帝保佑你”，谈话就此结束。

[ðə; ði] [priːst] [θrʌst] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

The	priest	thrust	the	note	into	his	pocket	and	returned	to	the	house	.
这	牧师	推力	这	笔记	进入	他的	口袋	和	返回	到	这	房子	.

牧师把纸条塞进口袋，然后回到了房子里。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['fɑːðər] ['fænɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði]
When **he** **entered** **the** **dining** **-** **room** **,** **Father** **Fanning** **was** **taking** **breakfast** **at** **the**
什么时候 他 进入 这 用餐 - 房间 , 父亲 范宁 曾是 采取 早餐 在 这
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

当他走进餐厅时，范宁神父正在餐桌旁吃早餐。

['fɑːðər] ['bæri] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
Father **Barry** **was** **occupying** **himself** **with** **a** **book** **,** **which** **he** **found** **difficulty** **in**
父亲 巴里 曾是 占领 他自己 和 一个 书 , 哪个 他 成立 困难 在
['riːdɪŋ] ,
reading **,**
阅读 ,

巴里神父正在看一本书，但他觉得这本书很难读懂。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['kɑːments] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn] ['fɑːðər] ['raɪənz] ['sɜːrmən] .
on **account** **of** **the** **enthusiastic** **comments** **of** **his** **friend** **on** **Father** **Ryan's** **sermon** **.**
在 帐户 的 这 热情的 评论 的 他的 朋友 在 父亲 瑞恩的 讲道 .

因为他的朋友对瑞安神父的布道给予了热情的评价。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['raɪən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We** **were** **talking** **about** **you** **,** **Ryan** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们 是 说 关于 你 , 瑞安 , " 他 说 .

“我们刚才在谈论你，瑞恩，”他说。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;
" **And** **there** **is** **no** **need** **of** **telling** **you** **what** **we** **had** **to** **say** **about** **you** **;**
" 和 那里 是 不 需要 的 讲述 你 什么 我们 有 到 说 关于 你 ;

“至于我们对你的评价，就无需赘述了；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] .
but **there** **is** **one** **thing** **I** **would** **like** **to** **ask** **.**
但 那里 是 一 事物 我 会 喜欢 到 问 .

但我还有一件事想问。

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] ? "
What's **wrong** **with** **you** **since** **we** **came** **?** **"**
是什么 错误的 和 你 自从 我们 来了 ? "

自从我们来之后，你怎么了?

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['fɑːðər] ['raɪən] .
" **Why** **,** **nothing** **,** **"** **said** **Father** **Ryan** **.**
" 为什么 , 没有什么 , " 说 父亲 瑞安 .

“没什么，”瑞安神父说。

" ['hævnt] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ?
" **Haven't** **I** **treated** **you** **better** **than** **you** **deserve** **?**
" 还没有 我 治疗 你 更好的 比 你 应得 ?

难道我对你不够好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **99** **]**
" [页 -]

[第99页]

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['neɪbər] ,
" **That** **is** **all** **right** **,** **that** **is** **all** **right** **,** **"** **interrupted** **his** **big** **neighbor** **,**
" 那 是 全部 正确的 , 那 是 全部 正确的 , " 中断 他的 大的 邻居 ,

“没关系，没关系，”他那高大的邻居打断道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

"	but	there	is	something	wrong	.
"	但	那里	是	某物	错误的	.

“但是肯定出了什么问题。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrid] [æt; ət][fɜːrst] .

You	were	worried	at	first	.
你	是	担心	在	第一的	.

你一开始很担心。

[ðen] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	you	dropped	it	,
然后	你	掉落	它	,

然后你就把它掉了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	you	started	to	worry	again	just	as	soon	as	you	came	out	of	the
但	你	开始	到	担心	再次	只是	作为	很快	作为	你	来了	出去	的	这

['sæŋktʃueri] .

sanctuary	.
避难所	.

但你一走出避难所，就开始担心起来。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

You	were	at	it	when	we	came	in	and	you	are	at	it	now	.
你	是	在	它	什么时候	我们	来了	在	和	你	是	在	它	现在	.

我们进来的时候你们正在做这件事，现在你们还在做。

[kʌm] , ['raɪən] , [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Come	,	Ryan	,	let	us	know	what	it	is	.
来	,	瑞安	,	让	我们	知道	什么	它	是	.

瑞恩，快告诉我们到底是什么事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] , [wel] —

If	it	is	money	,	well	—
如果	它	是	钱	,	出色地	—

如果是钱，那——

" ['fɑːðər] ['bæri] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] : " ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

"	Father	Barry	looked	up	quickly	from	his	book	and	said	:	"	Surely	,	it	is	not
"	父亲	巴里	看起来	向上	迅速地	从	他的	书	和	说	:	"	一定	,	它	是	不是

[ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,

the	new	church	,
这	新的	教会	,

巴里神父迅速从书中抬起头，说道：“肯定不是新教堂，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

is	it	?
是	它	?

是吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pæstər][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	The	young	pastor	sat	down	in	a	chair	at	the	table	and	looked	at	his
"	这	年轻的	牧师	卫星	向下	在	一个	椅子	在	这	桌子	和	看起来	在	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

这位年轻的牧师在桌旁的椅子上坐下，看着他的朋友们，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

before	he	spoke	.
前	他	辐	.

在他开口之前。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , I never could keep a secret , " he said .
" 出色地 , 我 绝不 可以 保持 一个 秘密 , " 他 说 .

“嗯，我从来就守不住秘密，”他说。

" ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] ,
" Therefore , I suppose I never will be a trusted counselor of anybody ,
" 所以 , 我 认为 我 绝不 将要 是 一个 可信 顾问 的 任何人 ,

因此，我想我永远也无法成为任何人的可靠顾问。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [fɔ:r; fər][maɪ'self] . "
and must always be seeking a counselor for myself . "
和 必须 总是 是 寻求 一个 顾问 为了 我 . "

我必须经常为自己寻求咨询师的帮助。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] , " [sed] ['fɑ:ðər] ['fænɪŋ] .
" I always hate a man who can keep a secret , " said Father Fanning .
" 我 总是 恨 一个 男人 WHO 能 保持 一个 秘密 , " 说 父亲 范宁 .

“我总是讨厌能保守秘密的人，”范宁神父说。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [ju:; jʊ]
" I always believe that the fellow who can keep a secret is the fellow you
" 我 总是 相信 那 这 同伴 WHO 能 保持 一个 秘密 是 这 同伴 你
[hæv; həv][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
have to watch .
有 到 手表 .

“我始终认为，能保守秘密的人才是最值得提防的人。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [soʊ]['noʊbɑ:di]['evər][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
You never know what he is thinking about , so nobody ever is sure of him .
你 绝不 知道 什么 他 是 思维 关于 , 所以 无人 曾经 是 当然 的 他 .

你永远不知道他在想什么，所以没有人能真正了解他。

[dəunt][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [naʊ] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] ,
Don't be ashamed now of not being able to keep a secret ,
不 是 羞愧 现在 的 不是 存在 有能力的 到 保持 一个 秘密 ,

现在不要因为守不住秘密而感到羞愧。

[ænd; ənd][dəunt] ['wɜ:ri] [jɔ:r'self] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] [wʌn] .
and don't worry yourself by keeping this one .
和 不 担心 你自己 经过 保持 这 一 .

别担心，留着它就好。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . "
Out with it . "
出去 和 它 . "

说出来吧。”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , " [sed] ['fɑ:ðər] ['raɪən] .
" Well , it is about the church , " said Father Ryan .
" 出色地 , 它 是 关于 这 教会 , " 说 父亲 瑞安 .

“嗯，这和教会有关，”瑞安神父说。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
And he told his story .
和 他 讲述 他的 故事 .

他讲述了自己的故事。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [aɪ]['evər] [met] , " [sed] ['fɑ:ðər] ['fænɪŋ] ,
" Well , of all the strange characters I ever met , " said Father Fanning ,
" 出色地 , 的 全部 这 奇怪的 人物 我 曾经 遇见 , " 说 父亲 范宁 ,

“嗯，在我遇到的所有古怪人物中，”范宁神父说道。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst] , ['raɪən] .

"	you	certainly	are	the	worst	,	Ryan	.
"	你	当然	是	这	最差	,	瑞安	.

“瑞恩，你真是太糟糕了。”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [ə'baʊt] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd]

Here	you	are	in	a	box	about	that	thousand
这里	你	是	在	一个	盒子	关于	那	千

你现在身处一个关于那一千的盒子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

dollars	and	yet	this	morning	you	gave	away	your	own	share	of	the	collection	,
美元	和	然而	这	早晨	你	给予	离开	你的	自己的	分享	的	这	收藏	,

然而，今天早上你却捐出了你应得的那份捐款。

[bɪ'saɪdz] ['buːmɪŋ] [ðə; ði] ['semɪneri] .

besides	booming	the	Seminary	.
除了	蓬勃发展	这	神学院	.

除了大力发展神学院之外。

[waɪ] [mæn] , [ðə; ði] ['semɪneri] [ɔːt] [nɑːt][æsk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt]

Why	man	,	the	Seminary	ought	not	ask	anything	from	you	,	in	your	present
为什么	男人	,	这	神学院	应该	不是	问	任何事物	从	你	,	在	你的	展示

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

伙计，以你现在的状况，神学院不应该对你提出任何要求。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [paʊnd] [sens] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

But	there	is	no	use	trying	to	pound	sense	into	you	.
但	那里	是	不	使用	尝试	到	磅	感觉	进入	你	.

但试图强迫你明白道理是没用的。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ðɪs] ?

What	are	you	going	to	do	about	this	?
什么	是	你	去	到	做	关于	这	?

你打算怎么处理这件事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['bæri] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

It	is	too	much	money	for	Barry	and	myself	to	take	care	of	.
它	是	也	很多	钱	为了	巴里	和	我	到	拿	关心	的	.

这笔钱太多了，我和巴里都无力承担。

[bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Bless	your	heart	,
保佑	你的	心	,

愿上帝保佑你。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə]

I	don't	think	he	has	fifty	dollars	to	his	name	and	I	wouldn't	like	to
我	不	思考	他	有	五十	美元	到	他的	姓名	和	我	不会	喜欢	到

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

tell	you	the	state	of	my	finances	.
告诉	你	这	状态	的	我的	财政	.

我觉得他身上连五十美元都没有，我也不想告诉你我的财务状况。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] .

We	have	to	think	out	some	way	.
我们	有	到	思考	出去	一些	方式	.

我们得想个办法。

['meɪbi] ['bæri] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] . "

Maybe	Barry	can	see	the	Bishop	.	"
或许	巴里	能	看	这	主教	.	"

也许巴里能见到主教。

" [wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɑːðər] ['raɪən] .

"	Well	,	we'll	have	to	stop	thinking	about	it	,	"	said	Father	Ryan	.
"	出色地	,	出色地	有	到	停止	思维	关于	它	,	"	说	父亲	瑞安	.

“好吧，我们还是别再想这件事了。”瑞安神父说道。

" [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['set(ə)l] [daʊn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	might	just	as	well	settle	down	where	I	am	.
"	我	可能	只是	作为	出色地	定居	向下	在哪里	我	是	.

“我或许就此安顿下来吧。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][get] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n] [naʊ] .

I	certainly	will	not	get	very	much	of	a	promotion	now	.
我	当然	将要	不是	得到	非常	很多	的	一个	晋升	现在	.

我肯定不会得到太大的晋升了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði][bɪg][mæn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "

By	the	way	,	did	you	notice	the	big	man	,	covered	with	mud	,	in	the	church	?	"
经过	这	方式	,	做过	你	注意	这	大的	男人	,	涵盖	和	泥	,	在	这	教会	?	"

对了，你注意到教堂里那个浑身泥巴的大个子了吗?

" [noʊ] , " [sed] ['fɑːðər] ['fænɪŋ] , " [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

"	No	,	"	said	Father	Fanning	,	"	I	did	not	notice	him	.
"	不	,	"	说	父亲	范宁	,	"	我	做过	不是	注意	他	.

“不，”范宁神父说，“我没有注意到他。”

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

What	about	him	?	"
什么	关于	他	?	"

他呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [sed] ['fɑːðər] ['raɪən] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

"	He	was	a	stranger	,	"	said	Father	Ryan	,	"	and	was	very	pleasant	.
"	他	曾是	一个	陌生人	,	"	说	父亲	瑞安	,	"	和	曾是	非常	令人愉快的	.

“他是个陌生人，”瑞安神父说，“但他非常和蔼可亲。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːspektər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

He	is	a	prospector	from	New	York	.
他	是	一个	勘探者	从	新的	约克	.

他是一名来自纽约的探矿者。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

He	has	been	up	in	the	mountains	and	away	from	church	for	the	last
他	有	到过	向上	在	这	山脉	和	离开	从	教会	为了	这	最后的

[θriː] [mʌnθs] .

three	months	.
三	几个月	.

过去三个月他一直待在山里，没有去教堂。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ,

He	must	have	found	something	up	there	,
他	必须	有	成立	某物	向上	那里	,

他肯定在上面发现了什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['bækərz] ; [æt; ət] [liːst] ,

because	he	is	going	on	to	New	York	to	meet	his	backers	;	at	least	,
因为	他	是	去	在	到	新的	约克	到	见面	他的	支持者	;	在	至少	,

因为他要去纽约会见他的投资人；至少，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

that	is	what	I	judged	from	his	talk	.
那	是	什么	我	评判	从	他的	讲话	.

这是我从他的讲话中得出的判断。

[hiː; hi][ɪz] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [kɑːnən] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fæst] [treɪn] . "

He	is	driving	over	to	Caanan	to	-	day	to	catch	the	fast	train	.	"
他	是	驾驶	超过	到	迦南	到	-	天	到	抓住	这	快速地	火车	.	"

他今天开车去迦南，准备搭乘快车。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ? " [sed] ['fɑːðər] ['fænɪŋ] .

"	I	wonder	if	he	put	anything	in	the	collection	?	"	said	Father	Fanning	.
"	我	想知道	如果	他	放	任何事物	在	这	收藏	?	"	说	父亲	范宁	.

“不知道他有没有往收藏品里捐点什么？”范宁神父说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['pæstər] ,

"	No	,	he	did	not	,	"	answered	the	pastor	,
"	不	,	他	做过	不是	,	"	回答	这	牧师	,

“不，他没有，”牧师回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərd] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	but	he	gave	it	to	me	afterward	and	told	me	to	put	it	in	.
"	但	他	给予	它	到	我	之后	和	讲述	我	到	放	它	在	.

但他后来把它给了我，让我放进去。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

By	the	way	,	here	it	is	.
经过	这	方式	,	这里	它	是	.

对了，就是这个。

" [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [noʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	pulled	the	note	out	of	his	pocket	and	laid	it	flat	on	the	table	.
"	他	拉	这	笔记	出去	的	他的	口袋	和	铺设	它	平坦的	在	这	桌子	.

他从口袋里掏出纸条，平放在桌子上。

[ðə; ði] [θriː] [men] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

The	three	men	gasped	for	breath	.
这	三	男人	倒吸一口气	为了	气息	.

三人大口喘着气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

It	was	a	thousand	dollars	.
它	曾是	一个	千	美元	.

一千美元。

['fɑːðər] ['fænɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] .

Father	Fanning	was	the	first	to	find	words	.
父亲	范宁	曾是	这	第一的	到	寻找	字	.

范宁神父是第一个找到词语的人。

" [greɪt] [skɔt] , ['raɪən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Great Scott , Ryan , " he said ,
" 伟大的 斯科特 , 瑞安 , " 他 说 ,

“我的天哪，瑞恩，”他说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] .
" you ought to go out and thank God on your knees before the altar .
" 你 应该 到 去 出去 和 感谢 上帝 在 你的 膝盖 前 这 坛 .

“你应该出去，跪在祭坛前感谢上帝。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
Here is the end of your trouble .
这里 是 这 结尾 的 你的 麻烦 .

你的麻烦到此结束了。

[waɪ] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
Why the man must be a millionaire .
为什么 这 男人 必须 是 一个 百万富翁 .

为什么说这个人一定是百万富翁?

" ['fɑːðər] ['raɪənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] .
" Father Ryan's face was all smiles .
" 父亲 瑞恩的 脸 曾是 全部 微笑 .

瑞安神父脸上满是笑容。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] .
" Yes , " he said , " it is the end of my trouble .
" 是的 , " 他 说 , " 它 是 这 结尾 的 我的 麻烦 .

“是的，”他说，“我的麻烦结束了。”

[aɪ]['nevər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][soʊ] ['iːzəli] .
I never dreamed it would come to an end so easily .
我 绝不 梦见 它 会 来 到 一个 结尾 所以 容易地 .

我做梦也没想到这一切会如此轻易地结束。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Thanks be to God for it .
谢谢 是 到 上帝 为了 它 .

感谢上帝。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [priːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
" The little old priest with the book in front of him seemed to have no
" 这 小的 老的 牧师 和 这 书 在 正面 的 他 似乎 到 有 不
['kɑːment] [tuː; tə] [meɪk] .
comment to make .
评论 到 制作 .

“那位面前放着书的小老牧师似乎没有什么要说的。”

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ['ræmb(ə)l][ɑːn] ,
He let his two friends ramble on ,
他 让 他的 二 朋友们 漫谈 在 ,

他任由他的两个朋友继续喋喋不休，

[bəuθ][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd]['ekstrɪˌkeɪtid] ['fɑːðər] ['raɪən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
both overjoyed at the good fortune that had extricated Father Ryan from his
两个都 欣喜若狂 在 这 好的 财富 那 有 脱困 父亲 瑞安 从 他的
[dɪ'lemə] .
dilemma .
困境 .

两人都为瑞安神父摆脱困境的好运而欣喜若狂。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːdɪŋ] .

But	he	was	not	reading	.
但	他	曾是	不是	阅读	.

但他并没有在看书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

He	was	thinking	.
他	曾是	思维	.

他在思考。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [spoʊk] .

By	and	by	he	spoke	.
经过	和	经过	他	辐	.

过了一会儿，他开口说话了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [priːtʃt] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðər] ['raɪən] ? "

"	What	did	you	say	you	preached	on	to	-	day	,	Father	Ryan	?	"
"	什么	做过	你	说	你	布道	在	到	-	天	,	父亲	瑞安	?	"

“瑞安神父，您今天讲道讲了什么内容？”

" [waɪ] , " [broʊk] [ɪn] ['fænɪŋ] , " [hiː; hi] [priːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['semɪneri] .

"	Why	,	"	broke	in	Fanning	,	"	he	preached	on	the	Seminary	.
"	为什么	,	"	打破	在	范宁	,	"	他	布道	在	这	神学院	.

“为什么，”范宁插话道，“他在神学院布道。”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Didn't	I	tell	you	!
没有	我	告诉	你	!

我不是跟你说过吗！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] — "

And	a	good	sermon	—	"
和	一个	好的	讲道	—	"

还有一篇精彩的布道——

" [jes] , [aɪ] [priːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['semɪneri] , " [sed] ['fɑːðər] ['raɪən] .

"	Yes	,	I	preached	on	the	Seminary	,	"	said	Father	Ryan	.
"	是的	,	我	布道	在	这	神学院	,	"	说	父亲	瑞安	.

“是的，我讲过神学院的事，”瑞安神父说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" [bʌt; bət][dɪd][aɪ][nɑːt] [hɪr] ['fɑːðər] ['fænɪŋ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [pledʒd] ['evri] ['dɑːlər] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]

"	But	did	I	not	hear	Father	Fanning	say	that	you	pledged	every	dollar	that	came	into
"	但	做过	我	不是	听到	父亲	范宁	说	那	你	承诺	每一个	美元	那	来了	进入

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪneri] . "

the	collection	to	the	Seminary	.	"
这	收藏	到	这	神学院	.	"

“但我不是听范宁神父说过，你们承诺将募捐所得的每一美元都捐给神学院吗？”

" [waɪ] , ['ʃʊrli] , " [sed] ['fɑːðər] ['raɪən] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

"	Why	,	surely	,	"	said	Father	Ryan	,	"	but	this	did	not	come	in	through	the	collection	.
"	为什么	,	一定	,	"	说	父亲	瑞安	,	"	但	这	做过	不是	来	在	通过	这	收藏	.

"

"
"

“当然，”瑞安神父说，“但这肯定不是通过募捐来的。”

" [jes] , " [pə'sistid] ['fɑːðər] ['bæri] ,
" Yes , " persisted Father Barry ,
" 是的 , " 持续 父亲 巴里 ,

“是的，”巴里神父坚持道。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
" but did you not say that the strange man told you to put it into the
[kə'lekʃ(ə)n] ? "
collection ? "
" 但 做过 你 不是 说 那 这 奇怪的 男人 讲述 你 到 放 它 进入 这
收藏 ? "

“但你不是说过那个陌生人让你把它放进收藏品里吗？”

" [waɪ] — [jes] — [jes] , [hiː; hi][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" Why — yes — yes , he did say something like that . "
" 为什么 — 是的 — 是的 , 他 做过 说 某物 喜欢 那 . "

“是啊，没错，他确实说过类似的话。”

" [wel] , [ðen] , " ['ɝːdʒd] ['fɑːðər] ['bæri] ,
" Well , then , " urged Father Barry ,
" 出色地 , 然后 , " 敦促 父亲 巴里 ,

“那么，”巴里神父催促道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [di'beitid] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ][kæn; kən][duː]
" is it not a question to be debated as to whether or not you can do
['eniθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ? "
anything else with the money ? "
" 是 它 不是 一个 问题 到 是 辩论 作为 到 无论 或者 不是 你 能 做
任何事物 别的 和 这 钱 ? "

“难道不应该讨论一下，这笔钱还能用来做什么其他事情吗？”

" [oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['bæri] , " [kraɪd] ['fɑːðər] ['fænɪŋ] .
" Oh , confound it all , Barry , " cried Father Fanning .
" 哦 , 混杂 它 全部 , 巴里 , " 哭 父亲 范宁 .

“哦，真是太糟糕了，巴里，”范宁神父喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rɪgərɪst] .
" You are a rigorist .
" 你 是 一个 严谨主义者 .

你是个严谨的人。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [keɪs] .
You don't understand this case .
你 不 理解 这 案件 .

你不了解这个案子。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər][oʊld]['sɪləˌdʒɪzəmz]['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] .
Now there's no use bringing your old syllogisms into this business .
现在 有 不 使用 带来 你的 老的 三段论 进入 这 商业 .

现在把以前的那些逻辑推理带到这件事上来已经没用了。

[ðɪs] [mæn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] .
This man is in a hole .
这 男人 是 在 一个 洞 .

这个人掉进了一个洞里。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He has got to get out of it .
他 有 得到 到 得到 出去 的 它 .

他必须摆脱困境。

[wʌt] ['dɪfrəns] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [wʌn] ['pɑːkɪt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːkɪt] .

What	difference	is	it	if	I	put	my	money	in	one	pocket	or	in	the	other	pocket	.
什么	不同之处	是	它	如果	我	放	我的	钱	在	一	口袋	或者	在	这	其他	口袋	.

把钱放在一个口袋里和放在另一个口袋里有什么区别?

[ðɪs] [ɔːl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɑːd] ['enihaʊ] .

This	all	belongs	to	God	anyhow	.
这	全部	属于	到	上帝	无论如何	.

这一切无论如何都属于上帝。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [noʊt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	thousand	dollar	note	was	given	to	the	Church	,
这	千	美元	笔记	曾是	给定	到	这	教会	,

那张一千美元的钞票被捐给了教会。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	most	necessary	thing	now	is	to	pay	the	debt	on	that	part	of	it
和	这	最多	必要的	事物	现在	是	到	支付	这	债务	在	那	部分	的	它

[ðæts] [hɪr] .

that's	here	.
那就是	这里	.

现在最紧迫的事情就是偿还这部分债务。

[waɪ] [ðə; ði] ['semɪneri] ['dʌznt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	the	Seminary	doesn't	need	it	.
为什么	这	神学院	不	需要	它	.

为什么神学院不需要它。

[ðə; ði][oʊld]['prɑːkjureɪtər] [wʊd] [drɑːp] [ded] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm] [ðɪs]

The	old	Procurator	would	drop	dead	if	he	got	a	thousand	dollars	from	this
这	老的	检察官	会	降低	死的	如果	他	得到	一个	千	美元	从	这

['pærɪʃ] . "

parish	.	"
教区	.	"

老检察官要是能从这个教区拿到一千美元，肯定会气得跳起来。

" [wel] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , " [sed] ['fɑːðər] ['bæri] ,

"	Well	,	so	far	as	I	can	see	,	"	said	Father	Barry	,
"	出色地	,	所以	远的	作为	我	能	看	,	"	说	父亲	巴里	,

“嗯，就我所见，”巴里神父说道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['mætərz] ['eni] .

"	what	you	say	does	not	change	matters	any	.
"	什么	你	说	做	不是	改变	事情	任何	.

你说什么都改变不了任何事情。

['fɑːðər] ['raɪən] ['prɑːmɪst] ['evri] ['dɑːlər] — [ænd; ənd] ['evri] [sent] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [ɪn] [ðæt]

Father	Ryan	promised	every	dollar	—	and	every	cent	for	that	matter	—	in	that
父亲	瑞安	承诺	每一个	美元	—	和	每一个	中心	为了	那	事情	—	在	那

[kəˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪneri] .

collection	to	the	Seminary	.
收藏	到	这	神学院	.

瑞安神父承诺将募捐中的每一美元——甚至每一分钱——都捐给神学院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðɪs] ['mʌni] [fɔːrmz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .

This	money	forms	part	of	the	collection	.
这	钱	表格	部分	的	这	收藏	.

这笔钱是藏品的一部分。

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [moʊst] [men] [wʊd] ['ɑːrgjuː][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

I	know	perfectly	well	that	most	men	would	argue	as	you	do	,
我	知道	完美	出色地	那	最多	男人	会	争论	作为	你	做	,

我非常清楚大多数男人都会像你这样争论。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

but	this	is	a	case	of	conscience	.
但	这	是	一个	案件	的	良心	.

但这关乎良心。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

The	money	was	given	for	a	specific	purpose	,	and	in	my	judgment	,
这	钱	曾是	给定	为了	一个	具体的	目的	,	和	在	我的	判断	,

这笔钱是用于特定用途的，依我之见，

[ɪf] ['fɑːðər] ['raɪən]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

if	Father	Ryan	uses	it	for	any	other	purpose	than	the	one	for	which	it
如果	父亲	瑞安	用途	它	为了	任何	其他	目的	比	这	一	为了	哪个	它

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

如果瑞安神父将它用于捐赠目的以外的任何其他用途，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] ['leɪtər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['semɪneri] .

he	simply	will	have	to	make	restitution	later	on	to	the	Seminary	.
他	简单地	将要	有	到	制作	归还	之后	在	到	这	神学院	.

他之后只需向神学院做出赔偿即可。

" [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , " [sed] ['fɑːðər] ['fænɪŋ] .

"	That's	an	awful	way	of	looking	at	things	,	"	said	Father	Fanning	.
"	那就是	一个	可怕	方式	的	寻找	在	事物	,	"	说	父亲	范宁	.

“这种看待问题的方式太糟糕了，”范宁神父说。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	Confound	it	,	I	am	glad	I	don't	have	to	go	to	you	for	direction	.
"	混杂	它	,	我	是	高兴的	我	不	有	到	去	到	你	为了	方向	.

“真奇怪，我很高兴不用向你寻求指导。”

[waɪ] , [ɪts] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Why	,	its	getting	worse	instead	of	better	,	you	are	.
为什么	,	它是	获得	更糟	反而	的	更好的	,	你	是	.

为什么呢，情况不但没有好转反而越来越糟了？

[ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf]

The	giver	of	this	money	would	be	only	too	glad	to	have	it	go	to	pay	off
这	赠予者	的	这	钱	会	是	仅有的	也	高兴的	到	有	它	去	到	支付	离开

[ðə; ði] [det] .

the	debt	.
这	债务	.

捐赠者非常乐意用这笔钱来偿还债务。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['semɪneri] ?

What	does	he	know	about	the	Seminary	?
什么	做	他	知道	关于	这	神学院	?

他对神学院了解多少？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [aʊt] [hɪr] ,

He	was	attending	the	little	church	out	here	,
他	曾是	参加	这	小的	教会	出去	这里	,

他当时正在这附近的小教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [wət'evər] [gʊd] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [keɪm] [θruː] ['fɑːðər] ['raɪən][ænd; ənd]

and	whatever	good	he	got	from	his	visit	came	through	Father	Ryan	and
和	任何	好的	他	得到	从	他的	访问	来了	通过	父亲	瑞安	和

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

his	people	.
他的	人们	.

他此行所获得的任何好处都归功于瑞安神父和他的团队。

[hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɜːrst] .

He	is	under	obligation	to	them	first	.
他	是	在下面	义务	到	他们	第一的	.

他首先对他们负有义务。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ['æftər][ɔːl] .

Can't	you	see	that	it	does	not	make	any	difference	,	after	all	.
不能	你	看	那	它	做	不是	制作	任何	不同之处	,	后	全部	.

难道你看不出来这根本就没有任何区别吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

It	is	the	same	thing	.	"
它	是	这	相同的	事物	.	"

这是一回事。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] ['fɑːðər] ['bæri] .

"	No	,	it	is	not	the	same	thing	,	"	said	Father	Barry	.
"	不	,	它	是	不是	这	相同的	事物	,	"	说	父亲	巴里	.

“不，这不是一回事，”巴里神父说。

" [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [maɪt] [biː; bi]

"	Perhaps	we	are	too	much	tempted	to	believe	that	gifts	of	this	kind	might	be
"	也许	我们	是	也	很多	受诱惑	到	相信	那	礼物	的	这	种类	可能	是

[ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] .

interchangeable	.
可互换	.

“或许我们太容易相信这类礼物是可以互换的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd][æt; ət] [hoʊm] ,

We	are	full	of	zeal	for	the	glory	of	God	at	home	,
我们	是	满的	的	热情	为了	这	荣耀	的	上帝	在	家	,

我们在家中充满荣耀神的热忱，

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	that	means	that	sometimes	we	unconsciously	are	full	of	zeal	for	our
和	那	方法	那	有时	我们	不知不觉	是	满的	的	热情	为了	我们的

[oʊn] ['glɔːri] .

own	glory	.
自己的	荣耀	.

这意味着有时我们会在不知不觉中充满对自身荣耀的渴望。

[lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Look	it	up	.
看	它	向上	.

查一下。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɪldʒɔɪ] ;

I	may	be	wrong	,	and	I	do	not	want	to	be	a	killjoy	;
我	可能	是	错误的	,	和	我	做	不是	想	到	是	一个	扫兴的人	;

我可能错了，我不想扫大家的兴；

[bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] [tu:; tə][ækt][fɜ:rst][ænd; ənd][du:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]

but	we	would	not	wish	our	friend	here	to	act	first	and	do	a	lot	of
但	我们	会	不是	希望	我们的	朋友	这里	到	行为	第一的	和	做	一个	很多	的

['sɑ:roʊfl] ['θɪŋkɪŋ] ['æftərwərd] .

sorrowful	thinking	afterward	.
悲伤	思维	之后	.

但我们不希望我们的朋友先采取行动，然后再进行大量的后悔反思。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tu:] ['vɪzɪtər] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz]

"	It	was	Wednesday	morning	when	the	two	visitors	left	,	and	the	discussions
"	它	曾是	周三	早晨	什么时候	这	二	访客	左边	,	和	这	讨论

['oʊnli] ['endɪd] [wen] [ðə; ði]

only	ended	when	the
仅有的	结束	什么时候	这

“两位访客是在周三早上离开的，讨论直到……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

door	closed	upon	them	.
门	关闭	之上	他们	.

门在他们身后关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [bʊk] [ɪn] ['fɑ:ðər] ['raɪənz] ['laɪbreri] [left] [ˌʌnkən'sʌltɪd] .

There	was	not	a	theological	book	in	Father	Ryan's	library	left	unconsulted	.
那里	曾是	不是	一个	神学	书	在	父亲	瑞恩的	图书馆	左边	未经咨询	.

瑞安神父的藏书中，没有一本神学书籍是他没翻阅过的。

[wen] ['fɑ:ðər] ['fænɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [grɪp] [ɪn][hænd] , [hi:; hi] [sed] : " [wel] ,

When	Father	Fanning	was	at	the	door	,	grip	in	hand	,	he	said	:	"	Well	,
什么时候	父亲	范宁	曾是	在	这	门	,	紧握	在	手	,	他	说	:	"	出色地	,

当范宁神父站在门口，手里拿着把手时，他说：“好吧，

[aɪ] [ges] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][kən'klu:ʒ(ə)n] , ['raɪən] .

I	guess	we	have	come	to	no	conclusion	,	Ryan	.
我	猜测	我们	有	来	到	不	结论	,	瑞安	.

看来我们还是没能得出结论，瑞恩。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

You	will	have	to	finish	it	,	yourself	,	and	decide	for	yourself	.
你	将要	有	到	结束	它	,	你自己	,	和	决定	为了	你自己	.

你得自己完成它，并自己做出决定。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][tu:; tə] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][maɪ]

But	there	is	one	thing	I	can	testify	to	,	besides	the	stubbornness	of	my
但	那里	是	一	事物	我	能	作证	到	,	除了	这	固执	的	我的

['venərəb(ə)l] [frend] [hɪr] ,

venerable	friend	here	,
可敬	朋友	这里	,

除了我这位德高望重的朋友的固执之外，还有一件事我可以作证：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [θi'ɑ:lədʒi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θri:] - [deɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

and	that	is	that	I	have	learned	more	theology	out	of	this	three	-	day	discussion
和	那	是	那	我	有	学习	更多的	神学	出去	的	这	三	-	天	讨论

[ðæn; ðən][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [θri:] ['jɪrz] ['pri:viəsli] .

than	I	learned	in	three	years	previously	.
比	我	学习	在	三	年	之前	.

也就是说，我从这三天的讨论中学到的神学知识比我之前三年学到的还要多。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] .

There	is	nothing	like	a	fight	to	keep	a	fellow	in	training	.
那里	是	没有什么	喜欢	一个	斗争	到	保持	一个	同伴	在	训练	.

没有什么比实战更能让学员保持训练状态了。

" [hɪz; ɪz] [frendz] [gɔːn] , ['fɑːðər] ['raɪən] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [roʊt] [ðɪs] ['letər]

"	His	friends	gone	,	Father	Ryan	went	straight	to	his	desk	and	wrote	this	letter
"	他的	朋友们	已消失	,	父亲	瑞安	去	直的	到	他的	桌子	和	写道	这	信

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] :

to	his	Bishop	:
到	他的	主教	:

“朋友们都走了之后，瑞安神父径直走到办公桌前，给主教写了这封信：

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [ɪn'kloʊzd] [maɪ] ['semɪneri] [kə'lekʃ(ə)n] .

Your	Lordship	—	I	am	sending	herewith	enclosed	my	Seminary	collection	.
你的	领主	—	我	是	发送	此附	内	我的	神学院	收藏	.

阁下——随信附上我的神学院捐款。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] $1 , - . - .

It	amounts	to	$1	,	063	.	10	.
它	金额	到	$1	,	-	.	-	.

总计 1,063.10 美元。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] ;

You	may	be	surprised	at	the	first	figure	;
你	可能	是	惊讶	在	这	第一的	数字	;

你可能会对第一个数字感到惊讶；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [noʊt] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kə'lekʃ(ə)n] .

but	there	was	a	thousand	dollar	note	handed	to	me	for	that	particular	collection	.
但	那里	曾是	一个	千	美元	笔记	递交	到	我	为了	那	特别的	收藏	.

但那次收藏让我收到了一张价值一千美元的钞票。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['semɪneri] [ɑːn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	congratulate	the	Seminary	on	getting	it	.
我	祝贺	这	神学院	在	获得	它	.

我祝贺神学院获得这项荣誉。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə'reɪndʒd] .

"	The	church	is	ready	for	dedication	as	your	Lordship	arranged	.
"	这	教会	是	准备好	为了	奉献	作为	你的	领主	安排	.

“教堂已按您的安排准备好举行奉献仪式。”

" ['kaɪndli]['waɪər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .

"	Kindly	wire	me	and	I	will	meet	you	at	the	train	.
"	亲切地	金属丝	我	和	我	将要	见面	你	在	这	火车	.

请给我发个电报，我会在火车站等你。

" [ðen] ['fɑːðər] ['raɪən] [went] [tuː; tə][bed] .

"	Then	Father	Ryan	went	to	bed	.
"	然后	父亲	瑞安	去	到	床	.

然后瑞安神父就去睡觉了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [sliːp] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːri] ,

He	did	not	expect	to	sleep	very	much	that	night	;	but	in	spite	of	his	worry	,
他	做过	不是	预计	到	睡觉	非常	很多	那	夜晚	;	但	在	尽管如此	的	他的	担心	,

他原本以为那天晚上睡不着；但尽管他忧心忡忡，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [greɪt] [sər'praɪz] ,
and **to** **his** **own** **great** **surprise** **,**
和 到 他的 自己的 伟大的 惊喜 ,

令他自己也感到非常惊讶的是，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːsthʊd] .
he **had** **the** **most** **peaceful** **sleep** **of** **all** **the** **years** **of** **his** **priesthood** **.**
他 有 这 最多 和平 睡觉 的 全部 这 年 的 他的 圣职 .

在他担任神职的这些年里，这是他睡得最安稳的一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] .
The **church** **was** **dedicated** **.**
这 教会 曾是 投入的 .

教堂举行了落成典礼。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [sɪ'vɪr] [ʌv; əv] [feɪs] , [ə'brʌpt] [ɪn] ['mænər] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,
The **Bishop** **,** **severe** **of** **face** **,** **abrupt** **in** **manner** **,** **but** **if** **the** **truth** **were** **known** **,**
这 主教 , 严重 的 脸 , 突然 在 方式 , 但 如果 这 真相 是 已知 ,
['kaɪndli][æt; ət] [hɑːrt] ,
kindly **at** **heart** **,**
亲切地 在 心 ,

主教面容严厉，举止生硬，但如果人们了解真相，就会发现他内心善良。

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
finished **his** **work** **before** **he** **asked** **to** **see** **the** **books** **of** **the** **parish** **.**
完成的 他的 工作 前 他 问 到 看 这 图书 的 这 教区 .

他完成工作后才要求查看教区的账簿。

['fɑːðər] ['raɪən][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wen] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] [ɔːr'diːl] [keɪm] .
Father **Ryan** **was** **alone** **with** **his** **Lordship** **when** **the** **time** **for** **that** **ordeal** **came** **.**
父亲 瑞安 曾是 独自的 和 他的 领主 什么时候 这 时间 为了 那 考验 来了 .

当那场考验来临时，瑞安神父独自一人和勋爵在一起。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['steɪtmənt] [bɪ'fɔːr]
He **handed** **the** **books** **to** **the** **Bishop** **and** **laid** **a** **financial** **statement** **before**
他 递交 这 图书 到 这 主教 和 铺设 一个 金融的 陈述 前
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他把账簿交给主教，并在他面前摆放了一份财务报表。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fraund] [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
The **Bishop** **glanced** **at** **it** **,** **frowned** **and** **then** **read** **it** **through** **.**
这 主教 瞥了一眼 在 它 , 皱眉 和 然后 读 它 通过 .

主教瞥了一眼，皱了皱眉，然后通读了一遍。

[ðə; ði] [fraʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [bɪ'fɔːr]
The **frown** **was** **still** **on** **his** **face** **as** **he** **looked** **up** **at** **the** **young** **priest** **before**
这 皱眉 曾是 仍然 在 他的 脸 作为 他 看起来 向上 在 这 年轻的 牧师 前
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他抬头看着眼前的年轻牧师，脸上依然带着愁容。

" [ðɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'siːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ['raɪən]

"	This	looks	as	if	you	had	been	practicing	a	little	deceit	upon	me	,	Father	Ryan
"	这	看起来	作为	如果	你	有	到过	练习	一个	小的	欺骗	之上	我	,	父亲	瑞安

,

,

,

“看来你一直在对我耍些小花招，瑞安神父。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [det] . "

"	You	wrote	me	that	the	church	was	finished	without	debt	.	"
"	你	写道	我	那	这	教会	曾是	完成的	没有	债务	.	"

“你曾写信告诉我，教会已经建成，而且没有负债。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [wen] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] .

"	I	thought	so	,	my	Lord	,	when	I	wrote	you	the	letter	.
"	我	想法	所以	,	我的	主	,	什么时候	我	写道	你	这	信	.

“我写信给您的时候也是这么想的，大人。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][hænd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

I	had	the	money	on	hand	to	pay	the	exact	amount	of	the	contract	.
我	有	这	钱	在	手	到	支付	这	精确的	数量	的	这	合同	.

我手头正好有足够的钱支付合同规定的全部金额。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtər][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt]

The	architect	and	the	builder	came	to	me	later	and	informed	me	that
这	建筑师	和	这	建筑商	来了	到	我	之后	和	知情的	我	那

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ekstrəz] ,

there	had	been	extras	,
那里	有	到过	额外	,

建筑师和施工人员后来来告诉我，还有一些额外的费用。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ə'maʊnt] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

of	which	I	knew	nothing	,	amounting	to	one	thousand	dollars	.
的	哪个	我	知道	没有什么	,	金额	到	一	千	美元	.

其中我一无所知，金额高达一千美元。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][bɪ'haɪnd] .

I	am	one	thousand	dollars	behind	.
我	是	一	千	美元	在后面	.

我欠款一千美元。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ,

I	assure	your	Lordship	that	it	was	not	my	fault	,
我	保证	你的	领主	那	它	曾是	不是	我的	过错	,

我向阁下保证，这不是我的错。

[ɪk'sept] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [aɪ]

except	that	perhaps	I	should	have	known	more	about	the	tactics	of	the	men	I
除了	那	也许	我	应该	有	已知	更多的	关于	这	策略	的	这	男人	我

[wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

was	dealing	with	.
曾是	处理	和	.

只是或许我应该更了解我所打交道的那些人的策略。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [sʌm; səm] [weɪ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	will	have	to	raise	the	money	some	way	;	and	,	of	course	,
我	将要	有	到	增加	这	钱	一些	方式	;	和	,	的	课程	,

我得想办法筹钱；当然，

[aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][send][ˌem ˈiː][tuː; tə] - .

I	do	not	expect	your	Lordship	to	send	me	to	Lansville	.
我	做	不是	预计	你的	领主	到	发送	我	到	-	.

我并不指望阁下将我送往兰斯维尔。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] .

I	am	sorry	,	but	I	have	done	the	best	I	could	.
我	是	对不起	,	但	我	有	完毕	这	最好的	我	可以	.

很抱歉，但我已经尽力了。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] ['bɪldɪŋ] [nekst] [taɪm] .

I	will	know	more	about	building	next	time	.
我	将要	知道	更多的	关于	建筑	下一个	时间	.

下次我会了解更多建造方面的知识。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

"	The	Bishop	had	no	word	to	say	.
"	这	主教	有	不	单词	到	说	.

主教一言不发。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fraʊn] [əˈpɪrd] ['prɪti] [wel] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt]

Though	the	frown	appeared	pretty	well	fixed	upon	his	face	,	it	did	not	seem	quite
尽管	这	皱眉	出现	漂亮的	出色地	固定的	之上	他的	脸	,	它	做过	不是	似乎	相当

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

虽然他脸上的表情看起来十分严肃，但似乎并不自然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn]

There	was	a	twinkle	in
那里	曾是	一个	闪烁	在

眼中闪过一丝光芒

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] ['oʊnli][æn; ən]['ekspɜːrt][ɑːn] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [pərˈsiːv] .

his	eye	that	only	an	expert	on	bishops	could	perceive	.
他的	眼睛	那	仅有的	一个	专家	在	主教们	可以	感知	.

他那双只有主教专家才能看穿的眼睛。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sent] [ˌem ˈiː][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd]

"	But	you	sent	me	one	thousand	dollars	more	than	I	could	have	expected
"	但	你	发送	我	一	千	美元	更多的	比	我	可以	有	预期的

['oʊnli] [ðɪs] [wiːk] ,

only	this	week	,
仅有的	这	星期	,

“但是就在这周，你寄给我的钱比我预期的还要多一千美元，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['semɪneri] , " [hiː; hi] [sed] .

for	the	Seminary	,	"	he	said	.
为了	这	神学院	,	"	他	说	.

“为了神学院，”他说。

[ðæt] ['ʃʊrli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hɪr] [huː] [maɪt] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

That	surely	indicates	that	you	have	some	people	here	who	might	help	you	out	of
那	一定	表示	那	你	有	一些	人们	这里	WHO	可能	帮助	你	出去	的

[jʊr; jər] [dɪˈlemə] . "

your	dilemma	.	"
你的	困境	.	"

这无疑表明，这里有些人或许能帮你摆脱困境。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] ['fɑːðər] ['raɪən] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]
" I am sorry , your Lordship , " said Father Ryan , " but it does not indicate that
" 我 是 对不起 , 你的 领主 , " 说 父亲 瑞安 , " 但 它 做 不是 表明 那
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“很抱歉，阁下，”瑞安神父说，“但这完全没有表明这一点。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .
I have no rich people .
我 有 不 富有的 人们 .

我没有富人。

[ɔːl] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] .
All of my people have done the best they could for the new church .
全部 的 我的 人们 有 完毕 这 最好的 他们 可以 为了 这 新的 教会 .

我的所有人都为新教堂尽了最大的努力。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [feɪs]
I will have to give them a rest for a year and stay here and face
我 将要 有 到 给 他们 一个 休息 为了 一个 年 和 停留 这里 和 脸
[ðə; ði] [det] .
the debt .
这 债务 .

我得让他们休息一年，留在这里面对债务。

[ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ə; eɪ]['maɪnər] .
The man who gave the thousand dollar bill was a stranger — a miner .
这 男人 WHO 给予 这 千 美元 账单 曾是 一个 陌生人 — 一个 矿工 .

递给你一千美元钞票的男人是个陌生人——一个矿工。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
I do not know him at all .
我 做 不是 知道 他 在 全部 .

我根本不认识他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [sed] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]
He did not even give his name , but said the money was for the collection
他 做过 不是 甚至 给 他的 姓名 , 但 说 这 钱 曾是 为了 这 收藏
.
:
.

他甚至没有透露姓名，只说这笔钱是用于募捐的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] , [ðoʊ] ,
I could not find any authority for keeping it for the church here , though ,
我 可以 不是 寻找 任何 权威 为了 保持 它 为了 这 教会 这里 , 尽管 ,
[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] ,
to be candid ,
到 是 坦率 ,

不过坦白说，我找不到任何依据说明为什么教会要保留它。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I wanted to do it .
我 通缉 到 做 它 .

我想做这件事。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" The Bishop still kept his eye on him .
" 这 主教 仍然 保留 他的 眼睛 在 他 .

主教仍然密切关注着他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [kən'dɪʃən(ə)l] . "
" Of course you know that your appointment to Lansville was conditional . "
" 的 课程 你 知道 那 你的 预约 到 - 曾是 条件 . "

“你当然知道你被任命到兰斯维尔任职是有条件的。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] ['fɑːðər] ['iːtæn] .
" I understand that , your Lordship , " said Father Etan .
" 我 理解 那 , 你的 领主 , " 说 父亲 伊坦 .

“我明白了，大人，”伊坦神父说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] . "
" You have no obligation to me at all in that regard . "
" 你 有 不 义务 到 我 在 全部 在 那 看待 . "

“在这方面，你对我没有任何义务。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][æsk][maɪ] ['tʃænslər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ?
" Will you kindly step to the door and ask my Chancellor to come in ?
" 将要 你 亲切地 步 到 这 门 和 问 我的 校长 到 来 在 ?

请您到门口去，请我的校长进来。

" [wen] [ðə; ði] ['tʃænslər] ['entərd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
" When the Chancellor entered , the Bishop said to him :
" 什么时候 这 校长 进入 , 这 主教 说 到 他 :

“当教长进来时，主教对他说：”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['wilkɔks] ?
" Have you the letter I received from Mr . Wilcox ?
" 有 你 这 信 我 已收到 从 先生 . 威尔科克斯 ?

“你收到威尔科克斯先生的来信了吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 107]
" [页 -]

[第107页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)

[ðə; ði] ['tʃænslər] ['hændɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðə; ði] ['letər] , [huː] [ən'foʊldəd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ,
The **Chancellor** **handed** **the** **Bishop** **the** **letter** **,** **who** **unfolded** **it** **and** **,**
这 校长 递交 这 主教 这 信 , WHO 展开 它 和 ,

教长将信递给主教，主教展开信后，

['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] [jʌŋ] ['pæstər] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
taking **another** **glance** **at** **the** **dejected** **young** **pastor** **,** **read** **it** **to** **him** **.**
采取 其他 瞥一眼 在 这 垂头丧气 年轻的 牧师 , 读 它 到 他 .

又看了一眼垂头丧气的年轻牧师，然后把信读给他听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
It **was** **very** **much** **to** **the** **point** **.**
它 曾是 非常 很多 到 这 观点 .

它非常切中要点。

" [dɪr] ['bɪʃəp] , — [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,
" **Dear** **Bishop** **,** **—** **You** **may** **or** **may** **not** **know** **me** **,**
" 亲爱的 主教 , — 你 可能 或者 可能 不是 知道 我 ,

尊敬的主教：——您可能认识我，也可能不认识我，

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['pæstər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [ə'leksɪs] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] .
but **I** **knew** **you** **when** **you** **were** **pastor** **of** **St** **.** **Alexis** **in** **my** **native** **town** **.**
但 我 知道 你 什么时候 你 是 牧师 的 英石 . 亚历克西斯 在 我的 本国的 镇 .

但我认识你是因为你曾是我家乡圣亚历克西斯教堂的牧师。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [juː; jʊ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ˌem 'iː] .
The **fact** **is** **,** **you** **baptized** **me** **.**
这 事实 是 , 你 受洗 我 .

事实上，是你为我施洗的。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [noʊn] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,
I **would** **not** **even** **have** **known** **where** **you** **were** **,**
我 会 不是 甚至 有 已知 在哪里 你 是 ,

我甚至都不知道你在哪里。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mis'teik] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
had **it** **not** **been** **for** **a** **mistake** **I** **made** **this** **morning** **.**
有 它 不是 到过 为了 一个 错误 我 制成 这 早晨 .

如果不是我今天早上犯的一个错误的话。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [mæs] [æt; ət] ['æʃfɚd] .
I **came** **down** **from** **the** **mountains** **and** **went** **to** **Mass** **at** **Ashford** **.**
我 来了 向下 从 这 山脉 和 去 到 大量的 在 阿什福德 .

我从山上下来，去阿什福德参加了弥撒。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [noʊt] .
When **I** **was** **going** **away** **I** **gave** **the** **young** **priest** **a** **thousand** **dollar** **note** **.**
什么时候 我 曾是 去 离开 我 给予 这 年轻的 牧师 一个 千 美元 笔记 .

我临走时给了那位年轻的牧师一张一千美元的钞票。

[ɪf] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [neɪm] ,
If **you** **recognize** **my** **name** **,**
如果 你 认出 我的 姓名 ,

如果你认出我的名字，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ,

you	will	understand	that	it	was	not	too	much	for	me	to	give	,
你	将要	理解	那	它	曾是	不是	也	很多	为了	我	到	给	,

你会明白，这对我来说并不算过分。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stɪndʒi][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌem 'iː]

for	though	I	am	a	stingy	sort	of	fellow	,	the	Lord	has	blessed	me
为了	尽管	我	是	一个	小气	种类	的	同伴	,	这	主	有	蒙福	我

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] .

with	considerable	wealth	.
和	大量	财富	.

虽然我生性吝啬，但上帝却赐予了我相当的财富。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

I	remember	saying	to	the	young	priest	that	I	wanted	him	to	put	it	in	the
我	记住	说	到	这	年轻的	牧师	那	我	通缉	他	到	放	它	在	这

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

我记得我曾对那位年轻的牧师说，我希望他能把它收藏起来。

[wɪtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['semɪneri] .

which	as	I	remember	now	,	was	for	the	Seminary	.
哪个	作为	我	记住	现在	,	曾是	为了	这	神学院	.

我现在想起来，那是为了神学院。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	figured	it	out	that	he	would	be	sending	the	collection	to	you	.
我	想	它	出去	那	他	会	是	发送	这	收藏	到	你	.

我猜他会把收藏品寄给你。

" [naʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [dɪr] ['bɪʃəp] ,

"	Now	,	I	don't	like	to	disappoint	you	,	dear	Bishop	,
"	现在	,	我	不	喜欢	到	辜负	你	,	亲爱的	主教	,

“现在，我不想让您失望，亲爱的主教，”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['semɪneri] ,

but	I	did	not	intend	that	money	to	go	to	the	Seminary	,
但	我	做过	不是	打算	那	钱	到	去	到	这	神学院	,

但我原本并不打算把那笔钱用于神学院。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['pæstər][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] .

but	to	the	pastor	for	the	little	parish	.
但	到	这	牧师	为了	这	小的	教区	.

但对于这个小教区的牧师来说。

['leɪtər][ɑːn] , [wen] [di'veləpmənts] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Later	on	,	when	developments	start	in	the	mountains	,
之后	在	, 什么时候		发展	开始	在	这	山脉	,

后来，当山区开始开发建设时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːrt] [wen] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

and	they	will	start	when	I	get	back	to	New	York	,
和	他们	将要	开始	什么时候	我	得到	后退	到	新的	约克	,

等我回到纽约，他们就会开始工作。

[aɪ] [meɪ] [niːd] [ðæt] [jʌŋ] [priːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][men] ;

I	may	need	that	young	priest	to	come	up	and	take	care	of	my	men	;
我	可能	需要	那	年轻的	牧师	到	来	向上	和	拿	关心	的	我的	男人	;

我可能需要那位年轻的牧师来照顾我的手下；

[soʊ][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] ,

so	I	want	the	money	to	go	to	his	church	,	which	,
所以	我	想	这	钱	到	去	到	他的	教会	,	哪个	,

所以我希望这笔钱捐给他的教会，

[frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ]['draɪvər][toʊld][ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

from	what	my	driver	told	me	coming	over	,	needs	it	.
从	什么	我的	司机	讲述	我	未来	超过	,	需求	它	.

据我的司机过来时告诉我的情况，他需要它。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] ['leɪtər][ɑːn] ,

I	may	take	care	of	the	Seminary	later	on	,
我	可能	拿	关心	的	这	神学院	之后	在	,

我以后可能会负责神学院的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði]

for	I	expect	to	be	around	your	section	of	the	country	a	great	deal	in	the
为了	我	预计	到	是	大约	你的	部分	的	这	国家	一个	伟大的	交易	在	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

因为我预计未来会经常到你们那边来。

" [rɪ'spektfəli] [jɔːrz] ,

"	Respectfully	yours	,
"	尊敬	你的	,

“肃然，

" [pɔːl] ['wilkɔks] .

"	Paul	Wilcox	.
"	保罗	威尔科克斯	.

保罗·威尔科克斯。

" [θruː] [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] ['fɑːðər] ['raɪən] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Through	tear	-	dimmed	eyes	Father	Ryan	saw	all	the	sternness	go	out	of	the
"	通过	撕	-	调暗	眼睛	父亲	瑞安	锯	全部	这	严厉	去	出去	的	这

['bɪʃəps] [feɪs] .

Bishop's	face	.
主教的	脸	.

“瑞安神父泪眼朦胧地看到主教脸上的严肃表情消失了。”

" ['mɪstər] . ['wilkɔks] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] .

"	Mr	.	Wilcox	,	"	said	his	Lordship	,	"	is	a	millionaire	many	times	over	.
"	先生	.	威尔科克斯	,	"	说	他的	领主	,	"	是	一个	百万富翁	许多	时代	超过	.

“威尔科克斯先生，”法官大人说，“是一位身价不菲的百万富翁。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][maɪn]['ɑːpəreɪtərz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	is	one	of	the	largest	mine	operators	in	the	world	.
他	是	一	的	这	最大	矿	运营商	在	这	世界	.

他是世界上最大的矿业运营商之一。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

He	likes	to	do	things	of	this	kind	.
他	点赞	到	做	事物	的	这	种类	.

他喜欢做这类事情。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] - , ['fɑːðər] ['raɪən] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

You	may	go	to	Lansville	,	Father	Ryan	;	but	I	think	,	if	I	were	you	,
你	可能	去	到	-	,	父亲	瑞安	;	但	我	思考	,	如果	我	是	你	,

瑞安神父，您可以去兰斯维尔；但我想，如果我是您，

[aɪ] [wʊd] [steɪ] [hɪr] .

I	would	stay	here	.
我	会	停留	这里	.

我会留在这里。

[wen] ['wɪlkɔks] [sez] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] , [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .

When	Wilcox	says	things	are	going	to	move	,	they	usually	do	.
什么时候	威尔科克斯	说道	事物	是	去	到	移动	,	他们	通常	做	.

威尔科克斯说事情会有所进展，那通常就真的会进展。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

Think	it	over	and	take	your	choice	.
思考	它	超过	和	拿	你的	选择	.

仔细考虑后再做选择。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Here	is	your	thousand	dollars	.
这里	是	你的	千	美元	.

这是你的1000美元。

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['fɑːðər] , [tuː; tə] [preɪz] ['piːp(ə)l] ;

I	do	not	find	it	a	good	thing	,	Father	,	to	praise	people	;
我	做	不是	寻找	它	一个	好的	事物	,	父亲	,	到	称赞	人们	;

父亲，我不认为赞扬人是件好事；

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['gʌvərn] ,

especially	those	I	have	to	govern	,
尤其	那些	我	有	到	治理	,

尤其是那些我必须治理的地区，

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

so	I	am	not	going	to	praise	you	for	what	you	have	done	.
所以	我	是	不是	去	到	称赞	你	为了	什么	你	有	完毕	.

所以我不会因为你所做的事而表扬你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti] .

It	was	right	,	and	it	was	your	duty	.
它	曾是	正确的	,	和	它	曾是	你的	责任	.

这样做是对的，也是你的职责。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	appreciate	it	.
我	欣赏	它	.

谢谢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [ə'keɪʒn]

THE	OCCASION
这	场合

场合

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [ʌv; əv][noʊ] . - ['tʃesnʌt] [stri:t] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['fæməli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

MR	.	O'BRIEN	of	No	.	32	Chestnut	street	had	his	entire	family	with	him	,
先生	.	奥布莱恩	的	不	.	-	板栗	街道	有	他的	全部的	家庭	和	他	,

住在栗树街32号的奥布莱恩先生带着全家一起来了。

[æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [mæs] .

as	he	hurried	to	the	eight	o'clock	Mass	.
作为	他	慌忙	到	这	八	点钟	大量的	.

他匆匆赶去参加八点钟的弥撒。

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['taɪərd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊnli][ə; eɪ] [blɑ:k] [frʌm; frəm]

Mrs	.	O'Brien	was	already	tired	,	though	she	had	gone	only	a	block	from
太太	.	奥布莱恩	曾是	已经	疲劳的	,	尽管	她	有	已消失	仅有的	一个	堵塞	从

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

奥布莱恩太太虽然只走了一个街区，就已经感到疲倦了；

[fɔ:r; fər] [ˌɛlə'nɔrə] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz]['tɑ:rdi] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

for	Elenora	,	who	always	was	tardy	,	had	to	be	dressed	in	a	hurry	.
为了	埃莉诺拉	,	WHO	总是	曾是	迟迟	,	有	到	是	穿着	在	一个	匆忙	.

因为总是迟到的埃莉诺拉不得不匆匆忙忙地穿好衣服。

[ðen] [tɑ:m][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] [pɑ:rt][tu:; tə] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

Then	Tom	had	come	down	stairs	with	an	elegant	part	to	that	portion	of
然后	汤姆	有	来	向下	楼梯	和	一个	优雅的	部分	到	那	部分	的

[hɪz; ɪz] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

his	hair	which	was	right	above	his	forehead	,
他的	头发	哪个	曾是	正确的	多于	他的	前额	,

然后汤姆从楼上走了下来，他额头上方那部分头发梳得非常优雅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] ['sekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪrər] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] , [wʌz; wəz] ['taʊzld] [ænd; ənd]

but	the	back	section	,	which	the	mirror	did	not	show	,	was	tousled	and
但	这	后退	部分	,	哪个	这	镜子	做过	不是	展示	,	曾是	蓬乱的	和

[ˌʌn'kempt] .

unkempt	.
蓬头垢面	.

但镜子里看不到的后脑勺部分，却蓬乱不堪。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [æn; ən] ['efərt] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz][pɑ:rt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prɪ'zentəbl] ;

It	took	an	effort	on	Mrs	.	O'Brien's	part	to	make	the	children	presentable	;
它	采取	一个	努力	在	太太	.	奥布莱恩的	部分	到	制作	这	孩子们	像样	;

奥布莱恩太太费了好一番功夫才让孩子们打扮得体。

[ænd; ənd] ['hɜ:ri] [plʌs] ['efərt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] — [wel] ,

and	hurry	plus	effort	was	not	good	for	—	well	,
和	匆忙	加	努力	曾是	不是	好的	为了	—	出色地	,

仓促行事加上努力反而不利于——嗯，

[fɔ:r; fər][foʊks] [hu:] [du:][nɑ:t] [weɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['jʌŋgər] .

for	folks	who	do	not	weigh	as	little	as	they	did	when	they	were	younger	.
为了	各位	WHO	做	不是	称重	作为	小的	作为	他们	做过	什么时候	他们	是	年轻	.

对于那些体重不如年轻时轻的人来说。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['raɪli] [met] [ðə; ði][oʊ'braɪənz][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

Dr	.	Reilly	met	the	O'Briens	at	the	corner	.
博士	.	赖利	遇见	这	奥布莱恩斯	在	这	角落	.

赖利医生在街角遇到了奥布莱恩一家。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [its] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [bi'dæd] .

"	Hello	,	"	he	called	,	"	it's	the	whole	family	,	bedad	.
"	你好	,	"	他	称为	,	"	它是	这	所有的	家庭	,	贝达德	.

“你好，”他喊道，“我们全家都在这里，爸爸。”

[wʌt] [brɪŋz] [jiː; ji] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] - [eɪt] [əˈklɔk, əu-] - ?

What	brings	ye	all	to	the	'	eight	o'clock	'	?
什么	带来	是的	全部	到	这	-	八	点钟	-	?

是什么把你们都聚集到“八点钟”了?

" ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['dɑːktər] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd]

"	Mr	.	O'Brien	answered	his	family	doctor	only	when	the	children	were	left	behind
"	先生	.	奥布莱恩	回答	他的	家庭	医生	仅有的	什么时候	这	孩子们	是	左边	在后面

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] :

where	they	could	not	hear	:
在哪里	他们	可以	不是	听到	:

“奥布莱恩先生只有在孩子们被留在听不见的地方时才会回应他的家庭医生:

" [its] ['fɑːðər] ['kɔlinz] - [tɜːrn] [tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] [mæs] , [dɑːk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	It's	Father	Collins	'	turn	to	preach	at	the	High	Mass	,	Doc	,	"	he	explained	.
"	它是	父亲	柯林斯	-	转动	到	布道	在	这	高的	大量的	,	医生	,	"	他	解释	.

“医生,今天轮到柯林斯神父在弥撒中布道了。”他解释道。

" [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Sure	,	it	is	,	"	said	the	Doctor	.
"	当然	,	它	是	,	"	说	这	医生	.

“当然是这样,”医生说。

" [feɪθ] , [aɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] .

"	Faith	,	I	forgot	that	.
"	信仰	,	我	忘了	那	.

“费丝,我忘了这件事。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] [mæs] [mi'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [ræn] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .

I	was	going	to	High	Mass	meself	,	but	I	ran	over	to	see	ye	.
我	曾是	去	到	高的	大量的	我自己	,	但	我	跑	超过	到	看	是的	.

我本来要去参加弥撒,但我跑来看你了。

[jes] , [its] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

Yes	,	it's	his	turn	.
是的	,	它是	他的	转动	.

是的,轮到他了。

[ʃʊr] , [ðə; ði] [pʊr]

Sure	,	the	poor
当然	,	这	贫穷的

当然,穷人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[mæn] [pʊts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['sliːpɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] ['niːðər] [rɪ'spektfl]

man	puts	me	to	sleep	,	and	sleepin	'	in	the	House	of	God	is	neither	respectful
男人	放置	我	到	睡觉	,	和	睡觉	-	在	这	房子	的	上帝	是	两者都不	尊重

[nɔːr] ['dekərəs] .

nor	decorous	.
也不	得体	.

男人让我昏昏欲睡,在上帝的殿堂里睡觉既不尊重人也不合礼仪。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [duː] ? "

But	what	is	a	man	to	do	?	"
但	什么	是	一个	男人	到	做	?	"

但一个人又能怎么办呢?

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [priːst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [sed] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ,

"	He	is	the	finest	priest	in	the	city	,	"	said	Mr	.	O'Brien	,
"	他	是	这	最好的	牧师	在	这	城市	,	"	说	先生	.	奥布莱恩	,

奥布莱恩先生说："他是城里最好的神父。"

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] ['priːtʃər] .

looking	back	to	see	if	his	regiment	was	following	,	"	and	the	worst	preacher	.
寻找	后退	到	看	如果	他的	团	曾是	下列的	,	"	和	这	最差	牧师	.

回头看看他的部队是否跟上，"还有最糟糕的传教士。"

[aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	can't	sit	still	and	listen	to	him	.
我	不能	坐	仍然	和	听	到	他	.

我无法静静地坐着听他说话。

[hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][gets] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

He	loses	his	voice	the	minute	he	gets	before	the	people	,
他	失败	他的	嗓音	这	分钟	他	获得	前	这	人们	,

他一到众人面前就哑口无言了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [pʊl] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [daʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [aʊt] .

and	some	day	I	think	he'll	pull	the	pulpit	down	,	trying	to	get	his	words	out	.
和	一些	天	我	思考	地狱	拉	这	讲坛	向下	,	尝试	到	得到	他的	字	出去	.

我想总有一天他会把讲坛拉下来，努力把自己的想法表达出来。

[feɪθ] , [dɑːk] , [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

Faith	,	Doc	,	he	makes	me	want	to	get	up	and	say	it	for	him	.	"
信仰	,	医生	,	他	制作	我	想	到	得到	向上	和	说	它	为了	他	.	"

"费丝，医生，他让我想要站起来替他说这些话。"

" [wel] , [oʊ] - ['braɪɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	O	'	Brien	,	I	believe	you	could	say	it	,
"	出色地	,	哦	-	布莱恩	,	我	相信	你	可以	说	它	,

"嗯，奥布莱恩，我想你可以这么说。"

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['lektʃər] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['miːtiŋz] .

judging	from	the	way	you	lecture	us	at	the	council	meetings	.
评判	从	这	方式	你	演讲	我们	在	这	理事会	会议	.

从你在市政会议上训斥我们的方式来看。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][ræn][ɔːf][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

And	that	brings	me	to	the	business	I	had	when	I	ran	off	to	see	you	.
和	那	带来	我	到	这	商业	我	有	什么时候	我	跑	离开	到	看	你	.

这就引出了我当时匆匆赶来见你的那件事。

['kudnt] [juː; jʊ][let][ðə; ði] ['mɪsɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðɪs] [mæs] ?

Couldn't	you	let	the	Missis	take	care	of	the	children	at	this	Mass	?
不能	你	让	这	夫人	拿	关心	的	这	孩子们	在	这	大量的	?

难道不能让太太在弥撒期间照顾孩子们吗?

[məgɑːr'veɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

McGarvey	wants	to	talk	over	something	with	us	.
麦加维	想要	到	讲话	超过	某物	和	我们	.

麦加维想和我们谈谈事情。

['hiːz] [sɪk] [ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [aʊt] .

He's	sick	and	can't	get	out	.
他是	生病的	和	不能	得到	出去	.

他病了，出不去。

[wiːd] [bəuθ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [naɪn][ə'klɔk, əu-] - [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði]['sɜːrmən] , [tuː] .

We'd	both	go	to	the	'	nine	o'clock	'	and	that	will	miss	the	sermon	,	too	.
我们会	两个都	去	到	这	-	九	点钟	-	和	那	将要	错过	这	讲道	,	也	.

我们俩都会去"九点钟"的教室，那样就听不到布道了。

" ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pleɪsntli] .

"	Mr	.	O'Brien	nodded	his	head	complacently	.
"	先生	.	奥布莱恩	点头	他的	头	自满地	.

奥布莱恩先生满意地点了点头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

They	had	reached	the	front	of	the	church	,
他们	有	达到	这	正面	的	这	教会	,

他们已经到达了教堂前面，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [miːt] [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['kɔlinz] ['hʌriŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestri]

and	whom	should	they	meet	but	Father	Collins	hurrying	out	from	the	vestry
和	谁	应该	他们	见面	但	父亲	柯林斯	匆忙	出去	从	这	教区委员会

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

on	his	way	to	the	rectory	across	the	street	.
在	他的	方式	到	这	牧师住宅	穿过	这	街道	.

他们遇到的正是柯林斯神父，他正匆匆从圣器室出来，前往街对面的牧师住宅。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['fɑːðər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['kɔːrəs] ,

"	Good	morning	,	Father	,	"	cried	the	children	in	chorus	,
"	好的	早晨	,	父亲	,	"	哭	这	孩子们	在	合唱	,

“早上好，爸爸！”孩子们齐声喊道。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [pə'roʊkiəl]

just	as	they	did	when	one	of	the	priests	visited	their	room	in	the	parochial
只是	作为	他们	做过	什么时候	一	的	这	神父	到访	他们的	房间	在	这	教区

[skuːl] .

school	.
学校	.

就像一位神父到教区学校探望他们时一样。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tʌtʃt] [ðer; ðər][hæts][ɪn] ['griːtɪŋ] .

The	two	men	touched	their	hats	in	greeting	.
这	二	男人	感动	他们的	帽子	在	问候	.

两人碰帽致意。

['fɑːðər] ['kɔlinz] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] .

Father	Collins	returned	the	salute	.
父亲	柯林斯	返回	这	礼炮	.

科林斯神父回敬了军礼。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ['kwɪkli]

He	crossed	the	street	quickly
他	交叉	这	街道	迅速地

他迅速穿过马路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd][ræn][ʌp] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ,

and	ran	up	stairs	to	his	own	room	in	the	rectory	,
和	跑	向上	楼梯	到	他的	自己的	房间	在	这	牧师住宅	,

然后跑上楼，回到他在牧师住宅里的房间。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [oʊ'braɪɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [went] [pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

but	did	not	notice	that	O'Brien	and	the	doctor	went	past	the	church	.
但	做过	不是	注意	那	奥布莱恩	和	这	医生	去	过去的	这	教会	.

但他没有注意到奥布莱恩和医生经过了教堂。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] ['fɑːðər] ['kɔlinz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrd] [ə'sɪstənt] .

Be	it	known	that	Father	Collins	was	the	third	assistant	.
是	它	已知	那	父亲	柯林斯	曾是	这	第三	助手	.

须知，柯林斯神父是第三助手。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [wʌn] [jɪr] .

He	had	been	ordained	one	year	.
他	有	到过	受戒	一	年	.

他受戒一年了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'sɪstənt] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fæstɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [haɪ]

The	first	assistant	,	who	was	still	fasting	,	with	the	obligation	of	singing	High
这	第一的	助手	,	WHO	曾是	仍然	禁食	,	和	这	义务	的	歌唱	高的

[mæs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Mass	upon	him	,
大量的	之上	他	,

第一位助手当时仍在斋戒，却有义务为他唱弥撒经书。

[wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn] ['fɑːðər] ['kɔlinz] - ['feɪvərɪt] [tʃer] , [wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] .

was	installed	in	Father	Collins	'	favorite	chair	,	when	the	owner	of	it	entered	.
曾是	已安装	在	父亲	柯林斯	-	最喜欢的	椅子	,	什么时候	这	所有者	的	它	进入	.

当椅子的主人进来时，这件物品被安装在了柯林斯神父最喜欢的椅子上。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , ['kɔlinz] , [kʌm] [ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , " [ðə; ði][fɜːrst] [ə'sɪstənt] [kɔːld]

"	Come	in	,	come	in	,	Collins	,	come	in	to	your	own	house	,	"	the	first	assistant	called
"	来	在	,	来	在	,	柯林斯	,	来	在	到	你的	自己的	房子	,	"	这	第一的	助手	称为

.

:
.

“进来，进来，柯林斯，回到你自己的房子里来，”第一助理喊道。

" [kʌm] [ɪn] , [mæn] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

"	Come	in	,	man	,	and	be	at	home	.
"	来	在	,	男人	,	和	是	在	家	.

“进来吧，伙计，就像在家里一样。”

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'raʊnd] , ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət]

I	couldn't	sleep	,	so	I	had	to	get	up	and	wait	around	,	hungry	enough	;	but
我	不能	睡觉	,	所以	我	有	到	得到	向上	和	等待	大约	,	饥饿的	足够的	;	但

,

,
,

我睡不着，只好起来等着，饿得不行；但是，

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	he	had	caught	the	expression	on	his	friend's	face	,	"	what	is	the	matter	?	"
"	他	有	捕捉	这	表达	在	他的	朋友们	脸	,	"	什么	是	这	事情	?	"

他捕捉到了朋友脸上的表情，“怎么了？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər] ['kɔlinz] ,

"	Oh	,	nothing	much	,	nothing	much	,	"	replied	Father	Collins	,
"	哦	,	没有什么	很多	,	没有什么	很多	,	"	回复	父亲	柯林斯	,

“哦，没什么，没什么，”柯林斯神父回答道。

" ['oʊnli][aɪ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [mæs] .

"	only	I	see	the	whole	parish	is	turning	out	to	-	day	for	the	eight	o'clock	Mass	.
"	仅有的	我	看	这	所有的	教区	是	转弯	出去	到	-	天	为了	这	八	点钟	大量的	.

“我只看到今天整个教区的人都来参加八点钟的弥撒。”

[ðə; ði][oʊ'braɪənz][ænd; ənd]['dɑːktər] ['raɪli] [hæv; həv][dʒʌst] [gɔːn] [ɪn] .

The	O'Briens	and	Doctor	Reilly	have	just	gone	in	.
这	奥布莱恩斯	和	医生	赖利	有	只是	已消失	在	.

奥布莱恩一家和赖利医生刚刚进去了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [haɪ] [mæs] . "
You know , they always go to High Mass . "
你 知道 , 他们 总是 去 到 高的 大量的 . "

你知道，他们总是会去参加弥撒。

" [wɪtʃ] , " [riˈmɑːkt] ['fɑːðər] ['greɪdi] , " [ɪz][noʊ] ['kɑːmplɪmənt] ['iːðər] [tuː; tə][maɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ɔːr][jʊr; jər]
" Which , " remarked Father Grady , " is no compliment either to my singing , or your
" 哪个 , " 评论 父亲 格雷迪 , " 是 不 赞扬 任何一个 到 我的 歌唱 , 或者 你的
- ['priːtʃɪŋ] ,
Eminence's preaching ,
- 布道 ,

“这，”格雷迪神父说道，“既不是对我歌声的赞扬，也不是对您布道的赞扬。”

[ɔːr][tuː; tə][bəuθ] . "
or to both . "
或者 到 两个都 . "

或者两者兼而有之。

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [əˈʃʊrd] ['fɑːðər] ['kɔlinz] .
" Oh , your singing is all right , " assured Father Collins .
" 哦 , 你的 歌唱 是 全部 正确的 , " 保证 父亲 柯林斯 .

“哦，你唱歌还不错，”柯林斯神父肯定地说。

" [wel] , " [sed] ['fɑːðər] ['greɪdi] , " [aɪ][əkˈsept][ðə; ði] [kəˈrekʃn] .
" Well , " said Father Grady , " I accept the correction .
" 出色地 , " 说 父亲 格雷迪 , " 我 接受 这 更正 .

“好吧，”格雷迪神父说，“我接受这个纠正。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['mɑːdɪst][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] — [æt; ət]
I am a modest man , but I must acknowledge that I can sing — at
我 是 一个 谦虚的 男人 , 但 我 必须 承认 那 我 能 唱歌 — 在
[liːst] , ['relətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,
least , relatively speaking ,
至少 , 相对地 请讲 ,

我为人谦虚，但我必须承认，我唱歌还不错——至少相对而言是这样。

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [əˈgenst] .
for I haven't very much to compete against .
为了 我 还没有 非常 很多 到 竞争 反对 .

因为我并没有太多竞争对手。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] ['priːtʃɪŋ] . "
if it is not my singing , then it must be your preaching . "
如果 它 是 不是 我的 歌唱 , 然后 它 必须 是 你的 布道 . "

如果不是我的歌声，那一定是你的布道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" It is , it is , " answered his friend , with just a touch of shakiness in his
" 它 是 , 它 是 , " 回答 他的 朋友 , 和 只是 一个 触碰 的 摇晃 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“是啊，是啊，”他的朋友回答道，声音里带着一丝颤抖。

" [lʊk] [hɪr] ['greɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['semɪneri] .

"	Look	here	Grady	,	you	know	I	made	a	good	course	in	the	Seminary	.
"	看	这里	格雷迪	,	你	知道	我	制成	一个	好的	课程	在	这	神学院	.

“听着，格雷迪，你知道我在神学院学得很好。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ][wɜːrk][hɑːrd] .

You	know	I	am	not	an	ignoramus	and	you	know	that	I	work	hard	.
你	知道	我	是	不是	一个	无知者	和	你	知道	那	我	工作	难的	.

你知道我不是个无知的人，你也知道我工作很努力。

[aɪ] [prɪ'per] ['evri] ['sɜːrmən][ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;

I	prepare	every	sermon	and	write	it	out	;
我	准备	每一个	讲道	和	写	它	出去	;

我每次讲道都会事先准备好并写下来；

[wen] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

when	the	manuscript	is	finished	I	know	it	by	heart	.
什么时候	这	手稿	是	完成的	我	知道	它	经过	心	.

当稿件完成后，我能把它背下来。

[naʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['sɜːrmən][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

Now	,	here	is	the	sermon	for	to	-	day	.
现在	,	这里	是	这	讲道	为了	到	-	天	.

现在，这是今天的讲道内容。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Look	at	it	and	if	you	love	me	,	read	it	.
看	在	它	和	如果	你	爱	我	,	读	它	.

看看吧，如果你爱我，就读读它。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	what	is	wrong	with	it	.
告诉	我	什么	是	错误的	和	它	.

告诉我它哪里出了问题。

" ['fɑːðər] ['greɪdi] [tʊk] [ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

"	Father	Grady	took	the	papers	and	began	to	look	them	over	,
"	父亲	格雷迪	采取	这	文件	和	开始	到	看	他们	超过	,

格雷迪神父接过文件，开始仔细查看。

[waɪl] ['fɑːðər] ['kɔlinz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

while	Father	Collins	picked	up	a	book	and	pretended	to	be	interested	in	it	.
尽管	父亲	柯林斯	挑选	向上	一个	书	和	假装	到	是	感兴趣的	在	它	.

柯林斯神父拿起一本书，假装很感兴趣地读了起来。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['veri] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,

In	truth	,	he	was	glancing	at	his	companion	very	anxiously	over	the	top	,
在	真相	,	他	曾是	瞥了一眼	在	他的	伴侣	非常	焦虑地	超过	这	顶部	,

事实上，他越过头顶，非常焦虑地瞥了一眼他的同伴。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [daʊn] .

until	the	manuscript	had	been	laid	down	.
直到	这	手稿	有	到过	铺设	向下	.

直到手稿被完成。

" [maɪ] [dɪr] ['kɔlinz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['fɑːðər] ['greɪdi] .

"	My	dear	Collins	,	you	are	right	,	"	said	Father	Grady	.
"	我的	亲爱的	柯林斯	,	你	是	正确的	,	"	说	父亲	格雷迪	.

“我亲爱的柯林斯，你说得对，”格雷迪神父说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] .

"	It	is	a	good	sermon	.
"	它	是	一个	好的	讲道	.

这是一篇很好的布道。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [wʌn] [hæf] [æz; əz] [gʊd] .

I	wish	I	could	write	one	half	as	good	.
我	希望	我	可以	写	一	一半	作为	好的	.

我希望自己能写出他一半好的作品。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

There	is	absolutely	nothing	wrong	with	it	.	"
那里	是	绝对地	没有什么	错误的	和	它	.	"

这完全没有任何问题。

" [bʌt; bət] , " ['ɝːdʒd] ['fɑːðər] ['kɔlinz] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	,	"	urged	Father	Collins	,	"	I	shall	spoil	it	.	"
"	但	,	"	敦促	父亲	柯林斯	,	"	我	将	剧透	它	.	"

“但是,”柯林斯神父催促道，“我会把它搞砸的。”

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , " ['kændər] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli]

"	Well	,	"	said	his	friend	,	"	candor	compels	me	to	acknowledge	that	you	probably
"	出色地	,	"	说	他的	朋友	,	"	坦率	强制	我	到	承认	那	你	大概

[ʃæl; ʃəl] .

shall	.
将	.

“嗯,”他的朋友说，“坦诚让我不得不承认，你很可能会这么做。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] ?

Can't	you	raise	your	voice	?
不能	你	增加	你的	嗓音	?

你就不能提高音量吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ?

Can't	you	have	courage	?
不能	你	有	勇气	?

你就不能鼓起勇气吗?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] .

The	people	won't	bite	you	.
这	人们	惯于	咬	你	.

人们不会咬你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] .

You	can	talk	well	enough	to	the	school	children	.
你	能	讲话	出色地	足够的	到	这	学校	孩子们	.

你能和小学生们好好交流。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	can	talk	well	enough	to	me	.
你	能	讲话	出色地	足够的	到	我	.

你跟我说话还算流利。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] ?

Why	can't	you	stand	up	and	be	natural	?
为什么	不能	你	站立	向上	和	是	自然的	?

你为什么不能坦然面对现实呢?

[dʒʌst] [biː; bi] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Just	be	yourself	and	talk	to	them	as	you	talk	to	us	.
只是	是	你自己	和	讲话	到	他们	作为	你	讲话	到	我们	.

做你自己，像跟我们说话一样跟他们说话就好。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] .
That is the whole secret .
那 是 这 所有的 秘密 .

这就是全部的秘密。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] , ['greɪdi] , " [sed] ['fɑːðər] ['kɔlinz] .
" It is my nervousness , Grady , " said Father Collins .
" 它 是 我的 紧张 , 格雷迪 , " 说 父亲 柯林斯 .

“格雷迪，这是我的紧张，”柯林斯神父说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ]['entər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [priːtʃ] .
" I am afraid the minute I enter the church to preach .
" 我 是 害怕的 这 分钟 我 进入 这 教会 到 布道 .

“我一走进教堂讲道就感到害怕。”

[wen] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] , [aɪ] [luːz] [maɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] .
When I open my mouth , I lose my voice out of fear .
什么时候 我 打开 我的 嘴 , 我 失去 我的 嗓音 出去 的 害怕 .

我一开口，就因为害怕而发不出声音。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fɪr] .
That is what it is — fear .
那 是 什么 它 是 — 害怕 .

这就是恐惧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [æn; ən] ['ærənt] ['kaʊərd] .
I am simply an arrant coward .
我 是 简单地 一个 绝对的 懦夫 .

我简直就是个彻头彻尾的懦夫。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['greɪdi] , [aɪ] [heɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
I tell you , Grady , I hate myself for it . "
我 告诉 你 , 格雷迪 , 我 恨 我 为了 它 . "

格雷迪，我告诉你，我为此恨透了自己。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɜːrnɪstli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
" Now , look here , " said his companion earnestly , " you are not a coward .
" 现在 , 看 这里 , " 说 他的 伴侣 切实 , " 你 是 不是 一个 懦夫 .

“听着，”他的同伴认真地说，“你不是懦夫。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [priːtʃ] .
You can preach .
你 能 布道 .

你可以布道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , [jet] .
It is in you , and it will come out , yet .
它 是 在 你 , 和 它 将要 来 出去 , 然而 .

它就在你心中，终有一天会展现出来。

[aɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['sɜːrmən] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .
I call this sermon nothing short of a masterpiece .
我 称呼 这 讲道 没有什么 短的 的 一个 杰作 .

我认为这篇布道堪称杰作。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [breɪs] [ʌp] [naʊ] , [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['luːs(ə)n][jʊr; jər] [tʌŋ] .
If you can not brace up now , the occasion will come to loosen your tongue .
如果 你 能 不是 支撑 向上 现在 , 这 场合 将要 来 到 松开 你的 舌头 .

如果你现在不能振作起来，总有一天你会口无遮拦。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wɪl] . "
It surely will . "
它 一定 将要 . "

肯定会的。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [deɪ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , " [groʊn] [pʊr] ['fɑːðər] ['kɔlinz] .
" This is the worst day I have had , " groaned poor Father Collins .
" 这 是 这 最差 天 我 有 有 , " 呻吟 贫穷的 父亲 柯林斯 .

“这是我经历过的最糟糕的一天，”可怜的柯林斯神父呻吟道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [ɔːl'redi] .
" I am shaking like a leaf , already .
" 我 是 摇晃 喜欢 一个 叶子 , 已经 .

“我已经浑身颤抖得像一片树叶了。”

[lʊk] [hɪr] , ['greɪdi] , [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
Look here , Grady , do me a favor just this once .
看 这里 , 格雷迪 , 做 我 一个 偏爱 只是 这 一次 .

格雷迪，听着，就帮我这一次忙。

[juː; jʊ] [priːtʃ] [soʊ] ['iːzəli] .
You preach so easily .
你 布道 所以 容易地 .

你讲道真轻松。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
You can get up a sermon in half an hour .
你 能 得到 向上 一个 讲道 在 一半 一个 小时 .

半小时就能准备好一篇讲道稿。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [hæf][pæst][ten] .
You have nothing to do until half past ten .
你 有 没有什么 到 做 直到 一半 过去的 十 .

十点半之前你什么事都没有。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[let][ˌem 'iː][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmɛnts] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
let me go out and make the announcements and read the Gospel at the
让 我 去 出去 和 制作 这 公告 和 读 这 福音 在 这
[naɪn][ə'klɔk, əu-] [mæs] .
nine o'clock Mass .
九 点钟 大量的 .

让我出去宣布一些事项，并在九点钟的弥撒上朗读福音。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][seɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə]
Most of the children will be there and I can say a few words to
最多 的 这 孩子们 将要 是 那里 和 我 能 说 一个 很少 字 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

大多数孩子都会到场，我可以跟他们说几句话。

[juː; jʊ] [priːtʃ] [æt; ət] [haɪ] [mæs] . "
You preach at High Mass . "
你 布道 在 高的 大量的 . "

你在弥撒中布道。

" [wel] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɑːðər] ['greɪdi] , ['θɔːtfəli] ,

"	Well	,	I	ought	not	to	do	it	,	"	said	Father	Grady	,	thoughtfully	,
"	出色地	,	我	应该	不是	到	做	它	,	"	说	父亲	格雷迪	,	深思熟虑	,

“嗯，我不应该这么做，”格雷迪神父若有所思地说。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [spɔɪl] [juː; jʊ] .

"	for	if	I	do	such	things	,	it	may	spoil	you	.
"	为了	如果	我	做	这样的	事物	,	它	可能	剧透	你	.

“因为我如果这样做，可能会毁了你。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [mæn] .

You	ought	not	to	give	way	,	but	—	you	are	white	as	a	sheet	,	man	.
你	应该	不是	到	给	方式	,	但	—	你	是	白色的	作为	一个	床单	,	男人	.

你不应该让步，但是——你脸色苍白得像张纸一样，伙计。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

Well	,	I	am	going	to	do	it	this	time	,	so	I	had	better	look	over	something	.
出色地	,	我	是	去	到	做	它	这	时间	,	所以	我	有	更好的	看	超过	某物	.

好吧，这次我一定要做到，所以我最好先检查一下。

" ['fɑːðər] ['kɔlinz] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

"	Father	Collins	was	overjoyed	.
"	父亲	柯林斯	曾是	欣喜若狂	.

柯林斯神父欣喜若狂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	help	it	.
他	可以	不是	帮助	它	.

他无能为力。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	went	to	the	church	to	prepare	for	the
他	去	到	这	教会	到	准备	为了	这

他去教堂是为了准备.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[mæs] [ænd; ənd][prɑːmpt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

Mass	and	prompt	to	the	minute	he	was	in	the	sanctuary	.
大量的	和	迅速的	到	这	分钟	他	曾是	在	这	避难所	.

弥撒准时开始，他一进入圣所就立即开始。

[ðə; ði] [mæs] [hæd; həd] [prə'siːdid] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['gɑːsp(ə)l] ,

The	Mass	had	proceeded	as	far	as	the	end	of	the	first	Gospel	,
这	大量的	有	继续	作为	远的	作为	这	结尾	的	这	第一的	福音	,

弥撒进行到第一篇福音书的结尾。

[wen] [ðə; ði]['sækrɪstən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] [saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

when	the	Sacristan	came	to	the	priest's	side	and	whispered	a	message	.
什么时候	这	司事	来了	到	这	牧师的	边	和	低声说道	一个	信息	.

这时，司事走到神父身边，低声说了一句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	plainly	excited	,	and	trying	hard	to	conceal	it	from	the
他	曾是	显然	兴奋的	,	和	尝试	难的	到	隐藏	它	从	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

他显然很激动，但努力不让会众察觉。

['fɑːðər] ['kɔlinz] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

Father	Collins	leaned	over	to	hear	what	he	had	to	say	.
父亲	柯林斯	倾斜	超过	到	听到	什么	他	有	到	说	.

科林斯神父俯身倾听他要说什么。

" [kiːp] [jʊr; jər] [hed] , ['fɑːðər] .

"	Keep	your	head	,	Father	.
"	保持	你的	头	,	父亲	.

“父亲，保持冷静。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['beɪsmənt] [naʊ] , [raɪt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] .

There	is	a	fire	in	the	church	basement	now	,	right	under	your	feet	.
那里	是	一个	火	在	这	教会	地下室	现在	,	正确的	在下面	你的	脚	.

教堂地下室现在着火了，就在你脚下。

[ðə; ði]['faiəmən][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

The	firemen	are	working	on	it	,	but	can't	put	it	out	.
这	消防员	是	在职的	在	它	,	但	不能	放	它	出去	.

消防员正在努力扑灭，但无法将其扑灭。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɑːpt] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [stæm'piːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

We	have	stopped	people	from	coming	in	to	stampede	the	others	.
我们	有	停止	人们	从	未来	在	到	踩踏	这	其他的	.

我们已经阻止了人们进入人群，以免他们踩踏其他人。

[ðə; ði] ['gæləriz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][ðem; ðəm]

The	galleries	are	filled	with	the	children	,	and	we	have	to	get	them
这	画廊	是	已填	和	这	孩子们	,	和	我们	有	到	得到	他们

[aʊt] , [fɜːrst] .

out	,	first	.
出去	,	第一的	.

展厅里挤满了孩子，我们得先把他们弄出去。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri]

If	there	is	a	rush	the	children	will	be	killed	at	the	bottom	of	the	gallery
如果	那里	是	一个	匆忙	这	孩子们	将要	是	被杀	在	这	底部	的	这	画廊

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

如果发生拥挤，孩子们会在画廊楼梯底部被撞死。

[wer] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['vestɪbjuːl] .

where	they	meet	the	people	from	the	body	of	the	church	out	in	that	vestibule	.
在哪里	他们	见面	这	人们	从	这	身体	的	这	教会	出去	在	那	前厅	.

他们在门厅里与教会的信众们相遇。

[ðə; ði] [tʃiːf] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]

The	chief	sent	me	to	you	to	tell	you	to	go	on	preaching	and	hold	the
这	首席	发送	我	到	你	到	告诉	你	到	去	在	布道	和	抓住	这

[groʊn] [foʊks] [daʊn] [sterz] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] .

grown	folks	down	stairs	for	ten	minutes	.
生长	各位	向下	楼梯	为了	十	分钟	.

酋长派我来告诉你，继续布道，把楼上的大人们拦在楼下十分钟。

[ðə; ði]['faiəmən] [wɪl] [get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɔːr] [fʌs] ,

The	firemen	will	get	the	little	ones	out	without	noise	or	fuss	,
这	消防员	将要	得到	这	小的	一个	出去	没有	噪音	或者	大惊小怪	,

消防员会悄无声息地把孩子们救出来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

if	you	can	keep	the	attention	of	the	people	.
如果	你	能	保持	这	注意力	的	这	人们	.

如果你能持续吸引人们的注意力。

[aɪl] ['wɪspər] - [ɔːl] [raɪt] - [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

I'll	whisper	'	all	right	'	to	you	when	they	are	gone	.
患病的	耳语	-	全部	正确的	-	到	你	什么时候	他们	是	已消失	.

等他们走了，我会悄悄对你说“一切都会好起来的”。

[ðen] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [faɪl] [aʊt] ['kwaɪətli] .

Then	you	tell	the	rest	to	file	out	quietly	.
然后	你	告诉	这	休息	到	文件	出去	悄悄	.

然后你告诉其他人安静地鱼贯而出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld]

It	is	the	only	chance	you	have	to	save	those	children	in	this	ramshackle	old
它	是	这	仅有的	机会	你	有	到	节省	那些	孩子们	在	这	摇摇欲坠的	老的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

这是你拯救这栋破旧建筑里孩子们的唯一机会。

[soʊ][juː; jʊ] [priːtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊk] [ʌp][æt; ət]

so	you	preach	for	all	you	are	worth	and	don't	let	the	people	look	up	at
所以	你	布道	为了	全部	你	是	值得	和	不	让	这	人们	看	向上	在

[ðə; ði] ['gæləriz] .

the	galleries	.
这	画廊	.

所以你拼命布道，却不让人们抬头去看那些讲台。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [oʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ,

There	will	be	hundreds	of	little	ones	owe	their	lives	to	you	,	Father	,
那里	将要	是	数百	的	小的	一个	欠	他们的	生活	到	你	,	父亲	,

父亲，会有成百上千的孩子因为你而活下来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ðə; ði][fɔːrt] .

if	you	can	hold	the	fort	.
如果	你	能	抓住	这	堡	.

如果你能守住阵地的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	115	]
"	[	页	-	]

[第115页]

[ðə; ði] ['sækrɪstən] [left] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

The	Sacristan	left	and	,	with	a	gasp	of	horror	,
这	司事	左边	和	,	和	一个	喘气	的	恐怖	,

司事离开后，惊恐地倒吸了一口气，

[ðə; ði] [priːst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] ['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ]

the	priest	thought	of	the	galleries	emptying	into	the	little	vestibule	and	meeting
这	牧师	想法	的	这	画廊	清空	进入	这	小的	前厅	和	会议

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

a	rush	of	the	people	from	the	church	.
一个	匆忙	的	这	人们	从	这	教会	.

神父想象着楼座涌入小门厅，迎接从教堂里涌出的人们。

['fɑːðər] ['kɔlinz] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['tʃæzjʊbl] [ænd; ənd] ['mænəpl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði]

Father	Collins	took	off	his	chasuble	and	maniple	and	placed	them	upon	the
父亲	柯林斯	采取	离开	他的	圣衣	和	操纵器	和	放置	他们	之上	这

['ɔːltər] .

altar	.
坛	.

科林斯神父脱下祭披和圣带，放在祭坛上。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kuːlnəs] .

He	wondered	at	his	own	coolness	.
他	想知道	在	他的	自己的	凉爽	.

他对自己如此冷静感到惊讶。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər]['plætfɔːrm] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ;

He	advanced	to	the	front	of	the	altar	platform	,	opening	his	book	;
他	先进的	到	这	正面	的	这	坛	平台	,	开幕	他的	书	;

他走到祭坛前，打开书本；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['kuːlli] .

but	he	closed	it	again	coolly	.
但	他	关闭	它	再次	冷静地	.

但他又冷静地把门关上了。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] , [ðæt] [riːtʃt] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Then	,	in	a	clear	voice	,	that	reached	every	corner	of	the	building	,
然后	,	在	一个	清除	嗓音	,	那	达到	每一个	角落	的	这	建筑	,

然后，一个清晰的声音传遍了整栋大楼的每个角落：

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][bɪ'gæn] .

which	he	could	not	believe	was	his	own	,	he	began	.
哪个	他	可以	不是	相信	曾是	他的	自己的	,	他	开始	.

他开始说道，他简直不敢相信那是他自己的。

" [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	On	second	thought	,	my	friends	,	"	he	said	,
"	在	第二	想法	,	我的	朋友们	,	"	他	说	,

“仔细想想，我的朋友们，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɔːr][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	will	not	read	the	Epistle	or	the	Gospel	to	-	day	.
"	我	将要	不是	读	这	书信	或者	这	福音	到	-	天	.

“我今天不读书信或福音书。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	a	few	words	to	say	to	you	,
我	有	一个	很少	字	到	说	到	你	,

我有几句话想对你说，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [mæs] .

though	a	sermon	is	not	expected	at	this	Mass	.
尽管	一个	讲道	是	不是	预期的	在	这	大量的	.

虽然这次弥撒中不会有讲道。

" [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [pjuː] ['dɑːktər] ['raɪli] [ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [groʊn] ['sɔːftli] .

"	In	a	front	pew	Doctor	Reilly	and	Mr	.	O'Brien	groaned	softly	.
"	在	一个	正面	座位	医生	赖利	和	先生	.	奥布莱恩	呻吟	轻轻	.

“坐在前排长椅上的雷利医生和奥布莱恩先生轻轻地呻吟了一声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['dredɪd] ['sɜːrmən] .

They	had	been	caught	by	the	dreaded	sermon	.
他们	有	到过	捕捉	经过	这	令人恐惧的	讲道	.

他们被那可怕的布道吓到了。

['fɑːðər] ['kɔlinz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][tekst] .

Father	Collins	announced	his	text	.
父亲	柯林斯	宣布	他的	文本	.

科林斯神父宣布了他的短信内容。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	congregation	was	surprised	that	it	was	to	have	a	sermon	instead	of
这	会众	曾是	惊讶	那	它	曾是	到	有	一个	讲道	反而	的

[ðə; ði] ['juːʒuəl] ['riːdɪŋ] ,

the	usual	reading	,
这	通常	阅读	,

会众们很惊讶，因为这次不是像往常那样诵读经文，而是讲道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['fɑːðər] ['kɔlinz] ; [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] ,

but	it	was	more	surprised	at	the	change	in	Father	Collins	;	so	much	,	indeed	,
但	它	曾是	更多的	惊讶	在	这	改变	在	父亲	柯林斯	;	所以	很多	,	的确	,

但更令他惊讶的是柯林斯神父的变化；的确，变化如此之大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] .

that	it	was	almost	breathless	.
那	它	曾是	几乎	喘不过气	.

他几乎喘不过气来。

[ðə; ði] [priːst] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæləri] , ['kwɪkli] ,

The	priest	glanced	up	at	the	gallery	,	quickly	,
这	牧师	瞥了一眼	向上	在	这	画廊	,	迅速地	,

神父迅速抬头看了看楼上的观众席。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rɪr] [pjuː] .

and	saw	that	the	children	had	begun	to	leave	the	rear	pews	.
和	锯	那	这	孩子们	有	开始	到	离开	这	后部	教堂长椅	.

他看到孩子们开始离开后排的座位。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] .

He	had	ten	minutes	to	fill	in	.
他	有	十	分钟	到	充满	在	.

他有十分钟时间来完成填词。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] [ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs]

The	people	below	could	see	only	the	front	rows	of	the	gallery	,	which	in	this
这	人们	以下	可以	看	仅有的	这	正面	行	的	这	画廊	,	哪个	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

下面的人只能看到教堂里前排的座位，

[bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [staɪl] , [ræn] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] .

built	in	the	old	style	,	ran	on	three	sides	.
建造	在	这	老的	风格	,	跑	在	三	侧面	.

这座老式建筑三面环绕。

[soʊ] ['fɑːðər] ['kɔlinz] [priːtʃt] .

So	Father	Collins	preached	.
所以	父亲	柯林斯	布道	.

于是柯林斯神父开始布道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	was	the	sermon	he	had
它	曾是	这	讲道	他	有

那是他那篇布道词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [mæs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'lɪvər] .

prepared	for	the	High	Mass	,	but	which	he	could	not	deliver	.
准备	为了	这	高的	大量的	,	但	哪个	他	可以	不是	递送	.

他为主持弥撒做好了准备，但却无法完成。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['greɪdi] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	beauty	of	it	had	been	plain	to	Father	Grady	when	he	read	it	;
这	美丽	的	它	有	到过	清楚的	到	父亲	格雷迪	什么时候	他	读	它	;

格雷迪神父读到它时，就立刻领略到了它的美；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

but	it	was	plainer	to	the	enraptured	congregation	which	sat	listening	to
但	它	曾是	更朴素	到	这	眉飞色舞	会众	哪个	卫星	聆听	到

['evri] ['sɪləb(ə)l] .

every	syllable	.
每一个	音节	.

但对于全神贯注、聆听每一个音节的会众来说，这一点就显而易见了。

['niːðər] [ðə; ði]['dɑːktər][nɔːr]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

Neither	the	Doctor	nor	Mr	.	O'Brien	attempted	to	sleep	.
两者都不	这	医生	也不	先生	.	奥布莱恩	尝试过	到	睡觉	.

医生和奥布莱恩先生都没有尝试睡觉。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sliːpɝz] [æt; ət][ɔːl] ,

In	fact	there	were	no	sleepers	at	all	,
在	事实	那里	是	不	卧铺	在	全部	,

事实上，根本没有睡觉的人。

[fɔːr; fər] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [sæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtʃɝz]

for	upright	in	the	pews	sat	every	man	and	woman	,	hanging	on	the	preacher's
为了	直立	在	这	教堂长椅	卫星	每一个	男人	和	女士	,	绞刑	在	这	传教士的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

教堂里的男男女女都笔直地坐在长椅上，全神贯注地聆听着牧师的讲道。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ['fɑːðər] ['kɔlinz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]

In	the	midst	of	his	discourse	Father	Collins	detected	the	smell	of	smoke	and
在	这	中间	的	他的	话语	父亲	柯林斯	检测到	这	闻	的	抽烟	和

[θɔːt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] .

thought	that	all	was	lost	.
想法	那	全部	曾是	丢失的	.

柯林斯神父正在讲话时，闻到了烟味，心想一切都完了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] .

But	he	made	another	effort	.
但	他	制成	其他	努力	.

但他又尝试了一次。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['θʌndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	voice	rose	higher	and	his	words	thundered	over	the	heads	of	the
他的	嗓音	玫瑰	更高	和	他的	字	雷鸣	超过	这	头部	的	这

[ə'stɑːnɪʃt] ['piːp(ə)l] ,

astonished	people	,
惊讶	人们	,

他的声音越来越高，雷鸣般的话语响彻在惊愕的人群头顶。

[huː] [wɜːr; wər][soʊ] [ræpt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk] [ðəm'selvz] [wʌt] [hæd; həd] [rɔːt]

who	were	so	rapt	that	they	could	not	even	ask	themselves	what	had	wrought
WHO	是	所以	欣喜若狂	那	他们	可以	不是	甚至	问	他们自己	什么	有	锻

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

the	miracle	.
这	奇迹	.

他们如此着迷，以至于根本无法问自己是什么创造了奇迹。

[ɪf] [ðeɪ] [smeld] [ðə; ði] [smoʊk] , [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːrn]['ɔːrətər] , [huː] [hæd; həd]

If	they	smelled	the	smoke	,	they	gave	no	sign	,	for	a	born	orator	,	who	had
如果	他们	闻起来	这	抽烟	,	他们	给予	不	符号	,	为了	一个	出生	演说者	,	WHO	有

[faʊnd] [hɪm'self] ,

found	himself	,
成立	他自己	,

如果他们闻到了烟味，也没有表现出任何迹象，因为一个天生的演说家，已经找到了自己的人生方向。

[held] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

held	them	in	the	grip	of	his	eloquence	.
握住	他们	在	这	紧握	的	他的	口才	.

他以雄辩之才牢牢吸引了他们。

['fɑːðər] ['kɔlinz] [tʊk] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] .

Father	Collins	took	another	glance	at	the	gallery	.
父亲	柯林斯	采取	其他	瞥一眼	在	这	画廊	.

科林斯神父又看了一眼画廊。

[ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wʊd] [goʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	front	row	would	go	in	a	moment	.
这	正面	排	会	去	在	一个	片刻	.

前排马上就要走了。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [naʊ] .

Above	all	,	the	people	must	not	be	distracted	now	.
多于	全部	,	这	人们	必须	不是	是	愣	现在	.

最重要的是，现在绝对不能让民众分心。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Something	must	be	done	to	hold	their	attention	when	the	noise	of	the
某物	必须	是	完毕	到	抓住	他们的	注意力	什么时候	这	噪音	的	这

['muːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌnt] [roʊ] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .

moving	of	that	front	row	would	fall	upon	their	ears	.
移动	的	那	正面	排	会	落下	之上	他们的	耳朵	.

必须采取一些措施来吸引他们的注意力，以免前排人员移动的声音传入他们的耳中。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

In	two	minutes	all	would	be	well	.
在	二	分钟	全部	会	是	出色地	.

两分钟后一切都会好起来的。

[ðæt] [tuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] [laɪf] .

That	two	minutes	were	the	greatest	of	the	priest's	life	.
那	二	分钟	是	这	最	的	这	牧师的	生活	.

那两分钟是这位牧师一生中最伟大的时刻。

['ɪntuː][ðem; ðəm] ['sentərd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ɪn'tensəti] , ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][hiː; hi]

Into	them	centered	every	bit	of	intensity	,	earnestness	and	enthusiasm	he
进入	他们	居中	每一个	少量	的	强度	,	认真	和	热情	他

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

他所有的热情、认真和激情都倾注在了其中。

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [skɪpt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'piːl] ,

He	rapidly	skipped	part	of	his	sermon	and	came	to	the	burst	of	appeal	,
他	快速	跳过	部分	的	他的	讲道	和	来了	到	这	爆裂	的	上诉	,

他迅速跳过了部分讲道内容，直接进入了呼吁的高潮部分。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kloʊz] .

with	which	he	was	to	close	.
和	哪个	他	曾是	到	关闭	.

他即将与之结束关系。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l][ɪn] ['evri] [lɪm] .

The	people	could	see	him	tremble	in	every	limb	.
这	人们	可以	看	他	颤抖	在	每一个	肢	.

人们看到他全身都在颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] .

His	face	was	as	white	as	his	surplice	.
他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	他的	圣衣	.

他的脸色像他的法衣一样苍白。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

eyes	were	wide	open	and	shining	as	if	he	were	deeply	moved	by	his	own
眼睛	是	宽的	打开	和	灼灼	作为	如果	他	是	深	已搬	经过	他的	自己的

['pliːdɪŋz] .

pleadings	.
诉状	.

他双眼睁得大大的，闪闪发光，仿佛被自己的恳求深深打动了。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

He	quickly	descended	the	steps	of	the	altar	and	advanced	to	the	railing	.
他	迅速地	下降	这	步骤	的	这	坛	和	先进的	到	这	栏杆	.

他迅速走下祭坛台阶，来到栏杆旁。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	congregation	did	not	dare	to	take	its	eyes	away	from	him	.
这	会众	做过	不是	敢	到	拿	它是	眼睛	离开	从	他	.

会众不敢将目光从他身上移开。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['tʃɪldrən] [fel] [ə'pɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪrz] .

The	noise	of	the	departing	children	fell	upon	unheeding	ears	.
这	噪音	的	这	离开	孩子们	跌倒	之上	不理会	耳朵	.

孩子们离去的喧闹声传入了无人注意的耳朵。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

The	intensity	of	the	man	had	been	transferred	to	his	listeners	.
这	强度	的	这	男人	有	到过	转移	到	他的	听众	.

男子的热情感染了听众。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] - [ɔːl] [raɪt] - [riːtʃt] [ðə; ði] [priːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪstən][bɪ'haɪnd]

A	whispered	'	all	right	'	reached	the	priest	from	the	lips	of	the	Sacristan	behind
一个	低声说道	-	全部	正确的	-	达到	这	牧师	从	这	嘴唇	的	这	司事	在后面

,

,

,

神父耳边传来身后司事低声说的"好的"二字。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['kɔlinz] [stɑːpt] .

and	Father	Collins	stopped	.
和	父亲	柯林斯	停止	.

柯林斯神父停了下来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .

His	voice	dropped	back	to	the	tone	with	which	he	began	his	discourse	.
他的	嗓音	掉落	后退	到	这	语气	和	哪个	他	开始	他的	话语	.

他的声音又恢复到他开始讲话时的语调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɪl] [naʊ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [pə'zest] .

It	was	a	soft	,	musical	voice	,	that	people	till	now	did	not	know	he	possessed	.
它	曾是	一个	柔软的	,	音乐	嗓音	,	那	人们	直到	现在	做过	不是	知道	他	拥有	.

那是一种柔和悦耳的嗓音，人们此前并不知道他拥有这种嗓音。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , " [kiːp] [jʊr; jər] [siːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	My	friends	,	"	he	said	,	"	keep	your	seats	for	a	moment	.
"	我的	朋友们	,	"	他	说	,	"	保持	你的	座位	为了	一个	片刻	.

"我的朋友们，"他说，"请稍等片刻。"

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['kwaɪətli] [naʊ] .

Those	in	the	front	pews	will	go	out	quietly	now	.
那些	在	这	正面	教堂长椅	将要	去	出去	悄悄	现在	.

前排的信众现在可以安静地离开教堂了。

[let] [wʌn] [pjuː] ['empti] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Let	one	pew	empty	at	a	time	.
让	一	座位	空的	在	一个	时间	.

一次只让一排座位空出来。

[duː][nɑːt] [kraʊd] .

Do	not	crowd	.
做	不是	人群	.

不要拥挤。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪər][hæz; həz]['broʊkən] [aʊt] [bɪ'loʊ] ,

There	is	no	danger	,	at	present	,	but	a	fire	has	broken	out	below	,
那里	是	不	危险	,	在	展示	,	但	一个	火	有	破碎的	出去	以下	,

目前没有危险，但下方发生了火灾。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [fɔːr; fər] ['seɪfti] . "

and	we	want	to	take	every	precaution	for	safety	.	"
和	我们	想	到	拿	每一个	预防	为了	安全	.	"

我们希望采取一切安全预防措施。

" [stɑːp] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ʌp] [ə'gen] .

"	Stop	,	"	he	thundered	,	and	his	voice	went	up	again	.
"	停止	,	"	他	雷鸣	,	和	他的	嗓音	去	向上	再次	.

"住手！"他怒吼道，声音再次提高。

" [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər] [siːts] .

"	You	,	who	are	leaving	from	the	center	of	the	church	,	remain	in	your	seats	.
"	你	,	WHO	是	离开	从	这	中心	的	这	教会	,	保持	在	你的	座位	.

"你们这些离开教堂中央的人，请留在座位上。"

[duː][nɑːt][stɑːrt][ə; eɪ] [rʌʃ] .

Do	not	start	a	rush	.
做	不是	开始	一个	匆忙	.

不要贸然行动。

[duː][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [aʊt] .

Do	not	worry	about	the	children	,	they	are	all	out	.
做	不是	担心	关于	这	孩子们	,	他们	是	全部	出去	.

不用担心孩子们，他们都出去了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gæləriz] .

Look	at	the	galleries	.
看	在	这	画廊	.

看看这些画廊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['empti] .

They	are	empty	.
他们	是	空的	.

它们是空的。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kuːl] .

The	children	were	cool	.
这	孩子们	是	凉爽的	.

孩子们很酷。

[duː][nɑːt][let][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ʃeɪm] [juː; jʊ] .

Do	not	let	the	little	ones	shame	you	.
做	不是	让	这	小的	一个	耻辱	你	.

不要让小孩子让你蒙羞。

[naʊ] , [gɪv] [ðə; ðɪ][oʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l][ə; eɪ] [tʃæns] .

Now	,	give	the	old	and	feeble	a	chance	.
现在	,	给	这	老的	和	微弱	一个	机会	.

现在，给年老体弱者一个机会吧。

" [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['emptid] ,

"	With	voice	and	gesture	,	he	directed	the	movement	of	the	people	,	and	then	,	the	church	emptied	,
"	和	嗓音	和	手势	,	他	指导	这	移动	的	这	人们	,	和	然后	,	这	教会	清空	,

他用声音和手势指挥着人们的行动，然后，教堂里的人都走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['vestri] [dɔːr] .

he	looked	toward	the	vestry	door	.
他	看起来	朝向	这	教区委员会	门	.

他看向了圣器室的门。

[ðə; ðɪ] ['sækrɪstən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

The	Sacristan	was	there	.
这	司事	曾是	那里	.

圣器保管员当时也在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" ['hɜːri] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [kɔːld] , ['terɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kæsək] .

"	Hurry	,	Father	,	"	he	called	,	tearing	off	his	cassock	.
"	匆忙	,	父亲	,	"	他	称为	,	撕裂	离开	他的	衲	.

“快点，神父，”他一边喊着，一边脱下长袍。

" [ðə; ði] [flɔːr] [hɪr] [meɪ] [gɪv] [weɪ] ['eni] ['moʊmənt] .
" The floor here may give way any moment .
" 这 地面 这里 可能 给 方式 任何 片刻 .

“这里的地板随时都可能塌陷。”

['fɑːðər] ['greɪdi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] .
Father Grady has the Blessed Sacrament .
父亲 格雷迪 有 这 蒙福 圣餐 .

格雷迪神父拥有圣体。

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flɔːr] [fel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [tʃɜːrtʃ] ,
" They were out before the floor fell and the flames burst into the big church ,
" 他们 是 出去 前 这 地面 跌倒 和 这 火焰 爆裂 进入 这 大的 教会 ,

“在地板坍塌、火焰窜入大教堂之前，他们就已经逃了出来。”

[wɪtʃ] , [pʊr] [oʊld] ['relɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wʊd] , [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]
which , poor old relic of the days of wood , went down into the ashes of
哪个 , 贫穷的 老的 遗迹 的 这 天 的 木头 , 去 向下 进入 这 灰烬 的
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

可怜的木制时代遗物，最终化为灰烬。

['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [ʌv; əv] - ['tʃesnʌt] [striːt] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['raɪli] ,
Mr . O'Brien of 32 Chestnut street walked home with Dr . Reilly ,
先生 . 奥布莱恩 的 - 板栗 街道 步行 家 和 博士 . 赖利 ,

住在栗树街32号的奥布莱恩先生和赖利医生一起步行回家。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
but neither of them had much to say .
但 两者都不 的 他们 有 很多 到 说 .

但他们俩都没怎么说话。

[bəuθ] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [ðer; ðər] [weɪz] ['pɑːrtɪd] .
Both paused at the corner where their ways parted .
两个都 暂停 在 这 角落 在哪里 他们的 方式 分手了 .

两人在分岔路口停了下来。

[ðen] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [spoʊk] : " [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrmən] , [dɑːk] ? "
Then Mr . O'Brien spoke : " What did you think of the sermon , Doc ? "
然后 先生 . 奥布莱恩 辐 : " 什么 做过 你 思考 的 这 讲道 , 医生 ? "

奥布莱恩先生接着问道：“医生，您觉得这篇布道怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [dɪ'lɪbərətli] ,
" I think , " said the doctor , deliberately ,
" 我 思考 , " 说 这 医生 , 故意地 ,

“我想，”医生故意说道。

" [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , - [twʌz] [wel] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" that though it cost us the price of a new church , ' twas well worth it .
" 那 尽管 它 成本 我们 这 价格 的 一个 新的 教会 , - 那是 出色地 值得 它 .

“虽然这花费了我们建造一座新教堂的钱，但这绝对值得。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 119]
" [页 -]

[ðə; ði] ['jæŋki] [træmp]
THE **YANKEE** **TRAMP**
这 洋基队 流浪汉

扬基流浪汉

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return **to** **Table** **of** **Contents**
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld]['krəʊniːz] , [em] . [lə] [kjʊr] [diː][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [ænd; ənd][em] . [lə] [kjʊr] [diː][stiː] .
THEY **were** **old** **cronies** **,** **M** **.** **le** **Cure** **de** **St** **.** **Eustace** **and** **M** **.** **le** **Cure** **de** **Ste** **.**
他们 是 老的 亲信 , M . 勒 治愈 德 英石 . 尤斯塔斯 和 M . 勒 治愈 德 圣 .
['ægəθə] ,
Agatha **,**
阿加莎 ,

他们是老朋友，圣尤斯塔斯神父和圣阿加莎神父。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['priːstlɪ] ['kɔːlɪŋ] [siːmd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] .
though **the** **priestly** **calling** **seemed** **all** **they** **had** **in** **common** **.**
尽管 这 祭司 呼叫 似乎 全部 他们 有 在 常见的 .

虽然他们似乎唯一的共同点就是都选择了神职。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [smɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [θɪn] [ʌv; əv] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ,
The **first** **was** **small** **of** **stature** **,** **thin** **of** **face** **,** **looking** **like** **a** **mediæval** **,**
这 第一的 曾是 小的 的 身材 , 薄的 的 脸 , 寻找 喜欢 一个 中世纪 ,

第一个身材矮小，脸型消瘦，看起来像个中世纪的人。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] , [seɪnt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːl] , [wel] [fɪld] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['epɪkjʊr]
though **he** **was** **a** **modern** **,** **saint** **;** **the** **other** **tall** **,** **well** **filled** **out** **like** **an** **epicure**
尽管 他 曾是 一个 现代的 , 圣 ; 这 其他 高的 , 出色地 已填 出去 喜欢 一个 美食家
,
,
,

虽然他是一位现代的圣人；另一个身材高大，体态丰满，像个美食家，

[jet] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌbɑː'nɑːm] [kɜʊ] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːfər] [ɪn][ðə; ði] [tuː]
yet **not** **even** **Bonhomme** **Careau** **,** **the** **nearest** **approach** **to** **a** **scoffer** **in** **the** **two**
然而 不是 甚至 博诺姆 卡罗 , 这 最近的 方法 到 一个 嘲讽者 在 这 二
['pærɪʃiz] ,
parishes **,**
教区 ,

然而，就连这两个教区中最接近嘲讽者的博诺姆·卡罗也没有……

['evər] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][stiː] . ['ægəθə] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrvd]
ever **went** **so** **far** **as** **to** **call** **the** **Cure** **of** **Ste** **.** **Agatha** **by** **such** **an** **undeserved**
曾经 去 所以 远的 作为 到 称呼 这 治愈 的 圣 . 阿加莎 经过 这样的 一个 不应得的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

竟然有人用如此不恰当的称呼来称呼圣阿加莎教堂的牧师，

[sɪns] [ðə; ði] [gʊd] ,
since **the** **good** **,**
自从 这 好的 ,

既然是好的，

[fæt] [priːst] [hæd; həd][ðə; ði] ['glerɪŋ] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['stɪndʒɪnəs] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [nuː] [bʌt; bət]

fat	priest	had	the	glaring	fault	of	stinginess	which	all	the	country	knew	but
胖的	牧师	有	这	刺眼	过错	的	吝啬	哪个	全部	这	国家	知道	但

['nevər] ['menʃ(ə)nd] .

never	mentioned	.
绝不	提及	.

这位肥胖的神父有一个显而易见的缺点：吝啬，全国上下都知道，但却从未有人提及。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

They	loved	him	too	much	to	mention	his	faults	.
他们	喜爱	他	也	很多	到	提到	他的	故障	.

他们太爱他了，以至于不愿提及他的缺点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] , [ðoʊ] — " [ɪl]

He	was	good	to	the	sick	and	faithful	to	their	interests	,	though	—	"	Il
他	曾是	好的	到	这	生病的	和	忠实	到	他们的	兴趣	,	尽管	—	"	il

[e'tɛ] [fɔːrt] [ten'dʌ] ,

etait	fort	tendu	,
etait	堡	天飒	,

他善待病人，忠于他们的利益，尽管——"Il etait fort tendu,

['luːɪ] , ['meɪs] ['biːn] ['ʒentil] , [taʊt] [diː] [miːm] .

lui	,	mais	bien	gentil	,	tout	de	meme	.
刘	,	麦斯	好	温和	,	兜售者	德	表情包	.

Lui，mais bien gentil，tout de meme。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] .

"	Besides	,	the	Cure	of	St	.	Eustace	was	too	generous	.
"	除了	,	这	治愈	的	英石	.	尤斯塔斯	曾是	也	慷慨的	.

此外，圣尤斯塔斯神父也太慷慨了。

['evri] ['begər] [gɑːt][ə; eɪ] [miːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mʌni] ,

Every	beggar	got	a	meal	from	him	and	some	of	them	money	,
每一个	乞丐	得到	一个	一顿饭	从	他	和	一些	的	他们	钱	,

每个乞丐都从他那里得到了一顿饭，有些人还得到了钱。

[tɪl] [hiː; hi] [spɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ][boʊld] — [wel]

till	he	spoiled	the	whole	tribe	of	them	and	they	became	so	bold	—	well
直到	他	被宠坏了	这	所有的	部落	的	他们	和	他们	成为	所以	大胆的	—	出色地

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [tɔːk] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [ə'baʊt]

there	was	serious	talk	of	protesting	to	the	Cure	of	St	.	Eustace	about
那里	曾是	严肃的	讲话	的	抗议	到	这	治愈	的	英石	.	尤斯塔斯	关于

[hɪz; ɪz] ['tʃæritiz] .

his	charities	.
他的	慈善机构	.

直到他败坏了他们整个部落的名声，他们变得如此大胆——甚至有人认真地讨论要向圣尤斯塔斯神父抗议他的慈善行为。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði]

The	garden	of	St	.	Eustace	was	the	pleasantest	place	on	earth	for	both	the
这	花园	的	英石	.	尤斯塔斯	曾是	这	最令人愉悦的	地方	在	地球	为了	两个都	这

['krəʊniːz]['æftər] ['vespərz] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['pærɪʃiz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

cronies	after	Vespers	had	been	sung	in	their	parishes	on	Sunday	afternoons	,
亲信	后	晚祷	有	到过	唱	在	他们的	教区	在	星期日	下午	,

星期天下午，在各自的教区唱完晚祷后，圣尤斯塔斯花园是这两个好朋友在世上最愉快的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [maɪlz] ['kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezbɪteri] [ʌv; əv][stiː] . ['ægəθə] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	three	miles	covered	from	the	Presbytery	of	Ste	.	Agatha	to	the
和	这	三	英里	涵盖	从	这	长老会	的	圣	.	阿加莎	到	这

['prezbɪteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] .

Presbytery	of	St	.	Eustace	.
长老会	的	英石	.	尤斯塔斯	.

从圣阿加莎长老会教堂到圣尤斯塔斯长老会教堂，全程三英里。

[ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

On	a	fine	day	it	was	delightful	to	sit	under	the	great	trees	and	see	the
在	一个	美好的	天	它	曾是	愉快	到	坐	在下面	这	伟大的	树木	和	看	这

['flaʊərz] [ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd] [smoʊk] ,

flowers	and	chat	and	smoke	,
花朵	和	聊天	和	抽烟	,

晴朗的日子里，坐在参天大树下赏花、聊天、抽烟，真是惬意无比。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɑːrgoʊz] ['kɪŋdəm] .

with	just	the	faint	smell	of	the	evening	meal	stealing	out	of	Margot's	kingdom	.
和	只是	这	头晕的	闻	的	这	晚上	一顿饭	偷窃	出去	的	玛格特的	王国	.

玛戈特的王国里飘出淡淡的晚餐香味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ruːl] [ðæt] [ðɪs] [miːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [tə'geðər] [ɑːn] ['sʌndeɪ]

It	was	a	standing	rule	that	this	meal	was	to	be	taken	together	on	Sunday
它	曾是	一个	常设	规则	那	这	一顿饭	曾是	到	是	已采取	一起	在	星期日

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt] [prə'lɔːŋd] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] — [ʌn'tɪl] [oʊld][pi(ː)'ɛə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	visit	prolonged	far	into	the	night	—	until	old	Pierre	came	with	the
和	这	访问	延长	远的	进入	这	夜晚	—	直到	老的	皮埃尔	来了	和	这

[wɔːrn] - ['lʊkɪŋ] ['bʌgi] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɔːf] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ten] .

worn	-	looking	buggy	and	carried	his	master	off	about	half	-	past	ten	.
磨损	-	寻找	有缺陷的	和	携带	他的	掌握	离开	关于	一半	-	过去的	十	.

按照惯例，这顿饭必须在星期天一起吃，而且拜访会持续到深夜——直到老皮埃尔赶着那辆破旧的马车来，把他的主人接走，时间大约是晚上十点半。

" [grænd] [djuː] .

"	Grand	Dieu	.
"	盛大	上帝	.

“伟大的上帝。

[kwɛl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] !

Quelle	dissipation	!
来源	耗散	!

Quelle dissipation!

" ['oʊnli][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [dɪd] ['iːðər] [wʌn] [steɪ] [ʌp]['æftər][naɪn] .

"	Only	on	this	night	did	either	one	stay	up	after	nine	.
"	仅有的	在	这	夜晚	做过	任何一个	一	停留	向上	后	九	.

只有那天晚上，他们俩才熬夜到九点以后。

[wʌt] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər][toʊld] [ðiːz] ['sʌndeɪ] [naɪts] !

What	experiences	were	told	these	Sunday	nights	!
什么	经历	是	讲述	这些	星期日	夜晚	!

这些周日晚上都听到了哪些精彩的故事呢！

[bɪg][ænd; ənd] [ə'θɔːrətəɪtɪv] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][em] . [lə] [kjʊr] [diː][stiː] . ['ægəθə] .

Big	and	authoritative	were	the	words	of	M	.	le	Cure	de	Ste	.	Agatha	.
大的	和	权威性	是	这	字	的	M	.	勒	治愈	德	圣	.	阿加莎	.

圣阿加莎神父的话语铿锵有力，掷地有声。

[stɜːrn] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːks] ['duːɪŋz] .

Stern	and	unbending	were	his	comments	and	the	accounts	of	his	week's	doings	.
斯特恩	和	不屈	是	他的	评论	和	这	账户	的	他的	本周	行为	.

他的言论和对一周所做事情的描述都十分严厉和不妥协。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ? ['biːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mʌtʃ] ,

And	his	friend's	?	Bien	,	they	were	not	much	,
和	他的	朋友们	?	比恩	,	他们	是	不是	很多	,

他朋友的呢？嗯，他们也没什么了不起的。

[bʌt; bət] " [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [tuː; tə] ['næreɪt] " — [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	"	they	made	him	a	little	pleasure	to	narrate	"	—	what	he	would	tell	of	them	.
但	"	他们	制成	他	一个	小的	乐趣	到	叙事	"	—	什么	他	会	告诉	的	他们	.

但“讲述他们的故事让他感到些许乐趣”——他会讲述关于他们的故事。

[ðɪs] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['begərz] , [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kwestʃən] .

This	night	they	were	talking	of	beggars	,	a	new	phase	of	the	old	question	.
这	夜晚	他们	是	说	的	乞丐	,	一个	新的	阶段	的	这	老的	问题	.

今晚他们谈论的是乞丐，这是老问题的新阶段。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['begərz] [ɪn] [kə'bek] , [maɪld] [oʊld] ['fɛloʊz] ['moʊstli] .

They	had	only	beggars	in	Quebec	,	mild	old	fellows	mostly	.
他们	有	仅有的	乞丐	在	魁北克	,	温和的	老的	伙伴们	大多	.

魁北克只有乞丐，而且大多是性情温和的老人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

A	few	pennies	would	suffice	for	them	,
一个	很少	便士	会	足够了	为了	他们	,

几个便士就足够他们用了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [oʊld] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	when	they	got	old	there	were	always	the	good	Sisters	of	the	Poor	to	care	for	them	.
和	什么时候	他们	得到	老的	那里	是	总是	这	好的	姐妹	的	这	贫穷的	到	关心	为了	他们	.

她们年老时，总会有善良的贫穷修女会照顾她们。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [træmps] .

There	were	no	tramps	.
那里	是	不	流浪汉	.

没有流浪汉。

" [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [mɒn] [ɑː'miː] , " [ðə; ði] [kjʊr] [diː] [ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	This	fellow	was	different	,	mon	ami	,	"	the	Cure	de	St	.	Eustace	was	saying	,
"	这	同伴	曾是	不同的	,	星期一	ami	,	"	这	治愈	德	英石	.	尤斯塔斯	曾是	说	,

“这个人与众不同，我的朋友，”圣尤斯塔斯神父说道。

" [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] .

"	he	would	almost	bother	you	yourself	with	all	your	experience	.
"	他	会	几乎	打扰	你	你自己	和	全部	你的	经验	.

“他几乎会用你的所有经验来打扰你。”

[hiː; hi] [keɪm]

He	came
他	来了

他来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][laɪn] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
from over the line — from the States , and he had a remarkable
从 超过 这 线 — 从 这 各州 , 和 他 有 一个 卓越
['stɔːri] . "
story . "
故事 . "

他来自美国，他的故事非同寻常。

" ['biːn] [wiː] , [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] , " [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] ,
" Bien oui , they all have , " broke in his friend ,
" 比恩 是的 , 他们 全部 有 , " 打破 在 他的 朋友 ,

“没错，他们都有，”他的朋友插嘴道。

" [bʌt; bət][aɪ][send][ðem; ðəm][tuː; tə] [məˈriː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fiːdz] [ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" but I send them to Marie and she feeds them — nothing more .
" 但 我 发送 他们 到 玛丽 和 她 饲料 他们 — 没有什么 更多的 .

“但我把它们送到玛丽那里，她喂养它们——仅此而已。”

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][træp][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
They can not trap me with any of their foolish tales .
他们 能 不是 陷阱 我 和 任何 的 他们的 愚蠢 故事 .

他们那些愚蠢的故事休想骗过我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['tʃærəti] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It is not charity to give to them .
它 是 不是 慈善机构 到 给 到 他们 .

给他们东西不是慈善行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['veri] ['sensəb(ə)l] . "
I am hard of heart about such things , and very sensible . "
我 是 难的 的 心 关于 这样的 事物 , 和 非常 明智的 . "

我对此毫不在意，而且非常理智。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" Well , I will tell you about him .
" 出色地 , 我 将要 告诉 你 关于 他 .

“好吧，我会告诉你关于他的事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] ['dɪnər] .
It will pass the time till dinner .
它 将要 经过 这 时间 直到 晚餐 .

可以打发时间，直到晚餐时间。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [frʌnt] .
I found the man seated on the gallery in front .
我 成立 这 男人 坐着 在 这 画廊 在 正面 .

我在前面的看台上找到了那个人。

[hiː; hi] [spoʊk] ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] .
He spoke only English .
他 辐 仅有的 英语 .

他只会说英语。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ˈveri] [pəˈlaɪtli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈjæŋki]

When	I	came	up	he	arose	and	took	off	his	cap	,	very	politely	for	a	Yankee
什么时候	我	来了	向上	他	出现	和	采取	离开	他的	帽	,	非常	礼貌地	为了	一个	扬基

[tuː] .

too	.
也	.

我走上前去时，他站了起来，摘下帽子，作为一个北方佬，他的礼貌也相当不错。

[bʌt; bət] , [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

But	,	God	forgive	me	,	I	had	no	right	to	say	that	,
但	,	上帝	原谅	我	,	我	有	不	正确的	到	说	那	,

但是，上帝原谅我，我不该那样说。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔːn] [djuː] [meɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈbɪzi]

for	the	Yankees	are	as	the	bon	Dieu	made	them	and	they	are	too	busy
为了	这	洋基队	是	作为	这	邦	上帝	制成	他们	和	他们	是	也	忙碌的

[tuː; tə] [biː; bi] [pəˈlaɪt] .

to	be	polite	.
到	是	有礼貌的	.

因为洋基队就像上帝创造他们时那样，他们忙得没空讲礼貌。

" - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [priːst] ? -

"	'	You	are	the	priest	?	'
"	-	你	是	这	牧师	?	-

“你是神父吗？”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] .

he	asked	me	.
他	问	我	.

他问我。

" - [jes] , [məˈsjɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] . -

"	'	Yes	,	Monsieur	,	I	am	.	'
"	-	是的	,	先生	,	我	是	.	-

“是的，先生，我是。”

" - [juː; jʊ] [spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] ? -

"	'	You	speak	English	?	'
"	-	你	说话	英语	?	-

“你会说英语吗？”

" - [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

"	'	Enough	to	understand	.
"	-	足够的	到	理解	.

“足以理解。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

What	is	it	?	'
什么	是	它	?	-

那是什么?

" - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [træmp] , [ˈfɑːðər] , - — [hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [sæd] — - [ænd; ənd]

"	'	I	am	not	a	tramp	,	Father	,	'	—	he	looked	very	weary	and	sad	—	'	and
"	-	我	是	不是	一个	流浪汉	,	父亲	,	-	—	他	看起来	非常	厌倦	和	伤心	—	-	和

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈmʌni] ;

it	is	not	money	;
它	是	不是	钱	;

“‘我不是流浪汉，父亲，’——他看起来非常疲惫和悲伤——‘这不是钱；

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] .

though	I	am	very	hungry	.
尽管	我	是	非常	饥饿的	.

虽然我很饿。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ?

You	will	give	me	something	?
你	将要	给	我	某物	?

你会给我什么东西吗?

[θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['stɔːri] [fɜːrst] .

Thanks	,	but	I	want	you	to	hear	my	story	first	.
谢谢	,	但	我	想	你	到	听到	我的	故事	第一的	.

谢谢，但我想先让你听听我的故事。

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [help] — ['veri] [mʌtʃ] . -

Yes	,	you	can	help	—	very	much	.	'
是的	,	你	能	帮助	—	非常	很多	.	-

是的，你可以帮上大忙。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	gave	him	a	seat	and	he	dropped	into	it	.
"	我	给予	他	一个	座位	和	他	掉落	进入	它	.

我给他腾出一个座位，他就坐了下来。

" - ['fɑːðər] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ʃɑːkt] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .

"	'	Father	,	do	not	be	shocked	if	I	tell	you	that	I	am	just	out	of	prison	.
"	-	父亲	,	做	不是	是	震惊	如果	我	告诉	你	那	我	是	只是	出去	的	监狱	.

“父亲，如果我告诉你我刚出狱，请不要感到惊讶。”

[aɪ][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] ['jestərdeɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

I	was	discharged	yesterday	in	New	York	and	I	lost	no	time	in	coming	here	.
我	曾是	出院	昨天	在	新的	约克	和	我	丢失的	不	时间	在	未来	这里	.

我昨天在纽约出院，就立即赶来了这里。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] .

This	is	not	my	first	visit	.
这	是	不是	我的	第一的	访问	.

这并非我第一次来。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ]

I	was	here	ten	years	ago	with
我	曾是	这里	十	年	前	和

十年前我曾和.....一起来过这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[maɪ] [tʃʌm] .

my	chum	.
我的	密友	.

我的朋友。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɜːrglər] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ][bɪg][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː]

We	were	burglars	and	we	were	running	away	after	a	big	operation	in	New
我们	是	窃贼	和	我们	是	跑步	离开	后	一个	大的	手术	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

我们是窃贼，在纽约完成一次大行动后正在逃跑。

[wiː; wi][hæd; həd]['stoʊlən] $8 , - [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

We	had	stolen	$8	,	000	in	money	and	valuables	,	and	we	had	it	all
我们	有	被盗	$8	,	-	在	钱	和	贵重物品	,	和	我们	有	它	全部

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

我们偷了价值 8000 美元的现金和贵重物品，而且全部都带在身上。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rest] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʊd] [bloʊ] ['oʊvər] .

We	wanted	to	rest	here	in	this	quiet	village	till	the	storm	would	blow	over	.
我们	通缉	到	休息	这里	在	这	安静的	村庄	直到	这	风暴	会	吹	超过	.

我们想在这个宁静的村庄休息，直到暴风雨过去。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['væljuəblz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪŋ] .

Among	the	valuables	was	a	strange	ring	.
之中	这	贵重物品	曾是	一个	奇怪的	戒指	.

这些贵重物品中有一枚奇怪的戒指。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ] [tʃʌm] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

I	had	never	seen	anything	like	it	and	my	chum	wanted	it	for	himself	,
我	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	和	我的	密友	通缉	它	为了	他自己	,

我从未见过这样的东西，我的朋友也想要一个。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒuːələr] — [raɪt] [daʊn]

but	we	were	afraid	and	took	it	to	one	of	your	jewelers	—	right	down
但	我们	是	害怕的	和	采取	它	到	一	的	你的	珠宝商	—	正确的	向下

[ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] — [nəˈdoʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] [ə; eɪ]

the	street	to	the	left	—	Nadeau	was	his	name	—	to	have	it	altered	a
这	街道	到	这	左边	—	纳多	曾是	他的	姓名	—	到	有	它	已修改	一个

['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [seɪf] [tuː; tə] [wer] .

little	and	made	safe	to	wear	.
小的	和	制成	安全的	到	穿	.

但我们很害怕，就把首饰拿到你们的一位珠宝商那里——就在街左边——他的名字叫纳多——让他稍微改一下，使之可以安全佩戴。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒuːələr] [səˈspektɪd] [ˌjuː 'es] .

That	little	jeweler	suspected	us	.
那	小的	珠宝商	怀疑	我们	.

那个小珠宝商怀疑我们了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈlɑːrmd] .

I	saw	it	at	once	and	we	were	alarmed	.
我	锯	它	在	一次	和	我们	是	惊慌	.

我一眼就看到了，我们都很震惊。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['mætər] .

He	informed	the	constable	of	the	ring	matter	.
他	知情的	这	警官	的	这	戒指	事情	.

他把戒指的事告诉了警员。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ] .

We	were	watched	and	then	we	saw	that	it	would	be	better	to	go	.
我们	是	观看	和	然后	我们	锯	那	它	会	是	更好的	到	去	.

我们被人监视了，然后我们意识到最好还是离开。

[wiː; wi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pəˈliːs] [wʊd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

We	feared	that	the	New	York	police	would	learn	of	us	,
我们	害怕	那	这	新的	约克	警察	会	学习	的	我们	,

我们担心纽约警方会发现我们的存在。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [θriː] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd] ['berid]

so	we	took	the	stuff	out	three	miles	in	the	country	one	dark	night	and	buried
所以	我们	采取	这	东西	出去	三	英里	在	这	国家	一	黑暗的	夜晚	和	埋葬

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

所以在一个漆黑的夜晚，我们把那些东西搬到三英里外的乡下埋了起来。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][spɑːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [skuːl] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnz] [fɔːr; fər]

I	know	the	spot	,	for	it	is	near	the	old	school	where	the	road	turns	for
我	知道	这	点	,	为了	它	是	靠近	这	老的	学校	在哪里	这	路	转弯	为了

['ʃɜːrbrʊk] .

Sherbrooke	.
舍布鲁克	.

我知道那个地方，因为它就在老学校附近，路在那里转弯通往舍布鲁克。

[ðen] [wiː; wi] [went] [west] , [tuː; tə] ['mɪʃɪgən] .

Then	we	went	West	,	to	Michigan	.
然后	我们	去	西方	,	到	密歇根州	.

然后我们去了西部，去了密歇根州。

[wiː; wi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] [ðer; ðər][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'restɪd] ,

We	broke	into	a	store	there	and	we	were	arrested	,
我们	打破	进入	一个	店铺	那里	和	我们	是	被捕	,

我们闯入了那里的一家商店，结果被逮捕了。

[bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [ə'θɔːrətiz] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

but	New	York	heard	of	the	capture	and	the	Michigan	authorities	gave	us	up	.
但	新的	约克	听到	的	这	捕获	和	这	密歇根州	当局	给予	我们	向上	.

但纽约方面得知了抓捕行动，密歇根州当局就出卖了我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [traɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər] [dɪ'fendɪd] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['ɔːrdər] .

We	were	tried	and	a	lawyer	defended	us	by	the	Judge's	order	.
我们	是	尝试	和	一个	律师	辩护	我们	经过	这	法官的	命令	.

我们被审判，并根据法官的命令聘请了一名律师为我们辩护。

[hiː; hi][gɑːt][ˌjuː 'es] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] .

He	got	us	off	with	ten	years	in	Sing	Sing	.
他	得到	我们	离开	和	十	年	在	唱歌	唱歌	.

他让我们只被判了十年辛辛监狱的刑期。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [tɪl] ['jestərdeɪ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

I	have	been	there	till	yesterday	,	as	I	told	you	.
我	有	到过	那里	直到	昨天	,	作为	我	讲述	你	.

正如我告诉你的那样，我一直待在那里直到昨天。

[maɪ] [tʃʌm] ?

My	chum	?
我的	密友	?

我的朋友?

[wel] , [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	that	brings	me	to	it	.
出色地	,	那	带来	我	到	它	.

嗯，这就引出了我的话题。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	me	.
赦免	我	.

对不起。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
I did not intend to break down .
我 做过 不是 打算 到 休息 向下 .

我并非有意崩溃。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
He is dead .
他 是 死的 .

他死了。

[hiː; hi][daɪd] [wel] .
He died well .
他 死亡 出色地 .

他死得其所。

[ə; eɪ] [priːst] [kənˈvɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,
A priest converted him ,
一个 牧师 转换 他 ,

一位牧师让他皈依了基督教。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃʌm] [rɪˈpentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪn] [wen] [aɪ]
and my chum repented of his life and begged me to change mine when I
和 我的 密友 悔改 的 他的 生活 和 乞求 我 到 改变 矿 什么时候 我
[gɑːt][aʊt] .
got out .
得到 出去 .

我的朋友忏悔了自己的生活，并恳求我出狱后也改变自己的生活。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]
I am
我 是

我是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] .
going to do it , Father .
去 到 做 它 , 父亲 .

我会去做的，父亲。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [soʊ][help][ˌem ˈiː][gɑːd] .
I am , so help me God .
我 是 , 所以 帮助 我 上帝 .

我真的是，上帝保佑我。

[aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [deθ] .
I'll never forget his death .
患病的 绝不 忘记 他的 死亡 .

我永远不会忘记他的死。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] : - [ˈbʌŋki] , [ðæt] [luːt] [ɪz] [ˈwɜːrɪŋ] [ˌem ˈiː] .
He called me and said : ' Bunky , that loot is worrying me .
他 称为 我 和 说 : - 邦基 , 那 抢劫 是 令人担忧 我 .

他打电话给我说："邦基，那笔赃款让我很担心。"

[ðə; ði] [priːst] [sez] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [kæn; kən]

The	priest	says	that	it	must	be	returned	if	the	owner	or	his	heirs	can
这	牧师	说道	那	它	必须	是	返回	如果	这	所有者	或者	他的	继承人	能

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

牧师说，如果能找到失主或其继承人，就必须归还失物。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .

If	they	can	not	it	must	be	spent	in	works	of	charity	.
如果	他们	能	不是	它	必须	是	花费	在	作品	的	慈善机构	.

如果他们无法做到这一点，那么这笔钱就必须用于慈善事业。

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈjuːstəs] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbʌŋki] , [ænd; ənd]

Promise	me	that	you	will	go	to	St	.	Eustace	and	get	it	,	Bunky	,	and
承诺	我	那	你	将要	去	到	英石	.	尤斯塔斯	和	得到	它	,	邦基	,	和

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

give	it	back	.
给	它	后退	.

答应我，你会去圣尤斯塔斯把它取回来，邦基。

[ˈprɑːmɪs] ! -

Promise	!	'
承诺	!	-

承诺！ '

" [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] , [mɒn][ɑːˈmiː] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] .

"	Then	he	broke	down	,	mon	ami	,	and	I	fear	that	I	cried	just	a	little	too	.
"	然后	他	打破	向下	,	星期一	ami	,	和	我	害怕	那	我	哭	只是	一个	小的	也	.

“然后他就崩溃了，我的朋友，恐怕我也忍不住哭了一会儿。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [strɔːŋ] [mæn] .

It	was	sad	,	for	he	was	a	great	strong	man	.
它	曾是	伤心	,	为了	他	曾是	一个	伟大的	强的	男人	.

这很令人难过，因为他是一位非常强壮的人。

" [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : - [wel] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr]

"	When	he	could	,	he	looked	up	and	continued	:	'	Well	,	Father	,	I	am	here
"	什么时候	他	可以	,	他	看起来	向上	和	持续	:	-	出色地	,	父亲	,	我	是	这里

[tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

“当他能抬起头时，他继续说道：‘好吧，父亲，我来这里就是为了做这件事。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [help] .

I	want	your	help	.
我	想	你的	帮助	.

我需要你的帮助。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ? -

May	I	have	it	?	'
可能	我	有	它	?	-

我可以要吗?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	told	him	I	would	do	what	I	could	.
"	我	讲述	他	我	会	做	什么	我	可以	.

我告诉他我会尽我所能。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] .

He	wanted	me	to	take	the	money	and	give	it	to	the	owner	.
他	通缉	我	到	拿	这	钱	和	给	它	到	这	所有者	.

他想让我把钱交给店主。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	would	tell	me	his	name	.
他	会	告诉	我	他的	姓名	.

他会告诉我他的名字。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈpentənt] .

I	was	glad	to	aid	the	poor	man	who	was	so	repentant	.
我	曾是	高兴的	到	援助	这	贫穷的	男人	WHO	曾是	所以	悔改的	.

我很高兴能够帮助这位悔过自新的可怜人。

" - [ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l][mæn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

"	-	All	I	want	is	a	pick	and	shovel	and	a	reliable	man	to	go	with	me
"	-	全部	我	想	是	一个	挑选	和	铲	和	一个	可靠的	男人	到	去	和	我

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“我今晚只需要一把镐、一把铲子和一个可靠的男人陪我一起去。”

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

I	can	find	the	place	,	-	he	said	.
我	能	寻找	这	地方	,	-	他	说	.

“我能找到那个地方，”他说。

" [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]['sekstən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [pɪk]

"	I	offered	to	send	the	sexton	with	him	and	let	him	have	the	pick
"	我	提供	到	发送	这	教堂司事	和	他	和	让	他	有	这	挑选

[ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] .

and	shovel	from	the	cemetery	.
和	铲	从	这	公墓	.

“我提出派墓地管理员陪他一起去，并把墓地的镐和铲子送给他。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [iːt] ,

I	gave	him	food	and	thanked	God	as	I	watched	him	eat	,
我	给予	他	食物	和	谢谢	上帝	作为	我	观看	他	吃	,

我给了他食物，看着他吃，并感谢上帝。

[ðæt] [greɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'gen] .

that	grace	was	working	in	his	heart	again	.
那	优雅	曾是	在职的	在	他的	心	再次	.

那份恩典再次在他心中动工。

" - [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][æt; ət]['sev(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] , ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi]

"	-	I	will	wait	for	the	man	at	seven	to	-	night	,	Father	,	-	he	said	when	he
"	-	我	将要	等待	为了	这	男人	在	七	到	-	夜晚	,	父亲	,	-	他	说	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

was	leaving	.
曾是	离开	.

“父亲，我今晚七点会等他，”他临走时说道。

- [let] [hɪm; ɪm] [miːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

-	Let	him	meet	me	with	the	horse	and	buggy	just	outside	of	the	town	.
-	让	他	见面	我	和	这	马	和	有缺陷的	只是	外部	的	这	镇	.

“让他驾着马车在城外与我会合。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

If	there	is	danger	I	will	not	see	him	,	and
如果	那里	是	危险	我	将要	不是	看	他	,	和

如果存在危险，我就不会见他，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[hiː; hi][kæn; kən][rɪˈtɜːrn] .

he	can	return	.
他	能	返回	.

他可以回来。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] [naʊ] ,

I	will	take	the	pick	and	shovel	now	,
我	将要	拿	这	挑选	和	铲	现在	,

我现在就去拿镐和铲子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [vəˈliːs] [baɪ] - [əˈklɔk, əu-] .

and	bring	the	stuff	to	you	in	a	valise	by	10	o'clock	.
和	带来	这	东西	到	你	在	一个	手提箱	经过	-	点钟	.

请在十点钟之前用手提箱把东西送到你那里。

[weɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -

Wait	up	for	me	.	'
等待	向上	为了	我	.	-

等等我。

" [hiː; hi] [left] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət]['sev(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː]

"	He	left	and	the	sexton	went	to	the	road	at	seven	,	but	did	not	see
"	他	左边	和	这	教堂司事	去	到	这	路	在	七	,	但	做过	不是	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他离开了，守墓人七点钟去了路边，但没有见到他。”

[æt; ət] - [əˈklɔk, əu-][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

At	10	o'clock	I	heard	him	coming	.
在	-	点钟	我	听到	他	未来	.

十点钟的时候，我听到他来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] .

It	was	very	dark	and	he	knocked	sharply	and	quickly	,	as	if	afraid	.
它	曾是	非常	黑暗的	和	他	敲门	尖锐地	和	迅速地	,	作为	如果	害怕的	.

天色很暗，他像害怕似的，急促而用力地敲着门。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [vəˈliːs] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .

I	opened	the	door	and	he	thrust	a	valise	into	my	hand	.
我	打开	这	门	和	他	推力	一个	手提箱	进入	我的	手	.

我打开门，他把一个手提箱塞到我手里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hevi] .

It	was	heavy	.
它	曾是	重的	.

它很重。

" - [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['fɑːðər] .

"	'	Here	it	is	,	Father	.
"	-	这里	它	是	,	父亲	.

“父亲，就是这个。”

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiː] .

Keep	it	till	morning	when	I	will	bring	the	key	.
保持	它	直到	早晨	什么时候	我	将要	带来	这	钥匙	.

请保管到明天早上，我会把钥匙带来。

[ðə; ði] [vəˈliːs] [ɪz] [lɔkt] .

The	valise	is	locked	.
这	手提箱	是	已锁定	.

行李箱已上锁。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bai] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət]

Give	me	something	that	I	may	buy	a	night's	lodging	and	I	will	come	back	at
给	我	某物	那	我	可能	买	一个	夜晚	住宿	和	我	将要	来	后退	在

['sev(ə)n] . -

seven	.	'
七	.	-

给我点钱，让我能买个住处，我七点就回来。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][noʊt][ɪn][maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	I	gave	him	the	first	note	in	my	purse	and	he	hurried	away	.
"	我	给予	他	这	第一的	笔记	在	我的	钱包	和	他	慌忙	离开	.

“我把钱包里的第一张钞票给了他，他就匆匆离开了。”

" [naʊ] [aɪ] [fɪr] , [mɒn] [ɑː'miː] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	Now	I	fear	,	mon	ami	,	that	I	never	quite	overcame	my	childish	curiosity	,
"	现在	我	害怕	,	星期一	ami	,	那	我	绝不	相当	克服	我的	幼稚	好奇心	,

“现在我担心，我的朋友，我从未真正克服过我孩童般的好奇心。”

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] ['treʒər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪŋ] .

for	I	felt	a	burning	desire	to	see	all	that	treasure	,	especially	the	strange	ring	.
为了	我	毛毡	一个	燃烧	欲望	到	看	全部	那	宝藏	,	尤其	这	奇怪的	戒指	.

因为我心中燃起强烈的渴望，想要亲眼看看那些宝物，尤其是那枚奇特的戒指。

[aɪ][mʌst; məst] [ruːt] [aʊt] [ðæt] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ][ɔːr][maɪ] ['pɜːrgətɔːri] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] .

I	must	root	out	that	fault	before	I	die	or	my	purgatory	will	be	long	.
我	必须	根	出去	那	过错	前	我	死	或者	我的	炼狱	将要	是	长的	.

我必须在死前根除这个错误，否则我的炼狱之苦将会非常漫长。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɪz(ə)l] ,

I	went	to	the	kitchen	where	I	had	a	good	chisel	,
我	去	到	这	厨房	在哪里	我	有	一个	好的	凿	,

我去了厨房，那里有一把好用的凿子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [və'liːs] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː]

and	I	am	sorry	to	confess	that	I	opened	the	valise	just	a	very	little	to	see
和	我	是	对不起	到	承认	那	我	打开	这	手提箱	只是	一个	非常	小的	到	看

[ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz] .

the	heap	of	precious	things	.
这	堆	的	宝贵的	事物	.

很抱歉，我打开了箱子的一小部分，看到了里面堆放的珍贵物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][sɪ'gɑːr] - [bɑːks][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [roʊld] [ɪn]['kɑːt(ə)n] .

There	was	an	old	cigar	-	box	and	something	heavy	rolled	in	cotton	.
那里	曾是	一个	老的	雪茄	-	盒子	和	某物	重的	滚动	在	棉布	.

那里有一个旧雪茄盒和一个用棉花包裹的重物。

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [daʊn] [tɪl] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] .

I	thrust	the	chisel	down	till	I	opened	the	box	.
我	推力	这	凿	向下	直到	我	打开	这	盒子	.

我用凿子猛地往下凿，直到打开了盒子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['treʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['aɪərn] - ['ʃeɪvɪŋz] .

There	was	no	treasure	in	it	at	all	,	but	just	a	lot	of	iron	-	shavings	.
那里	曾是	不	宝藏	在	它	在	全部	,	但	只是	一个	很多	的	铁	-	刨花	.

里面根本没有任何宝藏，只有大量的铁屑。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fuːld] [ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [və'liːs] ['oʊpən] .

I	felt	that	I	had	been	fooled	and	I	broke	the	valise	open	.
我	毛毡	那	我	有	到过	被骗了	和	我	打破	这	手提箱	打开	.

我觉得自己被骗了，于是把箱子砸开了。

[ðə; ði] ['hevi] [stʌf] [roʊld] [ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['kʌplɪŋ] - [pɪnz]

The	heavy	stuff	rolled	in	the	cotton	was	only	a	lot	of	old	coupling	-	pins
这	重的	东西	滚动	在	这	棉布	曾是	仅有的	一个	很多	的	老的	耦合	-	别针

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

from	the	railroad	.
从	这	铁路	.

棉花里卷着的重物其实是铁路上的许多旧连接销。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪnər] , [ðɪs] [θiːf] .

I	was	disgusted	with	this	sinner	,	this	thief	.
我	曾是	厌恶	和	这	罪人	,	这	贼	.

我厌恶这个罪人，这个窃贼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][droʊl] — [ˌaɪ 'tiː]

But	it	was	droll	—	it
但	它	曾是	滑稽	—	它

但这很滑稽——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wʌz; wəz][droʊl] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [fɑːrs] .

was	droll	—	and	I	could	scarcely	sleep	with	laughing	at	the	whole	farce	.
曾是	滑稽	—	和	我	可以	几乎	睡觉	和	笑	在	这	所有的	闹剧	.

真是滑稽可笑——我笑得几乎睡不着觉，整个闹剧太搞笑了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪnfl] .

I	know	that	was	sinful	.
我	知道	那	曾是	罪恶的	.

我知道那是罪恶的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kraɪd] .

I	should	have	cried	.
我	应该	有	哭	.

我应该哭的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] , [ðæt] ['jæŋki] [træmp] . "

But	he	was	clever	,	that	Yankee	tramp	.	"
但	他	曾是	聪明的	,	那	扬基	流浪汉	.	"

但那个北方佬流浪汉很聪明。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] . "

It	was	mine	.	"
它	曾是	矿	.	"

那是我的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [və'liːs] ?

"	And	the	valise	?
"	和	这	手提箱	?

“那手提箱呢？”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [kjʊr] [ʌv; əv][stiː] . ['ægəθə] ,

What	did	you	do	with	it	?	"	asked	the	hard	-	hearted	Cure	of	Ste	.	Agatha	,
什么	做过	你	做	和	它	?	"	问	这	难的	-	心地	治愈	的	圣	.	阿加莎	,

“你把它怎么处理了？”铁石心肠的圣阿加莎教堂院长问道。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [duːpt] .

who	must	have	felt	sorry	that	the	friend	could	be	so	easily	duped	.
WHO	必须	有	毛毡	对不起	那	这	朋友	可以	是	所以	容易地	受骗	.

他一定很遗憾朋友这么容易就被骗了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'liːs] ? "

"	What	did	you	do	with	the	valise	?	"
"	什么	做过	你	做	和	这	手提箱	?	"

你把行李箱怎么处理了?

" [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .

"	I	let	it	go	.
"	我	让	它	去	.

我放手了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

I	knew	that	he	had	left	it	with	me
我	知道	那	他	有	左边	它	和	我

我知道他把它留给了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

and	I	couldn't	understand	why	.
和	我	不能	理解	为什么	.

我百思不得其解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] — ['ɔːlmoʊst] [nuː] .

It	was	so	good	—	almost	new	.
它	曾是	所以	好的	—	几乎	新的	.

它太好了——几乎是全新的。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][hɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [huː] ['riːəli] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .

I	felt	that	the	sight	of	it	would	make	me	hard	to	the	poor	who	really	were	deserving	.
我	毛毡	那	这	视线	的	它	会	制作	我	难的	到	这	贫穷的	WHO	真的	是	值得	.

我觉得看到那些景象会让我对真正需要帮助的穷人心生冷漠。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fər'get] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	wanted	to	forget	how	foolish	I	was	,
我	通缉	到	忘记	如何	愚蠢	我	曾是	,

我想忘记自己有多愚蠢，

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

so	I	gave	it	to	the	good	Sisters	at	the	Hospital	,
所以	我	给予	它	到	这	好的	姐妹	在	这	医院	,

所以我把它送给了医院里善良的修女们。

[tuː; tə][juːz] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst]['træv(ə)l][tuː; tə] ['ʃɜːrbrʊk] .

to	use	when	they	must	travel	to	Sherbrooke	.
到	使用	什么时候	他们	必须	旅行	到	舍布鲁克	.

当他们必须前往舍布鲁克时使用。

" [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [stiː] . ['ægəθə] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .

"	The	Cure	of	Ste	.	Agatha	was	agitated	.
"	这	治愈	的	圣	.	阿加莎	曾是	激动	.

圣阿加莎的牧师很激动。

[hiː; hi] ['pleɪnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [tʃoʊkt] [bæk] [twaɪs] .

He	plainly	wanted	to	speak	but	choked	back	twice	.
他	显然	通缉	到	说话	但	窒息	后退	两次	.

他显然想说话，但两次都哽咽了。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['faɪər] ,

Then	he	rose	and	looked	at	his	friend	with	a	face	as	red	as	fire	,
然后	他	玫瑰	和	看起来	在	他的	朋友	和	一个	脸	作为	红色的	作为	火	,

然后他站起身，脸涨得通红，看着他的朋友。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .

and	started	toward	the	gate	.
和	开始	朝向	这	门	.

然后朝大门走去。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['ræpɪdli] .

He	took	two	steps	,	came	back	,	and	spoke	rapidly	.
他	采取	二	步骤	,	来了	后退	,	和	辐	快速	.

他走了两步，又折回来，然后快速地说了起来。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðə; ði] [və'liːs] ?

"	Do	you	think	the	Sisters	will	bring	it	back	,	the	valise	?
"	做	你	思考	这	姐妹	将要	带来	它	后退	,	这	手提箱	?

你认为修女们会把那个手提箱带回来吗?

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] .

It	was	mine	.
它	曾是	矿	.

那是我的。

" [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [stiː] . ['ægəθə] [ə; eɪ]

"	Ten	miles	from	St	.	Eustace	and	thirteen	miles	from	Ste	.	Agatha	a
"	十	英里	从	英石	.	尤斯塔斯	和	十三	英里	从	圣	.	阿加莎	一个

['jæŋki] [træmp] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [stiː] . ['kæθrɪn] .

Yankee	tramp	was	hurrying	toward	the	parish	of	Ste	.	Catherine	.
扬基	流浪汉	曾是	匆忙	朝向	这	教区	的	圣	.	凯瑟琳	.

“距离圣尤斯塔斯十英里，距离圣阿加莎十三英里，一个北方流浪汉正匆匆赶往圣凯瑟琳教区。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wʌn] [pɪk] [ænd; ənd] [wʌn] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['kiːpɪŋ]

He	had	the	money	for	one	pick	and	one	shovel	in	his	pocket	keeping
他	有	这	钱	为了	一	挑选	和	一	铲	在	他的	口袋	保持

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [kjʊr] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['juːstəs]

company	with	one	note	from	the	purse	of	the	generous	Cure	of	St	.	Eustace
公司	和	一	笔记	从	这	钱包	的	这	慷慨的	治愈	的	英石	.	尤斯塔斯

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ]

and	one	of	a	much
和	一	的	一个	很多

他口袋里只有买一把镐和一把铲子的钱，还有一张来自慷慨的圣尤斯塔斯神父的纸条，以及一张.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['lɑːrdʒər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪz] [bʌt; bət] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [kjʊr] [ʌv; əv] [stiː] . ['ægəθə] ,

larger	denomination	,	from	the	wise	but	hard	-	hearted	Cure	of	Ste	.	Agatha	,
更大的	面值	,	从	这	明智的	但	难的	-	心地	治愈	的	圣	.	阿加莎	,

[huː] ['nevər] [geɪv] [tuː; tə] [træmps] .

who	never	gave	to	tramps	.
WHO	绝不	给予	到	流浪汉	.

面额较大的钱，来自睿智但心肠冷硬的圣阿加莎教堂的牧师，他从不施舍给流浪汉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][æz; əz][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ju:stəs] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] :

And	this	is	the	lesson	of	the	story	as	the	Cure	of	St	.	Eustace	saw	it	:
和	这	是	这	课	的	这	故事	作为	这	治愈	的	英石	.	尤斯塔斯	锯	它	:

这就是圣尤斯塔斯神父眼中这个故事的寓意：

[ðæt] [sʌm; səm] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] [ˌmiljə'nɛəz] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] ,

that	some	gloomy	and	worried	millionaires	are	lost	to	the	States	,
那	一些	阴沉	和	担心	百万富翁	是	丢失的	到	这	各州	,

一些忧郁焦虑的百万富翁流失到了美国。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][bʌt; bət] ['hæpi] ['ræskəlz] [hu:] [lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər][wɪts] ,

to	make	a	few	irresponsible	but	happy	rascals	who	live	by	their	wits	,
到	制作	一个	很少	不负责任	但	快乐的	无赖	WHO	居住	经过	他们的	智慧	,

制造几个不负责任但快乐的无赖，靠自己的机智谋生。

[ænd; ənd] [hu:z] [sɪnz]['i:v(ə)n][ɑ:r; ər] [ə'mju:zɪŋ] .

and	whose	sins	even	are	amusing	.
和	谁	罪孽	甚至	是	有趣	.

他的罪行甚至令人啼笑皆非。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑ:t] [bleɪm] [ðem; ðəm] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

One	must	not	blame	them	overmuch	.
一	必须	不是	责备	他们	过多	.

不应过分责怪他们。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][sti:] . ['ægəθə] .

As	to	the	Cure	of	Ste	.	Agatha	.
作为	到	这	治愈	的	圣	.	阿加莎	.

至于圣阿加莎的治疗。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] ,

He	has	no	opinions	on	the	matter	at	all	,
他	有	不	意见	在	这	事情	在	全部	,

他对此事完全没有意见。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪstər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [nu:] [və'li:s] .

for	the	Sisters	gave	him	back	his	new	valise	.
为了	这	姐妹	给予	他	后退	他的	新的	手提箱	.

修女们把他的新行李箱还给了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[haʊ] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] ['kɔnəli] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [seɪnt]

HOW	FATHER	TOM	CONNOLLY	BEGAN	TO	BE	A	SAINT
如何	父亲	汤姆	康诺利	开始	到	是	一个	圣

汤姆·康诺利神父是如何成为圣人的

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] ['kɔnəli] , [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [wel] ,

IF	you	knew	Father	Tom	Connolly	,	you	would	like	him	,	because	—	well	,
如果	你	知道	父亲	汤姆	康诺利	,	你	会	喜欢	他	,	因为	—	出色地	,

如果你认识汤姆·康诺利神父，你就会喜欢他，因为——嗯，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðər] [tɑːm] ['kɔnəli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huːm] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [laɪkt]

just	because	Father	Tom	Connolly	was	one	of	the	kind	whom	everybody	liked
只是	因为	父亲	汤姆	康诺利	曾是	一	的	这	种类	谁	大家	喜欢

.

:

.

仅仅因为汤姆·康诺利神父是那种人人都喜欢的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrli] [blæk] [her] , ['oʊvər][æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] ,

He	had	curly	black	hair	,	over	an	open	and	smiling	face	;	he	was	big	,
他	有	卷曲	黑色的	头发	,	超过	一个	打开	和	微笑	脸	;	他	曾是	大的	,

他有一头卷曲的黑发，脸上总是挂着笑容；他身材高大。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [bɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði] ['sɑːgərθ] [ə'ruːn] [kaɪnd] , [juː; jʊ]

but	not	too	big	,	and	he	looked	the	priest	,	the	soggarth	aroon	kind	,	you
但	不是	也	大的	,	和	他	看起来	这	牧师	,	这	索加斯	阿伦	种类	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

但个头不算太大，他看起来像个牧师，那种索加斯·阿伦式的牧师，你知道的。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dʒʌst] [felt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [dɪd] [get] ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] ,

so	that	you	just	felt	that	if	you	ever	did	get	into	difficulties	,
所以	那	你	只是	毛毡	那	如果	你	曾经	做过	得到	进入	困难	,

所以你会觉得，如果你真的遇到困难，

['fɑːðər] [tɑːm] ['kɔnəli] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

Father	Tom	Connolly	would	be	the	first	man	for	you	to	talk	it	all	over	with
父亲	汤姆	康诺利	会	是	这	第一的	男人	为了	你	到	讲话	它	全部	超过	和

.

:

.

汤姆·康诺利神父会是第一个让你倾诉一切的人。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pærɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['kʌntri] [taʊn] , [tuː; tə] [lʊk]

But	Father	Tom	had	a	large	parish	,	in	a	good	-	sized	country	town	,	to	look
但	父亲	汤姆	有	一个	大的	教区	,	在	一个	好的	-	尺寸	国家	镇	,	到	看

['æftər] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

after	;	and	so	,
后	;	和	所以	,

但是汤姆神父要照看的是一个规模不小的乡村小镇上的一个大教区；所以，

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [mə'nɑːpəlaɪz] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn][jʊr; jər][bɪt][ʌv; əv]

while	you	thought	that	you	might	monopolize	all	of	his	sympathy	in	your	bit	of
尽管	你	想法	那	你	可能	独占	全部	的	他的	同情	在	你的	少量	的

['pɑːsəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

possible	trouble	,
可能的	麻烦	,

你以为你那点小麻烦就能博得他所有的同情吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌndrədz] [huːz] ['trʌblz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ,

he	had	hundreds	whose	troubles	had	already	materialized	,
他	有	数百	谁	麻烦	有	已经	实体化	,

他手下有数百人，他们的麻烦已经变成了现实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli]

and	was	waiting	for	yours	with	a	wealth	of	experience	which	would	only
和	曾是	等待	为了	你的	和	一个	财富	的	经验	哪个	会	仅有的

[meɪk] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [diːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][græsp] ['hɑːtiːə] [wen] [ðə; ðiː][tæsk][ʌv; əv][kən'səulɪŋ][juː; jʊ]

make	his	smile	deeper	and	his	grasp	heartier	when	the	task	of	consoling	you
制作	他的	微笑	更深	和	他的	抓牢	更强壮	什么时候	这	任务	的	安慰	你

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

came	to	his	door	and	heart	.
来了	到	他的	门	和	心	.

他早已等候在那里，凭借着丰富的经验，当安慰你的任务摆在他面前时，他的笑容只会更加灿烂，他的拥抱也会更加坚定。

[naʊ] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [taʊn] [æz; əz] ['fɑːðər] [tɑːm] [ə'nʌðər] [priːst] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Now	,	there	lived	in	the	same	town	as	Father	Tom	another	priest	of	quite	a
现在	,	那里	居住地	在	这	相同的	镇	作为	父亲	汤姆	其他	牧师	的	相当	一个

['dɪfrənt] [meɪk] .

different	make	.
不同的	制作	.

现在，在汤姆神父所在的同一个小镇上，还住着另一位与他截然不同的神父。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

He	,	too	,	had	a	Christian	name	.
他	,	也	,	有	一个	基督教	姓名	.

他也有基督教名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːtər] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] ['piːtər] .

It	was	Peter	;	but	no	one	ever	called	him	Father	Peter	.
它	曾是	彼得	;	但	不	一	曾经	称为	他	父亲	彼得	.

那是彼得，但从来没有人叫他彼得神父。

['evri] [wʌn] [ə'drest]

Every	one	addressed
每一个	一	已解决

每个人都谈到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɑːðər] - .

him	as	Father	Ilwin	.
他	作为	父亲	-	.

他被称作伊尔温神父。

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ə'loʊn] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Somehow	this	designation	alone	fitted	him	.
不知何故	这	指定	独自的	适配	他	.

不知为何，这个称谓本身就很适合他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðər] [priːst] [wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	not	that	this	other	priest	was	unkind	—	not	at	all	—	but	it	was
它	曾是	不是	那	这	其他	牧师	曾是	不友善	—	不是	在	全部	—	但	它	曾是

[dʒʌst] [ðæt] [ɪn] ['fɑːðər] ['tɑːmz] [taʊn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [fɪt] .

just	that	in	Father	Tom's	town	he	did	not	quite	fit	.
只是	那	在	父亲	汤姆的	镇	他	做过	不是	相当	合身	.

并不是说这位神父心肠不好——完全不是——只是在汤姆神父的家乡，他显得格格不入。

['fɑːðər] - [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,

Father	Ilwin	had	been	sent	by	the	Bishop	to	build	a	new	church	,
父亲	-	有	到过	发送	经过	这	主教	到	建造	一个	新的	教会	,

伊尔温神父是主教派来建造新教堂的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['tɑːmz] ['terətɔːri] ,

and	that	on	a	slice	of	Father	Tom's	territory	,
和	那	在	一个	片	的	父亲	汤姆的	领土	,

而且，这还是在汤姆神父的一块地皮上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lɔpt] [ɔːf] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [nuː] ['pærɪʃ] .

which	the	Bishop	lopped	off	to	form	a	new	parish	.
哪个	这	主教	砍伐	离开	到	形式	一个	新的	教区	.

主教将这片土地分割出来，成立了一个新的教区。

['fɑːðər] - [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

Father	Ilwin	was	young	.
父亲	-	曾是	年轻的	.

伊尔温神父当时很年轻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)
第7/8页

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪtʃ] [broʊg] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	had	no	rich	brogue	on	his	tongue	to	charm	you	into	looking	at	his
他	有	不	富有的	布洛克鞋	在	他的	舌头	到	魅力	你	进入	寻找	在	他的

[koʊt][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [hɑːrt] [bɜːrst] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

coat	in	expectation	of	seeing	his	big	heart	burst	out	to	welcome	you	.
外套	在	期待	的	看到	他的	大的	心	爆裂	出去	到	欢迎	你	.

他没有那种迷人的口音，让你忍不住去看他的外套，期待看到他那颗热情洋溢的心向你敞开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

He	was	thoughtful	-	looking	and	shy	,
他	曾是	周到	-	寻找	和	害羞的	,

他看上去若有所思，性格腼腆。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ɑːn] [wel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] [gruː] ['veri] ['sloʊli] .

so	he	did	not	get	on	well	and	his	new	church	building	grew	very	slowly	.
所以	他	做过	不是	得到	在	出色地	和	他的	新的	教会	建筑	生长	非常	缓慢地	.

所以他进展并不顺利，他的新教堂建设进展非常缓慢。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

I	have	given	you	the	characters	of	my	little	story	,	but	,	for	the	life	of
我	有	给定	你	这	人物	的	我的	小的	故事	,	但	,	为了	这	生活	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我已经把我的小故事里的人物介绍给你了，但是，我实在想不明白，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlən] —

I	can	not	tell	you	which	one	is	to	be	the	hero	and	which	the	villain	—
我	能	不是	告诉	你	哪个	一	是	到	是	这	英雄	和	哪个	这	恶棍	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我无法告诉你谁是英雄，谁是反派——但是，

[let] [ðæt] [goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] : [ðɪs] ['stɔːri][hæz; həz][noʊ] ['vɪlən] .

let	that	go	,	for	I	am	sure	of	one	thing	at	least	:	this	story	has	no	villain	.
让	那	去	,	为了	我	是	当然	的	一	事物	在	至少	:	这	故事	有	不	恶棍	.

就让这件事过去吧，因为我至少可以肯定一件事：这个故事里没有反派。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [deɪ] ['fɑːloʊz] [naɪt] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

But	it	followed	just	as	naturally	as	day	follows	night	—	for	which	figure	of
但	它	随后	只是	作为	自然	作为	天	跟随	夜晚	—	为了	哪个	数字	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

但这就像白天接着黑夜一样自然而然——对于这种比喻来说，

[maɪ] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ʃeɪkspɪr] — [ðæt] [wen] ['fɑːðər] - [feɪld] [tuː; tə][duː] [wel] , [hiː; hi]

my	thanks	to	Mr	.	Shakespeare	—	that	when	Father	Ilwin	failed	to	do	well	,	he
我的	谢谢	到	先生	.	莎士比亚	—	那	什么时候	父亲	-	失败的	到	做	出色地	,	他

[gruː] ['gluːmi] [ænd; ənd][sæd] ;

grew	gloomy	and	sad	;
生长	阴沉	和	伤心	;

我要感谢莎士比亚先生——当伊尔温神父表现不佳时，他变得忧郁悲伤；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] — [gɑːd][help][ˌjuː 'es] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌf] [ʌv; əv]['hjuːmən]

and	just	as	naturally	—	God	help	us	—	there	was	enough	of	human
和	只是	作为	自然	—	上帝	帮助	我们	—	那里	曾是	足够的	的	人类

['neɪtʃər] [ɪn] ['fɑːðər] [tɑːm][tuː; tə] [seɪ] ,

nature	in	Father	Tom	to	say	,
自然	在	父亲	汤姆	到	说	,

而且，很自然地——但愿上帝保佑——汤姆神父身上也足够多的人性让他说出了这样的话：

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] " [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	told	you	so	"	to	himself	,
"	我	讲述	你	所以	"	到	他自己	,

“我早就告诉过你了。”他自言自语道。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['pɪti] ['fɑːðər] - [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ]

and	to	have	him	pity	Father	Ilwin	to	others	in	that	superior	sort	of	way
和	到	有	他	遗憾	父亲	-	到	其他的	在	那	优越的	种类	的	方式

[ðæt] [kʌts] [ænd; ənd] [stɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] [s'kɔːpɪənz] .

that	cuts	and	stings	more	than	a	whip	of	scorpions	.
那	削减	和	刺痛	更多的	比	一个	鞭	的	蝎子	.

让他以那种高高在上的方式怜悯伊尔温神父，这种方式比蝎子鞭子更伤人、更刺痛人心。

[ðen] , [wen] ['fɑːðər] [tɑːm] [spoʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - [pʊr]

Then	,	when	Father	Tom	spoke	to	some	of	his	people	of	Father	Ilwin's	poor
然后	,	什么时候	父亲	汤姆	辐	到	一些	的	他的	人们	的	父亲	-	贫穷的

[sək'ses] [ænd; ənd] [sed] ,

success	and	said	,
成功	和	说	,

然后，当汤姆神父向他的一些教友谈起伊尔温神父的糟糕表现时，他说：

" [hiː; hi] [ment] [wel] , [gʊd] [læd] , " [ðeɪ] [ɔːl] [preɪzd] [ðə; ði][sɔːft] , [kaɪnd] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['fɑːðər]

"	He	meant	well	,	good	lad	,	"	they	all	praised	the	soft	,	kind	heart	of	Father
"	他	意思是	出色地	,	好的	小伙子	,	"	他们	全部	赞扬	这	柔软的	,	种类	心	的	父亲

“他本意是好的，好孩子，”他们都称赞父亲那颗温柔善良的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[tɑːm] ; [bʌt; bət] [wen] ['fɑːðər] - [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][dʒʌst] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps]

Tom	;	but	when	Father	Ilwin	heard	of	this	great	kindness	he	just	shut	his	lips
汤姆	;	但	什么时候	父亲	-	听到	的	这	伟大的	仁慈	他	只是	关闭	他的	嘴唇

['taɪtli] ,

tightly	,
紧紧	,

汤姆；但当艾尔温神父听到这件善事时，他却紧紧地闭上了嘴。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][set] [feɪs] [tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]

and	all	the	blood	was	chased	from	his	set	face	to	grip	his	heart	in	a
和	全部	这	血	曾是	追逐	从	他的	放	脸	到	紧握	他的	心	在	一个

[spel] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

spell	of	resentment	.
拼写	的	怨恨	.

他脸上的血色瞬间消失，取而代之的是一股强烈的怨恨，紧紧攫住了他的心脏。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[oʊ] , ['hju:mən] ['neɪtʃər] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Oh , human nature , you know !
哦 , 人类 自然 , 你 知道 !

唉，人性啊！

[ænd; ənd]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['stɔ:ri] - ['raɪtɚz] [hæv; həv]
and human nature explains a lot of things which even story - writers have
和 人类 自然 解释 一个 很多 的 事物 哪个 甚至 故事 - 作家 有
[tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .
to give up .
到 给 向上 .

人性可以解释很多事情，甚至连故事作家都不得不放弃某些东西。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['pi:p(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ðæt] ['fɑ:ðər] - [wʌz; wəz] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'pri:ʃətiv] ;
Of course , people did say that Father Ilwin was ungracious and unappreciative ;
的 课程 , 人们 做过 说 那 父亲 - 曾是 不友善的 和 不懂感恩的 ;
[jet] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] ,
yet , as I write ,
然而 , 作为 我 写 ,

当然，有人说伊尔温神父不懂礼貌、不领情；然而，就在我写这篇文章的时候，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] ,
much as I like Father Tom ,
很多 作为 我 喜欢 父亲 汤姆 ,

虽然我很喜欢汤姆神父，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][maɪ] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] [hu:] [nu:] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]
I have a tear in my eye for the lonely man who knew well that the only
我 有 一个 撕 在 我的 眼睛 为了 这 孤独 男人 WHO 知道 出色地 那 这 仅有的
['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [kʊd; kəd] [si:] ,
obstacle to his success was the one that people never could see ,
障碍 到 他的 成功 曾是 这 一 那 人们 绝不 可以 看 ,

我为这位孤独的男人眼含热泪，他深知自己成功的唯一障碍是人们永远看不到的那个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['nevər] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] .
and that the obstacle himself was never likely to see .
和 那 这 障碍 他自己 曾是 绝不 可能 到 看 .

而那个障碍本身也极不可能看到。

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es][goʊ][ɑ:n] .
But let us go on .
但 让 我们 去 在 .

但我们还是继续吧。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ðæt] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] [bi'li:vd] [ɪn] ,
Of all the things in this world that Father Tom believed in ,
的 全部 这 事物 在 这 世界 那 父亲 汤姆 相信 在 ,

在汤姆神父所信仰的一切事物中，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['pærɪʃ] [raɪts] " [wɜ:r; wər][fɜ:rst][ænd; ənd] ['fɔ:rmoʊst] .
it was that his " parish rights " were first and foremost .
它 曾是 那 他的 " 教区 权利 " 是 第一的 和 首先 .

他的"教区权利"是首要的。

[soʊ][hi:; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['pærɪʃ] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli]
So he never touched foot in his neighbor's parish , except to pay him a friendly
所以 他 绝不 感动 脚 在 他的 邻居 教区 , 除了 到 支付 他 一个 友好的
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

所以，除了友好拜访之外，他从未踏足过邻居的教区。

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [kən'feʃ(ə)n] .

or	to	go	to	his	righteous	confession	.
或者	到	去	到	他的	正义	忏悔	.

或者去进行他那义正言辞的忏悔。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [noʊ] ['hoʊmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] ,

He	visited	no	homes	out	of	his	territory	,
他	到访	不	房屋	出去	的	他的	领土	,

他没有到访过自己领地以外的任何住户。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['prɪti] ['nɪrli] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] - ['hedɪd] ['feri] [ɪn] [iːtʃ]

though	he	had	baptized	pretty	nearly	every	little	curly	-	headed	fairy	in	each
尽管	他	有	受洗	漂亮的	几乎	每一个	小的	卷曲	-	标题	仙女	在	每个

.

:

.

虽然他几乎给每个地方所有卷发小仙女都施了洗礼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

They	were	his	no	longer	and	that	was	enough	.
他们	是	他的	不	更长	和	那	曾是	足够的	.

它们不再属于他了，这就足够了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz]['limits] ['iːðər] , [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] .

He	wanted	no	visitor	in	his	limits	either	,	except	on	the	same	terms	.
他	通缉	不	游客	在	他的	限制	任何一个	,	除了	在	这	相同的	条款	.

他也不希望任何人在他的领地内随意进入，除非条件相同。

[soʊ][noʊ][wʌn][ɪn] ['fɑːðər] ['tɑːmz] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [helpt] [mʌtʃ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

So	no	one	in	Father	Tom's	parish	had	helped	much	in	building	the	church	across	the	river	.
所以	不	一	在	父亲	汤姆的	教区	有	帮助	很多	在	建筑	这	教会	穿过	这	河	.

所以，汤姆神父教区里没有人为在河对岸建造教堂做出太多贡献。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] .

The	people	understood	.
这	人们	理解	.

人们都明白了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['fɑːðər] [tɑːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜːrs] — [nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

It	had	never	occurred	to	Father	Tom	that	his	own	purse	—	not	too	large	,
它	有	绝不	发生	到	父亲	汤姆	那	他的	自己的	钱包	—	不是	也	大的	,

汤姆神父从未想过，他自己的钱包——虽然不算太大——

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] — [maɪt] [stænd][ə; eɪ] ['neɪbərli] [ə'sesmənt] .

but	large	enough	—	might	stand	a	neighborly	assessment	.
但	大的	足够的	—	可能	站立	一个	邻里	评估	.

但规模足够大——或许经得起邻居们的评价。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] " [bɪlt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][hɑːrd] ['skreɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ]

No	,	he	had	"	built	his	church	by	hard	scraping	,	and	that	is	how
不	,	他	有	"	建造	他的	教会	经过	难的	刮擦	,	和	那	是	如何

不，他是"白手起家，白手起家建起了他的教堂，就是这样"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[tʃɜːrtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪlt] .

churches	should	be	built	.
教堂	应该	是	建造	.

应该建造教堂。

" [naʊ] , [duː] [nɑːt] [get] [ə; eɪ] [bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [tɑːm] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

"	Now	,	do	not	get	a	bad	opinion	of	Father	Tom	on	this	account	.
"	现在	,	做	不是	得到	一个	坏的	观点	的	父亲	汤姆	在	这	帐户	.

“不过，不要因此对汤姆神父产生不好的印象。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	thought	he	was	right	,	and	perhaps	he	was	.
他	想法	他	曾是	正确的	,	和	也许	他	曾是	.

他认为自己是对的，也许他是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['fɑːðər] [tɑːm] ,

It	is	not	for	me	to	criticize	Father	Tom	,
它	是	不是	为了	我	到	批评	父亲	汤姆	,

我无意批评汤姆神父。

[huːm] ['evri] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [lʌvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ;

whom	every	poor	person	in	the	town	loved	as	a	father	;
谁	每一个	贫穷的	人	在	这	镇	喜爱	作为	一个	父亲	;

镇上所有穷人都视他如父亲；

['oʊnli] [aɪ] [dɪd] [fiːl] ['sɑːri] [ðæt] [pʊr] ['fɑːðər] - [gruː] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [wɔːrn] ,

only	I	did	feel	sorry	that	poor	Father	Ilwin	grew	so	thin	and	worn	,
仅有的	我	做过	感觉	对不起	那	贫穷的	父亲	-	生长	所以	薄的	和	磨损	,

我只是觉得可怜的伊尔温神父瘦骨嶙峋、憔悴不堪，令人惋惜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə]

and	that	his	building	work	was	stopped	,	and	people	did	not	seem	to
和	那	他的	建筑	工作	曾是	停止	,	和	人们	做过	不是	似乎	到

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

sympathize	with	him	,
同情	和	他	,

他的建筑工程被迫停止，人们似乎并不同情他。

[æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] .

at	all	,	at	all	.
在	全部	,	在	全部	.

完全没有，完全没有。

['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊpən] ['məːməz] [ðæt] " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪlt] [wʌn]

Over	in	his	parish	there	were	open	murmurs	that	"	the	people	had	built	one
超过	在	他的	教区	那里	是	打开	低语	那	"	这	人们	有	建造	一

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [æskt] [naʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðər] " ;

church	and	should	not	be	asked	now	to	build	another	"	;
教会	和	应该	不是	是	问	现在	到	建造	其他	"	;

在他所在的教区，有人公开抱怨说：“人们已经建了一座教堂，现在不应该再让他们建另一座了。”

[ɔːr] " [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [tɑːm] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] " ;

or	"	what	was	good	enough	for	Father	Tom	was	good	enough	for	anyone	"	;
或者	"	什么	曾是	好的	足够的	为了	父亲	汤姆	曾是	好的	足够的	为了	任何人	"	;

或者说“汤姆神父觉得好的东西，对任何人来说都足够好了”；

[ɔːr] " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sent] [ðɪs] [jʌŋ] [priːst] ['ɪntuː]

or	"	the	Bishop	should	have	consulted	us	before	he	sent	this	young	priest	into
或者	"	这	主教	应该	有	咨询	我们	前	他	发送	这	年轻的	牧师	进入

['fɑːðər] ['tɑːmz] ['pærɪʃ] .

Father	Tom's	parish	.
父亲	汤姆的	教区	.

或者说，“主教在派这位年轻神父到汤姆神父的教区之前，应该先咨询一下我们。”

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [haʊ'evər] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ,

"	In	the	other	part	of	the	town	,	however	,	everything	was	quiet	enough	,
"	在	这	其他	部分	的	这	镇	,	然而	,	一切	曾是	安静的	足够的	,

然而，在镇子的另一边，一切都很安静。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]['pæstər][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɑ:ðər]

and	none	would	think	of	offending	his	pastor	by	showing	any	interest	in	Father
和	没有任何	会	思考	的	犯罪	他的	牧师	经过	显示	任何	兴趣	在	父亲

- ,

Ilwin	,
-	,

没有人会想到要因为对伊尔温神父表现出任何兴趣而冒犯他的牧师。

[faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli][ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .

financially	or	otherwise	.
财务方面	或者	否则	.

经济上或其他方面。

['fɑ:ðər] - [sed] ['nʌθɪŋ] ;

Father	Ilwin	said	nothing	;
父亲	-	说	没有什么	;

伊尔温神父什么也没说；

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [gɪft][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm] "

but	do	you	wonder	that	one	day	when	a	generous	gift	was	announced	from	"
但	做	你	想知道	那	一	天	什么时候	一个	慷慨的	礼物	曾是	宣布	从	"

[ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['kɔnəli] ,

the	Rev	.	Thomas	Connolly	,
这	牧师	.	托马斯	康诺利	,

但你是否想过，有一天，当“托马斯·康诺利牧师”宣布捐赠一笔慷慨的礼物时，

['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪd] ['feloʊ] ['sɪtɪzn] , " [tu:; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['mɑ:njumənt]

our	respected	fellow	citizen	,	"	to	help	in	the	erection	of	a	Soldier's	Monument
我们的	受人尊敬	同伴	公民	,	"	到	帮助	在	这	勃起	的	一个	士兵的	纪念碑

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] ,

for	the	town	,
为了	这	镇	,

我们尊敬的同胞，“协助为本镇竖立一座士兵纪念碑”，

['fɑ:ðər] - [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] , [wer] , [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Father	Ilwin	read	it	and	went	back	into	his	room	,	where	,	on	the	table	,
父亲	-	读	它	和	去	后退	进入	他的	房间	,	在哪里	,	在	这	桌子	,

伊尔温神父读完后回到房间，房间里，桌子上放着：

[wɜ:r; wər][leɪd] [aʊt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] ?

were	laid	out	the	plans	of	his	poor	little	church	,	and	cried	like	a	baby	?
是	铺设	出去	这	计划	的	他的	贫穷的	小的	教会	,	和	哭	喜欢	一个	婴儿	?

他那间简陋小教堂的规划图摆在眼前，他却像个婴儿一样哭了起来?

" ['fɑ:ðər] - [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

"	Father	Ilwin	read	it	and	went	back	into	his	room	,
"	父亲	-	读	它	和	去	后退	进入	他的	房间	,

伊尔温神父读完后回到了自己的房间。

[wer] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][leɪd] [aʊt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ,

where	on	the	table	were	laid	out	the	plans	of	his	poor	little	church	,
在哪里	在	这	桌子	是	铺设	出去	这	计划	的	他的	贫穷的	小的	教会	,

桌子上摆放着他那座简陋小教堂的设计图，

[ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

and	cried	like	a	baby	.
和	哭	喜欢	一个	婴儿	.

然后像个婴儿一样哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['fɑːðər] [tɑːm] ['rerli] ['evər] [left] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,
" It happened that Father Tom rarely ever left his parish ,
" 它 发生 那 父亲 汤姆 很少 曾经 左边 他的 教区 ,

“汤姆神父很少离开他的教区，这真是个巧合。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
which was again much to his credit with the people .
哪个 曾是 再次 很多 到 他的 信用 和 这 人们 .

这再次大大提升了他在民众心目中的声望。

" [ʃʊr] , [hiː; hi] ['nevər] [teɪks] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , " [ðeɪ] [sed] .
" Sure , he never takes a vacation at all , " they said .
" 当然 , 他 绝不 需要 一个 假期 在 全部 , " 他们 说 .

“当然，他从来不休假，”他们说。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [kɔːl] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
But at last a call came that he could not
但 在 最后的 一个 称呼 来了 那 他 可以 不是

但最终他接到电话，说他无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] ,
refuse , and ,
拒绝 , 和 ,

拒绝，并且，

['hævɪŋ] ['kerfəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [mʌŋk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [kwaɪt] [fɑːr]
having carefully made his plans to secure a monk from a monastery quite far
拥有 小心 制成 他的 计划 到 安全的 一个 僧 从 一个 修道院 相当 远的
[ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] ,
away to take his place over Sunday ,
离开 到 拿 他的 地方 超过 星期日 ,

他精心策划，从很远的一座寺庙里找来一位僧侣，在星期天代替他值班。

[hiː; hi] [left] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] ['brʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['seldəm] [hɜːrd] ,
he left to see a sick brother from whom he had seldom heard ,
他 左边 到 看 一个 生病的 兄弟 从 谁 他 有 很少 听到 ,

他动身去看望一位生病的兄弟，他很少与兄弟联系。

[ænd; ənd] [huː] [lɪvd] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .
and who lived far in the Southwest .
和 WHO 居住地 远的 在 这 西南 .

他们居住在西南部的偏远地区。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [pər'hæps] [nɑːt] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ,
Perhaps it was significant , perhaps not — I do not know ,
也许 它 曾是 重要的 , 也许 不是 — 我 做 不是 知道 ,

也许这很重要，也许不重要——我不知道。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dʒʌdʒ] — [ðæt] ['fɑːðər] [tɑːm] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]
and I do not judge — that Father Tom was particular to say in his letter to
和 我 做 不是 法官 — 那 父亲 汤姆 曾是 特别的 到 说 在 他的 信 到
[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ðæt] ,
the monastery that ,
这 修道院 那 ,

我并不评判——汤姆神父在给修道院的信中特意提到这一点，

" [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz][wɔːrm] ,

"	as	the	weather	is	warm	,
"	作为	这	天气	是	温暖的	,

“由于天气温暖，

[ðə; ði]['fɑːðər] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [niːd] ['oʊnli][seɪ][ə; eɪ] [loʊ] [mæs] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'mɪt]

the	father	who	comes	to	take	my	place	need	only	say	a	Low	Mass	and	may	omit
这	父亲	WHO	来	到	拿	我的	地方	需要	仅有的	说	一个	低的	大量的	和	可能	忽略

[ðə; ði]['juːʒuəl]['sɜːrmən] .

the	usual	sermon	.
这	通常	讲道	.

代替我主持弥撒的神父只需举行低弥撒，可以省略通常的讲道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['fɑːðər] [tɑːm][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['priːtʃəz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

"	It	was	known	that	Father	Tom	did	not	care	for	preachers	from	outside	.
"	它	曾是	已知	那	父亲	汤姆	做过	不是	关心	为了	传道者	从	外部	.

众所周知，汤姆神父不喜欢外来的传教士。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [priːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	preach	a	little	himself	,	and	he	knew	it	.
他	可以	布道	一个	小的	他自己	,	和	他	知道	它	.

他自己也略懂说教，而且他自己也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['tɑːmz] ['daɪɪŋ]

It	was	a	long	and	tiresome	journey	to	the	bedside	of	Father	Tom's	dying
它	曾是	一个	长的	和	令人厌烦	旅行	到	这	床头	的	父亲	汤姆的	垂死

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

去探望汤姆神父病危的弟弟，是一段漫长而疲惫的旅程。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][bɪg] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [priːst] [stept] [ɔːf][ðə; ði][treɪn][æt; ət] ['tʃɑːrtən] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]

so	when	the	big	,	good	-	natured	priest	stepped	off	the	train	at	Charton	station	in
所以	什么时候	这	大的	,	好的	-	自然	牧师	步	离开	这	火车	在	图表	车站	在

['teksəs] ,

Texas	,
德克萨斯州	,

所以，当这位身材高大、性情温和的神父在德克萨斯州查顿车站走下火车时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪri] .

he	was	worn	out	and	weary	.
他	曾是	磨损	出去	和	厌倦	.

他筋疲力尽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][tuː; tə] [fər'get] [bəuθ] .

But	he	soon	had	to	forget	both	.
但	他	很快	有	到	忘记	两个都	.

但他很快就不得不忘记这两件事。

[ə; eɪ] ['dæpər] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] .

A	dapper	young	man	was	waiting	for	him	in	a	buggy	.
一个	衣着考究	年轻的	男人	曾是	等待	为了	他	在	一个	有缺陷的	.

一位衣着考究的年轻男子正乘坐马车等候他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['nektaɪ] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [kʌt] .

The	young	lad	had	a	white	necktie	and	wore	a	long	coat	of	clerical	cut	.
这	年轻的	小伙子	有	一个	白色的	领带	和	穿着	一个	长的	外套	的	文员	切	.

这个年轻小伙子系着白色领带，穿着一件长款的牧师外套。

['fɑːðər] [tɑːm] [pæst] [ðə; ði] ['bʌgi] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [baɪ][ɪts] ['ɑːkjəpənt] .

Father	Tom	passed	the	buggy	,	but	was	called	back	by	its	occupant	.
父亲	汤姆	通过了	这	有缺陷的	,	但	曾是	称为	后退	经过	它是	居住者	.

汤姆神父经过马车旁，但被车里的人叫了回去。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] ['revərənd] ['tɔməs] ['kɔnəli] ? "
" Are you not the Reverend Thomas Connolly ? "
" 是 你 不是 这 牧师 托马斯 康诺利 ? "

“您不是托马斯·康诺利牧师吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [sər'praɪz] .
" I am , " said the priest in surprise .
" 我 是 , " 说 这 牧师 在 惊喜 .

“是的，”牧师惊讶地说。

" [ðen] ['fɑːðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Then father is waiting for you .
" 然后 父亲 是 等待 为了 你 .

“那么，父亲正在等你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['nefjuː] .
I am your nephew .
我 是 你的 侄子 .

我是你侄子。

[get] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Get in with me .
得到 在 和 我 .

跟我一起进去。

" ['fɑːðər] [tɑːm][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .
" Father Tom forgot his weariness in his stupefaction .
" 父亲 汤姆 忘了 他的 疲劳 在 他的 震惊 .

“汤姆神父惊愕不已，忘记了疲惫。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ?
" You — you are a clergyman ?
" 你 — 你 是 一个 牧师 ?

“你——你是位牧师吗？”

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

['bæptɪst]['pæstər]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] .
Baptist pastor over in the next village .
浸信会 牧师 超过 在 这 下一个 村庄 .

隔壁村的浸信会牧师。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['rəumənist] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wʌn] , [ɑːr; ər]
Father was always a Romanist , but the rest of us , but one , are
父亲 曾是 总是 一个 罗马天主教 , 但 这 休息 的 我们 , 但 一 , 是
['kristʃənz] .
Christians .
基督徒 .

父亲一直信奉罗马天主教，而我们其他人，除了一个之外，都是基督徒。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] ['fɑːðər] ['tɑːmz] [feɪs] .

"	If	you	could	only	have	seen	Father	Tom's	face	.
"	如果	你	可以	仅有的	有	已见	父亲	汤姆的	脸	.

“如果你能看到汤姆神父的脸就好了。”

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] ; [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

No	more	was	said	;	no	more	was	needed	.
不	更多的	曾是	说	;	不	更多的	曾是	需要	.

无需再多说什么，也无需再多说什么。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['bʌgi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔnəli] [fɑːrm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

In	a	few	minutes	the	buggy	stopped	before	the	Connolly	farm	home	and	Father
在	一个	很少	分钟	这	有缺陷的	停止	前	这	康诺利	农场	家	和	父亲

[tɑːm] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Tom	was	with	his	brother	.
汤姆	曾是	和	他的	兄弟	.

几分钟后，马车停在了康诺利农场住宅前，汤姆神父和他的兄弟在那里。

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] .

He	lost	no	time	.
他	丢失的	不	时间	.

他没有耽搁时间。

" ['pætrɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['bæptɪst] ['mɪnɪstər] [jʊr; jər] [sʌn] ? "

"	Patrick	,	"	said	he	,	"	is	that	young	Baptist	minister	your	son	?	"
"	帕特里克	,	"	说	他	,	"	是	那	年轻的	浸信会	部长	你的	儿子	?	"

“帕特里克，”他说，“那个年轻的浸信会牧师是你的儿子吗？”

" [jes] , [tɑːm] , [hiː; hi][ɪz] . "

"	Yes	,	Tom	,	he	is	.	"
"	是的	,	汤姆	,	他	是	.	"

“是的，汤姆，他就是。”

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

[θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mʌðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

Thank	Him	that	mother	died	before	she	knew	.
感谢	他	那	母亲	死亡	前	她	知道	.

感谢上帝，我的母亲在她懂事之前就去世了。

- [twɪl] [biː; bi][noʊ][wɔːrm] ['welkəm] [ʃiːl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "

'	Twill	be	no	warm	welcome	she'll	be	giving	ye	on	the	other	side	.	"
-	斜纹布	是	不	温暖的	欢迎	壳	是	给予	是的	在	这	其他	边	.	"

“她在彼岸不会热情欢迎你们的。”

" [pər'hæps][nɑːt] , [tɑːm] .

"	Perhaps	not	,	Tom	.
"	也许	不是	,	汤姆	.

“也许不是，汤姆。”

[aɪv] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪk'sept] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [fər'get] [ðem; ðəm] , [tɪl]

I've	thought	little	of	these	things	,	except	as	to	how	I	might	forget	them	,	till
我已经	想法	小的	的	这些	事物	,	除了	作为	到	如何	我	可能	忘记	他们	,	直到

[naʊ] .

now	.
现在	.

直到现在，我才开始认真思考这些事情，除了如何才能忘记它们之外，我几乎从未想过这些事情。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [raɪt] .

Somehow	**,**	**it**	**doesn't**	**seem**	**quite**	**right**	**.**
不知何故	,	它	不	似乎	相当	正确的	.

不知为何，总觉得哪里不太对劲。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] .

But	**I**	**did**	**the**	**best**	**I**	**could**	**.**
但	我	做过	这	最好的	我	可以	.

但我已经尽力了。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] . "

I	**have**	**one**	**of**	**the**	**children**	**to**	**show**	**her**	**.**	**"**
我	有	一	的	这	孩子们	到	展示	她	.	"

我带了一个孩子给她看。

" [haʊ] [dɪd][wʌn] [steɪ] ? "

"	**How**	**did**	**one**	**stay**	**?**	**"**
"	如何	做过	一	停留	?	"

“一个人是如何留下来的？”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [steɪ] .

"	**She**	**didn't**	**stay**	**.**
"	她	没有	停留	.

她没有留下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] .

She	**came**	**back**	**to**	**the**	**Faith**	**.**
她	来了	后退	到	这	信仰	.

她重拾了信仰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]

She	**was**	**converted**	**by**	**a**	**priest**	**who**	**was**	**down**	**here**	**for**	**his**	**health**	**and**
她	曾是	转换	经过	一个	牧师	WHO	曾是	向下	这里	为了	他的	健康	和

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .

who	**was**	**stationed**	**in**	**this**	**town**	**for**	**about**	**a**	**year**	**.**
WHO	曾是	驻	在	这	镇	为了	关于	一个	年	.

她被一位来此地养病的牧师感化了，这位牧师在这个镇上驻扎了大约一年。

[hiː; hi] [went] [bæk] [nɔːrθ] [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['betər] .

He	**went**	**back**	**North**	**when**	**he**	**got**	**better**	**.**
他	去	后退	北	什么时候	他	得到	更好的	.

他康复后就回北方去了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sent] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɑːm] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] .

I	**would**	**not**	**have**	**sent**	**even**	**for**	**you**	**,**	**Tom**	**,**	**only**	**she**	**made**	**me**	**.**
我	会	不是	有	发送	甚至	为了	你	,	汤姆	,	仅有的	她	制成	我	.

汤姆，如果不是她逼我，我本来都不会派人去找你。

" ['fɑːðər] [tɑːm] [felt] ['sʌmθɪŋ] [grɪp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	**Father**	**Tom**	**felt**	**something**	**grip**	**his**	**heart**	**and**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**for**	**a**	**long**
"	父亲	汤姆	毛毡	某物	紧握	他的	心	和	他	做过	不是	说话	为了	一个	长的

['mɪnɪt] .

minute	**.**
分钟	.

“汤姆神父感到一阵莫名的悸动，久久说不出话来。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Then	**he**	**took**	**his**
然后	他	采取	他的

然后他拿走了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

['brʌðɝz] [hænd]
brother's hand
兄弟 手

哥哥的手

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [bɔɪ] ['læŋgwɪdʒ] : " ['pædi] , [læd] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ]
and said in his old boy language : " Paddy , lad , tell me all about it — how
和 说 在 他的 老的 男生 语言 : " 稻田 , 小伙子 , 告诉 我 全部 关于 它 — 如何
[juː; jʊ] [fel] [ə'weɪ] .
you fell away .
你 跌倒 离开 .

他用老派的口吻说道："帕迪，小伙子，跟我说说你是怎么误入歧途的吧。"

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
Maybe there was something of an excuse for it . "
或许 那里 曾是 某物 的 一个 原谅 为了 它 . "

或许这其中有些情有可原之处。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [siːmz] ['dɪfrənt] .
" I thought there was , " said the dying man , " but now all seems different .
" 我 想法 那里 曾是 , " 说 这 垂死 男人 , " 但 现在 全部 似乎 不同的 .

"我原以为有，"垂死之人说道，"但现在看来一切都变了。"

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɜːrst] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kæθlɪk] ['setləz] ,
When I came here first , I was one of the few Catholic settlers ,
什么时候 我 来了 这里 第一的 , 我 曾是 一 的 这 很少 天主教 定居者 ,

我刚来这里的时候，是为数不多的天主教定居者之一。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
and I was true to my religion .
和 我 曾是 真的 到 我的 宗教 .

我始终忠于我的宗教信仰。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪlt] , [bʌt; bət] ['nevər] [went] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
I saw the other churches built , but never went into them ,
我 锯 这 其他 教堂 建造 , 但 绝不 去 进入 他们 ,

我亲眼目睹了其他教堂的建造，但从未进去过。

[ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] , [gɑːd] [noʊz] .
though they tried hard enough to get me , God knows .
尽管 他们 尝试 难的 足够的 到 得到 我 , 上帝 知道 .

天知道，他们为了抓我可是费了多少劲。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [kætʃ] [ˌem 'iː] .
But I was fool enough to let a pretty face catch me .
但 我 曾是 傻子 足够的 到 让 一个 漂亮的 脸 抓住 我 .

但我真是傻到被一张漂亮的脸蛋迷惑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [frʌm; frəm] ['hjuːstən] [huː] ['mærid] [ˌjuː 'es] .
It was a priest from Houston who married us .
它 曾是 一个 牧师 从 休斯顿 WHO 已婚 我们 .

为我们主持婚礼的是一位来自休斯顿的神父。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] ; [ænd; ənd]['leɪtər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kæθlɪks] [keɪm] .
She never interfered ; and later a few more Catholics came .
她 绝不 干扰 ; 和 之后 一个 很少 更多的 天主教徒 来了 .

她从未干涉；后来又来了几个天主教徒。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [tə'geðər] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

The	children	were	all	baptized	and	we	got	together	to	build	a	church
这	孩子们	是	全部	受洗	和	我们	得到	一起	到	建造	一个	教会

.

:

.

孩子们都接受了洗礼，我们一起建造了一座教堂。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][bæŋk] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

I	gave	the	ground	and	all	I	had	in	the	bank	—	one	hundred	and	fifty
我	给予	这	地面	和	全部	我	有	在	这	银行	—	一	百	和	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

我交出了土地和我银行里所有的积蓄——一百五十美元。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ɔːl] .

We	were	only	a	few	,	but	we	got	a	thousand	dollars	in	all	.
我们	是	仅有的	一个	很少	,	但	我们	得到	一个	千	美元	在	全部	.

我们人不多，但总共筹到了一千美元。

[wiː; wi][kʊd; kəd][get][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [twelv] [pər] [sent] , [soʊ][wiː; wi]

We	could	get	no	more	,	and	money	was	bringing	twelve	per	cent	,	so	we
我们	可以	得到	不	更多的	,	和	钱	曾是	带来	十二	每	中心	,	所以	我们

['kudnt] ['bɔːroʊ] .

couldn't	borrow	.
不能	借	.

我们已经无法获得更多资金，而贷款利率只有百分之十二，所以我们无法借贷。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] .

We	had	to	give	it	all	back	and	wait	.
我们	有	到	给	它	全部	后退	和	等待	.

我们不得不把所有东西都还回去，然后等待。

[wɪ'ðaʊt] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [priːst] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [ænd; ənd] — [aɪ][lɔːst]

Without	church	or	priest	,	the	children	went	to	the	Sunday	-	schools	and	—	I	lost
没有	教会	或者	牧师	,	这	孩子们	去	到	这	星期日	-	学校	和	—	我	丢失的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

没有教堂也没有牧师，孩子们就去上主日学校——结果我把他们弄丢了。

[ðen] , [aɪ] , ['sʌmhaʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [priːst] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

Then	,	I	,	somehow	,	seemed	to	drift	until	this	priest	came	for	his	health	.
然后	,	我	,	不知何故	,	似乎	到	漂移	直到	这	牧师	来了	为了	他的	健康	.

然后，不知怎的，我似乎就随波逐流，直到这位神父来为他诊治。

[hiː; hi][gɑːt][juː 'es] [fjuː] ['kæθlɪks] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [maɪ][best] — [maɪ]['beɪbi][gɜːrl] —

He	got	us	few	Catholics	together	and	converted	my	best	—	my	baby	girl	—
他	得到	我们	很少	天主教徒	一起	和	转换	我的	最好的	—	我的	婴儿	女孩	—

[kæθ'lin] .

Kathleen	.
凯瑟琳	.

他把我们几个天主教徒聚到了一起，还让我最好的朋友——我的宝贝女儿——凯瑟琳皈依了天主教。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər] ['mʌðər] , [tɑːm] .

She	was	named	after	mother	,	Tom	.
她	曾是	命名	后	母亲	,	汤姆	.

她的名字和她的母亲汤姆同名。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [reɪz] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [sed] :

We	could	only	raise	eight	hundred	dollars	this	time	,	but	the	priest	said	:
我们	可以	仅有的	增加	八	百	美元	这	时间	,	但	这	牧师	说	:

这次我们只筹到了八百美元，但牧师说：

- [aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['nebəz] [ænd; ənd][æsk] [help] . -

'	I'll	go	to	my	neighbors	and	ask	help	.	'
-	患病的	去	到	我的	邻居	和	问	帮助	.	-

“我会去找邻居们帮忙。”

[soʊ][hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['fɑːðər] ['pæstər][ænd; ənd] ['fɑːðər] ['laɪənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

So	he	went	over	to	Father	Pastor	and	Father	Lyons	,	but	they	refused
所以	他	去	超过	到	父亲	牧师	和	父亲	莱昂斯	,	但	他们	拒绝

[tuː; tə] [help] [æt; ət] [ɔːl] .

to	help	at	all	.
到	帮助	在	全部	.

于是他去找了帕斯特神父和莱昂斯神父，但他们都拒绝提供任何帮助。

[ðeɪ] [hæv; həv]

They	have
他们	有

他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[rɪtʃ] ['pærɪʃiz] , [huːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts]

rich	parishes	,	whose	people	would	be	glad	to	give	something	;	but	the	priests
富有的	教区	,	谁	人们	会	是	高兴的	到	给	某物	;	但	这	神父

[sed] , - [noʊ] . -

said	,	'	No	.	'
说	,	-	不	.	-

富裕的教区，那里的人们很乐意捐献一些东西；但是神父们却说：“不。”

[ðeɪ] [θɔːt] ['helpɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

They	thought	helping	was	a	mistake	.
他们	想法	帮助	曾是	一个	错误	.

他们认为帮助别人是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt]['aʊər; ɑːr] [priːst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

It	hurt	our	priest	,	for	he	could	do	nothing	on	eight	hundred	dollars	.
它	伤害	我们的	牧师	,	为了	他	可以	做	没有什么	在	八	百	美元	.

这让我们的牧师很伤心，因为他靠八百美元什么也做不了。

[wiː; wi] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] .

We	needed	only	another	five	hundred	.
我们	需要	仅有的	其他	五	百	.

我们只需要再添五百个。

[bʌt; bət] [ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

But	that	ended	the	struggle	.
但	那	结束	这	斗争	.

但这场斗争就此结束。

[aɪ] [seɪ] [maɪ] [biːdz] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'loʊn] .

I	say	my	beads	and	wait	alone	.
我	说	我的	珠子	和	等待	独自的	.

我默念珠子，独自等待。

['mɜːrfi] [ænd; ənd] ['sʌlɪvən] [went] [ə'weɪ] .

Murphy	and	Sullivan	went	away	.
墨菲	和	沙利文	去	离开	.

墨菲和沙利文离开了。

['kiːn] [daɪd] .

Keane	died	.
基恩	死亡	.

基恩去世了。

[hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər][ɔːl] - ['fɔːlən] [ə'weɪ] . -

His	family	are	all	'	fallen	away	.	'
他的	家庭	是	全部	-	倒下	离开	.	-

他的家人都“离弃了信仰”。

[maɪ] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [laɪkt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

My	boy	went	to	a	college	his	mother	liked	—	and	you	saw	him	.
我的	男生	去	到	一个	大学	他的	母亲	喜欢	—	和	你	锯	他	.

我儿子上了他妈妈喜欢的一所大学——你也看到了。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ɪk'sept] [kæθ'lin] — [ɑːr; ər][ɔːl]['bæptɪsts] .

The	others	—	except	Kathleen	—	are	all	Baptists	.
这	其他的	—	除了	凯瑟琳	—	是	全部	浸信会	.

除了凯瑟琳之外，其他人都是浸信会教徒。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][tuː; tə] [ber] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] , [bʌt; bət][tɑːm] —

I	suppose	I	have	a	heavy	load	to	bear	before	the	judgment	seat	,	but	Tom	—
我	认为	我	有	一个	重的	加载	到	熊	前	这	判断	座位	,	但	汤姆	—

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

我想我肩负着沉重的审判责任，但是汤姆——汤姆，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ,

you	don't	know	the	struggle	it	cost	,
你	不	知道	这	斗争	它	成本	,

你不知道这背后付出了多少努力。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

and	the	pain	of	losing	was	greater	than	the	pain	of	the	fight	.
和	这	疼痛	的	输	曾是	更大的	比	这	疼痛	的	这	斗争	.

失败的痛苦比战斗的痛苦更大。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	A	beautiful	girl	came	into	the	room	.
"	一个	美丽的	女孩	来了	进入	这	房间	.

一位漂亮的女孩走进了房间。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	sick	man	reached	out	his	hand	which	she	took	as	she	sat	beside	him	.
这	生病的	男人	达到	出去	他的	手	哪个	她	采取	作为	她	卫星	旁	他	.

病人伸出手，她握住他的手，坐在他身边。

" [ðɪs] [ɪz] [kæθ'lin] , [tɑːm] .

"	This	is	Kathleen	,	Tom	.
"	这	是	凯瑟琳	,	汤姆	.

“这是凯瑟琳，汤姆。”

['hiːz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

He's	your	uncle	and	a	priest	,	my	darling	.
他是	你的	叔叔	和	一个	牧师	,	我的	亲爱的	.

他是你的叔叔，也是位神父，我的宝贝。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [baɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wei] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [biːdz] [tə'geðər] .

She	**sits**	**by**	**me**	**this**	**way**	**,**	**Tom**	**,**	**and**	**we**	**say**	**our**	**beads**	**together**	**.**
她	坐着	经过	我	这	方式	,	汤姆	,	和	我们	说	我们的	珠子	一起	.

汤姆，她这样坐在我旁边，我们一起念珠。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] , ['dɪri] ,

I	**know**	**it**	**won't**	**be**	**long**	**now**	**,**	**dearie**	**,**
我	知道	它	惯于	是	长的	现在	,	亲爱的	,

我知道不会太久了，亲爱的。

- [tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃæns]

'	**till**	**you**	**can**	**go**	**with**	**your**	**uncle**	**where**	**there**	**is**	**a**	**church**	**and**	**a**	**chance**
-	直到	你	能	去	和	你的	叔叔	在哪里	那里	是	一个	教会	和	一个	机会

[tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**profit**	**by**	**it**	**.**
到	利润	经过	它	.

直到你能和你叔叔一起去有教堂的地方，并有机会从中获利为止。

" ['fɑːðər] [tɑːm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪz] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] .

"	**Father**	**Tom**	**closed**	**his**	**brother's**	**eyes**	**two**	**days**	**later**	**.**
"	父亲	汤姆	关闭	他的	兄弟	眼睛	二	天	之后	.

两天后，汤姆神父合上了他哥哥的双眼。

[hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ] [kæθ'lin] [wen] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

He	**left**	**with**	**Kathleen**	**when**	**the**	**funeral**	**was**	**over**	**.**
他	左边	和	凯瑟琳	什么时候	这	葬礼	曾是	超过	.

葬礼结束后，他和凯瑟琳一起离开了。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] :

His	**nephew**	**accompanied**	**them**	**to**	**the**	**train**	**and**	**said**	**with**	**unction**	**:**
他的	侄子	伴随	他们	到	这	火车	和	说	和	功能	:

他的侄子陪同他们上了火车，并充满感情地说：

" [gʊd] - [baɪ] , ['brʌðər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**brother**	**,**	**I**	**shall**	**pray**	**for**	**you**	**,**
"	好的	-	再见	,	兄弟	,	我	将	祈祷	为了	你	,

“再见了，兄弟，我会为你祈祷的。”

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] [tɑːm] [groʊn] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

"	**and**	**Father**	**Tom**	**groaned**	**down**	**to**	**his**	**heart**	**of**	**hearts**	**.**
"	和	父亲	汤姆	呻吟	向下	到	他的	心	的	心	.

“汤姆神父深深地呻吟了一声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

['fɑːðər] - [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] [wen] ['fɑːðər] [tɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ə'raɪvd] [hoʊm] ,

Father	**Ilwin**	**was**	**at**	**the**	**train**	**when**	**Father**	**Tom**	**and**	**his**	**niece**	**arrived**	**home**	**,**
父亲	-	曾是	在	这	火车	什么时候	父亲	汤姆	和	他的	侄女	到达的	家	,

汤姆神父和他的侄女到家时，伊尔温神父正在火车站等车。

[ðoʊ] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] .

though	**quite**	**by**	**accident**	**.**
尽管	相当	经过	事故	.

虽然完全是偶然。

[kæθ'liːnz] [aɪz] [dɑːnst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

Kathleen's	**eyes**	**danced**	**when**	**she**	**saw**	**him**	**and**	**she**	**rushed**	**to**	**shake**	**hands**	**.**
凯瑟琳的	眼睛	跳舞	什么时候	她	锯	他	和	她	匆忙	到	摇	双手	.

凯瑟琳看到他时，眼睛闪闪发光，她赶紧上前和他握手。

['fɑːðər] [tɑːm] [sed] :
Father Tom said :
父亲 汤姆 说 :

汤姆神父说：

" [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [wʌn] [ə'nʌðər] . "
" Sure , I had no idea that you knew one another . "
" 当然 , 我 有 不 主意 那 你 知道 一 其他 . "

“真的吗？我完全不知道你们认识。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][duː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Yes , indeed , we do , " cried the child .
" 是的 , 的确 , 我们 做 , " 哭 这 孩子 .

“是的，我们确实有，”孩子喊道。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['piːtər] [huː] [kən'vɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .
" Why , uncle , it was Father Peter who converted me .
" 为什么 , 叔叔 , 它 曾是 父亲 彼得 WHO 转换 我 .

“叔叔，是彼得神父让我皈依基督教的。”

" ['fɑːðər] [tɑːm] [hɜːrd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" Father Tom heard , but did not say a word .
" 父亲 汤姆 听到 , 但 做过 不是 说 一个 单词 .

汤姆神父听到了，但一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [wen] ['fɑːðər] [tɑːm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt]
It was only three days later when Father Tom stood in the miserable little room that
它 曾是 仅有的 三 天 之后 什么时候 父亲 汤姆 站立 在 这 悲惨的 小的 房间 那
['fɑːðər] - [kɔːld] [hɪz; ɪz]['laɪbreri] .
Father Ilwin called his library .
父亲 - 称为 他的 图书馆 .

仅仅三天后，汤姆神父就站在了伊尔温神父称之为图书馆的那间破旧的小房间里。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [stɪl] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,
On the table still reposed the plans of the new church ,
在 这 桌子 仍然 安息 这 计划 的 这 新的 教会 ,

桌上仍然放着新教堂的设计图。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .
but no sound of hammer was heard outside .
但 不 声音 的 锤 曾是 听到 外部 .

但外面并没有听到锤子敲击的声音。

['fɑːðər] [tɑːm][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Father Tom had little to say , but it was to the point .
父亲 汤姆 有 小的 到 说 , 但 它 曾是 到 这 观点 .

汤姆神父话不多，但句句切中要害。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .
He had profited by his three days at home to think things out .
他 有 获利 经过 他的 三 天 在 家 到 思考 事物 出去 .

他利用在家的三天时间好好思考了一番。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['præktɪk(ə)l]
He had arrived at his conclusions , and they were remarkably practical
他 有 到达的 在 他的 结论 , 和 他们 是 非常 实际的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

他得出了自己的结论，而且这些结论非常实用。

" - , [ˌem 'iː] [læd] ,
" Ilwin , me lad ,
" - , 我 小伙子 ,

“伊尔温，我的孩子，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['triːtɪd] [jiː; ji][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət][aɪ]
I don't think I've treated ye just as a priest and Christian should — but I
我 不 思考 我已经 治疗 是的 只是 作为 一个 牧师 和 基督教 应该 — 但 我
[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
thought I was right .
想法 我 曾是 正确的 .

我觉得我没有像一个牧师和基督徒那样对待你们——但我认为我是对的。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] .
I know now that I wasn't .
我 知道 现在 那 我 不是 .

我现在知道我当时并不是。

- , [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] .
Ilwin , we can build that church and we will .
- , 我们 能 建造 那 教会 和 我们 将要 .

伊尔温，我们可以建那座教堂，而且我们一定会建。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æz; əz][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Here are a thousand dollars as a start to show that I mean it .
这里 是 一个 千 美元 作为 一个 开始 到 展示 那 我 意思是 它 .

先给我一千美元作为启动资金，以表明我的诚意。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [nekst] ['sʌndeɪ] .
There'll be a collection for you in St . Patrick's next Sunday .
将会 是 一个 收藏 为了 你 在 英石 . 帕特里克的 下一个 星期日 .

下周日圣帕特里克教堂会为你募捐。

['æftər] [ðæt] [aɪ] - ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] .
After that I intind going about with ye .
后 那 我 - 去 关于 和 是的 .

之后我打算和你们一起走。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] [mɔːr] .
I think I know where we can get some more .
我 思考 我 知道 在哪里 我们 能 得到 一些 更多的 .

我想我知道我们还能从哪里弄到一些。

" [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [tɑːm] ['kɔnəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] .
" Then and there Father Tom Connolly began to be a Saint .
" 然后 和 那里 父亲 汤姆 康诺利 开始 到 是 一个 圣 .

“从那时起，汤姆·康诺利神父就开始成为圣人了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [ʌn'broʊkən] [siːl]
THE UNBROKEN SEAL
这 未破 海豹

未破的封印

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði] [priːst] [ræn] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv]['straɪkɚz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

THE	priest	ran	right	into	a	mob	of	strikers	as	he	turned	the	corner	of	the
这	牧师	跑	正确的	进入	一个	暴民	的	前锋	作为	他	转向	这	角落	的	这

[roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ,

road	leading	from	the	bridge	over	the	shallow	,
路	领导	从	这	桥	超过	这	浅的	,

牧师转过从浅滩上的桥通往市区的道路拐角时，正好撞上了一群罢工者。

[rɪ'fjuːz] - [fɪld] [mʌd] [rʌn] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['fɪlθi] , ['slaɪmi] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

refuse	-	filled	Mud	Run	,	and	touched	foot	to	the	one	filthy	,	slimy	street	of	the
拒绝	-	已填	泥	跑步	,	和	感动	脚	到	这	一	污秽	,	黏糊糊的	街道	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

满是垃圾的泥浆跑，以及镇上唯一一条肮脏、泥泞的街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ,

He	was	coming	from	the	camp	of	the	militia	,
他	曾是	未来	从	这	营	的	这	民兵	,

他是从民兵营地来的，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði][læst] ['sækrəmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [luː'tenənt]

where	he	had	been	called	to	administer	the	last	Sacraments	to	a	lieutenant
在哪里	他	有	到过	称为	到	管理	这	最后的	圣礼	到	一个	中尉

,

,

,

他被召去为一名中尉施行临终圣事，

[huːm] [ðə; ði] ['straɪkɚz] [hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

whom	the	strikers	had	shot	down	the	night	before	.
谁	这	前锋	有	射击	向下	这	夜晚	前	.

前一天晚上，罢工者们击毙了他。

- [wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [ðə; ði][mɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [waɪl]

Slevski	was	haranguing	the	mob	and	his	eye	caught	that	of	the	priest	while
-	曾是	长篇大论	这	暴民	和	他的	眼睛	捕捉	那	的	这	牧师	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['pɪriəd] ,

he	was	in	the	midst	of	an	impassioned	period	,
他	曾是	在	这	中间	的	一个	热情洋溢	时期	,

斯列夫斯基正在向暴民慷慨激昂地发表演讲，他的目光与正处于激情澎湃状态的牧师相遇了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] [ə'loʊn] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

but	a	look	of	hate	alone	showed	that	he	had	seen	him	.
但	一个	看	的	恨	独自的	显示	那	他	有	已见	他	.

但仅仅是他眼中那充满仇恨的眼神就表明他已经看到了他。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['priːsts] ['prez(ə)ns]

Only	a	few	of	the	people	in	the	rear	of	the	crowd	noticed	the	priest's	presence
仅有的	一个	很少	的	这	人们	在	这	后部	的	这	人群	注意到	这	牧师的	在场

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

只有人群后排的少数人注意到了牧师的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	glad	enough	of	that	,	for	suspicion	was	in	the	air	and	he
他	曾是	高兴的	足够的	的	那	,	为了	怀疑	曾是	在	这	空气	和	他

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

他对此感到十分高兴，因为他知道空气中弥漫着猜疑的气氛。

[raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] - ,

Right	in	his	way	was	Calvalho	,
正确的	在	他的	方式	曾是	-	,

挡在他面前的就是卡尔瓦略。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌs'tiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [frend] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]

who	had	been	one	of	his	trustees	and	his	very	best	friend	when	he	first
WHO	有	到过	一	的	他的	受托人	和	他的	非常	最好的	朋友	什么时候	他	第一的

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

came	to	the	parish	.
来了	到	这	教区	.

他曾是他的受托人之一，也是他刚到教区时最好的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mʌd] - ['spætəd] ,

It	looked	now	as	if	he	had	no	longer	a	friend	in	all	the	mud	-	spattered	,
它	看起来	现在	作为	如果	他	有	不	更长	一个	朋友	在	全部	这	泥	-	溅射	,

现在看来，在满是泥泞的人群中，他似乎已经没有朋友了。

[ber] [ænd; ənd][koʊl] - [graɪmd] [taʊn] .

bare	and	coal	-	grimed	town	.
裸	和	煤炭	-	肮脏的	镇	.

荒凉且煤灰遍布的小镇。

- [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] .

Calvalho	returned	his	salute	with	a	curt	nod	.
-	返回	他的	礼炮	和	一个	简短	点头	.

卡尔瓦略简短地点头回礼。

[ðə; ði] [priːst] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - ['bɜːrnɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt]

The	priest	caught	a	few	words	of	Slevski's	burning	appeal	to	hatred	and	walked
这	牧师	捕捉	一个	很少	字	的	-	燃烧	上诉	到	仇恨	和	步行

['fæstər] ,

faster	,
快点	,

牧师听见斯列夫斯基煽动仇恨的几句话，便加快了脚步。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər]

with	that	peculiar
和	那	奇特

带着那种奇特的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['nɜːrvəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

nervous	feeling	of	danger	behind	him	.
紧张的	感觉	的	危险	在后面	他	.

他感到身后有危险，内心充满紧张感。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	quickened	his	steps	even	more	for	it	.
他	加速	他的	步骤	甚至	更多的	为了	它	.

为此，他加快了脚步。

" ['kʌmpəni] — [ə'presəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] — ['treɪtəz] " ; ['iːv(ə)n] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] , [wɪtʃ]

"	Company	—	oppressors	of	the	poor	—	traitors	"	;	even	these	few	words	,	which
"	公司	—	压迫者	的	这	贫穷的	—	叛徒	"	;	甚至	这些	很少	字	,	哪个

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

followed	him	,
随后	他	,

“公司——穷人的压迫者——叛徒”；甚至他紧接着说的这几句话，

[geɪv] [ðə; ði] [priːst] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['taɪreɪd] .

gave	the	priest	the	gist	of	the	whole	tirade	.
给予	这	牧师	这	要旨	的	这	所有的	长篇大论	.

把整篇长篇大论的大概内容告诉了牧师。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɔːr] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	women	were	in	the	crowd	or	hanging	about	the	edges	of	it	.
这	女性	是	在	这	人群	或者	绞刑	关于	这	边缘	的	它	.

这些妇女要么在人群中，要么在人群边缘徘徊。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði] [priːst] [tɜːrn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

A	crash	of	glass	behind	him	made	the	priest	turn	for	an	instant	,
一个	碰撞	的	玻璃	在后面	他	制成	这	牧师	转动	为了	一个	立即的	,

身后传来玻璃破碎的声音，牧师猛地转过身去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mə'riːə] - [hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [θruː] [ðə; ði][bæŋk] ['wɪndoʊ] .

and	he	saw	that	Maria	Allish	had	flung	a	stone	through	the	bank	window	.
和	他	锯	那	玛丽亚	-	有	扔	一个	石头	通过	这	银行	窗户	.

他看到玛丽亚·阿利什用石头砸碎了银行的窗户。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [kwaɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [stoʊnz] .

She	had	a	shawl	quite	filled	with	large	stones	.
她	有	一个	披肩	相当	已填	和	大的	石头	.

她的披肩里装满了大石头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] - ,

With	the	crash	came	a	cheer	from	the	crowd	around	Slevski	,
和	这	碰撞	来了	一个	欢呼	从	这	人群	大约	-	,

撞击发生时，斯列夫斯基周围的人群爆发出欢呼声。

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .

who	could	see	the	bank	from	their	position	in	front	of	the	livery	stable	.
WHO	可以	看	这	银行	从	他们的	位置	在	正面	的	这	涂装	稳定的	.

他们站在马厩前面，可以看到银行。

[ə; eɪ]['soʊldʒər]['ɔːlmoʊst] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [priːst] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

A	soldier	almost	bumped	into	the	priest	,	as	he	came	running	down	the	street	,
一个	士兵	几乎	撞	进入	这	牧师	,	作为	他	来了	跑步	向下	这	街道	,

[gʌn] [ɪn][hænd] ,

gun	in	hand	,
枪	在	手	,

一名士兵差点撞到那名手持枪支沿街奔跑的牧师。

['fɑːloʊd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .

followed	by	half	a	dozen	others	.
随后	经过	一半	一个	打	其他的	.

随后又有五六个人加入。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'luːtid] .

One	of	them	saluted	.
一	的	他们	敬礼	.

其中一人敬了个礼。

" [bæd] ['bɪznəs] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Bad	business	,	Father	,	"	he	said	.
"	坏的	商业	,	父亲	,	"	他	说	.

“父亲，这是一笔糟糕的生意。”他说。

" [wɪl] [ðə; ði] [luː'tenənt] [lɪv; laɪv] ? "

"	Will	the	lieutenant	live	?	"
"	将要	这	中尉	居住	?	"

“中尉能活下来吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] .
" I am afraid he will not , " answered the priest .
" 我 是 害怕的 他 将要 不是 , " 回答 这 牧师 .

“恐怕他不会，”牧师回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [bɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['bɪldɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
" They will surely burn down the company's buildings , " said the soldier .
" 他们 将要 一定 烧伤 向下 这 公司的 建筑物 , " 说 这 士兵 .

“他们肯定会烧毁公司的建筑物，”士兵说。

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] [naʊ] .
There they go now .
那里 他们 去 现在 .

他们走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] ['hɜːrid] [ɑːn] .
" And the soldier hurried on .
" 和 这 士兵 慌忙 在 .

于是，士兵匆匆赶路。

['leɪtər][ðə; ði] [priːst] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
Later the priest watched the red glow from his window .
之后 这 牧师 观看 这 红色的 辉光 从 他的 窗户 .

后来，牧师从窗户里看到了那抹红色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
It reminded him of blood , and he shuddered .
它 提醒 他 的 血 , 和 他 颤抖 .

这让他想起了鲜血，他不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊskiːpər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] ['sʌpər] .
His old housekeeper called him to his frugal supper .
他的 老的 管家 称为 他 到 他的 节俭 晚餐 .

他的老管家叫他去吃顿简朴的晚餐。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][goʊ][aʊt] [mʌtʃ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I can not go out much now , " he said to her .
" 我 能 不是 去 出去 很多 现在 , " 他 说 到 她 .

“我现在不能经常出门，”他对她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][poʊl] .
" I am a Pole .
" 我 是 一个 极 .

我是波兰人。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][poʊl][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hʌnz]
What could a Pole do with these Huns
什么 可以 一个 极 做 和 这些 匈奴人

一个波兰人能拿这些匈奴人怎么办?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[huː] [hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][kæn; kən]

who	have	no	sympathy	with	him	,	or	the	Italians	whose	language	he	can
WHO	有	不	同情	和	他	,	或者	这	意大利人	谁	语言	他	能

[nɑːt] [spiːk] ?

not	speak	?
不是	说话	?

那些对他没有同情心的人，还是那些他不会说意大利语的意大利人?

" [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

"	He	wondered	if	he	were	a	coward	.
"	他	想知道	如果	他	是	一个	懦夫	.

他怀疑自己是不是个懦夫。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ?

Why	should	he	discuss	this	with	his	servant	?
为什么	应该	他	讨论	这	和	他的	仆人	?

他为什么要跟仆人谈论这件事?

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [meɪks] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

"	Slevski	,	"	she	said	,	"	makes	the	people	do	what	he	wants	.
"	-	,	"	她	说	,	"	制作	这	人们	做	什么	他	想要	.

“斯列夫斯基，”她说，“让人们做他想做的事。”

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

He	cursed	me	on	the	street	this	morning	.	"
他	被诅咒的	我	在	这	街道	这	早晨	.	"

今天早上他在街上骂我了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [hiː; hi] [spiːks] [ɪn] [kɜːrs] .

"	Yes	,	"	said	the	priest	,	"	he	speaks	in	curses	.
"	是的	,	"	说	这	牧师	,	"	他	说话	在	诅咒	.

“是的，”牧师说，“他满口咒骂。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][gɑːd] , [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ['eni] ['ʌðər]

He	has	never	tried	to	speak	to	God	,	so	he	has	never	learned	any	other
他	有	绝不	尝试	到	说话	到	上帝	,	所以	他	有	绝不	学习	任何	其他

['læŋgwɪdʒ] ;

language	;
语言	;

他从未尝试与上帝交谈，因此也从未学习过其他语言;

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [naʊ] . "

and	these	men	are	his	property	now	.	"
和	这些	男人	是	他的	财产	现在	.	"

这些人现在都是他的所有物了。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][æt; ət] [mæs] [nekst] ['sʌndeɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] .

"	There	will	be	no	one	at	Mass	next	Sunday	,	"	said	the	old	housekeeper	.
"	那里	将要	是	不	一	在	大量的	下一个	星期日	,	"	说	这	老的	管家	.

“下周日做弥撒时不会有人来，”老管家说。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wəʊnt] [kʌm] .

"	Even	the	women	won't	come	.
"	甚至	这	女性	惯于	来	.

连女人都不来。

[ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] . "

They	think	you	are	in	league	with	the	soldiers	.	"
他们	思考	你	是	在	联盟	和	这	士兵	.	"

他们认为你和士兵是一伙的。

" ['nevər] [maɪnd] , ['dʒu:dɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , " [æt; ət] [hɑ:rt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] ['pi:p(ə)l] ,

" Never mind , Judith , " said the priest , " at heart they are good people ,

" 绝不 头脑 , 朱迪思 , " 说 这 牧师 , " 在 心 他们 是 好的 人们 ,

“没关系，朱迪思，”牧师说，“他们本质上都是好人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] .

and this will pass away .

和 这 将要 经过 离开 .

这一切都会过去的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɪr] [gɑ:d] . "

The women fear God . "

这 女性 害怕 上帝 . "

这些妇女敬畏上帝。

" [ðeɪ] [fɪr] [gɑ:d] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['dʒu:dɪθ] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [fɪr] - ['ɔ:lweɪz] .

" They fear God sometimes , " said Judith , " but now they fear Slevski always .

" 他们 害怕 上帝 有时 , " 说 朱迪思 , " 但 现在 他们 害怕 - 总是 .

“他们有时敬畏上帝，”朱迪思说，“但现在他们总是敬畏斯列夫斯基。”

" [ðə; ði] [pri:st] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

" The priest said nothing in reply .

" 这 牧师 说 没有什么 在 回复 .

神父没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [weɪt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [groʊ] [oʊld] .

He was here the patient Church which could wait and does not grow old .

他 曾是 这里 这 病人 教会 哪个 可以 等待 和 做 不是 生长 老的 .

他在这里就像一个耐心等待、永不衰老的教会。

['æftər][hɪz; ɪz] [mi:l] ,

After his meal ,

后 他的 一顿饭 ,

饭后，

[hi:; hi] [ə'gen] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋz]

he again stood at the window to watch the red glow of the burning buildings

他 再次 站立 在 这 窗户 到 手表 这 红色的 辉光 的 这 燃烧 建筑物

.

:

.

他再次站在窗边，望着燃烧的建筑物发出的红色光芒。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ʃɑ:ts] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

He heard shots , but he knew that it would be useless to interfere .

他 听到 镜头 , 但 他 知道 那 它 会 是 无用 到 干扰 .

他听到了枪声，但他知道干预是无济于事的。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;

He waited for some one to come and call him to the dying ;

他 等待 为了 一些 一 到 来 和 称呼 他 到 这 垂死 ;

他等着有人来叫他去见垂死之人；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [fɪrd] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt] , [els] [waɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] ?

for he feared people had been hurt , else why the shots ?

为了 他 害怕 人们 有 到过 伤害 , 别的 为什么 这 镜头 ?

因为他担心有人受伤，否则为什么要开枪?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 139]

[页 -]

[ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

A	knock	sounded	on	the	door	.
一个	敲	听起来	在	这	门	.

门上传来敲门声。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] .

He	opened	it	,	and	a	woman	entered	.
他	打开	它	,	和	一个	女士	进入	.

他打开门，一个女人走了进来。

[ðə; ði] [priːst] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] , [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] -

The	priest	knew	her	well	,	by	sight	,	and	wondered	,	for	she	was	Slevski's
这	牧师	知道	她	出色地	,	经过	视线	,	和	想知道	,	为了	她	曾是	-

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

神父对她很熟悉，一眼就认出了她，不禁感到疑惑，因为她是斯列夫斯基的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [baɪ] [reɪs] , [nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

She	was	not	of	these	people	by	race	,	nor	of	his	own	.
她	曾是	不是	的	这些	人们	经过	种族	,	也不	的	他的	自己的	.

她既不是这些人的同族人，也不是他的同族人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

She	was	English	-	speaking	and	did	not	come	to	church	.
她	曾是	英语	-	请讲	和	做过	不是	来	到	教会	.

她讲英语，但不去教堂。

- [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['pɪtsbɜːrg] .

Slevski	had	married	her	three	years	before	in	Pittsburgh	.
-	有	已婚	她	三	年	前	在	匹兹堡	.

斯列夫斯基三年前在匹兹堡与她结婚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .

She	looked	frightened	as	he	waited	for	her	to	speak	.
她	看起来	害怕	作为	他	等待	为了	她	到	说话	.

他等着她开口，她看起来很害怕。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][brˈgæn] ['veri] ['ræpɪdli] ,

"	Tell	me	,	"	she	began	very	rapidly	,
"	告诉	我	,	"	她	开始	非常	快速	,

“告诉我，”她语速很快地说。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [meɪ] ['evər][biː; bi] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði]

is	it	true	that	no	single	word	of	a	confession	may	ever	be	revealed	by	the
是	它	真的	那	不	单身的	单词	的	一个	忏悔	可能	曾经	是	揭晓	经过	这

[priːst] ? "

priest	?	"
牧师	?	"

神父真的不能透露忏悔中的任何一个字吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	is	true	,	"	he	answered	.
"	它	是	真的	,	"	他	回答	.

“没错，”他回答道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

"	Even	if	he	were	to	die	for	it	?	"	she	urged	.
"	甚至	如果	他	是	到	死	为了	它	?	"	她	敦促	.

“即使为此付出生命也在所不惜？”她恳求道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] .

"	Even	if	he	were	to	die	.
"	甚至	如果	他	是	到	死	.

即使他死了。

" [ðə; ði] ['priːsts] [aɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

"	The	priest's	eyes	wore	a	puzzled	expression	,	but	she	went	on	:
"	这	牧师的	眼睛	穿着	一个	困惑	表达	,	但	她	去	在	:

“牧师脸上带着困惑的表情，但她继续说道：

" [meɪ] [hiː; hi]['iːv(ə)n][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ? "

"	May	he	even	not	betray	it	by	an	action	?	"
"	可能	他	甚至	不是	背叛	它	经过	一个	行动	?	"

“他甚至连一个行动都不能背叛吗？”

" [nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ][æn; ən]['ækʃ(ə)n] . "

"	Not	even	by	an	action	.	"
"	不是	甚至	经过	一个	行动	.	"

“甚至不能通过行动。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Even	if	he	died	for	it	?
"	甚至	如果	他	死亡	为了	它	?

即使他为此献出了生命?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

"	Her	voice	was	full	of	anxiety	.
"	她	嗓音	曾是	满的	的	焦虑	.

她的声音里充满了焦虑。

" ['iːv(ə)n] [ðen] . "

"	Even	then	.	"
"	甚至	然后	.	"

“即便如此。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	to	confess	,	"	she	said	.
"	我	希望	到	承认	,	"	她	说	.

“我想坦白，”她说。

" [meɪ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] ?

"	May	I	do	it	,	here	?
"	可能	我	做	它	,	这里	?

我可以在这里做吗?

[aɪ] [wɪl] [niːl] ['æftərwərd] , [ɪf] ['nesəseri] ,

I	will	kneel	afterward	,	if	necessary	,
我	将要	下跪	之后	,	如果	必要的	,

如有必要，我之后会跪下。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] . "

but	I	can	tell	it	better	here	—	and	I	must	do	it	quickly	.	"
但	我	能	告诉	它	更好的	这里	—	和	我	必须	做	它	迅速地	.	"

但我在这里能更好地解释清楚——而且我必须尽快说完。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	will	take	only	a	minute	if	we	go	to	the	church	,	"	he	answered	.
"	它	将要	拿	仅有的	一个	分钟	如果	我们	去	到	这	教会	,	"	他	回答	.

“如果我们去教堂，只需要一分钟，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'regjələr] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] , [ən'les] [ɪn]
" It is irregular to hear your confession outside of the proper place , unless in
" 它 是 不规律的 到 听到 你的 忏悔 外部 的 这 恰当的 地方 , 除非 在
[keɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] . "
case of illness . "
案件 的 疾病 . "

“除非生病，否则在不合适的地方听取你的忏悔是不合规矩的。”

" [ðen] [let][ˌjuː 'es][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['hɜːri] .
" Then let us go , " she said , " and hurry .
" 然后 让 我们 去 , " 她 说 , " 和 匆忙 .

“那就让我们走吧，”她说，“快点。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [pɛnətənts] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
They entered the church , and she knelt on the penitent's side of the
他们 进入 这 教会 , 和 她 跪下 在 这 忏悔者的 边 的 这
[kən'feʃənl] .
confessional .
忏悔 .

他们走进教堂，她跪在忏悔室忏悔者的一侧。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi][toʊld][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Later she told all that had happened .
之后 她 讲述 全部 那 有 发生 .

后来她把事情的经过都告诉了大家。

" [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [priːst] .
" What troubles you ? " asked the priest .
" 什么 麻烦 你 ? " 问 这 牧师 .

“你有什么烦心事吗？”牧师问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ? "
" Have you been to confession of late ? "
" 有 你 到过 到 忏悔 的 晚的 ? "

你最近去过忏悔室吗?

" [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , " [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .
" Three years ago , " and she shuddered , " I was to confession .
" 三 年 前 , " 和 她 颤抖 , " 我 曾是 到 忏悔 .

“三年前，”她颤抖着说，“我去忏悔。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [sɪns] .
It was before I married him , never since .
它 曾是 前 我 已婚 他 , 绝不 自从 .

那是在我嫁给他之前，婚后就再也没有过了。

[jes] , [jes] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Yes , yes , I ought to be known to you .
是的 , 是的 , 我 应该 到 是 已知 到 你 .

是的，是的，你应该认识我。

['lɪs(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iznt] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] .
Listen now , for there isn't very much time .
听 现在 , 为了 那里 不是 非常 很多 时间 .

现在就听着，时间不多了。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] .

"	He	bent	his	head	and	said	:	"	I	am	listening	.
"	他	弯曲	他的	头	和	说	:	"	我	是	聆听	.

他低下头说："我在听。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [breθ] .

"	She	went	on	without	taking	breath	.
"	她	去	在	没有	采取	气息	.

她一口气继续说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrdər] [juː; jʊ] .

"	They	are	going	to	murder	you	.
"	他们	是	去	到	谋杀	你	.

他们会杀了你。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] .

I	heard	it	,	for	I	was	in	the	secret	.
我	听到	它	,	为了	我	曾是	在	这	秘密	.

我听到了，因为我身处秘密之中。

[aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] ['sʌmən] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	consented	to	summon	you	,	but	I	could	not	.
我	同意	到	召唤	你	,	但	我	可以	不是	.

我同意传唤你，但我没能做到。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [peɪ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [men] .

They	charged	that	you	were	in	the	company's	pay	and	working	against	the	men	.
他们	带电	那	你	是	在	这	公司的	支付	和	在职的	反对	这	男人	.

他们指控你收了公司的钱，却在暗中与男人们作对。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] - [kɔːl] .

One	of	them	will	come	to	-	night	and	ask	you	to	go	on	a	sick	-	call	.
一	的	他们	将要	来	到	-	夜晚	和	问	你	到	去	在	一个	生病的	-	称呼	.

今晚其中一人会来请你去探望病人。

[ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] [mʌd] [rʌn] .

They	intend	to	shoot	you	at	the	bridge	over	Mud	Run	.
他们	打算	到	射击	你	在	这	桥	超过	泥	跑步	.

他们打算在泥泞溪上的桥上射杀你。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] .

I	had	to	warn	you	to	prepare	.
我	有	到	警告	你	到	准备	.

我必须提醒你做好准备。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [kɪld] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prer] .

I	could	not	see	you	killed	without	—	without	a	prayer	.
我	可以	不是	看	你	被杀	没有	—	没有	一个	祷告	.

我无法眼睁睁地看着你被杀，却没有得到一声祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kruːəl] .

It	is	too	cruel	.
它	是	也	残忍的	.

太残忍了。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Do	what	you	can	for	yourself	.
做	什么	你	能	为了	你自己	.

尽你所能为自己做点事。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] . "

That's	all	I	can	say	.	"
那就是	全部	我	能	说	.	"

我只能说这么多了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" It is very simple , " said the priest .
" 它 是 非常 简单的 , " 说 这 牧师 .

“这很简单，”牧师说。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ] . "
" I need not go . "
" 我 需要 不是 去 . "

我不必去。

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['breθləsli] .
" Then they will know that I told you , " she answered breathlessly .
" 然后 他们 将要 知道 那 我 讲述 你 , " 她 回答 气喘吁吁 .

“那他们就会知道是我告诉你的了，”她气喘吁吁地回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [fraɪt] .
Her eyes showed her fright .
她 眼睛 显示 她 惊吓 .

她的眼神中流露出恐惧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" You are right , " said the priest .
" 你 是 正确的 , " 说 这 牧师 .

“你说得对，”牧师说。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] [siːl] [ɪf] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ] . "
" I fear that it would violate the Seal if I refused to go . "
" 我 害怕 那 它 会 违反 这 海豹 如果 我 拒绝 到 去 . "

“我担心如果我拒绝前往，会违反印章规定。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld] ,
" Yes , " she said , " and he would know at once that I had told ,
" 是的 , " 她 说 , " 和 他 会 知道 在 一次 那 我 有 讲述 ,

“是的，”她说，“他会立刻知道是我告诉过他的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][səˈspekts; ˈsʌspekts][ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] .
and he — he suspects me already .
和 他 — 他 嫌疑人 我 已经 .

他——他已经怀疑我了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] .
He may have followed me , for I refused to call you .
他 可能 有 随后 我 , 为了 我 拒绝 到 称呼 你 .

他可能跟踪了我，因为我拒绝给你打电话。

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [kənˈfest] [tuː; tə][juː; jʊ] .
If he knows I am here he will be sure I confessed to you .
如果 他 知道 我 是 这里 他 将要 是 当然 我 坦白 到 你 .

如果他知道我在这里，他就会确信我已经向你坦白了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][daɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] . "
I am not ready to die — and he would kill me . "
我 是 不是 准备好 到 死 — 和 他 会 杀 我 . "

我还没准备好去死——而且他会杀了我。

" [ðen] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [mɔːr] .
" Then do not trouble your mind about it any more .
" 然后 做 不是 麻烦 你的 头脑 关于 它 任何 更多的 .

“那么就不要再为此事烦恼了。”

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

God	will	take	care	of	me	,	"	said	the	priest	.
上帝	将要	拿	关心	的	我	,	"	说	这	牧师	.

“上帝会照顾我的，”牧师说。

" ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] .

"	Finish	your	confession	.
"	结束	你的	忏悔	.

“把你的忏悔说完。”

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

"	In	ten	minutes	she	had	left	.
"	在	十	分钟	她	有	左边	.

十分钟后她就离开了。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

The	priest	was	alone	with	himself	,	and	his	duty	.
这	牧师	曾是	独自的	和	他自己	,	和	他的	责任	.

牧师独自一人，面对着自己的职责。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [sɔː] - — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt]

Through	the	open	door	of	the	church	he	saw	Slevski	—	and	he	knew	that
通过	这	打开	门	的	这	教会	他	锯	-	—	和	他	知道	那

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] .

the	woman	had	been	followed	.
这	女士	有	到过	随后	.

透过教堂敞开的大门，他看到了斯列夫斯基——他知道那个女人被人跟踪了。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [waɪd]

He	sat	for	a	long	time	where	he	was	,	staring	straight	ahead	with	wide
他	卫星	为了	一个	长的	时间	在哪里	他	曾是	,	凝视	直的	前方	和	宽的

['oʊpən] [aɪz] ,

open	eyes	,
打开	眼睛	,

他长时间坐在那里，双眼睁得大大的，直直地盯着前方。

[ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nevər] [wʌns] [stɜːrd] .

the	lashes	of	which	never	once	stirred	.
这	睫毛	的	哪个	绝不	一次	搅拌	.

它的睫毛始终纹丝不动。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] , ['ɔːlmoʊst] ,

Then	he	went	back	to	the	house	and	mechanically	,	almost	,
然后	他	去	后退	到	这	房子	和	机械地	,	几乎	,

然后他回到房子里，几乎是机械地、无意识地……

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['ɑːfɪs] .

picked	up	his	breviary	and	finished	his	daily	office	.
挑选	向上	他的	祈祷书	和	完成的	他的	日常的	办公室	.

他拿起祈祷书，完成了每日的祈祷。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	laid	the	book	down	on	the	arm	of	his	chair	,
他	铺设	这	书	向下	在	这	手臂	的	他的	椅子	,

他把书放在椅子扶手上，

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

went	to	his	desk	and	wrote	a	few	lines	,
去	到	他的	桌子	和	写道	一个	很少	线条	,

他走到书桌前，写了几行字。

[siːld] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] [ɑːn][ðə; ði] ['blɑːtər] .

sealed	them	in	an	envelope	and	left	it	addressed	on	the	blotter	.
密封	他们	在	一个	信封	和	左边	它	已解决	在	这	吸墨纸	.

将它们密封在信封里，并在吸墨纸上写下地址。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [kɑːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] .

He	was	outwardly	calm	,	but	his	face	was	gray	as	ashes	.
他	曾是	向外	冷静的	,	但	他的	脸	曾是	灰色的	作为	灰烬	.

他表面上很平静，但脸色却像灰烬一样苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

His	eyes	fell	upon	the	crucifix	above	his	desk	and	he	gave	way	in	an	instant
他的	眼睛	跌倒	之上	这	十字架	多于	他的	桌子	和	他	给予	方式	在	一个	立即的

,

,

,

他的目光落在了办公桌上方的十字架上，瞬间便屈服了。

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

dropping	on	his	knees	before	it	.
下降	在	他的	膝盖	前	它	.

他跪倒在它面前。

[ðə; ði] [prer] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps][wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] :

The	prayer	that	came	out	of	his	white	lips	was	hoarse	and	whispering	:
这	祷告	那	来了	出去	的	他的	白色的	嘴唇	曾是	嘶哑	和	耳语	:

他苍白的嘴唇间吐出的祷告声嘶哑而低语：

" [oʊ] , ['kruːsəˌfaɪd] [lɔːrd] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	Crucified	Lord	,	I	can	not	,	I	can	not	do	it	.
"	哦	,	被钉在十字架上	主	,	我	能	不是	,	我	能	不是	做	它	.

“哦，被钉在十字架上的主啊，我不能，我不能这样做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] .

I	am	young	.
我	是	年轻的	.

我还年轻。

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Have	pity	on	me	.
有	遗憾	在	我	.

请可怜可怜我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	am	not	strong	enough	to	be	so	like	You	.
我	是	不是	强的	足够的	到	是	所以	喜欢	你	.

我没有你那样的强大力量。

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [siːl] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi]['broʊkən] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] .

"	Then	he	began	to	doubt	if	the	Seal	would	really	be	broken	if	he	did	not	go	.
"	然后	他	开始	到	怀疑	如果	这	海豹	会	真的	是	破碎的	如果	他	做过	不是	去	.

“然后他开始怀疑，如果他不去，封印是否真的会被打破。”

[pər'hæps] - [hæd; həd][nɑːt]

Perhaps	Slevski	had	not
也许	-	有	不是

或许斯列夫斯基没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ɔːl] — [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [priːst] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

suspected	his	wife	at	all	—	but	had	the	priest	not	seen	him	outside	the
怀疑	他的	妻子	在	全部	—	但	有	这	牧师	不是	已见	他	外部	这

[tʃɜːrtʃ] ?

church	?
教会	?

他丝毫没有怀疑过妻子——但是神父难道没有在教堂外看到他吗?

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	sweat	was	over	his	face	,
这	汗	曾是	超过	他的	脸	,

他脸上满是汗水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

and	he	walked	to	the	door	to	get	a	breath	of	air	.
和	他	步行	到	这	门	到	得到	一个	气息	的	空气	.

他走到门口，想透透气。

[ðə; ði] [priːst] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

The	priest	knew	there	was	no	longer	even	a	lingering	doubt	as	to	what	he
这	牧师	知道	那里	曾是	不	更长	甚至	一个	挥之不去的	怀疑	作为	到	什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [duː] .

should	do	.
应该	做	.

神父知道，他已经完全清楚自己应该做什么了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [kɔːl] .

He	went	back	to	the	church	,	and	,	before	the	altar	,	awaited	his	call	.
他	去	后退	到	这	教会	,	和	,	前	这	坛	,	等待中	他的	称呼	.

他回到教堂，在圣坛前等待召唤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

It	was	not	long	in	coming	.
它	曾是	不是	长的	在	未来	.

没过多久就发生了。

[ðə; ði] [oʊld] ['haʊskiːpər] [ə'pɪrd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] .

The	old	housekeeper	appeared	in	half	an	hour	to	summon	him	.
这	老的	管家	出现	在	一半	一个	小时	到	召唤	他	.

半小时后，老管家出现来叫他。

" [kɛndɪs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Kendis	is	in	the	house	.
"	肯迪斯	是	在	这	房子	.

“肯迪斯在家。”

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌn] .

He	lives	on	the	other	side	of	the	Run	.
他	生活	在	这	其他	边	的	这	跑步	.

他住在河的另一边。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [ɪz] [sɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] .

It	is	for	his	wife	,	who	is	sick	,	that	he	comes	.
它	是	为了	他的	妻子	,	WHO	是	生病的	,	那	他	来	.

他是为了生病的妻子而来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

She	is	dying	.
她	是	垂死	.

她快要死了。

" [ðə; ði] [priːst] [boʊd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [kɛndɪs]

"	The	priest	bowed	and	followed	the	old	servant	into	the	house	,	but	Kendis
"	这	牧师	鞠躬	和	随后	这	老的	仆人	进入	这	房子	,	但	肯迪斯

[hæd; həd][left] .

had	left	.
有	左边	.

“牧师鞠躬后跟着老仆人进了屋，但肯迪斯已经离开了。”

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tʌtʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	priest	looked	at	his	few	books	and	lovingly	touched	some	of	his
这	牧师	看起来	在	他的	很少	图书	和	深情地	感动	一些	的	他的

['feivərits] .

favorites	.
收藏夹	.

牧师看着他为数不多的几本书，深情地抚摸着他最喜欢的几本。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [tʃer] [wʌz; wəz] [nɪr] .

His	reading	chair	was	near	.
他的	阅读	椅子	曾是	靠近	.

他的阅读椅就在附近。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['briːvieri] [ɑːn][ɪts] [waɪd]

His	eyes	filled	as	he	looked	at	it	,	with	the	familiar	breviary	on	its	wide
他的	眼睛	已填	作为	他	看起来	在	它	,	和	这	熟悉的	祈祷书	在	它是	宽的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

他看着它，眼眶湿润了，宽大的支架上印着熟悉的祈祷书。

[ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [kraɪst] [geɪzd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

The	crucified	Christ	gazed	down	from	His	cross	at	him	and	seemed	to
这	被钉在十字架上	基督	凝视	向下	从	他的	叉	在	他	和	似乎	到

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

被钉在十字架上的基督从十字架上俯视着他，似乎露出了微笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːsts] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː][bɜːrst][frʌm; frəm]

but	the	priest's	eyes	swam	with	tears	,	and	a	great	sob	burst	from
但	这	牧师的	眼睛	游泳	和	眼泪	,	和	一个	伟大的	哭泣	爆裂	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但牧师的眼中噙满了泪水，他放声痛哭。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	opened	the	door	,	but	lingered	on	the	threshold	.
他	打开	这	门	,	但	徘徊不去	在	这	临界点	.

他打开了门，却在门槛上犹豫了片刻。

[wen] [hiː; hi] [pæst] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] ,

When	he	passed	out	on	the	street	his	walk	was	slow	,	his	lips	moving	,
什么时候	他	通过了	出去	在	这	街道	他的	走	曾是	慢的	,	他的	嘴唇	移动	,

他昏倒在街上时，走路很慢，嘴唇在动。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [bɪ'niːθ]

as	he	went	along	with	the	step	of	a	man	very	weary	and	bending	beneath
作为	他	去	沿着	和	这	步	的	一个	男人	非常	厌倦	和	弯曲	下面

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌmθɪŋ] .

the	weight	of	a	Great	Something	.
这	重量	的	一个	伟大的	某物	.

他迈着疲惫的步伐，佝偻着背，仿佛背负着什么沉重的负担。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌn][dɑ:rk][ænd; ənd] ['mʌdi] [stri:t] [wʌz; wəz] [ðæt]

The	people	did	not	know	then	that	their	one	dark	and	muddy	street	was	that
这	人们	做过	不是	知道	然后	那	他们的	一	黑暗的	和	浑	街道	曾是	那

[naɪt] [ə; eɪ]['vaɪə][doʊlɔ'oʊsə] ;

night	a	Via	Dolorosa	;
夜晚	一个	通过	痛苦	;

当时的人们并不知道，他们那条黑暗泥泞的街道，在那晚就是一条苦路；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðæt] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['drægd] [ə; eɪ] ['hevi] [krɔ:s] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] ;

that	along	it	a	man	who	loved	them	dragged	a	heavy	Cross	for	their	sake	;
那	沿着	它	一个	男人	WHO	喜爱	他们	拖拽	一个	重的	叉	为了	他们的	清酒	;

一位爱他们的人为了他们，沿着这条路拖着沉重的十字架；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['sɑ:roʊfl] [wei] ['endɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

that	it	ended	for	him	,	as	had	another	sorrowful	way	ended	for	his
那	它	结束	为了	他	,	作为	有	其他	悲伤	方式	结束	为了	他的

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

他的结局，就像他主人的结局一样，同样悲惨。

[ɪn][ə; eɪ]['kru:əl] ['kælvəri] .

in	a	cruel	Calvary	.
在	一个	残忍的	加略山	.

在残酷的苦难中。

- [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][træp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] [wʌz; wəz] [sprʌŋ] .

Slevski	told	the	whole	story	before	the	trap	of	the	gallows	was	sprung	.
-	讲述	这	所有的	故事	前	这	陷阱	的	这	绞刑架	曾是	弹簧	.

在绞刑架的机关启动之前，斯列夫斯基把整个故事都讲了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[mæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]

MAC	OF	THE	ISLAND
苹果	的	这	岛

岛上的MAC

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[wen] [ðə; ði] " ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [boʊt] " [dru:] [nɪr] ['ʃɑ:rlətˌtaʊn] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mæk] ['weɪvɪŋ] [ˌem 'i:]

WHEN	the	"	Boston	Boat	"	drew	near	Charlottetown	I	could	see	Mac	waving	me
什么时候	这	"	波士顿	船	"	画	靠近	夏洛特敦	我	可以	看	苹果	挥手	我

[ə; eɪ] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] " ['aɪlənd] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [speɪs] [ə'pɑ:n]

a	welcome	to	the	"	Island	"	from	the	very	last	inch	of	standing	space	upon
一个	欢迎	到	这	"	岛	"	从	这	非常	最后的	英寸	的	常设	空间	之上

[ðə; ði] [dɑ:k] .

the	dock	.
这	码头	.

当“波士顿船”驶近夏洛特敦时，我站在码头上最后一寸站立空间，看到麦克向我挥手，欢迎我来到这座“岛屿”。

[wen] [aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['mʌskjələr] [hænd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

When	I	grasped	his	hard	and	muscular	hand	fifteen	minutes	later	,
什么时候	我	抓住	他的	难的	和	肌肉发达的	手	十五	分钟	之后	,

十五分钟后，当我握住他那只结实有力的手时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , ['oʊnli] ['aʊtwərdli] .

I	knew	that	my	old	college	chum	had	changed	,	only	outwardly	.
我	知道	那	我的	老的	大学	密友	有	已更改	,	仅有的	向外	.

我知道我以前的大学好友变了，只是外表变了。

[truː] , [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [prɪns] ['edwərd] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl] " [ðə; ði]['aɪlənd] ,

True	,	the	stamp	of	Prince	Edward	Island	,	which	the	natives	call	"	the	Island	,
真的	,	这	邮票	的	王子	爱德华	岛	,	哪个	这	本地人	称呼	"	这	岛	,

没错，爱德华王子岛的邮票，当地人称之为“岛屿”，

" [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

"	as	if	there	were	no	other	,	was	upon	him	;
"	作为	如果	那里	是	不	其他	,	曾是	之上	他	;

“仿佛没有其他人，就压在他身上；

[bʌt; bət] [ðæt] [stæmp] ['riːəli] [meɪd] [mæk][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

but	that	stamp	really	made	Mac	the	man	he	was	.
但	那	邮票	真的	制成	苹果	这	男人	他	曾是	.

但正是那枚邮票造就了麦克这个人。

[ðə; ði] [braɪt] [red] [kleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [rʌf] [buːts] .

The	bright	red	clay	was	over	his	rough	boots	.
这	明亮的	红色的	黏土	曾是	超过	他的	粗糙的	靴子	.

鲜红的泥土沾满了他的粗糙靴子。

[kʊd; kəd] ['eni] [kleɪ] [biː; bi] ['rɛdɚ] ?

Could	any	clay	be	redder	?
可以	任何	黏土	是	更红	?

还有比这更红的黏土吗?

[ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊmspʌn] [kloʊðz] , [meɪd] [ðə; ði] [griːk] ['skɑːlər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['fɑːrmər] .

It	,	with	his	homespun	clothes	,	made	the	Greek	scholar	look	like	a	typical	farmer	.
它	,	和	他的	质朴的	衣服	,	制成	这	希腊语	学者	看	喜欢	一个	典型的	农民	.

他身穿粗布衣衫，使这位希腊学者看起来像个典型的农民。

[wiː; wi][hæd; həd] ['dɪnər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm] .

We	had	dinner	somewhere	in	the	town	before	we	left	for	the	farm	.
我们	有	晚餐	某处	在	这	镇	前	我们	左边	为了	这	农场	.

我们在去农场之前，在镇上的某个地方吃了晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɑːnɪst] ['dɪnər] .

It	was	a	plain	,	honest	dinner	.
它	曾是	一个	清楚的	,	诚实的	晚餐	.

这是一顿简单朴素的晚餐。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	enjoyed	it	.
我	享受	它	.

我很喜欢。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [miːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːli] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ˌsiː oʊ 'diː]

Of	course	,	there	was	meat	;	but	the	mealy	potatoes	and	the	fresh	cod
的	课程	,	那里	曾是	肉	;	但	这	粉状	土豆	和	这	新鲜的	鳕鱼

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

当然，有肉；但是那些面糊糊的土豆和新鲜的鳕鱼——哦，

[sʌtʃ] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ˌsiː oʊ 'diː] — [wɜːr; wər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

such	potatoes	and	cod	—	were	the	best	part	of	it	.
这样的	土豆	和	鳕鱼	—	是	这	最好的	部分	的	它	.

土豆和鳕鱼——是其中最好吃的部分。

[aɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk][ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I	then	and	there	began	to	like	the	Island	for	more	reasons	than	because
我	然后	和	那里	开始	到	喜欢	这	岛	为了	更多的	原因	比	因为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'duːst] [mæk] .

it	had	produced	Mac	.
它	有	生产	苹果	.

从那时起，我开始喜欢上这座岛屿，原因不仅仅是因为它孕育了麦克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wiː; wi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

We	drove	out	of	town	,	across	the	beautiful	river	and	away	into	the	country	,
我们	驾驶	出去	的	镇	,	穿过	这	美丽的	河	和	离开	进入	这	国家	,

我们驱车驶出城镇，穿过美丽的河流，进入乡村。

[ə'lɔːŋ] [red] [kleɪ] [roʊdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [spruːs] ,

along	red	clay	roads	which	were	often	lined	with	spruce	,
沿着	红色的	黏土	道路	哪个	是	经常	衬里	和	云杉	,

沿着红土路，路两旁常常种满了云杉树，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [græs] [krɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːnlaɪk] ['ʃɔːrtnəs] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːp]

and	always	with	grass	cropped	down	to	a	lawnlike	shortness	by	the	sheep
和	总是	和	草	裁剪	向下	到	一个	草坪状	短促	经过	这	羊

[ænd; ənd] [kept] [braɪt] [griːn] [baɪ][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] .

and	kept	bright	green	by	the	moisture	.
和	保留	明亮的	绿色的	经过	这	水分	.

羊群总是把草啃得像草坪一样短，水分又使草保持鲜亮的绿色。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ɪ'mensli] , [juː; jʊ][oʊld]['hɜːrmɪt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][mæk] ,

"	You	must	enjoy	this	immensely	,	you	old	hermit	,	"	I	said	to	Mac	,
"	你	必须	享受	这	非常	,	你	老的	隐士	,	"	我	说	到	苹果	,

“你这个老隐士一定非常享受这一切，”我对麦克说。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌgi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hɪl] ,

as	the	buggy	reached	the	top	of	a	charming	hill	,
作为	这	有缺陷的	达到	这	顶部	的	一个	迷人	爬坡道	,

当马车到达一座迷人山顶时，

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] [fiːldz] , [ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [spruːs] ,

overlooking	a	picture	in	which	the	bright	green	fields	,	the	dark	green	spruce	,
俯瞰	一个	图片	在	哪个	这	明亮的	绿色的	字段	,	这	黑暗的	绿色的	云杉	,

俯瞰着一幅画面，画面中有鲜亮的绿色田野，深绿色的云杉，

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['bluːɝ] ['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['blendɪd] .

the	blue	sky	and	the	bluer	waters	were	blended	.
这	蓝色的	天空	和	这	更蓝	水	是	混合	.

蓝天与碧蓝的海水融为一体。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [rɪˈplaɪd] [mæk] .
" Yes , I do , " replied Mac .
" 是的 , 我 做 , " 回复 苹果 .

“是的，我愿意，”麦克回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [tiː] [hɪl] .
" This is Tea Hill .
" 这 是 茶 爬坡道 .

这里是茶山。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn]['æfrɪkə][bʌt; bət]['wɑːntɪd][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hoʊm]
You know I think if I were in Africa but wanted to write something about home
你 知道 我 思考 如果 我 是 在 非洲 但 通缉 到 写 某物 关于 家
,
,
,

你知道吗，我觉得如果我身在非洲，却想写一些关于家乡的东西，

[aɪ][kʊd; kəd][kloʊz][maɪ] [aɪz] ,
I could close my eyes ,
我 可以 关闭 我的 眼睛 ,

我可以闭上眼睛，

[θɪŋk] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [sloʊps] [ænd; ənd] [bluː] ['wɔːtərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
think of red and green slopes and blue waters and the smell of
思考 的 红色的 和 绿色的 连续下坡 和 蓝色的 水 和 这 闻 的
['heɪmeɪkɪŋ] ,
haymaking ,
干草收割 ,

想象一下红绿相间的山坡、湛蓝的湖水和收割干草的气味，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and have the atmosphere in an instant .
和 有 这 气氛 在 一个 立即的 .

瞬间营造出那种氛围。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] .
Just look at that , " he pointed toward the water .
只是 看 在 那 , " 他 尖 朝向 这 水 .

“你看那，”他指着水面说。

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['paʊnəl] [beɪ] .
" We call it Pownal Bay .
" 我们 称呼 它 波纳尔 湾 .

我们称之为波纳尔湾。

[duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['evriwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spruːs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Do you see how it winds in and out everywhere among the spruce and the
做 你 看 如何 它 风 在 和 出去 到处 之中 这 云杉 和 这
[fiːldz] .
fields .
字段 .

你看，它在云杉林和农田间蜿蜒穿梭，无处不在。

[ðen] [lʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Then look off in the distance .
然后 看 离开 在 这 距离 .

然后眺望远方。

[ðæt] [ɪz] ['hɪlzbɜ·oʊ] [beɪ] .
That is Hillsboro Bay .
那 是 希尔斯伯勒 湾 .

那就是希尔斯伯勒湾。

[juː; jʊ] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	passed	through	it	this	morning	.
你	通过了	通过	它	这	早晨	.

你今天早上经过那里。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [aʊt] [ðer; ðər] ?

Do	you	see	the	little	islands	out	there	?
做	你	看	这	小的	岛屿	出去	那里	?

你看到远处那些小岛了吗?

[wʌn] [ɪz] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [kɔːld] ['gʌvɝnɝz] .

One	is	called	St	.	Peter's	and	the	other	is	called	Governor's	.
一	是	称为	英石	.	彼得的	和	这	其他	是	称为	州长的	.

一座叫做圣彼得教堂，另一座叫做总督教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn] ,

It	is	a	funny	thing	,	but	every	man	,
它	是	一个	有趣的	事物	,	但	每一个	男人	,

这很奇怪，但每个男人，

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [noʊz] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] ,

woman	and	child	on	the	Island	knows	them	by	name	,
女士	和	孩子	在	这	岛	知道	他们	经过	姓名	,

岛上的妇女和儿童都认识他们，并能叫出他们的名字。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd]['weɪdʒər][ə; eɪ][fɑːrm] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hæz; həz]['evər] [set] [fʊt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

yet	I	could	wager	a	farm	that	not	one	in	a	thousand	has	ever	set	foot	upon	them	.
然而	我	可以	赌注	一个	农场	那	不是	一	在	一个	千	有	曾经	放	脚	之上	他们	.

但我敢打赌，一千个人里绝对没有一个人踏上过这些地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [siːn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [bruːs] ? "

But	it	is	a	grand	scene	,	isn't	it	,	Bruce	?	"
但	它	是	一个	盛大	场景	,	不是	它	,	布鲁斯	?	"

但那场面确实很壮观，不是吗，布鲁斯?

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	yes	,	"	I	replied	.
"	是的	,	是的	,	"	我	回复	.

“是的，是的，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [siːn] , [mæk] ,

"	It	is	a	grand	scene	,	Mac	,
"	它	是	一个	盛大	场景	,	苹果	,

“麦克，这真是壮观的景象。”

[ænd; ənd] — " [bʌt; bət][mæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sə'luːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk][hæt] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] .

and	—	"	But	Mac	turned	to	salute	a	gentleman	wearing	a	silk	hat	who	was	passing	in	a	buggy	.
和	—	"	但	苹果	转向	到	礼炮	一个	绅士	穿着	一个	丝绸	帽子	WHO	曾是	通过	在	一个	有缺陷的	.

“但是——”麦克转身向一位坐着马车经过的、戴着丝绸帽子的绅士敬礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Good	morning	,	Doctor	,	"	he	called	.
"	好的	早晨	,	医生	,	"	他	称为	.

“早上好，医生，”他喊道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['greɪʃəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

The	doctor	bowed	with	what	looked	like	gracious	condescension	.
这	医生	鞠躬	和	什么	看起来	喜欢	亲切	居高临下	.

医生鞠了一躬，脸上带着一种彬彬有礼的谦逊。

[mæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Mac	turned	to	me	again	.
苹果	转向	到	我	再次	.

麦克又转向我看去。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [bruːs] ?

"	What	were	you	saying	,	Bruce	?
"	什么	是	你	说	,	布鲁斯	?

布鲁斯，你刚才说什么?

[oʊ] , [jes] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	yes	,	that	I	must	love	it	.
哦	,	是的	,	那	我	必须	爱	它	.

哦，是的，我一定很喜欢它。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

Why	,	of	course	I	do	.
为什么	,	的	课程	我	做	.

当然愿意。

['wɔznt] [aɪ][bɔːrn] [hɪr] ?

Wasn't	I	born	here	?
不是	我	出生	这里	?

我不是出生在这里吗?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [tʃæp] [huː] [pæst] [ˌjuː 'es][ɪz] ['fræŋklɪn] , ['dɑːktər] ['fræŋklɪn] .

By	the	way	,	that	chap	who	passed	us	is	Franklin	,	Doctor	Franklin	.
经过	这	方式	,	那	小伙子	WHO	通过了	我们	是	富兰克林	,	医生	富兰克林	.

对了，刚才从我们身边经过的那位是富兰克林，富兰克林医生。

[hiː; hi][ɪz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['ʃɑːrlətˌtaʊn] .

He	is	head	of	a	college	in	Charlottetown	.
他	是	头	的	一个	大学	在	夏洛特敦	.

他是夏洛特敦一所学院的院长。

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Prince	of	Wales	they	call	it	.
王子	的	威尔士	他们	称呼	它	.

他们称之为威尔士亲王。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] ['aɪlənd] [laɪf] . "

It	is	a	very	important	part	of	Island	life	.	"
它	是	一个	非常	重要的	部分	的	岛	生活	.	"

这是岛屿生活中非常重要的一部分。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [mæk] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

"	But	I	do	not	think	,	Mac	,	"	I	suggested	,
"	但	我	做	不是	思考	,	苹果	,	"	我	建议	,

“但我并不这么认为，麦克，”我建议道。

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][frə'tɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
" that he was quite as fraternal in his greeting as I might have expected
" 那 他 曾是 相当 作为 兄弟 在 他的 问候 作为 我 可能 有 预期的
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] . "
him to be . "
他 到 是 . "

“他的问候非常亲切，正如我所预期的那样。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , " [sed] [mæk] ['kwɪkli] .
" Oh , he does not know me , except as a farmer , " said Mac quickly .
" 哦 , 他 做 不是 知道 我 , 除了 作为 一个 农民 , " 说 苹果 迅速地 .

“哦，他不认识我，只知道我是个农民，”麦克赶紧说道。

" [ɪn][fækt] , ['noʊbɑːdi] [ə'raʊnd] [hɪr] [dʌz] .
" In fact , nobody around here does .
" 在 事实 , 无人 大约 这里 做 .

事实上，这附近没有人这样做。

[juː; jʊ] [siː] , [bruːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][pleɪn] ['ælɪk] [mə'kɪni] ,
You see , Bruce , I am just plain Alec McKinney ,
你 看 , 布鲁斯 , 我 是 只是 清楚的 亚历克 麦金尼 ,

你看，布鲁斯，我其实就是普通的亚历克·麦金尼。

[huː] [went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
who went to Boston when a young fellow — you know that Boston ,
WHO 去 到 波士顿 什么时候 一个 年轻的 同伴 — 你 知道 那 波士顿 ,
[bruːs] ,
Bruce ,
布鲁斯 ,

年轻的时候去过波士顿的那个人——你知道波士顿，布鲁斯，

[ɪz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
is another name for the whole United States ,
是 其他 姓名 为了 这 所有的 团结的 各州 ,

是整个美国的另一个名称，

[ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] — [ænd; ənd] [huː] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['fɪzl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz]
on this Island — and who came back a fizzle and a failure to work his
在 这 岛 — 和 WHO 来了 后退 一个 嘶嘶声 和 一个 失败 到 工作 他的
['fɑːðɚz] [fɑːrm] .
father's farm .
父亲的 农场 .

在这个岛上——他回来后却一事无成，无法经营父亲的农场。

[bʌt; bət] [seɪ] , [bruːs] , " [ænd; ənd][mæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['kwɪkli] , " [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ]
But say , Bruce , " and Mac turned to me very quickly , " what brought you
但 说 , 布鲁斯 , " 和 苹果 转向 到 我 非常 迅速地 , " 什么 带来 你
[hɪr] , ['enihaʊ] ?
here , anyhow ?
这里 , 无论如何 ?

但是，布鲁斯，”麦克很快转向我，“你究竟是来这里做什么的呢？”

[aɪ]['weɪdʒər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] .
I wager there is a reason for the visit .
我 赌注 那里 是 一个 原因 为了 这 访问 .

我猜他此行必有缘由。

[naʊ] , [oʊn] [ʌp] .
Now , own up .
现在 , 自己的 向上 .

现在，承认吧。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bʌgi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn]

"	He	stopped	the	buggy	right	in	the	middle	of	the	road	and	looked	me	in
"	他	停止	这	有缺陷的	正确的	在	这	中间	的	这	路	和	看起来	我	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

“他把马车停在路中间，直视着我的眼睛。”

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	Surely	,	"	he	went	on	,
"	一定	,	"	他	去	在	,

“当然，”他继续说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [dʒʌst][tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt]

"	you	would	not	have	thought	of	coming	to	the	Island	just	to	gossip	about
"	你	会	不是	有	想法	的	未来	到	这	岛	只是	到	闲话	关于

[oʊld] [taɪmz] . "

old	times	.	"
老的	时代	.	"

“你肯定不会想到要特意来到岛上，只是为了闲聊过去的事。”

" [wel] , [pər'hæps][aɪ] [wʊd] , [mæk] .

"	Well	,	perhaps	I	would	,	Mac	.
"	出色地	,	也许	我	会	,	苹果	.

“嗯，也许我会，麦克。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [keɪm] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ges] [wel] ,

In	fact	,	I	am	glad	I	came	,	"	I	answered	,	"	but	you	guess	well	,
在	事实	,	我	是	高兴的	我	来了	,	"	我	回答	,	"	但	你	猜测	出色地	,

“事实上，我很高兴我来了，”我回答说，“但你猜得真准。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] .

for	this	time	I	was	sent	.
为了	这	时间	我	曾是	发送	.

这次我被派去执行这项任务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

[mæk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] ?

Mac	interrupted	me	with	a	ring	of	joy	in	his	voice	:	"	You	were	sent	?
苹果	中断	我	和	一个	戒指	的	喜悦	在	他的	嗓音	:	"	你	是	发送	?

麦克打断了我，语气中带着一丝喜悦：“你是被派来的？”

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	am	glad	.
我	是	高兴的	.

我很高兴。

[naʊ] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

Now	,	out	with	it	.	"
现在	,	出去	和	它	.	"

现在，说出来吧。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , [mæk] ,

"	Well	,	I	am	glad	if	it	pleases	you	,	Mac	,
"	出色地	,	我	是	高兴的	如果	它	请	你	,	苹果	,

“嗯，如果你喜欢的话，我很高兴，麦克。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][juː; jʊ] . "

for	it	looks	as	if	I	had	a	chance	to	get	you	.	"
为了	它	看起来	作为	如果	我	有	一个	机会	到	得到	你	.	"

因为看起来我好像有机会得到你。

" [get] [ˌem 'iː] ?

"	Get	me	?
"	得到	我	?

明白我的意思吗?

" [mæk] [gruː] [greɪv] [ə'gen] .

"	Mac	grew	grave	again	.
"	苹果	生长	严重	再次	.

麦克的表情又变得严肃起来。

" [jes] , [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['wɒnts] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [griːk] , [mæk] .

"	Yes	,	the	old	place	wants	you	—	for	Greek	,	Mac	.
"	是的	,	这	老的	地方	想要	你	—	为了	希腊语	,	苹果	.

“是的，老地方需要你——为了希腊语，麦克。”

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] ['bædli] .

We	need	you	badly	.
我们	需要	你	糟糕	.

我们非常需要你。

[oʊld] ['tʃɑːmɝz] [ɪz] [ded] .

Old	Chalmers	is	dead	.
老的	查尔默斯	是	死的	.

老查尔默斯去世了。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz]['veɪkənt] .

His	place	is	vacant	.
他的	地方	是	空缺	.

他的位置空缺了。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] [griːk] ['skɑːlər] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['evər] [prə'duːst]

No	one	can	fill	it	better	than	the	best	Greek	scholar	the	college	ever	produced
不	一	能	充满	它	更好的	比	这	最好的	希腊语	学者	这	大学	曾经	生产

.

:
.

没有谁比这所学院有史以来最优秀的希腊语学者更适合这个职位了。

[mæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ][hoʊm] .

Mac	,	you	must	come	,	and	I	must	bring	you	home	.
苹果	,	你	必须	来	,	和	我	必须	带来	你	家	.

麦克，你必须来，我必须带你回家。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	know	the	old	college	is	home	for	you	.
你	知道	这	老的	大学	是	家	为了	你	.

你知道，那所老学校就是你的家。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] , [mæk] .

You	can't	fool	me	,	Mac	.
你	不能	傻子	我	,	苹果	.

你骗不了我，麦克。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] .

You	love	it	better	even	than	this	.
你	爱	它	更好的	甚至	比	这	.

你甚至比这更喜欢它。

" [ænd; ənd][aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] .

"	And	I	waved	my	hand	toward	the	bay	.
"	和	我	挥手	我的	手	朝向	这	湾	.

我朝海湾挥了挥手。

['mæks] [feɪs] [ʃoʊd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Mac's	face	showed	emotion	.
麦克的	脸	显示	情感	.

麦克的脸上露出了情绪。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

I	expected	it	would	.
我	预期的	它	会	.

我预料到了。

[aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [mæk] .

I	had	prepared	for	the	interview	,	and	I	knew	Mac	.
我	有	准备	为了	这	面试	,	和	我	知道	苹果	.

我为面试做了准备，而且我认识麦克。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'brʌptli] .

I	thought	I	had	won	;	but	he	changed	the	conversation	abruptly	.
我	想法	我	有	韩元	;	但	他	已更改	这	对话	突然	.

我以为我赢了；但他突然改变了话题。

" [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] , [bruːs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	Look	over	there	,	Bruce	,	"	and	he	pointed	with	his	whip	toward	the
"	看	超过	那里	,	布鲁斯	,	"	和	他	尖	和	他的	鞭	朝向	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“布鲁斯，看那边，”他用鞭子指向远方。

" [əˈweɪ] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [wer] ['ʃɝːmən] [ʌv; əv] [kɔːr'nel] [wʌz; wəz]

"	Away	off	on	the	other	side	of	the	Island	is	where	Schurman	of	Cornell	was
"	离开	离开	在	这	其他	边	的	这	岛	是	在哪里	舒尔曼	的	康奈尔大学	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

“康奈尔大学的舒尔曼出生在岛的另一边。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪr] .

There	are	lots	of	such	men	who	come	from	around	here	.
那里	是	很多	的	这样的	男人	WHO	来	从	大约	这里	.

这附近有很多这样的人。

[daʊn] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

Down	in	that	village	is	the	birthplace	of	your	Secretary	of	the	Interior	.
向下	在	那	村庄	是	这	出生地	的	你的	秘书	的	这	内部的	.

那个村子里是你们内政部长的出生地。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][fɜːrst][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [nekst] .

These	people	,	my	people	,	worship	God	first	and	learning	next	.
这些	人们	,	我的	人们	,	崇拜	上帝	第一的	和	学习	下一个	.

我的族人，他们首先敬拜上帝，其次才学习。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['praʊdər] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [sʌtʃ] [men] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪt'self] ,

They	are	prouder	of	producing	such	men	than	they	are	of	the	Island	itself	,
他们	是	更骄傲	的	生产	这样的	男人	比	他们	是	的	这	岛	本身	,

他们为培养出这样的人才感到自豪，甚至超过了对岛屿本身的自豪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [juːz] ['stuːd(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] - ['goʊɪŋ] [sʌm; səm] . - "

and	to	use	student	language	,	that	is	'	going	some	.	'	"
和	到	使用	学生	语言	,	那	是	-	去	一些	.	-	"

用学生的话来说，这真是"相当不错"。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [mæk] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	Yes	,	I	suppose	you	are	right	,	Mac	,	"	I	answered	,
"	是的	,	我	认为	你	是	正确的	,	苹果	,	"	我	回答	,

"是的，我想你是对的，麦克，"我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[nɑːt] [kwaɪt] ['siːɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌem 'iː] [ɔːf] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə]

not	quite	seeing	why	he	had	thrown	me	off	,	"	but	they	do	not	seem	to
不是	相当	看到	为什么	他	有	抛掷	我	离开	,	"	但	他们	做	不是	似乎	到

[noʊ] [juː; jʊ] . "

know	you	.	"
知道	你	.	"

我不太明白他为什么要赶我走，"但他们似乎不认识你。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	No	,	"	he	answered	quickly	.
"	不	,	"	他	回答	迅速地	.

"不，"他迅速回答道。

" [ðeɪ] [duː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .

"	they	do	not	,	and	I	do	not	want	them	to	.
"	他们	做	不是	,	和	我	做	不是	想	他们	到	.

"他们不会，我也不希望他们这样做。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

It	would	frighten	them	off	.
它	会	吓唬	他们	离开	.

这会把他们吓跑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

It	would	require	explanations	.
它	会	要求	解释	.

这需要解释。

[wʌt] ['dɪfrəns] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [sɪks] ['letərz] ['æftər] [maɪ] [neɪm] ?

What	difference	if	I	have	six	letters	after	my	name	?
什么	不同之处	如果	我	有	六	信件	后	我的	姓名	?

如果我的名字后面有六个字母，会有什么区别?

[tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['wəːʃɪpɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

To	these	people	,	worshiping	what	I	know	rather	than	what	I	am	,
到	这些	人们	,	敬拜	什么	我	知道	相当	比	什么	我	是	,

对这些人来说，他们崇拜的是我所知的，而不是我本身。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['ælɪk] ['eni] [mɔːr] . "

I	would	not	be	Alec	any	more	.	"
我	会	不是	是	亚历克	任何	更多的	.	"

我不再是亚历克了。

" [bʌt; bət][mæk] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] !

"	But	Mac	,	you	will	come	back	now	,	won't	you	!
"	但	苹果	,	你	将要	来	后退	现在	,	惯于	你	!

“但是麦克，你一定会回来的，对吧！”

[ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['wɒnts] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪ'fjuːz] .

The	college	wants	you	;	you	mustn't	refuse	.
这	大学	想要	你	;	你	不得	拒绝	.

学校需要你，你不能拒绝。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]['mæks] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] ['ænsər] : " [bruːs] , [oʊld]

"	There	was	still	more	emotion	in	Mac's	voice	,	when	he	answered	:	"	Bruce	,	old
"	那里	曾是	仍然	更多的	情感	在	麦克的	嗓音	,	什么时候	他	回答	:	"	布鲁斯	,	老的

[mæn] , [dəunt] [tempt] [ˌem 'iː] .

man	,	don't	tempt	me	.
男人	,	不	诱惑	我	.

麦克回答时，语气中仍然带着更多的感情：“布鲁斯，老头，别诱惑我。”

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][kæn; kən][nɑːt] [noʊ] .

You	can	not	know	,	and	the	faculty	can	not	know	.
你	能	不是	知道	,	和	这	学院	能	不是	知道	.

你不可能知道，教职员工也不可能知道。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] [ðɪs]

You	say	I	ought	to	love	all	this
你	说	我	应该	到	爱	全部	这

你说我应该喜欢这一切

[ænd; ənd][aɪ][duː] ; [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ,

and	I	do	;	but	not	with	the	love	I	have	for	the	old	college	,
和	我	做	;	但	不是	和	这	爱	我	有	为了	这	老的	大学	,

我的确有爱，但不是像我对老学院那样深沉。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] .

though	I	was	born	here	.
尽管	我	曾是	出生	这里	.

虽然我出生在这里。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [oʊld]['roʊmən]['dʒen(ə)rəl] ,

Can	you	imagine	that	old	Roman	general	,
能	你	想象	那	老的	罗马	一般的	,

你能想象那位古罗马将军吗?

[huːm] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [plaʊ] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən]['ɑːrmi] ,

whom	they	took	away	from	his	plow	to	lead	an	army	,
谁	他们	采取	离开	从	他的	犁	到	带领	一个	军队	,

他们把他从犁地上带走，让他去统领军队。

[riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːfər] [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['evər]['æftər] ?

refusing	the	offer	but	keeping	the	memory	of	it	bright	in	his	heart	ever	after	?
拒绝	这	提供	但	保持	这	记忆	的	它	明亮的	在	他的	心	曾经	后	?

拒绝了提议，但从此将这段记忆珍藏在心底?

[ðæt] [ɪz][maɪ] [keɪs] [naʊ] , [oʊld][mæn] .

That	is	my	case	now	,	old	man	.
那	是	我的	案件	现在	,	老的	男人	.

老头，我现在的情况就是这样。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv][hæd; həd][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ,

There	is	nothing	in	this	world	I	would	rather	have	had	than	your	message	,
那里	是	没有什么	在	这	世界	我	会	相当	有	有	比	你的	信息	,

世上没有什么比你的信息更让我渴望得到的了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈɔːfər] . "

but	**I**	**must**	**refuse**	**the**	**offer**	**.**	**"**
但	我	必须	拒绝	这	提供	.	"

但我必须拒绝这个提议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)
第8/8页

" [naʊ] [mæk] , " [aɪ] ['ɝːdʒd] , " [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	Now	Mac	,	"	I	urged	,	"	be	reasonable	.
"	现在	苹果	,	"	我	敦促	,	"	是	合理的	.

“麦克，”我劝道，“现在讲道理。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

There	is	nothing	here	for	you	.
那里	是	没有什么	这里	为了	你	.

这里没有什么适合你的东西。

['siːnəri] [wəʊnt] [meɪk] [ʌp] . "

Scenery	won't	make	up	.	"
风景	惯于	制作	向上	.	"

风景弥补不了什么。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd][mæk] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bʌgi] [ə'gen] .

"	Don't	I	know	it	?	"	and	Mac	stopped	the	buggy	again	.
"	不	我	知道	它	?	"	和	苹果	停止	这	有缺陷的	再次	.

“难道我不知道吗？”麦克再次停下了马车。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	I	know	it	?
"	不	我	知道	它	?

难道我不知道吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [gɑːd]

But	there	is	something	bigger	to	me	here	than	the	love	of	the	things	God
但	那里	是	某物	大	到	我	这里	比	这	爱	的	这	事物	上帝

[meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʊrli] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [griːk] ,

made	me	to	do	—	and	he	surely	made	me	for	Greek	,
制成	我	到	做	—	和	他	一定	制成	我	为了	希腊语	,

但对我而言，这里还有比热爱上帝创造我去做的事情更重要的东西——而他创造我，肯定是为了让我学习希腊语。

[bruːs] .

Bruce	.
布鲁斯	.

布鲁斯。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [ɔːr] ['hedstrɔːŋ] , [aɪ]

Do	not	think	I	am	foolish	or	headstrong	,	I
做	不是	思考	我	是	愚蠢	或者	固执己见	,	我

不要以为我愚蠢或固执，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[lɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrk] .

long	for	my	work	.
长的	为了	我的	工作	.

渴望工作。

[bʌt; bət] [bruːs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ,

But	Bruce	,	if	you	can	not	have	two	things	that	you	love	,
但	布鲁斯	,	如果	你	能	不是	有	二	事物	那	你	爱	,

但是布鲁斯，如果你不能同时拥有两件你喜欢的东西，

[ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][wʌn][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

all	you	can	do	is	to	give	up	one	and	go	on	loving	the	other	,
全部	你	能	做	是	到	给	向上	一	和	去	在	爱	这	其他	,

你所能做的就是放弃其中一个，继续爱着另一个。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	having	it	.
没有	拥有	它	.

没有它。

[ðæts] [maɪ] [fɪks] , [bruːs] . "

That's	my	fix	,	Bruce	.	"
那就是	我的	使固定	,	布鲁斯	.	"

这就是我的解决办法，布鲁斯。

" [jes] , [mæk] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ]['riːələɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Yes	,	Mac	,	but	are	you	sure	you	realize	what	it	means	to	you	?
"	是的	,	苹果	,	但	是	你	当然	你	意识到	什么	它	方法	到	你	?

“是的，麦克，但你确定你明白这对你意味着什么吗？”

" [aɪ][bɪ'gæn] [ɜːrdʒɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [trʌmp]

"	I	began	urging	,	because	I	knew	that	I	would	soon	have	to	play	my	trump
"	我	开始	敦促	,	因为	我	知道	那	我	会	很快	有	到	玩	我的	王牌

[kɑːrd] .

card	.
卡片	.

“我开始催促，因为我知道我很快就要打出我的王牌了。”

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [greɪˌhed] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][bʌt; bət] [ðæt]

"	Here	you	are	,	a	grayhead	at	thirty	-	five	,	without	a	thing	in	life	but	that
"	这里	你	是	,	一个	灰头	在	三十	-	五	,	没有	一个	事物	在	生活	但	那

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

“瞧你，三十五岁就满头白发，除了那座农场一无所有。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — ['hevəns] , [mæk] ,

and	you	—	heavens	,	Mac	,
和	你	—	天	,	苹果	,

还有你——我的天哪，麦克，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [griːk] [s'kɒləz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ?

don't	you	know	that	you	are	one	of	the	greatest	Greek	scholars	in	the	world	?
不	你	知道	那	你	是	一	的	这	最	希腊语	学者们	在	这	世界	?

难道你不知道你是世界上最伟大的希腊学者之一吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ['sʌmθɪŋ] ?

Don't	you	think	you	owe	the	world	something	?
不	你	思考	你	欠	这	世界	某物	?

难道你不觉得你对这个世界负有责任吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] ?

What	are	you	giving	?
什么	是	你	给予	?

你打算捐赠什么?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[juː; jʊ][hæv; həv] [sə'prest] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l]

You	**have**	**suppressed**	**even**	**the**	**knowledge**	**of**	**what**	**you**	**are**	**from**	**the**	**people**
你	有	被抑制	甚至	这	知识	的	什么	你	是	从	这	人们

[ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

around	**you**	**.**
大约	你	.

你甚至对身边的人隐瞒了自己的真实身份。

[juː; jʊ][get][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] .

You	**get**	**a**	**curt**	**nod**	**from**	**the**	**head**	**of**	**a**	**little**	**college**	**.**
你	得到	一个	简短	点头	从	这	头	的	一个	小的	大学	.

一位小型学院的院长简短地点了点头。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [kɔːl][juː; jʊ]['ælɪk] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['wɒnts][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['mæstər] .

These	**people**	**call**	**you**	**Alec**	**,**	**when**	**the**	**whole**	**world**	**wants**	**to**	**call**	**you**	**Master**	**.**
这些	人们	称呼	你	亚历克	,	什么时候	这	所有的	世界	想要	到	称呼	你	掌握	.

这些人叫你亚历克，但全世界都想叫你大师。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [wɜːrk] [ðæt] ['eni] [fɑːrm][hænd][kʊd; kəd][duː] ,

You	**are**	**doing**	**work**	**that**	**any**	**farm**	**hand**	**could**	**do**	**,**
你	是	正在做	工作	那	任何	农场	手	可以	做	,

你做的工作任何一个农场工人都能做。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] [wɜːrk] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] .

when	**you**	**ought**	**to**	**be**	**doing**	**work**	**that**	**no**	**one**	**can**	**do**	**as**	**well**	**as**	**yourself**	**.**
什么时候	你	应该	到	是	正在做	工作	那	不	一	能	做	作为	出色地	作为	你自己	.

当你应该去做那些只有你自己才能做好的工作时。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [mæk] ?

Is	**this**	**a**	**square**	**deal**	**for**	**other**	**people**	**,**	**Mac**	**?**
是	这	一个	正方形	交易	为了	其他	人们	,	苹果	?

麦克，这对其他人来说公平吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪfts] ? "

Were	**you**	**not**	**given**	**obligations**	**as**	**well**	**as**	**gifts**	**?**	**"**
是	你	不是	给定	义务	作为	出色地	作为	礼物	?	"

难道你没有收到礼物的同时，也收到一些义务吗?

" [jes] , [bruːs] .

"	**Yes**	**,**	**Bruce**	**.**
"	是的	,	布鲁斯	.

“是的，布鲁斯。”

" [mæk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] .

"	**Mac**	**said**	**it**	**sadly**	**.**
"	苹果	说	它	令人遗憾的是	.

麦克悲伤地说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] .

"	**There's**	**the**	**rub**	**.**
"	有	这	擦	.

“问题就在这里。”

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪfts] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm]

I	**was**	**given**	**obligations**	**as**	**well**	**as**	**gifts**	**,**	**and**	**I**	**am**	**taking**	**you**	**home**
我	曾是	给定	义务	作为	出色地	作为	礼物	,	和	我	是	采取	你	家

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,

with	**me**	**now**	**,**
和	我	现在	,

我既收到了礼物，也承担了相应的义务，现在我要带你回家了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θreʃɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] ['ʃɑːrlətˌtaʊn] ,
instead of threshing this out in the hotel at Charlottetown ,
反而 的 脱粒 这 出去 在 这 酒店 在 夏洛特敦 ,

与其在夏洛特敦的酒店里讨论这件事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ]
because I want you and you alone to realize that I am not just a
因为 我 想 你 和 你 独自的 到 意识到 那 我 是 不是 只是 一个
['stʌbərn] ['aɪləndər] .
stubborn Islander .
固执的 岛民 .

因为我只想让你明白，我不仅仅是一个固执的岛民。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [hoʊm] .
And there is home .
和 那里 是 家 .

还有家。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
" He pointed to a cottage in the field .
" 他 尖 到 一个 小屋 在 这 场地 .

他指着田野里的一间小屋。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .
The cottage was back from the road nearly a quarter of a mile .
这 小屋 曾是 后退 从 这 路 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 .

小屋距离公路大约有四分之一英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[mæk]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [led][ðə; ði] [hɔːrs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mac opened the gate , led the horse through it ,
苹果 打开 这 门 , 引领 这 马 通过 它 ,

麦克打开栅栏门，牵着马走了进去。

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
closed it again and climbed back into the buggy beside me .
关闭 它 再次 和 攀登 后退 进入 这 有缺陷的 旁 我 .

再次关上车门，爬回我旁边的婴儿车里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .
There were tears in his brown eyes .
那里 是 眼泪 在 他的 棕色的 眼睛 .

他棕色的眼睛里噙满了泪水。

" [ɪz] ['evri] [wʌn] [wel] ? " [sed] [mæk] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" Is every one well ? " said Mac hesitatingly .
" 是 每一个 一 出色地 ? " 说 苹果 犹豫地 .

“大家都还好吗？”麦克犹豫地问道。

" [ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wel] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [aɪ] [nuː] [best] [bæk] [ðer; ðər] ?
" Is everybody well — I mean of the people I knew best back there ?
" 是 大家 出色地 — 我 意思是 的 这 人们 我 知道 最好的 后退 那里 ?

“大家都还好吗？我是指我最熟悉的那些人？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

I	knew	what	he	meant	.
我	知道	什么	他	意思是	.

我明白他的意思。

" [jes] , [mæk] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	Yes	,	Mac	,	she	is	well	,	"	I	said	,	"	and	I	know	she	is	waiting	.
"	是的	,	苹果	,	她	是	出色地	,	"	我	说	,	"	和	我	知道	她	是	等待	.

“是的，麦克，她很好，”我说，“我知道她正在等你。”

" [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [maɪ] " [trʌmp] [kɑːrd] , " [bʌt; bət][mæk][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	had	played	my	"	trump	card	,	"	but	Mac	was	silent	.
"	我	有	玩	我的	"	王牌	卡片	,	"	但	苹果	曾是	沉默的	.

“我已经打出了我的‘王牌’，”但麦克却沉默不语。

[ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

The	farm	was	typical	of	the	Island	.
这	农场	曾是	典型的	的	这	岛	.

这个农场是岛上的典型代表。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət]

The	kitchen	door	opened	directly	on	the	farmyard	,	and	around	it	,	at
这	厨房	门	打开	直接地	在	这	农场	,	和	大约	它	,	在

[ðə; ði]['moʊmənt] , [wɜːr; wər] ['gæðərd] ['tɜːkɪz] ,

the	moment	,	were	gathered	turkeys	,
这	片刻	,	是	聚集	火鸡	,

厨房门直接通向农场院子，此刻，院子周围聚集着一群火鸡。

[dʌks] , [giːs] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .

ducks	,	geese	and	chickens	.
鸭子	,	鹅	和	鸡	.

鸭子、鹅和鸡。

[mæk] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [fens] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ]

Mac	brought	me	to	a	little	gate	in	the	flower	-	garden	fence	,	and	,	passing
苹果	带来	我	到	一个	小的	门	在	这	花	-	花园	栅栏	,	和	,	通过

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

麦克带我来到花园围栏上的一个小门前，穿过小门后，

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

we	walked	along	the	pathway	before	the	house	,
我们	步行	沿着	这	路径	前	这	房子	,

我们沿着房子前的小路走了一圈，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['entər] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] " [frʌnt]

so	that	I	could	enter	through	the	front	door	and	be	received	in	the	"	front
所以	那	我	可以	进入	通过	这	正面	门	和	是	已收到	在	这	"	正面

[ruːm] .

room	.
房间	.

这样我就可以从前门进入，并在“前厅”受到接待。

" ['aɪlənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] " ['pʊtɪŋ] [ɑːn] , " [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

"	Island	opposition	to	affectation	or	"	putting	on	,	"	as	the	people	say	,
"	岛	反对	到	做作	或者	"	推杆	在	,	"	作为	这	人们	说	,

“岛上的人们反对矫揉造作或‘装腔作势’，正如人们所说，

[fər'bædˌfər'beɪd] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] " [frʌnt] [ruːm] " [ə; eɪ]['pɑːrlər] .

forbade	calling	this	"	front	room	"	a	parlor	.
禁止	呼叫	这	"	正面	房间	"	一个	客厅	.

禁止将这间“前厅”称为客厅。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

No	one	would	think	of	doing	such	a	thing	,
不	一	会	思考	的	正在做	这样的	一个	事物	,

谁都不会想到要做这种事。

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] " [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

unless	he	was	already	well	along	the	way	to	"	aristocracy	.
除非	他	曾是	已经	出色地	沿着	这	方式	到	"	贵族	.

除非他已经走上了"贵族"之路。

" [wʌn] [deɾ] [nɑːt]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['aɪlənd] [lɔː] [tuː; tə] [kiːp] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][pleɪn] .

"	One	dare	not	violate	the	unwritten	Island	law	to	keep	natural	and	plain	.
"	一	敢	不是	违反	这	不成文	岛	法律	到	保持	自然的	和	清楚的	.

"人们不敢违反岛上不成文的法律，保持自然和朴素。"

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [mæk] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

I	noticed	that	when	Mac	spoke	to	me	he	used	the	cultured	accents	of	the	old
我	注意到	那	什么时候	苹果	辐	到	我	他	用过的	这	有文化的	口音	的	这	老的

['kɑːlɪdʒ] ;

college	;
大学	;

我注意到，麦克和我说话时，他用的是有教养的老派大学口音；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪləndərz] [spoʊk] — [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

but	before	others	he	spoke	as	the	Islanders	spoke	—	good	English	,
但	前	其他的	他	辐	作为	这	岛民	辐	—	好的	英语	,

但在其他人面前，他用岛民的口语——流利的英语——说话。

['betər] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət]

better	English	than	that	of	the	farmers	I	knew	,	but
更好的	英语	比	那	的	这	农民	我	知道	,	但

比我认识的那些农民的英语好多了，但是

[flæt] — [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['pleɪnnəs] .

flat	—	the	extremity	of	plainness	.
平坦的	—	这	末端	的	朴素	.

平坦——极致的平淡。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænəlaɪz]

I	could	not	analyze
我	可以	不是	分析

我无法分析

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðæt] ['aɪlənd] [broʊg] .

that	Island	brogue	.
那	岛	布洛克鞋	.

那种岛屿口音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] , [ʌn'plez(ə)nt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

It	sounded	like	a	mixture	of	Irish	and	Scotch	,	unpleasant	only	because
它	听起来	喜欢	一个	混合物	的	爱尔兰	和	苏格兰威士忌	,	令人不快的	仅有的	因为

[ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] .

unsoftened	.
未软化的	.

听起来像是爱尔兰威士忌和苏格兰威士忌的混合体，只是因为味道不够柔和而显得难喝。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [broʊg] .

But	you	could	scarcely	call	it	brogue	.
但	你	可以	几乎	称呼	它	布洛克鞋	.

但你很难把它称作爱尔兰口音。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['proʊtest] [ə'genst] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ; [æz; əz][ðə; ði] ['aɪləndərz] [weɪ]

It	struck	me	as	a	sort	of	protest	against	affectation	;	as	the	Islander's	way
它	击	我	作为	一个	种类	的	反对	反对	做作	;	作为	这	岛民的	方式

[ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

of	explaining	,
的	解释	,

这让我觉得这是一种对矫揉造作的抗议；这是岛民解释的方式：

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

without	putting	it	in	the	sense	of	the	words	,
没有	推杆	它	在	这	感觉	的	这	字	,

不按字面意思理解，

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌvælju'eɪʃn] .

that	he	does	not	want	to	be	taken	at	a	false	valuation	.
那	他	做	不是	想	到	是	已采取	在	一个	错误的	估值	.

他不想被错误地估价。

[ðə; ði]['aɪlənd] [broʊg] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['juːzər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [miːts] [juː; jʊ][mæn][tuː; tə][mæn] .

The	Island	brogue	is	a	notice	that	the	user	of	it	meets	you	man	to	man	.
这	岛	布洛克鞋	是	一个	注意	那	这	用户	的	它	满足	你	男人	到	男人	.

岛屿口音是一种表明使用者与你进行男人之间交流的方式。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [mæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [ˌʌn'spɔɪld] , [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] , [truː]

So	it	reflected	Mac	,	and	it	reflected	his	people	,	unspoiled	,	unvarnished	,	true
所以	它	反映	苹果	,	和	它	反映	他的	人们	,	未受破坏的	,	未经修饰的	,	真的

[æz; əz] [stiːl] ,

as	steel	,
作为	钢	,

所以它反映了麦克的为人，也反映了他的人民，纯朴无华，不加修饰，像钢铁一样真诚。

[fʊl] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] ['ɑːnəsti] ; [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['hɪd(ə)n] ,

full	of	rigid	honesty	;	but	undemonstrative	,	with	the	wells	of	affection	hidden	,
满的	的	死板的	诚实	;	但	不善于表达的	,	和	这	水井	的	感情	隐	,

[jet] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

yet	full	to	the	top	,
然而	满的	到	这	顶部	,

他为人正直严谨，却不善于表达情感，内心深处却充满爱意。

[ʌv; əv] [pjʊr] , [braɪt] , ['lɪmpɪd] ['wɔːtər] .

of	pure	,	bright	,	limpid	water	.
的	纯的	,	明亮的	,	清澈的	水	.

纯净、明亮、清澈的水。

[ðə; ði] " [frʌnt] [ruːm] " [hæd; həd][ə; eɪ][hænd] - ['woʊv(ə)n]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	"	front	room	"	had	a	hand	-	woven	carpet	on	the	floor	,	made	of	a
这	"	正面	房间	"	有	一个	手	-	编织	地毯	在	这	地面	,	制成	的	一个

[mə'tɪriəl] [kɔːld] " ['drʌgɪt] .

material	called	"	drugget	.
材料	称为	"	药物	.

“前厅”的地板上铺着手工编织的地毯，这种地毯是用一种叫做“drugget”的材料制成的。

" [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [prɪnts] , [ɪn] ['glerɪŋ] ['kʌlɚz] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

"	A	few	old	prints	,	in	glaring	colors	,	were	on	the	walls	.
"	一个	很少	老的	印刷	,	在	刺眼	颜色	,	是	在	这	墙壁	.

墙上挂着几幅色彩鲜艳的旧版画。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kraɪst]

There	was	a	Sacred	Heart	and	an	odd	-	looking	picture	of	the	dead	Christ
那里	曾是	一个	神圣	心	和	一个	奇怪的	-	寻找	图片	的	这	死的	基督

['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] ,

resting	in	a	tomb	,
休息	在	一个	墓	,

那里有一颗圣心像，还有一幅造型奇特的画像，画的是死去的基督安息在墓穴中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːltər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['kændlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	an	altar	above	and	candles	all	around	it	.
和	一个	坛	多于	和	蜡烛	全部	大约	它	.

上方设有祭坛，周围摆满了蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'siːt] .

It	was	a	strange	religious	conceit	.
它	曾是	一个	奇怪的	宗教	自负	.

这是一种奇怪的宗教观念。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [pleɪt] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wækst] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [freɪmd]

On	another	wall	was	a	coffin	plate	,	surrounded	with	waxed	flowers	and	framed
在	其他	墙	曾是	一个	棺材	盘子	,	包围	和	打蜡	花朵	和	框

,

,

,

另一面墙上挂着一块棺材牌，周围环绕着蜡花，并装裱起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

with	a	little	photograph	of	a	young	man	in	the	center	of	the	flowers	.
和	一个	小的	照片	的	一个	年轻的	男人	在	这	中心	的	这	花朵	.

花朵中央有一张年轻男子的照片。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [hænd] - [meɪd] [leɪs] .

The	chairs	were	plain	enough	,	but	covered	with	a	coarse	hand	-	made	lace	.
这	椅子	是	清楚的	足够的	,	但	涵盖	和	一个	粗	手	-	制成	蕾丝	.

椅子款式朴素，但椅面上覆盖着粗糙的手工蕾丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mæks][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [æt; ət][ɔːl] .

It	was	not	Mac's	kind	of	a	room	,	at	all	.
它	曾是	不是	麦克的	种类	的	一个	房间	,	在	全部	.

这根本不是麦克喜欢的那种房间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] ['skɑːlər] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz][oʊld] [bʊk] -

It	made	me	shudder	and	wonder	how	the	scholar	who	loved	his	old	book	-
它	制成	我	不寒而栗	和	想知道	如何	这	学者	WHO	喜爱	他的	老的	书	-

[laɪnd] ['kɑːlɪdʒ] [den][ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][oʊld]['mæstərz] ,

lined	college	den	and	knew	the	old	masters	,
衬里	大学	丹	和	知道	这	老的	大师	,

这让我不寒而栗，我不禁思索，那位热爱摆满旧书的大学书房、熟知古代大师作品的学者，究竟是如何面对这一切的。

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n][lɪv; laɪv] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

could	even	live	near	to	it	.
可以	甚至	居住	靠近	到	它	.

甚至可以住在附近。

[mæk] [keɪm] [ɪn] ['veri] [suːn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] .

Mac	came	in	very	soon	,	leading	an	old	lady	,	who	walked	with	a	cane	.
苹果	来了	在	非常	很快	,	领导	一个	老的	女士	,	WHO	步行	和	一个	甘蔗	.

麦克很快走了进来，他领着一位拄着拐杖的老太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ]

She	was	bent	and	wrinkled	with
她	曾是	弯曲	和	皱	和

她佝偻着身子，满脸皱纹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

年龄。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] .
I could see that she was blind .
我 可以 看 那 她 曾是 瞎的 .

我看得出来她是盲人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [ʃɔːl] ,
She had a strange - looking old shawl ,
她 有 一个 奇怪的 - 寻找 老的 披肩 ,

她有一条看起来很奇怪的旧披肩，

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
the like of which I had only a vague recollection of seeing as a boy ,
这 喜欢 的 哪个 我 有 仅有的 一个 模糊的 回忆 的 看到 作为 一个 男生 ,

我小时候只隐约记得见过类似的东西，

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [kæp][wɪð; wɪθ] [waɪt]
about her shoulders ; and on her head was a black cap with white
关于 她 肩膀 ; 和 在 她 头 曾是 一个 黑色的 帽 和 白色的
['ruːʃɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
ruching around her face .
褶皱 大约 她 脸 .

她肩上披着一件披肩；头上戴着一顶黑色帽子，脸部周围有白色褶皱。

" [maɪ] ['mʌðər] , [bruːs] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sɪmpli] .
" My mother , Bruce , " he said , very simply .
" 我的 母亲 , 布鲁斯 , " 他 说 , 非常 简单地 .

“我的母亲，布鲁斯，”他简单地说。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][hænd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [ðɪs] [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] ,
As I took the old lady's hand , he said to her : " This is my old friend ,
作为 我 采取 这 老的 女士的 手 , 他 说 到 她 : " 这 是 我的 老的 朋友 ,

我握住老太太的手时，他对她说：“这是我的老朋友，

[prə'fesər] [bruːs] , ['mʌðər] .
Professor Bruce , mother .
教授 布鲁斯 , 母亲 .

布鲁斯教授，母亲。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
He has come all the way from New York to see me .
他 有 来 全部 这 方式 从 新的 约克 到 看 我 .

他特地从纽约赶来看我。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tə'geðər] [waɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] ['sɪstər] .
I'll leave you together while I go to see sister .
患病的 离开 你 一起 尽管 我 去 到 看 姐姐 .

我先离开你们，去看望姐姐。

['sɪstər] [hæz; həz] [bɪn] ['bedrɪdn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bruːs] .
Sister has been bedridden for years , Bruce .
姐姐 有 到过 卧床不起 为了 年 , 布鲁斯 .

布鲁斯，我妹妹卧床多年了。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][tuː] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [spiːk] .

"	The	old	lady	was	too	much	embarrassed	to	speak	.
"	这	老的	女士	曾是	也	很多	尴尬的	到	说话	.

“老太太太太尴尬了，说不出话来。”

[mæk] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] :

Mac	smiled	at	me	as	he	led	her	to	a	chair	and	said	:
苹果	微笑	在	我	作为	他	引领	她	到	一个	椅子	和	说	:

麦克领着她走到椅子旁，笑着对我说：

" [bruːs] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesər] , ['mʌðər] .

"	Bruce	does	not	look	like	a	professor	,	mother	.
"	布鲁斯	做	不是	看	喜欢	一个	教授	,	母亲	.

“妈妈，布鲁斯看起来不像个教授。”

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊks] [laɪk][ˌem 'iː] .

He	just	looks	like	me	.
他	只是	看起来	喜欢	我	.

他长得跟我很像。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdiːz] ['defərəns] .

"	I	could	see	all	the	Island	respect	for	learning	in	the	poor	old	lady's	deference	.
"	我	可以	看	全部	这	岛	尊重	为了	学习	在	这	贫穷的	老的	女士的	尊重	.

“从这位可怜的老太太的恭敬态度中，我能看出岛上所有人对学习的尊重。”

[mæk] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .

Mac	left	us	,	and	his	mother	asked	if	I	would	not	have	some	tea	.
苹果	左边	我们	,	和	他的	母亲	问	如果	我	会	不是	有	一些	茶	.

麦克离开了我们，他妈妈问我能不能喝点茶。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [tiː] ,

I	refused	the	tea	,
我	拒绝	这	茶	,

我拒绝了喝茶。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

giving	as	excuse	that	it	was	so	close	to	the	hour	of	the	evening	meal	.
给予	作为	原谅	那	它	曾是	所以	关闭	到	这	小时	的	这	晚上	一顿饭	.

借口是快到晚饭时间了。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [sʌn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	So	,	you	knew	my	son	at	college	?	"	said	the	mother	.
"	所以	,	你	知道	我的	儿子	在	大学	?	"	说	这	母亲	.

“所以，你在大学里就认识我儿子了？”母亲问道。

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , ['mɪsɪz] . [mə'kɪni] .

"	I	knew	him	well	,	Mrs	.	McKinney	.
"	我	知道	他	出色地	,	太太	.	麦金尼	.

“我跟他很熟，麦金尼夫人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] .

He	was	my	dearest	friend	.
他	曾是	我的	亲爱的	朋友	.

他是我最亲密的朋友。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] ['sɔːftli] .

"	The	old	lady	began	to	cry	softly	.
"	这	老的	女士	开始	到	哭	轻轻	.

老太太开始轻轻哭泣。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] , [ænd; ənd] [jet] ,

"	I	am	so	sorry	,	"	she	said	,	"	that	he	failed	in	his	examinations	,	and	yet	,
"	我	是	所以	对不起	,	"	她	说	,	"	那	他	失败的	在	他的	考试	,	和	然而	,

“我很抱歉，”她说，“他考试不及格，然而……”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I	ought	to	be	glad	,	I	suppose	,	for	it	is	a	comfort	to	have	him	.
我	应该	到	是	高兴的	,	我	认为	,	为了	它	是	一个	舒适	到	有	他	.

我想我应该感到高兴，因为有他在身边是一种安慰。

[ˈeli] [ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪp(ə)l][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈælɪk] [wʌt] [wʊd] [wiː; wi][duː] ?

Ellie	is	a	cripple	and	without	Alec	what	would	we	do	?
艾莉	是	一个	削弱	和	没有	亚历克	什么	会	我们	做	?

艾莉是个残疾人，没有亚历克我们该怎么办?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf]

Of	course	,	if
的	课程	,	如果

当然，如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[hiː; hi][ˈhædnt] [feɪld] , [aɪ] [ˈkudnt] [hoʊp][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] , [pərˈhæps] , [æz; əz]

he	hadn't	failed	,	I	couldn't	hope	to	keep	him	,	so	it	is	better	,	perhaps	,	as
他	之前没有	失败的	,	我	不能	希望	到	保持	他	,	所以	它	是	更好的	,	也许	,	作为

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

他并没有失败，我也不指望能留住他，所以也许这样更好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɑːrt] [bɔɪ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][ɑːn] .

But	he	was	such	a	smart	boy	and	so	anxious	to	get	on	.
但	他	曾是	这样的	一个	聪明的	男生	和	所以	焦虑的	到	得到	在	.

但他是个非常聪明的孩子，而且非常渴望成功。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	a	great	disappointment	to	him	;	and	then	,	of	course	,
它	曾是	一个	伟大的	失望	到	他	;	和	然后	,	的	课程	,

这让他非常失望；然后，当然，

[nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈnebəz] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][kʌt] [aʊt]

none	of	us	liked	to	have	the	neighbors	know	that	the	boy	was	not	cut	out
没有任何	的	我们	喜欢	到	有	这	邻居	知道	那	这	男生	曾是	不是	切	出去

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] .

for	something	better	than	a	farmer	.
为了	某物	更好的	比	一个	农民	.

我们谁都不愿意让邻居知道，这孩子除了当农民之外，就做不了更好的工作了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

But	you	must	have	liked	him	,
但	你	必须	有	喜欢	他	,

但你一定很喜欢他。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

when	you	came	all	the	way	from	New	York	to	see	him	.
什么时候	你	来了	全部	这	方式	从	新的	约克	到	看	他	.

你大老远从纽约来看他。

" [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

"	I	began	to	understand	.
"	我	开始	到	理解	.

我开始明白了。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

That	night	I	thought	it	all	out	in	my	little	room	,
那	夜晚	我	想法	它	全部	出去	在	我的	小的	房间	,

那天晚上，我在我的小房间里把这一切都想明白了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [flaɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːr] [bɪg][poʊsts] ['stændɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər]

with	the	flies	buzzing	around	me	and	the	four	big	posts	standing	guard	over
和	这	苍蝇	嗡嗡声	大约	我	和	这	四	大的	帖子	常设	警卫	超过

[ə; eɪ] ['feðər] [bed] ,

a	feather	bed	,
一个	羽毛	床	,

苍蝇在我周围嗡嗡乱飞，四根粗壮的柱子守卫着一张羽绒床。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][sæŋk][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

into	which	I	sank	and	disappeared	.
进入	哪个	我	沉没	和	消失	.

我沉入其中，消失不见了。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] [mæk][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	was	prepared	to	face	Mac	in	the	morning	.
我	曾是	准备	到	脸	苹果	在	这	早晨	.

我已经做好了早上面对麦克的准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [fɔːr; fər]

He	had	already	done	a	good	day's	work	in	the	fields	,	before	I	was	up	for
他	有	已经	完毕	一个	好的	天	工作	在	这	字段	,	前	我	曾是	向上	为了

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

在我起床吃早饭之前，他已经在地里干了一整天的活了。

[soʊ][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [θreʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

so	we	went	into	the	garden	to	thresh	it	out	.
所以	我们	去	进入	这	花园	到	脱粒	它	出去	.

于是我们就去花园里打谷。

" [mæk] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] ,

"	Mac	,	"	I	said	severely	,
"	苹果	,	"	我	说	严重	,

“麦克，”我严厉地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ]

"	did	you	tell	your	mother	and	sister	and	the	people	around	here	that	you
"	做过	你	告诉	你的	母亲	和	姐姐	和	这	人们	大约	这里	那	你

[hæd; həd] [feɪld] [ɪn][jʊr; jər] [ig,zæmi'neiʃənz] ? "

had	failed	in	your	examinations	?	"
有	失败的	在	你的	考试	?	"

“你有没有告诉你的母亲、姐姐和周围的人你考试不及格？”

" [wel] , [bruːs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːltɪŋli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ,

"	Well	,	Bruce	,	"	he	said	haltingly	,	"	I	did	not	exactly	tell	them	that	,
"	出色地	,	布鲁斯	,	"	他	说	断断续续地	,	"	我	做过	不是	确切地	告诉	他们	那	,

“嗯，布鲁斯，”他结结巴巴地说，“我并没有直接告诉他们这些。”

[bʌt; bət][aɪ][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	let	them	think	it	.	"
但	我	让	他们	思考	它	.	"

但我让他们这么想吧。

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

" [aɪ] [θɔ:t] , " [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] ['i:zəli] [led][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kɑ:lɪdʒ] .

"	I	thought	,	"	the	man	who	easily	led	the	whole	college	.
"	我	想法	,	"	这	男人	WHO	容易地	引领	这	所有的	大学	.

我当时想，“这个人轻而易举地领导了整个学院。”

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] : " [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [kə'rɪr] ['oʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ? "

"	But	aloud	:	"	Did	you	tell	them	you	had	no	career	open	to	you	in	New	York	?	"
"	但	大声	:	"	做过	你	告诉	他们	你	有	不	职业	打开	到	你	在	新的	约克	?	"

但你大声说：“你有没有告诉他们你在纽约没有前途？”

" [wel] , [bru:s] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] , [tu:] . "

"	Well	,	Bruce	,	I	had	to	let	them	think	that	,	too	.	"
"	出色地	,	布鲁斯	,	我	有	到	让	他们	思考	那	,	也	.	"

“好吧，布鲁斯，我也得让他们这么想。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] , [mæk] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trævlɪŋ] ['skɑ:lərʃɪp] [ju:; jʊ] [wʌn] ,

"	And	you	did	not	tell	them	,	Mac	,	of	the	traveling	scholarship	you	won	,
"	和	你	做过	不是	告诉	他们	,	苹果	,	的	这	旅行	奖学金	你	韩元	,

“麦克，你也没有告诉他们你获得了旅行奖学金。”

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['ɔfɝz] [ðæt] [jeɪl] [meɪd] [ju:; jʊ] ?

or	the	offers	that	Yale	made	you	?
或者	这	优惠	那	耶鲁大学	制成	你	?

或者耶鲁大学给你的录取通知?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

" [oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ju:z] , [bru:s] ? " [sed] [mæk] ['despərətli] .

"	Oh	,	what	was	the	use	,	Bruce	?	"	said	Mac	desperately	.
"	哦	,	什么	曾是	这	使用	,	布鲁斯	?	"	说	苹果	绝望地	.

“唉，布鲁斯，这有什么用呢？”麦克绝望地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [aɪ] [sɔ:] .

"	I	know	it	was	wrong	,	but	it	was	the	only	way	I	saw	.
"	我	知道	它	曾是	错误的	,	但	它	曾是	这	仅有的	方式	我	锯	.

我知道这样做是错的，但这是我唯一能想到的办法。

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [hoʊm] ,

When	I	got	back	home	,
什么时候	我	得到	后退	家	,

当我回到家时，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['letərz] ['æftər][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['trævlɪŋ] ['skɑ:lərʃɪp] [tu:; tə][maɪ]['kredɪt] ,

with	all	these	letters	after	my	name	and	that	traveling	scholarship	to	my	credit	,
和	全部	这些	信件	后	我的	姓名	和	那	旅行	奖学金	到	我的	信用	,

有了这些头衔，还有那项旅行奖学金，我的生活又增添了不少乐趣。

[aɪ] [faʊnd] ['sɪstər] [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ju:l] [si:] [hɜ:r; hər] [jɔ:r'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	found	sister	as	I	told	you	she	was	—	you'll	see	her	yourself	this	morning	,
我	成立	姐姐	作为	我	讲述	你	她	曾是	—	你会	看	她	你自己	这	早晨	,

我找到了妹妹，正如我之前告诉你的那样——你今天早上就会亲自见到她。

[pʊr] [gɜːrl] — [ænd; ənd] ['mʌðər] [blaɪnd] .

poor	girl	—	and	mother	blind	.
贫穷的	女孩	—	和	母亲	瞎的	.

可怜的女孩——她的母亲也失明了。

['brʌðər] ,

Brother	,
兄弟	,

兄弟，

[ðə; ði] [best] ['brʌðər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðæt] ['hɪdiəs] [freɪm]

the	best	brother	that	ever	lived	—	it	is	his	picture	they	have	in	that	hideous	frame
这	最好的	兄弟	那	曾经	居住地	—	它	是	他的	图片	他们	有	在	那	可怕	框架

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] — [daɪd] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['grædʒueɪtɪd] .

in	the	front	room	—	died	two	months	before	I	graduated	.
在	这	正面	房间	—	死亡	二	几个月	前	我	毕业	.

我最好的哥哥——客厅里那个丑陋的相框里挂着他的照片——在我毕业前两个月去世了。

[bruːs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

Bruce	,	there	was	no	one	but	me	.
布鲁斯	,	那里	曾是	不	一	但	我	.

布鲁斯，当时只有我一个人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [steɪ] .

If	I	had	told	the	truth	,	they	would	not	have	let	me	stay	.
如果	我	有	讲述	这	真相	,	他们	会	不是	有	让	我	停留	.

如果我说实话，他们就不会让我留下了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [fɜːrst] .

They	would	have	starved	first	.
他们	会	有	饥饿	第一的	.

他们肯定会先饿死。

[waɪ] , [bruːs] , ['sɪstər] ['nevər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dres] [ɔːr][ə; eɪ] ['diːsnt] [hæt] ,

Why	,	Bruce	,	sister	never	wore	a	decent	dress	or	a	decent	hat	,
为什么	,	布鲁斯	,	姐姐	绝不	穿着	一个	体面的	裙子	或者	一个	体面的	帽子	,

布鲁斯，你妹妹从来没穿过像样的衣服或像样的帽子。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['nevər] [hæd; həd] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] ['evri] [oʊld]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd]['praɪzɪz] , [ə; eɪ]

and	mother	never	had	that	thing	that	every	old	lady	on	the	Island	prizes	,	a
和	母亲	绝不	有	那	事物	那	每一个	老的	女士	在	这	岛	奖品	,	一个

[sɪlk] [dres] ,

silk	dress	,
丝绸	裙子	,

母亲从未拥有过岛上每位老太太都梦寐以求的那件东西——丝绸连衣裙。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

just	because	she	saved	the	money	for	me	.
只是	因为	她	已保存	这	钱	为了	我	.

就因为她帮我存了钱。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['wɜːrʃɪp] ['lɜːrnɪŋ] ['æftər][gɑːd] .

I	told	you	that	these	people	worship	learning	after	God	.
我	讲述	你	那	这些	人们	崇拜	学习	后	上帝	.

我告诉过你，这些人把学习看得比上帝更重要。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	put	his	hand	to	his	eyes	.
"	他	放	他的	手	到	他的	眼睛	.

他用手捂住了眼睛。

" [bruːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] .
" Bruce , I am lonely .
" 布鲁斯 , 我 是 孤独 .

布鲁斯，我感到孤独。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] .
I have grown out of the ways of my people .
我 有 生长 出去 的 这 方式 的 我的 人们 .

我已经不再认同我族人的那些做法了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['duːti] [tuː] ? "
But you wouldn't ask me to grow out of a sense of my duty too ? "
但 你 不会 问 我 到 生长 出去 的 一个 感觉 的 我的 责任 也 ? "

但你难道不会要求我放弃我的责任感吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mæk] , " [aɪ] [sed] .
" No , I don't want you to come with me , Mac , " I said .
" 不 , 我 不 想 你 到 来 和 我 , 苹果 , " 我 说 .

“不，我不想让你跟我一起去，麦克，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [bæk] [ə'loʊn] .
" I am going back alone .
" 我 是 去 后退 独自的 .

我要独自回去。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
When you are free , the college is waiting .
什么时候 你 是 自由的 , 这 大学 是 等待 .

当你空闲的时候，大学在等着你。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [æz; əz]['peɪʃ(ə)nt] .
She can be as generous as her son , and , I hope , as patient .
她 能 是 作为 慷慨的 作为 她 儿子 , 和 , 我 希望 , 作为 病人 .

她可以像她儿子一样慷慨，而且，我希望，也能像她儿子一样有耐心。

" [mæk] [droʊv] [ˌem 'iː] [bæk] ['oʊvər] [tiː] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] [frʌm; frəm][ɪts]
" Mac drove me back over Tea Hill and looked with me again from its
" 苹果 驾驶 我 后退 超过 茶 爬坡道 和 看起来 和 我 再次 从 它是
['sʌmɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['paʊnəl] [beɪ] .
summit over the waters of Pownal Bay .
首脑 超过 这 水 的 波纳尔 湾 .

“麦克开车带我翻过茶山，再次和我一起从山顶眺望波纳尔湾的水域。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I understood now its appeal to him .
我 理解 现在 它是 上诉 到 他 .

我现在明白它对他的吸引力所在了。

[ðə; ði]['wɔːtərz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] ['bæriərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [lænd] .
The waters , beautiful as they were , were barriers to his Promised Land .
这 水 , 美丽的 作为 他们 是 , 是 障碍 到 他的 承诺 土地 .

尽管海水很美，但它们却是他通往应许之地的障碍。

[wʊd] [tiː] [hɪl] , [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] ,
Would Tea Hill , plain little eminence ,
会 茶 爬坡道 , 清楚的 小的 卓越 ,

茶山，一座不起眼的小山丘，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[biː; bi][tuː; tə][mæk][ə; eɪ] [nuː] [maʊnt] ['niːboʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [geɪz] ['lɔːŋɪŋli] , [bʌt; bət]

be	to	Mac	a	new	Mount	Nebo	,	from	which	he	should	gaze	longingly	,	but
是	到	苹果	一个	新的	山	尼波	,	从	哪个	他	应该	目光	渴望地	,	但

['nevər] [liːv] ?

never	leave	?
绝不	离开	?

对麦克而言，这座山将是一座新的尼波山，让他可以永远凝望，却永不离开?

[pleɪn] [mæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , ['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][hɑːrd][hændz] , ['skɑːlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] ,

Plain	Mac	of	the	Island	,	farmer	with	hard	hands	,	scholar	with	a	great	mind	,
清楚的	苹果	的	这	岛	,	农民	和	难的	双手	,	学者	和	一个	伟大的	头脑	,

岛上的普莱恩·麦克，双手粗糙的农民，博学多才的学者，

[sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [goʊld] !

son	and	brother	with	heart	of	purest	gold	!
儿子	和	兄弟	和	心	的	最纯净的	金子	!

拥有一颗金子般纯洁的心的儿子和兄弟!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][maɪ] [terz] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] ['kærid] [ˌem 'iː]

I	could	not	see	you	through	the	mist	of	my	tears	as	the	boat	carried	me
我	可以	不是	看	你	通过	这	薄雾	的	我的	眼泪	作为	这	船	携带	我

[frʌm; frəm] [ðɪs] [jʊr; jər] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ə'mʌŋst] ['gɑːdz] ['tʃɪldrən] ,

from	this	your	Island	of	the	good	and	true	amongst	God's	children	,
从	这	你的	岛	的	这	好的	和	真的	在	神的	孩子们	,

当小船载着我离开这片上帝子民中充满善与真理的岛屿时，我泪眼朦胧，看不见你。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

but	I	could	think	only	of	you	as	she	passed	the	lighthouse	,
但	我	可以	思考	仅有的	的	你	作为	她	通过了	这	灯塔	,

但当她经过灯塔时，我满脑子想的都是你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['taɪni]['aɪləndz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [noʊz] [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['vɪzɪts] ,

and	the	two	tiny	islands	that	every	one	knows	but	no	one	visits	,
和	这	二	微小的	岛屿	那	每一个	一	知道	但	不	一	访问	,

还有那两个人人都知道却无人问津的小岛，

[ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] [baɪ]

and	moved	down	the	Strait	of	Northumberland	toward	the	world	that	is	yours	by
和	已搬	向下	这	海峡	的	诺森伯兰郡	朝向	这	世界	那	是	你的	经过

[raɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒiːniəs] ,

right	of	your	genius	,
正确的	的	你的	天才	,

然后沿着诺森伯兰海峡向着你凭借天赋理应拥有的世界驶去，

[ðæt] ['wɒnts] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪz] [dɪ'naɪd] .

that	wants	you	and	is	denied	.
那	想要	你	和	是	否认	.

他想要你，却被拒绝了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][gɑːd][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] , [mæk] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

And	I	did	not	ask	God	to	bless	you	,	Mac	,	though	my	heart	was	full	of
和	我	做过	不是	问	上帝	到	保佑	你	,	苹果	,	尽管	我的	心	曾是	满的	的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

麦克，虽然我心中充满了祈祷，但我并没有祈求上帝保佑你。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] , [oʊ] , [soʊ] [wel] ,

for	I	knew	,	oh	,	so	well	,
为了	我	知道	,	哦	,	所以	出色地	,

因为我非常清楚，

[ðæt] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['treʒərz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['wɜːldz] [ken] [tuː; tə]['væljuː]

that	**already**	**had**	**He**	**given**	**you**	**treasures**	**beyond**	**a**	**selfish**	**world's**	**ken**	**to**	**value**
那	已经	有	他	给定	你	宝藏	超过	一个	自私	世界的	肯	到	价值

[ɔːr][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

or	**to**	**understand**	**.**
或者	到	理解	.

祂已经赐予你们超越自私世界所能理解和珍惜的宝藏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神